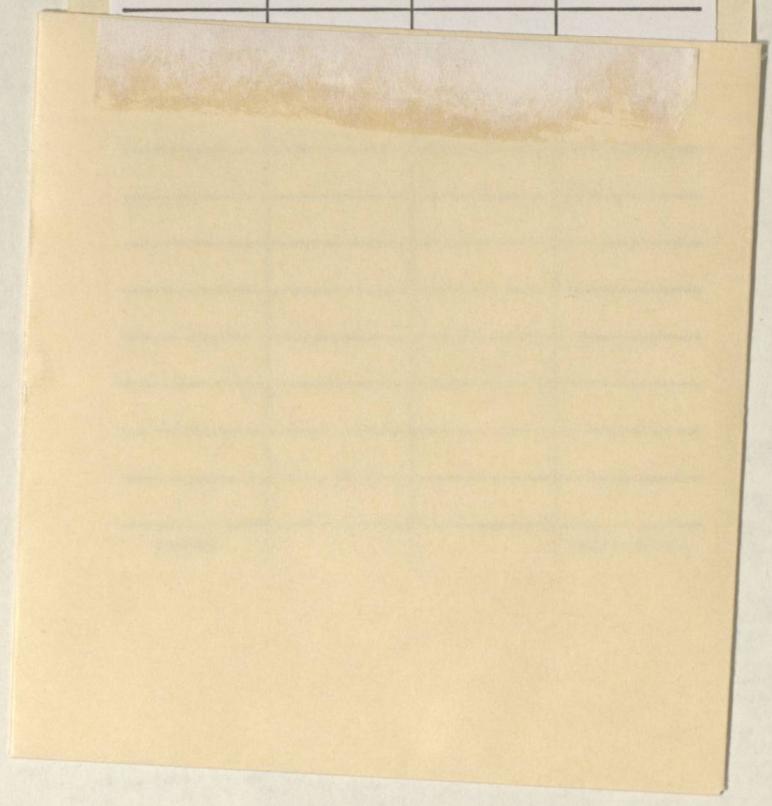


LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

DATE DUE

OCT 3 1996			
OCT 3 1 1996			



KE

72

C36

24-3

C240-C258

C-240

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-240

An Act to amend the Post Office Act

First reading, April 26, 1971

HON. J. P. CÔTÉ, MINISTER WITHOUT PORTFOLIO

C-240

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

Loi modifiant la Loi sur les postes

Première lecture, le 26 avril 1971

L'HON. J. P. CÔTÉ, MINISTRE SANS PORTEFEUILLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

BILL C-240

An Act to amend the Post
Office Act

Loi modifiant la Loi sur les postes

R.S. c. 212; Her Majesty, by and with the advice and
1952-53, consent of the Senate and House of Com-
c. 45; mons of Canada, enacts as follows:
1953-54,
cc. 20, 39;
1956, c. 43;
1968-69,
cc. 5, 28

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R. c. 212;
1952-53,
c. 45;
1953-54,
cc. 20, 39;
1956, c. 43;
1968-69,
cc. 5, 28

1. (1) Paragraph (h) of subsection (1)
of section 5 of the *Post Office Act* is re-
pealed and the following substituted
therefor:

1. (1) L'alinéa h) du paragraphe (1) de
l'article 5 de la *Loi sur les postes* est abrogé 5
et remplacé par ce qui suit:

Sale of
stamps

“(h) authorize agents to sell to the
public postage stamps and stamped
forms and envelopes and allow to such 10
agents a commission not exceeding
five per cent of the amount of their
sales;”

«h) autoriser des agents à vendre au
public des timbres-poste et des for-
mules et enveloppes timbrées, et ac-
corder à ces agents une commission 10
d'au plus cinq pour cent du montant
de leurs ventes;»

Vente de
timbres

(2) Subsection (1) of section 5 of the
said Act is further amended by striking 15
out the word “and” at the end of para-
graph (s) thereof and by adding thereto
the following paragraphs:

(2) Le paragraphe (1) de l'article 5 de
ladite loi est en outre modifié par le re-
tranchement du mot «et» à la fin de l'ali- 15
néa s) et l'adjonction des alinéas suivants:

Reduction
of rates

“(u) enter into arrangements reducing
the rates on letters of postal customers 20
who agree to prepare their letter mail
in one or more of the ways prescribed
by the regulations; and

«u) conclure des arrangements rédui-
sant le tarif applicable aux lettres des
usagers de la poste qui conviennent de
préparer leurs envois postaux de let- 20
tres de l'une ou plusieurs des façons
prescrites par les règlements; et

Réduction
du tarif

Payment for
extra-
ordinary
services

(v) authorize the payment of sums
of money, not exceeding in the aggre- 25
gate ten thousand dollars in any one
fiscal year, for extraordinary services
rendered to the Canada Post Office
including, without restricting the gen-
erality of the foregoing, 30

v) autoriser le paiement de sommes
n'excédant pas dans l'ensemble dix
mille dollars au cours d'une année fi- 25
nancière quelconque, pour services
extraordinaires rendus aux postes ca-
nadiennes notamment, sans restreindre
la portée générale de ce qui précède,

Paiement
pour services
extra-
ordinaires

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Post Office Act; to provide for an increase in the commission to agents selling postage stamps from two percent to five percent of the amount of their sales; to provide for letter mail preparation arrangements with postal customers in return for a reduction of postal rates as established by regulation; to provide for payment not exceeding in the aggregate ten thousand dollars in any one fiscal year for extraordinary services rendered to the Canada Post Office; to establish by regulation rates of postage for letter mail not established by the Act; to provide for the free transmission of mail in Canada to or by the Speaker or Clerk of the Senate or House of Commons; to provide for the free transmission of mail in Canada to or by a member of the Senate and, to or by a member of the House of Commons while he is a member and for ten days thereafter; to provide that a member of the House of Commons may, while he is a member and for ten days thereafter, send free of postage to his constituents four householder mailings of printed matter for any fiscal year; to extend by regulation free postal service for the blind and to provide by regulation that the Canada Post Office be compensated; to provide for new rates for letters; and to provide for other and consequential amendments.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Paragraph 5(1) (h) of the *Post Office Act* at present reads as follows:

“(h) authorize agents to sell to the public postage stamps and stamped forms and envelopes and allow to such agents a commission not exceeding two per cent of the amount of their sales;”

This amendment would increase the commission to agents selling postage stamps from two per cent to five per cent.

(2) New.

The proposed paragraph 5(1) (u) would enable the Postmaster General to enter into arrangements with postal customers who agree to prepare their letter mail in a way that would reduce the costs of postal operations for the Canada Post Office in return for reduced postal rates.

The proposed paragraph 5(1) (v) would provide for the payment of money for special services rendered to the Canada Post Office.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les postes; pour prévoir une augmentation de la commission versée aux agents qui vendent des timbres-poste la portant de deux pour cent à cinq pour cent du montant de leurs ventes; pour conclure des arrangements relatifs à la préparation des envois postaux de lettres avec des usagers du service postal en échange de tarifs postaux réduits établis par les règlements; pour prévoir le paiement n'excédant pas dans l'ensemble dix mille dollars au cours d'une année financière quelconque, pour services extraordinaires rendus aux postes canadiennes; pour établir, par règlement, le tarif de port pour les envois postaux de lettres qui n'est pas prévu par la loi, pour prévoir la transmission au Canada, franc de port, du courrier expédié au président du Sénat ou à l'Orateur de la Chambre des communes ou au greffier de l'une ou l'autre de ces Chambres, ou par eux; pour prévoir la transmission au Canada, franc de port, du courrier expédié à un sénateur ou à un député de la Chambre des communes, ou par eux, tant que le député en est membre et pendant dix jours après qu'il cesse de l'être; pour prévoir qu'un député à la Chambre des communes peut au cours d'une année financière effectuer, francs de port, quatre envois d'imprimés à ses électeurs; pour élargir, par règlement, les services postaux en franchise consentis aux aveugles et prévoir, par règlement, une indemnité à verser aux postes canadiennes; pour prévoir de nouveaux tarifs de port pour les lettres et, en outre, d'autres modifications résultantes.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) L'alinéa 5(1) (h) de la *Loi sur les postes* se lit actuellement comme suit:

«h) autoriser des agents à vendre au public des timbres-poste et des formules et enveloppes timbrées, et accorder à ces agents une commission d'au plus deux pour cent du montant de leurs ventes;»

La présente modification augmenterait la commission versée aux agents qui vendent des timbres-poste et la porterait de deux pour cent à cinq pour cent.

(2) Nouveau.

L'alinéa 5(1) (u) que l'on se propose d'établir permettrait au ministre des Postes de conclure des arrangements avec des usagers du service postal qui conviennent de préparer leurs envois postaux de lettres d'une façon propre à réduire pour les postes canadiennes les coûts des opérations postales en échange de tarifs postaux réduits.

L'alinéa 5(1) (v) que l'on se propose d'établir prévoirait le paiement de fonds pour services extraordinaires rendus aux postes canadiennes.

(i) assisting in, or providing information leading to, the recovery of lost mail, postage stamps, money orders, money packets or C.O.D. remittances,

(ii) assisting in the prevention of an offence under this Act or otherwise against the Canada Post Office or any person engaged in the business of the Canada Post Office, and

(iii) providing information assisting in any investigation relating to an offence under this Act or otherwise against the Canada Post Office or any person engaged in the business of the Canada Post Office."

5

10

15

(i) le fait d'aider au recouvrement de courrier, timbres-poste, mandats-poste, paquets d'argent ou versements afférents aux envois contre remboursement qui étaient perdus, ou de fournir des renseignements y conduisant,

(ii) le fait d'aider à prévenir la commission d'une infraction prévue par la présente loi ou autre infraction contre les postes canadiennes ou toute personne contribuant au service des postes canadiennes, et

(iii) le fait de fournir des renseignements utiles à une enquête relative à une infraction prévue par la présente loi ou autre infraction contre les postes canadiennes ou toute personne contribuant au service des postes canadiennes.»

5

10

15

20

(3) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 5 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Delegation

"(3) The Postmaster General may delegate any or all of the powers, duties and functions set out in paragraphs (a), (b), (d), (e), (f), (h), (i), (k), (n), (o), (r), (s), (u) and (v) of subsection (1) to assistant deputy postmasters general, regional general managers and directors of postal districts of the Post Office Department.

«(3) Le ministre des Postes peut déléguer tout ou partie des pouvoirs, attributions et fonctions énoncés au alinéas (a), (b), (d), (e), (f), (h), (i), (k), (n), (o), (r), (s), (u) et (v) du paragraphe (1) aux sous-ministres adjoints des Postes, aux directeurs généraux régionaux et aux directeurs de districts postaux du ministère des Postes.

Délégation

25

30

Idem

(4) The Postmaster General may delegate any or all of the powers, duties and functions set out in paragraphs (p) and (q) of subsection (1) to assistant deputy postmasters general and to directors of the Post Office Department."

(4) Le ministre des Postes peut déléguer tout ou partie des pouvoirs, attributions et fonctions énoncés aux alinéas (p) et (q) du paragraphe (1) aux sous-ministres adjoints des Postes et aux directeurs du ministère des Postes.»

Idem

35

2. (1) Paragraph (d) of section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa d) de l'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

Other rates

"(d) establishing rates of postage on any class of mailable matter, including letter mail, for which a rate is not established by this Act;"

«d) établissant le tarif de port sur toute classe d'objets transmissibles, y compris les envois postaux de lettres, pour laquelle un tarif n'est pas prévu par la présente loi;»

Autre tarif

45

(3) New. This amendment would authorize the Postmaster General to delegate the powers, duties and functions referred to in the proposed subsections 5(3) and (4) to certain departmental officials.

Clause 2: (1) Paragraph 6(d) at present reads as follows:

“(d) establishing rates of postage on any class of mailable matter for which a rate is not established by this Act;”

This amendment is consequential on the proposed new section 10 set out in clause 3, which establishes rates for letter mail only up to a weight of one pound, and would ensure that the Postmaster General has the authority to make regulations establishing rates of postage for letter mail weighing more than one pound.

(3) Nouveau. Cette modification permettrait au ministre des Postes de déléguer les pouvoirs, attributions et fonctions mentionnés aux paragraphes 5(3) et 5(4) proposés à certains fonctionnaires du ministère.

Article 2 du bill: (1) L'alinéa 6d) se lit actuellement comme suit:

«d) établissant le tarif de port sur toute classe d'objets transmissibles pour laquelle un tarif n'est pas prévu par la présente loi;»

Cette modification découle du nouvel article 10 que l'on se propose d'établir, énoncé à l'article 3 du bill, qui établit les tarifs applicables aux envois postaux de lettres ne pesant pas plus d'une livre et permettrait au ministre des Postes d'édicter des règlements établissant les tarifs de port pour les envois postaux de lettres pesant plus d'une livre.

(2) Paragraph (l) of section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Books, etc.,
for the
blind

“(l) providing for the transmission by post, free of postage, of letters, books, tapes, records and other similar materials for the use of the blind;” 5

(3) Section 6 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (w) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (x) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Reduced
rates

“(y) prescribing the ways in which letter mail may be prepared, for the purposes of paragraph (u) of subsection (1) of section 5, in order to reduce costs of the Canada Post Office, and establishing the amounts of the reductions in postal rates to be granted, in accordance with the ways in which the mail is prepared.” 15 20

1968-69,
c. 5, s. 3

3. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rates on
letters
to Dec. 31,
1971

“10. (1) The rate of postage on each letter posted in Canada during the period commencing on the 1st day of July, 1971 and ending on the 31st day of December, 1971 for delivery in Canada is 30

- (a) seven cents for any letter weighing one ounce or less;
(b) twelve cents for any letter weighing more than one ounce but not more than two ounces; 35
(c) eighteen cents for any letter weighing more than two ounces but not more than four ounces;
(d) twenty-eight cents for any letter weighing more than four ounces but not more than eight ounces; 40

(2) L'alinéa l) de l'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«l) décrétant la transmission par la poste, sans frais de port, des lettres, livres, bandes magnétiques, disques et autres objets semblables à l'usage des aveugles;» 5

Livres, etc.,
destinés aux
aveugles

(3) L'article 6 de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa w), l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa x) et l'adjonction de l'alinéa suivant:

«y) prescrivant, aux fins de l'alinéa u) du paragraphe (1) de l'article 5, les façons de préparer les envois postaux de lettres afin de réduire les frais des postes canadiennes et fixant le montant des réductions du tarif postal qui sont accordées, suivant les façons dont les envois postaux sont préparés.» 15 20

Tarif
réduit

3. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1968-69,
c. 5, art. 3

«10. (1) Le tarif de port applicable à chaque lettre postée au Canada pendant la période commençant le 1^{er} juillet 1971 et se terminant le 31 décembre 1971, pour livraison au Canada, est de 25

Tarifs
applicables
aux lettres
jusqu'au 31
décembre
1971

- a) sept cents pour toute lettre ne pesant pas plus d'une once;
b) douze cents pour toute lettre pesant plus d'une once mais ne pesant pas plus de deux onces;
c) dix-huit cents pour toute lettre pesant plus de deux onces mais ne pesant pas plus de quatre onces; 35
d) vingt-huit cents pour toute lettre pesant plus de quatre onces mais ne pesant pas plus de huit onces;

(2) Paragraph 6(l) at present reads as follows:

“(1) providing for the transmission by post, free of postage, of books for the use of the blind;”

This amendment would extend the scope of the Postmaster General's regulation-making power with regard to free postal transmission for the blind to include letters, tapes, records and other similar materials, in addition to books.

(3) New. The proposed paragraph 6(y) would authorize the making of regulations by the Postmaster General prescribing the ways of preparing letter mail and establishing the rates that may be applied to letter mail of postal customers who enter into arrangements referred to in the proposed paragraph 5(1)(u) set out in subclause 1(2).

Clause 3: Section 10 at present reads as follows:

“10. The rate of postage on each letter posted in Canada for delivery in Canada is *six* cents for the first ounce or fraction of an ounce, and *four cents* for each additional ounce or fraction of an ounce.”

This amendment would provide new letter rates for letters up to one pound and would provide a phased rate increase, establishing increases in two steps over a six-month period.

(2) L'alinéa 6l) se lit actuellement comme suit:

«1) décrétant la transmission par la poste, sans frais de port, des livres à l'usage des aveugles;»

Cette modification élargirait la compétence du ministre des Postes en matière de règlement en ce qui concerne la transmission par la poste, sans frais de port, des lettres, bandes magnétiques, disques et autres objets semblables à l'usage des aveugles, en plus des livres.

(3) Nouveau. L'alinéa 6y) que l'on se propose d'établir autoriserait le ministre des Postes à établir des règlements prescrivant les façons de préparer les envois postaux de lettres et établissant les tarifs qui peuvent être appliqués aux envois postaux de lettres des usagers de la poste qui concluent des arrangements mentionnés à l'alinéa 5(1)u) apparaissant au paragraphe 1(2) du bill.

Article 3 du bill: L'article 10 se lit actuellement comme suit:

«10. Le tarif de port applicable à chaque lettre postée au Canada pour livraison au Canada est de *six* cents pour la première once ou fraction d'once, et de *quatre cents* pour chaque once ou fraction d'once supplémentaire.»

Cette modification prévoirait de nouveaux tarifs de port pour les lettres pesant jusqu'à une livre; il s'ensuivrait une augmentation progressive du tarif de port, cette augmentation se faisant en deux temps, à six mois d'intervalle.

Rates on
letters
after
Dec. 31,
1971

- (e) thirty-eight cents for any letter weighing more than eight ounces but not more than twelve ounces; and
(f) forty-six cents for any letter weighing more than twelve ounces but not more than sixteen ounces.

(2) The rate of postage on each letter posted in Canada on or after the 1st day of January, 1972 for delivery in Canada is

- (a) eight cents for any letter weighing one ounce or less;
(b) fourteen cents for any letter weighing more than one ounce but not more than two ounces;
(c) twenty cents for any letter weighing more than two ounces but not more than four ounces;
(d) thirty-two cents for any letter weighing more than four ounces but not more than eight ounces;
(e) forty-four cents for any letter weighing more than eight ounces but not more than twelve ounces; and
(f) fifty-four cents for any letter weighing more than twelve ounces but not more than sixteen ounces."

4. The heading preceding section 17 and section 17 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"GOVERNMENT AND OTHER MAIL

17. (1) Mailable matter addressed to or sent by the Governor General is free of Canada postage under such regulations as are made in that respect by the Governor in Council.

(2) Mail shall be transmitted free of postage when sent to or by
(a) the Speaker or Clerk of the Senate or House of Commons; or

Governor
General

Senate and
House of
Commons

- e) trente-huit cents pour toute lettre pesant plus de huit onces mais ne pesant pas plus de douze onces; et
f) quarante-six cents pour toute lettre pesant plus de douze onces mais ne pesant pas plus de seize onces.

(2) Le tarif de port applicable à chaque lettre postée au Canada, à compter du 1^{er} janvier 1972, pour livraison au Canada, est de

- a) huit cents pour toute lettre ne pesant pas plus d'une once;
b) quatorze cents pour toute lettre pesant plus d'une once mais ne pesant pas plus de deux onces;
c) vingt cents pour toute lettre pesant plus de quatre onces mais ne pesant pas plus de huit onces;
d) trente-deux cents pour toute lettre pesant plus de quatre onces mais ne pesant pas plus de huit onces;
e) quarante-quatre cents pour toute lettre pesant plus de huit onces mais ne pesant pas plus de douze onces; et
f) cinquante-quatre cents pour toute lettre pesant plus de douze onces mais ne pesant pas plus de seize onces.»

4. L'article 17 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«COURRIER DU GOUVERNEMENT ET
AUTRE COURRIER

17. (1) Les objets transmissibles adressés au gouverneur général ou expédiés par lui sont exempts du port canadien en vertu des règlements que le gouverneur en conseil établit à cet égard.

(2) Est transmis franc de port le courrier expédié
a) au président du Sénat, à l'Orateur de la Chambre des communes ou au

Tarifs
applicables
aux lettres
après le 31
décembre
1971

Gouverneur
général

Sénat et
Chambre des
communes

Clause 4: The heading preceding section 17 and section 17 at present read as follows:

"FREE MAIL

17. (1) Mailable matter addressed to or sent by the Governor General, or sent to or by any department of the Government of Canada at Ottawa, is free of Canada postage under such regulations as are made in that respect by the Governor in Council.

(2) Mail shall be transmitted free of postage when sent to or by

(a) the Speaker or Clerk of the Senate or House of Commons at Ottawa, or

(b) a member of the Senate or House of Commons, at Ottawa, during a session of Parliament or during the ten days immediately preceding or following a session of Parliament.

(3) A member of the Senate or House of Commons may, during a recess of Parliament, send from Ottawa, free of postage, any papers printed by order of either the Senate or the House of Commons."

(1) The proposed subsection 17(1) would eliminate the free mail service to or from government departments.

(2) The proposed subsection 17(2) would remove the restrictions to which free mail service under the present section 17(2) is subject and would allow free mailings to or from any point in Canada at any time of the year.

Article 4 du bill: L'article 17 et la rubrique qui le précède se lisent actuellement comme suit:

«FRANCHISE POSTALE

17. (1) Les objets transmissibles adressés au gouverneur général ou expédiés par lui, ou expédiés à un ministère du gouvernement du Canada à Ottawa ou par un tel ministère, à Ottawa, sont exempts du port canadien en vertu des règlements que le gouverneur en conseil établit à cet égard.

(2) Est transmis franc de port le courrier expédié

a) au président du Sénat, à l'Orateur de la Chambre des Communes ou au greffier de l'une ou de l'autre de ces Chambres, à Ottawa, ou par le président, l'Orateur ou le greffier susdits, à Ottawa, ou

b) à un membre du Sénat ou de la Chambre des Communes, à Ottawa, pendant une session du Parlement ou pendant les dix jours qui la précèdent ou la suivent, ou par un membre du Sénat ou de la Chambre des Communes, à Ottawa, pendant la session ou les dix jours en question.

(3) Un membre du Sénat ou de la Chambre des Communes peut, pendant une intersession du Parlement, envoyer d'Ottawa, franc de port, tout document imprimé d'ordre du Sénat ou de la Chambre des Communes.»

(1) Le paragraphe 17(1) proposé supprimerait la franchise postale dont bénéficient les envois postaux qui sont adressés aux divers ministères ou départements ou qui en proviennent.

(2) Le paragraphe 17(2) proposé supprimerait les restrictions qui existent en matière de service en franchise postale en vertu de l'actuel article 17(2) et permettrait les envois en franchise postale à destination ou en provenance de tout endroit au Canada à n'importe quel moment de l'année.

(b) a member of the Senate or House of Commons.

greffier de l'une ou de l'autre de ces Chambres, ou par eux; ou

b) à un sénateur ou à un député à la Chambre des communes ou par l'un ou l'autre.

5

Householder mailings

(3) A member of the House of Commons may send free of postage four mailings of printed matter for any fiscal year to his constituents without further address than "householder", "boxholder", "occupant" or "resident" under such regulations as are made in that respect by the Postmaster General.

5

10

(3) Un député à la Chambre des communes peut, au cours d'une année financière, effectuer quatre envois d'imprimés, francs de port, à ses électeurs sans autre mention que «au chef de ménage», «au locataire de la case postale», «à l'occupant des lieux» ou «au résident» en vertu des règlements que le ministre des Postes établit à cet égard.

Envois sans adresse

Government departments

(4) Mailable matter sent to or by any department of the Government of Canada is subject to Canada postage in accordance with such regulations as are made in that respect by the Governor in Council.

15

(4) Les objets transmissibles adressés à un ministère ou département du gouvernement du Canada ou expédiés par lui sont assujettis au port canadien en conformité des règlements que le gouverneur en conseil établit à cet égard.

Ministères ou départements du gouvernement

20

Duration of privilege

(5) The free mailing privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons shall begin

20

(5) Le privilège de la franchise postale accordé en vertu des paragraphes (2) et (3) à une personne qui est un député à la Chambre des communes prend effet

Durée du privilège

(a) on the commencement of this subsection if that person is a member of the House of Commons on that day; or

(b) on the day that notice of his election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer in an issue of the *Canada Gazette*, in any other case;

a) soit à l'entrée en vigueur du présent paragraphe si cette personne est député à cette date,

b) soit à la date à laquelle un avis de son élection à la Chambre des communes est donné par le directeur général des élections dans une livraison de la *Gazette du Canada*, dans tout autre cas;

and the free mailing privileges shall be available to such member for ten days after Parliament is dissolved if he was a member of the House of Commons on the day of dissolution or for ten days after he ceases to be such a member for any reason other than a dissolution of Parliament."

le privilège de la franchise postale est accordé au député pendant dix jours après la dissolution de la législature s'il était député le jour de cette dissolution, ou pendant dix jours après qu'il cesse d'être député pour une raison autre que la dissolution de la législature.»

40

(3) The repeal of the present subsection 17(3) is consequential on the amendment to subsection 17(2).

The proposed new subsection (3) would allow a member of the House of Commons four "householder" mailings per year free of charge in accordance with regulations made by the Postmaster General.

(4) New. The proposed subsection 17(4) would provide that mail sent to or by any government department would be subject to postage at rates established by regulations made by the Governor in Council.

(5) New. The proposed subsection 17(5) would provide for the commencement and termination of the free mailing privileges available to members of the House of Commons under subsections (2) and (3).

(3) L'abrogation de l'actuel paragraphe 17(3) découle de la modification apportée au paragraphe 17(2).

Le nouveau paragraphe (3) proposé permettrait à un député à la Chambre des communes d'effectuer chaque année quatre envois sans adresse en franchise postale en conformité des règlements établis par le ministre des Postes.

(4) Nouveau. Le paragraphe 17(4) proposé a pour objet de prévoir que le courrier adressé à un ministère ou département du gouvernement ou expédié par lui serait assujéti au port selon un tarif fixé par règlements établis par le gouverneur en conseil.

(5) Nouveau. Le paragraphe 17(5) proposé prévoirait la date d'entrée en vigueur et la date d'expiration du privilège de la franchise postale accordé aux membres de la Chambre des communes en vertu des paragraphes (2) et (3).

5. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

"18. Subsections (1) and (2) of section 17 apply only to mail addressed to a place in Canada and do not apply to parcel post or mail endorsed for transmission by air or to fees for registration, special delivery, insurance or other special services."

«18. Les paragraphes (1) et (2) de l'article 17 ne s'appliquent qu'au courrier adressé à un endroit au Canada et ne visent pas les colis postaux ou le courrier destinés à être transmis par poste aérienne ni les droits concernant la recommandation, la livraison par exprès, l'assurance ou autres services spéciaux.»

Exception

6. Subsection (2) of section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe (2) de l'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Books, etc.,
for the
blind

"(2) Letters, books, tapes, records and other similar materials for the use of the blind may be sent free of postage in accordance with the regulations and the Governor in Council may make further regulations providing for compensation to be paid to the Canada Post Office for the transmission by post of such letters, books, tapes, records and materials."

«(2) Les lettres, livres, bandes magnétiques, disques et autres objets semblables à l'usage des aveugles peuvent être envoyés francs de port en conformité des règlements et le gouverneur en conseil peut établir d'autres règlements prévoyant l'indemnité à verser aux postes canadiennes pour la transmission par la poste de ces lettres, livres, bandes magnétiques, disques et objets.»

Livres, etc.,
pour les
aveugles

7. Subsection (2) of section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe (2) de l'article 44 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Opening
of mail

"(2) A Customs officer may open any mail, other than letters, submitted to him under this section, and may

«(2) Un préposé des douanes peut ouvrir tout courrier, sauf les lettres, qui lui est soumis en vertu du présent article, et il peut

Ouverture
du courrier

(a) cause letters to be opened in his presence by the addressee thereof or a person authorized by the addressee, or

(b) at the option of the addressee, open letters himself with the written permission of the addressee thereof;

and where the addressee of any letter cannot be found or where he refuses to open the letter, the Customs officer shall return the letter to the Canada Post Office and it shall be dealt with as undeliverable mail in accordance with the regulations."

a) faire ouvrir les lettres en sa présence par leur destinataire ou une personne autorisée par celui-ci, ou
b) au choix du destinataire, ouvrir lui-même les lettres avec la permission écrite de leur destinataire;

et lorsque le destinataire d'une lettre est introuvable ou qu'il refuse d'ouvrir la lettre, le préposé des douanes retourne celle-ci aux postes canadiennes et elle doit être traitée comme objet non livrable en conformité des règlements.»

Clause 5: Section 18 at present reads as follows:

"18. Section 17 applies only to mail addressed to a place in Canada and does not apply to parcel post or mail endorsed for transmission by air or to fees for registration, special delivery, insurance or other special services."

This amendment is consequential on the amendments to section 17 set out in clause 4 and would remove the proposed subsections 17 (3) and (4) from the scope of section 18.

Clause 6: Subsection 19(2) at present reads as follows:

"(2) *Material relating solely to the business of the Canada Post Office, when addressed to or sent by postal employees, and books for the use of the blind, may be sent free of postage in accordance with the regulations.*"

This amendment would eliminate the free mail service granted to the Canada Post Office and would add letters, tapes, records and other similar materials to the present exemption from postage allowed for books for the use of the blind. This amendment would also authorize the Governor in Council to make regulations providing for compensation to be paid to the Canada Post Office for free postal services to the blind.

Clause 7: Subsection 44(2) at present reads as follows:

"(2) A Customs officer may open any mail, other than letters, submitted to him under this section, and may cause letters to be opened in his presence by the addressee thereof; and where the addressee of any letter cannot be found or where he refuses to open the letter, the Customs officer shall return the letter to the Canada Post Office and it shall be dealt with as undeliverable mail in accordance with the regulations."

This amendment would permit a Customs officer or any other person authorized by the addressee of a letter to open that letter. Under the present subsection 44(2) the addressee must be present to open the letter himself.

Article 5 du bill: L'article 18 se lit actuellement comme suit:

«18. L'article 17 ne s'applique qu'au courrier adressé à un endroit au Canada et ne vise pas les colis postaux ou le courrier destiné à être transmis par poste aérienne ni les droits concernant la recommandation, la livraison par exprès, l'assurance ou autres services spéciaux.»

Cette modification découle des modifications apportées à l'article 17 par l'article 4 du bill et elle a pour objet de soustraire les envois visés par les paragraphes 17(3) et (4) proposés à l'application de l'article 18.

Article 6 du bill: Le paragraphe 19(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) *Les fournitures qui concernent exclusivement les opérations de la poste au Canada, lorsqu'elles sont adressées à des employés de la poste ou envoyées par eux, ainsi que les livres à l'usage des aveugles, peuvent être envoyés francs de port en conformité des règlements.*»

Cette modification supprimerait la franchise postale accordée aux postes canadiennes et étendrait aux lettres, bandes magnétiques, disques et autres objets semblables à l'usage des aveugles l'exemption de port appliquée actuellement aux livres qu'ils reçoivent. Cette modification autoriserait le gouverneur en conseil à établir des règlements prévoyant une indemnité à verser aux postes canadiennes pour les services postaux en franchise consentis aux aveugles.

Article 7 du bill: Le paragraphe 44(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Un préposé des douanes peut ouvrir tout courrier, sauf les lettres, qui lui est soumis en vertu du présent article, et faire ouvrir les lettres en sa présence par leur destinataire. Lorsque le destinataire d'une lettre est introuvable ou qu'il refuse d'ouvrir la lettre, le préposé des douanes retourne celle-ci aux postes canadiennes, et elle doit être traitée comme objet non livrable en conformité des règlements.»

Cette modification permettrait à un préposé des douanes ou à toute autre personne autorisée par le destinataire d'une lettre d'ouvrir cette lettre. En vertu du paragraphe 44(2) actuel, le destinataire doit être présent pour ouvrir lui-même la lettre.

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

Inter-pretation "Old law"	8. (1) In this section, (a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and	5
"New law"	(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.	10
Application to new law	(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under <i>An Act respecting the Revised Statutes of Canada</i> , the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement to the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made.	15 20 25

STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970

Interprétation «anciennes lois»	8. (1) Au présent article, a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts révisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers; et	5	Interprétation «anciennes lois»
«nouvelles lois»	b) «nouvelles lois» désigne les Statuts révisés du Canada de 1970.	10	«nouvelles lois»
Application aux nouvelles lois	(2) Les modifications apportées par la présente loi aux anciennes lois ou à leurs termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de révision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la <i>Loi concernant les Statuts révisés du Canada</i> , doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir été apportées.	15 20 25	Application aux nouvelles lois

COMING INTO FORCE

Commencement	9. (1) Section 3 shall come into force on the 1st day of July, 1971.	
Idem	(2) Sections 4, 5 and 6 shall come into force on the 1st day of April, 1972.	30

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur	9. (1) L'article 3 entrera en vigueur le 1 ^{er} juillet 1971.	30	Entrée en vigueur
Idem	(2) Les articles 4, 5 et 6 entreront en vigueur le 1 ^{er} avril 1972.		Idem

C-241

C-241

Third Session, Twenty-Second Parliament
1959-1960, March 11, 1959

Thirtième Session, Vingt-deuxième Législature
1959-1960, le 11 Mars 1959

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

BILL C-241

An Act to amend the Crown Lands Act

Loi visant l'amendement de la Loi sur les terres de la Couronne

First reading, April 25, 1959

Présentation le 25 avril 1959

The President of the Privy Council

The Minister of Crown Lands

PROCESO DE LA LEY DE 1973

PROCESO DE LA LEY DE 1973

1. El 15 de febrero de 1973...

1. El 15 de febrero de 1973...

1. El 15 de febrero de 1973...

2. El 22 de febrero de 1973...

2. El 22 de febrero de 1973...

2. El 22 de febrero de 1973...

3. El 29 de febrero de 1973...

3. El 29 de febrero de 1973...

3. El 29 de febrero de 1973...

4. El 6 de marzo de 1973...

4. El 6 de marzo de 1973...

4. El 6 de marzo de 1973...

PROCESO DE LA LEY DE 1973

PROCESO DE LA LEY DE 1973

5. El 13 de marzo de 1973...

5. El 13 de marzo de 1973...

5. El 13 de marzo de 1973...

6. El 20 de marzo de 1973...

6. El 20 de marzo de 1973...

6. El 20 de marzo de 1973...

C-241

C-241

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

BILL C-241

An Act to amend the Prime Minister's Residence Act

Loi modifiant la Loi sur la résidence du
premier ministre

First reading, April 28, 1971

Première lecture, le 28 avril 1971

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

BILL C-241

An Act to amend the Prime Minister's
Residence Act

Loi modifiant la Loi sur la résidence
du premier ministre

R.S., c. 216;
1959, c. 30

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. 216;
1959, c. 30

1. The long title of the *Prime Minister's
Residence Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

1. Le titre in extenso de la *Loi sur la ré-
sidence du premier ministre* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

"An Act to provide for the operation
and maintenance of official residences"

«Loi pourvoyant à l'administration et à
l'entretien des résidences officielles»

2. Section 1 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor: 10

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit:

Short title

"1. This Act may be cited as the
Official Residences Act."

«1. La présente loi peut être citée sous
le titre: *Loi sur les résidences officielles.*»

Titre abrégé

3. Section 2 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

3. L'article 2 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

Prime
Minister's
residence

"2. (1) Notwithstanding anything in 15
the *Senate and House of Commons Act*,
the lands described in Schedule A, and
the buildings thereon, shall be maintained
as a residence for the Prime Minister
of Canada. 20

«2. (1) Nonobstant toute disposition 15
de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes*, le terrain décrit à l'annexe A
et les immeubles qui s'y trouvent doivent
être maintenus comme résidence du pre-
mier ministre du Canada. 20

Résidence
du premier
ministre

Leader
of the
Opposition's
residence

(2) Notwithstanding anything in the
Senate and House of Commons Act, the
lands described in Schedule B, and the
buildings thereon, shall be maintained
as a residence for the person holding the 25
recognized position of Leader of the Op-
position in the House of Commons, here-
inafter called "the Leader of the Op-
position".

(2) Nonobstant toute disposition de la
*Loi sur le Sénat et la Chambre des com-
munes*, les terrains décrits à l'annexe B
et les immeubles qui s'y trouvent doivent
être maintenus comme résidence pour la 25
personne occupant le poste reconnu de
chef de l'opposition à la Chambre des
communes, ci-après appelé «le chef de
l'opposition».

Résidence
du chef de
l'opposition

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Prime Minister's Residence Act to change the name to the Official Residences Act; to provide that certain lands and buildings shall be maintained as residences for the person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons and for the Speaker of the House of Commons respectively; to provide for the furnishing, maintenance, heat and keeping in repair of the buildings and for the maintenance and improvement of the lands; to provide that the Governor in Council may appoint staff for the management of the Prime Minister's residence and fix their rate of remuneration; to provide that any benefit received or enjoyed by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Speaker of the House of Commons under or by virtue of this Act shall be deemed to be received by him as a living allowance expressly fixed by this Act; and to provide for consequential and related matters.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The long title of the *Prime Minister's Residence Act* at present reads as follows:

"An Act to Provide for the Operation and Maintenance of a *Residence for the Prime Minister of Canada.*"

Clause 3: The new subsections (2) and (3) correspond to the present provision of section 2 relating to the Prime Minister's residence, which reads as follows:

"2. Notwithstanding anything in the *Senate and House of Commons Act*, the lands described in the *Schedule*, and the buildings thereon, shall be maintained as a residence for the Prime Minister of Canada."

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la *Loi sur la résidence du premier ministre* pour en changer le titre qui devient *Loi sur les résidences officielles*; pour prévoir que certains terrains et immeubles qui s'y trouvent doivent être maintenus comme résidences pour la personne occupant le poste reconnu de chef de l'opposition à la Chambre des communes et pour l'Orateur de la Chambre des communes, respectivement; pour prévoir l'ameublement, l'entretien, le chauffage et la tenue en état de réparation des immeubles ainsi que l'entretien et l'aménagement des terrains; pour prévoir la nomination par le gouverneur en conseil du personnel aux services de la résidence du premier ministre et fixer le taux de rémunération; pour prévoir que tous avantages reçus par le premier ministre, le chef de l'opposition ou l'Orateur de la Chambre des communes ou dont ils bénéficient en vertu de la présente loi ou sous son régime sont censés être reçus par eux à titre d'allocation de subsistance expressément fixée par la présente loi; et pour prévoir, en outre, des questions connexes et résultantes.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Le titre in extenso de la *Loi sur la résidence du premier ministre* se lit actuellement comme suit:

«Loi pourvoyant à l'administration et à l'entretien d'une résidence destinée au premier ministre du Canada.»

Article 3 du bill: Nouveau. Ces paragraphes correspondent aux dispositions actuelles de l'article 2 qui se lit comme suit:

«2. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, le terrain décrit à l'annexe et les immeubles qui s'y trouvent doivent être maintenus comme résidence du premier ministre du Canada.»

Speaker of
the House
of Commons
residence

(3) Notwithstanding anything in the *Senate and House of Commons Act*, the lands described in Schedule C, and the buildings thereon, shall be maintained as a residence for the Speaker of the House of Commons." 5

4. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Furnishings,
maintenance,
etc.

"3. The Minister of Public Works shall furnish, maintain, heat and keep in repair the buildings situated on the lands described in the Schedules, and the National Capital Commission shall maintain and, from time to time as required, improve such lands." 15

5. Subsection (1) of section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regular staff

"4. (1) The Governor in Council may appoint a steward or housekeeper and 20 such other employees as he deems necessary for the management of the Prime Minister's residence, and may fix their rate of remuneration and conditions of employment." 25

6. (1) Section 5 of the said Act is repealed.

Commence-
ment

(2) This section shall come into force on the day fixed for the general election next following the dissolution of the twenty-eighth Parliament.

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Avoiding
uncertainty

"5A. For the avoidance of uncertainty 35 it is hereby declared that any benefit authorized by this Act and heretofore or hereafter received by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Speaker of the House of Commons is 40 received by him as a living expense allowance expressly fixed in this Act."

(3) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, les terrains décrits à l'annexe C et les immeubles qui s'y trouvent doivent être maintenus comme résidence de l'Orateur de la Chambre des communes» 5

4. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. Le Ministre des Travaux publics doit meubler, entretenir, chauffer et tenir 10 en état de réparation les immeubles situés sur les terrains décrits dans les annexes et la Commission de la capitale nationale doit entretenir et, selon les besoins, aménager lesdits terrains.» 15

5. Le paragraphe (1) de l'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un régisseur ou maître d'hôtel 20 et les autres employés qu'il estime nécessaires aux services de la résidence du premier ministre et fixer le taux de leur rémunération et les conditions de leur emploi.» 25

6. (1) L'article 5 de ladite loi est abrogé.

(2) Le présent article entrera en vigueur à la date fixée pour les élections générales qui suivront la dissolution de la 28^e législature du Parlement du Canada. 30

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5, de ce qui suit:

«5A. Pour plus de certitude, il est par 35 les présentes déclaré que tous avantages autorisés par la présente loi et reçus antérieurement ou postérieurement à son entrée en vigueur par le premier ministre, le chef de l'opposition ou l'Orateur de la Chambre des communes sont cen- 40 sés être reçus par eux à titre d'allocation pour frais de subsistance expressément établie par la présente loi.»

Résidence
de l'Orateur
de la
Chambre des
communes

Ameuble-
ments,
entretiens,
etc.

Personnel
régulier

Entrée en
vigueur

Interpré-
tation

Clause 4: The amendment proposed by this clause is consequential on the amendment proposed by clause 7.

Clause 5: This amendment would continue to limit the application of subsection 4(1) of the Act to the Prime Minister's residence.

Clause 6: Section 5 at present reads as follows:

"5. The Prime Minister shall pay to the Receiver General of Canada five thousand dollars yearly and *pro rata* for any period less than a year for food and lodging for himself and his family."

Clause 7: New.

Article 4 du bill: La modification proposée par cet article du bill découle de la modification proposée par l'article 7 du bill.

Article 5 du bill: Cette modification continuerait de restreindre l'application du paragraphe (1) de l'article 4 de la loi à la résidence du premier ministre.

Article 6 du bill: L'article 5 se lit actuellement comme suit:

«5. Le premier ministre paiera, au receveur général du Canada, cinq mille dollars par année et un montant proportionnel à l'égard de toute période de moins d'un an, pour les vivres et le logement destinés au premier ministre et à sa famille.»

Article 7 du bill: Nouveau.

8. The said Act is further amended by lettering the Schedule thereto as Schedule A and by adding thereto the following Schedules:

“SCHEDULE B

All and singular that certain parcel or tract of land and premises situate, lying and being in the Village of Rockcliffe Park, in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, Province of Ontario, being composed of part of Block A8 as shown on Plan M 22 filed in the Office of Land Titles, Ottawa, containing by admeasurement 45560 square feet more or less, which may be more particularly described as follows, that is to say: 5 10 15

COMMENCING at the south-westerly angle of Block A12 shown on said plan M 22; thence southerly in the production southerly in a straight line of the westerly limit of said Block A12, two hundred and five and two tenths feet (205.2') to a post planted by T. H. Bryne, O.L.S., thence easterly in the production westerly in a straight line of the Northerly limit of Hillcrest Road as shown on said plan M 22, two hundred and forty-seven and three tenths feet (247.3') more or less, to the westerly limit of Acacia Avenue as shown on said Plan M 22; thence Northerly along the said westerly limit of Acacia Avenue two hundred and nine and twenty-five hundredths feet (209.25') more or less to the southerly limit of the aforementioned Block A12; thence Westerly along the said southerly limit of Block A12 two hundred and twenty-eight and forty-two hundredths feet (228.42') more or less to the place of beginning, being the whole of Parcel 3630 in the register of Carleton. 20 25 30 35 40

8. Ladite loi est en outre modifiée par la substitution de l'expression «annexe A» au mot «annexe» et par l'adjonction des annexes suivantes:

«ANNEXE B

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou étendue de terrain et bien-fonds, située dans le village de Rockcliffe Park, dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, province d'Ontario, se composant d'une partie de l'îlot A-8 figurant sur le plan M22 produit au bureau du Registre foncier d'Ottawa, ayant une superficie de 45,560 pieds carrés environ, qui peut être décrite plus spécifiquement comme suit: 5 10 15

A PARTIR de l'angle sud-ouest de l'îlot A12 figurant sur ledit plan M22, vers le sud, en ligne droite, dans le prolongement sud de la limite ouest dudit îlot A12, sur deux cent cinq pieds et deux dixièmes (205.2') jusqu'à un poteau planté par T. H. Bryne, O.L.S., de là, vers l'est, en ligne droite dans le prolongement ouest de la limite nord de la rue Hillcrest Road figurant sur ledit plan M22, sur deux cent quarante-sept pieds, et trois dixièmes (247.3') environ, jusqu'à la limite ouest de l'avenue Acacia figurant sur ledit plan M22, de là, vers le nord, le long de ladite limite ouest de l'avenue Acacia, sur deux cent neuf pieds et vingt-cinq centièmes (209.25') environ, jusqu'à la limite sud de l'îlot A12 susindiqué, de là, vers l'ouest, le long de ladite limite sud de l'îlot A12 sur deux cent vingt-huit pieds et quarante-deux centièmes (228.42') environ, jusqu'au point de départ, constituant la totalité de la parcelle n° 3630 du Registre de Carleton. 20 25 30 35 40

SCHEDULE C

All that parcel of land, of irregular figure, being part of lot no. 19-A, Range VII, according to the official plan and book of reference for the Township of Hull, Registry Division of Gatineau, 5 Province of Quebec, which is more fully described as follows, to wit:—

COMMENCING at a point, where there is an iron bar implanted, located on the Southern side of a Public Road, at 10 a distance of two hundred forty-one feet and one tenth (241.1') measured on a bearing South eighty-six degrees forty-six minutes West (S.86°46'W.) from the intersection of said Southern 15 side of a Public Road with the dividing fence between lots nos. 18-A and 19-A; thence, along the Southern side of a Public Road, on a bearing South eighty-two degrees fifteen minutes 20 West (S.82°15'W.), a distance of four hundred sixty-one feet and seven tenths (461.7') to a point where there is an iron bar implanted; thence, on a bearing South zero degree fifty-eight 25 minutes East (S.0°58'E.), a distance of three hundred eighty-seven feet and four tenths (387.4') to a point where there is an iron bar implanted; thence, partly along a fence, on a bearing 30 North eighty-eight degrees thirty-seven minutes East (N.88°37'E.), a distance of four hundred nineteen feet and two tenths (419.2') to a point where there is an iron bar implanted; 35 thence, on a bearing North forty-two degrees forty-five minutes East (N.42°45'E), a distance of fifty feet and six tenths (50.6') to a point where there is an iron bar implanted; thence, 40 along the Eastern side of a stone wall and fence, on a bearing North zero degree twenty-two minutes West (N.0°22'W), a distance of four

ANNEXE C

Toute la parcelle de terre, faisant partie du lot N° 19-A, rang VII, selon le plan officiel et le registre de référence tenu dans le canton de Hull, division d'enregistrement de Gatineau, province 5 de Québec, décrite ci-après plus avant, savoir:—

A partir d'un point où est fixée une barre de fer sise sur le côté sud d'un chemin public à une distance de 10 deux cent quarante et un pieds et un dixième (241.1') mesurée sur un relèvement sud de quatre-vingt-six degrés quarante-six minutes ouest (S. 86°46' O.) à partir de l'intersection dudit côté 15 sud d'un chemin public avec la palissade séparant les lots Nos 18-A et 19-A; de là, le long du côté sud d'un chemin public sur un relèvement sud de quatre-vingt-deux degrés quinze 20 minutes ouest (S. 82°15' O.) sur une distance de quatre cent soixante et un pieds et sept dixièmes (461.7') jusqu'à un point où est fixée une barre de fer; de là, sur un relèvement sud de zéro 25 degré cinquante-huit minutes est (S. 0°58' E.) sur une distance de trois cent quatre-vingt-sept pieds et quatre dixièmes (387.4') jusqu'à un point où est fixée une barre de fer; de là, en 30 partie, le long d'une palissade sur un relèvement nord de quatre-vingt-huit degrés trente-sept minutes est (N. 88°37' E.) sur une distance de quatre cent dix-neuf pieds et deux dixièmes 35 (419.2') jusqu'à un point où est fixée une barre de fer; de là, sur un relèvement nord de quarante-deux degrés quarante-cinq minutes est (N. 42°45' E.) sur une distance de cinquante 40 pieds et six dixièmes (50.6') jusqu'à un point où est fixée une barre de fer; de là, le long du côté est d'un mur de pierre et d'une palissade sur un relève-

hundred two feet and three tenths (402.3') to the point of commencement.

The above described parcel of land contains an area of four acres and thirty-one hundredths of an acre (4.31 acs.), more or less, and is bounded as follows: towards the North by a Public Road, towards the East, South-East, South and West by part of the same lot no. 19-A.

The directions referred to are astronomical and the distances in feet, English measure."

ment nord de zéro degré vingt-deux minutes ouest (N. 0°22' O.) sur une distance de quatre cent deux pieds et trois dixièmes (402.3') jusqu'au point de départ.

La parcelle ci-dessus décrite couvre une superficie de quatre acres et trente et un centième d'acres (4.31 acres) environ, et elle est limitée comme suit: vers le nord par un chemin public, vers l'est, le sud-est, le sud et l'ouest par une partie du même lot N° 19-A.

Les relèvements auxquels on se réfère sont des relèvements astronomiques et les distances sont indiquées en pieds, mesure anglaise».

Interpretation
"Old law"

9. (1) In this section, (a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and

"New law"

(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

Application to new law

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under *An Act respecting the Revised Statutes of Canada*, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement to the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made.

Commencement

10. Subject to section 6, this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1970.

9. (1) Au présent article, a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts révisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers; et

b) «nouvelles lois» désigne les Statuts révisés du Canada de 1970.

(2) Les modifications apportées par la présente loi aux anciennes lois ou à leurs termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de révision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada*, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir été apportées.

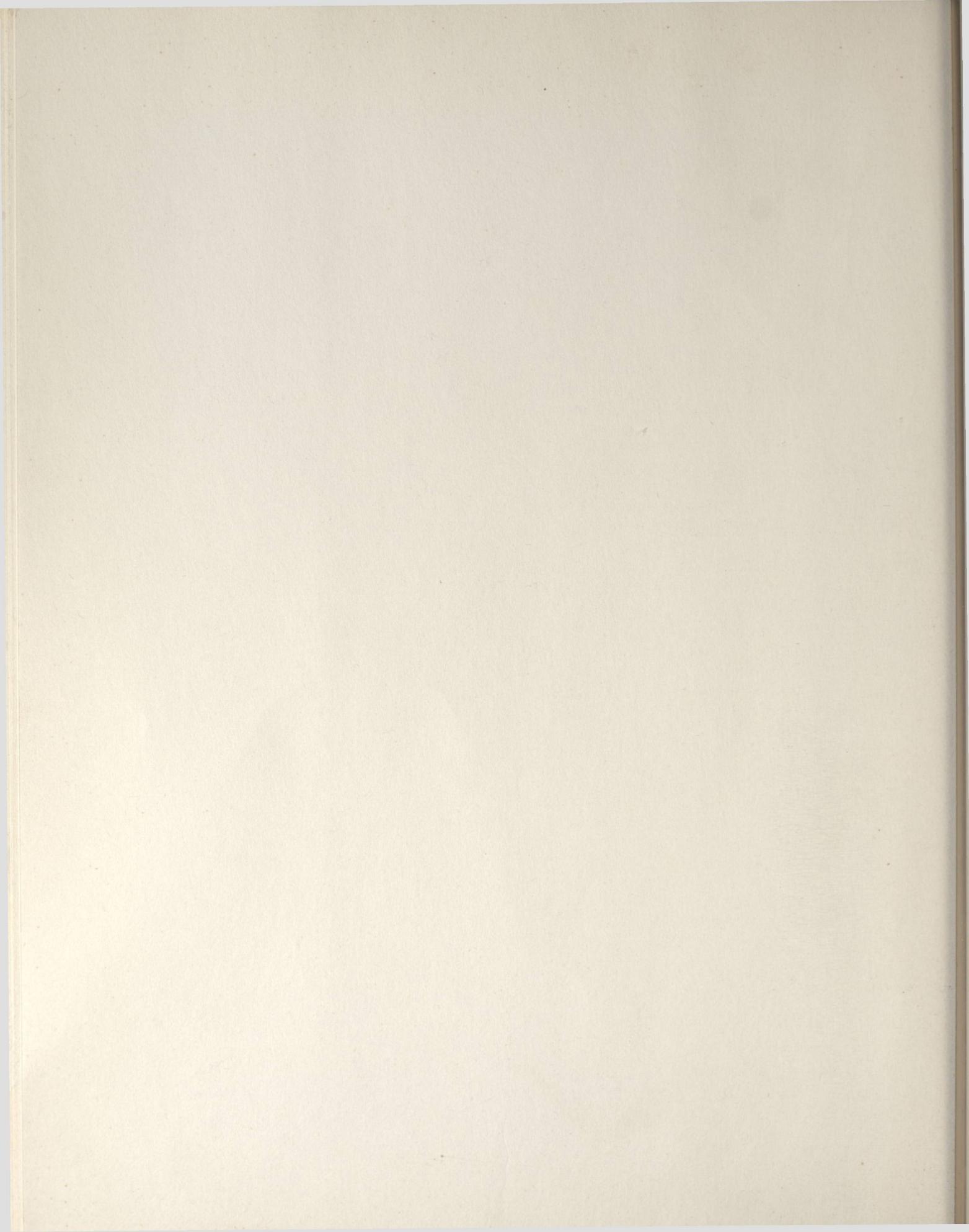
10. Sous réserve de l'article 6, la présente loi est censée être entrée en vigueur le premier janvier 1970.

Interprétation
«anciennes lois»

«nouvelles lois»

Application aux nouvelles lois

Entrée en vigueur



C-242

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-242

An Act to amend the Senate and House of Commons Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act, and An Act to make provision for the retirement of members of the Senate

First reading, April 28, 1971

C-242

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, la Loi sur les allocations de retraite des députés et la Loi instituant la retraite des membres du Sénat

Première lecture, le 28 avril 1971

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

BILL C-242

An Act to amend the Senate and House of
of Commons Act, the Members of Parli-
ament Retiring Allowances Act, and
An Act to make provision for the
retirement of members of the Senate

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes, la Loi sur
les allocations de retraite des députés
et la Loi instituant la retraite des
membres du Sénat

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. (1) Subsection (1) of section 33 of the
Senate and House of Commons Act is re-
pealed and the following substituted there-
for:

1. (1) Le paragraphe (1) de l'article 33
de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des* 5
communes est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

S.R., c. 249;
1963, c. 14,
art. 1

R.S., c. 249;
1963, c. 14,
s. 1

Sessional
allowance

«33. (1) For the sessions of each Parli-
ament there shall be paid to every
member of the Senate and House of 10
Commons a sessional allowance at the
rate of eighteen thousand dollars per
annum.”

«33. (1) Pour les sessions de chaque
Parlement, il est versé à tout membre du
Sénat ou de la Chambre des communes 10
une indemnité de session de dix-huit
mille dollars par année.»

Indemnité
de session

1963, c. 14,
s. 4

(2) Subsection (1) of section 44 of
the said Act is repealed and the following 15
substituted therefor:

(2) Le paragraphe (1) de l'article 44
de ladite loi est abrogé et remplacé par ce
qui suit:

1963, c. 14,
art. 4

15

Travelling
and tele-
communica-
tion expenses

«44. (1) For each session of Parli-
ament, there shall be allowed to each
member of the Senate and House of
Commons such actual moving, trans- 20
portation, travelling and telecommunica-
tion expenses as each House may by
order prescribe.”

«44. (1) Pour chacune des sessions du
Parlement, il est alloué à chaque membre
du Sénat ou de la Chambre des com-
munes tels frais réels de déménagement,
de transport, de voyage et de télécom- 20
munication que chaque Chambre peut
déterminer au moyen d'un ordre.»

Frais de
voyage et
de télécom-
munication

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Senate and House of Commons Act,

(a) to increase the sessional allowance for members of the Senate and House of Commons;

(b) to increase the allowance to members of the Senate and House of Commons for expenses incidental to the discharge of their duties as a member;

(c) to widen the authority of the Senate and of the House of Commons regarding the actual moving, transportation, travelling and telecommunication expenses to be allowed their respective members for each session;

to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and An Act to make provision for the retirement of members of the Senate to provide for adjustments in the contributions and benefits under those Acts; and to further provide for consequential amendments.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would increase the sessional allowance for members of the Senate and House of Commons from \$12,000 to \$18,000.

Section 33(1) at present reads as follows:

«33. (1) For the sessions of each Parliament there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of twelve thousand dollars per annum.

(2) This amendment would give each House a wider authority regarding travel or telecommunication expenses for its members.

Section 44(1) at present reads as follows:

44. (1) For each session of Parliament, there shall be allowed to each member of the Senate and House of Commons such actual moving or transportation and travelling expenses between his place of residence or his constituency and Ottawa, and such actual telecommunication expenses incurred while in Ottawa, as each House may by order prescribe for its own members.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes,

a) pour augmenter l'indemnité de session des membres du Sénat et de la Chambre des communes;

b) pour augmenter l'indemnité payable aux membres du Sénat et de la Chambre des communes pour les dépenses qu'entraîne l'exercice de leurs fonctions à titre de membre;

c) pour étendre les pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes en ce qui concerne les frais réels de déménagement, de transport, de déplacement et de télécommunication de leurs membres respectifs devant être couverts au cours de chaque session,

modifiant la Loi sur les allocations de retraite des députés et la Loi instituant la retraite des membres du Sénat pour prévoir le réajustement des contributions et des prestations prévues par ces lois; et, en outre, pour prévoir des modifications résultantes.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification ferait passer de \$12,000 à \$18,000 l'indemnité de session des membres du Sénat et de la Chambre des communes.

Article 33(1) se lit actuellement comme suit:

«33. (1) Pour les sessions de chaque Parlement, il est versé à tout membre du Sénat ou de la Chambre des communes une indemnité de session de douze mille dollars par année.»

(2) Cette modification donnerait à chaque Chambre un pouvoir plus large quant aux frais de voyage et de télécommunication de ses membres.

Article 44(1) se lit actuellement comme suit:

«44. (1) Pour chacune des sessions du Parlement, il est alloué à chaque membre du Sénat ou de la Chambre des communes tels frais réels de déplacement ou de transport et tels frais réels de voyage entre le lieu de sa résidence ou sa circonscription électorale et Ottawa, ainsi que tels frais réels de télécommunication qu'il a supportés lors de son séjour à Ottawa, que chaque Chambre peut, à l'égard de ses propres membres, déterminer au moyen d'un ordre.»

1963, c. 14,
s. 4

(3) Paragraphs (a) and (b) of subsection (3) of section 44 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of four thousand dollars per annum; and

(b) in the case of a member of the House of Commons,

(i) at the rate of eight thousand, eight hundred and fifty dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),

(ii) at the rate of nine thousand, six hundred and fifty dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories, and

(iii) at the rate of eight thousand dollars per annum if the member represents an electoral district that is not referred to in subparagraph (i) or (ii).”

R.S., c. 329;
1969-70,
c. 33, s. 13

2. Paragraph (d) of subsection (1) of section 2 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Sessional indemnity”

“(d) “sessional indemnity”

(i) in relation to a period before the 8th day of October, 1970, means the allowances payable to a member pursuant to sections 33 to 38 and subsections (3) to (5) of section 44 of the *Senate and House of Commons Act*, and

(3) Les alinéas a) et b) du paragraphe (3) de l'article 44 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1963, c. 14,
art. 4

«a) dans le cas d'un membre du Sénat, de quatre mille dollars par année; et

b) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes,

(i) de huit mille huit cent cinquante dollars par année si le membre représente une circonscription indiquée 10 à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),

(ii) de neuf mille six cent cinquante dollars par année si le membre présente une circonscription des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de huit mille dollars par année si le membre représente une circonscription qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) ou (ii).»

2. L'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 2 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 329;
1969-70,
c. 33, art. 13

25

«d) «indemnité de session»

«indemnité de session»

(i) désigne, relativement à une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un membre en application des articles 33 à 38 et des paragraphes (3) à (5) de l'article 44 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, et

(3) This amendment would increase the allowance to members of the Senate for expenses incidental to the discharge of their duties from \$3,000 to \$4,000. The allowance for members of the House of Commons would be increased from \$6,000 to

(a) \$8,850 for a member representing an electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, other than an electoral district in the Northwest Territories;

(b) \$9,650 for a member representing an electoral district in the Northwest Territories; and

(c) \$8,000 for other members.

Clause 2: Paragraph 2(1) (d) at present reads as follows:

“(d) “sessional indemnity” means the allowances that are payable to a member pursuant to sections 33 to 38 and subsections (3) to (5) of section 44 of the *Senate and House of Commons Act*.”

(3) Cette modification ferait passer de \$3,000 à \$4,000 l'indemnité payable aux membres du Sénat pour les dépenses qu'entraîne l'exercice de leurs fonctions. Cette indemnité serait portée, dans le cas des membres de la Chambre des communes, de \$6,000 à

a) \$8,850 pour un membre représentant une circonscription indiquée à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription des territoires du Nord-Ouest;

b) \$9,650 pour un membre représentant une circonscription des territoires du Nord-Ouest; et

c) \$8,000 pour les autres membres.

Article 2 du bill: L'alinéa 2(1) d) se lit actuellement comme suit:

«d) «indemnité de session» désigne les allocations payables à un membre d'après les articles 33 à 38 et des paragraphes (3) à (5) de l'article 44 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*.»

(ii) in relation to a period after the 7th day of October, 1970, means

(A) in the case of a member of the Senate, five-sixths of the allowances payable to a member pursuant to sections 33 to 38 of the *Senate and House of Commons Act*, and

(B) in the case of a member of the House of Commons, the allowances payable to the member pursuant to sections 33 to 38 of the *Senate and House of Commons Act*;

(ii) désigne, relativement à une période postérieure au 7 octobre 1970,

(A) s'il s'agit d'un membre du Sénat, les cinq sixièmes des allocations payables à un membre en application des articles 33 à 38 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, et

(B) s'il s'agit d'un membre de la Chambre des communes, les allocations payables au membre en application des articles 33 à 38 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*;

1965, c. 4 3. Section 13 of *An Act to make provision for the retirement of members of the Senate* is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 13 de la *Loi instituant la retraite des membres du Sénat* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15 1965, c. 4

Definitions
"Senator"

"13. In this Part,
(a) "Senator" means a person who was summoned to the Senate before the 2nd day of June, 1965, but does not include a person who has made an election pursuant to section 14; and

«13. Dans la présente Partie,
a) «sénateur» désigne une personne nommée au Sénat avant le 2 juin 1965, 20 mais ne comprend pas une personne qui a fait l'option prévue par l'article 14; et

"Sessional indemnity"

(b) "sessional indemnity" means the amount of the sessional allowance payable to a member of the Senate on the 2nd day of June, 1965, pursuant to section 33 of the *Senate and House of Commons Act*." 30

b) «indemnité de session» désigne le montant de l'indemnité de session payable à un membre du Sénat le 2 juin 1965 en application de l'article 33 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*.» 25 de session»

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970

Interpretation
"Old law"

4. (1) In this section,
(a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and

4. (1) Au présent article,
a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts révisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers; et

30 Interprétation
«anciennes lois»

"New law"

(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

b) «nouvelles lois» désigne les Statuts révisés du Canada de 1970.

35
«nouvelles lois»

Clause 3: The sessional indemnity mentioned in Part III of the Act here referred to is that payable under sections 33 to 38 of the *Senate and House of Commons Act*; that is, as that expression was defined prior to the amendments made by 1969-70, c.33. The amendment proposed by this clause would define that expression as used in Part III of the Act here referred to in terms of the sessional allowance to a Senator on June 2, 1965.

Article 3 du bill: L'indemnité de session visée à la Partie III de la loi à laquelle il est fait ici allusion est celle qui est payable en vertu des articles 33 à 38 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*; c'est-à-dire à celle dont la définition était donnée avant les modifications apportées en 1969-70 par le chapitre 33. La modification proposée par le présent article du bill définirait cette expression, telle qu'elle est utilisée dans la Partie III de la loi dont il est fait ici mention, en fonction de l'indemnité de session payable à un sénateur le 2 juin 1965.

Section 13 of that Act at present reads as follows:

"13. In this Part, "Senator" means a person who was summoned to the Senate before the *coming into force of this Act*, but does not include a person who has made an election pursuant to section 14."

L'article 13 de cette loi se lit actuellement comme suit:

«13. Dans la présente Partie, «sénateur» désigne une personne nommée au Sénat avant *l'entrée en vigueur de la présente loi*, mais ne comprend pas une personne qui a fait l'option prévue par l'article 14.»

Applica-
tion to
new law

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under *An Act respecting the Revised Statutes of Canada*, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement to the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made.

Idem

(3) A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, be read as regards any transaction, matter or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

COMING INTO FORCE

Commen-
cement

5. This Act shall be deemed to have come into force on the first day of the third session of the twenty-eighth Parliament.

Application
aux nouvel-
les lois

(2) Les modifications apportées par la présente loi aux anciennes lois ou à leurs termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de révision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada*, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir été apportées.

Idem

(3) Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts révisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts révisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou question subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts révisés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi est censée être entrée en vigueur le premier jour de la troisième session de la vingt-huitième Législature.

Entrée en
vigueur

C-243

C-243

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

BILL C-243

An Act to amend the Judges Act and the
Financial Administration Act

Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur
l'administration financière

First reading, April 28, 1971

Première lecture, le 28 avril 1971

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

BILL C-243

An Act to amend the Judges Act and the
Financial Administration Act

Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi
sur l'administration financière

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S., c. 159

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., c. 159

1. Paragraph (b) of section 2 of the
Judges Act is repealed and the following 5
substituted therefor:

1. L'alinéa b) de l'article 2 de la *Loi
sur les juges* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

"Judge"

"(b) "judge" includes a chief justice,
president, supernumerary judge, senior
judge, chief judge and junior judge;
and" 10

«b) «juge» comprend un juge en chef, «juge»
un président, un juge surnuméraire, un
juge doyen, un premier juge et un juge
junior; et» 10

2. Sections 4 and 5 of the said Act are
repealed and the following substituted
therefor:

2. Les articles 4 et 5 de ladite loi sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

Salaries of
judges of
Supreme
Court of
Canada

"4. The salaries of the judges of the
Supreme Court of Canada are as follows: 15
Per annum

- (a) The Chief Justice of
Canada \$47,000.00
- (b) Eight puisne judges,
each 42,000.00 20

«4. Les traitements des juges de la
Cour suprême du Canada sont les sui-
vants: 15

- Par année
- a) Le juge en chef du
Canada \$47,000.00
- b) Huit juges puînés,
chacun 42,000.00 20

Traitements
des juges
de la Cour
suprême du
Canada

Salaries of
judges of
Federal
Court of
Canada

5. The salaries of the judges of the
Federal Court of Canada are as follows:
Per annum

- (a) The Chief Justice of
the Federal Court of
Canada \$39,000.00 25

5. Les traitements des juges de la Cour
fédérale du Canada sont les suivants:

- Par année
- a) Le juge en chef de la
Cour fédérale du Ca-
nada \$39,000.00 25

Traitements
des juges
de la Cour
fédérale
du Canada

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Judges Act

- (a) to increase the salaries of judges of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, the superior and district and county courts of the provinces, and the judges of the Territorial Courts of the Yukon Territory and of the Northwest Territories;
 - (b) to provide salaries for five additional judges of the High Court of Ontario, three additional judges of the Court of Queen's Bench of Quebec, three additional judges of the Supreme Court of British Columbia, and one additional judge of the county courts of Nova Scotia;
 - (c) to provide for supernumerary judges and for their salaries;
 - (d) to provide for every judge in receipt of a salary under this Act, increase in the additional salary paid as compensation for extra-judicial services performed at the request of the Government of Canada or the government of a province, and for incidental expenditures required in the execution of his office;
 - (e) to provide for the payment to every judge of the Federal Court of Canada and of the Territorial Courts of the Yukon Territory and the Northwest Territories, an additional allowance as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of his office as judge;
 - (f) to reduce the age at which a judge may be granted an annuity;
 - (g) to provide for the annuity to be payable to a supernumerary judge where prior to becoming a supernumerary judge he held the office of Chief Justice or Associate Chief Justice;
 - (h) to reduce the age at which a judge of the county court shall be compulsorily retired;
 - (i) to provide for an annuity to the widower of a judge and to the children of a judge who dies while holding office;
 - (j) to establish the Canadian Judicial Council and to provide that it may engage counsel and other persons,
- and to amend the Financial Administration Act to increase the salary of the Auditor General.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendments proposed in clause 6.

Clauses 2 to 5: The purpose of these amendments is to revise judicial salaries and to provide salaries for

- (a) five additional judges of the High Court of Ontario;
- (b) three additional judges of the Court of Queen's Bench of Quebec;
- (c) three additional judges of the Supreme Court of British Columbia; and
- (d) one additional judge of the county courts of Nova Scotia.

At the present time the salaries of the judges are as follows:

(1) Chief Justice of Canada	\$40,000.00
(2) Puisne Judges of the Supreme Court	35,000.00
(3) President of the Exchequer Court .	32,000.00

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les juges

- a) pour augmenter les traitements des juges de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale du Canada, des cours supérieures et des cours de district et de comté des provinces, ainsi que des juges des cours territoriales du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest;
 - b) pour prévoir les traitements de cinq nouveaux juges de la Haute Cour de l'Ontario, de trois nouveaux juges de la Cour du Banc de la Reine du Québec, de trois nouveaux juges de la Cour suprême de la Colombie-Britannique et d'un nouveau juge des cours de comté de la Nouvelle-Écosse;
 - c) pour prévoir la nomination de juges surnuméraires ainsi que les traitements qui leur seront versés;
 - d) pour prévoir une augmentation du traitement supplémentaire payable à chaque juge qui reçoit un traitement en vertu de la présente loi, à titre d'indemnité pour les services extra-judiciaires accomplis à la demande du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province, et pour les frais accessoires inhérents à l'exercice des fonctions de ces juges;
 - e) pour prévoir le versement, à chaque juge de la Cour fédérale du Canada et des cours territoriales du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, d'une indemnité supplémentaire en dédommagement des frais accessoires particuliers inhérents à l'exercice des fonctions de ces juges;
 - f) pour abaisser l'âge auquel il peut être accordé une pension à un juge;
 - g) pour prévoir l'octroi d'une pension à un juge surnuméraire si, avant de devenir juge surnuméraire, il exerçait les fonctions de juge en chef ou juge en chef adjoint;
 - h) pour abaisser l'âge auquel un juge d'une cour de comté doit être mis à sa retraite d'office;
 - i) pour prévoir une pension au veuf d'une femme juge et à chaque enfant d'un juge qui décède pendant qu'il occupe ses fonctions;
 - j) pour créer le Conseil canadien de la magistrature et retenir les services d'un conseiller juridique et d'autres personnes,
- et, en outre, pour modifier la Loi sur l'administration financière et augmenter le traitement de l'auditeur général.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle des modifications proposées à l'article 6 du bill.

Articles 2 à 5 du bill: Ces modifications ont pour objet de réviser les traitements des juges et de prévoir les traitements

- a) de cinq nouveaux juges de la Haute Cour de l'Ontario,
- b) de trois nouveaux juges de la Cour du Banc de la Reine de Québec,
- c) de trois nouveaux juges de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, et
- d) d'un nouveau juge des cours de comté de la Nouvelle-Écosse.

Actuellement, les traitements des juges sont les suivants:

(1) Juge en chef du Canada	\$40,000.00
(2) Juges puînés de la Cour suprême ..	35,000.00
(3) Président de la Cour de l'Échiquier	32,000.00

- (b) Three other judges of the Federal Court of Appeal, each 35,000.00
- (c) The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada ... 39,000.00
- (d) Seven other judges of the Trial Division .. 35,000.00"

5

- b) Trois autres juges de la Cour d'appel fédérale, chacun 35,000.00
- c) Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada 39,000.00
- d) Sept autres juges de la Division de première instance, chacun 35,000.00»

5

3. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

Salaries of judges of Supreme Court of Ontario

"7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

- | | Per annum | |
|--|--------------------|----|
| (a) The Chief Justice of Ontario | <u>\$39,000.00</u> | 15 |
| (b) Nine Justices of Appeal, each | <u>35,000.00</u> | |
| (c) The Chief Justice of The High Court | <u>39,000.00</u> | |
| (d) <u>Thirty-one</u> other judges of the High Court, each | <u>35,000.00</u> " | 20 |

«7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:

- | | Par année | |
|--|--------------------|----|
| a) Le juge en chef de l'Ontario | <u>\$39,000.00</u> | 15 |
| b) Neuf juges d'appel, chacun | <u>35,000.00</u> | |
| c) Le juge en chef de la Haute Cour | <u>39,000.00</u> | 20 |
| d) <u>Trente et un</u> autres juges de la Haute Cour, chacun | <u>35,000.00</u> » | |

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario

4. Sections 9 to 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 25

4. Les articles 9 à 19 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25

Salaries of judges of Court of Queen's Bench and Superior Court of Quebec

"9. The salaries of the judges of the Court of Queen's Bench and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

- | | Per annum | |
|---|--------------------|----|
| (a) The Chief Justice of Quebec | <u>\$39,000.00</u> | 30 |
| (b) <u>Fourteen</u> puisne judges of the Court of Queen's Bench, each | <u>35,000.00</u> | 35 |
| (c) The Chief Justice of the Superior Court | <u>39,000.00</u> | |
| (d) The Associate Chief Justice of the Superior Court | <u>39,000.00</u> | 40 |

«9. Les traitements des juges de la Cour du Banc de la Reine et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants: 30

- | | Par année | |
|---|--------------------|----|
| a) Le juge en chef du Québec | <u>\$39,000.00</u> | 30 |
| b) <u>Quatorze</u> juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun | <u>35,000.00</u> | 35 |
| c) Le juge en chef de la Cour supérieure | <u>39,000.00</u> | |
| d) Le juge en chef adjoint de la Cour supérieure | <u>39,000.00</u> | 40 |

Traitements des juges de la Cour du Banc de la Reine et de la Cour supérieure du Québec

- (4) Puisne Judges of the Exchequer Court 28,000.00
- (5) Chief Justices of superior trial courts and courts of appeal in the provinces 30,000.00
- (6) Puisne judges of superior trial courts and courts of appeal in the provinces 26,000.00
- (7) District and county court judges . 19,000.00

- (4) Juges puînés de la Cour de l'Échiquier 28,000.00
- (5) Juges en chef des cours supérieures d'instruction et d'appel des provinces 30,000.00
- (6) Juges puînés des cours supérieures d'instruction et d'appel des provinces 26,000.00
- (7) Juges des cours de district et de comté 19,000.00

The salaries revised by these clauses would be paid on and after January 1, 1972. During the year 1971 the salaries would be revised in the manner set out in Schedule A.

Les traitements que revisent ces articles du bill seraient versés à partir du 1^{er} janvier 1972. Pour l'année 1971, les traitements seraient révisés de la manière indiquée à l'annexe A.

(e) Eighty-five puisne judges of the Superior Court, each 35,000.00

e) Quatre-vingt-cinq juges puînés de la Cour supérieure, chacun 35,000.00

Salaries of judges of Supreme Court of Nova Scotia

10. The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows: **5**

	Per annum	
(a) The Chief Justice of Nova Scotia	<u>\$39,000.00</u>	
(b) Two other judges of the Appeal Division, each	<u>35,000.00</u>	10
(c) The Chief Justice of the Trial Division ..	<u>39,000.00</u>	
(d) Five other judges of the Trial Division, each	<u>35,000.00</u>	15

10. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:

	Par année	
a) Le juge en chef de la Nouvelle-Écosse	<u>\$39,000.00</u>	
b) Deux autres juges de la Division d'appel, chacun	<u>35,000.00</u>	10
c) Le juge en chef de la Division d'instruction	<u>39,000.00</u>	
d) Cinq autres juges de la Division d'instruction, chacun	<u>35,000.00</u>	15

Traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

Salaries of judges of Supreme Court of New Brunswick

11. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows: **20**

	Per annum	
(a) The Chief Justice of New Brunswick	<u>\$39,000.00</u>	
(b) Three other judges of the Appeal Division, each	<u>35,000.00</u>	25
(c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division	<u>39,000.00</u>	
(d) Five other judges of the Queen's Bench Division, each	<u>35,000.00</u>	30

11. Les traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick sont les suivants: **20**

	Par année	
a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick ..	<u>\$39,000.00</u>	
b) Trois autres juges de le Division d'appel, chacun	<u>35,000.00</u>	25
c) Le juge en chef de la Division du Banc de la Reine	<u>39,000.00</u>	
d) Cinq autres juges de la Division du Banc de la Reine, chacun	<u>35,000.00</u>	30

Traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick

Salaries of judges of Court of Appeal and of Court of Queen's Bench for Manitoba

12. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows: **35**

	Per annum
(a) The Chief Justice of Manitoba	<u>\$39,000.00</u>

12. Les traitements des juges de la Cour d'appel du Manitoba et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba sont les suivants: **35**

	Par année
a) Le juge en chef du Manitoba	<u>\$39,000.00</u>

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba

- (b) Four Judges of Appeal, each 35,000.00
- (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench 39,000.00 5
- (d) Seven puisne judges of the Court of Queen's Bench, each 35,000.00

- b) Quatre juges d'appel, chacun 35,000.00
- c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine 39,000.00 5
- d) Sept juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun 35,000.00

Salaries of judges of Court of Appeal and Supreme Court of British Columbia

13. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia 10 and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

- | | Per annum | |
|---|--------------------|----|
| (a) The Chief Justice of British Columbia ... | <u>\$39,000.00</u> | 15 |
| (b) Eight Justices of Appeal, each | <u>35,000.00</u> | |
| (c) The Chief Justice of the Supreme Court .. | <u>39,000.00</u> | |
| (d) <u>Nineteen</u> judges of the Supreme Court, each | <u>35,000.00</u> | 20 |

13. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique sont les suivants:

- | | Par année | |
|---|--------------------|----|
| a) Le juge en chef de la Colombie-Britannique. | <u>\$39,000.00</u> | 15 |
| b) Huit juges d'appel, chacun | <u>35,000.00</u> | |
| c) Le juge en chef de la Cour suprême | <u>39,000.00</u> | |
| d) <u>Dix-neuf</u> juges de la Cour suprême, chacun | <u>35,000.00</u> | 20 |

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique

Salaries of judges of Supreme Court of Prince Edward Island

14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows: 25

- | | Per annum | |
|---|--------------------|----|
| (a) The Chief Justice of the Court | <u>\$39,000.00</u> | |
| (b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery | <u>35,000.00</u> | 30 |
| (c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor | <u>35,000.00</u> | 35 |
| (d) One other judge of the Court | <u>35,000.00</u> | |

14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

- | | Par année | |
|--|--------------------|----|
| a) Le juge en chef de la Cour | <u>\$39,000.00</u> | |
| b) Un juge de la Cour, qui est aussi maître des rôles de la Cour de chancellerie | <u>35,000.00</u> | 30 |
| c) Un juge de la Cour, qui est aussi vice-chancelier | <u>35,000.00</u> | |
| d) Un autre juge de la Cour | <u>35,000.00</u> | 35 |

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard

Salaries of
Judges of
Court of
Appeal and
Judges of
Court of
Queen's
Bench for
Quebec

12. The salaries of the judges of the
Court of Appeal for Quebec and
the Court of Queen's Bench for
Quebec are as follows:

Per annum	5
(a) The Chief Justice of Quebec	<u>\$29,000.00</u>
(b) Two Justices of the Court	<u>\$21,000.00</u>
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench	<u>\$9,000.00</u>
(d) Seven other judges of the Court of Queen's Bench each	<u>\$5,000.00</u>

Salaries of
Judges of
Court of
Appeal and
Judges of
Court of
Queen's
Bench

13. The salaries of the judges of the
Quebec Court of Appeal are as fol-
lows:

Per annum	20
(a) The Chief Justice of Quebec	<u>\$29,000.00</u>
(b) Six Justices of the Court	<u>\$21,000.00</u>
(c) The Chief Justice of the Trial Division	<u>\$9,000.00</u>
(d) Eleven Justices of the Quebec Court of Appeal	<u>\$5,000.00</u>

Salaries of
Judges of
Court of
Appeal and
Judges of
Court of
Queen's
Bench

14. The salaries of the judges of the
Quebec Court of Newfoundlands are as
follows:

Per annum	30
(a) The Chief Justice ..	<u>\$29,000.00</u>
(b) Three other judges ..	<u>\$21,000.00</u>

Salaries of
Judges of
Court of
Appeal and
Judges of
Court of
Queen's
Bench

15. (1) The salary of the judge of the
Territorial Court of the Yukon Ter-
ritory is \$25,000.00 per annum.

(2) The salary of the judge of the
Territorial Court of the Northwest Ter-
ritories is \$25,000.00 per annum.

15. Les traitements des juges de la
Cour d'Appel du Québec et de
la Cour de la Reine de la
Québec sont les suivants:

Par année	5
(a) Le juge en chef de la Québec	<u>\$29,000.00</u>
(b) Deux juges d'appel chaque	<u>\$21,000.00</u>
(c) Le juge en chef de la Cour de la Reine de la Québec	<u>\$9,000.00</u>
(d) Sept autres juges de la Cour de la Reine de la Québec chacun	<u>\$5,000.00</u>

16. Les traitements des juges de la
Cour supérieure du Québec sont les
suivants:

Par année	20
(a) Le juge en chef de Québec	<u>\$29,000.00</u>
(b) Six juges d'appel chaque	<u>\$21,000.00</u>
(c) Le juge en chef de la Division d'Instruction ..	<u>\$9,000.00</u>
(d) Onze juges de la Cour supérieure du Québec chaque	<u>\$5,000.00</u>

17. Les traitements des juges de la
Cour supérieure de Terre-Neuve sont les
suivants:

Par année	30
(a) Le juge en chef	<u>\$29,000.00</u>
(b) Trois autres juges chaque	<u>\$21,000.00</u>

18. (1) Le traitement du juge de la
Cour territoriale du territoire du Yukon
est de \$25,000.00 par année.

(2) Le traitement du juge de la Cour
territoriale des territoires du Nord-
Ouest est de \$25,000.00 par année.

Salaries of
Judges of
Court of
Appeal and
Judges of
Court of
Queen's
Bench for
Quebec

Salaries of
Judges of
Court of
Appeal and
Judges of
Court of
Queen's
Bench

Salaries of
Judges of
Court of
Appeal and
Judges of
Court of
Queen's
Bench

Salaries of
Judges of
Court of
Appeal and
Judges of
Court of
Queen's
Bench

Salaries of judges of Court of Appeal and Queen's Bench for Saskatchewan

15. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

	Per annum	
(a) The Chief Justice of Saskatchewan	<u>\$39,000.00</u>	5
(b) Four Judges of Appeal, each	<u>35,000.00</u>	
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench	<u>39,000.00</u>	10
(d) Seven other judges of the Court of Queen's Bench, each	<u>35,000.00</u>	15

Salaries of judges of Supreme Court of Alberta

16. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows:

	Per annum	
(a) The Chief Justice of Alberta	<u>\$39,000.00</u>	20
(b) Six Justices of Appeal, each	<u>35,000.00</u>	
(c) The Chief Justice of the Trial Division ..	<u>39,000.00</u>	25
(d) Eleven Justices of the Supreme Court of Alberta, each	<u>35,000.00</u>	

Salaries of judges of Supreme Court of Newfoundland

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

	Per annum	
(a) The Chief Justice ..	<u>\$39,000.00</u>	
(b) Three other judges ..	<u>35,000.00</u>	

Salary of judge of Territorial Court of Yukon Territory
Salary of judge of Territorial Court of Northwest Territories

18. (1) The salary of the judge of 35 the Territorial Court of the Yukon Territory is \$35,000.00 per annum.

(2) The salary of the judge of the Territorial Court of the Northwest Territories is \$35,000.00 per annum. 40

15. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants:

	Par année	
a) Le juge en chef de la Saskatchewan	<u>\$39,000.00</u>	5
b) Quatre juges d'appel, chacun	<u>35,000.00</u>	
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	<u>39,000.00</u>	10
d) Sept autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun	<u>35,000.00</u>	15

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan

16. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta sont les suivants:

	Par année	
a) Le juge en chef de l'Alberta	<u>\$39,000.00</u>	20
b) Six juges d'appel, chacun	<u>35,000.00</u>	
c) Le juge en chef de la Division d'instruction .	<u>39,000.00</u>	25
d) Onze juges de la Cour suprême de l'Alberta, chacun	<u>35,000.00</u>	

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

	Par année	
a) Le juge en chef	<u>\$39,000.00</u>	
b) Trois autres juges, chacun	<u>35,000.00</u>	35

Traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve

18. (1) Le traitement du juge de la Cour territoriale du territoire du Yukon est de \$35,000.00 par année.

(2) Le traitement du juge de la Cour territoriale des territoires du Nord-Ouest est de \$35,000.00 par année. 40

Traitement du juge de la Cour territoriale du Yukon
Traitement de la Cour territoriale des territoires du Nord-Ouest

18. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

Per annum	Ontario
8	(a) One chief judge of the County and District Courts \$27,000.00
10	(b) Thirty-three judges and junior judges of the County and District Courts, each .. 22,000.00
15	(c) Eight County Court judges, each 22,000.00
20	(d) Six County Court judges, each 22,000.00
25	(e) Ten judges and junior judges of the County Court, each 22,000.00
28	(f) Fifteen judges and junior judges of the County Court, each 22,000.00
30	(g) Three County Court judges, each 22,000.00
30	(h) The full judge of the district court .. 22,000.00
35	(i) Two chief judges of the district courts, each 27,000.00
35	(j) Thirty judges of the district courts .. 22,000.00
40	(k) Five District Court judges, each 22,000.00

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

Per annum	Ontario
8	(a) One chief judge of the County and District Courts \$27,000.00
10	(b) Thirty-three judges and junior judges of the County and District Courts, each .. 22,000.00
15	(c) Eight County Court judges, each 22,000.00
20	(d) Six County Court judges, each 22,000.00
25	(e) Ten judges and junior judges of the County Court, each 22,000.00
28	(f) Fifteen judges and junior judges of the County Court, each 22,000.00
30	(g) Three County Court judges, each 22,000.00
30	(h) The full judge of the district court .. 22,000.00
35	(i) Two chief judges of the District Courts, each 27,000.00
35	(j) Thirty judges of the District Courts, each .. 22,000.00
40	(k) Five District Court judges, each 22,000.00

Salaries of judges of county and district courts

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

	Per annum	
<i>Ontario</i>		
(a) One chief judge of the County and District Courts	<u>\$27,000.00</u>	5
(b) Ninety-three judges and junior judges of the County and District Courts, each ..	<u>25,000.00</u>	10
<i>Nova Scotia</i>		
(c) <u>Eight</u> County Court judges, each	<u>25,000.00</u>	15
<i>New Brunswick</i>		
(d) Six County Court judges, each	<u>25,000.00</u>	
<i>Manitoba</i>		
(e) Ten judges and junior judges of the County Courts, each	<u>25,000.00</u>	20
<i>British Columbia</i>		
(f) Eighteen judges and junior judges of the County Courts, each	<u>25,000.00</u>	25
<i>Prince Edward Island</i>		
(g) Three County Court judges, each	<u>25,000.00</u>	
<i>Saskatchewan</i>		
(h) Eighteen District Court judges, each ..	<u>25,000.00</u>	30
<i>Alberta</i>		
(i) Two Chief Judges of the District Courts, each	<u>27,000.00</u>	35
(j) Thirteen judges of the District Courts, each	<u>25,000.00</u>	
<i>Newfoundland</i>		
(k) Five District Court judges, each	<u>25,000.00»</u>	40

19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:

	Par année	
<i>Ontario</i>		
a) Un premier juge des cours de comté et cours de district	<u>27,000.00</u>	5
b) Quatre - vingt - treize juges et juges <i>junior</i> des cours de comté et cours de district, chacun	<u>25,000.00</u>	10
<i>Nouvelle-Écosse</i>		
c) <u>Huit</u> juges de cour de comté, chacun	<u>25,000.00</u>	15
<i>Nouveau-Brunswick</i>		
d) Six juges de cour de comté, chacun	<u>25,000.00</u>	
<i>Manitoba</i>		
e) Dix juges et juges <i>junior</i> des cours de comté, chacun	<u>25,000.00</u>	20
<i>Colombie-Britannique</i>		
f) Dix-huit juges et juges <i>junior</i> des cours de comté, chacun	<u>25,000.00</u>	25
<i>Île-du-Prince-Édouard</i>		
g) Trois juges de cour de comté, chacun	<u>25,000.00</u>	30
<i>Saskatchewan</i>		
h) Dix-huit juges de cour de district, chacun ..	<u>25,000.00</u>	
<i>Alberta</i>		
i) Deux premiers juges des cours de district, chacun	<u>27,000.00</u>	35
j) Treize juges des cours de district, chacun ..	<u>25,000.00</u>	
<i>Terre-Neuve</i>		
k) Cinq juges de cour de district, chacun..	<u>25,000.00»</u>	40

Traitements des juges des cours de comté et de district

2. (1) Les articles 2 à 4 de la présente loi auront en vigueur le 1^{er} janvier 1972.

(2) Pour l'année 1971, les articles 4 à 7 de la présente loi et de la loi no 101 des juges en titre de la magistrature à l'article A.

(3) Lors de l'entrée en vigueur de la loi sur la Cour fédérale ou de celle du régime de la loi no 101 des juges en titre de la magistrature, l'article 8 de la loi no 101 des juges en titre de la magistrature sera abrogé.

4. Les traitements des juges de la Cour fédérale du Canada sont les suivants:

20	Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada	272,000.00
30	Trois autres juges de la Cour fédérale de plein droit	21,000.00
25	Les autres juges de la Cour fédérale de plein droit	20,000.00
20	Les juges de la Cour fédérale de plein droit	18,000.00

3. (1) Les sections 2 to 4 of this Act shall come into force on the 1st day of January, 1972.

(2) For the year 1971, sections 4 to 7 and sections 9 to 12 of the Judges Act shall be read in the manner set out in Schedule A.

(3) On the coming into force of the Federal Court Act or of this section, whichever is the later, section 8 of the Judges Act as amended by section 2 of the Federal Court Act shall be read as follows:

4. The salaries of the judges of the Federal Court of Canada are as follows:

20	The Chief Justice of the Federal Court of Canada	272,000.00
30	Three other judges of the Federal Court of Appeal	21,000.00
25	The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada	20,000.00
20	Seven other judges of the Trial Division	18,000.00

101. Il doit être payé à chaque juge de la Cour fédérale du Canada, en plus de son traitement, une indemnité de 10 pour cent de son traitement annuel, calculée sur la base de son traitement annuel moyen pendant les cinq dernières années précédentes.

101. It shall be paid to every judge of the Federal Court of Canada, in addition to his salary, an allowance of 10 per cent of his annual salary, calculated on the basis of his average annual salary for the five preceding years.

5. (1) Sections 2 to 4 of this Act shall come into force on the 1st day of January, 1972.

(2) For the year 1971, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the *Judges Act* shall be read in the manner set out in Schedule A.

(3) On the coming into force of the *Federal Court Act*, or of this section, whichever is the later, section 5 of the *Judges Act*, as amended by Schedule B to the *Federal Court Act*, shall be read as follows:

“5. The salaries of the judges of the Federal Court of Canada are as follows: 15

	Per annum	
(a) The Chief Justice of the Federal Court of Canada	\$35,500.00	
(b) Three other judges of the Federal Court of Appeal, each	31,500.00	20
(c) The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada	35,500.00	25
(d) Seven other judges of the Trial Division, each	31,500.00”	

6. (1) Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

“20. (1) There shall be paid to every judge who is in receipt of a salary under this Act an additional salary of \$3,000.00 per annum as compensation for any 35 extra-judicial services that he may be called upon to perform by the Government of Canada or the government of a province, and for the incidental expenditures that the fit and proper execution of 40 his office as judge may require.

(2) There shall be paid to every judge of the Federal Court of Canada, the Territorial Court of the Yukon Territory

Additional salary

Additional allowance

5. (1) Les articles 2 à 4 de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1972.

(2) Pour l'année 1971, les articles 4, 5 et 7 et les articles 9 à 19 de la *Loi sur les juges* se liront de la manière indiquée 5 à l'annexe A.

(3) Lors de l'entrée en vigueur de la *Loi sur la Cour fédérale* ou de celle du présent article si elle lui est postérieure, l'article 5 de la *Loi sur les juges* modifié par l'annexe B de la *Loi sur la Cour fédérale* se lira comme suit: 10

«5. Les traitements des juges de la Cour fédérale du Canada sont les suivants: 15

	Par année	
a) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada	\$35,500.00	
b) Trois autres juges de la Cour d'appel fédérale, chacun	31,500.00	20
c) Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada	35,500.00	25
d) Sept autres juges de la Division de première instance, chacun	31,500.00»	

6. (1) L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

«20. (1) Il doit être payé à chaque juge qui reçoit un traitement en vertu de la présente loi un traitement supplémentaire de \$3,000.00 par année à titre 35 d'indemnité pour les services extra-judiciaires qu'il peut être appelé à accomplir par le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province, et en dédommagement des frais accessoires que 40 peut nécessiter la bonne exécution de ses fonctions de juge.

(2) Il doit être payé à chaque juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour territoriale du territoire du Yukon et 45

Traitement supplémentaire

Indemnité supplémentaire

Clause 6: Section 20 at present reads as follows:

"20. (1) There shall be paid to every judge who is in receipt of a salary under this Act, *other than a judge of the Territorial Court of the Yukon Territory or the Northwest Territories*, an additional salary of \$2,000.00 per annum as compensation for any extra-judicial services that he may be called upon to perform by the Government of Canada or the government of a province, and for the incidental expenditures that the fit and proper execution of his office as judge may require.

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a judge who receives from a province any annual or other periodic compensation as judge of a superior or county court, or

(b) a District judge in Admiralty of the Exchequer Court who is not in receipt of a salary under this Act except as such judge.

(3) There shall be paid to every judge of the Territorial Court of the Yukon Territory or the Northwest Territories an additional salary of \$2,000.00 per annum *by way of a northern allowance and as compensation for incidental expenditures as described in subsection (1)*.

(4) This section shall come into force on the 1st day of June, 1967."

Article 6 du bill: L'article 20 se lit actuellement comme suit:

"20. (1) Il doit être payé à chaque juge qui reçoit un traitement en vertu de la présente loi, *autre qu'un juge de la cour territoriale du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest*, un traitement supplémentaire de \$2,000 par année à titre d'indemnité pour les services extrajudiciaires qu'il peut être appelé à accomplir par le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province, et en dédommagement des frais accessoires que peut nécessiter la bonne exécution de ses fonctions de juge.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique ni

a) à un juge qui reçoit d'une province une indemnité annuelle ou autre indemnité périodique à titre de juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, ni

b) à un juge de district en amirauté de la Cour de l'Échiquier qui ne reçoit pas de traitement en vertu de la présente loi sauf en cette qualité de juge.

(3) Il doit être payé à chaque juge de la Cour territoriale du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest un traitement supplémentaire de \$2,000 par année *à titre d'indemnité de résidence et en dédommagement des frais accessoires décrits au paragraphe (1)*.

(4) Le présent article **entrera** en vigueur le 1^{er} juin 1967."

and the Territorial Court of the North-west Territories an additional allowance of \$2,000.00 per annum as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of his office as judge.

de la Cour territoriale des territoires du Nord-Ouest une indemnité supplémentaire de \$2,000.00 par année en dédommagement des frais accessoires particuliers inhérents à l'exercice des fonctions de ce juge.

Idem

(3) The additional allowance described in subsection (2) shall be deemed not to be a travelling or personal or living expense allowance expressly fixed by this Act.

(3) L'indemnité supplémentaire visée au paragraphe (2) est censée ne pas être une indemnité pour frais de voyage, frais personnels ou frais de subsistance établie par la présente loi.

Idem

Super-numerary judges

20A. (1) Where

(a) the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of the superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts, and (b) a judge of a superior court of a province described in paragraph (a) has notified the Minister of Justice of Canada and the Attorney General of that province of his election to give up his regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and there shall be paid to him the salary annexed to that office until he reaches the age of seventy-five years, resigns, or is removed from or otherwise ceases to hold office.

20A. (1) Lorsque

a) la législature d'une province a édicté une loi créant pour chaque poste de juge de la cour supérieure ou des cours supérieures de la province le poste supplémentaire de juge surnuméraire de la cour ou des cours, et que b) un juge d'une cour supérieure d'une province mentionnée à l'alinéa a) a avisé le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de cette province de sa décision d'abandonner ses fonctions judiciaires normales et d'occuper seulement le poste de juge surnuméraire, ce juge doit alors occuper seulement le poste de juge surnuméraire de cette cour et il doit lui être payé le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans, se démette de sa charge, soit révoqué ou cesse autrement d'exercer ses fonctions.

Juges surnuméraires

Restriction on election

(2) No judge of a superior court for which the office of supernumerary judge has been established may elect to hold office as a supernumerary judge of that court unless he has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years.

(2) Nul juge d'une cour supérieure pour laquelle le poste de juge surnuméraire a été créé ne peut décider d'occuper le poste de juge surnuméraire de cette cour sauf s'il a atteint l'âge de soixantedix ans et a exercé une fonction judiciaire durant au moins dix ans.

Décision restreinte

Duties of judge

(3) A judge who has elected to hold the office of supernumerary judge shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to him from time to time by the chief justice or associate chief justice of the court of which he is a member.

(3) Un juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être disponible pour exercer les fonctions judiciaires spéciales qui peuvent lui être assignées à l'occasion par le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la cour dont il est membre.

Fonctions d'un juge

The purpose of the amendment to subsection (1) is to increase from \$2,000.00 to \$3,000.00 the additional salary payable to every judge who is in receipt of a salary under the *Judges Act*. Subsection (2) would provide for the payment to each judge of the Federal Court of Canada and of the Territorial Courts of the Yukon and Northwest Territories of an additional allowance of \$2,000.00 per annum as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of his office of judge.

Clause 20A is new and would provide for the payment of a salary to each supernumerary judge of the superior court of a province where the legislature of that province enacts legislation establishing such office.

La modification apportée au paragraphe (1) a pour objet de faire passer de \$2,000 à \$3,000 le traitement supplémentaire payable à chaque juge qui reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les juges*. Le paragraphe (2) a pour objet de prévoir le versement à chaque juge de la Cour fédérale du Canada et des cours territoriales du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest d'une indemnité supplémentaire de \$2,000 par année en dédommagement des frais accessoires particuliers inhérents à l'exercice des fonctions de ces juges.

L'article 20A du bill est nouveau et a pour objet de prévoir le versement d'un traitement à chaque juge surnuméraire de la cour supérieure d'une province où la législature de cette province édicte une loi créant un tel poste.

Salary of
super-
numerary
judge

(4) The salary of each supernumerary judge is \$35,000.00 per annum."

(2) Subsection (4) of section 20A of the *Judges Act*, as enacted by subsection (1) of this section, shall come into force on the 1st day of January, 1972 and for the year 1971 the said subsection shall be read as follows:

"(4) The salary of each supernumerary judge is \$31,500.00 per annum." 10

7. (1) Paragraph (a) of subsection (1) of section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and has attained the age of sixty-five years, if he resigns his office,"

(2) Paragraph (d) of subsection (1) of section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

"(d) a judge who ceases to hold office by reason of his having attained the age of retirement, if he has held judicial office for at least ten years,"

(3) Subsection (3) of section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

"(3) In this section

(a) "age of retirement" of a judge means the age at which he ceases to hold office or is required to be compulsorily retired; and

(b) "judicial office" means the office of a judge of a superior or county court, and includes the office of a judge of the Supreme Court of Newfoundland prior to the 1st day of April, 1949, and a District Judge in Admiralty of the Exchequer Court of Canada."

Interpre-
tation

"Age of
retirement"

"Judicial
office"

Traitement
du juge sur-
numéraire

(4) Le traitement de chaque juge sur- numéraire est de \$35,000.00 par année.»

(2) Le paragraphe (4) de l'article 20A de la *Loi sur les juges*, tel qu'édicté par le 5 paragraphe (1) du présent article, entrera 5 en vigueur le 1^{er} janvier 1972 et, pour l'année 1971, ledit paragraphe se lira comme suit:

«(4) Le traitement de chaque juge surnuméraire est de \$31,500.00 par 10 année.»

7. (1) L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) à un juge qui a exercé une fonction 15 judiciaire durant au moins quinze ans et a atteint l'âge de soixante-cinq ans, s'il résigne sa fonction,»

(2) L'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 23 de ladite loi est abrogé et rem- 20 placé par ce qui suit:

«d) à un juge qui cesse d'occuper son poste du fait qu'il a atteint l'âge de la retraite, s'il a exercé une fonction judiciaire durant au moins dix ans,» 25

(3) Le paragraphe (3) de l'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Au présent article

a) «âge de la retraite» d'un juge dé- 30 signe l'âge auquel il cesse d'occuper son poste ou est obligé de prendre sa retraite; et

b) «fonction judiciaire» désigne le 35 poste de juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, et comprend la charge de juge de la Cour suprême de Terre-Neuve antérieurement au 1^{er} avril 1949 et de juge de district, en amirauté, de la Cour de l'Échi- 40 quier du Canada.»

Interpré-
tation
«âge de la
retraite»

«fonction
judiciaire»

Clause 7: Subsection 23(1) at present reads as follows:

"23. (1) The Governor in Council may grant to

(a) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and has attained the age of *seventy* years, if he resigns his office,

(b) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, if he resigns his office and in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

(c) a judge who has become afflicted with some permanent infirmity disabling him from the due execution of his office, if he resigns his office or by reason of such infirmity is removed from office, or

(d) a judge who ceases to hold office by reason of his having attained the age of *seventy-five* years, if he has held judicial office for at least ten years or if he held judicial office on the day this section came into force,

an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed to the office held by him at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office, as the case may be."

The amendment to paragraph (a) would provide for the granting of an annuity to a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and has attained the age of sixty-five years, if he resigns his office. The amendment to paragraph (d) would provide for the granting of an annuity to a judge who ceases to hold office by reason of his having attained the age of retirement for that office and has held judicial office for at least ten years. The proposed amendment to subsection (3) is consequential on the amendments contained in subclause (2).

Article 7 du bill: Le paragraphe 23(1) se lit actuellement comme suit:

«23. (1) Le gouverneur en conseil peut accorder

a) à un juge qui a exercé une fonction judiciaire durant au moins quinze ans et a atteint l'âge de *soixante-dix* ans, s'il résigne sa fonction,

b) à un juge qui a exercé une fonction judiciaire durant au moins quinze ans, s'il résigne sa fonction et si, de l'avis du gouverneur en conseil, la démission contribue à la meilleure administration de la justice ou est dans l'intérêt national,

c) à un juge atteint de quelque infirmité permanente l'empêchant d'accomplir utilement les devoirs de sa charge, s'il résigne sa fonction ou que, par suite de cette infirmité, il soit révoqué, ou

d) à un juge qui cesse d'occuper son poste du fait qu'il a atteint l'âge de *soixante-quinze* ans, s'il a exercé une fonction judiciaire durant au moins dix ans ou s'il détenait une fonction judiciaire le jour de l'entrée en vigueur du présent article,

une pension n'excédant pas les deux tiers du traitement attaché à la fonction qu'il remplissait au moment de sa démission ou de sa révocation, ou au moment où il a cessé d'occuper son poste, suivant le cas.»

La modification apportée à l'alinéa a) a pour objet de prévoir l'octroi d'une pension à un juge qui a exercé une fonction judiciaire durant au moins quinze ans et a atteint l'âge de soixante-cinq ans, s'il résigne ses fonctions. La modification apportée à l'alinéa d) a pour objet de prévoir l'octroi d'une pension à un juge qui cesse d'occuper son poste du fait qu'il a atteint l'âge de la retraite pour ce poste et a exercé une fonction judiciaire durant au moins dix ans. La modification proposée au paragraphe (3) découle des modifications apportées au paragraphe (2) du bill.

(4) On the coming into force of the *Federal Court Act*, or of this section, whichever is the later, paragraph (b) of subsection (3) of section 23 of the *Judges Act* as amended by this Act shall be read as follows:

“(b) “judicial office” means the office of a judge of a superior or county court, and includes the office of a person who by virtue of section 60 of the *Federal Court Act* is a deputy judge.”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 23 thereof, the following section:

Annuity payable to supernumerary judge

“24. Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice or associate chief justice, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed to the office of chief justice or associate chief justice at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as supernumerary judge, as the case may be.”

9. (1) Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compulsory retirement of county court judge

“26. A judge of a county court who has attained the age of seventy years shall be compulsorily retired.”

(2) In its application to a county court judge who held office on the coming into force of this section, section 26 of the said Act shall be read as though the age referred to therein were “seventy-five years” instead of “seventy years”.

(4) Lors de l'entrée en vigueur de la *Loi sur la Cour fédérale* ou de celle du présent article si elle lui est postérieure, l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 23 de la *Loi sur les juges* modifié par la présente loi se lira comme suit:

«b) «fonction judiciaire» désigne le poste de juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, et comprend la charge d'une personne qui est juge adjoint en vertu de l'article 60 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, à la suite de l'article 23, de l'article suivant:

«24. Lorsqu'un juge surnuméraire exerçait, avant d'être juge surnuméraire, les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint, la pension qui lui est payable en vertu de l'article 23 ne pourra dépasser les deux tiers du traitement attaché à la fonction de juge en chef ou de juge en chef adjoint au moment de sa démission, de sa révocation ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, selon le cas.»

Pension payable à un juge surnuméraire

9. (1) L'article 26 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«26. Un juge d'une cour de comté qui a atteint l'âge de soixante-dix ans est mis à la retraite d'office.»

Mise à la retraite d'office des juges des cours de comtés

(2) Dans son application à un juge d'une cour de comté qui occupait son poste lors de l'entrée en vigueur du présent article, l'article 26 de ladite loi doit se lire comme si l'âge qui y est indiqué était «soixante-quinze ans» au lieu de «soixante-dix ans».

Clause 8: New. The purpose of this amendment is to provide that where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of Chief Justice or Associate Chief Justice, the annuity payable to him would be calculated on the basis of the salary annexed to the office of Chief Justice or Associate Chief Justice at the time he ceased to hold office as supernumerary judge.

Clause 9: Section 26 at present reads as follows:

"26. A judge of a county court who has attained the age of *seventy-five* years shall be compulsorily retired."

The purpose of this amendment is to provide that a judge of a county court who has attained the age of seventy years shall be compulsorily retired. The proposed amendment would not apply to county court judges holding office on the coming into force of this section.

Article 8 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de prévoir que, lorsqu'un juge surnuméraire occupait, avant de devenir juge surnuméraire, le poste de juge en chef ou de juge en chef adjoint, la pension qui lui est payable serait calculée sur la base du traitement attaché au poste de juge en chef ou de juge en chef adjoint au moment où il cesse d'exercer ses fonctions de juge surnuméraire.

Article 9 du bill: L'article 26 se lit actuellement comme suit:

"26. Un juge d'une cour de comté qui a atteint l'âge de *soixante-quinze* ans est mis à la retraite d'office."

Cette modification a pour objet de prévoir qu'un juge d'une cour de comté qui a atteint l'âge de soixante-dix ans est mis à la retraite d'office. La modification proposée ne s'appliquerait pas aux juges des cours de comté qui occupent leur poste lors de l'entrée en vigueur du présent article.

10. (1) Paragraph (a) of subsection (1) of section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) where, after the coming into force of this section, a judge dies while holding office, the Governor in Council may grant

(i) to the widow of the judge an annuity not exceeding two-ninths of the salary of the judge at the date of his death, to commence immediately after the death of the judge and to continue thenceforth during her natural life, and

(ii) to each child of the judge an annuity equal to one-fifth of the annuity described in subparagraph (i), or if the judge died without leaving a widow or such widow is dead, two-fifths of the annuity described in subparagraph (i),

but the total amount of the annuities paid under subparagraph (ii) shall not exceed four-fifths of the annuity referred to in subparagraph (i), or if the judge died without leaving a widow or the widow is dead, eight-fifths of that annuity.”

(2) Section 27 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Definition
of “child”

“(1a) For the purposes of paragraph (a) of subsection (1), “child” means a child of a judge who

(a) is less than eighteen years of age; or

(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, is unmarried, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such at-

10. (1) L’alinéa a) du paragraphe (1) de l’article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) si, après l’entrée en vigueur du présent article, un juge décède pendant qu’il occupe ses fonctions, le gouverneur en conseil peut accorder

(i) à la veuve du juge une pension n’excédant pas les deux neuvièmes du traitement de celui-ci, à la date de son décès, laquelle pension commencera immédiatement après le décès du juge et continuera durant la vie de cette veuve, et

(ii) à chaque enfant du juge une pension égale au cinquième de la pension visée au sous-alinéa (i) ou, si le juge est décédé sans laisser une veuve ou si cette veuve est décédée, aux deux cinquièmes de la pension visée au sous-alinéa (i),

mais le montant total des pensions versées en vertu du sous-alinéa (ii) ne doit pas excéder les quatre cinquièmes de la pension visée au sous-alinéa (i) ou, si le juge est décédé sans laisser une veuve ou si cette veuve est décédée, les huit cinquièmes de cette pension.»

(2) L’article 27 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1a) Aux fins de l’alinéa a) du paragraphe (1), «enfant» désigne un enfant d’un juge qui

a) est âgé de moins de dix-huit ans; ou

b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, est célibataire, et fréquente à plein temps une école ou une université, et en a fréquenté une sans interrup-

Définition
du mot
«enfant»

Clause 10: (1) The relevant portion of subsection 27(1) at present reads as follows:

“27. (1) Subject to this section,

(a) where, after the coming into force of this section, a judge dies while holding office, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding two-ninths of the salary of the judge at the date of his death, to commence immediately after the death of the judge and to continue thenceforth during her natural life, and”

The purpose of this amendment is to provide for the granting to each child of a judge who dies while holding office of an annuity equal to one-fifth of the annuity payable to the judge's widow. The total amount of the annuities paid to children of such a judge would not exceed four-fifths of the annuity that may be granted to the widow of the judge, or if the judge died without leaving a widow or the widow is dead, eight-fifths of that annuity.

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Article 10 du bill: (1) La partie pertinente du paragraphe 27 (1) se lit actuellement comme suit:

«27. (1) Sous réserve du présent article,

a) si après l'entrée en vigueur du présent article, un juge décède pendant qu'il détient ses fonctions, le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge une pension n'excédant pas les deux neuvièmes du traitement de celui-ci à la date de son décès, laquelle pension commencera immédiatement après le décès du juge et continuera durant la vie de cette veuve, et»

Cette modification a pour objet de prévoir l'octroi à chaque enfant d'un juge qui décède pendant qu'il occupe ses fonctions d'une pension égale au cinquième de la pension payable à la veuve du juge. Le montant des pensions payées aux enfants d'un tel juge n'excéderait pas les quatre cinquièmes de la pension qui peut être accordée à la veuve du juge ou, si le juge est décédé sans laisser une veuve ou si cette veuve est décédée, les huit cinquièmes de cette pension.

(2) Cette modification découle de la modification proposée au paragraphe (1) du bill.

tendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the judge died, whichever occurred later.”

tion appréciable soit depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, soit depuis le décès du juge s'il est postérieur à cet anniversaire.»

(3) Section 27 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 27 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Definition of "widow"

“(4) In this section and section 30A, “widow” includes a widower.”

«(4) Au présent article et à l'article 30A, le mot «veuve» s'entend également d'un veuf.»

Définition du mot «veuve»

11. The heading preceding section 31 and sections 31 to 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les articles 31 à 33 de ladite loi et la rubrique qui les précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“CANADIAN JUDICIAL COUNCIL

«CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE»

Council established

31. (1) A Council is hereby established to be known as the Canadian Judicial Council, (hereinafter referred to as “the Council”) consisting of the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council, and the chief justice and associate chief justice of each superior court.

«31. (1) Est par les présentes créé un Conseil connu sous le nom de Conseil canadien de la magistrature (ci-après appelé «le Conseil»), composé du juge en chef du Canada, qui en est le président, et des juges en chef et juges en chef adjoints des cours supérieures.

Création du Conseil

Object of Council

(2) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in the superior, district and county courts, including, without limiting the generality of the foregoing

(2) Le Conseil a pour objets de favoriser l'efficacité et l'uniformité dans les cours supérieures, les cours de district et les cours de comté, d'y améliorer la qualité du service judiciaire notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

Objets du Conseil

- (a) the establishing from time to time of a conference of chief justices;
- (b) the establishing from time to time of seminars for the continuing education of judges; and
- (c) subject to section 32, the making of the inquiries and the investigating of any complaint or allegation described in that section.

- a) de tenir, à l'occasion, une conférence des juges en chef;
- b) de tenir, à l'occasion, des séminaires en vue de parfaire la formation des juges; et,
- c) sous réserve de l'article 32, de procéder aux enquêtes et investigations de toute plainte ou allégation visée à cet article.

Meetings of Council

(3) The Council shall meet at least once a year.

(3) Le Conseil se réunit au moins une fois par an.

Réunions du Conseil

(3) The purpose of this amendment is to provide that the annuities that may be granted under the Act to the widow of a judge may be granted to the widower of a judge.

Clause 11: New in part. The purpose of this amendment is to establish a Canadian Judicial Council consisting of the persons and having the objects set out therein and to provide for the establishing from time to time of an Inquiry Committee, consisting of members of the Council and members designated by the Minister of Justice of Canada, to investigate allegations and complaints made against members of the judiciary. Sections 31 to 33 at present read as follows:

“31. (1) A judge who is found by the Governor in Council, upon report of the Minister of Justice, to have become incapacitated or disabled from the due execution of his office by reason of age or infirmity shall, notwithstanding anything in this Act, cease to be paid or to receive or to be entitled to receive any further salary, if the facts respecting the incapacity or disability are first made the subject of inquiry and report as provided in section 33, and the judge is given reasonable notice of the time and place appointed for the inquiry and is afforded an opportunity by himself or his counsel of being heard thereat and of cross-examining witnesses and adducing evidence on his own behalf.

(2) The Governor in Council may grant to any judge found, pursuant to subsection (1), to be incapacitated or disabled, if he resigns his office, the annuity that the Governor in Council might have granted him if he had resigned *at the time when he ceased to be entitled to receive any further salary.*

(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may grant leave of absence to any judge found, pursuant to subsection (1), to be incapacitated or disabled, for such period as the Governor in Council, in view of all the circumstances of the case, may consider just or appropriate, and if leave of absence is granted the salary of the judge shall continue to be paid during the period of leave of absence so granted.

32. A judge of a county court or the Circuit Court of the District of Montreal may be removed from office by the Governor in Council for misbehaviour, or for incapacity or inability to perform his duties properly by reason of age or infirmity, if the facts respecting the misbehaviour, incapacity or inability are first made the subject of inquiry and report as provided in section 33 and the judge is given reasonable notice of the time and place appointed for the inquiry and is afforded an opportunity by himself or his counsel of being heard thereat, and of cross-examining witnesses and adducing evidence on his own behalf.

(3) Cette modification a pour objet de prévoir que les pensions qui peuvent être accordées en vertu de la loi à la veuve d'un juge peuvent être accordées au veuf d'une femme juge.

Article 11 du bill: Nouveau en partie. Cette modification a pour objet de créer un Conseil canadien de la magistrature composé des personnes et ayant les objets y indiqués et de prévoir la création, à l'occasion, d'un comité d'enquête composé de membres du Conseil et de membres désignés par le ministre de la Justice, en vue de procéder aux enquêtes et investigations des allégations et plaintes faites contre des membres de la magistrature. Les articles 31 à 33 se lisent actuellement comme suit:

«31. (1) Un juge qui, d'après la constatation du gouverneur en conseil, sur un rapport du ministre de la Justice, est frappé d'incapacité ou devenu empêché de remplir utilement ses fonctions pour cause d'âge ou d'infirmité, cesse, nonobstant toute disposition de la présente loi, de toucher ou recevoir ou d'avoir droit de recevoir tout autre traitement, si les faits concernant l'incapacité ou l'invalidité font, au préalable, l'objet d'une enquête et d'un rapport prévus à l'article 33, et s'il est fourni au juge un avis raisonnable du temps et du lieu fixés pour l'enquête ainsi qu'une occasion, pour lui-même ou pour son procureur, d'y être entendu, d'interroger des témoins contradictoirement et de produire une preuve pour son propre compte.

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder à un juge dont l'incapacité ou l'invalidité a été constatée en conformité du paragraphe (1), s'il se démet de sa charge, la pension que le gouverneur en conseil aurait pu lui octroyer s'il eût démissionné à l'époque où il a cessé d'avoir droit de recevoir tout autre traitement.

(3) Par dérogation aux dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut accorder un congé à tout juge dont l'incapacité ou l'invalidité a été constatée en conformité du paragraphe (1), pour la période que le gouverneur en conseil, vu toutes les circonstances de l'espèce, peut estimer juste ou appropriée, et si un tel congé est accordé, le traitement du juge continue à être versé durant la période du congé ainsi accordé.

32. Un juge d'une cour de comté ou de la Cour de circuit du district de Montréal peut être révoqué par le gouverneur en conseil pour mauvaise conduite, ou pour incapacité d'exercer convenablement ses fonctions pour cause d'âge ou d'infirmité si les faits concernant la mauvaise conduite ou l'incapacité font au préalable l'objet de l'enquête et du rapport prévus à l'article 33, et qu'il soit fourni au juge un avis raisonnable du temps et du lieu fixés pour l'enquête et une occasion, pour lui-même ou pour son procureur, d'y être entendu, d'interroger des témoins contradictoirement et de produire une preuve pour son propre compte.

Work of Council	(4) Subject to this Act, the work of the Council shall be carried on in such manner as the Council may direct.	(4) Sous réserve de la présente loi, le Conseil peut déterminer la façon de conduire ses travaux.	Travaux du Conseil
By-laws	(5) The Council may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of the Council; (b) respecting the conduct of business at meetings of the Council, including the fixing of quorums for such meetings, the establishment of committees of the Council and the delegation of duties to any such committees; and (c) respecting the conduct of inquiries and investigations described in section 32.	(5) Le Conseil peut établir des règlements administratifs a) concernant la convocation des réunions du Conseil; b) concernant la procédure à suivre lors des réunions du Conseil, notamment la fixation des quorums de ces réunions, l'établissement de comités du Conseil ainsi que la délégation de pouvoirs à ces comités; et c) concernant la conduite des enquêtes et investigations visées à l'article 32.	Règlements administratifs
Substitute member	(6) Each member of the Council may appoint a judge of his court to be a substitute member of the Council and such substitute member shall act as a member of the Council during any period in which the member for whom he is a substitute is not in attendance.	(6) Chaque membre du Conseil peut nommer à titre de membre substitut du Conseil un juge de la cour dont il fait partie; ce membre substitut doit remplir les fonctions de membre du Conseil durant toute période où le membre dont il est le substitut n'est pas présent.	Membre substitut
Employment of counsel and assistants	(7) The Council may engage the services of such persons as it deems necessary for carrying out its objects and duties, and also the services of counsel to aid and assist the Council in the conduct of any inquiry or investigation described in section 32.	(7) Le Conseil peut retenir les services des personnes qu'il juge nécessaires à la poursuite de ses objets et à l'exercice de ses fonctions, ainsi que les services d'un conseiller juridique pour l'aider à conduire toute enquête ou investigation visée à l'article 32.	Emploi de personnel
Inquiries	32. (1) The Council shall, at the request of the Minister of Justice of Canada or the Attorney General of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior, district or county court should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs (a) to (d) of subsection (2) of section 33.	32. (1) Le Conseil doit, à la demande du ministre de la Justice du Canada ou du procureur général d'une province, commencer une enquête en vue de savoir si un juge d'une cour supérieure, d'une cour de district ou d'une cour de comté devrait être révoqué pour l'une des raisons énoncées aux alinéas a) à d) du paragraphe (2) de l'article 33.	Enquêtes
Investigations	(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior, district or county court.	(2) Le Conseil peut procéder à une investigation de toute plainte ou allégation faite relativement à un juge d'une cour supérieure, d'une cour de district ou d'une cour de comté.	Investigations

33. (1) The Governor in Council may, for the purpose of making an inquiry pursuant to section 31 or 32, issue a commission of inquiry to one or more judges of the Supreme Court of Canada or of the Exchequer Court of Canada, or one or more judges of any superior court, empowering him or them to make such inquiry and to report, and may by such commission confer upon the person or persons appointed full power to summon before *him or them* any person or witness and to require him to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if he is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and things as *the commissioner deems or the commissioners deem* requisite to the full investigation of the matters into which *he or they* are appointed to inquire.

(2) The *commissioner or commissioners* have the same power to enforce the attendance of any person or witness and to compel him to give evidence as is vested in any superior court of the province in which the inquiry is being conducted.

(3) Any *finding or order* of the Governor in Council made pursuant to *section 31 or 32* and all reports, evidence and *correspondence* relating thereto shall be laid before Parliament within the first fifteen days of *the next ensuing session.*"

33. (1) Le gouverneur en conseil, peut, en vue d'instituer une enquête selon les articles 31 ou 32, délivrer une commission d'enquête à un ou plusieurs juges de la Cour suprême du Canada ou de la Cour de l'Échiquier du Canada, ou à un ou plusieurs juges de toute cour supérieure, l'autorisant ou les autorisant à instituer cette enquête et à faire rapport. Il peut, par cette commission, conférer à la personne ou aux personnes nommées plein pouvoir de citer *devant elles* tout particulier ou témoin, de l'enjoindre à rendre témoignage sous serment, verbalement ou par écrit ou par voie d'affirmation solennelle, si le particulier ou témoin est autorisé à affirmer en matière civile, et de produire les documents et choses que *le ou les commissaires estiment* nécessaires à l'étude complète des questions sur lesquelles ils ont été chargés d'enquêter.

(2) *Le ou les commissaires possèdent*, pour assigner tout particulier ou témoin et le contraindre à rendre témoignage, le même pouvoir que celui d'une cour supérieure de la province où l'enquête est conduite.

(3) Les *conclusions* ou arrêtés du gouverneur en conseil, rendus conformément aux *articles 31 ou 32*, et tous rapports, témoignages et *correspondance* s'y rattachant, doivent être soumis au Parlement dans les quinze premiers jours de *la session suivante.*"

Inquiry
Committee

(3) The Council may, for the purpose of conducting an inquiry or investigation under this section, designate one or more of its members who, together with such members, if any, of the bar of a province, having at least ten years' standing, as may be designated by the Minister of Justice of Canada, shall constitute an Inquiry Committee. 5

Powers of
Council
or Inquiry
Committee

(4) The Council or an Inquiry Committee in making an inquiry or investigation under this section shall have 10

(a) power to summon before it any person or witness and to require him to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if he is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and 20

(b) the same power to enforce the attendance of any person or witness and to compel him to give evidence as is vested in any superior court of the province in which the inquiry or investigation is being conducted. 25

Prohibition
of informa-
tion
relating to
inquiry,
etc.

(5) The Council may prohibit the publication of any information or documents placed before it in connection with, or arising out of, an inquiry or investigation under this section when it is of opinion that such publication is not in the public interest. 30

Inquiries
may be
public or
private

(6) An inquiry or investigation under this section may be held in public or in private, unless the Minister of Justice of Canada requires that it be held in public. 35

(3) Le Conseil peut, aux fins de conduire une enquête ou investigation en vertu du présent article, désigner un ou plusieurs de ses membres qui, avec les membres inscrits au barreau d'une province pendant dix ans au moins, s'il en est, qui peuvent être désignés par le ministre de la Justice du Canada, forment un comité d'enquête. 5

Comité
d'enquête

(4) Le Conseil et un comité d'enquête effectuant une enquête ou investigation en vertu du présent article, ont 10 Pouvoirs du
Conseil ou
du comité
d'enquête

a) le pouvoir de citer devant eux tout particulier ou témoin, de l'enjoindre à rendre témoignage sous serment, verbalement ou par écrit ou par voie d'affirmation solennelle, si le particulier ou témoin est autorisé à affirmer en matière civile, et de produire les documents et témoignages qu'ils estiment nécessaires à l'étude complète de la question sur laquelle ils enquêtent; et 20

b) pour assigner tout particulier ou témoin et le contraindre à rendre témoignage, le même pouvoir que celui d'une cour supérieure de la province où l'enquête ou investigation est conduite. 25

(5) Le Conseil peut interdire la publication de tous renseignements ou documents qui lui sont soumis et se rapportent à une enquête ou investigation en vertu du présent article ou en proviennent, lorsqu'il est d'avis que cette publication n'est pas dans l'intérêt public. 30 Interdic-
tion de
publier des
renseigne-
ments
relatifs à
une enquête,
etc. 35

(6) Une enquête ou investigation en vertu du présent article peut être menée en public ou en privé, sauf si le ministre de la Justice exige qu'elle soit menée en public. 40 Les
enquêtes
peuvent
être
publiques
ou privées

Section 10

(7) A judge in respect of whom an inquiry or investigation under this section is to be made shall, as soon as possible after notice of the subject matter of the inquiry or investigation and of the time and place of any hearing thereon, and shall be afforded an opportunity by himself or his counsel to be heard in person and of cross-examining witnesses and of adducing evidence on his own behalf.

Section 11

11. (1) After an inquiry or investigation under section 10 has been completed, the Council shall report its conclusions and submit the record of the inquiry or investigation to the Minister in charge of Canada.

Section 12

(2) Where in the course of the inquiry or investigation it has been established that the person or persons named in the report or investigation were guilty of an offence under this Act, the Council shall report the name of the person or persons so named and the nature of the offence to the Minister in charge of Canada.

Section 13

13. A judge who is found by the Governor in Council to be guilty under the provisions of section 10 of an offence under this Act shall be deemed to have been disqualified from the exercise of his office until he has been appointed to the office of a judge of a court of law or until he has been appointed to the office of a judge of a court of law or until he has been appointed to the office of a judge of a court of law.

(7) Un juge en respect de whom an inquiry or investigation under this section is to be made shall, as soon as possible after notice of the subject matter of the inquiry or investigation and of the time and place of any hearing thereon, and shall be afforded an opportunity by himself or his counsel to be heard in person and of cross-examining witnesses and of adducing evidence on his own behalf.

11. (1) Après une enquête ou une investigation en vertu de l'article 10, le Conseil du Canada doit rendre compte de ses conclusions et soumettre le dossier de l'enquête ou de l'investigation au ministre en charge du Canada.

(2) Lorsque, au cours de l'enquête ou de l'investigation, il a été établi que la personne ou les personnes nommées dans le rapport ou l'investigation ont commis une infraction de la Loi, le Conseil du Canada doit rendre compte du nom de la personne ou des personnes ainsi nommées et de la nature de l'infraction au ministre en charge du Canada.

13. Un juge qui est déclaré par le Gouverneur en Conseil coupable d'une infraction en vertu de l'article 10 de la Loi est réputé avoir été démis de ses fonctions jusqu'à ce qu'il ait été nommé à un poste de juge d'une cour de justice ou qu'il ait été nommé à un poste de juge d'une cour de justice ou qu'il ait été nommé à un poste de juge d'une cour de justice.

(8) Un juge qui, d'après la constatation du Gouverneur en Conseil, est coupable d'une infraction en vertu de l'article 10 de la Loi est réputé avoir été démis de ses fonctions jusqu'à ce qu'il ait été nommé à un poste de juge d'une cour de justice ou qu'il ait été nommé à un poste de juge d'une cour de justice ou qu'il ait été nommé à un poste de juge d'une cour de justice.

Notice of
hearing

(7) A judge in respect of whom an inquiry or investigation under this section is to be made shall be given reasonable notice of the subject matter of the inquiry or investigation and of the time and place of any hearing thereof and shall be afforded an opportunity by himself or his counsel of being heard thereat and of cross-examining witnesses and of adducing evidence on his own behalf.

(7) Un juge qui fait l'objet d'une enquête ou investigation en vertu du présent article doit recevoir un préavis raisonnable de la question faisant l'objet de l'enquête ou investigation ainsi que de la date et du lieu d'une audition de celle-ci et il doit avoir la possibilité d'y être entendu, et de contre-interroger des témoins et produire une preuve pour son propre compte, soit personnellement, soit par procureur.

Avis de
l'audition

Report of
Council

33. (1) After an inquiry or investigation under section 32 has been completed, the Council shall report its conclusions and submit the record of the inquiry or investigation to the Minister of Justice of Canada.

33. (1) Lorsqu'une enquête ou investigation en vertu de l'article 32 est terminée, le Conseil doit présenter au ministre de la Justice du Canada un rapport sur ses conclusions et lui communiquer le dossier de l'enquête ou de l'investigation.

Rapport
du Conseil

Recommen-
dation to
Minister

(2) Where, in the opinion of the Council, the judge in respect of whom an inquiry or investigation has been made, has become incapacitated or disabled from the due execution of his office by reason of

(2) Lorsque, de l'avis du Conseil, le juge relativement auquel une enquête ou investigation a été menée est frappé d'une incapacité ou d'une invalidité qui l'empêche de remplir utilement ses fonctions et est due

Recommen-
dation au
Ministre

- (a) age or infirmity,
- (b) having been guilty of misconduct,
- (c) having failed in the due execution of his office, or
- (d) having been placed, by his conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of his office,

- a) à l'âge ou à une infirmité,
- b) au fait qu'il s'est rendu coupable de mauvaise conduite,
- c) au fait qu'il n'a pas rempli utilement ses fonctions, ou
- d) au fait que, par sa conduite ou pour toute autre raison, il s'est mis dans une situation telle qu'il ne peut remplir utilement ses fonctions,

the Council, in its report to the Minister of Justice of Canada under subsection (1), may recommend that the judge be removed from office and that he cease to be paid any further salary.

le Conseil, dans son rapport au ministre de la Justice du Canada en vertu du paragraphe (1), peut recommander que le juge soit révoqué et cesse de toucher tout autre traitement.

Disentitle-
ment to
salary

(3) A judge who is found by the Governor in Council, upon report made to the Minister of Justice of Canada by the Council to have become incapacitated or disabled from the due execution of his office shall, notwithstanding anything in this Act, cease to be paid or to receive or to be entitled to receive any further salary if the Council so recommends.

(3) Un juge qui, d'après la constatation du gouverneur en conseil, sur un rapport fait au ministre de la Justice du Canada par le Conseil, est frappé d'incapacité ou devenu empêché de remplir utilement ses fonctions, cesse, nonobstant toute disposition de la présente loi, de toucher ou recevoir ou d'avoir droit de recevoir tout autre traitement si le Conseil fait cette recommandation.

Cessation
du traite-
ment

(4) Nominant le paragraphe (3), le gouvernement en conseil peut accorder un congé à tout juge dont l'absence ou l'invalidité a été constatée en application du paragraphe (3), pour la période que le gouvernement en conseil, vu toutes les circonstances de l'espèce, peut estimer juste ou appropriée et si un tel congé est accordé, le traitement du juge continue à être versé durant la période du congé ainsi accordé.

(5) Le gouvernement en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice du Canada, après réception d'un rapport visé au paragraphe (1), révoquer un juge d'un cours de comté.

(6) Lorsque le gouvernement en conseil a constaté, en application du paragraphe (5), qu'un juge est frappé d'invalidité ou d'incapacité, il peut accorder à ce juge, et celui-ci se démet de sa charge, la permission qu'il aurait pu lui accorder si, au moment où il a fait cette constatation, ce juge était démissionnaire.

(7) Tout décret du gouvernement en conseil rendu en application du paragraphe (3) et tous les rapports et témoignages y afférents doivent être déposés au Parlement dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle ce décret est rendu ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

12. L'article 36 de la loi sur le mode de nomination des juges est abrogé.

(4) Au présent article, une mention d'un juge d'un cours supérieure ne comprend pas un juge surintendant de cette cours.

(4) Notwithstanding subsection (3), the Governor in Council may grant leave of absence to any judge found pursuant to subsection (3), to be compensated or discharged for each period as the Governor in Council in view of all the circumstances of the case, may consider just or appropriate and if leave of absence is granted the salary of the judge shall continue to be paid during the period of leave of absence so granted.

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice of Canada, after the receipt of a report described in subsection (1), revoke a judge of a county court from office.

(6) The Governor in Council may grant to any judge found pursuant to subsection (5) to be incapacitated or disabled, if he resigns his office, the amount that the Governor in Council might have granted him if he had resigned at the time when such finding was made by the Governor in Council.

(7) Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection (3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

12. Section 36 of the said Act is amended.

(4) A reference in this section to a judge of a superior court does not include a supervisory judge of that court.

Leave of absence with salary

Removal from office

Amount to be paid when resigning

Order and reports to be laid before Parliament

Superior court judge removed

Leave of absence with salary

(4) Notwithstanding subsection (3), the Governor in Council may grant leave of absence to any judge found, pursuant to subsection (2), to be incapacitated or disabled, for such period as the Governor in Council, in view of all the circumstances of the case, may consider just or appropriate, and if leave of absence is granted the salary of the judge shall continue to be paid during the period of leave of absence so granted.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut accorder un congé à tout juge dont l'incapacité ou l'invalidité a été constatée en application du paragraphe (2), pour la période que le gouverneur en conseil, vu toutes les circonstances de l'espèce, peut estimer juste ou appropriée, et si un tel congé est accordé, le traitement du juge continue à être versé durant la période du congé ainsi accordé.

Autorisation d'absence avec traitement

Removal from office

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice of Canada, after the receipt of a report described in subsection (1), remove a judge of a county court from office.

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice du Canada, après réception d'un rapport visé au paragraphe (1), révoquer un juge d'une cour de comté.

Révocation

Annuity to a judge who resigns

(6) The Governor in Council may grant to any judge found, pursuant to subsection (3), to be incapacitated or disabled, if he resigns his office, the annuity that the Governor in Council might have granted him if he had resigned, at the time when such finding was made by the Governor in Council.

(6) Lorsque le gouverneur en conseil a constaté, en application du paragraphe (3), qu'un juge est frappé d'incapacité ou d'invalidité, il peut accorder à ce juge, si celui-ci se démet de sa charge, la pension qu'il aurait pu lui accorder si, au moment où il a fait cette constatation, ce juge avait démissionné.

Pension à un juge qui démissionne

Orders and reports to be laid before Parliament

(7) Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection (5) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

(7) Tout décret du gouverneur en conseil rendu en application du paragraphe (5) et tous les rapports et témoignages y afférents doivent être soumis au Parlement dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle ce décret est rendu ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

Décrets et rapports doivent être soumis au Parlement

12. Section 36 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

12. L'article 36 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Super-numerary judge excepted

"(4) A reference in this section to a judge of a superior court does not include a supernumerary judge of that court."

«(4) Au présent article, une mention d'un juge d'une cour supérieure ne comprend pas un juge surnuméraire de cette cour.»

Juge surnuméraire excepté

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

13. (1) Subsection (1) of section 25 of the Financial Administration Act is amended to read as follows:

(2) This section shall be deemed to have come into force on the day of January, 1971.

14. Section 31 of the Members of Parliament (Expenses Allowances) Act does not apply in respect of a judge.

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

13. (1) Subsection (1) of section 25 of the Financial Administration Act is amended to read as follows:

(2) This section shall be deemed to have come into force on the day of January, 1971.

14. Section 31 of the Members of Parliament (Expenses Allowances) Act does not apply in respect of a judge.

REVENUE STATUTES OF CANADA, 1970

15. (1) In this section:

(a) "old law" means the statute in force prior to the coming into force of the Federal Statutes of Canada, 1970 that are reported and printed by the Statutes of Canada, 1970; and

(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

(2) The amendments made by this Act are in force on the day that the new law comes into force and the old law shall be deemed to have been amended accordingly so that the new law is effective on the day that the new law comes into force.

REVENUE STATUTES OF CANADA, 1970

15. (1) In this section:

(a) "old law" means the statute in force prior to the coming into force of the Federal Statutes of Canada, 1970 that are reported and printed by the Statutes of Canada, 1970; and

(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

(2) The amendments made by this Act are in force on the day that the new law comes into force and the old law shall be deemed to have been amended accordingly so that the new law is effective on the day that the new law comes into force.

Clause 12: New. This amendment is consequential on the amendments proposed in clause 6.

Article 12 du bill: Nouveau. Cette modification découle des modifications proposées à l'article 6 du bill.

R.S., c. 116

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1966-67,
c. 84, s. 3

13. (1) Subsection (2) of section 65 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salary

“(2) The Auditor General shall be paid a salary equal to the salary of the President of the Exchequer Court of Canada, including any additional salary authorized by section 20 of the *Judges Act*.”

(2) This section shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1971.

R.S., c. 329
1969-70,
c. 33, s. 21

14. Section 31 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* does not apply in respect of a judge.

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

Interpre-
tation
“Old law”

15. (1) In this section,
(a) “old law” means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and

“New law”

(b) “new law” means the Revised Statutes of Canada, 1970.

Application
to new law

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under *An Act respecting the Revised Statutes of Canada*, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement to the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made.

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

S.R., c. 116;

13. (1) Le paragraphe (2) de l'article 65 de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1966-67,
c. 84,
art. 3

Traitement

«(2) L'auditeur général touche un traitement égal au traitement du président de la Cour de l'Échiquier du Canada, notamment tout traitement supplémentaire autorisé par l'article 20 de la *Loi sur les juges*.»

(2) Le présent article est censé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1971.

14. L'article 31 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés* ne s'applique pas à l'égard d'un juge.

S.R., c. 329;
1969-70,
c. 33, art. 21

STATUTS REVISÉS DU CANADA
DE 1970

15. (1) Au présent article,
a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts révisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers; et
b) «nouvelles lois» désigne les Statuts révisés du Canada de 1970.

15 Inter-
préta-
tion
«ancien-
nes lois»
20 «nouvel-
les lois»

(2) Les modifications apportées par la présente loi aux anciennes lois ou à leurs termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de revision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada*, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir été apportées.

Applica-
tion aux
nouvelles
lois

40

Clause 13: Subsection 65(2) of the *Financial Administration Act* at present reads as follows:

"(2) The Auditor General shall out of the *Consolidated Revenue Fund* be paid a salary of *thirty thousand dollars per annum*."

The purpose of this amendment is to provide that the Auditor General shall be paid a salary equal to the salary of the President of the Exchequer Court of Canada, including any additional salary authorized by section 20 of the *Judges Act*.

Article 13 du bill: Le paragraphe 65(2) de la *Loi sur l'administration financière* se lit actuellement comme suit:

«(2) L'auditeur général touche, sur le *Fonds du revenu consolidé*, un traitement de *trente mille dollars par année*.»

Cette modification a pour objet de prévoir que l'auditeur général recevra un traitement égal au traitement du Président de la Cour de l'Échiquier du Canada, notamment tout traitement supplémentaire autorisé par l'article 20 de la *Loi sur les juges*.

Idem 16. A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, be read as regards any transaction, matter or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

Idem 16. Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts révisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts révisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou question subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts révisés.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement 17. Section 6 of this Act shall come into force on the 1st day of June, 1971.

Entrée en vigueur 17. L'article 6 de la présente loi entrera en vigueur le 1^{er} juin 1971.

ANNEXE A

SCHEDULE A

4. Les traitements des juges de la Cour suprême du Canada sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef du Canada \$ 42,500.00

b) Trois autres juges 38,500.00

5. Les traitements des juges de la Cour de l'Échiquier du Canada sont les suivants:

Par année

a) Le président de la Cour de l'Échiquier du Canada \$ 32,500.00

b) Six autres juges 27,500.00

6. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef de l'Ontario \$ 31,500.00

b) Trois autres juges 30,500.00

c) Le juge en chef de la Haute Cour 24,500.00

d) Treize autres juges de la Haute Cour, chacun 30,500.00

7. Les traitements des juges de la Cour du Banc de la Reine et pour toutes provinces sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef du Québec \$ 24,500.00

b) Trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun 30,500.00

c) Le juge en chef de la Cour d'Appel 24,500.00

d) Le juge en chef adjoint 24,500.00

e) Trente autres juges de la Cour d'Appel, chacun 30,500.00

8. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef de la Nouvelle-Écosse \$ 24,500.00

b) Deux autres juges de la Division d'Appel, chacun 30,500.00

4. The salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

Per annum

(a) The Chief Justice of Canada ... \$42,500.00

(b) Eight other judges each ... 38,500.00

5. The salaries of the judges of the Exchequer Court of Canada are as follows:

Per annum

(a) The President of the Exchequer Court of Canada ... \$32,500.00

(b) Six other judges each ... 27,500.00

6. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

Per annum

(a) The Chief Justice of Ontario ... \$31,500.00

(b) Three Justices of Appeal each ... 30,500.00

(c) The Chief Justice of the High Court ... 24,500.00

(d) Thirty-one other judges of the High Court each ... 30,500.00

7. The salaries of the judges of the Court of Queen's Bench and of the Superior Court in each for the Province of Quebec are as follows:

Per annum

(a) The Chief Justice of Quebec ... \$24,500.00

(b) Thirteen other judges of the Court of Queen's Bench each ... 30,500.00

(c) The Chief Justice of the Superior Court ... 24,500.00

(d) The Associate Chief Justice ... 24,500.00

(e) Thirty-five other judges of the Superior Court each ... 30,500.00

8. The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

Per annum

(a) The Chief Justice of Nova Scotia ... \$24,500.00

(b) Two other judges of the Appeal Division each ... 30,500.00

SCHEDULE A

4. The salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Canada ...	\$43,500.00
(b) Eight puisne judges, each	38,500.00

5. The salaries of the judges of the Exchequer Court of Canada are as follows:

	Per annum
(a) The President of the Exchequer Court of Canada	\$35,500.00
(b) Six puisne judges, each	31,500.00

7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Ontario	\$34,500.00
(b) Nine Justices of Appeal, each ...	30,500.00
(c) The Chief Justice of the High Court	34,500.00
(d) Thirty-one other judges of the High Court, each	30,500.00

9. The salaries of the judges of the Court of Queen's Bench and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Quebec	\$34,500.00
(b) Fourteen puisne judges of the Court of Queen's Bench, each ..	30,500.00
(c) The Chief Justice of the Superior Court	34,500.00
(d) The Associate Chief Justice	34,500.00
(e) Eighty-five puisne judges of the Superior Court, each	30,500.00

10. The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Nova Scotia	\$34,500.00
(b) Two other judges of the Appeal Division, each	30,500.00

ANNEXE A

4. Les traitements des juges de la Cour suprême du Canada sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Canada	\$ 43,500.00
b) Huit juges puînés, chacun	38,500.00

5. Les traitements des juges de la Cour de l'Échiquier du Canada sont les suivants:

	Par année
a) Le président de la Cour de l'Échiquier du Canada	\$ 35,500.00
b) Six juges puînés, chacun	31,500.00

7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de l'Ontario	\$ 34,500.00
b) Neuf juges d'appel, chacun	30,500.00
c) Le juge en chef de la Haute Cour	34,500.00
d) Trente et un autres juges de la Haute Cour, chacun	30,500.00

9. Les traitements des juges de la Cour du Banc de la Reine et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Québec	\$ 34,500.00
b) Quatorze juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun ..	30,500.00
c) Le juge en chef de la Cour supérieure	34,500.00
d) Le juge en chef adjoint	34,500.00
e) Quatre-vingt-cinq juges puînés de la Cour supérieure, chacun	30,500.00

10. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Nouvelle-Écosse	\$ 34,500.00
b) Deux autres juges de la Division d'appel, chacun	30,500.00

14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef de la Cour \$ 24,500.00

b) Trois autres juges de la Cour 20,500.00

c) Le juge en chef de la Cour de l'Île-du-Prince-Édouard 24,500.00

d) Trois autres juges de la Cour de l'Île-du-Prince-Édouard 20,500.00

15. Les traitements des juges de la Cour d'appel de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard \$ 24,500.00

b) Trois autres juges d'appel 20,500.00

c) Le juge en chef de la Cour de l'Île-du-Prince-Édouard 24,500.00

d) Trois autres juges de la Cour de l'Île-du-Prince-Édouard 20,500.00

16. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Colombie-Britannique et de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef de la Colombie-Britannique \$ 24,500.00

b) Trois autres juges d'appel 20,500.00

c) Le juge en chef de la Cour suprême 24,500.00

d) Trois autres juges de la Cour suprême 20,500.00

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef de la Cour \$ 24,500.00

b) Trois autres juges de la Cour 20,500.00

c) Le juge en chef de la Cour de l'Île-du-Prince-Édouard 24,500.00

d) Trois autres juges de la Cour de l'Île-du-Prince-Édouard 20,500.00

18. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:

Per annum

(a) The Chief Justice of New Brunswick \$ 24,500.00

(b) Three other judges of the Appeal Division, each 20,500.00

(c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division 24,500.00

(d) Five other judges of the Queen's Bench Division, each 20,500.00

19. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of the Master's Court of the Queen's Bench for Manitoba are as follows:

Per annum

(a) The Chief Justice of Manitoba \$ 24,500.00

(b) Four judges of Appeal, each 20,500.00

(c) The Chief Justice of the Court of the Queen's Bench 24,500.00

(d) Sixteen judges of the Court of the Queen's Bench, each 20,500.00

20. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

Per annum

(a) The Chief Justice of British Columbia \$ 24,500.00

(b) Three judges of Appeal, each 20,500.00

(c) The Chief Justice of the Supreme Court 24,500.00

(d) Nineteen judges of the Supreme Court, each 20,500.00

21. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

Per annum

(a) The Chief Justice of the Court \$ 24,500.00

(b) Three other judges of the Court 20,500.00

(c) The Chief Justice of the Court of the Queen's Bench 24,500.00

(d) Five other judges of the Court of the Queen's Bench, each 20,500.00

(c) The Chief Justice of the Trial Division	34,500.00
(d) Five other judges of the Trial Division, each	30,500.00

11. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of New Brunswick	\$ 34,500.00
(b) Three other judges of the Appeal Division, each	30,500.00
(c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division	34,500.00
(d) Five other judges of the Queen's Bench Division, each	30,500.00

12. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Manitoba ..	\$ 34,500.00
(b) Four Judges of Appeal, each	30,500.00
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench	34,500.00
(d) Seven puisne judges of the Court of Queen's Bench, each	30,500.00

13. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of British Columbia	\$ 34,500.00
(b) Eight Justices of Appeal, each ..	30,500.00
(c) The Chief Justice of the Supreme Court	34,500.00
(d) Nineteen judges of the Supreme Court, each	30,500.00

14. The salaries of the Judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of the Court ..	\$ 34,500.00

c) Le juge en chef de la Division d'instruction	34,500.00
d) Cinq autres juges de la Division d'instruction, chacun	30,500.00

11. Les traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick	\$ 34,500.00
b) Trois autres juges de la Division d'appel, chacun	30,500.00
c) Le juge en chef de la Division du Banc de la Reine	34,500.00
d) Cinq autres juges de la Division du Banc de la Reine, chacun ..	30,500.00

12. Les traitements des juges de la Cour d'appel du Manitoba et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Manitoba ..	\$ 34,500.00
b) Quatre juges d'appel, chacun ..	30,500.00
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	34,500.00
d) Sept juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun	30,500.00

13. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Colombie-Britannique	\$ 34,500.00
b) Huit juges d'appel, chacun	30,500.00
c) Le juge en chef de la Cour suprême	34,500.00
d) Dix-neuf juges de la Cour suprême, chacun	30,500.00

14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Cour	\$ 34,500.00

13. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour de Banc de la Saskatchewan sont les suivants:

(a) Les autres juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan, qui est aussi vice-chancelier \$20,500.00

(b) Les autres juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan, qui est aussi vice-chancelier \$20,500.00

(c) Les autres juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan, qui est aussi vice-chancelier \$20,500.00

14. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan sont les suivants:

(a) Les juges en chef de la Saskatchewan \$24,500.00

(b) Les juges en chef de la Cour de Banc de la Saskatchewan \$20,500.00

(c) Les juges en chef de la Cour de Banc de la Saskatchewan \$20,500.00

(d) Les autres juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan \$20,500.00

15. Les traitements des juges de la Cour supérieure de l'Alberta sont les suivants:

(a) Les juges en chef de l'Alberta \$24,500.00

(b) Les juges en chef de la Division d'Appel \$20,500.00

(c) Les juges en chef de la Division d'Appel \$20,500.00

(d) Les autres juges de la Cour supérieure de l'Alberta \$20,500.00

16. Les traitements des juges de la Cour supérieure de l'Alberta sont les suivants:

(a) Les juges en chef \$24,500.00

(b) Les autres juges \$20,500.00

17. Les traitements des juges de la Cour territoriale du Nord-Ouest sont les suivants:

(a) Les juges en chef \$24,500.00

(b) Les autres juges \$20,500.00

18. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of the District Court of Saskatchewan are as follows:

(a) The other judges of the Court of Appeal for Saskatchewan, being also Vice-Chancellor \$20,500.00

(b) The other judges of the Court of Appeal for Saskatchewan, being also Vice-Chancellor \$20,500.00

(c) The other judges of the Court of Appeal for Saskatchewan, being also Vice-Chancellor \$20,500.00

19. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan are as follows:

(a) The Chief Justice of Saskatchewan \$24,500.00

(b) The Chief Justice of the District Court of Saskatchewan \$20,500.00

(c) The Chief Justice of the District Court of Saskatchewan \$20,500.00

(d) The other judges of the Court of Appeal for Saskatchewan \$20,500.00

20. The salaries of the judges of the Superior Court of Alberta are as follows:

(a) The Chief Justice of Alberta \$24,500.00

(b) The Chief Justice of the Division of Appeal \$20,500.00

(c) The Chief Justice of the Division of Appeal \$20,500.00

(d) The other judges of the Superior Court of Alberta \$20,500.00

21. The salaries of the judges of the Superior Court of Alberta are as follows:

(a) The Chief Justice \$24,500.00

(b) The other judges \$20,500.00

22. The salary of the judge of the Territorial Court of the Northwest Territory is \$20,500.00 per annum.

(a) The salary of the judge of the Territorial Court of the Northwest Territory is \$20,500.00 per annum.

- (b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery 30,500.00
- (c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor 30,500.00
- (d) One other judge of the Court .. 30,500.00

15. The salaries of the Judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Saskatchewan	\$ 34,500.00
(b) Four Judges of Appeal, each	30,500.00
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench	34,500.00
(d) Seven other judges of the Court of Queen's Bench, each	30,500.00

16. The salaries of the Judges of the Supreme Court of Alberta are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Alberta	\$ 34,500.00
(b) Six Justices of Appeal, each	30,500.00
(c) The Chief Justice of the Trial Division	34,500.00
(d) Eleven Justices of the Supreme Court of Alberta, each	30,500.00

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice	\$ 34,500.00
(b) Three other judges	30,500.00

18. (1) The salary of the judge of the Territorial Court of the Yukon Territory is \$30,500.00 per annum.

(2) The salary of the judge of the Territorial Court of the Northwest Territories is \$30,500.00 per annum.

- b) Un juge de la Cour, qui est aussi maître des rôles de la Cour de chancellerie 30,500.00
- c) Un juge de la Cour, qui est aussi vice-chancelier 30,500.00
- d) Un autre juge de la Cour 30,500.00

15. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Saskatchewan	\$ 34,500.00
b) Quatre juges d'appel, chacun	30,500.00
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	34,500.00
d) Sept autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun	30,500.00

16. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de l'Alberta	\$ 34,500.00
b) Six juges d'appel, chacun	30,500.00
c) Le juge en chef de la Division d'instruction	34,500.00
d) Onze juges de la Cour suprême de l'Alberta, chacun	30,500.00

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef	\$ 34,500.00
b) Trois autres juges, chacun	30,500.00

18. (1) Le traitement du juge de la Cour territoriale du territoire du Yukon est de \$30,500.00 par année.

(2) Le traitement du juge de la Cour territoriale des territoires du Nord-Ouest est de \$30,500.00 par année.

19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:

Ontario	
4) Un premier juge des cours de comté et deux de district	\$ 20,000.00
5) Deux autres juges des cours de comté et deux de district	22,000.00
Nouveau-Brunswick	
6) Six juges des cours de comté et deux de district	22,000.00
Nouvelle-Écosse	
7) Dix juges de juges pour des cours de comté et deux de district	22,000.00
Columbia Britannique	
8) Dix-huit juges et juges pour des cours de comté et deux de district	22,000.00
Île-du-Prince-Édouard	
9) Trois juges de cour de comté et deux de district	22,000.00
Québec	
10) Dix-huit juges de cour de district et deux de comté	22,000.00
Alberta	
11) Deux premiers juges des cours de comté et deux de district	22,000.00
12) Trois juges des cours de district et deux de comté	22,000.00
Saskatchewan	
13) Cinq juges de cour de district et deux de comté	22,000.00

20. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

Ontario	
(a) One chief judge of the County and District Courts	\$ 20,000.00
(b) Twenty-three judges and justices of the County and District Courts, each	22,000.00
New Brunswick	
(c) Eight County Court judges, each	22,000.00
(d) Six County Court judges, each	22,000.00
Nova Scotia	
(e) Ten judges and justice judges of the County Courts, each	22,000.00
British Columbia	
(f) Eighteen judges and justice judges of the County Courts, each	22,000.00
Prince Edward Island	
(g) Three County Court judges, each	22,000.00
Quebec	
(h) Eighteen District Court judges, each	22,000.00
Alberta	
(i) Two Chief Justices of the District Courts, each	22,000.00
(j) Fifteen judges of the District Courts, each	22,000.00
Saskatchewan	
(k) Five District Court judges, each	22,000.00

1911-12 ANNUAL REPORT OF THE COMMISSIONER OF THE GENERAL LAND OFFICE OF CANADA

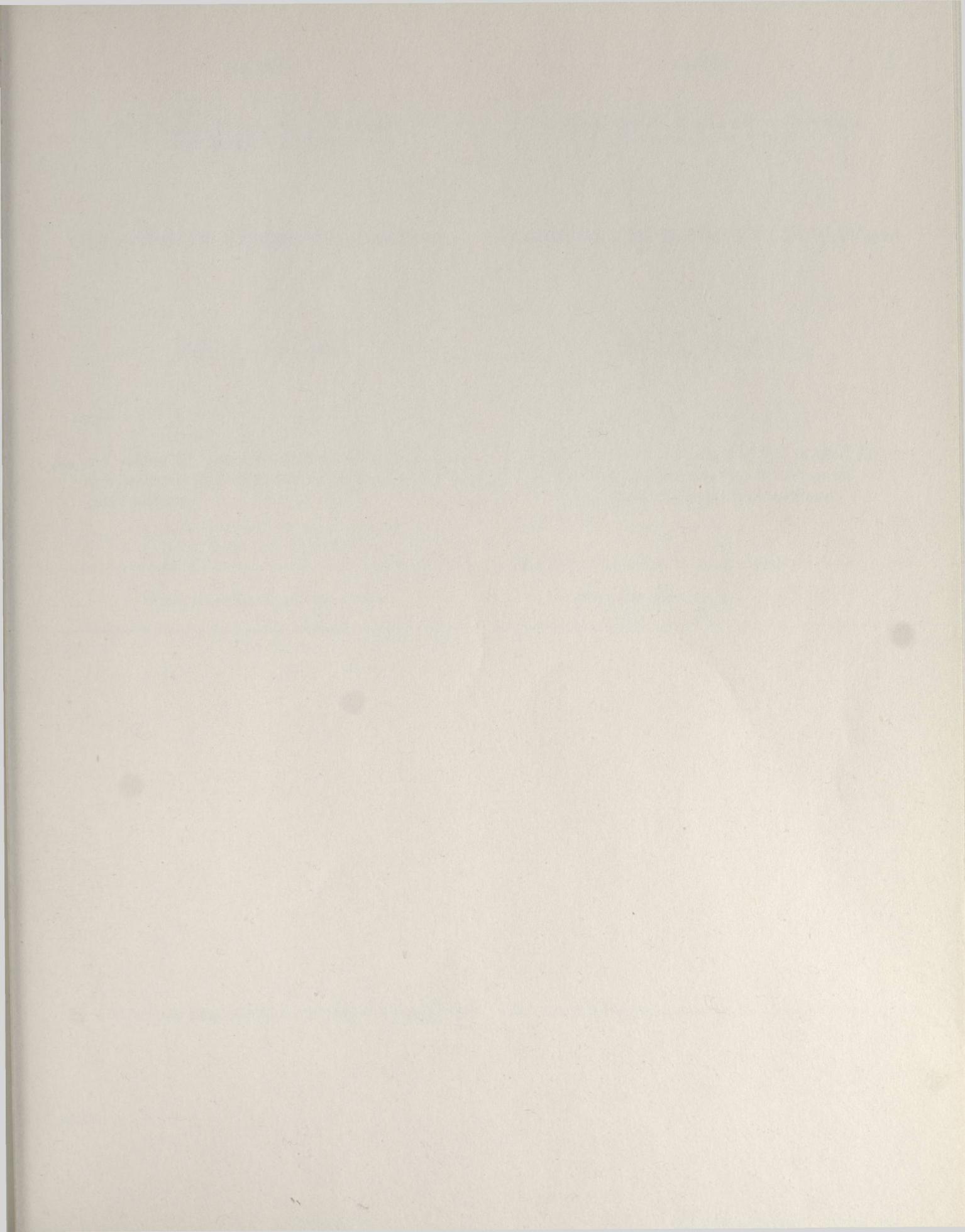
1911-12 ANNUAL REPORT OF THE COMMISSIONER OF THE GENERAL LAND OFFICE OF CANADA

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

	Per annum
<i>Ontario</i>	
(a) One chief judge of the County and District Courts	\$ 23,000.00
(b) Ninety-three judges and junior judges of the County and District Courts, each	22,000.00
<i>Nova Scotia</i>	
(c) Eight County Court judges, each	22,000.00
<i>New Brunswick</i>	
(d) Six County Court judges, each..	22,000.00
<i>Manitoba</i>	
(e) Ten judges and junior judges of the County Courts, each	22,000.00
<i>British Columbia</i>	
(f) Eighteen judges and junior judges of the County Courts, each	22,000.00
<i>Prince Edward Island</i>	
(g) Three County Court judges, each	22,000.00
<i>Saskatchewan</i>	
(h) Eighteen District Court judges, each	22,000.00
<i>Alberta</i>	
(i) Two Chief Judges of the District Courts, each	23,000.00
(j) Thirteen judges of the District Courts, each	22,000.00
<i>Newfoundland</i>	
(k) Five District Court judges, each	22,000.00

19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:

	Par année
<i>Ontario.</i>	
a) Un premier juge des cours de comté et cours de district	\$ 23,000.00
b) Quatre-vingt-treize juges et juges <i>junior</i> des cours de comté et cours de district, chacun	22,000.00
<i>Nouvelle-Écosse.</i>	
c) Huit juges des cours de comté, chacun	22,000.00
<i>Nouveau-Brunswick.</i>	
d) Six juges des cours de comté, chacun	22,000.00
<i>Manitoba.</i>	
e) Dix juges et juges <i>junior</i> des cours de comté, chacun	22,000.00
<i>Colombie-Britannique.</i>	
f) Dix-huit juges et juges <i>junior</i> des cours de comté, chacun	22,000.00
<i>Île-du-Prince-Édouard.</i>	
g) Trois juges de cour de comté, chacun	22,000.00
<i>Saskatchewan.</i>	
h) Dix-huit juges de cour de district, chacun	22,000.00
<i>Alberta.</i>	
i) Deux premiers juges des cours de district, chacun	23,000.00
j) Treize juges des cours de district, chacun	22,000.00
<i>Terre-Neuve.</i>	
k) Cinq juges de cour de district, chacun	22,000.00



Provinces	Par an
1. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
2. Les juges des cours de comté	22,000,000
3. Les juges des cours de district	22,000,000
4. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
5. Les juges des cours de comté	22,000,000
6. Les juges des cours de district	22,000,000
7. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
8. Les juges des cours de comté	22,000,000
9. Les juges des cours de district	22,000,000
10. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
11. Les juges des cours de comté	22,000,000
12. Les juges des cours de district	22,000,000
13. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
14. Les juges des cours de comté	22,000,000
15. Les juges des cours de district	22,000,000
16. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
17. Les juges des cours de comté	22,000,000
18. Les juges des cours de district	22,000,000
19. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
20. Les juges des cours de comté	22,000,000
21. Les juges des cours de district	22,000,000
22. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
23. Les juges des cours de comté	22,000,000
24. Les juges des cours de district	22,000,000
25. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
26. Les juges des cours de comté	22,000,000
27. Les juges des cours de district	22,000,000
28. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
29. Les juges des cours de comté	22,000,000
30. Les juges des cours de district	22,000,000
31. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
32. Les juges des cours de comté	22,000,000
33. Les juges des cours de district	22,000,000
34. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
35. Les juges des cours de comté	22,000,000
36. Les juges des cours de district	22,000,000
37. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
38. Les juges des cours de comté	22,000,000
39. Les juges des cours de district	22,000,000
40. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
41. Les juges des cours de comté	22,000,000
42. Les juges des cours de district	22,000,000
43. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
44. Les juges des cours de comté	22,000,000
45. Les juges des cours de district	22,000,000
46. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
47. Les juges des cours de comté	22,000,000
48. Les juges des cours de district	22,000,000
49. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
50. Les juges des cours de comté	22,000,000
51. Les juges des cours de district	22,000,000
52. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
53. Les juges des cours de comté	22,000,000
54. Les juges des cours de district	22,000,000
55. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
56. Les juges des cours de comté	22,000,000
57. Les juges des cours de district	22,000,000
58. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
59. Les juges des cours de comté	22,000,000
60. Les juges des cours de district	22,000,000
61. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
62. Les juges des cours de comté	22,000,000
63. Les juges des cours de district	22,000,000
64. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
65. Les juges des cours de comté	22,000,000
66. Les juges des cours de district	22,000,000
67. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
68. Les juges des cours de comté	22,000,000
69. Les juges des cours de district	22,000,000
70. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
71. Les juges des cours de comté	22,000,000
72. Les juges des cours de district	22,000,000
73. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
74. Les juges des cours de comté	22,000,000
75. Les juges des cours de district	22,000,000
76. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
77. Les juges des cours de comté	22,000,000
78. Les juges des cours de district	22,000,000
79. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
80. Les juges des cours de comté	22,000,000
81. Les juges des cours de district	22,000,000
82. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
83. Les juges des cours de comté	22,000,000
84. Les juges des cours de district	22,000,000
85. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
86. Les juges des cours de comté	22,000,000
87. Les juges des cours de district	22,000,000
88. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
89. Les juges des cours de comté	22,000,000
90. Les juges des cours de district	22,000,000
91. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
92. Les juges des cours de comté	22,000,000
93. Les juges des cours de district	22,000,000
94. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
95. Les juges des cours de comté	22,000,000
96. Les juges des cours de district	22,000,000
97. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000
98. Les juges des cours de comté	22,000,000
99. Les juges des cours de district	22,000,000
100. Les juges des cours de comté et des cours de district	22,000,000

Provinces	Par an
1. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:	
2. Ontario	
a) Un premier juge des cours de comté et cours de district	\$ 23,000.00
b) Quatre-vingt-trois juges et juges-jurés des cours de comté et cours de district, chacun	22,000.00
3. Nouvelle-Écosse	
a) Trois juges des cours de comté, chacun	22,000.00
4. Nouveau-Brunswick	
a) Six juges des cours de comté, chacun	21,000.00
5. Manitoba	
a) Dix juges et juges-jurés des cours de comté, chacun	20,000.00
6. Colombie-Britannique	
a) Dix-huit juges et juges-jurés des cours de comté, chacun	22,000.00
7. Île-du-Prince-Édouard	
a) Trois juges de cours de comté, chacun	25,000.00
8. Saskatchewan	
a) Dix-huit juges de cours de district, chacun	20,000.00
9. Alberta	
a) Deux premiers juges des cours de district, chacun	24,000.00
b) Trois juges des cours de district, chacun	22,000.00
10. Terre-Neuve	
a) Cinq juges de cours de district, chacun	22,000.00

TABLEAU 1. — Les juges des cours de comté et des cours de district en 1911.

TABLEAU 2. — Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district en 1911.

Third Session, Twentieth Parliament,
19-20 March 1977

Trinzième Session, Vingtième Législature,
19-20 Mars 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

BILL C-244

An Act respecting the establishment of general crop
sale proceeds and to repeal or amend certain re-
lated statutes

Loi concernant le règlement des produits de la
vente des récoltes des fermiers et abrogant ou
modifiant certaines lois connexes

First reading, April 26, 1977

Deuxième lecture, le 26 avril 1977

The Minister Responsible for the House of Commons

Le ministre responsable de la Chambre des communes

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

BILL C-244

An Act respecting the stabilization of prairie grain
sale proceeds and to repeal or amend certain re-
lated statutes

Loi concernant la stabilisation du produit de la
vente du grain des Prairies et abrogeant ou
modifiant certaines lois connexes

First reading, April 29, 1971

Première lecture, le 29 avril 1971

THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE WHEAT BOARD

LE MINISTRE RESPONSABLE DE LA COMMISSION DU BLÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

BILL C-244

An Act respecting the stabilization of prairie grain sale proceeds and to repeal or amend certain related statutes

Loi concernant la stabilisation du produit de la vente du grain des Prairies et abrogeant ou modifiant certaines lois connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Prairie Grain Stabilization Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de stabilisation concernant le grain des Prairies*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Dans la présente loi,

Définitions

“Commission”

(a) “Commission” means the Canadian Grain Commission;

a) «Commission» désigne la Commission canadienne des grains;

«Commission»

“Grain”

(b) “grain” means wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed;

b) «grain» désigne le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza;

«grain»

“Grain sale proceeds”

(c) “grain sale proceeds” means the amount of the purchase price of grain produced on land described in a permit book and sold by a producer to a licensee, after the deduction from the purchase price of the grain of the lawful charges that are applicable to the grain on its sale to the licensee by the producer;

c) «produit de la vente du grain» désigne la somme obtenue en déduisant du prix d'achat du grain produit sur une terre décrite dans un livret de permis et vendu par un producteur à un titulaire de permis, les frais légitimes applicables au grain lors de sa vente par le producteur au titulaire de permis;

«produit de la vente du grain»

“Grain sold by the actual producer”

(d) “grain sold by the actual producer” means grain lawfully delivered to a licensee under the permit book of the actual producer and sold to the licensee;

d) «grain vendu par le producteur réel» désigne le grain légalement livré à un titulaire de permis en vertu du livret de permis de son producteur réel et vendu au titulaire de permis;

«grain vendu par le producteur réel»

“Levy”

(e) “levy” means the levy fixed by or prescribed pursuant to section 9;

25

“Licensee”

(f) “licensee” means a person who holds a licence under the *Canada Grain Act* to

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure respecting the stabilization of prairie grain sale proceeds; to provide for the calculation, authorization and rate of stabilization payments to actual producers resident in Canada; to establish the Prairie Grain Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund; to provide for a levy to be deducted from all grain sale proceeds; to provide for refunds of over-payments of levy and for the payment of the amount of any deficit including interest of the Canadian Wheat Board relating to the grain and pool period that closed or closes on or after July 31, 1970; to establish an Advisory Committee and provide for the remuneration and expenses of the members; to provide during the fiscal year commencing on April 1, 1971 for special transitional payments in the aggregate amount of one hundred million dollars to actual producers resident in Canada and named in a permit book issued for the 1970-71 crop year before March 1, 1971; to provide that all moneys remaining in the Prairie Farm Emergency Fund be credited to the Prairie Grain Stabilization Account; and to provide for the repeal and amendment of certain related statutes and for matters incidental to the administration of the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant la stabilisation du produit de la vente du grain des Prairies; pour prévoir le calcul et le taux des paiements de stabilisation et l'autorisation d'effectuer ces paiements aux producteurs réels résidant au Canada; pour ouvrir au Fonds du revenu consolidé le compte de stabilisation pour le grain des prairies; pour prévoir la rétention d'une contribution à même le produit de toute vente de grain; pour prévoir le remboursement des versements excédentaires de contributions et le paiement du montant du déficit y compris celui de l'intérêt payable par la Commission canadienne du blé relativement au grain et à la période de livraison en commun qui a pris ou prend fin le 31 juillet 1970; pour établir un comité consultatif et prévoir la rémunération et les frais des membres de ce comité; pour prévoir, au cours de l'exercice financier commençant le 1er avril 1971, les paiements transitoires spéciaux au montant global de cent millions de dollars faits aux producteurs réels résidant au Canada et nommés dans un livret de permis délivré avant le 1er mars 1971 pour la campagne agricole 1970-71; pour prévoir que toutes les sommes restant dans la Caisse d'urgence des terres des Prairies soient inscrites au crédit du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies; et pour prévoir l'abrogation et la modification de certaines lois connexes, et, en outre, les questions résultantes de l'application de la loi.

	operate an elevator or to carry on business as a grain dealer;	e) «contribution» désigne la contribution fixée par l'article 9 ou prescrite en application de cet article;	«contribution»
«Minister»	(g) «Minister» means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	f) «titulaire de permis» désigne une personne qui détient en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> un permis l'autorisant à exploiter un élévateur ou à faire le commerce de négociant en grains;	«titulaire de permis»
«Prairie Grain Stabilization Account» and «Account»	(h) «Prairie Grain Stabilization Account» and «Account» mean the account established by section 11;	g) «Ministre» signifie celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est désigné par le gouverneur en conseil pour agir à titre de Ministre aux fins de la présente loi;	«Ministre»
«Prescribed»	(i) «prescribed» means prescribed by regulation;	h) «Compte de stabilisation pour le grain des Prairies» et «Compte» désignent le compte établi par l'article 11;	«Compte de stabilisation pour le grain des Prairies» et «Compte»
«Stabilization crop year»	(j) «stabilization crop year» means a crop year in respect of which it is determined pursuant to subsection (2) of section 3 that stabilization payments are to be made; and	i) «prescrit» signifie prescrit par règlement;	«prescrit»
«Stabilization payment»	(k) «stabilization payment» means a payment made to an actual producer under section 4.	j) «campagne agricole de stabilisation» désigne une campagne agricole à l'égard de laquelle il est décidé, en application du paragraphe (2) de l'article 3, que des paiements de stabilisation seront effectués; et	«campagne agricole de stabilisation»
		k) «paiement de stabilisation» désigne un paiement fait à un producteur réel en vertu de l'article 4.	«paiement de stabilisation»
Construction with <i>Canadian Wheat Board Act</i>	(2) This Act shall be construed as one with the <i>Canadian Wheat Board Act</i> , and, unless a contrary intention appears, all words and expressions in this Act have the same meanings as they have in the <i>Canadian Wheat Board Act</i> .	(2) La présente loi doit s'interpréter comme si elle était une partie intégrante de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> et, sauf intention contraire évidente, tous les mots et expressions employés dans la présente loi ont le sens que leur donne la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> , à l'exception du mot «arrêté», qui a le sens donné au mot «ordonnance» dans cette dernière loi.	Interprétation d'après la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i>

PRAIRIE GRAIN STABILIZATION PAYMENTS

PAIEMENTS DE STABILISATION POUR LE GRAIN DES PRAIRIES

Determination as to whether stabilization payments to be made	3. (1) After the end of each crop year the Minister shall, in respect of that crop year, in this subsection referred to as the "crop year under review",	3. (1) Après chaque campagne agricole, le Ministre doit, relativement à cette campagne agricole, désignée au présent paragraphe par l'expression «campagne agricole considérée»,	Décision d'effectuer des paiements de stabilisation
	(a) determine the amount that is ninety per cent of the average of the annual aggregate grain sale proceeds of all pro-	a) déterminer le montant correspondant à quatre-vingt-dix pour cent de la	

produits transformés du produit de la vente
de grains récoltés par l'ensemble des pro-
ducteurs pour les campagnes agricoles
et les produits de campagne agricole
concernés;

5

de déterminer le montant correspondant
à chaque campagne pour tout ou partie
de la vente de grains récoltés par l'ensem-
ble des producteurs pour la campagne
agricole concernée; et

10

et déterminer le différent entre les
montants obtenus en application des
articles 21 et 22.

15

23) Lorsque pour une campagne agricole,
le montant déterminé en application de l'ar-
ticle 21 du paragraphe (1) dépasse le
montant déterminé en application de l'ar-
ticle 22 de ce paragraphe et que la différen-

15

ce est un montant négatif, le montant plus
faible des deux montants déterminés en
application de l'article 21 et 22, à l'exception
de la partie de ce montant déterminé en
application de l'article 21, et uniquement

20

pour la partie de la vente de grains non-
transformés de la campagne agricole concernée
sera versée à l'État par le ministre des
finances.

25

Dispositif
transféré

24) Le calcul des montants à déterminer
en application des articles 21 et 22 de ce
paragraphe (1) doit tenir compte des montants
négatifs des campagnes agricoles pour la cam-
pagne agricole en terminant le 31 juillet 1975.

30

25) Les montants déterminés en application
de l'article 21 de ce paragraphe (1) pour les
campagnes agricoles en terminant le 31 juillet 1975
seront rajoutés au produit de la vente de
grains récoltés par l'ensemble des producteurs
pour chaque campagne agricole à laquelle
se rapporte le calcul, tels que commentés
dans le rapport de l'État par le ministre des
finances.

Label des
produits
de grains
et autres
produits
agricoles

26) Les montants des paiements de stabilis-
ation doivent être effectués en vertu de la
présente loi pour une campagne agricole de
stabilisation, le ministre doit à l'égard de
chaque campagne agricole:

40

a) de la manière qui peut être prescrite,
à l'égard du montant total du produit de
la vente de grains qui a été vendu par le

producer for the five crop years immedi-
ately preceding the crop year under
review.

5

(b) determine the amount that is equal
to the amount of the aggregate gross returns
from the sale of all products for the crop year
under review; and

10

(c) determine the difference between the
amounts determined in paragraphs (b) and (c),
and the amount under paragraph (a).

15

23) Where, in respect of a crop year, the
amount determined pursuant to paragraph
(b) of this section (1) is greater than the
amount determined pursuant to paragraph (c)

15

of this section, and the difference between
those two amounts is greater than any part
of the amount determined pursuant to para-
graph (a) of this section,

20

in no other circumstances, the Minister
shall determine that the difference between
the amounts determined in paragraphs (b) and
(c) shall be made under this Act in respect of
that crop year.

25

24) The amount to be determined pur-
suant to paragraph (b) and (c) of sub-
section (1) shall total after those amounts
have been determined in respect of the crop
year ending on July 31, 1975, be determined
on the basis of the amounts reported by

30

producers to the Minister in respect of the
aggregate gross returns of all products for
each crop year to which the determination
relates.

35

26) Where stabilization payments are
to be made under this Act in respect of any
crop year, the Minister shall:

40

(a) in each year as may be prescribed,
determine the aggregate gross returns
from the sale of all products for the crop year
under review; and

Text

Transféré

Calcul des
montants
de stabilis-
ation

ducers for the five crop years immediately preceding the crop year under review;

(b) determine the amount that is ninety per cent of the aggregate grain sale proceeds of all producers for the crop year under review; and

(c) thereupon determine the difference between the amount calculated pursuant to paragraph (a) and the amount calculated pursuant to paragraph (b).

moyenne annuelle du produit de la vente du grain réalisé par l'ensemble des producteurs pour les cinq campagnes agricoles précédant la campagne agricole considérée;

b) déterminer le montant correspondant à quatre-vingt-dix pour cent du produit de la vente de grain réalisé par l'ensemble des producteurs pour la campagne agricole considérée; et

c) déterminer la différence entre les montants calculés en application des alinéas a) et b).

Idem

(2) Where, in respect of a crop year, the amount determined pursuant to paragraph (a) of subsection (1) is greater than the amount determined pursuant to paragraph (b) of that subsection to the extent that the difference between those two amounts is greater than one per cent of the amount determined pursuant to paragraph (a), and in no other circumstances, the Minister shall determine that stabilization payments shall be made under this Act in respect of that crop year.

(2) Lorsque, pour une campagne agricole, le montant déterminé en application de l'alinéa a) du paragraphe (1) dépasse le montant déterminé en application de l'alinéa b) de ce paragraphe et que la différence entre ces deux montants représente plus d'un pour cent du montant déterminé en application de l'alinéa a), et uniquement dans ce cas, le Ministre doit décider que des paiements de stabilisation seront effectués en vertu de la présente loi pour cette campagne agricole.

Idem

Transitional

(3) The amounts to be determined pursuant to paragraphs (a) and (b) of subsection (1) shall, until after those amounts have been determined in respect of the crop year ending on July 31, 1976, be determined on the basis of the amounts reported by Statistics Canada as being the aggregate grain sale proceeds of all producers for each crop year to which the determination relates.

(3) Le calcul des montants à déterminer en application des alinéas a) et b) du paragraphe (1) doit, tant que ces montants n'auront pas été déterminés pour la campagne agricole se terminant le 31 juillet 1976, être effectué à partir des chiffres statistiques représentant le produit de la vente du grain réalisé par l'ensemble des producteurs pour chaque campagne agricole à laquelle se rapporte le calcul, tels que communiqués par Statistiques Canada.

Disposition transitoire

Calculation of stabilization payments to actual producers

4. (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization crop year, the Minister shall, in respect of each actual producer,

(a) in such manner as may be prescribed, ascertain the aggregate grain sale proceeds for grain sold by the actual producer during each of the two crop years

4. (1) Lorsque des paiements de stabilisation doivent être effectués en vertu de la présente loi pour une campagne agricole de stabilisation, le Ministre doit, à l'égard de chaque producteur réel,

a) de la manière qui peut être prescrite, s'assurer du montant total du produit de la vente du grain qui a été vendu par le

Calcul des paiements de stabilisation revenant aux producteurs réels

produit tel au cours de la campagne agricole de stabilisation et de secours des deux campagnes agricoles précédentes et relativement auquel la contribution a été payée dans une campagne.

(b) en ce faisant sur le total du produit de la vente du grain pour un mois consécutif, les mois déterminés en application de l'article 27, déduisant la moyenne annuelle du produit de la vente du grain 10

travaux par le producteur; et

(c) multiplier le résultat résultant du produit de la vente du grain déterminé en application de l'article (b) du présent paragraphe par le taux des paiements de stabilisation fixé en application de l'article (1) du paragraphe (1) de l'article 2.

(2) La somme que donne le calcul effectué en application de l'article (1) du présent paragraphe est un produit réel dont l'admission au Ministère des Pêches et de l'Aquaculture est soumise au paiement d'un produit réel par l'admission au le

Compte de stabilisation pour le grain des

l'année à titre de paiement de stabilisation

les données sur les paiements de stabilisation de stabilisation relativement à

l'année en cause a été fait.

(3) Aucun montant de stabilisation ne doit être fait en vertu du présent article, 30

à un producteur réel qui ne réside pas au

Canada.

2. (1) Nonobstant l'article 4,

et pour la présente campagne agricole, 35

un cours de justice ou autrement tel 35

travaux la contribution, la moyenne annuelle du produit de la vente du grain

travaux par le producteur ou consécutif

le produit obtenu en faisant par trois

le total de la vente de la vente du

2 qui est le produit par le producteur

un cours de justice campagne agricole et

relativement auquel la contribution a été

payée dans une campagne; et

immediately preceding the stabilization 10

any year and the stabilization any year 10

and in respect of which the levy has been 10

paid but not returned;

(b) on the basis of the average grain 10

and proceeds for those three crop years 10

determined pursuant to paragraph (a), 10

determine the average of the annual 10

grain sales proceeds for grain sold by the 10

actual producer; and

(c) multiply the amount of the average 10

of the annual grain sales proceeds de- 10

termined pursuant to paragraph (b) of 10

the subsection by the percentage rate 10

for stabilization payments fixed pursuant 10

to paragraph (1) of subsection (1) of 10

section 2.

(2) The amount of the product calcu- 10

lated pursuant to paragraph (1) of sub- 10

section (1) is a part of an actual producer's 10

share on the production of the fishery re- 10

sult out of the Private Green Stabilization 10

Account in the current production in the 10

stabilization payment payable to him for 10

the stabilization crop year in respect of 10

which the calculation was made.

(3) No stabilization payment shall be 10

made under this section to any actual pro- 10

ducer who is not a resident of Canada.

2. (1) Notwithstanding section 4,

(a) for the base crop year in which an 10

actual producer pays the levy, the aver- 10

age of the annual grain sales proceeds for 10

grain sold by the actual producer shall 10

be deemed to be the actual aggregate 10

grain sales proceeds for grain sold by the 10

actual producer during that crop year in 10

respect of which the levy has been paid 10

but not returned divided by three; and

Admission
des
pêcheurs
à la
production

Produit
réel
de
stabilisation

Admission
des
pêcheurs
à la
production

Produit
réel
de
stabilisation

Produit
réel
de
stabilisation

immediately preceding the stabilization crop year and the stabilization crop year and in respect of which the levy has been paid but not refunded;

(b) on the basis of the aggregate grain sale proceeds for those three crop years determined pursuant to paragraph (a), determine the average of the annual grain sale proceeds for grain sold by the actual producer; and

(c) multiply the amount of the average of the annual grain sale proceeds determined pursuant to paragraph (b) of this subsection by the percentage rate for stabilization payments fixed pursuant to paragraph (c) of subsection (1) of section 6.

Authoriza-
tion of
stabilization
payments

(2) The amount of the product, calculated pursuant to paragraph (c) of subsection (1) in respect of an actual producer, shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Prairie Grain Stabilization Account to the actual producer as the stabilization payment payable to him for the stabilization crop year in respect of which the calculation was made.

Limitation

(3) No stabilization payment shall be made under this section to any actual producer who is not a resident of Canada.

First two
years of
payment
of levy

5. (1) Notwithstanding section 4, (a) for the first crop year in which an actual producer pays the levy, the average of the annual grain sale proceeds for grain sold by the actual producer shall be deemed to be the actual aggregate grain sale proceeds for grain sold by the actual producer during that crop year in respect of which the levy has been paid but not refunded divided by three; and

producteur réel au cours de la campagne agricole de stabilisation et de chacune des deux campagnes agricoles précédentes et relativement auquel la contribution a été payée mais non remboursée;

b) en se fondant sur le total du produit de la vente du grain pour ces trois campagnes agricoles déterminé en application de l'alinéa a), déterminer la moyenne annuelle du produit de la vente du grain vendu par le producteur réel; et

c) multiplier la moyenne annuelle du produit de la vente du grain déterminée en application de l'alinéa b) du présent paragraphe par le taux des paiements de stabilisation fixé en application de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 6.

5

10

15

(2) La somme que donne le calcul effectué en application de l'alinéa c) du paragraphe (1) à l'égard d'un producteur réel doit, sur réquisition du Ministre, être payée au producteur réel, par prélèvements sur le Compte de stabilisation pour le grain des Prairies, à titre de paiement de stabilisation devant lui être fait pour la campagne agricole de stabilisation relativement à laquelle le calcul a été fait.

Autorisation
d'effectuer
des
paiements
de stabili-
sation

20

25

(3) Aucun paiement de stabilisation ne doit être fait, en vertu du présent article, à un producteur réel qui ne réside pas au Canada.

Restriction

5. (1) Nonobstant l'article 4, a) pour la première campagne agricole au cours de laquelle un producteur réel verse la contribution, la moyenne annuelle du produit de la vente du grain vendu par ce producteur est censée être le quotient obtenu en divisant par trois le total réel du produit de la vente du grain qui a été vendu par ce producteur au cours de cette campagne agricole et relativement auquel la contribution a été payée mais non remboursée; et

Première et
deuxième
année de
contribution

30

40

(1) Pour le premier exercice agricole...
 (2) Pour les exercices agricoles...
 (3) Lorsque les paiements de la...
 (4) Lorsque les paiements de la...
 (5) Lorsque les paiements de la...

(6) For the second crop year in which an...
 (7) When an actual producer who has...
 (8) When an actual producer who has...
 (9) When an actual producer who has...

(10) Pour les exercices agricoles...
 (11) Lorsque les paiements de la...
 (12) Lorsque les paiements de la...
 (13) Lorsque les paiements de la...
 (14) Lorsque les paiements de la...

(15) For the purpose of this section...
 (16) For the purpose of this section...
 (17) For the purpose of this section...
 (18) For the purpose of this section...
 (19) For the purpose of this section...

(20) Lorsque les paiements de la...
 (21) Lorsque les paiements de la...
 (22) Lorsque les paiements de la...
 (23) Lorsque les paiements de la...
 (24) Lorsque les paiements de la...

(25) When an actual producer who has...
 (26) When an actual producer who has...
 (27) When an actual producer who has...
 (28) When an actual producer who has...
 (29) When an actual producer who has...

(30) Lorsque les paiements de la...
 (31) Lorsque les paiements de la...
 (32) Lorsque les paiements de la...
 (33) Lorsque les paiements de la...
 (34) Lorsque les paiements de la...

(35) When an actual producer who has...
 (36) When an actual producer who has...
 (37) When an actual producer who has...
 (38) When an actual producer who has...
 (39) When an actual producer who has...

(b) for the second crop year in which an actual producer pays the levy the average of the annual grain sale proceeds for grain sold by the actual producer shall be deemed to be the actual aggregate grain sale proceeds for grain sold by the actual producer during that crop year and the immediately preceding crop year in respect of which the levy has been paid but not refunded divided by three.

Interpretation

(2) For the purposes of this section,

(a) "the first crop year in which an actual producer pays the levy" includes a crop year in which the actual producer pays the levy after an interval of two or more crop years in which he has not paid the levy; and

(b) "the second crop year in which an actual producer pays the levy" means a crop year in which the actual producer pays the levy that next follows the first crop year in which the actual producer pays the levy.

Persons deemed to be actual producers

(3) Where an actual producer who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any crop year ceases to be an actual producer, he or, if he is deceased, his personal representative shall, for the purposes of this Act, be deemed to continue to be an actual producer for the two crop years next following the last crop year in which he paid the levy.

Rate of stabilization payments

6. (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization crop year, the Minister shall

(a) determine the amount that is the aggregate for all actual producers of the average of the annual grain sale proceeds for grain sold by the actual producer determined pursuant to sections 4 and 5;

b) pour la deuxième campagne agricole au cours de laquelle un producteur réel verse la contribution, la moyenne annuelle du produit de la vente du grain vendu par ce producteur est censée être le quotient obtenu en divisant par trois le total réel du produit de la vente du grain qui a été vendu par ce producteur au cours de cette campagne agricole et de la campagne agricole précédente et relativement auquel la contribution a été payée mais non remboursée.

Interprétation

(2) Aux fins du présent article,

a) «la première campagne agricole au cours de laquelle un producteur réel verse la contribution» s'entend également d'une campagne agricole au cours de laquelle le producteur réel verse la contribution après un intervalle de deux campagnes agricoles ou plus au cours desquelles il ne l'a pas versée; et

b) «la deuxième campagne agricole au cours de laquelle un producteur réel verse la contribution» désigne la campagne agricole, au cours de laquelle le producteur réel verse la contribution, qui suit la première campagne agricole au cours de laquelle il l'a versée.

Personnes censées être des producteurs réels

(3) Lorsqu'un producteur réel qui a versé la contribution relativement à tout produit de la vente de grain au cours d'une campagne agricole cesse d'être un producteur réel, ce producteur ou, s'il est décédé, son exécuteur testamentaire est censé, aux fins de la présente loi, rester un producteur réel pour les deux campagnes agricoles qui suivent cette campagne agricole.

Taux des paiements de stabilisation

6. (1) Lorsque des paiements de stabilisation doivent être effectués en vertu de la présente loi pour une campagne agricole de stabilisation, le Ministre doit

a) faire le total des moyennes annuelles du produit de la vente du grain vendu par l'ensemble des producteurs réels déterminées pour cette campagne agricole,

(b) divide the amount determined pursuant to paragraph (a) of this subsection into the difference determined pursuant to paragraph (c) of subsection (1) of section 3 and multiply the quotient by one hundred; and

(c) subject to subsection (2), fix the product determined pursuant to paragraph (b) as the percentage rate at which stabilization payments under this Act are to be made in respect of the stabilization crop year.

l'égard de chacun de ces producteurs, en application des articles 4 et 5;

b) diviser la différence déterminée en application de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 3 par le total obtenu en application de l'alinéa a) du présent paragraphe et multiplier le quotient par cent; et,

c) sous réserve du paragraphe (2), fixer en conformité du produit obtenu en application de l'alinéa b) le taux en pourcentage auquel les paiements de stabilisation prévus par la présente loi doivent être effectués pour la campagne agricole de stabilisation.

Adjustment
of rate

(2) Where the percentage rate fixed pursuant to subsection (1) is not a multiple of one half of one per cent, it shall be adjusted to the nearest lower multiple of one half of one per cent.

(2) Lorsque le taux fixé en application du paragraphe (1) n'est pas un multiple de un demi de un pour cent, il doit être arrondi au multiple inférieur de un demi de un pour cent.

Réajuste-
ment du
taux

LIMITATIONS

Transactions
not at arm's
length

7. In calculating stabilization payments for the purposes of this Act, any conveyance or lease of land entered into by persons not dealing at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act* that, in the opinion of the Minister, would unduly or artificially increase a stabilization payment of any person, or entitle any person to a stabilization payment to which he would not, except for that transaction, be entitled, shall be deemed to be void.

7. Lorsque le Ministre est d'avis qu'un contrat de transfert de propriété ou de location relatif à une terre, passé par des personnes qui ne traitent pas à distance au sens où l'entend la *Loi de l'impôt sur le revenu*, entraînerait une augmentation excessive ou artificielle d'un paiement de stabilisation devant être fait à une personne ou donnerait à une personne le droit de toucher un paiement de stabilisation auquel elle n'aurait pas eu droit n'eût été ce contrat, celui-ci est censé être nul aux fins du calcul des paiements de stabilisation prévus par la présente loi.

Contrats
passés «à
distance»

Payments
exempt from
garnishment,
etc.

8. Subject to section 95 of the *Financial Administration Act*, every stabilization payment that is payable under this Act is exempt from the operation of any law relating to garnishment or attachment and is not assignable either at law or in equity.

8. Sous réserve de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*, tout paiement de stabilisation payable en vertu de la présente loi est soustrait à l'application de toute règle de droit relative à la saisie ou à la saisie-arrêt et il est incessible en droit et en *equity*.

Les paie-
ments sont
insaisissables,
etc.

Law

2 (1) A levy shall be deemed to be levied from the grain sale proceeds for

(a) all grain produced in the designated area that is purchased by or through an operator of a licensed primary elevator or a licensed grain dealer; and

(b) all grain produced in the designated area that is purchased by an operator of a licensed physical elevator, a licensed transfer elevator or a licensed grain elevator and in respect of which a designated dealer has not been made by a licensee referred to in paragraph (a).

3 (1) Une contribution doit être levée par l'acheteur sur le produit de la vente de tout grain produit dans la région désignée qui est acheté par un exploitant d'un élévateur primaire autorisé ou d'un élévateur de transfert autorisé ou d'un élévateur de manutention autorisé ou d'un élévateur de conditionnement autorisé et pour lequel un titulaire de permis mentionné à l'article 2 n'a pas été rendu exigible.

Amount of Levy

(2) The levy shall

(a) in each crop year end on July 31, be the crop year ending on July 31, 1970, be the amount of levy per bushel of the year sale proceeds for which the levy is to be deducted pursuant to section (1); and

(b) in a crop year commencing on or after August 1, 1970, be the amount of levy per bushel of the year sale proceeds for which the levy is to be deducted pursuant to this section as they are established.

(2) La contribution

(a) pour chaque campagne agricole terminée le 31 juillet 1970 incluant le 31 juillet 1970 sera le montant de la contribution de la vente des grains sur lequel la contribution doit être levée en application du paragraphe (1); et

(b) pour une campagne agricole commençant le 1^{er} août 1970 ou après cette date sera le montant de la contribution de la vente des grains sur lequel la contribution doit être levée en application du paragraphe (1).

Review by Minister

(3) The Minister

(a) shall cause the Grain Levy Board to be established prior to August 1, 1970 and thereafter prior to the commencement of each crop year; and

(b) where he is of opinion that the percentage rate fixed by or pursuant to subsection (2) is not a percentage rate that will enable the Federal Grain Stabilization Account to be administered on a self-sustaining financial basis without expenditures therefor by Parliament, other than expenditures provided for by the Act and without the amounts there in the Account of national indebtedness or the placing of the Act.

(3) Le Ministre

(a) doit faire une étude du Compte de stabilisation pour le grain des États-Unis avant le 1^{er} août 1970 et, par la suite, avant le début de chaque campagne agricole; et

(b) lorsqu'il est d'avis que le pourcentage fixé par le paragraphe (2) ou en application de ce paragraphe n'est pas un pourcentage qui permettra la gestion du Compte de stabilisation pour le grain des États-Unis sur une base de financement autonome sans affectation à cette fin par le Parlement de crédits autres que les crédits prévus par le présent loi et sans causer l'accumulation de sommes.

Contribution

Montant de la contribution

Examen par le Ministre

PRAIRIE GRAIN STABILIZATION LEVY

CONTRIBUTION DE STABILISATION POUR
LE GRAIN DES PRAIRIES

Levy

9. (1) A levy shall be deducted by the purchaser from the grain sale proceeds for

- (a) all grain produced in the designated area that is purchased by or through an operator of a licensed primary elevator or a licensed grain dealer; and 5
- (b) all grain produced in the designated area that is purchased by an operator of a licensed terminal elevator, a licensed transfer elevator or a licensed process elevator and in respect of which a deduction has not been made by a licensee referred to in paragraph (a). 10

Amount of
levy

(2) The levy shall,

- (a) in each crop year until and including the crop year ending on July 31, 1976, be in the amount of two per cent of the grain sale proceeds for which the levy is to be deducted pursuant to subsection (1); and 20
- (b) in a crop year commencing on or after August 1, 1976, be at such percentage rate of the grain sale proceeds from which the levy is to be deducted pursuant to that subsection as may be prescribed. 25

Review by
Minister

(3) The Minister

- (a) shall review the Prairie Grain Stabilization Account prior to August 1, 1976 and thereafter prior to the commencement of each crop year; and 30
- (b) where he is of opinion that the percentage rate fixed by or pursuant to subsection (2) is not a percentage rate that will enable the Prairie Grain Stabilization Account to be administered on a self-sustaining financial basis without appropriations therefor by Parliament, other than appropriations provided for by this Act, and without the accumulation in the Account of unreasonable surplus amounts or the placing of the Ac- 40

Contribution

9. (1) Une contribution doit être retenue, par l'acheteur, sur le produit de la vente

- a) de tout grain produit dans la région désignée qui est acheté par un exploitant d'un élévateur primaire autorisé ou d'un négociant en grains titulaire d'un permis ou par leur entremise; et 5
- b) de tout grain produit dans la région désignée qui est acheté par un exploitant d'un élévateur terminus autorisé, d'un élévateur de transbordement autorisé ou d'un élévateur de conditionnement autorisé et pour lequel un titulaire de permis mentionné à l'alinéa a) n'a pas effectué de retenue. 15

Montant
de la
contribution

(2) La contribution,

- a) pour chaque campagne agricole, jusqu'à la campagne agricole se terminant le 31 juillet 1976 inclusivement, doit être de deux pour cent du produit de la vente du grain sur lequel la contribution doit être retenue en application du paragraphe (1); et, 20
- b) pour une campagne agricole commençant le 1^{er} août 1976 ou après cette date, doit correspondre à tel pourcentage du produit de la vente du grain sur lequel la contribution doit être retenue en application de ce paragraphe qui peut être prescrit. 30

(3) Le Ministre

- a) doit faire une étude du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies, avant le 1^{er} août 1976 et, par la suite, avant le début de chaque campagne agricole; et 35
- b) lorsqu'il est d'avis que le pourcentage fixé par le paragraphe (2) ou en application de ce paragraphe n'est pas un pourcentage qui permettra la gestion du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies sur une base de financement autonome, sans affectation à cette fin par le Parlement de crédits autres que les crédits prévus par la présente loi et sans entraîner l'accumulation de som- 45

Examen par
le Ministre

was included in an amended decision... (1) The Commission shall... (2) The Commission shall... (3) The Commission shall...

shall be included in an amended decision... (1) The Commission shall... (2) The Commission shall... (3) The Commission shall...

(4) The Commission shall... (5) The Commission shall... (6) The Commission shall...

(7) The Commission shall... (8) The Commission shall... (9) The Commission shall...

Article 10

(10) The Commission shall... (11) The Commission shall... (12) The Commission shall...

(13) The Commission shall... (14) The Commission shall... (15) The Commission shall...

Article 11

(16) The Commission shall... (17) The Commission shall... (18) The Commission shall...

(19) The Commission shall... (20) The Commission shall... (21) The Commission shall...

Article 12

(22) The Commission shall... (23) The Commission shall... (24) The Commission shall... (25) The Commission shall... (26) The Commission shall... (27) The Commission shall... (28) The Commission shall... (29) The Commission shall... (30) The Commission shall...

(31) The Commission shall... (32) The Commission shall... (33) The Commission shall... (34) The Commission shall... (35) The Commission shall... (36) The Commission shall... (37) The Commission shall... (38) The Commission shall... (39) The Commission shall... (40) The Commission shall...

Article 13

(41) The Commission shall... (42) The Commission shall... (43) The Commission shall... (44) The Commission shall... (45) The Commission shall... (46) The Commission shall... (47) The Commission shall... (48) The Commission shall... (49) The Commission shall... (50) The Commission shall...

(51) The Commission shall... (52) The Commission shall... (53) The Commission shall... (54) The Commission shall... (55) The Commission shall... (56) The Commission shall... (57) The Commission shall... (58) The Commission shall... (59) The Commission shall... (60) The Commission shall...

count in an unreasonable deficit position, shall recommend that the Governor in Council prescribe such percentage rate as will enable the Account to be so administered.

5

mes résultant en un excédent déraisonnable du Compte ni mettre celui-ci en état de déficit déraisonnable, doit proposer que le gouverneur en conseil prescrive le pourcentage qui permettra la 5 gestion du Compte sur cette base.

Effective date

(4) The percentage rate to be prescribed pursuant to paragraph (b) of subsection (2) shall be prescribed effective upon the commencement of a crop year.

(4) Le pourcentage devant être prescrit en application de l'alinéa b) du paragraphe (2) doit être prescrit de façon à s'appliquer à l'ouverture d'une campagne agri-10 cole.

Date d'application

Recording deductions

(5) Every person who makes a deduction 10 of levy pursuant to subsection (1) shall record the amount of the deduction on the cash purchase ticket or other form of settlement issued to the vendor of the grain.

(5) Toute personne qui effectue la retenue d'une contribution en application du paragraphe (1) doit inscrire le montant de la retenue sur le billet d'achat au 15 comptant ou autre formule de règlement délivré au vendeur du grain.

Consignation des retenues

Lawful charges

(6) For the purposes of subsection (1), 15 in calculating the grain sale proceeds for any grain, the lawful charges that are applicable to the grain on its sale to a licensee by a producer include

(6) Aux fins du paragraphe (1), les frais légitimes, applicables au grain lors de sa vente par un producteur à un détenteur de 20 permis, dont il faut tenir compte pour le calcul du produit de la vente de tout grain comprennent,

Frais légitimes

(a) where the grain is purchased by or 20 through the operator of a licensed primary elevator or a licensed process elevator or a licensed grain dealer for subsequent sale to a producer for use as seed in his farming operation, the lawful 25 charges for cleaning and bagging the grain; and

a) lorsque le grain est acheté par l'exploitant d'un élévateur primaire autorisé 25 ou d'un élévateur de conditionnement autorisé ou par un négociant en grains titulaire d'un permis ou par leur entremise, pour être vendu par la suite à un producteur de grain comme semence pour 30 ses opérations agricoles, les frais légitimes de nettoyage et ensachage du grain; et, b) lorsque le grain est acheté, sur la base en magasin à un élévateur terminus autorisé ou à un élévateur de transbordement 35 autorisé, les frais légitimes de transport, élévation, inspection officielle, pesage officiel et nettoyage applicables au grain.

(b) where the grain is purchased, basis in storage at a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator, the law-30 ful charges for freight, elevation, official inspection, official weighing and cleaning that are applicable to the grain.

Payment of levy

10. (1) Each licensee shall pay to the Commission monthly, in such manner as 35 may be prescribed, all amounts in respect of the levy deducted by the licensee under section 9 and the Commission shall thereupon pay those moneys to the credit of the Prairie Grain Stabilization Account. 40

10. (1) Chaque titulaire de permis doit verser mensuellement à la Commission, de 40 la manière qui peut être prescrite, toutes les sommes retenues par lui au titre de la contribution, en vertu de l'article 9, et la Commission doit verser ces sommes au crédit du Compte de stabilisation pour le grain 45 des Prairies.

Paiement de la contribution

(1) In the event articles are purchased
 (2) Any person who fails to comply
 with section 9 or subsection (1) of this sec-
 tion is liable,
 (a) where the licensee has failed to col-
 lect the levy on any grain purchased by
 him,
 (i) to the amount of the levy that he
 was required to collect in respect of
 that purchase of grain, and
 (ii) for each day after the date of pur-
 chase by him of the grain until the
 amount of the levy is paid to the Com-
 mission to a penalty of one-thirtieth
 of one per cent of that amount; and
 (b) where the licensee has failed to pay 15
 any levy deducted by him as referred by
 section 9 to a penalty of one-thirtieth of
 one per cent of the amount due for each
 day that payment is in default.

(3) Where any person becomes liable 30
 to a penalty imposed by subsection (2),
 the Commission shall, by order, require the
 licensee to pay the penalty to the Commis-
 sion to the credit of the Prairie Grain
 Stabilization Account.
 (4) An order made under subsection (3)
 is enforceable and may be appealed in the
 same manner as an order made by the
 Commission under the Canada Grain Act
 for the payment of money.
 (5) Notwithstanding subsections (2) and
 (4), the Commission may waive all or any
 part of a penalty imposed by subsection
 (2) in any case where, in its opinion, the
 circumstances so warrant.
 (6) A penalty paid or recovered pursuant
 to this section belongs to Her Majesty in
 right of Canada and the amount of the
 penalty less any costs of recovering it shall
 be credited to the Prairie Grain Stabiliza-
 tion Account.

(7) Where any licensee becomes liable 30
 to a penalty imposed by subsection (2),
 the Commission shall, by order, require the
 licensee to pay the penalty to the Commis-
 sion to the credit of the Prairie Grain
 Stabilization Account.
 (8) An order made under subsection (7)
 is enforceable and may be appealed in the
 same manner as an order made by the
 Commission under the Canada Grain Act
 for the payment of money.
 (9) Notwithstanding subsections (7) and
 (5), the Commission may waive all or any
 part of a penalty imposed by subsection
 (7) in any case where, in its opinion, the
 circumstances so warrant.
 (10) A penalty paid or recovered pursuant
 to this section belongs to Her Majesty in
 right of Canada and the amount of the
 penalty less any costs of recovering it shall
 be credited to the Prairie Grain Stabiliza-
 tion Account.

(11) In the event articles are purchased
 (12) Any person who fails to comply
 with section 9 or subsection (1) of this sec-
 tion is liable,
 (a) where the licensee has failed to col-
 lect the levy on any grain purchased by
 him,
 (i) to the amount of the levy that he
 was required to collect in respect of
 that purchase of grain, and
 (ii) for each day after the date of pur-
 chase by him of the grain until the
 amount of the levy is paid to the Com-
 mission to a penalty of one-thirtieth
 of one per cent of that amount; and
 (b) where the licensee has failed to pay 15
 any levy deducted by him as referred by
 section 9 to a penalty of one-thirtieth of
 one per cent of the amount due for each
 day that payment is in default.

Penalty	<p>(2) Any licensee who fails to comply with section 9 or subsection (1) of this section is liable,</p> <p>(a) where the licensee has failed to collect the levy on any grain purchased by him,</p> <p>(i) to the amount of the levy that he was required to collect in respect of that purchase of grain, and</p> <p>(ii) for each day after the date of purchase by him of the grain until the amount of the levy is paid to the Commission, to a penalty of one-thirtieth of one per cent of that amount; and</p> <p>(b) where the licensee has failed to pay any levy deducted by him as required by section 9, to a penalty of one-thirtieth of one per cent of the amount due for each day that payment is in default.</p>	<p>(2) Tout titulaire de permis qui ne se conforme pas à l'article 9 ou au paragraphe (1) du présent article est passible,</p> <p>a) lorsqu'il n'a pas perçu la contribution afférente à du grain qu'il a acheté,</p> <p>(i) du paiement de la contribution qu'il était tenu de percevoir relativement à cet achat de grain, et</p> <p>(ii) d'une pénalité de un trentième de un pour cent du montant de la contribution pour chaque jour postérieur à la date à laquelle il a acheté le grain; et,</p> <p>b) lorsqu'il n'a pas versé une contribution retenue par lui ainsi que l'exige l'article 9, d'une pénalité de un trentième de un pour cent du montant dû, pour chaque jour de retard dans le paiement.</p>	Pénalité
Orders for payment of penalty	<p>(3) Where any licensee becomes liable to a penalty imposed by subsection (2), the Commission shall, by order, require the licensee to pay the penalty to the Commission to the credit of the Prairie Grain Stabilization Account.</p>	<p>(3) Lorsqu'un titulaire de permis devient passible d'une pénalité imposée par le paragraphe (2), la Commission doit, par arrêté, exiger qu'il lui verse la pénalité, pour être portée au crédit du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies.</p>	Arrêtés pris pour le paiement de la pénalité
Enforcement and appeal	<p>(4) An order made under subsection (3) is enforceable and may be appealed in the same manner as an order made by the Commission under the <i>Canada Grain Act</i> for the payment of money.</p>	<p>(4) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) est exécutoire et il peut en être interjeté appel de la même manière qu'un arrêté pris par la Commission en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> et portant paiement d'argent.</p>	Exécution et appel
Waiver of penalty	<p>(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), the Commission may waive all or any part of a penalty imposed by subsection (2) in any case where, in its opinion, the circumstances so warrant.</p>	<p>(5) Nonobstant les paragraphes (3) et (4), la Commission peut renoncer à tout ou partie de la pénalité imposée par le paragraphe (2) dans tout cas où, selon elle, les circonstances le justifient.</p>	Renonciation à la pénalité
Disposition	<p>(6) A penalty paid or recovered pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of Canada and the amount of the penalty less any costs of recovering it shall be credited to the Prairie Grain Stabilization Account.</p>	<p>(6) Une pénalité payée ou perçue en application du présent article appartient à Sa Majesté du chef du Canada et le montant de la pénalité, déduction faite des frais de perception, doit être crédité au Compte de stabilisation pour le grain des Prairies.</p>	Disposition

FRANKE BANK ESTABLISHMENT ACCOUNT

Balance
Credit
Debit

11. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Franke Bank Establishment Account.

12. There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Franke Bank Establishment Account all amounts received under this Act as to an account of payments of the levy, proceeds, interest and repayments of repayments of establishment payments.

Balance
Credit
Debit

13. (1) There shall be credited to the Franke Bank Establishment Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of the end of each year the amount that in the opinion of the Minister of Finance is the greater of

Balance
Credit
Debit

(a) an amount equal to double the difference between the aggregate amount paid in respect of the levy for the year and the amount of payments of levy and repayments of repayments under section 12;

Balance
Credit
Debit

(b) twenty per cent of the aggregate of all payments for the year less the amount of double the percentage rate fixed by or prescribed in section 2.

Balance
Credit
Debit

14. Notwithstanding subsection (1), the Minister of Finance shall

Balance
Credit
Debit

(a) as of the end of each quarter of a year credit to the account an amount equal to that in the difference between the amount paid in the quarter of the account as to an amount of repayments of levy in respect of that quarter and any amounts repaid under section 12;

Balance
Credit
Debit

(b) as of the end of the year credit or charge to the account such amount as will adjust the aggregate amount credited to the account for the year to the

Balance
Credit
Debit

COMPTES DE RECAPITULATION POUR LE
CHIFFRE DES REVENUS

Comptes
de double-
solvabilité
le total
le total
le total

11. Est ouvert au Fonds de réserve un compte spécial Comptes de double-
solvabilité pour le gain des Franke.

12. Il y aura lieu verser au Fonds de réserve un montant de double-
solvabilité pour le gain des Franke tel que les sommes reçues en vertu de la présente loi au titre des paiements de cotisation, primes, intérêts et remboursements des versements établis en vertu de la présente loi.

Comptes
de double-
solvabilité
le total
le total
le total

13. (1) Le Comptes de récapitulation pour le gain des Franke doit être crédité et le Fonds de réserve crédité dans une double-
solvabilité de la somme des versements de la présente loi, de la somme des versements de la présente loi, de la somme des versements de la présente loi, de la somme des versements de la présente loi.

Comptes
de double-
solvabilité
le total
le total
le total

(a) un montant égal au double de la différence entre le total des versements de la présente loi et le total des versements de la présente loi et le total des versements de la présente loi et le total des versements de la présente loi.

Comptes
de double-
solvabilité
le total
le total
le total

(b) vingt pour cent de l'ensemble de tous les versements pour l'année moins le montant de double le pourcentage fixé par ou prescrit dans la présente loi par l'article 2.

Comptes
de double-
solvabilité
le total
le total
le total

14. Notamment le paragraphe (1), le ministre des Finances doit

Comptes
de double-
solvabilité
le total
le total
le total

(a) à la fin de chaque trimestre de verser au Fonds de réserve un montant de double-
solvabilité égal à la différence entre le montant payé au titre des versements de la présente loi et le total des versements de la présente loi et le total des versements de la présente loi et le total des versements de la présente loi.

Comptes
de double-
solvabilité
le total
le total
le total

(b) à la fin de chaque année de verser au Fonds de réserve un montant de double-
solvabilité qui équilibre l'ensemble des versements de la présente loi et le total des versements de la présente loi.

Comptes
de double-
solvabilité
le total
le total
le total

PRAIRIE GRAIN STABILIZATION ACCOUNT

Prairie
Grain
Stabilization
Account

11. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Prairie Grain Stabilization Account.

Payments to
be credited
to Account

12. There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Prairie Grain Stabilization Account all amounts received under this Act as or on account of payments of the levy, penalties, interest and repayments of over-payments of stabilization payments.

Other credits

13. (1) There shall be credited to the Prairie Grain Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of the end of each crop year the amount that, in the opinion of the Minister of Finance, is the greater of

(a) an amount equal to double the difference between the aggregate amount paid in respect of the crop year to the credit of the Account as or on account of payments of levy and any amounts refunded to producers under section 18; and

(b) ninety per cent of the aggregate grain sale proceeds of all producers for the crop year multiplied by double the percentage rate fixed by or prescribed pursuant to section 9.

Payments
quarterly
in arrears

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister of Finance shall,

(a) as of the end of each quarter of a crop year, credit to the Account an amount equal to double the difference between the amount paid to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of that quarter and any amounts refunded under section 18; and

(b) as of the end of the crop year, credit or charge to the Account such amount as will adjust the aggregate amount credited to the Account for the crop year to the

COMPTE DE STABILISATION POUR LE
GRAIN DES PRAIRIES

11. Est ouvert au Fonds du revenu consolidé un compte appelé Compte de stabilisation pour le grain des Prairies.

12. Doivent être versées au Fonds du revenu consolidé et créditées au Compte de stabilisation pour le grain des Prairies toutes les sommes reçues en vertu de la présente loi au titre des paiements de contributions, pénalités, intérêts et remboursements des versements excédentaires de paiements de stabilisation.

13. (1) Le Compte de stabilisation pour le grain des Prairies doit être crédité et le Fonds du revenu consolidé doit être débité, à la fin de chaque campagne agricole, du montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est le plus élevé des deux montants suivants:

a) un montant égal au double de la différence entre le total versé au crédit du Compte pour la campagne agricole, au titre des paiements de contributions, et, le cas échéant, les montants remboursés aux producteurs en vertu de l'article 18;

b) quatre-vingt-dix pour cent du produit de la vente du grain réalisé par l'ensemble des producteurs pour la campagne agricole, multiplié par le double du pourcentage fixé par l'article 9 ou prescrit en application de cet article.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le ministre des Finances doit,

a) à la fin de chaque trimestre d'une campagne agricole, porter au crédit du Compte un montant égal au double de la différence entre le montant porté au crédit du Compte au titre des paiements de contributions pour ce trimestre et, le cas échéant, les montants remboursés en vertu de l'article 18; et,

b) à la fin de chaque campagne agricole, porter au crédit ou au débit du Compte le montant qui éliminera l'écart entre le montant total porté au crédit du Compte

Compte
de stabilisation pour
le grain
des
PrairiesVersements
à porter au
crédit du
CompteAutres
créditsPaiements
trimestriels
à terme
échu

pour le paiement des intérêts et le montant des intérêts payés au profit du Compte pour le paiement des intérêts en espèces (1).

amount to be credited to the Account for the crop year payment to subsection (1).

14. Le ministre des Finances peut au-
toriser, avec les modalités et sous les
conditions qu'il peut fixer, le versement d'intérêts au
titre de l'acompte du Compte de crédit
pour le grain des Prairie. Ce titre
n'est pas assés en espèces au Compte et
débite au Fonds de revenu consolidé.

14. The Minister of Finance may au-
thorize, in accordance with such terms and
conditions and at such times as he may fix,
the payment of interest on the balance in
the Prairie Grain Credit Account,
and such interest shall be credited to the
Account and charged to the Consolidated
Revenue Fund.

15. Doivent être payés sur le Fonds de
revenu consolidé et débite au Compte de
consolidation pour le grain des Prairie

15. There shall be paid out of the Con-
solidated Revenue Fund and charged to the
Prairie Grain Credit Account

- (a) toutes les sommes versées au titre des in-
terêts de consolidation en vertu de la
présente loi;
- (b) les remboursements des versements
effectués en vertu de la présente loi;
- (c) après l'expiration d'une période de
dix ans à compter de la date prévue par
la loi, la Commission canadienne du
grain a été en vertu de la loi établie
en vertu de la présente loi, les versements
à verser de la Commission canadienne
du grain en vertu de la présente loi et de
cette période, le montant de l'impôt y compris
les versements de la loi sur le grain
égal du déficit.

- (a) all amounts paid as or on account of
consolidation payments under this Act;
- (b) rebates of over-payments of tax
under section 15; and
- (c) after the close of a good harvest under
the Canadian Wheat Board Act for any
year that closed or closed on or after
July 31, 1970 in respect of any deficit of
the Canadian Wheat Board relating to
that year and post period, the amount
of the deficit including interest payable
by the Canadian Wheat Board on the
capital amount of the deficit.

16. (1) Lorsque le solde créditeur de
Compte de consolidation pour le grain des
Prairie est négatif pour une année, les
paiements de consolidation et versements
autres mentionnés dans l'article 15 de la présente
Loi sont payés de l'acompte de crédit
des Finances, lorsque le ministre le lui
demande, pour verser le Fonds de re-
venu consolidé à l'acompte au Compte des
Finances et à l'acompte pour couvrir les paye-
ments à faire en application de la pré-
sente loi.

16. (1) Where the amount standing to
the credit of the Prairie Grain Consolidation
Account in the Consolidated Revenue Fund
is not sufficient for the payment of such
other payments and other amounts re-
quired to be charged to the Account by
section 15, the Minister of Finance may
request to do so by the Minister of
Finance an amount to be debited to the
Consolidated Revenue Fund or an
amount sufficient to meet the payments re-
quired to be made in the execution of this
Act.

17. Les versements faits en vertu de la pré-
sente loi ne sont pas imposables au titre
du Compte de consolidation pour le grain
des Finances et sont des versements de la

17. An amount made under subsection (1)
shall be credited to the Prairie Grain
Consolidation Account and shall in such a
manner and at such times and conditions

Interest

Charge on
the Account

Advance

Advance
payments

amount to be credited to the Account for the crop year pursuant to subsection (1).

pour la campagne agricole et le montant devant être porté au crédit du Compte pour la campagne agricole en application du paragraphe (1).

Interest

14. The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as he may fix, the payment of interest on the balance in the Prairie Grain Stabilization Account, and such interest shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund. 10

14. Le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu'il peut fixer, le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies. Ces intérêts doivent être crédités au Compte et débités au Fonds du revenu consolidé. 5 Intérêts 10

Charges on the Account

15. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Prairie Grain Stabilization Account

- (a) all amounts paid as or on account of stabilization payments under this Act; 15
 (b) refunds of over-payments of levy under section 18; and
 (c) after the close of a pool period under the *Canadian Wheat Board Act* for any grain that closed or closes on or after July 31, 1970 in respect of any deficit of the Canadian Wheat Board relating to that grain and pool period, the amount of the deficit including interest payable by the Canadian Wheat Board on the capital amount of the deficit. 25

15. Doivent être payés sur le Fonds du revenu consolidé et débités au Compte de stabilisation pour le grain des Prairies

- a) toutes les sommes versées au titre des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi; 15
 b) les remboursements des versements excédentaires de contributions aux termes de l'article 18; et, 20
 c) après l'expiration d'une période de livraison en commun de grain prévue par la *Loi sur la Commission canadienne du blé* qui a pris ou prend fin le 31 juillet 1970 ou après cette date relativement à tout déficit de la Commission canadienne du blé ayant trait à ce grain et à cette période, le montant du déficit y compris celui de l'intérêt payable par la Commission canadienne du blé sur le principal du déficit. 25 30

Sommes débitées au Compte

Advances

16. (1) Where the amount standing to the credit of the Prairie Grain Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund is not sufficient for the payment of stabilization payments and other amounts required to be charged to the Account by section 15, the Minister of Finance, when requested to do so by the Minister, may authorize an advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the payments required to be made in the operation of this Act. 30

16. (1) Lorsque le solde créditeur du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies est insuffisant pour effectuer les paiements de stabilisation et verser les autres montants devant être débités au Compte aux termes de l'article 15, le ministre des Finances, lorsque le Ministre le lui demande, peut autoriser le Fonds du revenu consolidé à avancer au Compte une somme suffisante pour couvrir les paiements à faire en application de la présente loi. 35 40

Avances

Advances repayable

(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Prairie Grain Stabilization Account and repaid in such a manner and on such terms and conditions

(2) Une avance faite en vertu du paragraphe (1) se fait par inscription au crédit du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies et doit être remboursée de la

Les avances doivent être remboursées

and to such rate of interest as the Minister of Finance may fix.

(2) The repayment of an amount advanced under subsection (1) and the interest thereon, if any, shall be charged to the Prairie Grain Producers' Account.

Repayment

17. Notwithstanding anything in this Act or regulations made thereunder, no loan shall be made if the payment or refund is determined to be for an amount of less than one dollar.

18. (1) After the end of each year, the Minister shall determine the amount of the actual over payment that has been made by the producers named in each grant book in the report of deliveries of grain to a board under the grant book for sale in that year.

Minister's report on refund

REPAYMENTS OF LOAN

17. Toutefois, toute somme prêtée en vertu de la présente loi, si elle est destinée à être remboursée en totalité ou en partie, ne sera pas affectée à un autre usage que celui des prêts.

17. Toutefois, toute somme prêtée en vertu de la présente loi, si elle est destinée à être remboursée en totalité ou en partie, ne sera pas affectée à un autre usage que celui des prêts.

REPAYMENTS OF LOAN

18. (1) Après la fin de chaque année, le ministre déterminera le montant de la somme excédentaire versée en vertu de la présente loi par les producteurs nommés dans chaque livre de prêts et le montant des livraisons de grains effectuées en vertu de ce livre de prêts au cours de cette campagne agricole.

18. (1) Après la fin de chaque année, le ministre déterminera le montant de la somme excédentaire versée en vertu de la présente loi par les producteurs nommés dans chaque livre de prêts et le montant des livraisons de grains effectuées en vertu de ce livre de prêts au cours de cette campagne agricole.

(2) Where the Minister determines that the amount of the actual over payment made by the producers named in a grant book for sale in a year exceeds the amount of the actual under payment made by the producers named in the grant book for sale in that year, the Minister shall refund the excess amount to the producers named in the grant book.

Repayment of loan

(3) Lorsque le ministre constate que le montant de la somme excédentaire versée en vertu de la présente loi par les producteurs nommés dans un livre de prêts excède le montant des livraisons de grains effectuées en vertu de ce livre de prêts au cours d'une campagne agricole, il versera à ces producteurs le montant de la somme excédentaire versée en vertu de la présente loi, moins le montant des livraisons de grains effectuées en vertu de ce livre de prêts au cours de la campagne agricole.

(3) Lorsque le ministre constate que le montant de la somme excédentaire versée en vertu de la présente loi par les producteurs nommés dans un livre de prêts excède le montant des livraisons de grains effectuées en vertu de ce livre de prêts au cours d'une campagne agricole, il versera à ces producteurs le montant de la somme excédentaire versée en vertu de la présente loi, moins le montant des livraisons de grains effectuées en vertu de ce livre de prêts au cours de la campagne agricole.

(4) Subject to subsection (3), if a producer named in a grant book for sale in a year is entitled to a refund of an amount of less than one dollar, the Minister shall not refund that amount to the producer.

Refund of money

REPAYMENTS OF LOAN

19. (1) Subject to subsection (2), if a producer named in a grant book for sale in a year is entitled to a refund of an amount of less than one dollar, the Minister shall not refund that amount to the producer.

19. (1) Subject to subsection (2), if a producer named in a grant book for sale in a year is entitled to a refund of an amount of less than one dollar, the Minister shall not refund that amount to the producer.

REPAYMENTS OF LOAN

(2) Where the Minister determines that the amount of the actual over payment made by the producers named in a grant book for sale in a year exceeds the amount of the actual under payment made by the producers named in the grant book for sale in that year, the Minister shall refund the excess amount to the producers named in the grant book.

Repayment of loan

and at such rate of interest as the Minister of Finance may fix.

manière, selon les modalités et au taux d'intérêt que le ministre des Finances peut fixer.

Repayment

(3) The repayment of an amount advanced under subsection (1) and the interest thereon, if any, shall be charged to the Prairie Grain Stabilization Account.

(3) Le remboursement d'une avance faite en vertu du paragraphe (1) et de l'intérêt y afférent, le cas échéant, se fait par inscription au débit du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies.

Remboursement

Minimum payment or refund

17. Notwithstanding anything in this Act, no stabilization payment or refund of levy shall be made if the payment or refund is determined to be for an amount of less than one dollar.

17. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, il ne sera pas effectué de paiement de stabilisation ni de remboursement de contribution dont le montant est inférieur à un dollar.

Versement ou remboursement minimum

OVER-PAYMENTS OF LEVY

VERSEMENTS EXCÉDENTAIRES DE CONTRIBUTIONS

Determination of levy paid

18. (1) After the end of each crop year, the Minister shall determine the amount of the actual levy paid under this Act by the producers named in each permit book in respect of deliveries of grain to a licensee under the permit book for sale in that crop year.

18. (1) Après chaque campagne agricole, le Ministre doit déterminer le montant de la contribution effectivement versée en vertu de la présente loi par les producteurs nommés dans chaque livret de permis relativement aux livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu du livret de permis en vue de sa vente au cours de cette campagne agricole.

Fixation de la contribution versée

Refund of excess levy

(2) Where the Minister determines that the amount of the actual levy paid under this Act by all producers named in a permit book in respect of deliveries of grain to a licensee under the permit book for sale in a crop year exceeds the amount of the levy payable on the prescribed maximum eligible grain sale proceeds in the crop year, the Minister shall refund the excess levy to the actual producer named in the permit book.

(2) Lorsque le Ministre constate que le montant de la contribution effectivement versée en vertu de la présente loi par tous les producteurs nommés dans un livret de permis relativement aux livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu du livret de permis en vue de sa vente au cours d'une campagne agricole dépasse le montant de la contribution payable sur le maximum admissible prescrit du produit de la vente du grain au cours de la campagne agricole, le Ministre doit rembourser l'excédent de contributions au producteur réel nommé dans le livret de permis.

Remboursement de l'excédent de contribution

PROCEEDS DEEMED TO BE GRAIN SALE PROCEEDS

SOMMES CENSÉES ÊTRE LE PRODUIT DE LA VENTE DU GRAIN

Insurance proceeds

19. Subject to subsection (2) of section 18, where the Minister is satisfied that an actual producer has, in any crop year, received any proceeds under an insurance contract to indemnify him against any loss or failure of a crop of grain produced on lands referred to in his permit book, on application to the Minister of the actual producer before the 1st day of October in

19. Sous réserve du paragraphe (2) de l'article 18, lorsque le Ministre est convaincu qu'un producteur réel a touché au cours d'une campagne agricole une somme versée en vertu d'un contrat d'assurance à titre de dédommagement pour la perte ou l'échec de tout ou partie d'une récolte de grain produit sur des terres mentionnées dans son livret de permis, il peut, lors-

Produit d'une assurance

10 In production of the...
 5 In production of the...
 5 In production of the...

the next crop year and the payment to the credit of the...
 Account of the amount of the levy that would be deducted from these proceeds if they were grain and proceeds...
 may down these proceeds to be grain and proceeds of the actual proceeds in respect of which the levy has been deducted, but the crop year in which the application is made.

20 In production of the...
 15 In production of the...
 30 In production of the...
 35 In production of the...
 40 In production of the...
 45 In production of the...
 50 In production of the...
 55 In production of the...
 60 In production of the...
 65 In production of the...
 70 In production of the...
 75 In production of the...
 80 In production of the...
 85 In production of the...
 90 In production of the...
 95 In production of the...
 100 In production of the...

20 In production of the...
 25 In production of the...
 30 In production of the...
 35 In production of the...
 40 In production of the...
 45 In production of the...
 50 In production of the...
 55 In production of the...
 60 In production of the...
 65 In production of the...
 70 In production of the...
 75 In production of the...
 80 In production of the...
 85 In production of the...
 90 In production of the...
 95 In production of the...
 100 In production of the...

REPORT TO THE BOARD

21 (1) After the end of each crop year the Minister shall, upon determining the amount of the levy to be paid in respect of the actual proceeds, the amount of the actual proceeds for grain sold by the actual producer during the crop year and a report to the actual producer informing him of the determination.

REPORT TO THE BOARD

21 (1) After the end of each crop year the Minister shall, upon determining the amount of the levy to be paid in respect of the actual proceeds, the amount of the actual proceeds for grain sold by the actual producer during the crop year and a report to the actual producer informing him of the determination.

22 (2) A person shall be considered to be a producer in respect of a crop year if he is a producer in respect of the actual proceeds for grain sold by the actual producer during the crop year and a report to the actual producer informing him of the determination.

22 (2) A person shall be considered to be a producer in respect of a crop year if he is a producer in respect of the actual proceeds for grain sold by the actual producer during the crop year and a report to the actual producer informing him of the determination.

the next crop year and the payment to the credit of the Prairie Grain Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the actual producer, in respect of which the levy has been deducted, for the crop year in which the application is made.

Proceeds from sales of grain to feed lots

20. Subject to subsection (2) of section 18, where the Minister is satisfied that an actual producer has, in any crop year, received any proceeds from the sale of grain that was produced on lands referred to in his permit book, lawfully delivered to the operator of a feed lot or other facility approved by the Minister and sold to that operator, on application to the Minister of the actual producer before the 1st day of October in the next crop year and the payment to the credit of the Prairie Grain Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the actual producer, in respect of which the levy has been deducted, for the crop year in which the application is made.

Reports as to grain sale proceeds

21. (1) After the end of each crop year the Minister shall, upon determining pursuant to sections 4 and 5, in respect of an actual producer, the aggregate grain sale proceeds for grain sold by the actual producer during the crop year, send a report to the actual producer informing him of the determination.

Limitation for complaints

(2) No complaint shall be considered under section 24 relating to a determination in respect of which a report has been given to an actual producer under subsection (1) unless the actual producer makes the com-

qu'une demande lui est présentée par le producteur réel avant le 1^{er} octobre de la campagne agricole suivante et qu'est versée au crédit du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies la contribution qui serait retenue sur cette somme s'il s'agissait d'un produit de la vente du grain, considérer cette somme comme un produit de la vente du grain qui a été réalisé par le producteur réel pour la campagne agricole au cours de laquelle la demande est présentée et pour lequel la contribution a été retenue.

20. Sous réserve du paragraphe (2) de l'article 18, lorsque le Ministre est convaincu qu'un producteur réel a touché, au cours d'une campagne agricole, une somme provenant de la vente de grain qui a été produit sur des terres visées dans son livret de permis, légalement livré à l'exploitant d'une réserve de provendes ou autre installation approuvée par le Ministre et vendu à cet exploitant, il peut, lorsqu'une demande lui est présentée par le producteur réel avant le 1^{er} octobre de la campagne agricole suivante et qu'est versée au crédit du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies la contribution qui serait retenue sur cette somme s'il s'agissait d'un produit de la vente du grain, considérer cette somme comme un produit de la vente du grain qui a été réalisé par le producteur réel pour la campagne agricole au cours de laquelle la demande est présentée et pour lequel la contribution a été retenue.

Produit des ventes de grain à l'exploitant d'une réserve de provendes

RAPPORT AU PRODUCTEUR RÉEL

21. (1) Après chaque campagne agricole, le Ministre doit, lorsqu'il a déterminé, en application des articles 4 et 5, relativement à un producteur réel, le montant total du produit de la vente du grain vendu par ce producteur au cours de la campagne agricole, lui envoyer un rapport lui faisant connaître le montant ainsi déterminé.

Rapport sur le produit de la vente du grain

(2) Aucune plainte relative à une détermination du montant d'un produit pour laquelle un rapport a été envoyé à un producteur réel en vertu du paragraphe (1) ne sera examinée en vertu de l'article 24, à

Délai de prescription des plaintes

report of the Commission is written within such number of days from the date of the report as may be prescribed.

32. (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and four other members to be appointed by him from among business and representatives of business organizations.

ADVISORY COMMITTEE

(2) The Advisory Committee shall hold a meeting at least once a year and (b) advise the Minister with respect to the administration of this Act.

(3) The members of the Advisory Committee may be paid for their services and remuneration and expenses as to each by the Government in Council.

(4) The members of the Advisory Committee shall be eligible for re-appointment.

(5) The members of the Advisory Committee shall be eligible for re-appointment.

REGISTRATION

33. (1) The Registrar in Council may make regulations

for prescribing the conditions which shall govern the registration of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(2) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the registration of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(3) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the registration of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(4) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the registration of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(5) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the registration of persons eligible for appointment as members of the Commission.

34. (1) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the registration of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(2) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the registration of persons eligible for appointment as members of the Commission.

COMMITTEE OF INVESTIGATION

35. (1) The Minister may establish a Committee of Investigation consisting of a chairman and four other members to be appointed by him from among business and representatives of business organizations.

(2) The Committee of Investigation shall hold a meeting at least once a year and (b) advise the Minister with respect to the administration of this Act.

(3) The members of the Committee of Investigation may be paid for their services and remuneration and expenses as to each by the Government in Council.

(4) The members of the Committee of Investigation shall be eligible for re-appointment.

TRANSFERS

36. (1) The Registrar in Council may make regulations

for prescribing the conditions which shall govern the transfer of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(2) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the transfer of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(3) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the transfer of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(4) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the transfer of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(5) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the transfer of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(6) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the transfer of persons eligible for appointment as members of the Commission.

37. (1) The Minister may establish a Committee of Investigation consisting of a chairman and four other members to be appointed by him from among business and representatives of business organizations.

(2) The Committee of Investigation shall hold a meeting at least once a year and (b) advise the Minister with respect to the administration of this Act.

(3) The members of the Committee of Investigation may be paid for their services and remuneration and expenses as to each by the Government in Council.

(4) The members of the Committee of Investigation shall be eligible for re-appointment.

(5) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the transfer of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(6) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the transfer of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(7) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the transfer of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(8) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the transfer of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(9) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the transfer of persons eligible for appointment as members of the Commission.

(10) The Registrar in Council may make regulations for prescribing the conditions which shall govern the transfer of persons eligible for appointment as members of the Commission.

plaint to the Commission in writing within such number of days from the date of the report as may be prescribed.

moins que ce producteur ne formule cette plainte à la Commission, par écrit, dans le délai suivant la date du rapport qui peut être prescrit.

ADVISORY COMMITTEE

Advisory Committee

22. (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and four other members to be appointed by him from among producers and representatives of producer organizations.

22. (1) Le Ministre doit établir un comité consultatif composé d'un président et de quatre autres membres nommés par lui et choisis parmi les producteurs et les représentants des organisations de producteurs.

5 Comité consultatif

Duties of Committee

(2) The Advisory Committee established under subsection (1) shall

(2) Le comité consultatif établi en vertu du paragraphe (1) doit

Fonctions du comité

(a) meet at least once a year; and
(b) advise the Minister with respect to the administration of this Act.

a) se réunir au moins une fois par an; et
b) conseiller le Ministre au sujet de l'application de la présente loi.

10

15

Remuneration and expenses

(3) The members of the Advisory Committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(3) Les membres du comité consultatif peuvent toucher pour leurs services la rémunération et le remboursement des frais qui sont fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération et dépenses

REGULATIONS

Regulations

23. (1) The Governor in Council may make regulations

23. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

20 Règlements

(a) prescribing the maximum eligible grain sale proceeds applicable in respect of each permit book in a crop year;

a) prescrivant le maximum admissible du produit de la vente du grain qui sera applicable relativement à chaque livret de permis au cours d'une campagne agricole;

(b) authorizing the Canadian Wheat Board to collect the levy in respect of any kind of grain purchased by that Board by deduction, notwithstanding anything in the *Canadian Wheat Board Act*, from all or any payments by the Board for that grain and prescribing the form and manner for so doing;

b) autorisant la Commission canadienne du blé à percevoir la contribution pour tout genre de grain acheté par cette Commission par retenue, nonobstant toute autre disposition de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, sur tout ou partie des paiements effectués pour ce grain par cette Commission et prescrivant la forme de la retenue et la manière de l'effectuer;

(c) prescribing any forms to be used pursuant to this Act;

c) prescrivant toute formule à utiliser en application de la présente loi;

(d) prescribing the information to be supplied by applicants referred to in section 19 or 20;

d) prescrivant les renseignements devant être fournis par les requérants mentionnés à l'article 19 ou à l'article 20;

(e) prescribing any matter that under this Act is to be prescribed; and

e) prescrivant tout ce qui doit être prescrit en vertu de la présente loi; et

(f) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

f) d'une façon générale, visant la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

20

25

30

35

35

40

45

(3) Lorsque un règlement est établi en application de l'article 6 du paragraphe (1), un règlement de permis n'est tenu d'être en vigueur qu'à compter de la date de son adoption par la Commission canadienne du grain.

(3) Where a regulation is made pursuant to paragraph (1) of subsection (1), no licence is required to or shall be issued in respect of the levy that is to be deducted by the Board.

PLAINTES

COMPLAINTS

24. (1) La Commission a compétence pour enquêter sur une plainte et l'examiner et peut le faire à la demande de toute personne intéressée, lorsque cette plainte porte sur le montant déterminé comme étant le profit de la vente du grain en vertu du livre de permis de cette personne pour une campagne agricole, ou sur :

(a) que cette personne a droit à un paiement de subvention ou à un remboursement de contribution en vertu de la présente loi;

24. (1) The Commission has jurisdiction to and may, upon application by any interested person, investigate and consider a complaint relating to :

(a) the amount determined to be the profit made by the permit holder in respect of a crop year in harvest or to be entitled to any establishment payment or refund of levy under this Act.

(2) La Commission peut tenir une audience relativement à toute enquête effectuée en vertu du paragraphe (1) et elle est autorisée par l'article des lois fédérales de tenir une telle audience.

(2) A hearing may be held by the Commission in respect of any investigation under subsection (1) if the Commission is satisfied that it would be in the public interest to hold such a hearing.

(3) Après examen d'une demande présentée en application du paragraphe (1) et de toute documentation présentée à cet égard, la Commission peut prendre en compte :

(a) déterminant que le montant du profit de la vente du grain en vertu du livre de permis du permis n'est pas le montant déterminé en application des articles 4 et 5; ou

(b) déterminant que le paiement est admissible à un paiement de subvention ou à droit à un remboursement de contribution en vertu de la présente loi.

(3) After considering an application made pursuant to subsection (1) and any material submitted in connection therewith, the Commission may make an order :

(a) determining the grain sale proceeds under the permit book of the applicant to be an amount other than that determined pursuant to sections 4 and 5; or

(b) determining that the applicant is entitled to a refund of levy other than as previously determined under this Act.

(4) Il peut être introduit appel d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) de la même manière qu'il peut être introduit appel d'un arrêté de la Commission portant sur le montant d'un paiement ou sur la vente de grain en vertu de la Loi sur les grains du Canada.

(4) An appeal from an order under subsection (3) may be made in the same manner as an appeal from an order of the Commission for the payment of any loss under the Canada Grain Act.

25. (1) La Commission a compétence pour enquêter sur une plainte et l'examiner et peut le faire à la demande de toute personne intéressée, lorsque cette plainte porte sur le montant déterminé comme étant le profit de la vente du grain en vertu du livre de permis de cette personne pour une campagne agricole, ou sur :

(a) que cette personne a droit à un paiement de subvention ou à un remboursement de contribution en vertu de la présente loi;

(1) The Commission has jurisdiction to and may, upon application by any interested person, investigate and consider a complaint relating to :

(a) the amount determined to be the profit made by the permit holder in respect of a crop year in harvest or to be entitled to any establishment payment or refund of levy under this Act.

Limitation	(2) Where a regulation is made pursuant to paragraph (b) of subsection (1), no licensee is required to or shall deduct any amount in respect of the levy that is to be deducted by the Board.	(2) Lorsqu'un règlement est établi en application de l'alinéa b) du paragraphe (1), un titulaire de permis n'est tenu d'effectuer et n'effectuera aucune retenue au titre de la contribution qui doit être retenue par la Commission canadienne du blé.	Restriction
------------	---	---	-------------

COMPLAINTS

PLAINTES

Complaints	24. (1) The Commission has jurisdiction to and may, upon application by any interested person, investigate and consider a complaint alleging that (a) the amount determined to be the grain sale proceeds under his permit book in respect of a crop year is incorrect; or (b) he is entitled to any stabilization payment or refund of levy under this Act.	24. (1) La Commission a compétence pour enquêter sur une plainte et l'examiner et peut le faire à la demande de toute personne intéressée, lorsque cette plainte porte a) que le montant déterminé comme étant le produit de la vente du grain en vertu du livret de permis de cette personne, pour une campagne agricole, est inexact; ou b) que cette personne a droit à un paiement de stabilisation ou à un remboursement de contribution en vertu de la présente loi.	Plaintes
Hearing	(2) A hearing may be held by the Commission in respect of any investigation under subsection (1) if the Commission is satisfied that it would be in the public interest to hold such a hearing.	(2) La Commission peut tenir une audience relativement à toute enquête effectuée en vertu du paragraphe (1) si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de tenir une telle audience.	Audience
Order of Commission	(3) After considering an application made pursuant to subsection (1) and any material submitted in connection therewith, the Commission may make an order (a) determining the grain sale proceeds under the permit book of the applicant to be an amount other than that determined pursuant to sections 4 and 5; or (b) determining that the applicant is eligible for a stabilization payment or entitled to a refund of levy other than as previously determined under this Act.	(3) Après examen d'une demande présentée en application du paragraphe (1) et de toute documentation présentée à cet égard, la Commission peut prendre un arrêté a) disposant que le montant du produit de la vente du grain en vertu du livret de permis du requérant n'est pas le montant déterminé en application des articles 4 et 5; ou b) disposant que le requérant est admissible à un paiement de stabilisation ou a droit à un remboursement de contribution autre que le paiement ou le remboursement antérieurement déterminé en vertu de la présente loi.	Arrêté de la Commission
Appeal	(4) An appeal from an order under subsection (3) may be made in the same manner as an appeal from an order of the Commission for the payment of any money or apportionment of any loss under the <i>Canada Grain Act</i> .	(4) Il peut être interjeté appel d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) de la même manière qu'il peut être interjeté appel d'un arrêté de la Commission portant paiement d'argent ou répartition de perte pris en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> .	Appel

EXAMINATION

ENFORCEMENT

22. Tout candidat de passage
 (a) doit relativement à la perception de
 la commission, tenir les registres de l'avis
 les registres qui peuvent être présentés;
 et
 (b) doit tenir ces registres en rapport à
 la disposition de la Commission pour
 l'examen.

23. (1) L'inspecteur de la Commission
 peut à tout moment raisonnable
 (a) entrer dans un bâtiment ou tout
 localité à son insu de la personne qui
 y est, et des registres de l'avis qu'il y
 trouve des livres, registres, notes de
 travail ou comptes en écriture décernés;
 (b) saisir à la perception de la commis-
 sion, et
 (c) examiner tout livre, registre, note
 de travail ou compte en écriture dont
 l'entrée journalière a été tenue de sorte
 qu'il contienne des renseignements
 concernant l'application de la loi ou
 de sa mise en œuvre ou des autres.

24. L'inspecteur de la Commission doit
 être muni d'un certificat de dérogation
 à titre d'inspecteur, et un carnet dans un
 bâtiment ou les installations qui men-
 tionne le paragraphe (1), il doit être en
 mesure de produire le certificat à la personne
 responsable de ce lieu.

25. La tenue de livres ou la personne
 responsable d'un bâtiment ou des installa-
 tions dans lesquelles sont en rapport
 de la Commission en application de l'ar-
 ticle (1), et toute personne qui y est con-
 cerné, et dont le nom est inscrit dans
 les registres de l'avis, et qui ne peut
 garantir d'observer les conditions qui lui
 sont imposées par la loi ou qui ne
 peut garantir l'application de la présente
 loi et des règlements, les transgressions
 qu'il peut commettre, est puni.

26. Qui ne doit répondre à l'avis de
 l'inspecteur de la Commission
 et/ou à un inspecteur des installations
 dans l'exercice des fonctions que lui confère
 la présente loi.

27. Qui ne doit faire, commettre ou per-
 mettre de détenir l'avis ou transgresser

28. Every person shall
 (a) keep such records and make such
 returns relating to the collection of the
 levy as may be prescribed; and
 (b) make those records and returns
 available for inspection by the Commis-
 sion.

29. (1) An inspector of the Commission
 may at any reasonable time
 (a) enter any building or any premises
 of a house in which he reasonably be-
 lieves there are any books, records, cash
 books, bills or other documents re-
 lating to the collection of the levy; and
 (b) examine any books, records and
 papers, bills or other documents
 that, on reasonable grounds, he believes
 contain any information relevant to the
 enforcement of this Act and make copies
 thereof or extracts therefrom.

30. An inspector of the Commission
 shall be furnished with a certificate of his
 designation as an inspector and an ex-
 cepting any building or premises referred
 to in subsection (1), shall, if so required,
 produce the certificate to the person in
 charge thereof.

31. The licensee or person in charge
 of an elevator or premises entered by an
 inspector of the Commission pursuant to
 subsection (1) and every person who
 therein shall give the inspector all neces-
 sary assistance in the power to enable the
 inspector to carry out his duties and laws
 that govern this Act and shall furnish him
 with such information with respect to the
 administration of this Act and the regula-
 tions as he may reasonably require.

32. No person shall obstruct or hinder
 an inspector of the Commission in carrying
 out his duties and functions under this Act.

33. No person shall make any false or
 misleading statement, either verbally or in

Examen
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33

Inspection
 28
 29
 30
 31
 32
 33

ENFORCEMENT

APPLICATION

Records and
returns**25.** Every licensee shall

(a) keep such records and make such returns relating to the collection of the levy as may be prescribed; and

(b) make those records and returns available for inspection by the Commission.

25. Tout titulaire de permis

a) doit, relativement à la perception de la contribution, tenir les registres et faire les rapports qui peuvent être prescrits; et

b) doit tenir ces registres et rapports à la disposition de la Commission, pour inspection.

Registres
et rapports

Search

26. (1) An inspector of the Commission may, at any reasonable time,

(a) enter any elevator or any premises of a licensee in which he reasonably believes there are any books, records, cash purchase tickets or other documents relating to the collection of the levy; and

(b) examine any books, records, cash purchase tickets or other documents that, on reasonable grounds, he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

26. (1) Un inspecteur de la Commission peut, à tout moment raisonnable,

a) entrer dans un élévateur ou toute installation d'un titulaire de permis lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve des livres, registres, bons de paiement au comptant ou autres documents relatifs à la perception de la contribution; et

b) examiner tous livres, registres, bons de paiement au comptant ou autres documents lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou des extraits.

Perquisition

Certificates
of
designation

(2) An inspector of the Commission shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and, on entering any elevator or premises referred to in subsection (1), shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Un inspecteur de la Commission doit être pourvu d'un certificat de désignation à titre d'inspecteur et, en entrant dans un élévateur ou les installations que mentionne le paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu.

Certificats
de dési-
gnationAssistance to
inspectors of
the
Commission

(3) The licensee or person in charge of an elevator or premises entered by an inspector of the Commission pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

(3) Le titulaire de permis ou la personne responsable d'un élévateur ou des installations dans lesquelles entre un inspecteur de la Commission en application du paragraphe (1), et toute personne qui s'y trouve, doivent accorder toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Aide aux
inspecteursObstruction
of inspectors
of the
Commission

(4) No person shall obstruct or hinder an inspector of the Commission in carrying out his duties and functions under this Act.

(4) Nul ne doit s'opposer ni faire obstacle à un inspecteur de la Commission dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Obstruc-
tion faite
aux inspec-
teurs de la
CommissionFalse
statements

(5) No person shall make any false or misleading statement, either verbally or in

(5) Nul ne doit faire, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse

Fausses
déclarations

à un inspecteur de la Commission dans les cas où l'inspecteur a été nommé par le ministre.

writing to an inspector of the Commission engaged in carrying out his duties and functions under this Act.

Belgium

27. (1) When an inspector of the Commission believes on reasonable grounds that any offence under this Act has been committed by a person, he may cause any documents or records that he reasonably believes contain or are evidence that an offence under this Act has been committed

27. (1) Lorsque l'inspecteur de la Commission a des raisons de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise par un individu ou par une personne, il peut saisir tout document ou registre lorsqu'il a des raisons de croire qu'il est susceptible de contenir des renseignements ou qu'il est susceptible de servir de preuve à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Denmark

(2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be retained after the expiration of thirty days from the seizure unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act in respect of which the documents or records contain or are evidence have been instituted, in which event the documents or records may be retained until the proceedings are finally concluded.

(2) Les documents ou registres saisis en application du paragraphe (1) ne doivent pas être retenus après l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la saisie s'il n'y a eu, avant cette date, des poursuites en vertu de l'article 4 de la présente loi dont les documents ou registres saisis contiennent la preuve d'une infraction à la présente loi ou des renseignements à l'égard d'une infraction à la présente loi.

France and Germany

28. (1) Every person, other than a person, who (a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations made thereunder, (b) in respect of any information or report required by regulation, submits false information or makes a false report, or (c) falsifies claims to be entitled to any refund of tax or to any abatement or exemption under this Act, in either of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

28. (1) Toute personne, autre qu'un individu ou une personne, qui (a) contrevient ou ne se conforme pas à l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements, (b) relativement à tout renseignement ou rapport requis par un règlement, soumet un faux renseignement ou fait un faux rapport, ou (c) faussement réclame tout droit de remboursement de contribution ou d'abattement de contribution prévu par la présente loi, est coupable d'une infraction et passible d'une amende de cinq cents dollars au plus.

Italy

(2) Where any actual producer is so convicted pursuant to subsection (1), in respect of any false information, false report or false claim, no stabilization payment is payable or shall be paid to him on the basis of the false information, false report or false claim, and any stabilization payment so paid to him shall be returned by him to the credit of the State's Stabilization Account.

(2) Lorsqu'un producteur réel est déclaré coupable en application du paragraphe (1) d'une infraction en vertu d'un faux renseignement ou d'un faux rapport ou d'une fausse réclamation, aucun paiement de stabilisation n'est payable et ne sera payé à son profit sur la base de ces renseignements ou de ce rapport ou de cette fausse réclamation, et tout paiement de stabilisation qui lui est fait sera remboursé par lui pour être porté au crédit

Spain

writing, to an inspector of the Commission engaged in carrying out his duties and functions under this Act.

à un inspecteur de la Commission dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Seizure

27. (1) Where an inspector of the Commission believes on reasonable grounds that any offence under this Act has been committed by a licensee, he may seize any documents or records that he reasonably believes contain or are evidence that an offence under this Act has been committed.

27. (1) Lorsqu'un inspecteur de la Commission a des raisons de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise par un titulaire de permis, il peut saisir tous documents ou registres lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent ou constituent la preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise.

Saisie

Detention

(2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after the expiration of thirty days from the seizure unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the documents or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

(2) Les documents ou registres saisis en application du paragraphe (1) ne doivent pas être retenus après l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la saisie à moins que, avant cette date, des poursuites pour une infraction à la présente loi dont les documents ou registres contiennent ou constituent la preuve n'aient été engagées, auquel cas, les documents ou registres peuvent être retenus jusqu'à la fin des poursuites.

Rétention

Offence and punishment

28. (1) Every person, other than a licensee, who

28. (1) Toute personne, autre qu'un titulaire de permis, qui

Infractions et peine

(a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations,

a) contrevient ou ne se conforme pas à l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements,

(b) in respect of any information or return required by regulation, submits false information or makes a false return, or

b) relativement à tout renseignement ou rapport exigé par un règlement, fournit un faux renseignement ou fait un faux rapport, ou

(c) falsely claims to be entitled to any refund of levy or to any stabilization payment under this Act,

c) prétend, faussement, avoir droit à un remboursement de contribution ou à un paiement de stabilisation prévus par la présente loi,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de cinq cents dollars au plus.

No stabilization payment based on false information, etc.

(2) Where any actual producer is convicted, pursuant to subsection (1), in respect of any false information, false return or false claim, no stabilization payment is payable or shall be paid to him on the basis of the false information, false return or false claim, and any stabilization payment so paid to him shall be refunded by him to the credit of the Prairie Grain Stabilization Account.

(2) Lorsqu'un producteur réel est déclaré coupable, en application du paragraphe (1), d'avoir fourni un faux renseignement ou fait un faux rapport ou une fausse réclamation, aucun paiement de stabilisation fondé sur ce faux renseignement, ce faux rapport ou cette fausse réclamation ne doit ni ne peut lui être fait et tout paiement de stabilisation qui lui est ainsi fait doit être remboursé par lui pour être porté au crédit

Aucun paiement de stabilisation fondé sur de faux renseignements, etc.

de Compte de répartition pour le grain
des États

Information
de page

29. Tout blé ou farine qui est
vendu ou se trouve par ailleurs
ou se trouve dans un magasin de
vente au détail, à moins qu'il
n'ait été vendu au détail dans
un magasin de vente au détail
au cours de l'année précédente.

Détail pour
l'information
de page

30. Toute personne qui vend de la
farine ou du blé au détail dans
un magasin de vente au détail
au cours de l'année précédente
doit déclarer le montant de la
vente au détail de la farine ou
du blé au cours de l'année
précédente.

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport au
Parlement

31. Le Ministre doit, au plus tard le 31
mars qui suit la fin de chaque campagne
agricole, ou, si le Parlement ne s'est pas
réuni avant le 1er mai de chaque année,
présenter au Parlement un rapport sur
l'état du Compte de répartition pour le
grain des États au 31 mars de cette
campagne agricole.

TABLEAU TRANSITOIRE RÉGULIER

Tableau
transitoire
régulier

32. (1) Sous réserve des autres dispo-
sitions du présent article, le montant de
celui-ci, qui est révisé au 1er avril de
chaque année, doit être égal au montant
de la production nette de blé et de
farine au Canada au 1er avril de
chaque année, à moins qu'il n'ait été
révisé au 1er avril de l'année précédente.
Le montant de la production nette de blé
et de farine au Canada au 1er avril de
chaque année est déterminé en vertu de
la loi sur la production nette de blé et
de farine au Canada.

Montant de
la production
nette

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il
est fait à un moment quelconque au
cours de l'année un ajustement au
montant de la production nette de blé
et de farine au Canada au 1er avril de
chaque année par le ministre en application
du paragraphe (1).

33. Any proceeds by way of
examination in respect of an offence under
this Act may be instituted at any time
within two years after the date when the
subject matter of the prosecution arose.

Information
de page

Information
de page

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport au
Parlement

31. The Minister shall, on or before the
first day of March next following the end
of each crop year or, if Parliament is not
then sitting or out of the sittings, on the
first day of May next following the end of
the crop year, submit to Parliament a report
on the state of the Prairie Grain Stabiliza-
tion Account at the end of that crop
year.

TABLEAU TRANSITOIRE RÉGULIER

Tableau
transitoire
régulier

32. (1) Subject to this section, the
Board shall, on the production of
the Minister, during the fiscal year com-
mencing on April 1, 1971, make a special
transitional payment out of the Council-
based Reserve Fund under this section to
each actual producer who is a resident of
Canada and who is named in a special book
issued for the 1970-71 crop year before
March 1, 1971.

Montant de
la production
nette

(2) Subject to subsection (1), a special
transitional payment shall be paid to an
actual producer at the amount determined
by multiplying his eligible acres by the
rate per eligible acre fixed by the Minister
pursuant to subsection (1).

du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies.

Offence and punishment

29. Every licensee who contravenes or fails to comply with section 9 or 10 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

29. Tout titulaire de permis qui contre- vient ou ne se conforme pas aux articles 9 ou 10 est coupable d'une infraction et pas- sible sur déclaration sommaire de culpa- bilité d'une amende de cinq mille dollars au plus.

Infraction et peine

5

Time for institution of proceedings

30. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

30. Toutes poursuites par voie de dé- claration sommaire de culpabilité relatives à une infraction prévue par la présente loi peuvent être intentées à tout moment dans les deux ans qui suivent la date à laquelle s'est produit le fait ayant donné lieu aux poursuites.

Délai pour intenter des poursuites

15

REPORT TO PARLIAMENT

Report to Parliament

31. The Minister shall, on or before the 31st day of March next following the end of each crop year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report on the ad- ministration of this Act including a report on the state of the Prairie Grain Stabiliza- tion Account as of the end of that crop year.

RAPPORT AU PARLEMENT

31. Le Ministre doit, au plus tard le 31 mars qui suit la fin de chaque campagne agricole ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parle- ment un rapport sur l'application de la présente loi et notamment un rapport sur l'état du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies arrêté à la fin de cette campagne agricole.

Rapport au Parlement

20

25

SPECIAL TRANSITIONAL PAYMENTS

Special transitional payments

32. (1) Subject to this section, the Re- ceiver General shall, on the requisition of the Minister, during the fiscal year com- mencing on April 1, 1971, make a special transitional payment out of the Consoli- dated Revenue Fund under this section to each actual producer who is a resident of Canada and who is named in a permit book issued for the 1970-71 crop year before March 1, 1971.

PAIEMENTS TRANSITOIRES SPÉCIAUX

32. (1) Sous réserve des autres dispo- sitions du présent article, le receveur gé- néral doit, sur réquisition du Ministre, au cours de l'exercice financier commençant le 1^{er} avril 1971, faire en vertu du pré- sent article un paiement transitoire spé- cial, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, à chaque producteur réel qui réside au Canada et qui est nommé dans un livret de permis délivré avant le 1^{er} mars 1971 pour la campagne agricole 1970-71.

Paiements transitoires spéciaux

30

35

Amount of transitional payment

(2) Subject to subsection (4), a special transitional payment shall be paid to an actual producer in the amount determined by multiplying his eligible acres by the rate per eligible acre fixed by the Minister pursuant to subsection (3).

(2) Sous réserve du paragraphe (4), il est fait à un producteur réel un paiement transitoire spécial dont le montant est le produit de la multiplication de ses acres de référence par le taux à l'acre de réfé- rence fixé par le Ministre en application du paragraphe (3).

Montant du paiement transitoire

35

40

Déterminer
les
la

(3) Aux fins de l'attribution de paiements... (4) Aux fins de l'attribution de paiements... (5) Aux fins de l'attribution de paiements...

Déterminer
les
la

(6) Aux fins de l'attribution de paiements... (7) Aux fins de l'attribution de paiements... (8) Aux fins de l'attribution de paiements...

Déterminer
les
la

(3) For the purpose of making special... (4) For the purpose of making special... (5) For the purpose of making special...

Déterminer
les
la

(6) For the purpose of making special... (7) For the purpose of making special... (8) For the purpose of making special...

Determination of rate

(3) For the purpose of making special transitional payments pursuant to this section, the Minister shall fix, as the rate per eligible acre, the rate obtained by dividing the aggregate number of eligible acres for all actual producers, as estimated by him, into one hundred million dollars adjusted, where that rate would include a portion of a cent, by deleting that portion of a cent.

(3) Aux fins de l'attribution de paiements transitoires spéciaux en application du présent article, le taux à l'acre de référence que doit fixer le Ministre est le quotient de la division de cent millions de dollars par le nombre total d'acres de référence de l'ensemble des producteurs réels, selon l'estimation faite par le Ministre, ce quotient devant, lorsqu'il comprend une fraction d'un cent, être arrondi 10 au cent inférieur.

Détermination du taux

Limitations

(4) For the purpose of making special transitional payments under this section,

(a) where an actual producer is the only actual producer named in one or more than one permit book, he shall not be paid pursuant to subsection (2) in the aggregate in respect of more than six hundred and forty eligible acres;

(b) where more than one actual producer is named in one permit book, the actual producers shall be paid jointly the amount that would be paid pursuant to subsection (2) and notwithstanding paragraph (a) of this subsection if there were only one actual producer named in the permit book, except that they shall not be paid in the aggregate in respect of more than six hundred and forty eligible acres per actual producer; and

(c) where an actual producer is an actual producer described in paragraph (a) and paragraph (b),

(i) his portion of the joint payment that may be paid to him pursuant to subsection (2) in accordance with paragraph (b) shall be deemed to be the amount obtained by dividing the joint payment by the number of actual producers entitled to share in the joint payment, and

(ii) if the aggregate of the amount that may be paid to him in accordance with paragraph (a) and the amount deemed pursuant to subparagraph (i) to be his portion of the joint payment that may be paid in accordance with paragraph (b) is in excess of the amount that may be paid in respect

(4) Aux fins de l'attribution de paiements transitoires spéciaux en vertu du présent article,

a) lorsqu'un producteur réel est le seul producteur nommé dans un ou plusieurs livrets de permis, il ne doit pas, au total, toucher de paiements en application du paragraphe (2) pour plus de six cent quarante acres de référence;

b) lorsque plus d'un producteur réel est nommé dans un livret de permis, les producteurs réels touchent conjointement la somme qui serait versée en application du paragraphe (2) et nonobstant l'alinéa a) du présent paragraphe si un seul producteur réel était nommé dans le livret de permis; toutefois, ils ne doivent pas, au total, toucher de paiements pour plus de six cent quarante acres de référence par producteur réel; et,

c) lorsqu'un producteur réel est un producteur réel visé à la fois à l'alinéa a) et à l'alinéa b),

(i) la fraction du paiement global qui peut lui être versée en application du paragraphe (2) en conformité de l'alinéa b) est censée être le quotient de la division du paiement global par le nombre de producteurs réels ayant droit d'avoir part à ce paiement, et,

(ii) si le total de la somme qui peut lui être versée en conformité de l'alinéa a) et de la somme qui est censée en application du sous-alinéa (i) être la fraction du paiement global qui peut être versée en conformité de l'alinéa b), dépasse la somme qui peut être versée pour six cent quarante

Restrictions

... de l'année en question de l'année précédente...

1970-1971

19) Pour les autres années...

1971-1972

20) Les autres années...

1972-1973

21) Les autres années...

of the amount and forty eight...

- (2) For the purpose of this section... (4) "eligible area" means...

1970-1971

1971-1972

... 1970-1971 ... 1971-1972 ... 1972-1973 ...

of six hundred and forty eligible acres, the amount that may be paid to him in accordance with paragraph (a) shall be reduced by the amount of the excess.

5

acres de référence, la somme qui peut lui être versée en conformité de l'alinéa a) doit être réduite du montant de l'excédent.

Interpretation
"Eligible acres"

(5) For the purposes of this section, (a) "eligible acres" means, in respect of an actual producer, the aggregate number of acres operated by the actual producer that are shown in his permit book for the 1970-71 crop year as verified by the Canadian Wheat Board, as being

- (i) acres seeded to wheat, oats, barley, rye, flax seed or rapeseed,
- (ii) acres in summer fallow, or
- (iii) new perennial forage acres; and

"New perennial forage acres"

(b) "new perennial forage acres" means the number of acres by which the number of acres shown in a permit book issued for the 1970-71 crop year in respect of any lands as being in perennial forage exceeds the number of acres shown in that permit book as being in perennial forage in the 1969-70 crop year, as verified by the Canadian Wheat Board.

5 Interprétation
«acres de référence»

(5) Aux fins du présent article, a) «acres de référence» signifie, pour un producteur réel, le nombre total d'acres, jusqu'à concurrence de six cent quarante acres, exploitées par ce producteur et figurant, dans son livret de permis pour la campagne agricole 1970-71, selon la vérification faite par la Commission canadienne du blé, comme

- (i) acres ensemencées en blé, avoine, orge, seigle, graines de lin ou graines de colza,
- (ii) acres en jachère d'été, ou
- (iii) acres supplémentaires ensemencées en fourrage vivace; et

b) «acres supplémentaires ensemencées en fourrage vivace» désigne l'excédent du nombre d'acres figurant dans un livret de permis délivré pour la campagne agricole 1970-71 relativement à toutes terres comme étant des acres ensemencées en fourrage vivace sur le nombre d'acres figurant dans ce livret de permis comme ayant été, au cours de la campagne agricole 1969-70, des acres ainsi ensemencées, selon la vérification faite par la Commission canadienne du blé.

20 «acres supplémentaires ensemencées en fourrage vivace»

1956, c. 2

TEMPORARY WHEAT RESERVES ACT

33. The *Temporary Wheat Reserves Act* is repealed, effective July 31, 1970.

LOI SUR LES RÉSERVES PROVISOIRES DE BLÉ

1956, c. 2

33. La *Loi sur les réserves provisoires de blé* est abrogée, avec effet rétroactif au 31 juillet 1970.

R.S., c. 213

PRAIRIE FARM ASSISTANCE ACT

34. (1) Section 3 of the *Prairie Farm Assistance Act*, in this section hereinafter referred to as the "said Act" is amended by adding thereto the following subsection:

1958, c. 15, s. 2(1)

LOI SUR L'ASSISTANCE À L'AGRICULTURE DES PRAIRIES

S.R., c. 213

34. (1) L'article 3 de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*, ci-après appelée au présent article «ladite loi», est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

1958, c. 15, art. 2(1)

EXPLANATORY NOTES

Clause 33: The repeal of the *Temporary Wheat Reserves Act* is consequential on the enactment of the stabilization program set out in this Act.

Clause 34: These amendments, which would repeal the *Prairie Farm Assistance Act* in stages, are consequential on the enactment of the stabilization program set out in this Act.

NOTES EXPLICATIVES

Article 33 du bill: L'abrogation de la *Loi sur les réserves provisoires de blé* découle de l'adoption du programme de stabilisation prévu par la présente loi.

Article 34 du bill: Ces modifications qui abrogeraient par étapes la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* découlent de l'adoption du programme de stabilisation prévu par la présente loi.

Limitation	<p>“(6) No award under this section shall be made</p> <p>(a) in respect of any crop year after the 1972-73 crop year; or</p> <p>(b) in the 1972-73 crop year in respect of any lands for which crop insurance can be obtained under a crop insurance plan of a province, as specified in the regulations.”</p>	<p>«(6) Nulle allocation prévue par le présent article ne doit être faite</p> <p>a) relativement à une campagne agricole postérieure à la campagne agricole 1972-73; ni,</p> <p>b) au cours de la campagne agricole 1972-73, relativement à des terres pour lesquelles une assurance-récolte peut être obtenue en vertu d'un régime provincial d'assurance-récolte, tel que spécifié par les règlements.»</p>	<p>Restriction</p> <p>5</p> <p>10</p>
1970-71, c. 7, s. 108	<p>(2) Subsections (1) to (5) of section 11 of the said Act are repealed, effective July 31, 1971.</p> <p>(3) The said Act is further amended by adding thereto the following section:</p>	<p>(2) Les paragraphes (1) à (5) de l'article 11 de ladite loi sont abrogés à compter du 31 juillet 1971.</p> <p>(3) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:</p>	<p>1970-71, c. 7, art. 108</p> <p>15</p> <p>15</p>
Disposition of moneys in Fund	<p>“14. All moneys remaining in the Prairie Farm Emergency Fund immediately prior to the repeal of this Act shall be credited to the Prairie Grain Stabilization Account established by the <i>Prairie Grain Stabilization Act</i>.”</p>	<p>«14. Toutes les sommes restant dans la Caisse d'urgence des terres des Prairies immédiatement avant l'abrogation de la présente loi doivent être inscrites au crédit du Compte de stabilisation pour le grain des Prairies établi par la <i>Loi de stabilisation concernant le grain des Prairies</i>.»</p>	<p>Transfert des fonds de la Caisse</p> <p>20</p>
Repeal	<p>(4) The said Act is repealed effective on such day after December 30, 1973, as may be fixed by proclamation.</p>	<p>(4) Ladite loi sera abrogée à compter de la date postérieure au 30 décembre 1973 qui pourra être fixée par proclamation.</p>	<p>Abrogation</p> <p>25</p>
REVISED STATUTES OF CANADA, 1970		STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970	
Interpretation “Old law”	<p>35. (1) In this section,</p> <p>(a) “old law” means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and</p>	<p>35. (1) Au présent article,</p> <p>a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts révisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers; et</p>	<p>Interprétation «anciennes lois»</p> <p>30</p>
“New law”	<p>(b) “new law” means the Revised Statutes of Canada, 1970.</p>	<p>b) «nouvelles lois» désigne les Statuts révisés du Canada de 1970.</p>	<p>«nouvelles lois»</p> <p>35</p>
Application to new law	<p>(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force,</p>	<p>(2) Les modifications apportées par la présente loi aux anciennes lois ou à leurs termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi</p>	<p>Application aux nouvelles lois</p> <p>40</p>

et elle lui est présentée; et la Commission de révision des Statuts, tout en exerçant ses fonctions, peut recommander les modifications au projet de loi, en vertu de la loi concernant les Statuts revus du Canada, dont, en vertu de l'article 2 de cette loi, il est dans le chapitre 10 de la loi sur la révision des Statuts, mentionné à l'article 2 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir été apportées.

36. Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée ou remplacée par les Statuts revus du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur des Statuts revus, se lire, au cas que pour toute question ou question subsidiaire, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans les Statuts revus.

CHANGEMENTS EN FORCE

37. La présente loi, sauf les articles 32 et 33 et le présent article, entre en vigueur le 1^{er} août 1971.

whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under the Act respecting the Revised Statutes of Canada, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the compilation to be consolidated referred to in section 2 of that Act, include therein the amendments to made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made.

36. A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, be read as regards any transaction, matter or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

CHANGEMENTS EN FORCE

37. This Act, except sections 32 and 33 and this section, shall come into force on August 1, 1971.

whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under *An Act respecting the Revised Statutes of Canada*, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement to the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made.

Idem

36. A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, be read as regards any transaction, matter or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

COMING INTO FORCE

Coming into force

37. This Act, except sections 32 and 33 and this section, shall come into force on August 1, 1971.

si elle lui est postérieure; et la Commission de revision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada*, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir été apportées.

Idem

36. Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts révisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts révisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou question subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts révisés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

37. La présente loi, sauf les articles 32 et 33 et le présent article, entrera en vigueur le 1^{er} août 1971.

25

withheld by the law, and, without prejudice to the powers of the Senate Revision Commission under the Act respecting the Senate Revision of Bills, the Senate Revision Commission shall, in relation to the amendments referred to in section 2 of this Act, include therein the amendments made by this Act in the form in which they are made and decided by this section in the form in which they are made.

à elle les amendements, et la Commission de révision des Bills, tout en observant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la Loi concernant les Statuts révisés du Canada, doit, en choisissant les lois à inclure dans le stipulément de la modification mentionné à l'article 2 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, faites y avoir été apportées.

24. A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall after the 15th ending day of any of those Revised Statutes be read as regards any provision, matter or thing mentioned therein as if referred to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

24. Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts révisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts révisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou question subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts révisés.

ARTICLE 25

ARTICLE 26

25. This Act, except sections 22 and 23 and this section, shall come into force on August 1, 1971.

26. La présente loi, sauf les articles 22 et 23 et le présent article, entrera en vigueur le 1^{er} août 1971.

C-245

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-245

An Act respecting cancer research

First reading, April 30, 1971

MR. BADANAI

C-245

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

Loi concernant la recherche sur le cancer

Première lecture, le 30 avril 1971

M. BADANAI

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

BILL C-245

An Act respecting cancer research

Loi concernant la recherche sur le cancer

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Canada Cancer Foundation*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *La Fondation canadienne du cancer*. 5

2. (1) There shall be established by the Minister of National Health and Welfare a corporation to be known as the Canada Cancer Foundation to which any person may donate money. 10

2. (1) Il est établi par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social une corporation appelée Fondation canadienne du cancer à laquelle toute personne peut souscrire. 10

(2) Any funds received by the corporation shall be maintained by officers of the Department of National Health and Welfare and used in cancer research.

(2) Les fonds reçus par la corporation doivent être gérés par des fonctionnaires du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et servir à la recherche sur le cancer. 15

Third Session, Twenty-Ninth Parliament,
19-21 Elizabeth II, 1970-71

Triniseptima Sessio, Vigesimumo Nono Parlamento,
19-21 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to focus attention on the necessity of research to arrest the dreadful disease of cancer.

Ce bill a pour objet de souligner la nécessité de faire de la recherche afin d'enrayer la redoutable maladie du cancer.

The bill establishes the Canada Cancer Foundation to which any person may donate money but since it is a private member's bill, no public funds are involved.

Ce bill établit une Fondation canadienne du cancer à laquelle toute personne peut souscrire; toutefois, comme cette proposition relève d'un simple député, elle n'entraîne aucune dépense des fonds publics.

First reading, May 3 1971

Présenté devant la Chambre le 3 mai 1971

The Minister of Health

Le ministre de la Santé

Parliament of Canada

Parliament of Canada

BILL C-245

BILL C-245

NOTICE

NOTICE

The purpose of this bill is to...

The purpose of this bill is to...

1. The bill is to...

1. The bill is to...

2. The bill is to...

2. The bill is to...

C-246

C-246

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

BILL C-246

An Act respecting pilotage

Loi concernant le pilotage

First reading, May 3, 1971

Première lecture, le 3 mai 1971

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

BILL C-246

An Act respecting pilotage

Loi concernant le pilotage

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Pilotage Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le pilotage*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"Apprentice pilot"

(a) "apprentice pilot" means a person who is training to become a licensed pilot;

a) «apprenti-pilote» désigne une personne qui reçoit une formation pour devenir pilote breveté;

«apprenti-pilote»

"Authority"

(b) "Authority" means a Pilotage Authority established by section 3;

b) «Administration» désigne une Administration de pilotage établie par l'article 3;

«Administration»

"Canadian waters"

(c) "Canadian waters" means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada;

c) «eaux canadiennes» désigne la mer territoriale du Canada et toutes les eaux intérieures du Canada;

«eaux canadiennes»

"Compulsory pilotage"

(d) "compulsory pilotage" means, in respect of a ship, the requirement that the ship be under the conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate;

d) «pilotage obligatoire», en ce qui concerne un navire, signifie que le navire doit obligatoirement être sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage;

«pilotage obligatoire»

"Compulsory pilotage area"

(e) "compulsory pilotage area" means an area of water in which ships are subject to compulsory pilotage;

e) «zone de pilotage obligatoire» désigne une zone de navigation dans laquelle les navires sont assujettis au pilotage obligatoire;

«zone de pilotage obligatoire»

"Licence"

(f) "licence" means a licence issued or deemed to be issued by an Authority pursuant to section 15;

f) «brevet» désigne un brevet attribué ou censé attribué par une Administration en application de l'article 15;

«brevet»

"Licensed pilot"

(g) "licensed pilot" means a person who holds a valid licence;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure respecting pilotage; to provide for the establishment of Pilotage Authorities as proprietary corporations; to provide that the property, rights, assets, privileges and franchises of Pilotage Authorities presently constituted under the Canada Shipping Act shall in certain instances vest in the respective Authority established under this Act; to provide that the Authorities may be deemed Public Service Corporations for the purposes of section 23 of the Public Service Superannuation Act and that subsection (5) of section 30 of the said Act shall apply; to provide that the officers and employees of the Authorities shall for purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulations under section (5) of the Aeronautics Act, be deemed to be employed in the public service of Canada; and to provide further for the consequential repeal and amendment of related statutes and for provisions in connection with the administration of the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant le pilotage; pour prévoir l'établissement des Administrations de pilotage à titre de corporations de propriétaire; pour prévoir que les biens, droits, actifs, privilèges et franchises d'autorités de pilotage actuellement constituées en vertu de la Loi sur la marine marchande du Canada sont dans certains cas dévolus, respectivement, à l'Administration établie en vertu de la présente loi; pour prévoir que l'Administration peut être une corporation du service public aux fins de l'article 23 de la Loi sur la pension du service public et prévoir aussi l'application du paragraphe (5) de l'article 30 de ladite loi; pour prévoir que les membres de la direction et les employés d'une Administration sont censés être des employés de la fonction publique du Canada aux fins de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État et des règlements établis en application de l'article 5 de la Loi sur l'aéronautique; et pour prévoir, en outre, l'abrogation et la modification résultantes de lois connexes ainsi que des dispositions relativement à l'application de la loi.

"Minister"	(h) "Minister" means the Minister of Transport;	g) «pilote breveté» désigne un pilote titulaire d'un brevet valide;	«pilote breveté»
"Pilot"	(i) "pilot" means any person not belonging to a ship who has the conduct thereof;	h) «Ministre» désigne le ministre des Transports;	«Ministre»
"Pilotage certificate"	(j) "pilotage certificate" means a certificate issued by an Authority pursuant to section 15; and	i) «pilote» désigne toute personne qui assure la conduite d'un navire mais ne fait pas partie de son équipage;	5 «pilote»
"Ship"	(k) "ship" includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation without regard to method or lack of propulsion.	j) «certificat de pilotage» désigne un certificat attribué par une Administration en application de l'article 15; et	«certificat de pilotage»
		k) «navire» s'entend notamment des bâtiments et bateaux de toute sorte servant ou destinés à servir à la navigation, qu'ils soient ou non dotés d'un système de propulsion quelconque.	10 «navire»
			15

PILOTAGE AUTHORITIES

Pilotage Authorities established 3. (1) Each Pilotage Authority named in the Schedule is hereby established as a body corporate consisting of a Chairman 15 and not more than six other members appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding ten years.

Head office (2) An Authority shall have its head office at the place named in respect of that 20 Authority in the Schedule.

Alteration (3) The Governor in Council may, from time to time, by proclamation, 25
 (a) alter the boundaries of any region set out in the Schedule;
 (b) change the name of an Authority;
 (c) change the place of the head office of an Authority; and
 (d) establish new Authorities and any such new Authority shall be deemed to 30 be an Authority established under subsection (1).

"Subsidiary company" 4. (1) In this section "subsidiary company" means the subsidiary company of the St. Lawrence Seaway Authority in- 35 corporated pursuant to subsection (2).

ADMINISTRATIONS DE PILOTAGE

3. (1) Chaque Administration de pilotage nommément désignée dans l'annexe est par les présentes établie à titre de corporation composée d'un président et d'au plus six autres membres qui sont 20 nommés par le gouverneur en conseil pour occuper leur poste pendant dix ans au plus.

(2) Une Administration doit avoir son siège social au lieu nommément désigné 25 dans l'annexe en ce qui la concerne.

(3) Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par proclamation, 30
 a) modifier les limites de toute région indiquées dans l'annexe;
 b) changer le nom d'une Administration;
 c) changer le lieu du siège social d'une Administration; et
 d) établir de nouvelles Administrations, qui seront censées être établies en vertu 35 du paragraphe (1).

4. (1) Au présent article, «filiale» désigne la filiale de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent constituée en corporation en application du para- 40 graphe (2).

Incorporation

(2) Notwithstanding subsection (1) of section 3, the St. Lawrence Seaway Authority shall, upon being so directed by the Governor in Council, cause an application to be made for Letters Patent under Part I of the *Canada Corporations Act* for the incorporation of a subsidiary company to be known as the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., which company shall be substituted for the Great Lakes Pilotage Authority named in the Schedule, and the provisions of this Act, with such modifications as the circumstances require, apply to that subsidiary company as if it had been established as an Authority under section 3.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) de l'article 3, l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent doit, dès que le gouverneur en conseil lui en donne l'ordre, faire demander des lettres patentes en vertu de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* en vue de la constitution en corporation d'une filiale appelée l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée; cette compagnie sera substituée à l'Administration de pilotage des Grands Lacs nommément désignée dans l'annexe et les dispositions de la présente loi, assorties des modifications que requièrent les circonstances, s'appliqueront à cette filiale comme si elle avait été établie en qualité d'Administration en vertu de l'article 3.

Constitution en corporation

Section 3 does not apply

(3) Subsection (1) of section 3 and paragraphs (b) to (e) of subsection (3) of that section do not apply to the subsidiary company.

(3) Le paragraphe (1) de l'article 3 et les alinéas b) à e) du paragraphe (3) de cet article ne s'appliquent pas à la filiale.

L'article 3 ne s'applique pas

Vesting of assets

(4) The property, rights, assets, privileges and franchises of the Great Lakes Pilotage Authority established under section 3 shall vest in the subsidiary company on the day Letters Patent incorporating the subsidiary company issue and the subsidiary company is liable for all the contracts, liabilities, debts and obligations of that Authority on and after that date.

(4) Les biens, droits, actifs, privilèges et franchises de l'Administration de pilotage des Grands Lacs établie en vertu de l'article 3 seront dévolus à la filiale le jour où les lettres patentes constituant en corporation la filiale seront attribuées et la filiale sera responsable de tous les contrats, dettes et obligations de cette Administration à compter de cette date.

Dévolution des actifs

Nomination of directors

(5) The Governor in Council shall name the persons to be elected or appointed directors of the subsidiary company.

(5) Le gouverneur en conseil doit fournir les noms des candidats aux élections ou nominations aux postes d'administrateurs de la filiale.

Nomination des administrateurs

Appointment and removal of directors

(6) Notwithstanding the provisions of the *Canada Corporations Act*, the St. Lawrence Seaway Authority may appoint a director to fill a vacancy on the board of directors of the subsidiary company or remove a director of the subsidiary company from office at any time except that any such appointment or removal is subject to the approval of the Governor in Council.

(6) Nonobstant les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent peut, à tout moment, nommer un administrateur pour suppléer à une vacance au conseil d'administration de la filiale ou révoquer un administrateur de la filiale; toutefois, une telle nomination ou révocation n'est valide que si elle est approuvée par le gouverneur en conseil.

Nomination et révocation des administrateurs

Et l'Assemblée
générale
de la
compagnie
de la
Société
de la
Société
de la
Société

(7) Section 24 of the Act
regarding the
company

(7) L'article 24 de la Loi sur
la Société de la
Société de la
Société de la
Société

No
Administration

(8) Notwithstanding any power vested
in the board of directors and shareholders
of a subsidiary company under Part I of
the Canada Corporation Act, the sub-
sidiary company shall not make a by-law
(a) increasing the number of its directors
above seven; or
(b) unless the Governor in Council, by
order so directed,
(i) changing its name; or
(ii) changing the place of its head
office

(8) Notwithstanding any power vested
in the board of directors and shareholders
of a subsidiary company under Part I of
the Act sur les compagnies canadiennes,
la filiale ne doit pas établir de règlement
relatif
(a) augmentant à plus de sept le nombre de
directeurs;
(b) à moins que le gouvernement en con-
sente par décret,
(i) changeant son nom; ou
(ii) changeant le lieu de son siège
social.

Section
24

2. An Authority is not an agent of Her
Majesty

2. Une Administration n'est pas un agent
de Sa Majesté

Section
25

3. (1) The Governor in Council may ap-
point one of the members of an Authority,
other than the Chairman, to be Vice-
Chairman thereof.
(2) A member of an Authority on the
expiration of his term of office or, if not dis-
missed by any statute for responsibility
in the name or conduct of the Authority

3. (1) Le gouvernement en conseil peut
nommer l'un des membres d'une Adminis-
tration autre que le président, pour en as-
surer les fonctions de vice-président.
(2) À l'expiration de son mandat un
membre d'une Administration qui n'a pas
été démis de ses fonctions par une loi
ou un règlement de responsabilité

Section
26

(3) A person who has reached the age of
sixty-five years is not eligible to be ap-
pointed a member of an Authority, and a
member thereof shall cease to hold office upon
reaching the age of sixty-five years.
(4) Where the Governor in Council is
of the opinion that it would be in the public
interest to extend the term of office of a
Chairman or Vice-Chairman beyond the age
of sixty-five years, he may, not later than
one month after the expiration of the

(3) Une personne qui a atteint l'âge de
soixante-cinq ans ne peut être nommée en
qualité de membre d'une Administration
et un membre d'une Administration cesse
de ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.
(4) Lorsque le gouvernement en conseil
est d'avis qu'il serait dans l'intérêt public
de prolonger le mandat d'un président ou
vice-président au-delà de l'âge de soixante-
cinq ans, il peut, au plus tard un mois après
la fin du mandat de ce président ou vice-

Section
27

(5) The person who is appointed to be
Chairman or Vice-Chairman of an Authority
shall be a Canadian citizen.

(5) La personne qui a atteint l'âge de
soixante-cinq ans ne peut être nommée en
qualité de membre d'une Administration
et un membre d'une Administration cesse
de ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.

Section
28

(6) The Governor in Council may, by
order so directed, appoint a person to be
Chairman or Vice-Chairman of an Authority
for a term of office not exceeding two years
and, if the person so appointed is not a
Canadian citizen, the term of office shall
not exceed one year.

(6) Le gouvernement en conseil
peut, sur avis du gouvernement en conseil,
nommer une personne pour occuper les fonctions
de président ou vice-président d'une Adminis-
tration pour une période de deux ans, et, si
la personne ainsi nommée n'est pas un citoyen
canadien, la période de son mandat ne doit
pas excéder une année.

Section
29

(7) The Governor in Council may, by
order so directed, appoint a person to be
Chairman or Vice-Chairman of an Authority
for a term of office not exceeding two years
and, if the person so appointed is not a
Canadian citizen, the term of office shall
not exceed one year.

(7) Le gouvernement en conseil
peut, sur avis du gouvernement en conseil,
nommer une personne pour occuper les fonctions
de président ou vice-président d'une Adminis-
tration pour une période de deux ans, et, si
la personne ainsi nommée n'est pas un citoyen
canadien, la période de son mandat ne doit
pas excéder une année.

Section
30

(8) The Governor in Council may, by
order so directed, appoint a person to be
Chairman or Vice-Chairman of an Authority
for a term of office not exceeding two years
and, if the person so appointed is not a
Canadian citizen, the term of office shall
not exceed one year.

(8) Le gouvernement en conseil
peut, sur avis du gouvernement en conseil,
nommer une personne pour occuper les fonctions
de président ou vice-président d'une Adminis-
tration pour une période de deux ans, et, si
la personne ainsi nommée n'est pas un citoyen
canadien, la période de son mandat ne doit
pas excéder une année.

<i>St. Lawrence Seaway Authority Act does not apply</i>	(7) Section 24A of the <i>St. Lawrence Seaway Authority Act</i> does not apply to the subsidiary company.	(7) L'article 24A de la <i>Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i> ne s'applique pas à la filiale.	La <i>Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i> ne s'applique pas
No alteration	(8) Notwithstanding any power vested in the board of directors and shareholders of a subsidiary company under Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> , the subsidiary company shall not make a by-law (a) increasing the number of its directors above seven; or (b) unless the Governor in Council, by order, so directs, (i) changing its name, or (ii) changing the place of its head office.	(8) Nonobstant tout pouvoir conféré au conseil d'administration et aux actionnaires d'une filiale en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , la filiale ne doit pas établir de règlement intérieur a) augmentant à plus de sept le nombre de ses administrateurs; ou, b) à moins que le gouverneur en conseil ne l'ordonne par décret, (i) changeant son nom, ou (ii) changeant le lieu de son siège social.	Aucune modification
Not agent of Her Majesty	5. An Authority is not an agent of Her Majesty.	5. Une Administration n'est pas mandataire de Sa Majesté.	Pas mandataire de Sa Majesté
Vice-Chairman	6. (1) The Governor in Council may appoint one of the members of an Authority, other than the Chairman, to be Vice-Chairman thereof.	6. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer l'un des membres d'une Administration autre que le président, pour en assumer les fonctions de vice-président.	Vice-président
Reappointment	(2) A member of an Authority on the expiration of his term of office is, if not disqualified by age, eligible for reappointment in the same or another capacity.	(2) A l'expiration de son mandat, un membre d'une Administration qui n'a pas atteint la limite d'âge, peut être choisi à nouveau pour occuper les mêmes fonctions ou en assumer de nouvelles.	Nouvelle nomination
Eligibility	(3) A person who has reached the age of sixty-five years is not eligible to be appointed a member of an Authority and a member thereof ceases to hold office upon reaching the age of sixty-five years.	(3) Une personne qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans ne peut être nommée en qualité de membre d'une Administration et un membre d'une Administration cesse ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.	Limite d'âge des membres
Extension	(4) Where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest to extend the term of office of a chairman or vice-chairman beyond the age of sixty-five years, he may, not later than one month after the termination of the	(4) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'il serait dans l'intérêt public de proroger le mandat d'un président ou vice-président au-delà de l'âge de soixante-cinq ans, il peut, au plus tard un mois après la fin du mandat de ce président ou vice-	Prorogation

provisional... (mirrored text)

term of office of chairman or vice-chairman... (mirrored text)

(5) The director may... (mirrored text)

(5) An order made pursuant to... (mirrored text)

(6) The Governor in Council may... (mirrored text)

(6) The Governor in Council may... (mirrored text)

7. (1) The President of an Authority... (mirrored text)

7. (1) The Chairman of an Authority... (mirrored text)

(2) In case of absence or... (mirrored text)

(2) In the event of the absence... (mirrored text)

8. (1) It shall be the duty... (mirrored text)

8. (1) The Chairman and Vice-Chairman... (mirrored text)

(2) The number of members... (mirrored text)

(2) A member of an Authority other... (mirrored text)

(3) The term of office... (mirrored text)

(3) Each member of an Authority is... (mirrored text)

(4) The Governor in Council... (mirrored text)

(4) Subject to subsection (3), an Authority may employ... (mirrored text)

	term of office of chairman or vice-chairman, by order, extend from time to time the term of office of the chairman or vice-chairman beyond that age for any additional period or periods not exceeding one year in respect of each such extension.	5	président, proroger par décret son mandat au-delà de cet âge pendant une ou plusieurs périodes supplémentaires d'un an au plus chacune.	
Idem	(5) An order made pursuant to subsection (4) shall not authorize the continuance in office of any chairman or vice-chairman after he has reached the age of seventy years.	10	(5) Un décret pris en application du paragraphe (4) n'autorise pas un président ou un vice-président à rester en fonction après l'âge de soixante-dix ans.	5 Idem
Temporary substitute member	(6) The Governor in Council may, upon such terms and conditions as he may prescribe, appoint a temporary substitute member if a member of an Authority is unable at any time to perform the duties of his office by reason of absence or incapacity.	15	(6) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il prescrit, nommer un membre intérimaire si un membre d'une Administration est incapable à un moment quelconque d'exercer les fonctions de son poste par suite d'absence ou d'incapacité.	10 Membre intérimaire
Chairman	7. (1) The Chairman of an Authority is the chief executive officer of the Authority and has the direction and control of the business of the Authority and may exercise such powers as may be conferred on him by by-law of the Authority.	20	7. (1) Le président d'une Administration est le directeur de l'Administration; il assume la direction et le contrôle des affaires de l'Administration et peut exercer les pouvoirs qui peuvent lui être conférés par règlement intérieur de l'Administration.	15 Président
Absence of Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman, if any, shall act as Chairman.	25	(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président ou si son poste est vacant, le vice-président, le cas échéant, fait fonction de président.	25 Absence du président
Remuneration	8. (1) The Chairman and Vice-Chairman of an Authority shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	30	8. (1) Il est payé au président et au vice-président d'une Administration la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	25 Rémunération
Members allowances	(2) A member of an Authority, other than the Chairman or Vice-Chairman, shall be paid such daily allowance as may be fixed by the Governor in Council for each day that he is engaged on the business of the Authority.	35	(2) Un membre d'une Administration, autre que le président ou le vice-président, reçoit l'indemnité journalière que peut fixer le gouverneur en conseil pour chaque jour où il s'occupe des affaires de l'Administration.	30 Indemnités des membres
Expenses	(3) Each member of an Authority is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	40	(3) Tout membre d'une Administration a le droit de percevoir les frais normaux de déplacement et autres encourus par lui pendant qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi.	35 Dépenses
Employment of staff	9. (1) Subject to subsection (2), an Authority may employ such officers and em-	45	9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une Administration peut employer les mem-	Emploi de personnel

ployees, including licensed pilots and apprentice pilots, as are necessary for the proper conduct of the work of the Authority on such terms and conditions as may be determined by it.

Contract for services

(2) Where a majority of licensed pilots within the region, or any part thereof, set out in respect of an Authority in the Schedule, who form or are members or shareholders of a body corporate, elect not to become employees of the Authority, the Authority may contract, on such terms and conditions as it considers reasonable, with that body corporate for the services of licensed pilots and the training of apprentice pilots in the region or part thereof where the contract is to be effective and the Authority shall not employ pilots or apprentice pilots in any region or part thereof where such a contract is in effect.

Idem

(3) Any body corporate that contracts, pursuant to subsection (2), with an Authority shall permit a licensed pilot or apprentice pilot in the region or part thereof to which the contract relates and who is not a member or shareholder of that body corporate to become a member or shareholder on the same terms and conditions as the licensed pilots and apprentice pilots who formed or are members or shareholders of that body corporate.

Authority a Public Service corporation

10. (1) The Governor in Council may add an Authority to Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* and upon the addition thereof the Authority shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 23 of that Act.

Government Employees Compensation Act and Aeronautics Act

(2) Officers and employees of an Authority shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 5 of the *Aeronautics Act*.

Prior service

(3) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act* the service prior

bres de la direction et employés, notamment les pilotes brevetés et les apprentis-pilotes, qui sont nécessaires au bon fonctionnement de l'Administration, selon les modalités qu'elle peut déterminer.

5

Services contractuels

(2) Lorsque la majorité des pilotes brevetés de la région ou d'une partie de la région indiquée dans l'annexe en ce qui concerne une Administration, qui forment une corporation ou sont membres ou actionnaires d'une corporation, choisissent de ne pas devenir employés de l'Administration, celle-ci peut, selon les modalités qu'elle juge raisonnables, passer avec cette corporation un contrat de louage de services de pilotes brevetés et de formation d'apprentis-pilotes dans la région ou partie de région où le contrat doit prendre effet et l'Administration ne doit pas employer de pilotes ou apprentis-pilotes dans toute région ou partie de région où un tel contrat est en vigueur.

Idem

(3) Toute corporation qui passe un contrat avec une Administration, en application du paragraphe (2), doit permettre à un pilote breveté ou apprenti-pilote de la région ou partie de région visée par le contrat et qui n'est pas un membre ou un actionnaire de cette corporation de devenir un membre ou un actionnaire selon les mêmes modalités que les pilotes brevetés et apprentis-pilotes qui ont formé cette corporation ou en sont membres ou actionnaires.

L'Administration est une corporation de service public

10. (1) Le gouverneur en conseil peut ajouter une Administration à la liste de la Partie II de l'annexe A à la *Loi sur la pension du service public* et l'Administration est censée, du fait de cette adjonction, être une corporation de service public aux fins de l'article 23 de cette loi.

Loi sur l'indemnisation des employés de l'État et Loi sur l'aéronautique

(2) Les membres de la direction et les employés d'une Administration sont censés être des employés de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en application de l'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Services antérieurs

(3) Aux fins de la *Loi sur la pension du service public*, le service antérieur à l'en-

to the coming into force of this Act of an employee of an Authority that is added to Schedule A of that Act

(a) as a pilot licensed under the *Canada Shipping Act*, or

(b) as an employee of a Pilotage Authority constituted under the *Canada Shipping Act*

is deemed to be service in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* if an employee elects to count that service as pensionable service.

Application of subsection (5) of section 30 of *Public Service Superannuation Act*

(4) Where the licensed pilots who become employees of an Authority that is added to Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* pursuant to subsection (1) are, immediately prior to the commencement of this Act, contributors to a pilot fund established pursuant to the *Canada Shipping Act, 1934* or any other pension fund established for the benefit of licensed pilots and in existence on the commencement of this Act, that pilot fund or other pension fund is deemed to be a pension plan established for the benefit of employees of an Authority within the meaning of subsection (5) of section 30 of the *Public Service Superannuation Act*.

By-laws

11. (1) An Authority may make by-laws respecting the management of its internal affairs including by-laws

(a) respecting the duties of its members, officers and employees;

(b) delegating to any person, either generally or with reference to any particular matter, all or any of

(i) the powers of the Chairman of the Authority, and

(ii) the powers of the Authority, except the power to make a by-law or a regulation; and

(c) respecting the management and control of its property.

trée en vigueur de la présente loi d'un employé d'une Administration ajoutée à la liste de l'annexe A de cette loi

a) à titre de pilote breveté en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou

b) à titre d'employé d'une autorité de pilotage constituée en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

est censé être un service effectué dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension du service public* si un employé choisit de compter ce service comme un service ouvrant droit à pension.

(4) Lorsque les pilotes brevetés qui deviennent des employés d'une Administration ajoutée à la liste de l'annexe A de la *Loi sur la pension du service public* en application du paragraphe (1) cotisent, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à une caisse de pilotes établie en application de la *Loi de la marine marchande du Canada, 1934* ou à toute autre caisse de pension établie au bénéfice des pilotes brevetés et existant à l'entrée en vigueur de la présente loi, cette caisse de pilotes ou cette autre caisse de pension est censée être un régime de pension établi au bénéfice des employés d'une Administration au sens du paragraphe (5) de l'article 30 de la *Loi sur la pension du service public*.

Application du paragraphe (5) de l'article 30 de la *Loi sur la pension du service public*

11. (1) Une Administration peut établir des règlements intérieurs concernant sa gestion et notamment

a) concernant les fonctions de ses membres, des membres de la direction et de ses employés;

b) déléguant à toute personne, aux termes d'un mandat général ou d'un mandat spécial,

(i) tout ou partie des pouvoirs du président de l'Administration, et

(ii) tout ou partie des pouvoirs de l'Administration, sauf le pouvoir d'établir un règlement intérieur ou un règlement général; et

c) concernant la gestion et le contrôle de ses biens.

Règlements intérieurs

Filed with
Minister

(2) The Chairman of an Authority shall file a copy of every by-law of the Authority with the Minister within thirty days of the making thereof.

(2) Le président d'une Administration doit fournir au Ministre une copie de chaque règlement intérieur de l'Administration dans les trente jours de l'établissement de ce règlement.

Copie au
Ministre

5

OBJECTS AND POWERS

Objects

12. The objects of an Authority are to establish, operate, maintain and administer an efficient and economical pilotage service within the region set out in respect of the Authority in the Schedule.

5

OBJETS ET POUVOIRS

12. Une Administration a pour objets d'établir, de faire fonctionner, d'entretenir et de gérer un service de pilotage efficace et économique dans la région indiquée dans l'annexe en ce qui concerne cette Administration.

Objets

10

Powers

13. (1) An Authority may for its use purchase, lease or otherwise acquire

- (a) land, buildings, wharves or other structures;
- (b) pilot boats;
- (c) radio and other communication equipment; and
- (d) such other equipment, supplies and services as may be necessary for the operation of an efficient and economical pilotage service.

15
20

13. (1) Une Administration peut, pour en faire usage, acheter, prendre à bail ou autrement acquérir

- a) des terrains, bâtiments, quais ou autres ouvrages;
- b) des bateaux-pilotes;
- c) du matériel de radio et autre matériel de transmission ou de réception; et
- d) les autres matériels, fournitures et services qui peuvent être nécessaires au fonctionnement d'un service de pilotage efficace et économique.

Pouvoirs

15

Idem

(2) An Authority may sell or lease any land, buildings, wharves, structures, pilot boats or equipment and supplies acquired pursuant to subsection (1).

(2) Une Administration peut vendre ou donner à bail des terrains, bâtiments, quais, ouvrages, bateaux-pilotes ou du matériel et des fournitures acquis en application du paragraphe (1).

Idem

25

Regulations

14. (1) An Authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations necessary for the attainment of its objects, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

- (a) establishing compulsory pilotage areas;
- (b) prescribing the ships or classes of ships that are subject to compulsory pilotage;
- (c) prescribing the circumstances under which compulsory pilotage may be waived;
- (d) prescribing the notice, if any, to be given by a ship of its estimated time of arrival in a compulsory pilotage area or its estimated time of departure from a place in a compulsory pilotage area and the manner of giving such notice;

25
30
35
40

14. (1) Une Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir les règlements généraux nécessaires pour atteindre ses objets notamment, et sans restreindre la portée générale de ce qui précède, des règlements généraux

- a) établissant des zones de pilotage obligatoire;
- b) prescrivant les navires ou catégories de navires assujettis au pilotage obligatoire;
- c) prescrivant les circonstances dans lesquelles il peut y avoir dispense du pilotage obligatoire;
- d) prescrivant, le cas échéant, le préavis que doit donner un navire de son heure d'arrivée prévue dans une zone de pilotage obligatoire ou de son heure de départ prévue d'un endroit situé dans une

Règle-
ments
généraux30
35
40
45

(e) prescribing classes of licences and classes of pilotage certificates that may be issued;

(f) prescribing the qualifications that a holder of any class of licence or any class of pilotage certificate shall meet, including the degree of local knowledge, skill and experience required in addition to the minimum qualifications prescribed by the Governor in Council under section 42;

(g) prescribing the manner for determining whether

(i) a person who applies for a licence or pilotage certificate, or

(ii) a licensed pilot or holder of a pilotage certificate

meets the qualifications prescribed under paragraph (f) for the class of licence or pilotage certificate that he holds or for the issue of which he has applied, as the case may be;

(h) prescribing the manner of issuing licences and pilotage certificates;

(i) fixing the fee for any examination relating to the issue of a licence or pilotage certificate and the fee for issuing a licence or pilotage certificate;

(j) limiting the number of licences that may be issued for any compulsory pilotage area;

(k) prescribing the conditions, in addition to the requirement of subsection (1) of section 16, under which a ship shall have a licensed pilot or holder of a pilotage certificate on board;

(l) prescribing the minimum number of licensed pilots or holders of pilotage certificates that shall be on board ship at any time; and

(m) prescribing the circumstances under which a licensed pilot shall be required to take further training to enable him to meet any new qualifications prescribed under paragraph (f) since his licence was issued.

zone de pilotage obligatoire, et la façon de donner ce préavis;

e) prescrivant les catégories de brevets et certificats de pilotage qui peuvent être attribués;

f) prescrivant les conditions que le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage d'une catégorie quelconque doit remplir, notamment le niveau de connaissance des lieux, de compétence et d'expérience requis en sus des conditions minimales prescrites par le gouverneur en conseil aux termes de l'article 42;

g) prescrivant la façon de déterminer

(i) si une personne qui demande un brevet ou un certificat de pilotage, ou

(ii) si un pilote breveté ou un titulaire de certificat de pilotage

remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa f) pour la catégorie du brevet ou certificat de pilotage dont il est titulaire ou dont il a demandé l'attribution, selon le cas;

h) prescrivant la façon d'attribuer les brevets et certificats de pilotage;

i) fixant le droit d'examen à payer par les candidats à un brevet ou un certificat de pilotage et le droit à payer pour l'attribution d'un tel brevet ou certificat;

j) limitant le nombre des brevets qui peuvent être attribués pour une zone de pilotage obligatoire;

k) prescrivant, en sus de l'exigence prévue au paragraphe (1) de l'article 16, les conditions dans lesquelles un navire doit avoir à son bord un pilote breveté ou un titulaire de certificat de pilotage;

l) prescrivant le nombre minimal de pilotes brevetés ou de titulaires de certificats de pilotage qui doivent être à bord d'un navire à un moment quelconque; et

m) prescrivant les circonstances dans lesquelles un pilote breveté sera tenu d'acquérir une formation complémentaire afin de pouvoir remplir toutes conditions nouvelles prescrites en vertu de l'alinéa f) depuis l'attribution de son brevet.

1987-1988
Budgetary Control

(1) Where Canada enters into an agreement with waters of the United States, an Authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations relating to the terms and conditions under which

(a) a pilot, or other person, authorized to have the conduct of a ship by an appropriate authority of the United States may pilot in Canadian waters; and

(b) a licensed pilot or holder of a licence certificate may have the conduct of a ship in waters of the United States.

(2) Before making a regulation under paragraph (a) or (b) of subsection (1) an Authority shall within a copy of the proposed regulation in the Canada Gazette and an such regulation shall be made by the Authority

(a) before the expiration of thirty days from the date of publication of the proposed regulation; or

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (4), before the objection is heard and an order is made by the Minister pursuant to subsection (7).

(3) Any person who has reason to believe that a regulation that an Authority proposes to make under paragraph (a) or (b) of subsection (1) is not in the public interest may file a notice of objection with the Minister within thirty days following publication of the proposed regulation in the Canada Gazette.

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (3), the Minister shall appoint a person or persons who may investigate the proposed regulation, including the holding of public hearings, as in his opinion is necessary or desirable in the public interest.

(5) A person appointed under subsection (4) shall have all the powers of a commissioner under Part I of the Fisheries Act.

1987-1988
Budgetary Control

(1) Avant d'établir un règlement quelconque (a) ou (b) de la sous-section (1), une Autorité doit publier dans la Gazette du Canada une copie du projet de règlement, ainsi que tel règlement ne peut être établi par l'Autorité

avant l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de publication du projet de règlement; ou

(b) lorsqu'un avis d'opposition est déposé en application du paragraphe (4), avant que l'opposition ne soit entendue et qu'un ordre en soit fait par le Ministre en vertu de la sous-section (7).

(2) Toute personne qui a des raisons de croire qu'un règlement qu'une Autorité propose de faire en vertu du paragraphe (a) ou (b) de la sous-section (1) n'est pas dans l'intérêt public peut déposer un avis d'opposition au Ministre dans les trente jours qui suivent la publication du projet de règlement dans la Gazette du Canada, au visa d'un questionnaire concernant les motifs de l'opposition.

(3) Lorsqu'un avis d'opposition est déposé en application du paragraphe (2), le Ministre doit nommer une personne pour faire, notamment au sujet du règlement proposé, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public et notifier tout ce faisant son rapport.

(4) Une personne nommée en vertu du paragraphe (3) a tous les pouvoirs conférés à un commissaire par la Partie I de la Loi sur les pêcheries.

1987-1988
Budgetary Control

(1) Where Canada enters into an agreement with waters of the United States, an Authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations relating to the terms and conditions under which

(a) a pilot, or other person, authorized to have the conduct of a ship by an appropriate authority of the United States may pilot in Canadian waters; and

(b) a licensed pilot or holder of a licence certificate may have the conduct of a ship in waters of the United States.

(2) Before making a regulation under paragraph (a) or (b) of subsection (1) an Authority shall within a copy of the proposed regulation in the Canada Gazette and an such regulation shall be made by the Authority

(a) before the expiration of thirty days from the date of publication of the proposed regulation; or

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (4), before the objection is heard and an order is made by the Minister pursuant to subsection (7).

(3) Any person who has reason to believe that a regulation that an Authority proposes to make under paragraph (a) or (b) of subsection (1) is not in the public interest may file a notice of objection with the Minister within thirty days following publication of the proposed regulation in the Canada Gazette.

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (3), the Minister shall appoint a person or persons who may investigate the proposed regulation, including the holding of public hearings, as in his opinion is necessary or desirable in the public interest.

(5) A person appointed under subsection (4) shall have all the powers of a commissioner under Part I of the Fisheries Act.

1987-1988
Budgetary Control

1987-1988
Budgetary Control

1987-1988
Budgetary Control

1987-1988
Budgetary Control

United States pilots

(2) Where Canadian waters are contiguous with waters of the United States, an Authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations setting out the terms and conditions under which

(a) a pilot, or other person, authorized to have the conduct of a ship by an appropriate authority of the United States may pilot in Canadian waters; 10 and

(b) a licensed pilot or holder of a pilotage certificate may have the conduct of a ship in waters of the United States. 15

Proposed regulation to be published

(3) Before making a regulation under paragraph (a) or (f) of subsection (1) an Authority shall publish a copy of the proposed regulation in the *Canada Gazette* and no such regulation shall be made by 20 the Authority

(a) before the expiration of thirty days from the date of publication of the proposed regulation; or

(b) where a notice of objection is filed 25 pursuant to subsection (4), before the objection is heard and an order is made by the Minister pursuant to subsection (7).

Notice of objection

(4) Any person who has reason to believe 30 that a regulation that an Authority proposes to make under paragraph (a) or (f) of subsection (1) is not in the public interest may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the 35 Minister within thirty days following publication of the proposed regulation in the *Canada Gazette*.

Hearing

(5) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (4), the Minister 40 shall appoint a person to make such investigation of the proposed regulation, including the holding of public hearings, as in his opinion is necessary or desirable in the public interest. 45

Powers

(6) A person appointed under subsection (5) shall have all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Pilotes des États-Unis

(2) Lorsque des eaux canadiennes sont limitrophes des eaux des États-Unis une Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements généraux indiquant les modalités 5 selon lesquelles

a) un pilote ou une autre personne autorisés par une administration appropriée des États-Unis à assurer la conduite d'un navire peuvent piloter en eaux 10 canadiennes; et

b) un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage peut assurer la conduite d'un navire dans les eaux des États-Unis. 15

15

Publication des projets de règlements généraux

(3) Avant d'établir un règlement général en vertu des alinéas a) ou f) du paragraphe (1), une Administration doit publier dans la *Gazette du Canada* une copie du projet de règlement, mais un tel règlement ne peut être établi par l'Administration

a) avant l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de publication du projet de règlement; ou, 25

b) lorsqu'un avis d'opposition est fourni en application du paragraphe (4), avant que l'opposition ne soit entendue et qu'un arrêté ne soit pris par le Ministre en application du paragraphe (7). 30

Avis d'opposition

(4) Toute personne qui a des raisons de croire qu'un règlement général qu'une Administration se propose d'établir en vertu des alinéas a) ou f) du paragraphe (1) n'est pas dans l'intérêt public peut fournir 35 au Ministre, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de règlement dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition énonçant les motifs de l'opposition.

(5) Lorsqu'un avis d'opposition est 40 fourni en application du paragraphe (4), le Ministre doit nommer une personne pour faire, relativement au projet de règlement général, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public et notamment en tenant des audiences. 45

Pouvoirs

(6) Une personne nommée en vertu du paragraphe (5) a tous les pouvoirs conférés à un commissaire par la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

50

Report

(7) On completion of a hearing under this section the presiding officer shall issue a report to the Minister and the Minister shall, after consulting the presiding officer, advise the presiding officer of the reasons for his decision and the Authority shall advise the presiding officer of the reasons for its decision.

PROVISIONS AND REGULATIONS

12 (1) Subject to subsection (2), an Authority shall

(a) upon receipt of an application in writing for a license or change certificate and

(b) upon being satisfied that the applicant is able to meet the conditions prescribed by

(i) the Governor in Council pursuant to section 43 and

(ii) the Authority pursuant to subsection (1) of section 14

issue a license or change certificate to the applicant.

Section 12

(2) No license shall be issued to an applicant under section 12 if

(a) a Canadian citizen or

(b) a naturalized citizen who has not been a resident in Canada for the period of five years or who has been a resident in Canada for the period of five years and whose the Authority that he has not become a Canadian citizen as a result of the naturalization process has expired.

Section 12

(3) Every license issued to a naturalized citizen to be valid for five years from the date the license is issued shall be deemed a Canadian citizen before that date.

(4) Every license issued or expired to a naturalized citizen in a foreign country shall be deemed to be a Canadian citizen from the date of its issue in that country and in force on the date of its expiration or the date that he became a Canadian citizen as a result of the naturalization process.

Section 12

Section 12

(2) A license or certificate issued under this section shall be subject to the conditions and regulations that may be prescribed by the Governor in Council.

PROVISIONS AND REGULATIONS

13 (1) No license or certificate shall be issued to a person who is not a Canadian citizen or who is not a resident in Canada for the period of five years or who has been a resident in Canada for the period of five years and whose the Authority that he has not become a Canadian citizen as a result of the naturalization process has expired.

Section 13

(2) No license shall be issued to an applicant under section 13 if

(a) a Canadian citizen or

(b) a naturalized citizen who has not been a resident in Canada for the period of five years or who has been a resident in Canada for the period of five years and whose the Authority that he has not become a Canadian citizen as a result of the naturalization process has expired.

Section 13

(3) Every license issued to a naturalized citizen to be valid for five years from the date the license is issued shall be deemed a Canadian citizen before that date.

(4) Every license issued or expired to a naturalized citizen in a foreign country shall be deemed to be a Canadian citizen from the date of its issue in that country and in force on the date of its expiration or the date that he became a Canadian citizen as a result of the naturalization process.

Section 13

Section 13

Report

(7) On completion of a hearing under this section the person holding the hearing shall send a report to the Minister and the Minister may, by order, approve, amend or disapprove the proposed regulation either in accordance with the report or otherwise and the Authority shall make the regulation accordingly.

(7) A l'issue des audiences prévues par le présent article, la personne chargée de les tenir doit envoyer un rapport au Ministre qui peut, par arrêté, approuver, modifier ou rejeter le projet de règlement général, soit en conformité du rapport, soit autrement, et l'Administration doit établir le règlement général en conséquence.

Rapport

LICENCES AND CERTIFICATES

BREVETS ET CERTIFICATS

Issue of licence or pilotage certificate

15. (1) Subject to subsection (2), an Authority shall,

(a) upon receipt of an application in writing for a licence or pilotage certificate, and

(b) upon being satisfied that the applicant therefor is able to meet the qualifications prescribed by

(i) the Governor in Council pursuant to section 42, and

(ii) the Authority pursuant to subsection (1) of section 14,

issue a licence or pilotage certificate to the applicant.

Citizenship of applicants

(2) No licence shall be issued to an applicant therefor unless he is

(a) a Canadian citizen, or

(b) a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act* who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and satisfies the Authority that he has not become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond his control.

Licence invalid

(3) Every licence issued to a landed immigrant ceases to be valid five years from the date the licence is issued unless he becomes a Canadian citizen before that date.

Existing licences continued

(4) Every licence issued or expressed to have been issued by a Pilotage Authority, as defined in the *Canada Shipping Act*, and in force on the date of commencement of this Act, shall be deemed to have been issued on that date

10

15

20

25

30

35

40

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une Administration doit,

a) sur réception d'une demande écrite de brevet ou de certificat de pilotage, et

b) lorsqu'elle est convaincue que le requérant peut remplir les conditions prescrites

(i) par le gouverneur en conseil en application de l'article 42, et

(ii) par l'Administration en application du paragraphe (1) de l'article 14,

attribuer au requérant un brevet ou un certificat de pilotage.

(2) Aucun brevet ne doit être attribué à un requérant s'il n'est

a) soit un citoyen canadien,

b) soit un immigrant reçu, au sens où l'entend la *Loi sur l'immigration*, qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, s'il a résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou plus, qui convainc l'Administration qu'il n'est pas devenu citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

(3) Tout brevet attribué à un immigrant reçu cesse d'être valide cinq ans après la date à laquelle il est attribué à moins que le titulaire du brevet ne devienne un citoyen canadien avant cette date.

(4) Tout brevet attribué ou portant qu'il a été attribué par une autorité de pilotage selon la définition qu'en donne la *Loi sur la marine marchande du Canada* et valide à l'entrée en vigueur de la présente loi, est censé avoir été attribué à

Attribution du brevet ou du certificat de pilotage

15

20

Citoyenneté des requérants

25

30

Brevet invalide

35

Les brevets existants demeurent valides

40

...dans aux fins de la présente loi par l'Administration devant fournir des renseignements de renseignements dans le détail pour lequel l'autorité de police est autorisée à se procurer à cet effet.

(5) Un brevet ou un certificat de police sera valide tant que le photo breveté ou le titulaire du certificat de police peut remplir les conditions prescrites par les règlements généraux pour un titulaire de 10 ans cette catégorie de brevet ou de certificat de police, notamment toutes conditions prescrites par règlement général dans le date à laquelle le brevet ou le certificat de photo a été ou est resté avec les attributions.

(6) Lorsqu'un photo breveté ou le titulaire d'un certificat de police ne peut remplir les conditions prescrites par les règlements généraux pour le titulaire de photo ou le titulaire de police dont il est âgé de 10 ans, l'Administration doit autoriser le titulaire de photo ou le titulaire de police à être maintenu et être admis à le photo breveté ou le titulaire d'un certificat de police peut remplir les conditions exigées pour 20 ans brevet ou un certificat de police d'une catégorie différente attribuer un brevet ou un certificat de police de cette catégorie différent au photo breveté ou au titulaire d'un certificat de police.

(7) Un brevet ou un certificat de police sera valide tant que le titulaire du photo breveté ou le titulaire d'un certificat de police est resté avec les attributions.

(8) Seul l'Administration autorisée à délivrer un brevet ou un certificat de police d'une catégorie différente attribuer un brevet ou un certificat de police de cette catégorie différent au photo breveté ou au titulaire d'un certificat de police.

(9) Aucun photo breveté ou titulaire d'un certificat de police n'est autorisé à exercer son service dans le photo breveté ou le titulaire d'un certificat de police d'une catégorie différente attribuer un brevet ou un certificat de police de cette catégorie différent au photo breveté ou au titulaire d'un certificat de police.

for the purposes of this Act and the Administration shall be authorized to provide police services in the district for which the photo-brevet was issued that would be considered.

(5) A license or police certificate remains in force until the license holder or holder of the police certificate is able to meet the conditions prescribed by the regulations for a holder of that class of license or police certificate including any conditions prescribed by regulation when the license or police certificate was issued or deemed to be issued.

(6) Where a licensed pilot or holder of a police certificate is unable to meet the conditions prescribed by the regulations for the class of license or police certificate that he then holds, an Authority shall cancel his existing license or police certificate and if the licensed pilot or holder of a police certificate is able to meet the conditions for a license or police certificate of a different class shall issue a license or police certificate of that different class to the licensed pilot or holder of a police certificate.

(7) A license or police certificate shall remain valid so long as the holder thereof complies with the conditions prescribed by the regulations.

(8) Except as provided in the regulations, no person shall give the conduct of a ship within a compulsory police area unless he is a licensed pilot or the holder of a police certificate for that area.

(9) No licensed pilot or holder of a police certificate shall give the conduct of a ship within a compulsory police area or be in charge of such a ship without the sanction of an Authority, including a ship to have a licensed pilot or holder of a police certificate on board.

Police de

Administration

Expenses

Intervention

40

Text

Text

Text

Text

Text

for the purposes of this Act by the Authority that is to provide pilotage service in the district for which the Pilotage Authority that issued the licence was constituted.

cette date aux fins de la présente loi par l'Administration devant fournir des services de pilotage dans le district pour lequel l'autorité de pilotage qui a attribué le brevet a été constituée.

Term

(5) A licence or pilotage certificate remains in force while the licensed pilot or holder of the pilotage certificate is able to meet the qualifications prescribed by the regulations for a holder of that class of licence or pilotage certificate including any qualifications prescribed by regulation since the licence or pilotage certificate was issued or deemed to be issued.

5 le brevet a été constituée. 5
(5) Un brevet ou un certificat de pilotage reste valide tant que le pilote breveté ou le titulaire du certificat de pilotage peut remplir les conditions prescrites par les règlements généraux pour un titulaire de cette catégorie de brevet ou de certificat de pilotage, notamment toutes conditions prescrites par règlement général depuis la date à laquelle le brevet ou le certificat de pilotage a été ou est censé avoir été attribué.

Durée de validité

Issue of licence of different class

(6) Where a licensed pilot or holder of a pilotage certificate is unable to meet the qualifications prescribed by the regulations for the class of licence or pilotage certificate that he then holds, an Authority shall cancel the existing licence or pilotage certificate, and if the licensed pilot or holder of a pilotage certificate is able to meet the qualifications for a licence or pilotage certificate of a different class shall issue a licence or pilotage certificate of that different class to the licensed pilot or holder of a pilotage certificate.

(6) Lorsqu'un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage ne peut remplir les conditions prescrites par les règlements généraux pour la catégorie de brevet ou de certificat de pilotage dont il est alors titulaire, une Administration doit annuler le brevet ou le certificat de pilotage existant et elle doit, si le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage peut remplir les conditions exigées pour un brevet ou un certificat de pilotage d'une catégorie différente, attribuer un brevet ou un certificat de pilotage de cette catégorie différente au pilote breveté ou au titulaire d'un certificat de pilotage.

Attribution d'un brevet d'une catégorie différente

Expiry

(7) A licence or pilotage certificate expires when the holder thereof reaches the age set out in the regulations.

(7) Un brevet ou un certificat de pilotage expire lorsque son titulaire atteint l'âge indiqué dans les règlements généraux.

Expiration

Prohibition

16. (1) Except as provided in the regulations, no person shall have the conduct of a ship within a compulsory pilotage area unless he is a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate for that area.

16. (1) Sauf dispositions contraires des règlements généraux, nul n'assurera la conduite d'un navire à l'intérieur d'une zone de pilotage obligatoire s'il n'est pilote breveté ou titulaire d'un certificat de pilotage pour cette zone.

Interdiction

When pilot shall not pilot

(2) No licensed pilot or holder of a pilotage certificate shall have the conduct of a ship within a compulsory pilotage area or be on duty on board ship pursuant to a regulation of an Authority requiring a ship to have a licensed pilot or holder of a pilotage certificate on board,

(2) Aucun pilote breveté ou titulaire d'un certificat de pilotage n'assurera la conduite d'un navire dans une zone de pilotage obligatoire ni ne sera de service à bord du navire en application d'un règlement général d'une Administration exigeant qu'un navire ait à son bord un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage

Cas où le pilote ne doit pas piloter

et quand il a connaissance d'une telle...
cette phrase en matière de l'ordre...
de la manière les conditions exigées de...
titulaire d'un brevet ou d'un certificat...
de pilotage.

(f) dans une telle situation, on...
pour les cas où l'ordre de la loi ou pour...
autres motifs, on...

10 de pilotage est suspendu.

13 (3) Aucun pilote breveté ou titulaire...
d'un certificat de pilotage ne doit lorsqu'il...
est de service dans un avion ou sur un...
une drague qui puisse altérer sa capacité...
d'assurer la conduite de l'avion.

17. (1) Le président d'une Administration...
peut suspendre un brevet ou un...
titulaire de pilotage pour une période de...
quatre jours ou davantage lorsqu'il a des...
raisons de croire que le pilote breveté ou...
titulaire d'un certificat de pilotage...

(2) a) a connaissance à une disposition des...
paragraphe (3) ou (3) de l'article 16...
pendant qu'il assume la conduite d'un...
avion ou d'un ballon dirigeable, il doit...
avoir en sa possession un brevet ou un...
certificat de pilotage d'un type...
admis d'une Administration...
ou un brevet ou un pilote breveté ou un...
titulaire d'un certificat de pilotage à son...
bord.

(3) b) s'est présenté au travail dans des...
conditions telles que s'il avait été de...
service, il y aurait eu de sa part violation...
d'une disposition du paragraphe (2) de...
l'article 16.

(4) a) a été jugé dans ses fonctions; ou...
b) ne rempli pas les conditions exigées...
du titulaire d'un brevet ou d'un certi-
ficat de pilotage.

40 (3) Lorsque le président d'une Adminis-...
tration suspend un brevet ou...
un certificat de pilotage il doit dans les...
quarante-huit heures de la suspension le...
certificat par écrit au pilote breveté ou...
titulaire d'un certificat de pilotage à...
l'adresse qu'indique le registre tenu par...
l'Administration ou l'application de l'ar-
ticle 21.

(a) when he knows of any physical or...
mental disability that prevents him from...
meeting the qualifications required of a...
holder of a license or pilotage certi-
ficate;

(b) while his ability is impaired by any...
factor in a drug or from any other cause;

(c) while his license or pilotage certi-
ficate is suspended.

(3) No licensed pilot or holder of a...
pilotage certificate shall, while on duty...
consumes alcohol or any drug that may...
impair his ability to have the control of...
the ship.

17. (1) The Chairman of an Authority...
may suspend a license or pilotage certi-
ficate for a period not exceeding fifteen...
days where he has reason to believe that...
the licensed pilot or the holder of a pilot-
age certificate...

(2) (a) has while he has had the conduct...
of a ship or has been on duty on board...
of a ship, been in a position of an...
Authority requiring a ship to have a...
license pilot or holder of a pilotage...
certificate as prescribed a pro-
vision of subsection (2) or (3) of sec-
tion 16.

(3) (b) has reported for duty in circumstances...
where he would have been in contravention of...
a provision of subsection (2) of sec-
tion 16.

(4) (a) has been negligent in his duty; or...
(b) does not meet the qualifications re-
quired of a holder of a license or...
pilotage certificate.

(3) Where the Chairman of an Au-...
thority suspends a license or pilotage cer-
tificate wholly or partly within forty-eight...
hours of the suspension, he shall within...
fourteen days of the suspension send to the...
holder of the certificate a copy of the...
order of suspension and a copy of the...
register kept by the Authority pursuant to section 21.

40 (3) Lorsque le président d'une Adminis-...
tration suspend un brevet ou...
un certificat de pilotage il doit dans les...
quarante-huit heures de la suspension le...
certificat par écrit au pilote breveté ou...
titulaire d'un certificat de pilotage à...
l'adresse qu'indique le registre tenu par...
l'Administration ou l'application de l'ar-
ticle 21.

17. (1) The Chairman of an Authority...

17. (1) The Chairman of an Authority...

40 (3) Lorsque le président d'une Adminis-...
tration suspend un brevet ou...
un certificat de pilotage il doit dans les...
quarante-huit heures de la suspension le...
certificat par écrit au pilote breveté ou...
titulaire d'un certificat de pilotage à...
l'adresse qu'indique le registre tenu par...
l'Administration ou l'application de l'ar-
ticle 21.

	(a) when he knows of any physical or mental disability that prevents him from meeting the qualifications required of a holder of a licence or pilotage certificate;	5	a) quand il a connaissance d'une incapacité physique ou mentale qui l'empêche de remplir les conditions exigées du titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage;	5
	(b) while his ability is impaired by alcohol or a drug or from any other cause; or		b) alors que ses facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue ou pour toute autre raison; ou	
	(c) while his licence or pilotage certificate is suspended.	10	c) alors que son brevet ou son certificat de pilotage est suspendu.	10
Prohibition	(3) No licensed pilot or holder of a pilotage certificate shall, while on duty, consume alcohol or any drug that may impair his ability to have the conduct of the ship.	15	(3) Aucun pilote breveté ou titulaire d'un certificat de pilotage ne doit, lorsqu'il est de service, boire de l'alcool ni prendre une drogue qui puisse affaiblir sa capacité d'assurer la conduite du navire.	15 Interdiction
Suspension of licence	17. (1) The Chairman of an Authority may suspend a licence or pilotage certificate for a period not exceeding fifteen days where he has reason to believe that the licensed pilot or the holder of a pilotage certificate	20	17. (1) Le président d'une Administration peut suspendre un brevet ou un certificat de pilotage pour une période de quinze jours au maximum lorsqu'il a des raisons de croire que le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage	20 Suspension de brevet
	(a) has, while he has had the conduct of a ship or has been on duty on board ship pursuant to a regulation of an Authority requiring a ship to have a licensed pilot or holder of a pilotage certificate on board, contravened a provision of subsection (2) or (3) of section 16;	25	a) a contrevenu à une disposition des paragraphes (2) ou (3) de l'article 16, pendant qu'il assurait la conduite d'un navire ou était de service à bord d'un navire en application d'un règlement général d'une Administration exigeant qu'un navire ait un pilote breveté ou un titulaire de certificat de pilotage à son bord;	25 30
	(b) has reported for duty in circumstances such that, if he had been on duty, he would have been in contravention of a provision of subsection (2) of section 16;	30	b) s'est présenté au travail dans des conditions telles que, s'il avait été de service, il y aurait eu de sa part violation d'une disposition du paragraphe (2) de l'article 16;	30 35
	(c) has been negligent in his duty; or	35	c) a été négligent dans ses fonctions; ou	35
	(d) does not meet the qualifications required of a holder of a licence or pilotage certificate.		d) ne remplit pas les conditions exigées du titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage.	
Confirmation of oral suspension	(2) Where the Chairman of an Authority suspends a licence or pilotage certificate orally he shall, within forty-eight hours of the suspension, confirm the suspension in writing to the licensed pilot or holder of the pilotage certificate at his address as shown on the register kept by the Authority pursuant to section 21.	40 45	(2) Lorsque le président d'une Administration suspend verbalement un brevet ou un certificat de pilotage il doit, dans les quarante-huit heures de la suspension, la confirmer par écrit au pilote breveté ou au titulaire du certificat de pilotage, à l'adresse qu'indique le registre tenu par l'Administration en application de l'article 21.	40 45 Confirmation de la suspension verbale

Report to Authority

(3) Where the Chairman of an Authority suspends a licence or pilotage certificate he shall, within forty-eight hours of the suspension, report the suspension to the Authority.

5

(3) Lorsque le président d'une Administration suspend un brevet ou un certificat de pilotage il doit, dans les quarante-huit heures de la suspension, en faire rapport à l'Administration.

Rapport à l'Administration

5

Suspension or cancellation by Authority

(4) Where the Authority receives a report pursuant to subsection (3), it may

(a) approve or revoke the suspension under subsection (1),

(b) suspend the licence or pilotage certificate

(i) for a further period not exceeding one year, or

(ii) for an indefinite period until the licensed pilot or holder of a pilotage certificate shows that he is able to meet the qualifications prescribed by the regulations, or

(c) cancel the licence or pilotage certificate,

but no action shall be taken pursuant to paragraph (b) or (c) unless, before the suspension authorized by the Chairman under subsection (1) terminates, the Authority gives written notice to the licensed pilot or holder of a pilotage certificate setting out the action the Authority proposes to take and the reasons therefor.

(4) Lorsque l'Administration reçoit un rapport en application du paragraphe (3), elle peut

a) confirmer ou annuler la suspension prononcée en vertu du paragraphe (1),
b) suspendre le brevet ou le certificat de pilotage

(i) pour une période supplémentaire ne dépassant pas une année, ou

(ii) pour une période indéterminée, jusqu'à ce que le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage démontre qu'il est en mesure de remplir les conditions prescrites par les règlements généraux, ou

c) annuler le brevet ou le certificat de pilotage,

mais aucune mesure ne peut être prise en application des alinéas b) ou c) à moins qu'avant l'expiration de la suspension autorisée par le président en vertu du paragraphe (1) l'Administration ne donne avis par écrit au pilote breveté ou au titulaire d'un certificat de pilotage des mesures qu'elle se propose de prendre et des motifs sur lesquels elle se fonde.

Suspension ou annulation par l'Administration

20

Hearings

18. (1) An Authority shall, before refusing to issue a licence or pilotage certificate, afford the applicant therefor or his representative a reasonable opportunity to be heard in relation to the application.

18. (1) Une Administration doit, avant de refuser d'attribuer un brevet ou un certificat de pilotage, donner au requérant ou à son représentant toute possibilité raisonnable de se faire entendre au sujet de la demande.

Audiences

Idem

(2) Where the Authority gives written notice to a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate that it proposes to suspend his licence or pilotage certificate for a further period or to cancel his licence or pilotage certificate pursuant to subsection (4) of section 17, the Authority shall afford the holder of the licence or pilotage certificate or his representative a reasonable opportunity to be heard before the action is taken.

(2) Lorsque l'Administration avise par écrit un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage qu'elle se propose de suspendre pour une période supplémentaire ou d'annuler son brevet ou son certificat de pilotage en application du paragraphe (4) de l'article 17, elle doit donner au titulaire du brevet ou du certificat de pilotage ou à son représentant toute possibilité raisonnable de se faire entendre avant que les mesures ne soient prises.

Idem

Public hearings on request

(3) Where a hearing is to be held as provided by subsection (1) or (2) and the

(3) Lorsqu'une audience doit être tenue ainsi que le prévoient les paragraphes (1) et (2) et

Audiences publiques sur demande

applicant for a licence or pilotage certificate, or the holder of a licence or pilotage certificate, as the case may be, requests a public hearing, or where the Authority is satisfied that it would be in the public interest to hold a public hearing, the Authority shall hold a public hearing and hear all persons having an interest in the matter who wish to be heard in connection therewith.

Appeal to
Minister

(4) An applicant who is refused the issue of a licence or pilotage certificate or the holder of a licence or pilotage certificate that is suspended or cancelled pursuant to section 17 or 19 may, after a hearing by an Authority, under this section, apply to the Minister for a review of the decision of the Authority and where, after considering the application and any material submitted therewith, the Minister is of the opinion that the issue of the licence or pilotage certificate should not have been refused or the licence or pilotage certificate should not have been suspended or cancelled, the Minister may direct the Authority to

- (a) issue the licence or pilotage certificate;
- (b) rescind the suspension or cancellation of the licence or pilotage certificate; or
- (c) reduce the period of the suspension, on such conditions, if any, relating to the licence or pilotage certificate as the Minister deems proper.

Licence
invalid

19. (1) A licence ceases to be valid when a licensed pilot

- (a) who is an employee of an Authority ceases to be employed as a licensed pilot, or
- (b) who is a member or shareholder of a body corporate referred to in subsection (2) of section 9 ceases to be a member or shareholder of the body corporate.

Cancellation
of licence by
Authority

(2) An Authority shall cancel a licence or pilotage certificate when a licensed pilot

ou (2) et que la personne qui demande l'attribution d'un brevet ou d'un certificat de pilotage ou le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage, selon le cas, sollicite une audience publique, ou lorsque l'Administration est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de tenir une audience publique, l'Administration doit tenir une audience publique et entendre toutes les personnes qui ont un intérêt dans l'affaire et désirent être entendues à ce sujet.

(4) Un requérant auquel est refusé l'attribution d'un brevet ou d'un certificat de pilotage ou le titulaire d'un tel brevet ou certificat qui est suspendu ou annulé en application des articles 17 ou 19 peut, après qu'une audience a été tenue par une Administration en vertu du présent article, demander au Ministre de reviser la décision de l'Administration; lorsque, après examen de la demande et de toute documentation présentée avec celle-ci, le Ministre est d'avis que l'attribution du brevet ou du certificat de pilotage n'aurait pas dû être refusée ou que le brevet ou le certificat de pilotage n'aurait pas dû être suspendu ou annulé, il peut ordonner à l'administration

- a) d'attribuer le brevet ou le certificat de pilotage;
- b) d'annuler la suspension ou l'annulation du brevet ou du certificat de pilotage; ou
- c) de réduire la période de suspension, en imposant, le cas échéant, les conditions relatives au brevet ou au certificat de pilotage qu'il estime appropriées.

19. (1) Un brevet cesse d'être valide lorsqu'un pilote breveté

- a) qui est un employé d'une Administration cesse d'être employé en qualité de pilote breveté, ou
- b) qui est un membre ou un actionnaire d'une corporation mentionnée au paragraphe (2) de l'article 9 cesse d'être membre ou un actionnaire de la corporation.

(2) Une Administration doit annuler un brevet ou un certificat de pilotage lors-

Appel au
Ministre

Brevet
invalide

Annulation
d'un brevet
par l'Admini-
stration

... en vertu de l'article 14 ci-dessus, la présente loi est applicable à l'Administration de l'aviation civile.

La présente loi est applicable à l'Administration de l'aviation civile.

21. Une Administration doit tenir de la manière approuvée par le Ministre un registre des pilotes brevetés des avions, des avions de ligne et des avions de transport de passagers.

TITRE II

22. (1) Une Administration doit avoir l'approbation du gouverneur en conseil, en ce qui concerne les règlements généraux relatifs à la délivrance de permis de pilotage et à la délivrance de permis de transport de passagers.

(2) Pour l'obtention d'un permis de transport de passagers, un pilote doit avoir obtenu un permis de transport de passagers.

(3) Pour le transport d'un pilote sur un avion, un pilote doit avoir obtenu un permis de transport de passagers.

(4) Pour la prolongation du permis de transport de passagers, un pilote doit avoir obtenu un permis de transport de passagers.

(5) Pour le cas de démission d'un pilote, un pilote doit avoir obtenu un permis de transport de passagers.

(6) Pour l'usage d'un permis de transport de passagers, un pilote doit avoir obtenu un permis de transport de passagers.

(7) Pour l'usage d'un permis de transport de passagers, un pilote doit avoir obtenu un permis de transport de passagers.

(8) Pour le cas de suspension d'un permis de transport de passagers, un pilote doit avoir obtenu un permis de transport de passagers.

(9) Une Administration est tenue de tenir un registre des pilotes et de le maintenir à jour.

... holder of a licence certificate shall not be issued unless the holder has obtained a licence certificate.

20. Where a licence or licence certificate is cancelled the holder thereof shall deliver up the licence or licence certificate to the Authority that issued it.

21. An Authority shall keep a register in a manner approved by the Minister of Transport of the names, addresses, licences and licence certificates of holders of licence certificates.

22. (1) An Authority shall with the approval of the Governor in Council make regulations governing the issue of licence certificates and the manner in which they are to be held by the Authority for pilots and persons rendering the services of the foregoing may fix terms of licence certificates for

(a) the issue of a licence for the holder of a licence;

(b) the issue of a pilot or a ship for the holder of a licence for which the services were required;

(c) the duration of a pilot or a ship for which the services were required;

(d) travelling and other expenses incurred by a pilot and any directly associated with an application for pilot or ship for the use of a ship or boat;

(e) the issue of a licence certificate to a pilot or a ship for the use of a ship or boat;

(f) the issue of a licence certificate to a pilot or a ship for the use of a ship or boat;

(g) the issue of a licence certificate to a pilot or a ship for the use of a ship or boat;

(10) An Authority shall be deemed to have fixed a licence charge if it has issued a licence for determining a pilot or a ship.

or holder of a pilotage certificate does not meet the qualifications required of a holder of a licence or pilotage certificate.

qu'un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage ne remplit pas les conditions exigées du titulaire d'un tel brevet ou certificat.

Pilot to deliver up licence

20. Where a licence or pilotage certificate is cancelled the holder thereof shall deliver up the licence or pilotage certificate to the Authority that issued it.

20. Lorsqu'un brevet ou un certificat de pilotage est annulé, son titulaire doit le remettre à l'Administration qui l'a attribué.

5 Le pilote doit rendre son brevet

Register

21. An Authority shall keep a register, in a manner approved by the Minister, of licensed pilots, apprentice pilots and the holders of pilotage certificates.

21. Une Administration doit tenir, de la manière approuvée par le Ministre, un registre des pilotes brevetés, des apprentis-pilotes et des titulaires de certificats de pilotage.

Registre

TARIFFS

Tariffs of pilotage charges

22. (1) An Authority shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing tariffs of pilotage charges to be paid to that Authority for pilotage and, without restricting the generality of the foregoing, may fix tariffs of pilotage charges for

- (a) the cancellation of a request for the service of a pilot; 20
- (b) the carriage of a pilot on a ship beyond the area for which his service was engaged;
- (c) the detention of a pilot on board ship or otherwise; 25
- (d) travelling and other expenses incurred by a pilot that are directly associated with an assignment to pilot a ship;
- (e) the use of a pilot boat;
- (f) the use of telecommunication equipment; and 30
- (g) the service of a licensed pilot on board ship pursuant to a regulation of the Authority under paragraph (l) of subsection (1) of section 14 requiring a licensed pilot to be on board. 35

TARIFS

22. (1) Une Administration doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements généraux prescrivant les tarifs des droits de pilotage qui doivent être payés à cette Administration pour le pilotage et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, peut fixer les tarifs des droits à payer 20

- a) pour l'annulation d'une demande ayant pour objet d'obtenir les services d'un pilote;
- b) pour le transport d'un pilote sur un navire au-delà de la zone pour laquelle ses services ont été retenus; 25
- c) pour la prolongation du séjour d'un pilote à bord d'un navire ou ailleurs;
- d) pour les frais de déplacement et autres encourus par un pilote et directement liés à son affectation au pilotage d'un navire;
- e) pour l'usage d'un bateau-pilote;
- f) pour l'usage de matériel de télécommunication; et 30
- g) pour les services d'un pilote breveté à bord d'un navire en application d'un règlement général de l'Administration pris en vertu de l'alinéa l) du paragraphe (1) de l'article 14 exigeant la présence à bord d'un pilote breveté. 40

Tarifs des droits de pilotage

Idem

(2) An Authority shall be deemed to have fixed a pilotage charge if it prescribes a manner for determining a pilotage charge. 40

(2) Une Administration est censée avoir fixé un droit de pilotage si elle prescrit la façon de le déterminer. 45

Idem

Question des
Affaires
Financières

(2) Les tarifs des droits de pilotage
proposés par une Administration en vertu
du paragraphe (1) doivent être déposés
et déposés et tenir compte du fait que
l'Administration devra en tirer un revenu
qui sera tout revenu provenant d'autres
sources sera suffisant pour lui permettre
de financer entièrement de ses opérations.

Publication
dans la
Gazette du
Canada

23. (1) Une Administration doit publier
dans la Gazette du Canada une copie de
chaque tarif des droits de pilotage qu'elle
se propose de présenter en application de
l'article 22 et un tel tarif ne peut en aucun
cas être établi par l'Administration.

(2) Avant l'expiration d'un délai de trente
jours à partir de la date de sa publication
dans la Gazette du Canada, l'Administration
doit déposer un avis d'opposition
à l'application du paragraphe (1) devant
la Commission canadienne des
transports n'a été faite sur l'opposition et
l'avis fait une recommandation à l'Administration.

Avis d'op-
position à
la Com-
mission
canadienne
des
transports

(3) Toute personne intéressée qui a des
raisons de croire qu'un droit infligé dans
un tarif des droits de pilotage que l'on se
proposait d'établir nuit à l'intérêt public,
selon la définition que donne de cette ex-
pression l'article 16 de la Loi relative au
transport, peut soumettre à la Commis-
sion canadienne des transports, dans les
trente jours qui suivent la publication du
tarif proposé dans la Gazette du Canada,
un avis d'opposition contenant les motifs
de l'opposition.

Copies à
fournir

(4) Sur remise d'un avis d'opposition à
la Commission canadienne des transports,
une copie doit en être fournie immédia-
tement à l'Administration et au Ministre.

Auditions
et la
Commission
canadienne
des
transports

(5) Lorsqu'un avis d'opposition est four-
ni en application du paragraphe (3), la
Commission canadienne des transports doit
faire, relativement au droit visé par l'oppo-
sition, l'enquête qu'elle estime nécessaire
ou souhaitable dans l'intérêt public et no-
tamment en tenant les audiences publiques.

(3) The tariff of pilotage charges pro-
posed by an Authority under subsection
(1) shall be laid and reasonable and con-
sistent with providing a revenue, together
with any revenue from other sources,
sufficient to permit the Authority to op-
erate on a self-sustaining financial basis.

Content of
tariffs
to be
published
in the
Gazette

23. (1) An Authority shall publish in
the Canada Gazette a copy of each tariff
of pilotage charges that it proposes to
prescribe pursuant to section 22 and no
such tariff of pilotage charges may be
made by the Authority

Published
in Canada
Gazette

(2) Before the expiration of thirty days
from the date of publication thereof, the
Authority shall deposit a notice of objection
to the application of subsection (1) before
the Canadian Transport Commission has
disposed of the objection and made a
recommendation to the Authority.

Notice of
objection
to Canadian
Transport
Commission

(3) Any interested person who has rea-
son to believe that any charge in a proposed
tariff of pilotage charges is prejudicial to
the public interest, as that expression is
described in section 16 of the National
Transport Act, may file a notice of
objection setting out the grounds therefor
with the Canadian Transport Commission
within thirty days following publication of
the proposed tariff in the Canada Gazette.

Notice of
objection
to Canadian
Transport
Commission

(4) Upon the filing of a notice of ob-
jection with the Canadian Transport Com-
mission a copy thereof shall be filed with
the Authority and the Minister forthwith.

Copies to
be filed

(5) Where a notice of objection is filed
pursuant to subsection (3), the Canadian
Transport Commission shall make such
investigation of the proposed charge as
is in the notice of objection, including the
holding of public hearings, as in its opinion,
is necessary or desirable in the public
interest.

Hearing by
Canadian
Transport
Commission

Conduct of financial affairs

(3) The tariffs of pilotage charges prescribed by an Authority under subsection (1) shall be fair and reasonable and consistent with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis.

(3) Les tarifs des droits de pilotage prescrits par une Administration en vertu du paragraphe (1) doivent être équitables et raisonnables et tenir compte du fait que l'Administration devra en tirer un revenu qui, avec tout revenu provenant d'autres sources, sera suffisant pour lui permettre le financement autonome de ses opérations.

Gestion des affaires financières

Published in *Canada Gazette*

23. (1) An Authority shall publish in the *Canada Gazette* a copy of each tariff of pilotage charges that it proposes to prescribe pursuant to section 22 and no such tariff of pilotage charges may be made by the Authority

23. (1) Une Administration doit publier dans la *Gazette du Canada* une copie de chaque tarif des droits de pilotage qu'elle se propose de prescrire en application de l'article 22 et un tel tarif ne peut en aucun cas être établi par l'Administration

Publication dans la *Gazette du Canada*

(a) before the expiration of thirty days from the date of publication thereof; or

a) avant l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de sa publication; ni,

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the Canadian Transport Commission has disposed of the objection and made a recommendation to the Authority.

b) lorsqu'est fourni un avis d'opposition en application du paragraphe (2), avant que la Commission canadienne des transports n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à l'Administration.

Notice of objection to Canadian Transport Commission

(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, as that expression is described in section 16 of the *National Transportation Act*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transport Commission within thirty days following publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*.

(2) Toute personne intéressée qui a des raisons de croire qu'un droit indiqué dans un tarif des droits de pilotage que l'on se propose d'établir nuit à l'intérêt public, selon la définition que donne de cette expression l'article 16 de la *Loi nationale sur les transports*, peut fournir à la Commission canadienne des transports, dans les trente jours qui suivent la publication du tarif proposé dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition énonçant les motifs de l'opposition.

Avis d'opposition à la Commission canadienne des transports

Copies to be filed

(3) Upon the filing of a notice of objection with the Canadian Transport Commission a copy thereof shall be filed with the Authority and the Minister forthwith.

(3) Sur remise d'un avis d'opposition à la Commission canadienne des transports, une copie doit en être fournie immédiatement à l'Administration et au Ministre.

Copies à fournir

Hearing by Canadian Transport Commission

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the Canadian Transport Commission shall make such investigation of the proposed charge set out in the notice of objection, including the holding of public hearings, as in its opinion, is necessary or desirable in the public interest.

(4) Lorsqu'un avis d'opposition est fourni en application du paragraphe (2), la Commission canadienne des transports doit faire, relativement au droit visé par l'opposition, l'enquête qu'elle estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public et notamment en tenant des audiences publiques.

Audience par la Commission canadienne des transports

Recommandation de la Commission

(5) La Commission constituée des transports, après avoir fait l'étude mentionnée au paragraphe (4) et le rapport en conséquence, le cas échéant, des audiences publiques, doit faire à son rapport un chapitre à l'Administration, qui doit en tenir compte.

10 minutes

(6) Une copie de la recommandation mentionnée au paragraphe (5) doit être fournie immédiatement au Ministre.

PROVISIONS TRANSITIVES

Recommandation de la Commission

24. Une Administration est censée, aux fins de la Loi sur l'administration financière, être une corporation établie à l'étranger si elle le veut.

15 minutes

25. Afin de défrayer ses dépenses, une Administration peut, selon les modalités que peut approuver le gouvernement en conseil,

20 minutes

(a) emprunter de l'argent au Canada en monnaie; et
(b) émettre, jusqu'à concurrence du montant qui peut être déterminé par le ministre des Finances, des débiteurs non remboursés dans certains cas au plus.

25 minutes

26. Une Administration peut, avec l'approbation du ministre des Finances, placer ses obligations émises ou garanties par le Ministre de l'Énergie au Canada ou d'une province ou par une municipalité du Canada, des fonds dont elle n'a pas besoin immédiat.

25 minutes

27. Le vérificateur général des comptes du Canada nommé en vertu de la Partie VII de la Loi sur l'administration financière vérifie chaque année le compte de l'Administration et un rapport sur chaque vérification sera présenté au Ministre.

40 minutes

28. Avant le 15 février de chaque année, chaque Administration doit présenter au Ministre, en la forme que celui-ci peut déterminer, un état de ses activités et de ses finances pour l'année civile précédente et

(6) The Canadian Transport Commission shall, after making the investigation, including the holding of public hearings if any, referred to in subsection (4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

(6) A copy of the recommendation referred to in subsection (5) shall be filed with the Minister forthwith.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Recommandation de la Commission

24. An Authority shall be deemed for the purposes of the Financial Administration Act to be a corporation established in foreign territory if it so wishes.

15 minutes

25. For the purpose of defraying the expenses of the Authority an Authority may, on such terms and conditions as the Government in Council may approve,

20 minutes

(a) borrow money in Canada or elsewhere; and
(b) issue debentures for such sums as may be determined by the Minister of Finance, payable in not more than forty years.

25 minutes

26. An Authority may, with the approval of the Minister of Finance, invest, in bonds or other obligations of or guaranteed by Her Majesty in right of Canada or any province or any municipality in Canada, any moneys not immediately required for the purposes of the Authority.

25 minutes

27. The accounts and financial transactions of each Authority shall be audited annually by the Auditor General and a report of each audit shall be made to the Minister.

40 minutes

28. Before the fifteenth day of February in each year, each Authority shall submit to the Minister, in such form as the Minister may direct, a statement of its activities and finances for the previous calendar year

and

Recom-
mendation
of
Commission

(5) The Canadian Transport Commission shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, referred to in subsection (4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

(5) La Commission canadienne des transports, après avoir fait l'enquête mentionnée au paragraphe (4) et notamment tenu, le cas échéant, des audiences publiques, doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui doit en tenir compte.

Recomman-
dation de
la Commis-
sion

Copy filed
with
Minister

(6) A copy of the recommendation referred to in subsection (5) shall be filed with the Minister forthwith.

(6) Une copie de la recommandation mentionnée au paragraphe (5) doit être fournie immédiatement au Ministre.

Copie
fournie
au
Ministre

FINANCIAL PROVISIONS

Status as
proprietary
corporation

24. An Authority shall be deemed for the purposes of the *Financial Administration Act* to be a corporation specified in Schedule D to that Act.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

24. Une Administration est censée, aux fins de la *Loi sur l'administration financière*, être une corporation spécifiée à l'annexe D de cette loi.

Statut de
corporation
de proprié-
taire

Authorities
may borrow
and issue
debentures

25. For the purpose of defraying the expenses of the Authority, an Authority may, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve,

25. Afin de défrayer ses dépenses une Administration peut, selon les modalités que peut approuver le gouverneur en conseil,

Les Adminis-
trations peu-
vent emprun-
ter et
émettre des
débitures

(a) borrow money in Canada or else-
where; and

a) emprunter de l'argent au Canada ou
ailleurs; et

(b) issue debentures for such sums as
may be determined by the Minister of
Finance, payable in not more than forty
years.

b) émettre, jusqu'à concurrence du mon-
tant qui peut être déterminé par le mi-
nistre des Finances, des débitures rem-
boursables dans quarante ans au plus.

Power to
invest

26. An Authority may, with the approval of the Minister of Finance, invest, in bonds or other obligations of or guaranteed by Her Majesty in right of Canada or any province, or any municipality in Canada, any moneys not immediately required for the purposes of the Authority.

26. Une Administration peut, avec l'approbation du ministre des Finances, placer en obligations émises ou garanties par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une municipalité du Canada, des fonds dont elle n'a pas un besoin immédiat.

Pouvoir
d'investis-
sement

Auditor
General

27. The accounts and financial transactions of each Authority shall be audited annually by the Auditor General and a report of each audit shall be made to the Minister.

27. Le vérificateur général des comptes du Canada nommé en vertu de la Partie VII de la *Loi sur l'administration financière* vérifiera chaque année la comptabilité et les opérations financières de chaque Administration et un rapport sur chaque vérification sera présenté au Ministre.

Vérifica-
teur
général des
comptes

Annual
reports

28. Before the fifteenth day of February in each year, each Authority shall submit to the Minister, in such form as the Minister may direct, a statement of its activities and finances for the previous calendar year

28. Avant le 15 février de chaque année, chaque Administration doit présenter au Ministre, en la forme que celui-ci peut déterminer, un état de ses activités et de ses finances pour l'année civile précédente et

Rapports
annuels

le Ministre doit faire déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne s'est pas réuni à ce moment-là, l'un des quinze jours après la date de sa réception.

and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next following that Parliament is sitting.

responsabilité des dommages

liability

39. Les dommages ou pertes résultant de la faute, de la négligence, de l'imprudence ou d'un acte délictueux d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilote s'engagent et la responsabilité de ces dommages, en ce qui concerne l'Administration, est, au cas d'une Administration...

39. The Master, or an Authority, is not liable for any damage or loss occasioned by the fault, neglect, want of skill or willful and wrongful act of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate.

liability

40. Le montant des dommages-intérêts pour un pilote breveté est personnellement venu de payer pour tout dommage ou perte résultant de sa faute, de sa négligence ou de son imprudence, au point de vue de son intérêt.

40. A licensed pilot is not personally liable in damages to exceed the amount of any personal interest for any damage or loss occasioned by his fault, neglect or want of skill.

liability

41. Aucune disposition de la présente loi n'exempte le propriétaire ou le capitaine d'un navire de sa responsabilité pour tout dommage ou perte causés par son navire à une personne ou à ses biens de quel que nature que ce soit.

41. Nothing in this Act exempts the owner or master of any ship from liability for any damage or loss occasioned by his ship to any person or property on the land.

liability

42. Les dommages ou pertes résultant de la faute, de la négligence, de l'imprudence ou d'un acte délictueux d'un pilote breveté...

42. The damage or loss was occasioned by the fault, neglect, want of skill or willful and wrongful act of a licensed pilot.

liability

43. Le propriétaire, le capitaine et l'agent d'un navire sont solidairement responsables des dommages, des pertes et des dépenses...

43. The owner, master and agent of a ship are jointly and severally liable to pay any pecuniary charges.

44. Lorsque le capitaine ou le propriétaire d'un navire a fait passer un pilote breveté ou un pilote non breveté sur le navire...

44. Where a ship in a compulsory pilotage area having on board a licensed pilot loads any ship subject to compulsory pilotage that does not have a licensed pilot on board during any period in which the ship is so loaded, by reason of the circumstances existing at the time, he is liable to the extent of the damage caused by the fault, neglect, want of skill or willful and wrongful act of a licensed pilot had been on board and piloted that ship.

liability

45. Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui fait passer un pilote breveté ou un pilote non breveté sur le navire...

liability

and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

le Ministre doit faire déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Her Majesty not liable

29. Her Majesty, or an Authority, is not liable for any damage or loss occasioned by the fault, neglect, want of skill or wilful and wrongful act of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate.

29. Les dommages ou pertes résultant de la faute, de la négligence, de l'impéritie ou d'un acte délictueux d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage n'engagent ni la responsabilité de Sa Majesté, ni celle d'une Administration.

Absence de responsabilité de Sa Majesté

Limitation of pilot's personal liability

30. A licensed pilot is not personally liable in damages in excess of the amount of one thousand dollars for any damage or loss occasioned by his fault, neglect or want of skill.

30. Le montant des dommages-intérêts qu'un pilote breveté est personnellement tenu de payer pour tout dommage ou toute perte résultant de sa faute, de sa négligence ou de son impéritie ne peut dépasser mille dollars.

Limitation de la responsabilité personnelle du pilote

Employment of pilot does not exempt owner from liability

31. Nothing in this Act exempts the owner or master of any ship from liability for any damage or loss occasioned by his ship to any person or property on the ground that

31. Aucune disposition de la présente loi n'exonère le propriétaire ou le capitaine d'un navire de sa responsabilité pour tous dommages ou pertes causés par son navire à une personne ou à des biens du seul fait

L'emploi d'un pilote n'exonère pas le propriétaire de sa responsabilité

(a) the ship was under the conduct of a licensed pilot; or

a) que le navire était sous la conduite d'un pilote breveté; ou

(b) the damage or loss was occasioned by the fault, neglect, want of skill or wilful and wrongful act of a licensed pilot.

b) que les dommages ou pertes résultent de la faute, de la négligence, de l'impéritie ou d'un acte délictueux d'un pilote breveté.

Liability for pilotage charges

32. The owner, master and agent of a ship are jointly and severally liable to pay any pilotage charges.

32. Le propriétaire, le capitaine et l'agent d'un navire sont solidairement responsables du paiement des droits de pilotage.

Responsabilité du paiement des droits de pilotage

Pilotage charges payable for leading

33. Where a ship in a compulsory pilotage area having on board a licensed pilot leads any ship subject to compulsory pilotage that does not have a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate on board during any period in which the ship so led cannot, by reason of the circumstances existing at the time, be boarded, the ship so led is liable to the Authority for all pilotage charges as if a licensed pilot had been on board and piloted that ship.

33. Lorsqu'un navire se trouvant dans une zone de pilotage obligatoire et ayant à son bord un pilote breveté guide un navire assujéti au pilotage obligatoire qui n'a pas à son bord un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage pendant toute période durant laquelle il est impossible, en raison des circonstances prévalant à ce moment, de monter à bord du navire ainsi guidé, celui-ci est responsable envers l'Administration de tous les droits de pilotage comme si un pilote breveté avait été à bord du navire et l'avait piloté.

Droits de pilotage dus pour un navire guidé

34. Lorsqu'un navire assujéti au pilotage obligatoire court en route dans une zone de pilotage obligatoire sans être sous le commandement d'un pilote breveté ou de titulaire d'un certificat de pilotage, le navire est responsable envers l'Administration dans toute mesure que les lois de pilotage exigent, comme si le navire avait été sous le commandement d'un pilote breveté.

35. Avant l'expiration des douanes qui est de service dans un port du Canada, le capitaine de navire doit donner avis à l'Administration des douanes par une Administration des douanes de pilotage concernant le navire et les droits et impôts.

ARTICLE 36. — L'ADMINISTRATION

36. (1) Notamment les limites des régions indiquées dans l'annexe pour l'Administration de pilotage des Grands Lacs et l'Administration de pilotage des Lacs, et celles de toute zone de pilotage obligatoire établie par les Administrations

(a) un pilote titulaire d'un brevet attribué par l'Administration de pilotage des Grands Lacs peut piloter un navire dans une détermination à l'extrémité nord de l'Écluse de Saint-Lambert, jusqu'à dans le bassin de l'écluse; et

(b) un pilote titulaire d'un brevet attribué par l'Administration de pilotage des Lacs peut piloter un navire dans une détermination à l'extrémité sud de l'Écluse de Saint-Lambert, ou de l'autre rive du bassin de l'écluse, jusqu'à dans la région indiquée dans l'annexe pour l'Administration de pilotage des Lacs.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant des méthodes visant à assurer une répartition équitable des recettes provenant du pilotage dans les régions de Saint-Lambert et des Lacs et l'Administration de pilotage des Grands Lacs et l'Administration de pilotage des Lacs.

34. When a ship subject to compulsory pilotage proceeds through a compulsory pilotage area not under the command of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate the ship is liable to the Authority in which the compulsory pilotage was situated for all pilotage charges as if the ship had been under the command of a licensed pilot.

35. No Customs officer at any port in Canada shall grant a clearance to a ship if he is informed by an Authority that pilotage charges in respect of the ship are outstanding and unpaid.

ARTICLE 36. — L'ADMINISTRATION

36. (1) Notwithstanding the boundaries of the regions set out in the Schedule for the Great Lakes Pilotage Authority and the Laurentian Pilotage Authority and any compulsory pilotage area established by those Authorities

(a) a pilot licensed by the Great Lakes Pilotage Authority may pilot a ship from the west wall north of St. Lambert Lock into that Lock; and

(b) a pilot licensed by the Laurentian Pilotage Authority may pilot a ship from the west wall south of St. Lambert Lock or from within that Lock into the region set out in respect of the Laurentian Pilotage Authority in the Schedule.

(2) The Governor-in-Council may make regulations prescribing provisions to ensure the equitable distribution between the Great Lakes Pilotage Authority and the Laurentian Pilotage Authority of the revenue received for pilotage through St. Lambert Lock.

Recevoir
l'avis de
Saint-Lam-
bert

Proceeding
without a
pilot

34. When a ship subject to compulsory pilotage proceeds through a compulsory pilotage area not under the conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate the ship is liable to the Authority in which the compulsory pilotage area is situated for all pilotage charges as if the ship had been under the conduct of a licensed pilot.

34. Lorsqu'un navire assujéti au pilotage obligatoire poursuit sa route dans une zone de pilotage obligatoire sans être sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage, le navire est responsable envers l'Administration dont relève cette zone de tous les droits de pilotage, comme si le navire avait été sous la conduite d'un pilote breveté.

Marche sans
pilote

No clearance
if unpaid
pilotage
charges

35. No Customs officer at any port in Canada shall grant a clearance to a ship if he is informed by an Authority that pilotage charges in respect of the ship are outstanding and unpaid.

35. Aucun préposé des douanes qui est de service dans un port du Canada ne doit donner de congé à un navire s'il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.

Pas de congé
si des droits
de pilotage
demeurent
impayés

ST. LAMBERT LOCK

St. Lambert
Lock

36. (1) Notwithstanding the boundaries of the regions set out in the Schedule for the Great Lakes Pilotage Authority and the Laurentian Pilotage Authority and any compulsory pilotage area established by those Authorities,

(a) a pilot licensed by the Great Lakes Pilotage Authority may pilot a ship from the wait wall north of St. Lambert Lock into that Lock; and

(b) a pilot licensed by the Laurentian Pilotage Authority may pilot a ship from the wait wall south of St. Lambert Lock or from within that Lock into the region set out in respect of the Laurentian Pilotage Authority in the Schedule.

Revenue
from
St. Lambert
Lock

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing procedures to ensure the equitable distribution between the Great Lakes Pilotage Authority and the Laurentian Pilotage Authority of the revenue received for pilotage through St. Lambert Lock.

ÉCLUSE DE SAINT-LAMBERT

Écluse de
Saint-Lam-
bert

36. (1) Nonobstant les limites des régions indiquées dans l'annexe pour l'Administration de pilotage des Grands Lacs et l'Administration de pilotage des Laurentides et celles de toute zone de pilotage obligatoire établie par ces Administrations

a) un pilote titulaire d'un brevet attribué par l'Administration de pilotage des Grands Lacs peut piloter un navire du mur d'attente à l'extrémité nord de l'écluse de Saint-Lambert jusque dans le bassin de l'écluse; et

b) un pilote titulaire d'un brevet attribué par l'Administration de pilotage des Laurentides peut piloter un navire du mur d'attente à l'extrémité sud de l'écluse de Saint-Lambert, ou de l'intérieur du bassin de l'écluse, jusque dans la région indiquée dans l'annexe pour l'Administration de pilotage des Laurentides.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant des méthodes visant à assurer une répartition équitable des recettes provenant du pilotage dans l'écluse de Saint-Lambert entre l'Administration de pilotage des Grands Lacs et l'Administration de pilotage des Laurentides.

Recettes
provenant de
l'écluse de
Saint-Lam-
bert

PROSECUTIONS

PROSECUTIONS

37. Lorsque un navire saisi est un pilote

37. Lorsque un navire saisi est un pilote... 10

38. Toute personne qui contrevient au

38. Toute personne qui contrevient au... 10

39. Toutes les amendes perçues en vertu

39. Toutes les amendes perçues en vertu... 10

40. Le délai dans lequel des procédures

40. Le délai dans lequel des procédures... 10

41. Lorsque une personne est inculpée

41. Lorsque une personne est inculpée... 10

37. When a ship subject to compulsory... fine not exceeding two thousand dollars

38. Every person who violates or fails... fine not exceeding two thousand dollars

39. All fines collected pursuant to this... Act shall be paid to the Authority

40. Any proceedings may be instituted... after the time when the subject matter of the proceedings arose

41. Where any person is charged with... offence as if it had been so committed

Proceeding without a pilot

Punishment

To whom fine to be paid

Time limit

Indictment or return of charges

OFFENCES

Proceeding
without a
pilot

37. When a ship subject to compulsory pilotage proceeds through a compulsory pilotage area not under the conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate the owner, master or person in charge of that ship is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.

Punishment

38. Every person who violates or fails to comply with

(a) any provision of this Act,
(b) any regulation made by the Governor in Council, or
(c) any regulation of an Authority

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.

To whom
fines to be
paid

39. All fines collected pursuant to this Act shall be paid to the Authority concerned.

Time
limit

40. Any proceedings may be instituted at any time within

(a) two years, in respect of an offence under section 37, or
(b) six months, in respect of any other offence under this Act,

after the time when the subject matter of the proceedings arose.

Jurisdiction
in relation
to offences

41. Where any person is charged with having committed an offence, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

INFRACTIONS

Marche sans
pilote

37. Lorsqu'un navire assujéti au pilotage obligatoire poursuit sa route dans une zone de pilotage obligatoire sans être sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage, le propriétaire du navire, son capitaine ou la personne qui en a la charge est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de deux mille dollars au plus.

38. Toute personne qui contrevient ou ne se conforme pas

a) à une disposition de la présente loi,
b) à un règlement établi par le gouverneur en conseil, ou
c) à un règlement général d'une Administration

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de deux mille dollars au plus.

39. Toutes les amendes perçues en application de la présente loi doivent être payées à l'Administration intéressée.

40. Le délai dans lequel des procédures peuvent être engagées pour une infraction prévue par la présente loi est

a) de deux ans, s'il s'agit d'une infraction prévue par l'article 37, ou
b) de six mois, s'il s'agit d'une autre infraction prévue par la présente loi.

Ce délai est calculé à partir de la date à laquelle s'est produit le fait donnant lieu aux procédures.

41. Lorsqu'une personne est inculpée d'une infraction, tout tribunal au Canada qui aurait pu connaître de l'infraction si elle avait été commise par une personne se trouvant dans les limites de son ressort normal a compétence pour juger l'infraction comme si elle avait été ainsi commise.

REGULATIONS

Regulations

- 42. The Government or Council may make regulations
- (a) prescribing for any region or part thereof the minimum qualifications regarding the navigational certificates, experience at sea, age and health of an applicant that an applicant shall meet before he is issued a license or license certificate;
- (b) prescribing the medical examinations that a licensed pilot or holder of a pilot's certificate shall undergo from time to time to determine whether he meets the provisions regarding health prescribed under paragraph (a);
- (c) prescribing the intervals at which the medical examinations required by paragraph (b) shall be held, such intervals being not less than once every three years where a licensed pilot or holder of a pilot's certificate is less than fifty years of age and not less than once a year where a licensed pilot or holder of a pilot's certificate is fifty-five years of age or older;
- (d) prescribing the form of licenses and pilot's certificates;
- (e) prescribing rules of procedure regarding the holding of hearings by an Authority;
- (f) prescribing rules procedural and governing procedure for Authorities; and
- (g) establishing compulsory pilotage areas where an Authority fails to do so and the Government in Council considers it necessary.

INTERNATIONAL REGULATIONS AND CONVENTIONS

Regulations and Conventions

- 43. (1) For the purposes of this section, any law made or expressed to have been made before the coming into force of this section by a pilotage authority pursuant to section 319 of the Council Shipping Act 1954 or section 45. (1) For greater certainty,
- (a) any regulation that has been made or expressed to have been made before the coming into force of this section by a pilotage authority pursuant to section 319 of the Council Shipping Act 1954 or section 45. (1) For greater certainty,

REGULATIONS

Regulations

- (a) prescribing for any region or part thereof the minimum qualifications regarding the navigational certificates, experience at sea, age and health of an applicant that an applicant shall meet before he is issued a license or license certificate;
- (b) prescribing the medical examinations that a licensed pilot or holder of a pilot's certificate shall undergo from time to time to determine whether he meets the provisions regarding health prescribed under paragraph (a);
- (c) prescribing the intervals at which the medical examinations required by paragraph (b) shall be held, such intervals being not less than once every three years where a licensed pilot or holder of a pilot's certificate is less than fifty years of age and not less than once a year where a licensed pilot or holder of a pilot's certificate is fifty-five years of age or older;
- (d) prescribing the form of licenses and pilot's certificates;
- (e) prescribing rules of procedure regarding the holding of hearings by an Authority;
- (f) prescribing rules procedural and governing procedure for Authorities; and
- (g) establishing compulsory pilotage areas where an Authority fails to do so and the Government in Council considers it necessary.

INTERNATIONAL REGULATIONS AND CONVENTIONS

Regulations and Conventions

- 43. (1) For greater certainty,
- (a) any law made or expressed to have been made before the coming into force of this section by a pilotage authority pursuant to section 319 of the Council Shipping Act 1954 or section 45. (1) For greater certainty,

REGULATIONS

Regulations

42. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing for any region or part thereof the minimum qualifications respecting the navigational certificates, experience at sea, age and health of an applicant that an applicant shall meet before he is issued a licence or pilotage certificate; 5
- (b) respecting the medical examinations that a licensed pilot or holder of a pilotage certificate shall undergo from time to time to determine whether he meets the qualifications respecting health prescribed under paragraph (a); 10 15
- (c) prescribing the intervals at which the medical examinations required by paragraph (b) shall be held, such intervals being not less than once every three years where a licensed pilot or holder of a pilotage certificate is less than fifty-five years of age and not less than once a year where a licensed pilot or holder of a pilotage certificate is fifty-five years of age or older; 20 25
- (d) prescribing the forms of licences and pilotage certificates;
- (e) prescribing rules of procedure regarding the holding of hearings by an Authority; 30
- (f) prescribing uniform financial and reporting procedures for Authorities; and
- (g) establishing compulsory pilotage areas where an Authority fails to do so and the Governor in Council considers it necessary. 35

TRANSITIONAL, REPEAL
AND CONSEQUENTIALBy-laws and
orders re
pilotage

43. (1) For greater certainty,
- (a) every by-law made or expressed to have been made before the coming into force of this section by a pilotage authority pursuant to section 319 of the *Canada Shipping Act, 1934* or section 40

RÈGLEMENTS

Règlements

42. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant pour toute région ou partie de région les conditions minimales que doit remplir un requérant, notamment quant au certificat de navigation, aux états de service en mer, à l'âge et à l'état de santé, avant de pouvoir obtenir un brevet ou un certificat de pilotage; 5
- b) concernant les examens médicaux 10 auxquels doit, à l'occasion, se soumettre un pilote breveté ou un titulaire d'un certificat de pilotage pour déterminer s'il satisfait aux conditions de santé prescrites en vertu de l'alinéa a); 15
- c) prescrivant à quels intervalles auront lieu les examens médicaux exigés par l'alinéa b), ces examens devant avoir lieu au moins une fois tous les trois ans lorsque le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage n'a pas atteint l'âge de cinquante-cinq ans et au moins une fois par an lorsque le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage est âgé de cinquante-cinq ans ou plus; 20
- d) prescrivant le libellé des brevets et certificats de pilotage; 25
- e) prescrivant des règles de procédure relatives à la tenue des audiences par une Administration;
- f) prescrivant des méthodes uniformes devant être employées par les Administrations en matière financière et pour l'établissement des rapports; et 30
- g) établissant des zones de pilotage obligatoire en cas de carence d'une Administration, lorsqu'il l'estime nécessaire. 35

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATIVES
ET RÉSULTANTES

43. (1) Pour plus de certitude,
- a) tout règlement qui a été établi ou déclaré avoir été établi avant l'entrée en vigueur du présent article par une autorité de pilotage en application de l'article 319 de la *Loi de la marine mar-* 40

Règlements
et décrets
concernant
le pilotage

1933, and
 (b) every order of the Governor in
 Council made or expressed to have
 been made before the coming into force
 of this section pursuant to section 219 of
 the Canada Shipping Act, 1953 or section
 220 of the Canada Shipping Act, chapter
 10 of the Revised Statutes of Canada, 1953 in continuation of any by-law de-
 scribed in paragraph (a),
 shall be deemed for all purposes to have
 had the same force and effect as if such
 by-law or each order had been made on the
 day on which it was expressed to have been
 made, pursuant to an Act of the Parlia-
 ment of Canada that authorized the mak-
 ing thereof.

10 of the Canada Shipping Act, chapter
 20 of the Revised Statutes of Canada,
 1953, and
 (b) every order of the Governor in
 Council made or expressed to have
 been made before the coming into force
 of this section pursuant to section 219 of
 the Canada Shipping Act, 1953 or section
 220 of the Canada Shipping Act, chapter
 10 of the Revised Statutes of Canada, 1953 in continuation of any by-law de-
 scribed in paragraph (a),
 shall be deemed for all purposes to have
 had the same force and effect as if such
 by-law or each order had been made on the
 day on which it was expressed to have been
 made, pursuant to an Act of the Parlia-
 ment of Canada that authorized the mak-
 ing thereof.

10 of the Canada Shipping Act, chapter
 20 of the Revised Statutes of Canada,
 1953, and
 (b) every order of the Governor in
 Council made or expressed to have
 been made before the coming into force
 of this section pursuant to section 219 of
 the Canada Shipping Act, 1953 or section
 220 of the Canada Shipping Act, chapter
 10 of the Revised Statutes of Canada, 1953 in continuation of any by-law de-
 scribed in paragraph (a),
 shall be deemed for all purposes to have
 had the same force and effect as if such
 by-law or each order had been made on the
 day on which it was expressed to have been
 made, pursuant to an Act of the Parlia-
 ment of Canada that authorized the mak-
 ing thereof.

10 of the Canada Shipping Act, chapter
 20 of the Revised Statutes of Canada,
 1953, and
 (b) every order of the Governor in
 Council made or expressed to have
 been made before the coming into force
 of this section pursuant to section 219 of
 the Canada Shipping Act, 1953 or section
 220 of the Canada Shipping Act, chapter
 10 of the Revised Statutes of Canada, 1953 in continuation of any by-law de-
 scribed in paragraph (a),
 shall be deemed for all purposes to have
 had the same force and effect as if such
 by-law or each order had been made on the
 day on which it was expressed to have been
 made, pursuant to an Act of the Parlia-
 ment of Canada that authorized the mak-
 ing thereof.

10 of the Canada Shipping Act, chapter
 20 of the Revised Statutes of Canada,
 1953, and
 (b) every order of the Governor in
 Council made or expressed to have
 been made before the coming into force
 of this section pursuant to section 219 of
 the Canada Shipping Act, 1953 or section
 220 of the Canada Shipping Act, chapter
 10 of the Revised Statutes of Canada, 1953 in continuation of any by-law de-
 scribed in paragraph (a),
 shall be deemed for all purposes to have
 had the same force and effect as if such
 by-law or each order had been made on the
 day on which it was expressed to have been
 made, pursuant to an Act of the Parlia-
 ment of Canada that authorized the mak-
 ing thereof.

10 of the Canada Shipping Act, chapter
 20 of the Revised Statutes of Canada,
 1953, and
 (b) every order of the Governor in
 Council made or expressed to have
 been made before the coming into force
 of this section pursuant to section 219 of
 the Canada Shipping Act, 1953 or section
 220 of the Canada Shipping Act, chapter
 10 of the Revised Statutes of Canada, 1953 in continuation of any by-law de-
 scribed in paragraph (a),
 shall be deemed for all purposes to have
 had the same force and effect as if such
 by-law or each order had been made on the
 day on which it was expressed to have been
 made, pursuant to an Act of the Parlia-
 ment of Canada that authorized the mak-
 ing thereof.

(2) For the purposes of this section,
 a pilotage authority to a pilot or apprentice
 pilot before the coming into force of this
 section shall be deemed for all purposes to
 have had the same force and effect as if it
 had been based, on the day on which it was
 expressed to have been made, by by-law
 of the pilotage authority continued by the
 Governor in Council.

(3) Any proceeding before a court or
 appellate jurisdiction that was com-
 menced before the 15th day of December,
 1953 and that was not finally disposed
 of before that day, in which the validity
 of any by-law, order or license described
 in subsection (1) or (2) is in issue or has
 been called into question, may be dealt
 with and disposed of in all respects as if
 this section had not come into force, but
 no decision, order or judgment in any
 such proceeding shall operate or have
 effect so as to render invalid, otherwise
 than for the purpose of these proceedings,
 any by-law, order or license that, by vir-
 tue of subsection (1) or (2), would other-

(2) For the purposes of this section,
 a pilotage authority to a pilot or apprentice
 pilot before the coming into force of this
 section shall be deemed for all purposes to
 have had the same force and effect as if it
 had been based, on the day on which it was
 expressed to have been made, by by-law
 of the pilotage authority continued by the
 Governor in Council.

(3) Any proceeding before a court or
 appellate jurisdiction that was com-
 menced before the 15th day of December,
 1953 and that was not finally disposed
 of before that day, in which the validity
 of any by-law, order or license described
 in subsection (1) or (2) is in issue or has
 been called into question, may be dealt
 with and disposed of in all respects as if
 this section had not come into force, but
 no decision, order or judgment in any
 such proceeding shall operate or have
 effect so as to render invalid, otherwise
 than for the purpose of these proceedings,
 any by-law, order or license that, by vir-
 tue of subsection (1) or (2), would other-

(3) Toute procédure engagée devant
 un tribunal compétent avant le 15 décembre
 1953 au sujet de questions relatives à la
 validité d'un règlement, décret ou licence
 visés au paragraphe (1) ou (2) est
 traitée aux paragraphes (1) et (2) et
 continue ou a été mise en question, peut
 être traitée et disposée de dans tous les
 détails et de toutes les manières que si
 la présente section n'était pas venue en
 vigueur, mais aucune décision, ordre ou
 jugement dans une telle procédure n'a
 pour effet de rendre invalide, autrement
 que pour le but de ces procédures, un
 règlement, décret ou licence qui, en vertu

(3) Toute procédure engagée devant
 un tribunal compétent avant le 15 décembre
 1953 au sujet de questions relatives à la
 validité d'un règlement, décret ou licence
 visés au paragraphe (1) ou (2) est
 traitée aux paragraphes (1) et (2) et
 continue ou a été mise en question, peut
 être traitée et disposée de dans tous les
 détails et de toutes les manières que si
 la présente section n'était pas venue en
 vigueur, mais aucune décision, ordre ou
 jugement dans une telle procédure n'a
 pour effet de rendre invalide, autrement
 que pour le but de ces procédures, un
 règlement, décret ou licence qui, en vertu

1933, and
 (b) every order of the Governor in
 Council made or expressed to have
 been made before the coming into force
 of this section pursuant to section 219 of
 the Canada Shipping Act, 1953 or section
 220 of the Canada Shipping Act, chapter
 10 of the Revised Statutes of Canada, 1953 in continuation of any by-law de-
 scribed in paragraph (a),
 shall be deemed for all purposes to have
 had the same force and effect as if such
 by-law or each order had been made on the
 day on which it was expressed to have been
 made, pursuant to an Act of the Parlia-
 ment of Canada that authorized the mak-
 ing thereof.

10 of the Canada Shipping Act, chapter
 20 of the Revised Statutes of Canada,
 1953, and
 (b) every order of the Governor in
 Council made or expressed to have
 been made before the coming into force
 of this section pursuant to section 219 of
 the Canada Shipping Act, 1953 or section
 220 of the Canada Shipping Act, chapter
 10 of the Revised Statutes of Canada, 1953 in continuation of any by-law de-
 scribed in paragraph (a),
 shall be deemed for all purposes to have
 had the same force and effect as if such
 by-law or each order had been made on the
 day on which it was expressed to have been
 made, pursuant to an Act of the Parlia-
 ment of Canada that authorized the mak-
 ing thereof.

329 of the *Canada Shipping Act*, chapter 29 of the Revised Statutes of Canada, 1952, and

(b) every order of the Governor in Council made or expressed to have been made before the coming into force of this section pursuant to section 319 of the *Canada Shipping Act, 1934* or section 329 of the *Canada Shipping Act*, chapter 29 of the Revised Statutes of Canada, 1952 in confirmation of any by-law described in paragraph (a),

shall be deemed for all purposes to have had the same force and effect as if such by-law or such order had been made, on the day on which it was expressed to have been made, pursuant to an Act of the Parliament of Canada that authorized the making thereof.

Licences to pilots and apprentices

(2) For greater certainty, every licence issued or expressed to have been issued by a pilotage authority to a pilot or apprentice pilot before the coming into force of this section shall be deemed for all purposes to have had the same force and effect as if it had been issued, on the day on which it was expressed to have been issued, by by-law of the pilotage authority confirmed by the Governor in Council.

Pending proceedings

(3) Any proceedings before a court of competent jurisdiction that were commenced before the 17th day of December, 1968, and that were not finally disposed of before that day, in which the validity of any by-law, order or licence described in subsection (1) or (2) is in issue or has been called into question, may be dealt with and disposed of in all respects as if this section had not come into force, but no decision, order or judgment in any such proceedings shall operate or have effect so as to render invalid, otherwise than for the purposes of those proceedings, any by-law, order or licence that, by virtue of subsection (1) or (2), would other-

chande du Canada, 1934 ou de l'article 329 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre 29 des Statuts révisés du Canada de 1952, et

b) tout décret du gouverneur en conseil qui a été établi ou déclaré avoir été établi avant l'entrée en vigueur du présent article en application de l'article 319 de la *Loi de la marine marchande du Canada, 1934* ou de l'article 329 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre 29 des Statuts révisés du Canada de 1952 afin de ratifier un règlement visé à l'alinéa a),

sont, à toutes fins, censés avoir été applicables et avoir eu tout leur effet au même titre que si, à la date à laquelle ils ont été déclarés avoir été établis, ils avaient été établis en application d'une loi du Parlement du Canada qui donnait pouvoir de les établir.

(2) Pour plus de certitude, tout brevet de pilote ou d'apprenti-pilote qui a été attribué ou déclaré avoir été attribué par une autorité de pilotage avant l'entrée en vigueur du présent article est, à toutes fins, censé avoir été valide et avoir eu tout son effet au même titre que si, à la date à laquelle il a été déclaré avoir été attribué, il avait été attribué en vertu d'un règlement intérieur d'une Administration de pilotage ratifié par le gouverneur en conseil.

Brevets attribués aux pilotes et aux apprentis-pilotes

(3) Toutes procédures engagées devant un tribunal compétent avant le 17 décembre 1968, au sujet desquelles aucune décision définitive n'a été rendue avant cette date et dans lesquelles la validité d'un règlement, décret ou brevet mentionné aux paragraphes (1) ou (2) est contestée ou a été mise en question, peuvent être conduites et il peut en être décidé à tous égards comme si le présent article n'était pas entré en vigueur; toutefois, une décision, une ordonnance ou un jugement dans de telles procédures n'a pas pour action ou effet de rendre invalide, si ce n'est aux fins de ces procédures, un règlement, décret ou brevet qui, en vertu

Procédures en cours

des paragraphes (1) ou (2), seront auto-
ment valide du jour où il est établi ou
arrêté aux termes desdits paragraphes.

(4) Tout règlement qui a été établi ou
désormais être établi par une autorité de
piloteage telle qu'elle est définie dans la Loi
sur la marine marchande du Canada et tout
règlement établi en application de la Loi
VIA de cette loi et en vigueur au moment de
en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la 10
présente loi, demeurent dans la mesure où
ils ne sont pas incompatibles avec la pré-
sente loi, exécutoires pendant une année
à compter de l'entrée en vigueur de la pré-
sente loi, à moins d'être annulés par une 15
Administration.

(5) Tout décret en conseil pris en ap-
plication des articles 324 et 325 de la Loi
sur la marine marchande du Canada et en
vigueur lors de l'entrée en vigueur de la 20
présente loi demeurent exécutoires pendant
une année à compter de l'entrée en vigueur
de la présente loi à moins qu'il ne soit an-
nullé plus tôt.

(6) Une Administration peut, avec l'ap- 25
prouvé du gouverneur en conseil, annuler
tout règlement maintenu en vigueur par la
présente loi et qui a été pris dans toute
partie de la région indiquée dans l'annexe
pour l'Administration.

(7) Les biens, droits, actifs privés,
gagés et franchises d'une autorité de piloteage
existantes au jour de la Loi sur la marine
marchande du Canada, sont lorsque la
présente loi est entrée en vigueur de la présente
Loi à l'Administration qui doit fournir les
services de piloteage dans le district pour
lequel l'autorité de piloteage a été constituée.

(8) L'Administration mentionnée au pa- 30
ragraphe (1) est responsable à compter
de l'entrée en vigueur de la présente loi
de tous les contrats de toutes les dates
et obligations de l'autorité de piloteage dont
l'acte a été déposé au jour de l'entrée en 35
vigueur de la présente loi.

which has been made or expressed to
be valid as having been made or
arranged as described therein.

(4) Every by-law made or expressed to
have been made by a pilotage authority
as defined in the Canada Shipping Act
and every regulation made pursuant to
Part VIA of that Act and in force or
about to be in force, on the commence-
ment of this Act, continues in force for one
year from the commencement of this Act,
unless the by-law or regulation is revoked
by an Authority.

(5) Every order in council made pursuant
to sections 324 and 325 of the Canada
Shipping Act and in force on the commence-
ment of this Act continues in force for
one year from the commencement of this
Act or until it is revoked, whichever is the
earlier.

(6) An Authority may, with the ap- 30
proval of the Governor in Council, revoke
any by-law or regulation contained in
force by subsection (4) that has effect
within any part of the region set out in
any part of the Schedule in the Schedule.

(7) The property, rights, assets, privi-
leges and franchises of a Pilotage Au-
thority constituted under the Canada Ship-
ping Act, except where the Minister is that
Pilotage Authority, vest on the commence- 35
ment of this Act in the Authority that is
to provide pilotage services in the district
for which the Pilotage Authority was con-
stituted.

(8) The Authority referred to in subsec- 35
tion (1) is liable on and after the com-
mencement of this Act, for all contracts,
liabilities, debts and obligations of the
Pilotage Authority whose assets were
vested in the Authority under subsection 40
(1).

Maintien des
règlements

Maintien
des décrets
en conseil

Annulation
d'un règle-
ment

Dévolution
des actifs
privés

Responsabilité
de l'Adminis-
tration

Continuation
des lois

Continuation
des ordres
en conseil

Annulation
de la loi ou
du règlement

Dévolution
des biens
privés

Responsabilité
de l'Adminis-
tration

wise be valid as having been made or issued as described therein.

des paragraphes (1) ou (2), serait autrement valide du fait qu'il a été établi ou attribué aux termes desdits paragraphes.

Continuation
of by-laws

(4) Every by-law made or expressed to have been made by a pilotage authority as defined in the *Canada Shipping Act* and every regulation made pursuant to Part VIA of that Act and in force, or deemed to be in force, on the commencement of this Act, continues in force for one year from the commencement of this Act, unless the by-law or regulation is revoked by an Authority.

(4) Tout règlement qui a été établi ou déclaré avoir été établi par une autorité de pilotage telle qu'elle est définie dans la *Loi sur la marine marchande du Canada* et tout règlement établi en application de la Partie VIA de cette loi et en vigueur ou censé être en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, demeurent, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, exécutoires pendant une année à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins d'être annulés par une Administration.

Maintien des
5 règlements

Continuation
of
orders
in
council

(5) Every order in council made pursuant to sections 324 and 326 of the *Canada Shipping Act* and in force on the commencement of this Act continues in force for one year from the commencement of this Act or until it is revoked, whichever is the earlier.

(5) Tout décret en conseil pris en application des articles 324 et 326 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi demeure exécutoire pendant une année à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi à moins qu'il ne soit annulé plus tôt.

Maintien
des décrets
en conseil

Revocation
of by-law or
regulation

(6) An Authority may, with the approval of the Governor in Council, revoke any by-law or regulation continued in force by subsection (4) that has effect within any part of the region set out in respect of the Authority in the Schedule.

(6) Une Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, annuler tout règlement maintenu en vigueur par le paragraphe (4) et qui a effet dans toute partie de la région indiquée dans l'annexe pour l'Administration.

30

Annulation
d'un règle-
ment

Vesting of
existing
assets

44. (1) The property, rights, assets, privileges and franchises of a Pilotage Authority constituted under the *Canada Shipping Act*, except where the Minister is that Pilotage Authority, vest on the commencement of this Act in the Authority that is to provide pilotage service in the district for which the Pilotage Authority was constituted.

44. (1) Les biens, droits, actifs, privilèges et franchises d'une autorité de pilotage constituée en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sauf lorsque le Ministre est cette autorité de pilotage, sont dévolus, à l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'Administration qui doit fournir les services de pilotage dans le district pour lequel l'autorité de pilotage a été constituée.

Dévolution
des actifs
existants

Existing
liabilities

(2) The Authority referred to in subsection (1) is liable, on and after the commencement of this Act, for all contracts, liabilities, debts and obligations of the Pilotage Authority whose assets were vested in the Authority under subsection (1).

(2) L'Administration mentionnée au paragraphe (1) est responsable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, de tous les contrats, de toutes les dettes et obligations de l'autorité de pilotage dont l'actif lui a été dévolu en vertu du paragraphe (1).

Passif
existant

R.S., c. 29

45. (1) Paragraph (44) of section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Licensed pilot"

"(44) "licensed pilot" means a person who holds a valid licence as pilot issued by a Pilotage Authority under the Pilotage Act;"

R.S., c. 29

(2) Paragraphs (65) to (67) and (69) and (70) of section 2, Part VI except section 375, Part VIA, section 708 and sub-section (1) of section 709 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

S.R., c. 29

45. (1) L'alinéa (44) de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«pilot 5 breveté»

«(44) «pilot breveté» désigne une personne qui est titulaire, en qualité de pilote, d'un brevet valide attribué par une Administration de pilotage en vertu de la *Loi sur le pilotage;*»

S.R., c. 29

(2) Les alinéas (65) à (67), (69) et (70) de l'article 2, la Partie VI sauf l'article 375, 10 la Partie VIA, l'article 708 et le paragraphe (1) de l'article 709 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont abrogés.

EXPLANATORY NOTES

Clause 45: (1) This amendment is consequential on the proposed repeal of Part VI and Part VIA of the *Canada Shipping Act*.

Paragraph (44) of section 2 at present reads as follows:

"(44) "licensed pilot" means a person who holds a valid licence as pilot issued by a Pilotage Authority;"

The repeal of paragraphs (65) to (67) and (69) and (70) of section 2 is consequential on the proposed repeal of Part VI and Part VIA of the *Canada Shipping Act*. Paragraphs (65), (66), (67), (69) and (70) read as follows:

(65) "pilot vessel" means any ship or boat employed in the pilotage service of any pilotage district;

(66) "pilot flag" means a flag of large dimensions compared with the size of the pilot vessel, and of two colours, the upper horizontal half, white, and the lower horizontal half, red, or such other flag as may hereafter at any time be adopted as and for a pilot flag;

(67) "pilot light" means the light denoting the pilotage service as provided for in regulations;

(69) "Pilotage Authority" means any existing pilotage authority and any persons authorized by the Governor in Council to appoint or license pilots or fix or alter rates of pilotage; if the pilotage authority is the Minister of Transport, it includes the Deputy Minister of Transport;

(70) "pilotage dues" means the remuneration payable in respect to pilotage;"

(2) The repeal of Part VI and Part VIA would remove from the *Canada Shipping Act* the main provisions relating to pilotage.

The repeal of section 708 and subsection (1) of section 709 is consequential on the repeal of Part VI and Part VIA. Section 708 and subsection (1) of section 709 read as follows:

"708. (1) Every fine paid by a licensed pilot or apprentice pilot, for an offence against the provisions of Part VI, or a breach of any rule, regulation or by-law made thereunder, or breach of any rule, regulation or by-law made by any pilotage authority prior to the 1st day of August, 1936, shall be paid into and form part of the pilot fund of the pilotage district in which the offence or breach is committed.

(2) Where there is no such fund in such district, such fine shall be paid into and form part of the fund used for the operating expenses of the district.

(3) Every fine paid by any person, other than a licensed pilot or apprentice pilot, for any such offence or breach, shall be applied to help defray the cost of prosecution or be paid into and form part of the Consolidated Revenue Fund of Canada.

709. (1) Every penalty imposed by Part VI or by rule, regulation or by-law made thereunder, may be recovered or enforced either by summary conviction or by civil action or proceeding at the suit of the Crown only, or of any person suing as well for the Crown as for himself, before any court having jurisdiction to the amount of the penalty."

NOTES EXPLICATIVES

Article 45 du bill: (1) Cette modification découle de l'abrogation proposée des Parties VI et VIA de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

L'alinéa (44) de l'article 2 se lit actuellement comme suit:

«(44) «pilote breveté» signifie une personne titulaire d'un brevet valable de pilote, délivré par une autorité de pilotage;»

L'abrogation des alinéas (65) à (67), (69) et (70) de l'article 2 découle de l'abrogation proposée des Parties VI et VIA de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Ces alinéas se lisent comme suit:

«(65) «bateau-pilote» signifie tout navire ou bateau employé au service de pilotage d'une circonscription de pilotage;

(66) «pavillon-pilote» signifie un pavillon de grandes dimensions par rapport à celles du bateau-pilote et ayant deux couleurs, blanche pour la moitié horizontale supérieure, et rouge pour la moitié horizontale inférieure, ou tout autre pavillon pouvant être ultérieurement adopté comme pavillon-pilote;

(67) «feu de pilote» signifie le feu qui indique le service de pilotage, prescrit par règlement;

(69) «autorité de pilotage» signifie toute autorité de pilotage existante et toutes personnes autorisées par le gouverneur en conseil à nommer ou breveter des pilotes, ou à fixer ou modifier le tarif des droits de pilotage; lorsque l'autorité de pilotage est le ministre des Transports, cette expression comprend le sous-ministre des Transports;

(70) «droits de pilotage» signifie la rémunération exigible pour le pilotage;»

(2) L'abrogation des Parties VI et VIA aurait pour conséquence d'enlever de la *Loi sur la marine marchande du Canada* les principales dispositions relatives au pilotage.

L'abrogation de l'article 708 et du paragraphe (1) de l'article 709 découle de l'abrogation des Parties VI et VIA. L'article 708 et le paragraphe (1) de l'article 709 se lisent comme suit:

«708. (1) Toute amende payée par un pilote ou par un apprenti-pilote breveté pour infraction aux dispositions de la Partie VI, ou pour violation de quelque règle ou règlement établi en vertu desdites dispositions, ou pour violation de quelque règle ou règlement établi par une autorité de pilotage avant le 1^{er} août 1936, doit être versée à la caisse des pilotes de la circonscription de pilotage où l'infraction ou la violation a été commise, et en faire partie.

(2) A défaut de pareille caisse dans cette circonscription, l'amende doit être versée à la caisse servant aux frais de service de la circonscription et en faire partie.

(3) Toute amende payée par une personne autre qu'un pilote ou un apprenti-pilote breveté pour une telle infraction ou violation doit servir à aider au paiement des frais de poursuite, ou elle doit être versée au Fonds du revenu consolidé du Canada et en faire partie.

709. (1) Toute amende imposée par la Partie VI, ou par une règle ou un règlement établi sous son autorité, peut être recouvrée ou le paiement peut en être exigé soit par voie sommaire, soit au moyen d'une action ou poursuite civile intentée par la Couronne seulement, ou par un particulier poursuivant tant pour la Couronne que pour lui-même devant une cour ayant juridiction jusqu'à concurrence du montant de l'amende.»

1934, c. 44,
repealed

46. Paragraph (1) of section 319 and sections 366 and 367 of chapter 44 of the Statutes of Canada, 1934 are repealed.

46. L'alinéa 1) de l'article 319 et les articles 366 et 367 du chapitre 44 des Statuts du Canada de 1934 sont abrogés.

Abrogation
du c. 44, de
1934

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970

Interpreta-
tion
"Old law"

47. (1) In this section,
(a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and

"New law"

(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

Application
to new law

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under *An Act respecting the Revised Statutes of Canada*, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement to the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made.

Idem

(3) A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, be read as regards any transaction, matter or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

Interpré-
tation
«anciennes
lois»

47. (1) Au présent article,
a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts révisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers; et

b) «nouvelles lois» désigne les Statuts révisés du Canada de 1970.

«nouvelles
lois»

(2) Les modifications apportées par la présente loi aux anciennes lois ou à leurs termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de revision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada*, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir été apportées.

Application
aux nou-
velles lois

(3) Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts révisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts révisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou question subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts révisés.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

48. This Act, except subsection (1), (2) and (3) of section 43, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

48. La présente loi, à l'exception des paragraphes (1), (2) et (3) de l'article 43, entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

Clause 46: This amendment would repeal the provisions of the *Canada Shipping Act, 1934* relating to the establishment of pilots' funds, administration of those funds by the Ministers of Transport and Finance in certain circumstances, and contributions to the Quebec Pilots' Fund as they are no longer needed.

Paragraph (l) of section 319 reads as follows:

"(l) establish, elsewhere than in the pilotage district of Quebec, either alone or in conjunction with any other pilotage authority, funds for the relief of superannuated or infirm licensed pilots, or of their wives, widows or children, and, in any pilotage district, make regulations with respect to any funds for the time being applicable to such purposes or any of them, determine the persons in the service of such pilotage authority by and upon whom and the amount, manner and time in and at which, the contributions in support of such existing or future funds may be made or levied: Provided that such contribution to any such fund shall be mutually agreed upon between the pilots and the pilotage authority, and if not agreed upon shall be fixed by the Minister, and shall not be less than five per cent of his earnings;"

Sections 366 and 367 read as follows:

"366. All superannuation, retirement and annuity funds in pilotage districts for which the Minister is the pilotage authority, except the pilotage district of Quebec or any other pilotage district which may so elect, after sanction by the Governor in Council, shall be administered by the Ministers of Marine and Finance and any funds on deposit with the Receiver General shall draw interest at the rate fixed by the Department of Finance from time to time, and any sum the investment of which, in the opinion of the pilotage authority, becomes necessary, shall be invested in Dominion bonds or other Government securities approved by the Governor in Council, in the name of the Minister of Finance in trust for such funds.

367. At such times as are decided by the pilotage authority for the pilotage district of Quebec, there shall be set aside such sums as the pilotage authority may determine not less than five per cent of all sums received by it for pilotage dues or dues for other services provided by the tariff and by-laws, and all sums so set aside by the said pilotage authority under this section shall be paid to the treasurer of the Quebec Pilots' Corporation and shall form part of the Quebec Pilots' Fund."

Article 46 du bill: Cette modification abrogerait les dispositions de la *Loi de la marine marchande du Canada, 1934* ayant trait à l'établissement de caisses des pilotes, à la gestion de ces caisses par le ministre des Transports et le ministre des Finances dans certaines circonstances, et aux contributions à la Caisse des pilotes de Québec du fait qu'elles sont devenues sans objet.

L'alinéa l) de l'article 319 se lit comme suit:

«l) créer, isolément ou conjointement avec toute autre autorité de pilotage, des caisses de secours intéressant les pilotes brevetés pensionnaires ou infirmes, ou leurs épouses, veuves ou enfants, et, dans toute circonscription de pilotage, établir des règlements concernant les fonds alors applicables à ces objets ou à l'un d'entre eux; déterminer les personnes au service de pareille autorité de pilotage qui doivent verser ou de qui doivent être prélevées les contributions destinées à alimenter les caisses créées ou à créer, fixer le montant des contributions et prescrire le mode et la date de versement ou de prélèvement; mais une contribution à une caisse de cette nature doit être mutuellement convenue entre les pilotes et l'autorité de pilotage, et si elle n'est pas ainsi convenue, elle doit être fixée par le Ministre et ne doit pas être inférieure à cinq pour cent de ce que gagne le contributeur;»

Les articles 366 et 367 se lisent comme suit:

«366. Toutes caisses de pension, de retraite et d'annuités, dans les circonscriptions de pilotage dont l'administration est dévolue au Ministre, sauf dans la circonscription de pilotage de Québec ou toute autre circonscription de pilotage qui peut ainsi opter, après sanction par le Gouverneur en conseil, doivent être administrées par les ministres de la Marine et des Finances, et les fonds en dépôt chez le Receveur général doivent porter un intérêt au taux fixé, à l'occasion, par le département des Finances, et toute somme dont le placement, de l'avis de l'administration de pilotage, devient nécessaire, sera placée en obligations du Dominion ou en autres effets publics approuvés par le Gouverneur en conseil, au nom du ministre des Finances en fiducie pour ces caisses.

367. Aux époques que détermine l'administration de pilotage pour la circonscription de pilotage de Québec, seront distraites les sommes que l'administration de pilotage peut fixer et représentant au moins cinq pour cent de toutes les sommes par elle reçues en droits de pilotage ou en droits afférents à d'autres services établis par le tarif et les règlements; et toutes les sommes ainsi distraites par ladite administration de pilotage, en vertu du présent article, doivent être versées au trésorier de la Corporation des pilotes de Québec et faire partie de la caisse des pilotes de Québec.»

SCHEDULE

Name: *Atlantic Pilotage Authority*
 Head
 Office: Halifax, Nova Scotia
 Region: all Canadian waters in and around the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island, Newfoundland and New Brunswick including the waters of Chaleur Bay in the Province of Quebec, south of Cap d'Espoir in latitude 48 degrees 25 minutes 08 seconds N., longitude 64 degrees 19 minutes 06 seconds W.

Name: *Laurentian Pilotage Authority*
 Head
 Office: Montreal, Quebec
 Region: all Canadian waters in and around the Province of Quebec, north of the northern entrance to St. Lambert Lock except the waters of Chaleur Bay south of Cap d'Espoir in latitude 48 degrees 25 minutes 08 seconds N., longitude 64 degrees 19 minutes 06 seconds W.

Name: *Great Lakes Pilotage Authority*
 Head
 Office: Cornwall, Ontario
 Region: all Canadian waters in the Province of Quebec, south of the northern entrance to St. Lambert Lock.
 all Canadian waters in and around the Provinces of Ontario and Manitoba.

Name: *Pacific Pilotage Authority*
 Head
 Office: Vancouver, British Columbia
 Region: all Canadian waters in and around the Province of British Columbia.

ANNEXE

Nom: *Administration de pilotage de l'Atlantique*
 Siège social: Halifax, Nouvelle-Écosse
 Région: Toutes les eaux canadiennes sises dans les provinces de Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard, de Terre-Neuve et du Nouveau-Brunswick et eaux limitrophes, y compris les eaux de la Baie des Chaleurs dans la province de Québec, au sud du Cap d'Espoir par 48 degrés 25 minutes 08 secondes de latitude nord et 64 degrés 19 minutes 06 secondes de longitude ouest.

Nom: *Administration de pilotage des Laurentides*
 Siège social: Montréal, Québec
 Région: Toutes les eaux canadiennes sises dans la province de Québec et eaux limitrophes, au nord de l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert à l'exception des eaux de la Baie des Chaleurs au sud du Cap d'Espoir par 48 degrés 25 minutes 08 secondes de latitude nord et 64 degrés 19 minutes 06 secondes de longitude ouest.

Nom: *Administration de pilotage des Grands Lacs*
 Siège social: Cornwall, Ontario
 Région: Toutes les eaux canadiennes de la province de Québec, au sud de l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert.
 Toutes les eaux canadiennes des provinces de l'Ontario et du Manitoba et eaux limitrophes.

Nom: *Administration de pilotage du Pacifique*
 Siège social: Vancouver, Colombie-Britannique
 Région: Toutes les eaux canadiennes sises dans la province de Colombie-Britannique et eaux limitrophes.

THE OFFICE OF THE COMMISSIONER OF THE GENERAL LAND OFFICE
OTTAWA, CANADA

Bill C-45

Bill C-45

Bill C-45

C-247

C-247

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

BILL C-247

An Act to amend the Senate and House of Commons
Act (St. Luke 11;46)

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes (Saint Luc 11,46)

First reading, May 13, 1971

Première lecture, le 13 mai 1971

MR. ANDERSON

M. ANDERSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

BILL C-247

R.S., c. 249,
c. 310, s. 5;
1953-54,
c. 10, c. 13,
s. 18; 1963,
c. 14;
1966-67,
c. 96, s. 64;
1968-69,
c. 28, s. 98

An Act to amend the Senate and House of
Commons Act (St. Luke 11;46)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 22 of the *Senate and House of
Commons Act* is amended by inserting 5
therein, immediately after subsection (1)
thereof, the following subsection:

Members
not to act as
barristers
or solicitors
with respect
to certain
matters

“(1a) No member of the Senate or of
the House of Commons who is admitted
as a barrister or enrolled as a solicitor 10
under the laws of a province shall direct-
ly or indirectly accept any fee or benefit
for acting in his professional capacity in
respect of any matter, wheresoever
originating, that is or is intended to be a 15
private or public proceeding in the Senate
or House of Commons or in committee of
either House or that is, under an Act of
Parliament, within the discretion of a
Minister of the Crown or the Governor- 20
in-Council to determine, without the ex-
press sanction and authority of, and in
accordance with rules prescribed by, the
Speaker of that House of which he is a
member.” 25

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes (Saint Luc 11,46)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. L'article 22 de la *Loi sur le Sénat et
la Chambre des communes* est modifié par 5
l'insertion, immédiatement après son para-
graphe (1), du paragraphe suivant:

«(1a) Il est interdit à un membre du
Sénat ou à un député à la Chambre des
communes, qui est un avocat inscrit au 10
barreau en vertu des lois d'une province,
d'accepter directement ou indirectement
un honoraire ou un avantage quelconque
pour ses services en cette qualité à l'égard
de toute affaire quelle qu'en soit l'origine, 15
qui fait ou doit faire l'objet de procé-
dures à titre privé ou public au Sénat
ou à la Chambre des communes ou de-
vant un comité de l'une ou de l'autre
Chambre, ou sur laquelle il est loisible à 20
un ministre de la Couronne ou au gou-
verneur en conseil de statuer en vertu
d'une loi du Parlement, sans avoir ob-
tenu le consentement et l'autorisation
expres du Président du Sénat, dans le 25
cas d'un membre du Sénat, ou de l'Ora-
teur de la Chambre des communes, dans
le cas d'un député à la Chambre, et sans
se conformer aux règles prescrites par le
Président ou l'Orateur selon le cas.» 30

S.R., c. 249,
c. 310, art. 5;
1953-54, c. 10,
c. 13, art. 18;
1963, c. 14;
1966-67, c. 96,
art. 64;
1968-69,
c. 28, art. 98

Les députés
ne doivent
pas faire
fonction
d'avocat, de
notaire ou
d'avoué en
certaines
matières

This bill proposes to remedy the grievance that arises when the public relationship between member of Parliament and citizen is subverted to the private relationship between lawyer and client to the financial hurt of the citizen: as when, for example, the citizen asks his member to make inquiries of the Ministry in an immigration matter and is oftentimes dismayed to find that—his member being a lawyer—he is billed for fees on a solicitor-client basis.

This grievance is an ancient one and the remedy proposed is to revive and modernize an order of the United Kingdom that is 300 years old.

Parliament has delegated to the Executive the power to grant or refuse in its discretion many matters that once were entrusted to the House of Lords to investigate, hear, and grant or refuse. They were classed as "personal" petitions: the Commons delegated the airing and adjudication of these private grievances to the Upper Chamber by making no rules whereby the petitions could be initiated in the Commons.

The Commons, on account of the conflict of interest activities of its lawyer-members in intermeddling as lawyers on these private petitions, successively passed the following orders which placed the activities of these lawyer-members within the control of the Commons:

"1666, 6 Nov. Ordered,

That such Members of this House, as are of the Long-Robe, shall not be of Council on either Side, in any Bill, depending in the Lords House, before such Bill shall come down from the Lords to this House.

"1669, 10 Nov. Resolved, That no Member of this House, of the Long-Robe, do, during this Session of Parliament, plead as Council before the House of Lords, in any Cause, without leave asked and granted by this House, after ten o'clock.

"1693, 7 Dec. Ordered, That no Member of this House do presume to plead at the Bar of the House of Lords, without leave first obtained from this House, and to be moved for between the Hours of eleven and one o'clock.

"1695, 10 Dec. Revived."

The penalty proposed on this bill is already contained in section 22(2) of the Act, as follows:

"(2) Every member of the Senate offending against this section is liable to a fine of not less than one thousand dollars and not more than four thousand dollars; and every member of the House of Commons offending against this section is liable to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars, and shall for five years after conviction of such offence, be disqualified from being a member of the House of Commons, and from holding any office in the public service of Canada."

Ce bill tente de corriger les abus qui se produisent lorsque les rapports publics entre un député et un particulier sont indûment considérés par le premier comme des rapports privés entre procureur et client aux dépens du particulier. Ceci se produit, par exemple, lorsque le particulier demande à son député de s'enquérir auprès du ministère au sujet d'une question d'immigration et a, comme c'est souvent le cas, la désagréable surprise de constater que son député, sous prétexte qu'il est homme de loi, lui réclame des frais comme il le ferait à un client.

Cet abus existe depuis longtemps et le remède proposé consiste à reprendre, en le modernisant, un ordre du Royaume-Uni vieux de trois siècles.

Le Parlement a délégué à l'exécutif le pouvoir discrétionnaire d'autoriser ou de refuser un grand nombre de choses au sujet desquelles la Chambre des Lords était précédemment chargée de faire des enquêtes, de tenir des audiences, d'émettre des autorisations ou des refus. Elles étaient classées dans la catégorie des pétitions dites «personnelles»: la Chambre des communes déléguait l'instruction et le règlement de ces doléances privées à la Chambre haute en n'établissant aucune règle permettant de présenter des pétitions à la Chambre des communes.

Les Communes, par suite des conflits d'intérêts inhérents à l'activité de certains députés juristes agissant à titre de procureurs dans ces pétitions privées, ont adopté successivement les ordres suivants qui ont placé ce genre d'activité sous son contrôle; les voici:

«Le 6 novembre 1666; ordonné: Que les membres de cette Chambre qui sont gens de robe ne seront conseillers de l'une ou l'autre partie en matière de tout projet de loi dont est saisie la Chambre des Lords avant que ce projet de loi ait été renvoyé par ladite Chambre devant la Chambre des communes.

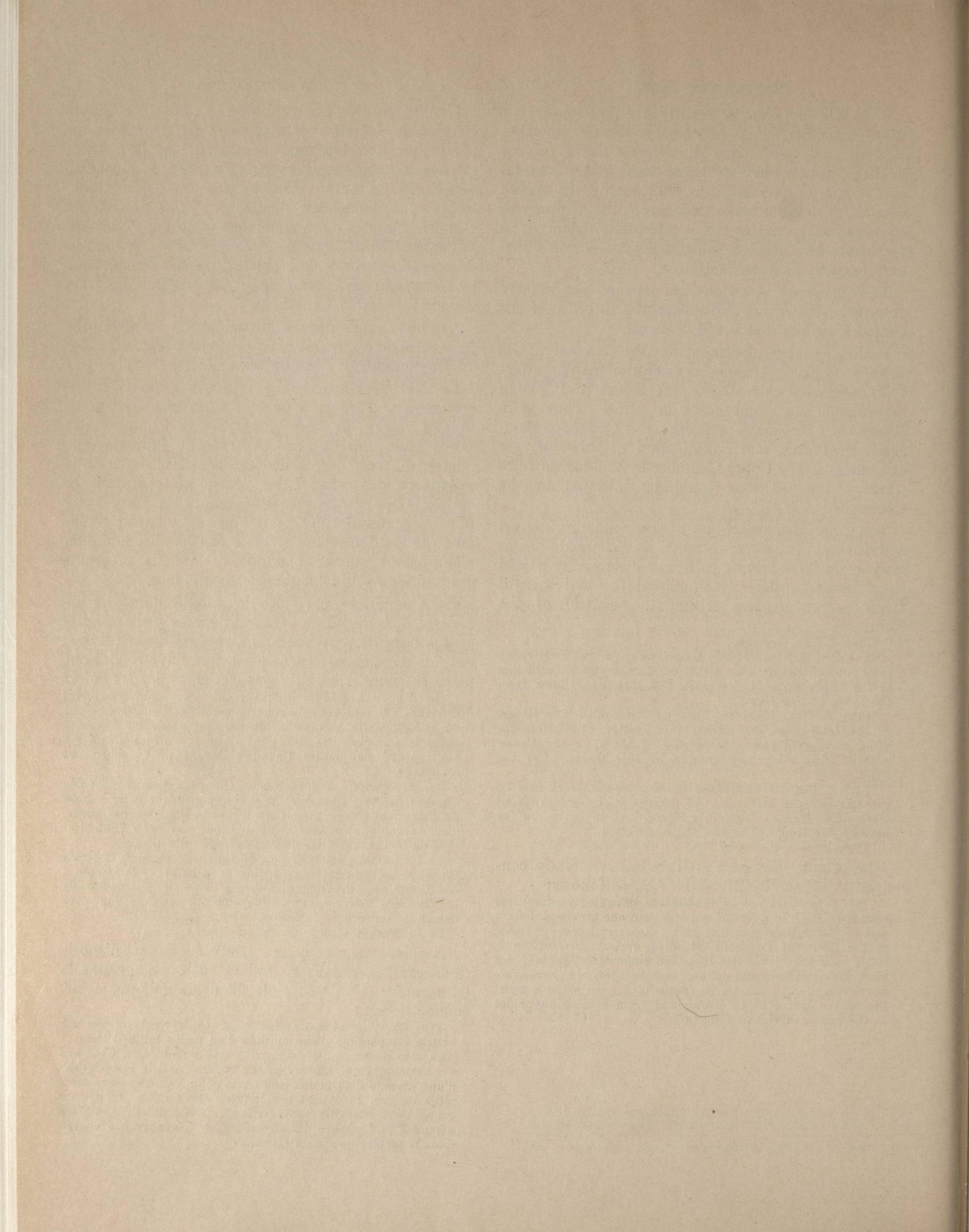
Le 10 novembre 1669; Résolu: Qu'aucun homme de robe, membre de cette Chambre, ne plaidera pendant cette session du Parlement comme procureur devant la Chambre des Lords, dans aucune affaire, sans avoir demandé et obtenu l'autorisation de la Chambre des communes après dix heures.

Le 7 décembre 1693; Ordonné: Qu'aucun membre de cette Chambre ne se permette de plaider à la barre de la Chambre des Lords sans avoir préalablement obtenu l'autorisation de la Chambre des communes, laquelle autorisation doit être demandée entre onze heures et une heure.

Le 10 décembre 1695; Ordre renouvelé.»

La peine proposée pour les infractions aux dispositions contenues dans ce bill est déjà prévue par le paragraphe (2) de l'article 22 de la loi, qui se lit comme il suit:

«(2) Tout membre du Sénat qui contrevient au présent article est passible d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus quatre mille dollars; et tout député à la Chambre des communes qui contrevient au présent article est passible d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus deux mille dollars, et durant cinq années après avoir été déclaré coupable de pareille contravention, il est inhabile à être député à la Chambre des communes et à occuper une charge dans le service public du Canada.»



C-248

C-248

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

BILL C-248

An Act respecting the promotion and sale
of cigarettes

Loi concernant la promotion des ventes et la vente
des cigarettes

First reading, June 10, 1971

Première lecture, le 10 juin 1971

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU
BIEN-ÊTRE SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

BILL C-248

An Act respecting the promotion and
sale of cigarettes

Loi concernant la promotion des ventes et
la vente des cigarettes

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short
title

1. This Act may be cited as the *Cigarette Products Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la cigarette*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act

2. Dans la présente loi,

Définitions

"Analyst"

(a) "analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 4;

a) «analyste» s'entend d'une personne désignée à titre d'analyste en application de l'article 4;

«analyste»

"Cigarette"

(b) "cigarette" means any roll of cigarette tobacco wrapped in paper and intended for smoking and, without limiting the generality of the foregoing, includes any roll or tubular construction of or containing tobacco that is prescribed for the purposes of this Act to be a cigarette;

b) «cigarette» désigne tout rouleau de tabac à cigarette enveloppé de papier et destiné à être fumé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend tout rouleau ou cylindre, fait de tabac ou contenant du tabac, que les règlements désignent, aux fins de la présente loi, comme étant une cigarette;

«cigarette»

"Cigarette product"

(c) "cigarette product" means cigarettes, cigarette tobacco or both;

c) «produit à cigarette» désigne les cigarettes, le tabac à cigarette ou l'un et l'autre produit;

«produit à cigarette»

"Cigarette tobacco"

(d) "cigarette tobacco" means any tobacco or tobacco substitute represented to be suitable for use in cigarettes and includes fine cut tobacco;

d) «tabac à cigarette» désigne tout tabac ou succédané du tabac présenté comme étant normalement utilisable dans les cigarettes et s'entend notamment du tabac haché fin;

«tabac à cigarette»

25

"Inspector"	(e) "inspector" means any person designated as a cigarette product inspector pursuant to section 4;	e) «inspecteur» s'entend d'une personne désignée à titre d'inspecteur des produits à cigarette, en application de l'article 4;	«inspecteur»
"Minister"	(f) "Minister" means the Minister of National Health and Welfare;	f) «Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;	«Ministre»
"Nicotine"	(g) "nicotine" means nicotine-like alkaloids contained in any cigarette tobacco or in smoke from any cigarette product;	g) «nicotine» désigne les alcaloïdes de la même nature que la nicotine contenus dans le tabac à cigarette ou dans la fumée d'un produit à cigarette;	«nicotine»
"Other constituent"	(h) "other constituent" means any constituent, other than nicotine or tar, that is prescribed;	h) «autre composant» signifie tout composant désigné par règlement, à l'exception de la nicotine et du goudron;	«autre composant»
"Package"	(i) "package" means any pack, packet, box, carton or other container in which a cigarette product is offered for sale but does not include any transparent wrapping or wrapper on any such container that is ordinarily removed when the container is opened;	i) «emballage» désigne tout paquet, colis, boîte, cartouche ou autre contenant dans lequel un produit à cigarette est offert en vente, mais ne comprend pas une enveloppe transparente ou autre qui recouvre un tel contenant et qu'on enlève habituellement lorsqu'on ouvre le contenant;	«emballage»
"Prescribed"	(j) "prescribed" means prescribed by the regulations;	j) «prescrit» signifie prescrit par les règlements;	«prescrit»
"Sell"	(k) "sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute; and	k) «vendre» comprend le fait de mettre en vente, d'exposer pour la vente, d'avoir en sa possession pour la vente et de distribuer; et	«vendre»
"Tar"	(l) "tar" means the particulate matter contained in smoke from any cigarette product but does not include nicotine or, if so prescribed, water.	l) «goudron» désigne la matière particulaire contenue dans la fumée d'un produit à cigarette mais ne comprend pas la nicotine ni, si le règlement l'indique, l'eau.	«goudron»

PROHIBITIONS

Advertising prohibited 3. (1) No person shall, directly or indirectly, by any means whatever promote the sale of any cigarette product except that

(a) any person who sells any cigarette product in the ordinary course of business may,

(i) for the purpose of selling the cigarette product, expose and identify it inside his place of business,

INTERDICTIONS

Publicité interdite 3. (1) Nul ne doit, directement ou indirectement, promouvoir par quelque moyen que ce soit la vente d'un produit à cigarette. Cependant,

a) une personne qui vend un produit à cigarette au cours des activités normales de son entreprise peut,

(i) en vue de la vente du produit à cigarette, exposer et identifier ce produit dans son établissement,

(ii) where he sells the cigarette product by means of an automatic vending machine, display thereon such information as is necessary to identify the cigarette product sold by means of such machine, and 5

(iii) with respect to his business premises, business vehicle or other property, publish his name thereon to the extent necessary to identify his ownership, tenancy or leasing thereof or to comply with any law; 10

(b) a manufacturer of cigarette products may distribute or make available free of charge or on a subsidized basis his cigarette products to his employees for their personal use; and 15

(c) a manufacturer or wholesale distributor of cigarette products may make representations to wholesale distributors or retailers of cigarette products for the purpose of selling his products to such persons. 20

Manufacturing and importing prohibited

(2) No person shall import or manufacture for sale 25

(a) a cigarette product the smoke from which contains an amount of nicotine, tar or other constituent exceeding the maximum amount prescribed; or

(b) cigarette tobacco that contains an amount of nicotine or other constituent exceeding the maximum amount prescribed. 30

Sale prohibited

(3) No person shall sell

(a) a cigarette product the smoke from which contains an amount of nicotine, tar or other constituent exceeding the maximum amount prescribed; 35

(ii) lorsqu'elle vend le produit à cigarette au moyen d'un distributeur automatique, y faire figurer uniquement les renseignements nécessaires pour l'identification du produit à cigarette vendu au moyen de ce distributeur, et 5

(iii) faire figurer son nom sur un local commercial, un véhicule commercial ou quelque autre bien uniquement dans la mesure où cela est nécessaire pour indiquer qu'il en est le propriétaire ou le locataire ou pour se conformer à une règle de droit; 10

b) un fabricant de produit à cigarette peut distribuer ou offrir ses produits à cigarette, soit gratuitement, soit au-dessous du prix de revient, soit avec prime, à ses employés pour leur usage personnel; et 15

c) un fabricant ou distributeur en gros de produits à cigarette peut représenter ses produits auprès des distributeurs en gros ou détaillants de produits à cigarette en vue de les leur vendre. 20

(2) Nul ne doit importer ou fabriquer en vue de la vente 25 Fabrication et importation interdites

a) un produit à cigarette dont la fumée contient une quantité de nicotine, de goudron ou d'un autre composant supérieure au maximum prescrit; ni 30

b) du tabac à cigarette qui contient une quantité de nicotine ou d'un autre composant supérieure au maximum prescrit.

(3) Nul ne doit vendre

a) un produit à cigarette dont la fumée contient une quantité de nicotine, de goudron ou d'un autre composant supérieure au maximum prescrit; 35

Vente interdite

(b) cigarette tobacco that contains an amount of nicotine or other constituent exceeding the maximum amount prescribed;

(c) a cigarette product unless there appears on the package thereof, clearly and prominently displayed, the words of warning set out in the Schedule, or such other words as may be prescribed, and

(i) in the case of cigarettes, a statement in English and in French of the amount of nicotine, tar and other constituent contained in the smoke from any such cigarette, or

(ii) in the case of cigarette tobacco, a statement in English and in French of the amount of nicotine and other constituent contained in such tobacco or the amount of nicotine, tar and other constituent in the smoke from such tobacco;

(d) any cigarette unless it has a circumferential line marked thereon in the form and manner prescribed; or

(e) cigarettes by means of an automatic vending machine unless there appears on such machine the words of warning required under paragraph (c) and a statement in English and in French, in respect of such cigarettes, required by subparagraph (i) of that paragraph.

b) du tabac à cigarette qui contient une quantité de nicotine ou d'un autre composant supérieure au maximum prescrit; ni

c) un produit à cigarette sur l'emballage duquel ne figure pas, clairement et bien en vue, la mise en garde formulée à l'annexe ou toute autre formule qui peut être prescrite, et,

(i) s'il s'agit de cigarettes, l'indication, en anglais et en français, de la quantité de nicotine, de goudron et autre composant que contient la fumée de l'une ou l'autre de ces cigarettes, ou,

(ii) s'il s'agit de tabac à cigarette, l'indication, en anglais et en français, de la quantité de nicotine et autre composant que contient ce tabac ou de la quantité de nicotine, de goudron et autre composant que contient la fumée de ce tabac;

d) une cigarette qui n'est pas cerclée d'une ligne imprimée en la forme et de la manière prescrites; ou

e) des cigarettes au moyen d'un distributeur automatique sur lequel ne figure pas la mise en garde requise en vertu de l'alinéa c) et, en anglais et en français, l'indication relative à ces cigarettes exigée par le sous-alinéa (i) de cet alinéa.

INSPECTORS AND ANALYSTS

Designation of cigarette product inspectors

4. (1) The Minister may designate as a cigarette product inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Inspector to show certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place pursuant to subsection (1) of section 5 shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

INSPECTEURS ET ANALYSTES

4. (1) Aux fins de la présente loi, le Ministre peut désigner à titre d'inspecteur des produits à cigarette toute personne qu'il estime qualifiée pour être désignée à ce titre.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de désignation à titre d'inspecteur et, en entrant dans tout lieu en application du paragraphe (1) de l'article 5, il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu.

Désignation des inspecteurs des produits à cigarette

L'inspecteur doit produire son certificat de désignation

Designation
of analysts

(3) The Minister may designate as an analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

(3) Le Ministre peut désigner à titre d'analyste, aux fins de la présente loi, toute personne qu'il estime qualifiée pour être désignée à ce titre.

Désignation
des ana-
lystes

INSPECTION

Search

5. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes any cigarette product is sold or is stored before sale and may, where he has reason to believe it is necessary to do so for any purpose relating to the enforcement of this Act,

- (a) examine any cigarette product found therein;
- (b) open and examine any package found therein that he has reason to believe contains any cigarette product; and
- (c) examine any books, reports, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

Assistance
to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person employed therein shall give the inspector such assistance and furnish him with such information as the inspector may, for the purpose of exercising the powers referred to in subsection (1), reasonably require him to give or furnish.

Obstruction
of inspectors

6. (1) No person shall obstruct an inspector in the exercise of his powers or the carrying out of his duties under this Act.

False
statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statements, either verbally or in writing, to an inspector en-

INSPECTION

5. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout lieu lorsqu'il a des raisons de croire qu'un produit à cigarette y est vendu ou emmagasiné avant la vente et il peut, s'il a des raisons de croire qu'il est nécessaire de le faire à toute fin relative à l'application de la présente loi,

- a) examiner tout produit à cigarette qui s'y trouve;
- b) ouvrir et examiner tout emballage trouvé sur les lieux lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient un produit à cigarette; et
- c) examiner tous livres, rapports, dossiers, déclarations de réexportation d'entrepôt, connaissements, lettres de voitures ou autres documents ou pièces lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent des renseignements pertinents pour l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

(2) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu où un inspecteur est entré en application du paragraphe (1) et toute personne qui y est employée doivent fournir à l'inspecteur l'aide et les renseignements que celui-ci peut raisonnablement exiger d'eux pour l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1).

6. (1) Nul ne doit s'opposer à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

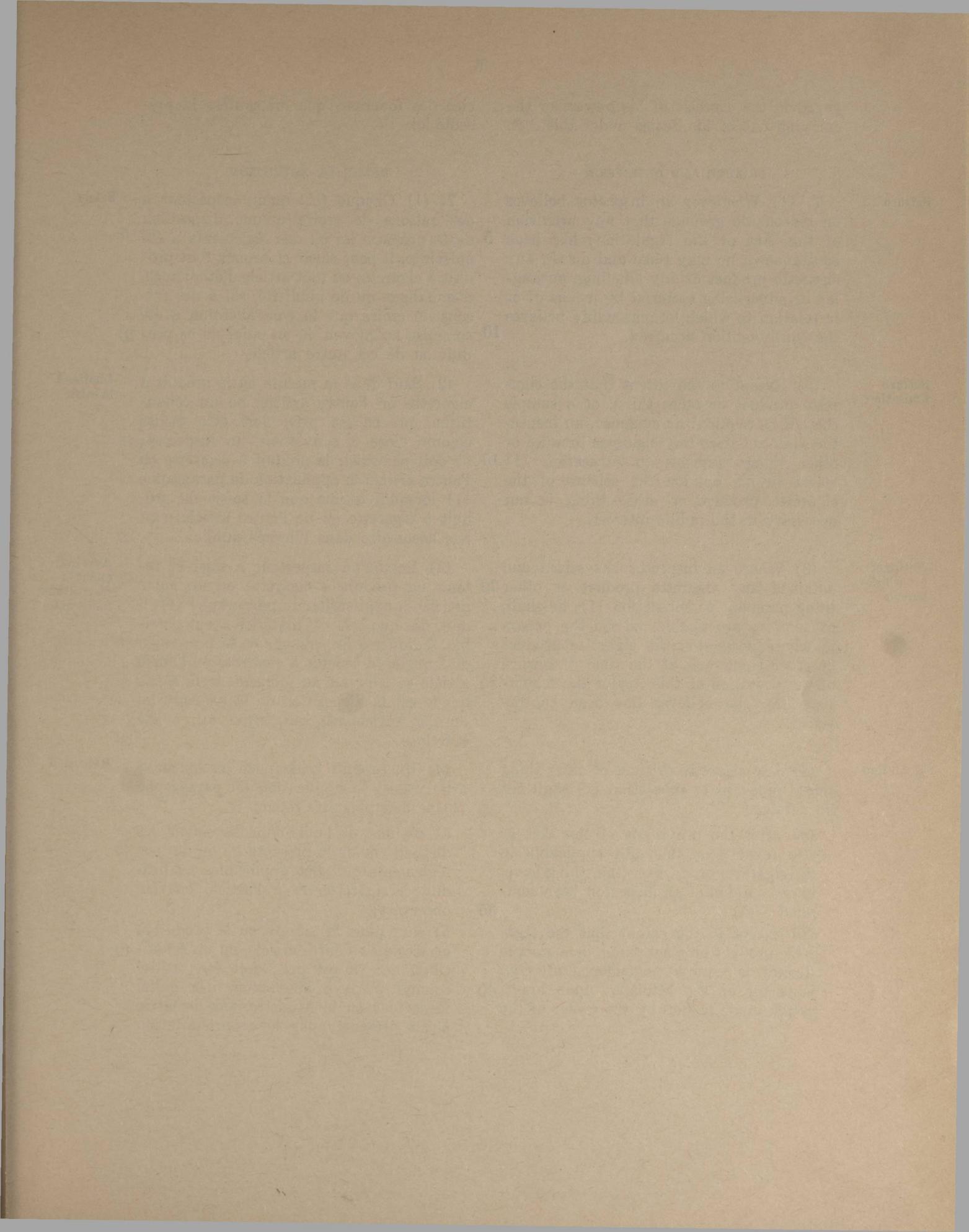
(2) Nul ne doit sciemment faire, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exer-

5 Perquisition

Aide aux
inspecteurs

35 Obstruction
faite aux
inspecteurs

40 Fausses
déclarations



gaged in the exercise of his powers or the carrying out of his duties under this Act.

cice des fonctions que lui confère la présente loi.

SEIZURE AND DETENTION

SAISIE ET RÉTENTION

Seizure

7. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened, he may seize and detain any cigarette product or any labelling, packaging or advertising material by means of or in relation to which he reasonably believes the contravention occurred. 5 10

7. (1) Chaque fois qu'un inspecteur a des raisons de croire qu'une disposition de la présente loi ou des règlements a été enfreinte, il peut saisir et retenir tout produit à cigarette ou tout article d'étiquetage, d'emballage ou de publicité, s'il a des raisons de croire que la contravention a été commise au moyen ou au sujet de ce produit ou de cet autre article. 5 10

Saisie

Seizure limitation

(2) Except to the extent that the cigarette product or other thing, or a sample thereof, is required as evidence, an inspector shall not seize any cigarette product or other thing pursuant to subsection (1) where in his opinion the seizure of the cigarette product or other thing is not necessary in the public interest. 15

(2) Sauf dans la mesure où le produit à cigarette ou l'autre article, ou un échantillon qui en est pris, doit être utilisé comme pièce à conviction, un inspecteur ne doit pas saisir le produit à cigarette ou l'autre article en application du paragraphe (1) lorsqu'il estime que la saisie du produit à cigarette ou de l'autre article n'est pas nécessaire dans l'intérêt public. 15 20

Limites à la saisie

Notice of breach to person

(3) Where an inspector has seized and detained any cigarette product or other thing pursuant to subsection (1), he shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession the cigarette product or other thing was at the time of seizure of the provision of this Act or the regulations that he believes has been contravened. 20 25

(3) Lorsqu'un inspecteur a saisi et retenu un produit à cigarette ou un autre article en application du paragraphe (1), il doit, dès que cela est matériellement possible, indiquer à la personne en la possession de laquelle le produit à cigarette ou l'autre article se trouvait au moment de la saisie quelle est la disposition de la présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte. 25 30

Avis indiquant la disposition inobservée

Detention

(4) Any cigarette product or other thing seized pursuant to subsection (1) shall not be detained 30

(4) Un produit à cigarette ou un autre article saisi en application du paragraphe (1) ne doit plus être retenu 30

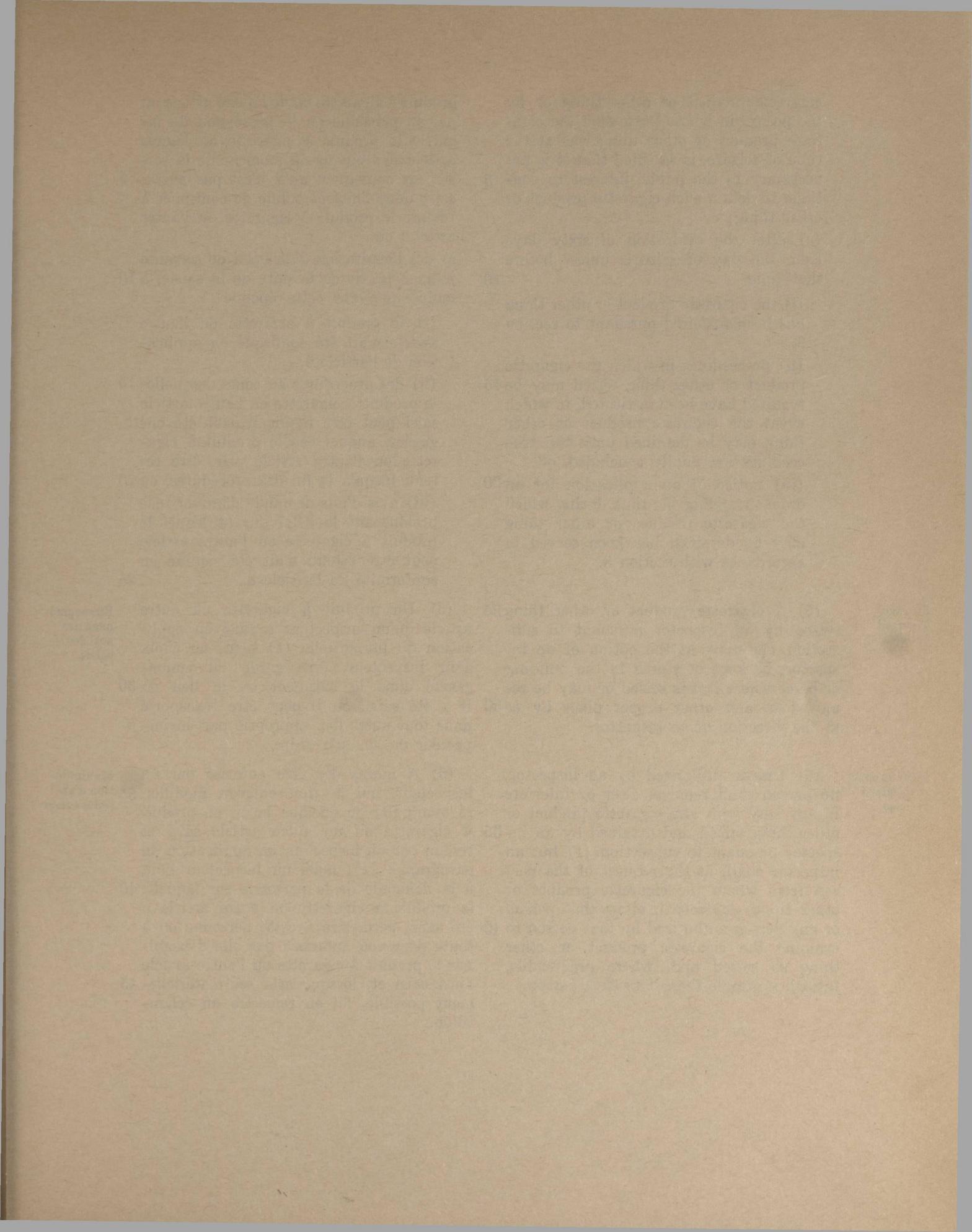
Rétention

(a) after the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the cigarette product or other thing have, in the opinion of an inspector, been complied with; 35

a) dès que, de l'avis d'un inspecteur, les dispositions de la présente loi ou de tous règlements qui sont applicables au produit à cigarette ou à l'article ont été observées; 35

(b) except to the extent that the cigarette product or other thing, or a sample thereof, is required as evidence, after an inspector or the Minister, upon application made to him by the owner of the 40

b) sauf dans la mesure où le produit à cigarette ou l'autre article, ou un échantillon qui en est pris, doit être utilisé comme pièce à conviction, dès qu'un inspecteur ou le Ministre, sur demande à lui présentée par le propriétaire du 40



cigarette product or other thing or by the person in whose possession the cigarette product or other thing was at the time of seizure, is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain such cigarette product or other thing; or

(c) after the expiration of sixty days from the day of seizure, unless before that time

(i) the cigarette product or other thing has been forfeited pursuant to section 9,

(ii) proceedings in which the cigarette product or other thing seized may be required have been instituted, in which event the cigarette product or other thing may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(iii) notice of an application for an order extending the time during which the cigarette product or other thing may be detained has been served in accordance with section 8.

(5) A cigarette product or other thing seized by an inspector pursuant to subsection (1) may, at the option of an inspector, be kept or stored in the building or place where it was seized or may be removed to any other proper place by or at the direction of an inspector.

(6) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any cigarette product or other thing seized and detained by an inspector pursuant to subsection (1) but an inspector shall, at the request of the person from whom the cigarette product or other thing was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the cigarette product or other thing so seized and, where practicable, furnish a sample thereof to such person.

produit à cigarette ou de l'autre article ou par la personne en la possession de laquelle le produit à cigarette ou l'autre article se trouvait au moment de la saisie, est convaincu qu'il n'est pas nécessaire dans l'intérêt public de continuer à retenir le produit à cigarette ou l'autre article; ou

c) dès l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la date de la saisie, à moins qu'avant cette époque

(i) le produit à cigarette ou l'autre article n'ait été confisqué en application de l'article 9,

(ii) des procédures au cours desquelles le produit à cigarette ou l'autre article saisi peut être requis n'aient été engagées, auquel cas le produit à cigarette ou l'autre article peut être retenu jusqu'à la fin des procédures, ou

(iii) avis d'une demande d'ordonnance prolongeant le délai durant lequel le produit à cigarette ou l'autre article peut être retenu n'ait été signifié en conformité de l'article 8.

(5) Un produit à cigarette ou autre article qu'un inspecteur a saisi en application du paragraphe (1) peut, au choix d'un inspecteur, être gardé ou emmagasiné dans le bâtiment ou le lieu où il a été saisi, ou il peut être transporté dans tout autre lieu approprié par un inspecteur ou sur son ordre.

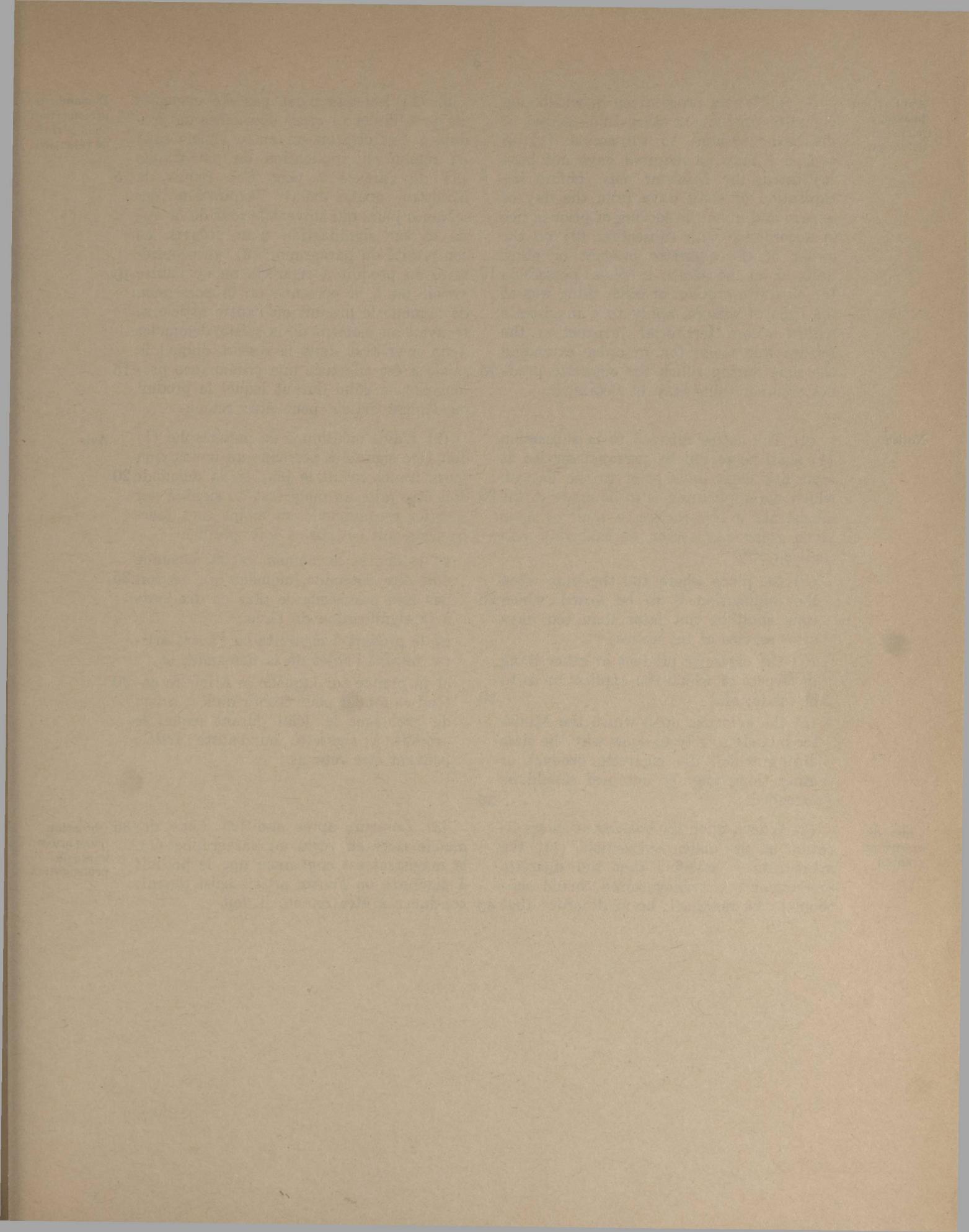
(6) A moins d'y être autorisé par un inspecteur, nul ne doit enlever, modifier ni manipuler de quelque façon un produit à cigarette ou un autre article saisi et retenu par un inspecteur en application du paragraphe (1), mais un inspecteur doit, à la demande de la personne sur laquelle le produit à cigarette ou autre article a été saisi, permettre à cette personne ou à toute personne autorisée par elle d'examiner le produit à cigarette ou l'autre article ainsi saisi et, lorsque cela est matériellement possible, lui en remettre un échantillon.

Storage
of seized
articles

Interference
with seized
articles

Emmagasi-
nage des
articles
saisis

Manipula-
tion d'ar-
ticles saisis



Application
to extend
period of
detention

8. (1) Where proceedings in which any cigarette product or other thing seized or detained pursuant to subsection (1) of section 7 may be required have not been instituted, the Minister may, before the expiration of sixty days from the day of seizure and upon the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the cigarette product or other thing or on the person in whose possession the cigarette product or other thing was at the time of seizure, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the cigarette product or other thing may be detained.

Notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the magistrate or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

(a) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than ten days after service of the notice;

(b) the cigarette product or other thing in respect of which the application is to be made; and

(c) the evidence upon which the Minister intends to rely to show why the time during which the cigarette product or other thing may be detained should be extended.

Order of
extension
granted

(3) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is satisfied that the cigarette product or other thing seized should continue to be detained, he shall order that

Demande de
prolongation
de la période
de rétention

8. (1) Lorsque n'ont pas été engagées des procédures au cours desquelles un produit à cigarette ou un autre article saisi ou retenu en application du paragraphe (1) de l'article 7 peut être requis, le Ministre peut, avant l'expiration des soixante jours qui suivent le jour de la saisie et sur signification d'un préavis, en conformité du paragraphe (2), au propriétaire du produit à cigarette ou de l'autre article ou à la personne en la possession de laquelle le produit ou l'autre article se trouvait au moment de la saisie, demander à un magistrat dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai durant lequel le produit ou l'autre article peut être retenu.

Avis

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit être signifié à personne au moins cinq jours francs avant le jour où la demande doit être faite au magistrat ou signifié par courrier recommandé au moins sept jours francs avant ce jour et doit spécifier

a) le lieu et le moment où la demande doit être entendue, moment qui ne doit pas être postérieur de plus de dix jours à la signification de l'avis;

b) le produit à cigarette ou l'autre article faisant l'objet de la demande; et

c) la preuve sur laquelle le Ministre entend se fonder pour établir qu'il y a lieu de prolonger le délai durant lequel le produit à cigarette ou l'autre article peuvent être retenus.

Obtention
d'une ordon-
nance de
prolongation

(3) Lorsque, après audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), le magistrat est convaincu que le produit à cigarette ou l'autre article saisi devrait continuer à être retenu, il doit

the cigarette product or other thing be detained for such additional period of time as he deems proper and that upon the expiration of such period of time the cigarette product or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof unless before the expiration of such period of time subparagraph (i) or (ii) of paragraph (c) of subsection (4) of section 7 applies.

Order of extension refused

(4) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is not satisfied that the cigarette product or other thing seized should continue to be detained, he shall order that the cigarette product or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof upon the expiration of sixty days from the day of seizure unless,

(a) before the expiration of such period of time, subparagraph (i) or (ii) of paragraph (c) of subsection (4) of section 7 applies; or

(b) at the time of the hearing such period of time has then expired, in which event he shall order the restoration thereof forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof.

FORFEITURE

Forfeiture on consent

9. (1) Where an inspector has seized any cigarette product or other thing pursuant to subsection (1) of section 7 and the owner thereof or the person in lawful possession thereof at the time of seizure consents in writing to the forfeiture of the cigarette product or other thing, such cigarette product or other thing is thereupon forfeited to Her Majesty.

ordonner que le produit à cigarette ou l'autre article soit retenu pendant la période supplémentaire qu'il estime convenable et qu'à l'expiration de cette période le produit à cigarette ou l'autre article soit rendu à la personne sur laquelle il a été saisi ou à toute autre personne ayant droit à sa possession, à moins qu'avant l'expiration de ce délai ne s'appliquent les sous-alinéas (i) ou (ii) de l'alinéa c) du paragraphe (4) de l'article 7.

(4) Lorsque, après audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), le magistrat n'est pas convaincu que le produit à cigarette ou l'autre article saisi devrait continuer à être retenu, il doit ordonner que le produit à cigarette ou l'autre article soit rendu à la personne sur laquelle il a été saisi ou à toute autre personne ayant droit à sa possession à l'expiration des soixante jours qui suivent le jour de la saisie, sauf si,

a) avant l'expiration de ce délai, les sous-alinéas (i) ou (ii) de l'alinéa c) du paragraphe (4) de l'article 7 s'appliquent; ou si,

b) au moment de l'audition, ce délai était expiré, auquel cas il doit ordonner la restitution immédiate du produit ou de l'autre article à la personne sur laquelle il a été saisi ou à toute autre personne ayant droit à sa possession.

Refus d'une ordonnance de prolongation

CONFISCATION

Confiscation sur consentement

9. (1) Lorsqu'un inspecteur a saisi un produit à cigarette ou un autre article en application du paragraphe (1) de l'article 7 et que leur propriétaire ou leur possesseur légitime au moment de la saisie consent par écrit à leur confiscation, ils sont dès lors confisqués au profit de Sa Majesté.

Forfeiture
by order
of court

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any cigarette product or other thing seized pursuant to subsection (1) of section 7 by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, such cigarette product or other thing

(a) is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court; or

(b) shall, upon the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or upon the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof upon such conditions, if any, relating to sale as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

REGULATIONS

Regulations

10. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) fixing, for the purpose of subsections (2) and (3) of section 3,

(i) the maximum amount of nicotine, tar or other constituent that may be contained in the smoke from any cigarette product, and

(ii) the maximum amount of nicotine or other constituent that may be contained in cigarette tobacco;

(b) prescribing the manner in which

(i) the amount of nicotine, tar or other constituent contained in the smoke from any cigarette product, or

(ii) the amount of nicotine or other constituent contained in cigarette tobacco,

shall be determined;

(c) prescribing the form and manner in which the words of warning and the statements required by paragraph (c) of subsection (3) of section 3 shall ap-

Confiscation
sur ordonnance
du
tribunal

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi et qu'un produit à cigarette ou un autre article saisi en application du paragraphe (1) de l'article 7 au moyen ou au sujet duquel l'infraction a été commise est alors retenu, ce produit ou cet autre article

a) est, à la suite de cette déclaration de culpabilité, en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté, si cette confiscation est ordonnée par le tribunal; ou

b) doit, à l'expiration du délai d'appel de la condamnation ou à la fin des procédures, selon le cas, être rendu à la personne sur laquelle il a été saisi ou à toute autre personne ayant droit à sa possession, aux conditions relatives à la vente que peut éventuellement fixer l'ordonnance et que le tribunal estime nécessaires pour éviter la commission de toute autre infraction prévue par la présente loi.

RÈGLEMENTS

10. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) fixant, aux fins des paragraphes (2) et (3) de l'article 3,

(i) la quantité maximale de nicotine, de goudron ou d'un autre composant que peut contenir la fumée d'un produit à cigarette, et

(ii) la quantité maximale de nicotine ou d'un autre composant que peut contenir le tabac à cigarette;

b) prescrivant la façon de déterminer

(i) la quantité de nicotine, de goudron ou d'un autre composant contenue dans la fumée d'un produit à cigarette, ou

(ii) la quantité de nicotine ou d'un autre composant contenue dans le tabac à cigarette;

c) prescrivant sous quelle forme et de quelle manière la mise en garde et l'indication exigées par l'alinéa c) du paragraphe (3) de l'article 3 doivent figurer

pear on any package or on any automatic vending machine, as the case may be; and

(d) prescribing any matter or thing that by this Act is to be prescribed.

5

sur tout emballage ou sur tout distributeur automatique, selon le cas; et

d) prescrivant tout ce que la présente loi autorise à prescrire.

Publication of proposed regulation

(2) A copy of each regulation or an amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, distributors and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

10

(2) Une copie de tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir ou de toute modification qu'il se propose d'apporter à un règlement, en vertu du paragraphe (1), doit être publiée dans la *Gazette du Canada* et l'on doit donner aux fabricants, distributeurs et autres intéressés la possibilité raisonnable de faire des observations au Ministre à cet égard.

5 Publication du projet de règlement

10

Prohibition against certain material on package

11. Nothing shall appear on or in any package of a cigarette product or any wrapping or wrapper thereof or on any automatic vending machine to suggest, expressly or by implication, that the smoking of a cigarette product does not constitute a health hazard because the cigarette product complies with the requirements of this Act or otherwise.

20

11. Il ne doit rien figurer, sur ou dans un emballage ni sur une enveloppe le recouvrant ni sur un distributeur automatique, qui indique ou laisse entendre que le fait de fumer un produit à cigarette ne constitue pas un danger pour la santé soit parce que le produit satisfait aux exigences de la présente loi, soit pour quelque autre raison.

Indications qui ne peuvent figurer sur un emballage

15

20

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Offence and punishment

12. (1) Every person who contravenes subsection (1) or (2) of section 3 is guilty of an offence and liable

25

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both;

30

(b) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

12. (1) Quiconque enfreint les paragraphes (1) ou (2) de l'article 3 est coupable d'une infraction et passible,

25

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de deux ans au plus ou de l'une et l'autre peine; ou,

30

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende de cent mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de cinq ans au plus ou de l'une et l'autre peine.

35

Idem

(2) Every person who contravenes subsection (3) of section 3 is guilty of an offence and liable

35

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (3) de l'article 3 est coupable d'une infraction et passible,

Idem

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus ou de l'une et l'autre peine; ou

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an au plus ou de l'une et l'autre peine.

Time limit (3) A prosecution under paragraph (a) of subsection (1) may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject matter of the prosecution arose. 10

(3) Une poursuite prévue par l'alinéa a) du paragraphe (1) peut être intentée à tout moment dans les douze mois qui suivent le moment où s'est produit le fait donnant lieu à la poursuite. 10 **Délai de prescription**

Other offences (4) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 3, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 15

(4) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi autre que l'article 3 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus ou de l'une et l'autre peine. 20 **Autres infractions**

Officers, etc. of corporations (5) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 25

(5) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout membre de la direction, administrateur ou agent de la corporation qui a prescrit ou autorisé la commission de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable. 30 **Membres de la direction, etc., de corporations**

Want of knowledge 13. (1) No person shall be convicted of an offence of selling any cigarette product in contravention of this Act or the regulations if he establishes that

13. (1) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'avoir vendu un produit à cigarette en contravention de la présente loi ou des règlements si elle établit **Ignorance**

(a) he purchased the cigarette product from another person; and 35

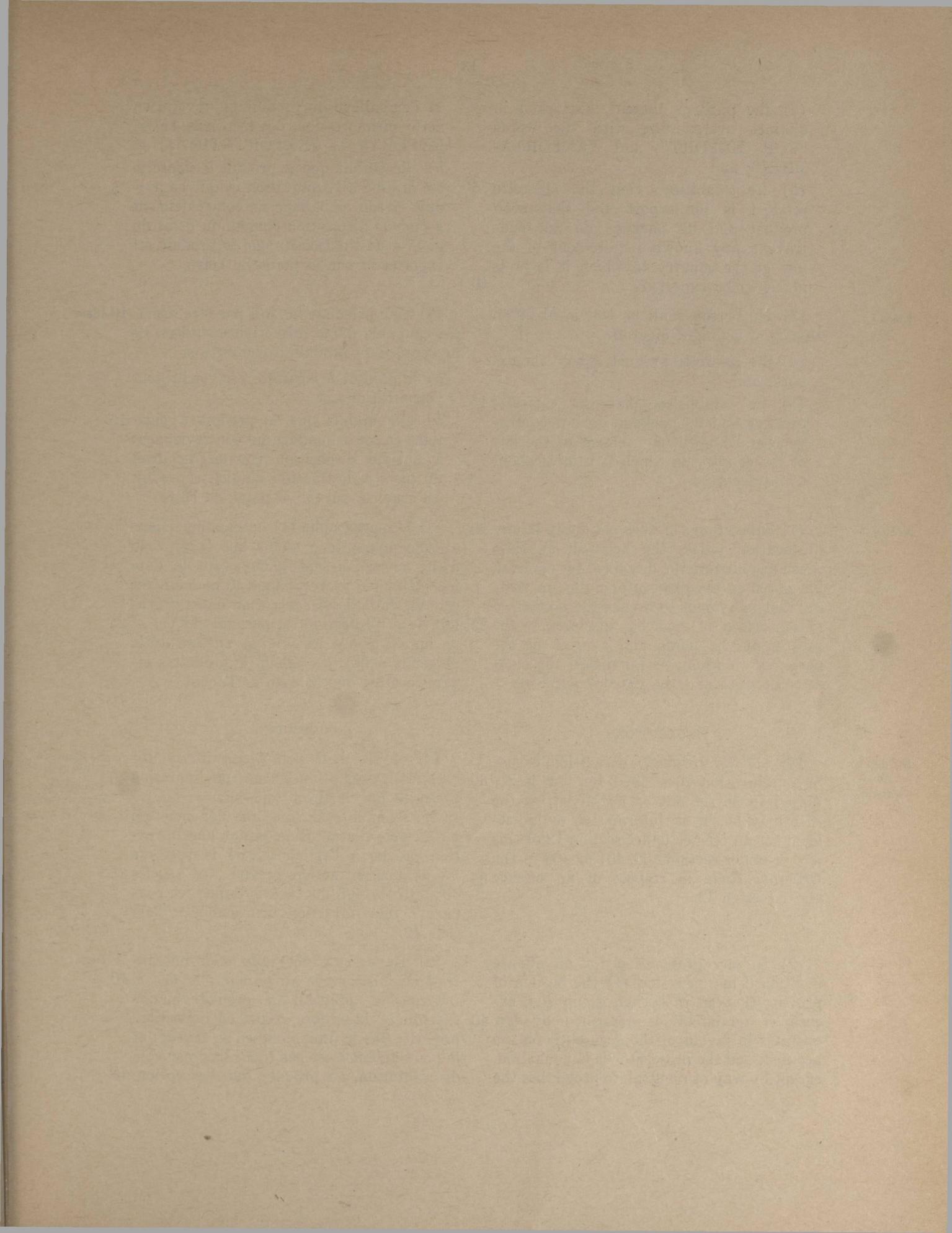
(b) he could not with reasonable diligence have ascertained that the sale of the cigarette product would have been in contravention of this Act or the regulations. 40

a) qu'elle a acheté le produit à cigarette à une autre personne; et

b) qu'elle n'aurait pu, malgré toute diligence raisonnable, s'assurer que la vente du produit à cigarette pouvait constituer une contravention à la présente loi ou aux règlements. 40

Exports (2) No person shall be convicted of an offence of manufacturing a cigarette product for sale if

(2) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction en raison de la fabrication d'un produit à cigarette en vue de la vente si **Exportations**



(a) the package thereof is marked in distinct overprinting with the words "FOR EXPORT" and "EXPORTATION"; and

(b) he establishes that the cigarette product is for export and that such product and its package do not contravene any known requirement of the law of the country to which it is or is about to be exported. 10

Idem

(3) No person shall be convicted of an offence of selling a cigarette product if

(a) the cigarette product is sold for export; and

(b) he establishes that the cigarette product and its package do not contravene any known requirement of the law of the country to which it is or is about to be exported. 15

a) l'emballage du produit est revêtu, en nette surimpression, des mentions «FOR EXPORT» et «EXPORTATION»; et

b) elle établit que le produit à cigarette est destiné à l'exportation et que ce produit et son emballage ne contreviennent à aucune disposition connue du droit du pays à destination duquel le produit est exporté ou sur le point de l'être. 5

(3) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction en raison de la vente d'un produit à cigarette si 10 Idem

a) le produit à cigarette est vendu pour l'exportation; et

b) elle établit que le produit à cigarette et son emballage ne contreviennent à aucune disposition connue du droit du pays à destination duquel le produit est exporté ou sur le point de l'être. 15

Notice

(4) Subsection (1) does not apply in any prosecution unless the accused, at least seven days before the day fixed for his trial, has given to the prosecutor notice in writing that he intends to invoke the protection of subsection (1) and has disclosed to the prosecutor the name and address of the person from whom he purchased the cigarette product and the date of purchase. 25

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique dans aucune poursuite à moins que le prévenu n'ait, au moins sept jours avant la date fixée pour son procès, donné au poursuivant un avis écrit de son intention de se prévaloir de la protection du paragraphe (1) et ne lui ait révélé les nom et adresse de la personne à qui il a acheté le produit à cigarette ainsi que la date de l'achat. 20 Avis

PROSECUTIONS

POURSUITES

Burden of proving exception, etc.

14. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as the case may be, in an information or indictment for an offence under section 12 of this Act or under section 406, 407 or 408 of the Criminal Code in respect of an offence under section 12. 35

14. (1) Il n'est pas nécessaire qu'une exception, exemption, excuse ou limitation prescrite par le droit soit énoncée ou réfutée, selon le cas, dans une dénonciation ou un acte d'accusation visant une infraction prévue à l'article 12 de la présente loi ou une infraction prévue aux articles 406, 407 ou 408 du Code criminel, et connexe à une infraction mentionnée à l'article 12. 30

Fardeau de la preuve en matière d'exception, etc.

Idem

(2) In any prosecution for an offence mentioned in subsection (1) the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the 40

(2) Dans toute poursuite pour une infraction mentionnée au paragraphe (1), il incombe au prévenu de prouver qu'une exception, exemption, excuse ou limitation, prescrite par le droit, joue en sa faveur; et le poursuivant n'est pas tenu, sauf par voie de réfutation, de prouver que l'exception, 45

Idem

exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.

exemption, excuse ou limitation ne joue pas en faveur du prévenu, qu'elle soit ou non énoncée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Certificate of analyst

15. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analysed any cigarette tobacco or the smoke from any cigarette product in accordance with a manner prescribed and stating the result of his analysis is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 12 or under section 406, 407 or 408 of the *Criminal Code* in respect of an offence under section 12 and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

15. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat d'un analyste portant qu'il a analysé d'une manière prescrite du tabac à cigarette ou la fumée d'un produit à cigarette et énonçant le résultat de son analyse est recevable en preuve dans toute poursuite pour une infraction prévue par l'article 12 ou pour une infraction prévue par les articles 406, 407 ou 408 du *Code Criminel* et connexe à une infraction prévue par l'article 12 et, en l'absence de preuve contraire, fait foi des déclarations y contenues sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni le caractère officiel de la personne qui semble l'avoir signé.

5 Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle le certificat d'un analyste est produit en application du paragraphe (1) peut, avec la permission du tribunal, exiger la présence de l'analyste aux fins de contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

(3) Aucun certificat n'est recevable en preuve en application du paragraphe (1) à moins que la partie qui se dispose à le produire n'ait donné à la partie contre laquelle il doit être produit un avis raisonnable de son intention de le produire, accompagné d'une copie du certificat.

Avis

Certified copies

16. Where a copy of any document or paper is made pursuant to paragraph (c) of subsection (1) of section 5 and is certified by the Minister or a person thereunto authorized by the Minister to be a copy made pursuant to that paragraph such copy is admissible in evidence and has the same probative force as the original document or paper would have if it had been proven in the ordinary way.

16. Lorsqu'une copie d'un document ou d'une pièce est prise en application de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 5 et qu'elle est certifiée par le Ministre, ou par une personne autorisée à cet effet par celui-ci, comme étant une copie prise en application de cet alinéa, elle est recevable en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document ou de la pièce si son authenticité était établie de la façon usuelle.

Copies certifiées

Trial of offences

17. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the

17. Une plainte ou dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par

Instruction des infractions

accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

un tribunal si le prévenu réside ou fait des affaires dans le ressort de ce tribunal, même si le fait donnant lieu à la plainte ou à la dénonciation ne s'est pas produit dans ce ressort.

5

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970

References

18. A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, 10 be read as regards any transaction, matter or thing subsequent there to as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

18. Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts révisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur 10 desdits Statuts révisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou question subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts révisés.

Mentions

15

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

19. (1) This Act shall come into force 15 on the 1st day of January, 1972.

19. (1) La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1972.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), subparagraph (ii) of paragraph (c) of subsection (3) of section 3 shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 20

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le sous-alinéa (ii) de l'alinéa c) du paragraphe (3) de l'article 3 entrera en vigueur à 20 une date qui sera fixée par proclamation.

Idem

SCHEDULE

ANNEXE

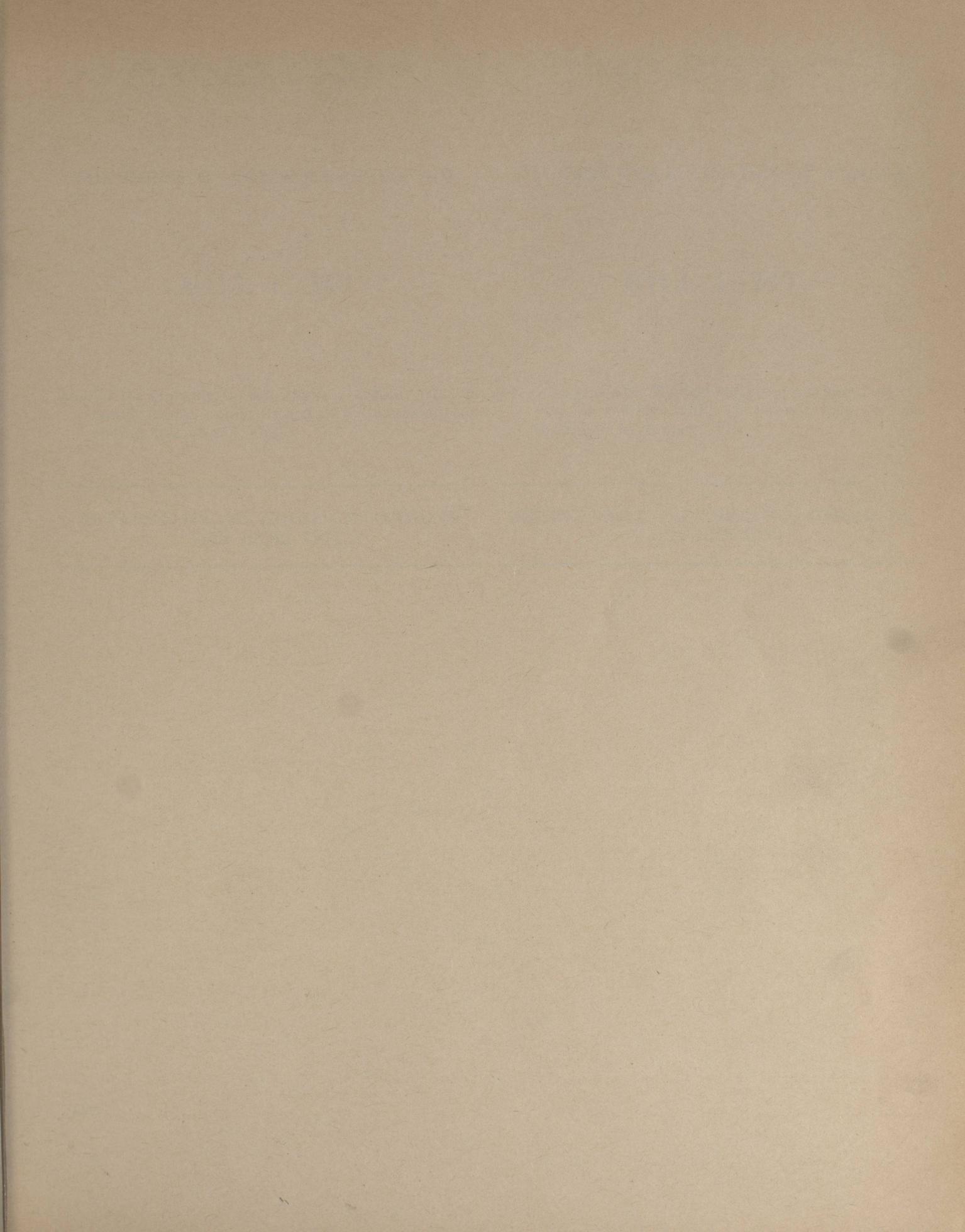
(para. 3(3)(c))

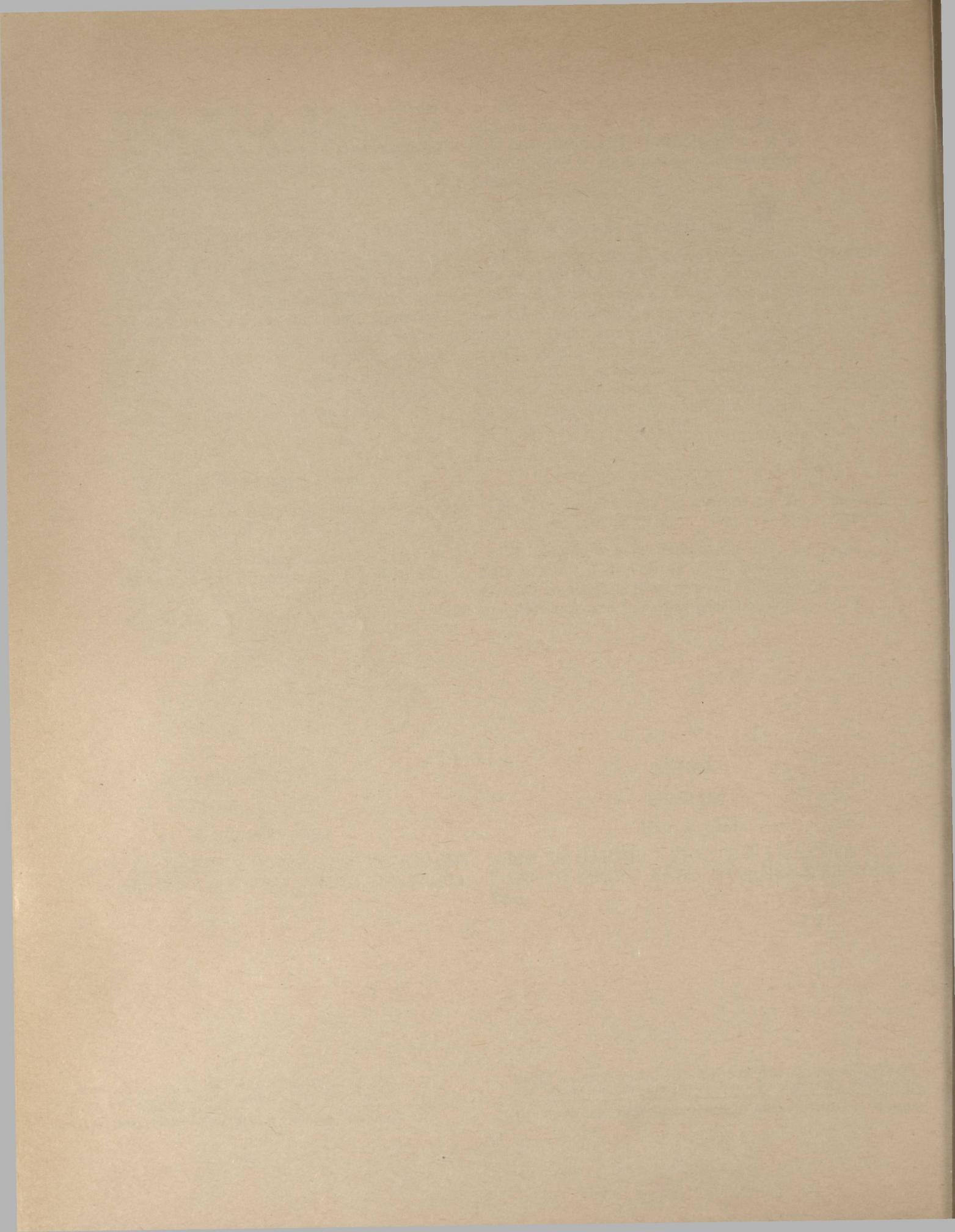
(al. 3(3)c))

*Words of Warning**Mise en garde*

WARNING: DANGER TO HEALTH INCREASES WITH AMOUNT SMOKED, AVOID INHALING.

MISE EN GARDE: NÉFASTE À LA SANTÉ—LE DANGER CROÎT AVEC L'USAGE—N'ASPIREZ PAS.





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

BILL C-249

An Act for granting to Her Majesty certain sums of
money for the public service for the financial year
ending 31st March, 1972

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le service public de l'année financière se
terminant le 31 mars 1972

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
16th JUNE, 1971**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 JUIN 1971**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

BILL C-249

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1972

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1972

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roland Michener, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1972 and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

5

10

15

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1971*.

\$6,066,052,-
171.59
granted for
1971-72

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole six billion, sixty-six million, fifty-two thousand, one hundred and seventy-one dollars and fifty-nine cents towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1971 to the 31st day of March, 1972, not otherwise provided for, and being the total of the

20

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Roland Michener, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1972, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

5

10

15

20

Titre
abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout six milliards soixante-six millions cinquante-deux mille cent soixante et onze dollars cinquante-neuf cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1971 jusqu'au 31 mars 1972, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des

25

30

\$6,066,052,-
171.59
accordés
pour
1971-72

amounts of the items set forth in the Main Estimates as contained in the schedule to this Act, less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 2, 1971* \$6,066,052,171.59

articles énoncés au budget principal contenus dans l'annexe de la présente loi, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi n° 2 de 1971 portant affectation de crédits* . \$6,066,052,171.59

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

Objet et effet de chaque article

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1971.

(2) Les dispositions de chaque article de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1971.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2), if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure ou augmente le montant jusqu'à concurrence duquel des engagements peuvent être pris en vertu de toute autre loi ou lorsqu'un engagement est pris en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de cet article ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou une autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le montant de l'engagement qu'on se propose de prendre, ainsi que tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu d'une autre loi, n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans cet article ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements

Idem	(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of	(2) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de cet article ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble	Idem
	(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and	a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à cet article ou à cette disposition; et	
	(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.	b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un article contenu audit budget, les recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à cet article, selon celui qui est le plus élevé.	
Appropriation charged	5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.	5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.	Imputation de crédit
Account to be rendered R.S., c. 116	6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Compte à rendre S.R., c. 116

SCHEDULE

Based on the Main Estimates, 1971-72. The amount hereby granted is \$6,066,052,171.59, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 2, 1971*.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1972, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
AGRICULTURE			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures and contributions	13,789,000	
RESEARCH PROGRAM			
5	Research—Program expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist", the grants listed in the Estimates and contributions	49,140,000	
PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM			
10	Production and Marketing—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	22,418,000	
15	Production and Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions, including authority to make wheat acreage reduction payments out of the reserve established by Agriculture Vote 17b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , on the same terms and conditions as the payments made therefrom pursuant to that vote in fiscal year 1970-71; and to authorize further related payments out of the reserve in accordance with commitments made pursuant to that vote on the further prescribed acreage referred to in that vote in respect of which wheat acreage reduction payments are made in the 1970-71 or 1971-72 fiscal years and to further provide that any such payments to members of the Senate or House of Commons shall not render such members ineligible to sit in the Senate or House of Commons	131,177,900	
HEALTH OF ANIMALS PROGRAM			
20	Health of Animals—Program expenditures, contributions including compensation at rates determined in the manner provided by section 12 of the <i>Animal Contagious Diseases Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act, and authority to spend revenue received during the year	27,426,000	
BOARD OF GRAIN COMMISSIONERS PROGRAM			
25	Board of Grain Commissioners—Program expenditures, contributions and authority to purchase and sell screenings	13,016,000	
		256,966,900	

ANNEXE

D'après le budget principal de 1971-72. Le montant voté par les présentes est de \$6,066,052,171.59, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi n° 2 de 1971 portant affectation de crédits*.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1972 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions	13,789,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5	Recherches—Dépenses du programme, y compris les frais de publication des travaux de recherche du ministère comme suppléments du <i>Canadian Entomologist</i> , subventions inscrites au budget et contributions	49,140,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
10	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	22,418,000	
15	Production et marchés—Subventions inscrites au budget et contributions, y compris l'autorisation de faire des paiements relatifs à la réduction des emblavures, grâce à la réserve établie par le crédit 17b (Agriculture), <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , aux mêmes conditions auxquelles étaient assujettis les paiements faits aux termes de ce crédit au cours de l'année financière 1970-71 et autorisation de faire d'autres paiements connexes sur cette réserve, conformément aux engagements pris aux termes dudit crédit à l'égard des emblavures ultérieurement désignées dont il y est fait mention et au sujet desquelles des paiements sont faits au cours des années financières 1970-71 ou 1971-72; pour établir en outre que le versement de ces paiements ne rend pas les sénateurs et les députés inadmissibles à siéger au Sénat ou à la Chambre des communes	131,177,900	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
20	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme, contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les épizooties</i> , aux propriétaires d'animaux qui, atteints de maladies mentionnées dans la loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la loi, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	27,426,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES GRAINS		
25	Commission des grains—Dépenses du programme, contributions et autorisation d'acheter et de vendre des criblures	13,016,000	
			256,966,900

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
AGRICULTURE (Concluded)			
B—CANADIAN DAIRY COMMISSION			
30	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		529,000
C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD			
35	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	445,000	
40	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	21,800,000	
			22,245,000
D—FARM CREDIT CORPORATION			
45	Farm Credit Corporation—Estimated amount required for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1972		9,200,000
COMMUNICATIONS			
1	Communications—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and authority to spend revenues received during the year including the spending of fees received by the Canadian Radio-Television Commission for broadcasting licences	14,683,000	
5	Communications—Capital expenditures	7,750,000	
			22,433,000
CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION AND INFORMATION SERVICES PROGRAM			
1	Administration and Information Services—Program expenditures	2,655,000	
CONSUMER AFFAIRS PROGRAM			
5	Consumer Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	8,777,000	
CORPORATE AFFAIRS PROGRAM			
10	Corporate Affairs—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	9,204,000	
COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM			
15	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research—Operating expenditures	2,370,000	
20	Combines Investigation and Competition Policy—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures	236,000	
			23,242,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AGRICULTURE (fin)			
B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT			
30	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme.....		529,000
C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES			
35	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement.....	445,000	
40	Office canadien des provendes—Contributions.....	21,800,000	
			22,245,000
D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE			
45	Société du crédit agricole—Montant estimatif requis pour dédommager la Société du crédit agricole des pertes de fonctionnement subies durant l'année financière se terminant le 31 mars 1972.....		9,200,000
COMMUNICATIONS			
1	Communications—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris la dépense des taxes de licences de radio-télévision perçues par le Conseil de la radio-télévision canadienne.....	14,683,000	
5	Communications—Dépenses d'investissement.....	7,750,000	
			22,433,000
CONSOMMATION ET CORPORATIONS			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES SERVICES ADMINISTRATIFS ET D'INFORMATION			
1	Administration—Dépenses du programme.....	2,655,000	
PROGRAMME DE LA CONSOMMATION			
5	Consommation—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....	8,777,000	
PROGRAMME DES CORPORATIONS			
10	Corporations—Dépenses du programme et subvention inscrite au budget.....	9,204,000	
PROGRAMME D'ENQUÊTE SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE			
15	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches—Dépenses de fonctionnement.....	2,370,000	
20	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Commission d'enquête sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement.....	236,000	
			23,242,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)			
B—PRICES AND INCOMES COMMISSION			
25	Prices and Incomes Commission—Program expenditures		1,976,000
ENERGY, MINES AND RESOURCES			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures	7,451,000	
MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM			
5	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	27,055,000	
Loans, Investments and Advances			
L10	Loans to Hydro-Quebec Research Institute on terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in the financing of the construction of laboratories	2,500,000	
EARTH SCIENCES PROGRAM			
15	Earth Sciences—Operating expenditures including authority to make recoverable expenditures for the costs of binding International Boundary Commission annual reports and maintaining boundary range lights, authority to spend revenue received during the year, the grants listed in the Estimates and contributions	20,919,000	
20	Earth Sciences—Capital expenditures	5,666,000	63,591,000
B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD			
25	Atomic Energy Control Board—Operating expenditures	912,000	
30	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates	8,095,000	9,007,000
C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED			
NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM			
35	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures	70,632,000	
40	Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures	6,436,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS (fin)		
	B—COMMISSION DES PRIX ET DES REVENUS		
25	Commission des prix et des revenus—Dépenses du programme.....		1,976,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	7,451,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et contributions.....	27,055,000	
	Prêts, placements et avances		
L10	Prêts consentis à l'Institut de recherche de l'Hydro-Québec, selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider à financer la construction de laboratoires....	2,500,000	
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
15	Sciences de la terre—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour la reliure des rapports annuels de la Commission de la frontière internationale et l'entretien de feux d'alignement frontaliers; autorisation de dépenser les recettes de l'année; subventions inscrites au budget et contributions....	20,919,000	
20	Sciences de la terre—Dépenses d'investissement.....	5,666,000	63,591,000
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
25	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses de fonctionnement.....	912,000	
30	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au budget.....	8,095,000	9,007,000
	C—L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
35	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses de fonctionnement.....	70,632,000	
40	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses d'investissement.....	6,436,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED (Concluded)		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM (Concluded)		
	Loans, Investments and Advances		
L45	Loans in the current and subsequent fiscal years to Atomic Energy of Canada Limited, in such amounts and on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to finance the construction of the Candu-BLW 250 nuclear power station in Quebec; to share in the construction of the Pickering Generating Station under agreement between the Federal Government, the Province of Ontario and the Hydro Electric Power Commission of Ontario; to finance the construction of the Bruce Heavy Water Plant at Douglas Point, Ontario; to finance the construction of the Auxiliary Steam Supply for the Bruce Heavy Water Plant; to finance the construction of manufacturing facilities for the Commercial Products Division at South March; to finance the construction of housing and other works near the Whiteshell Nuclear Research Establishment.	98,800,000	
L50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to make advance payment with respect to the Deuterium of Canada Limited facility based on the value of one year's production at full capacity of the Glace Bay Plant.	16,400,000	
	NELSON RIVER TRANSMISSION FACILITIES PROGRAM		
	Loans, Investments and Advances		
L55	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years, in such amounts and on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to finance the construction of transmission facilities in connection with the Nelson River Power Project, in accordance with an agreement between Canada and Manitoba; to authorize Atomic Energy of Canada Limited to construct, control, lease and dispose of the said transmission facilities.	11,500,000	203,768,000
	D—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
	Loans, Investments and Advances		
L60	Loans to Eldorado Nuclear Limited on terms and conditions approved by the Governor in Council, and to authorize Eldorado Nuclear Limited, on terms and conditions approved by the Governor in Council, to borrow from the Minister of Finance or others up to an aggregate amount not exceeding.		13,200,000
	E—NATIONAL ENERGY BOARD		
65	National Energy Board—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.		2,684,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (fin)		
	C—L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE (fin)		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES (fin)		
	Prêts, placements et avances		
L45	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours et les années subséquentes, aux montants et selon les modalités approuvés par le gouverneur en conseil, dans le but de financer la construction de la centrale nucléaire CANDU-BLW 250 dans le Québec; de contribuer à la construction de la centrale nucléaire de Pickering selon un accord entre le gouvernement fédéral, la province d'Ontario et l'Hydro Electric Power Commission de l'Ontario; de financer la construction de l'usine d'eau lourde de Bruce à Douglas Point, Ontario; de financer la construction de la source auxiliaire de vapeur destinée à l'usine d'eau lourde de Bruce; de financer la construction d'installations manufacturières pour la Division des produits commerciaux à South March; de financer la construction de logements et autres ouvrages près du Centre d'études nucléaires de Whiteshell.....	98,800,000	
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but de fournir une avance pour l'installation de la Deuterium du Canada, Limitée, correspondant à la valeur d'une année de production, à pleine capacité, de l'usine de Glace Bay.....	16,400,000	
	PROGRAMME DES INSTALLATIONS DE TRANSPORT DE L'ÉLECTRICITÉ DU NELSON		
	Prêts, placements et avances		
L55	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours et pour les années subséquentes, aux montants et selon les modalités approuvés par le gouverneur en conseil, dans le but de financer la construction des installations de transport de l'électricité du développement hydroélectrique du Nelson, selon l'entente conclue entre le gouvernement fédéral et le gouvernement du Manitoba, et d'autoriser l'Énergie atomique du Canada, Limitée, à construire, contrôler, louer et vendre les dites installations de transport.....	11,500,000	203,768,000
	D—ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE		
	Prêts, placements et avances		
L60	Prêts consentis à l'Eldorado Nucléaire Limitée, selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, et autorisation accordée à l'Eldorado Nucléaire Limitée, selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, d'emprunter du ministre des Finances ou d'autres sources un montant global de dépassant pas.....		13,200,000
	E—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
65	Office national de l'énergie—Dépenses du programme et subvention inscrite au budget.....		2,684,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	4,889,000	
	ENVIRONMENTAL QUALITY PROGRAM		
5	Environmental Quality—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Saskatchewan-Nelson Basin Board; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	72,735,000	
10	Environmental Quality—Capital expenditures including authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys and payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done for those bodies	21,899,000	
15	Environmental Quality—The grants listed in the Estimates and contributions	6,095,550	
	RENEWABLE RESOURCES PROGRAM		
20	Renewable Resources—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, Canada's share of the expenses of the international fisheries commissions, authority to provide free accommodation for the international fisheries commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of international fisheries commissions of joint cost projects, and to spend revenue received during the year	66,113,000	
25	Renewable Resources—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done for those bodies	7,352,000	
			179,083,550
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1	External Affairs—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Commissioners (International Commissions for Supervision and Control in Indo-China), Secretaries, and staff of such officials; and recoverable assistance in the repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	69,782,317	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
ENVIRONNEMENT			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1	Administration—Dépenses du programme.....	4,889,000	
PROGRAMME RELATIF À LA QUALITÉ DE L'ENVIRONNEMENT			
5	Qualité de l'environnement—Dépenses de fonctionnement y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean et autorisation pour le Ministre d'engager les experts-conseils dont les commissions ci-dessus peuvent avoir besoin, aux traitements que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission du bassin de la Saskatchewan et du Nelson; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau, autorisation de faire des avances recouvrables n'excédant pas la part que doivent assumer les provinces de Manitoba et d'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydro-métriques, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	72,735,000	
10	Qualité de l'environnement—Dépenses d'investissement, y compris l'autorisation d'effectuer des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais de levés hydro-métriques assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur et paiements aux provinces ou municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction faits pour le compte de ces organismes.....	21,899,000	
15	Qualité de l'environnement—Subventions inscrites au budget et contributions.....	6,055,550	
PROGRAMME DES RESSOURCES RENOUVELABLES			
20	Ressources renouvelables—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget et contributions; participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux à la Commission internationale des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalant aux montants des quotes-parts des commissions dans les programmes à frais partagés, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	66,113,000	
25	Ressources renouvelables—Dépenses d'investissement et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris pour le compte de ces organismes.....	7,352,000	
AFFAIRES EXTÉRIEURES			
A—MINISTÈRE			
1	Affaires extérieures—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence des parts de ces frais payables par ces organismes; autorisation, au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, commissaires (Commissions internationales pour la surveillance et le contrôle en Indochine), secrétaires et autres fonctionnaires; montant recouvrable pour l'assistance aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges d'universitaires avec d'autres pays.....	69,782,317	179,083,550

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
5	External Affairs—Capital expenditures.....	8,442,000	
10	External Affairs—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1971 which is.....	16,506,000	
	Loans, Investments and Advances		
L12	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices.....	133,000	94,863,317
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
15	Canadian International Development Agency—Operating expenditures.....	9,069,000	
20	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates and contributions.....	192,971,000	
	Loans, Investments and Advances		
L25	International Development Assistance—Special loan assistance to developing countries and to recognized international development institutions, in the current and subsequent fiscal years, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, for the purpose of undertaking such economic, technical, educational and social development assistance as may be agreed upon by Canada and the developing countries or recognized international development institutions.....	172,000,000	374,040,000
	C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
30	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section and the expenses of studies, surveys and investigations by the Commission in Canada.....		555,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of the Guaranteed Loans Acts and the Inspector General of Banks' Office.....	6,955,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
5	Affaires extérieures—Dépenses d'investissement.....	8,442,000	
10	Affaires extérieures—Subventions inscrites au budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements peut dépasser l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1971 à.....	16,506,000	
	Prêts, placements et avances		
L12	Avances, conformément aux modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor pour l'acquisition de matériel destiné au bureau central et aux bureaux régionaux des passeports.....	133,000	94,863,317
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
15	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement.....	9,069,000	
20	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au budget et contributions.....	192,971,000	
	Prêts, placements et avances		
L25	Aide au développement international—Aide spéciale sous forme de prêts aux pays en voie de développement et aux institutions internationales de développement reconnues, pendant l'année financière en cours et les années subséquences, selon les modalités que le gouverneur en conseil pourra approuver, en vue d'exécuter les programmes économiques, techniques, éducatifs et sociaux convenus entre le Canada et les pays en voie de développement ou les institutions internationales de développement reconnues.....	172,000,000	374,040,000
	C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
30	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la Section canadienne; dépenses relatives aux études, relevés et enquêtes de la Commission au Canada.....		555,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application des lois sur les prêts garantis et le fonctionnement du bureau de l'inspecteur général des banques.....	6,955,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	FINANCIAL AND ECONOMICS POLICIES PROGRAM (Concluded)		
	Loans, Investments and Advances		
L5	To authorize the Minister of Finance to make contributions out of the Consolidated Revenue Fund to the International Development Association in the fiscal years 1971-72, 1972-73, 1973-74 of an amount or amounts not exceeding in the whole \$150,000,000 U.S., in addition to the amount provided under Section 4 of the <i>International Development Association Act</i> and <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , including authority for the Minister of Finance, on behalf of the Government of Canada, to issue to the Association in respect of such contributions pending cash requirements by the Association non-interest bearing and non-negotiable demand notes in such form as the Minister may determine; notwithstanding that the contributions may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 26, 1970, which is.....	153,046,875	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
10	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges and grants to Province in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i>	58,975,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
15	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures.....	155,000	219,131,875
	B—AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General—Program expenditures.....		4,147,000
	C—INSURANCE		
25	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....		628,500
	D—TARIFF BOARD		
30	Tariff Board—Program expenditures.....		431,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures and the grants listed in Estimates.....		987,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES (fin)		
	Prêts, placements et avances		
L5	Pour autoriser le ministre des Finances à verser, sur le Fonds du revenu consolidé, des contributions à l'Association internationale de développement pendant les années financières 1971-72, 1972-73, 1973-74, le montant ou les montants ne devant pas dépasser en tout 150 millions de dollars É.-U., en plus du montant prévu en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur l'Association internationale de développement</i> , de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> et de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1968</i> , et à verser à l'Association, au nom du gouvernement du Canada, à l'égard de telles contributions et en attendant que l'Association fasse une demande de fonds, des billets à vue sans intérêt et non négociables sous la forme que le ministre pourra prescrire, les contributions pouvant être supérieures ou inférieures au montant équivalent en dollars canadiens, estimé le 26 octobre 1970 à.....	153,046,875	
	PROGRAMME DE SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
10	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement; subventions aux provinces à l'égard de biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; subventions devant être calculées sous réserve des modalités approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>	58,975,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
15	Tribunal antidumping—Dépenses du programme.....	155,000	
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
20	Auditeur général—Dépenses du programme.....		4,147,000
	C—ASSURANCES		
25	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année financière en cours.....		628,500
	D—COMMISSION DU TARIF		
30	Commission du tarif—Dépenses du programme.....		431,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....		987,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures	8,777,300	
INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM			
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos, including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide, in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in the Arctic Quebec	199,630,000	
10	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures, including expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development; such expenditures on other than federal property; authority to make recoverable expenditures and recoverable advances in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for assistance to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings	56,118,000	
Loans, Investments and Advances			
L15	To increase from \$11,050,000 to \$19,050,000 the total amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> ; additional amount required	8,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1	Administration—Dépenses du programme.....	8,777,300	
PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES			
5	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles qui concernent des ouvrages, des bâtiments et des installations implantés sur des terrains non fédéraux; subventions inscrites au budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiennes et aux Esquimaux, y compris des paiements relatifs à l'assistance sociale à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'éducation de ces derniers dans des écoles indiennes; autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers vivant dans les centres éloignés, quand les autres sources locales d'approvisionnement ne sont pas disponibles, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec.....	199,630,000	
10	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses d'investissement, y compris les dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; dépenses ayant trait aux biens-fonds n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation d'engager des dépenses recouvrables et de consentir des avances recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales au sujet de routes et d'ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Esquimaux, des maisons que les destinataires occuperont contre versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut fixer, ou qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et autorisation d'aider les Indiens et les bandes indiennes à construire des logements et d'autres bâtiments.....	56,118,000	
Prêts, placements et avances			
L15	Pour porter de \$11,050,000 à \$19,050,000 la somme totale exigible en tout temps en vertu du Compte de progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b, <i>Loi n° 1 de 1970</i> (Affaires indiennes et Nord canadien) portant affectation de crédits; montant supplémentaire requis.....	8,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)			
A—DEPARTMENT (Continued)			
NORTHERN DEVELOPMENT PROGRAM			
20	Northern Development—Operating expenditures; the grant listed in the Estimates and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories.....	17,186,600	
25	Northern Development—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost, or any lesser amount approved by the Governor in Council.....	19,721,200	
30	Northern Development—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions.....	63,067,100	
Loans, Investments and Advances			
L35	Loans to the Government of the Yukon Territory in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, for capital expenditures.....	5,009,000	
L40	To increase from \$1,740,000 to \$1,900,000 the amount authorized for loans to the Government of the Yukon Territory by Loans, Investments and Advances Vote 672, <i>Appropriation Act, No. 2, 1962</i> as amended, which Vote authorized the making of mortgage loans for low-cost housing to residents of the Territory, additional amount required..	160,000	
L45	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with the terms and conditions prescribed by the Governor in Council, for capital expenditures.....	16,381,000	
L50	To increase from \$1,755,000 to \$2,655,000 the amount authorized for loans to the Government of the Northwest Territories by Loans, Investments and Advances Vote 75, <i>Appropriation Act, No. 3, 1969</i> , as amended, for the construction of rental houses for non-Indians and non-Eskimos in the Northwest Territories; additional amount required.....	900,000	
L55	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the making of loans to municipalities for local capital improvement projects and loans to school districts to assist in financing the construction of schools.....	1,503,000	
CONSERVATION PROGRAM			
60	Conservation—operating expenditures including expenditures on other than federal property and the grants listed in the Estimates; authority to make expenditures on the new National Park at Kejimikujik Lake in Nova Scotia and proposed new national parks in New Brunswick, Newfoundland, Quebec, British Columbia and the Northwest Territories and to spend revenue received during the current fiscal year.....	20,829,700	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (suite)			
A—MINISTÈRE (suite)			
PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU NORD CANADIEN			
20	Développement du Nord canadien—Dépenses de fonctionnement; subvention inscrite au budget et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des territoires du Nord-Ouest.....	17,186,600	
25	Développement du Nord canadien—Dépenses d'investissement, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de faire des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des terrains non fédéraux; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés; autorisation de construire et d'acquérir des logements pour les Indiens et les Esquimaux, de les laisser occuper par ces derniers moyennant, éventuellement, des paiements déterminés par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, et de vendre ou de louer ces logements aux Indiens et aux Esquimaux, au prix coûtant ou à un prix inférieur, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil.....		19,721,200
30	Développement du Nord canadien—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au budget et contributions.....	63,067,100	
Prêts, placements et avances			
L35	Prêts au gouvernement du Yukon pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes, conformément aux modalités prescrites par le gouverneur en conseil, pour les dépenses d'investissement.....	5,009,000	
L40	Pour porter de \$1,740,000 à \$1,900,000 le montant des prêts consentis au gouvernement du Yukon, aux termes du crédit 672, Prêts, placements et avances, <i>Loi des subsides n° 2 de 1962, modifiée</i> , qui autorisait des prêts hypothécaires pour des logements à bas prix aux habitants du territoire; montant supplémentaire requis.....		160,000
L45	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes conformément aux modalités prescrites par le gouverneur en conseil, pour les dépenses d'investissement.....	16,381,000	
L50	Pour porter de \$1,755,000 à \$2,655,000 le montant des prêts consentis au gouvernement des territoires du Nord-Ouest aux termes du crédit 75, Prêts, placements et avances, <i>Loi n° 3 de 1969, modifiée, portant affectation de crédits</i> , pour la construction de logements loués pour les non-Indiens et les non-Esquimaux des territoires du Nord-Ouest; montant supplémentaire requis.....		900,000
L55	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'attribution de prêts à des municipalités en vue de l'exécution, à l'échelon local, de travaux d'amélioration comportant des immobilisations, ainsi que pour l'attribution de prêts à des districts scolaires en vue d'aider au financement de la construction d'écoles.....	1,503,000	
PROGRAMME DE CONSERVATION			
60	Conservation—Frais de fonctionnement, y compris les dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral et subventions inscrites au budget; autorisation d'engager des dépenses pour l'aménagement du nouveau parc national dans la région du lac Kejimikujik, en Nouvelle-Écosse, et des nouveaux parcs nationaux projetés, au Nouveau-Brunswick, à Terre-Neuve, au Québec, en Colombie-Britannique et dans les territoires du Nord-Ouest, et autorisation de dépenser les sommes reçues au cours de la présente année financière.....	20,829,700	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
CONSERVATION PROGRAM (Concluded)			
65	Conservation—Capital expenditures including expenditures on other than federal property and authority to make expenditures on the new National Park at Kejimikujik Lake in Nova Scotia and proposed new national parks in New Brunswick, Newfoundland, Quebec, Saskatchewan, British Columbia and the Northwest Territories.	19,647,000	
70	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec.	400,000	
			437,329,900
B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION			
Loans, Investments and Advances			
L75	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		11,281,000
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE			
A—DEPARTMENT			
TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM			
1	Trade-Industrial—Operating expenditures.	37,805,000	
5	Textile and Clothing Board—Operating expenditures.	188,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and to increase to \$110,000,000 the commitments during the current and subsequent fiscal years for payments to advance the technological capability of Canadian manufacturing industry by supporting selected civil (non-defence) development projects.	104,395,000	
Loans, Investments and Advances			
L15	Advances, subject to the approval of the Treasury Board, to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry.	12,000,000	
L20	Loans, in the current and subsequent fiscal years and in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to assist manufacturers of automotive products in Canada, including materials suppliers and tooling manufacturers, affected by the Canada-United States Agreement on Automotive Products to adjust and expand their production; such loans to be made for the purposes of acquisition, construction, installation, modernization, development, conversion or expansion of land, buildings, equipment, facilities or machinery and for working capital.	15,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	PROGRAMME DE CONSERVATION (fin)		
65	Conservation—Dépenses d'investissement, y compris les dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation d'engager des dépenses pour l'aménagement du nouveau parc national dans la région du lac Kejimikujik, en Nouvelle-Écosse et de nouveaux parcs nationaux projetés au Nouveau-Brunswick, à Terre-Neuve, au Québec, en Saskatchewan, en Colombie-Britannique et dans les territoires du Nord-Ouest.....	19,647,000	
70	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec.....	400,000	437,329,900
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Prêts, placements et avances		
L75	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses d'investissement, conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		11,281,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement.....	37,805,000	
5	Commission des textiles et du vêtement—Dépenses de fonctionnement.....	188,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au budget, contributions et pour porter à \$110,000,000 les engagements pris pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour faire progresser les possibilités technologiques de l'industrie manufacturière canadienne en appuyant certains programmes de perfectionnement dans le domaine civil (et non pas de la défense).....	104,395,000	
	Prêts, placements et avances		
L15	Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, avances à l'industrie canadienne de défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances n'excédant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouvel équipement et devant être recouvrées par la vente d'équipement à l'industrie de défense.....	12,000,000	
L20	Prêts effectués, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes et selon les modalités prescrites par le gouverneur en conseil, pour aider les fabricants d'automobiles au Canada, y compris les fournisseurs de matériaux et d'outillage touchés par l'accord canado-américain de l'automobile, à adapter et à accroître leur production, ces prêts devant être destinés à l'acquisition, à la construction, à l'installation, à la modernisation, au développement, à la conversion ou à l'expansion de terrains, immeubles, équipement, installations ou machinerie, ainsi qu'au fonds de roulement..	15,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
TOURISM PROGRAM			
25	Tourism—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates.....	11,346,000	
WORLD EXHIBITIONS PROGRAM			
30	World Exhibitions—Program expenditures and contributions.....	242,000	180,976,000
B—DOMINION BUREAU OF STATISTICS			
35	Dominion Bureau of Statistics—Program expenditures and contributions.....		72,241,000
C—STANDARDS COUNCIL OF CANADA			
40	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the <i>Act</i>		481,500
JUSTICE			
1	Justice—Program expenditures including amounts not exceeding in the aggregate \$350,000 for the purpose of the <i>Law Reform Commission Act</i> , the grants listed in the Estimates, travelling and other allowances and expenses not provided for by the <i>Judges' Act</i> for Judges including expenses incurred in attending seminars.....		12,296,300
LABOUR			
A—DEPARTMENT			
1	Labour—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs.....		13,349,000
B—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION			
5	Unemployment Insurance Commission—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>		58,351,000
MANPOWER AND IMMIGRATION			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures.....	14,107,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	PROGRAMME DE TOURISME		
25	Tourisme—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au budget.....	11,346,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
30	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions.....	242,000	180,976,000
	B—BUREAU FÉDÉRAL DE LA STATISTIQUE		
35	Bureau fédéral de la statistique—Dépenses du programme et contributions.....		72,241,000
	C—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
40	Païement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à être utilisé aux fins générales de l'article 5 de la loi.....		481,500
	JUSTICE		
1	Justice—Dépenses du programme, y compris des montants ne dépassant pas, au total, \$350,000, aux fins de la <i>Loi sur la Commission de réforme du droit</i> , subventions inscrites au budget, allocations de voyage, autres allocations et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> , y compris les dépenses exigées par la participation à des séminaires.....		12,296,300
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail.....		13,349,000
	B—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE		
5	Commission d'assurance-chômage—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard du <i>Régime de pensions du Canada</i>		58,351,000
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	14,107,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
MANPOWER AND IMMIGRATION (Concluded)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM			
5	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures	220,454,000	
10	Development and Utilization of Manpower—Contributions	255,100,000	
IMMIGRATION PROGRAM			
15	Immigration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	23,572,000	
PROGRAM DEVELOPMENT SERVICE PROGRAM			
20	Program Development Service—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	6,983,000	
			520,216,000
B—IMMIGRATION APPEAL BOARD			
25	Immigration Appeal Board—Program expenditures		1,106,000
NATIONAL DEFENCE			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$3,269,530,280 for the purposes of Votes 1, 5, 10, 15, 20, 25 and 30 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$1,500,485,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to Provinces or Municipalities as contributions towards construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	9,385,280	
DEFENCE SERVICES PROGRAM			
5	Defence Services—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	1,306,256,000	
10	Defence Services—Capital expenditures	245,930,000	
DEFENCE RESEARCH PROGRAM			
15	Defence Research—Operating expenditures	39,900,000	
20	Defence Research—Contributions	7,500,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION (fin)			
A—MINISTÈRE (fin)			
PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE			
5	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement.....	220,454,000	
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions.....	255,100,000	
PROGRAMME D'IMMIGRATION			
15	Immigration—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et contributions..	23,572,000	
PROGRAMME DU SERVICE D'ÉTABLISSEMENT DES PROGRAMMES			
20	Service d'établissement des programmes—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et contributions.....	6,983,000	
			520,216,000
B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION			
25	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme.....		1,106,000
DÉFENSE NATIONALE			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget, autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le conseil du Trésor, des engagements totalisant \$3,269,530,280 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5, 10, 15, 20, 25 et 30 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$1,500,485,000 deviendra payable dans les années à venir), autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes, autorisation, sous réserve des directives du conseil du Trésor, de faire des dépenses recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard de matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres gouvernements, et autorisation, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....	9,385,280	
PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE			
5	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au budget.....	1,306,256,000	
10	Services de défense—Dépenses d'investissement.....	245,930,000	
PROGRAMME DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE			
15	Recherches pour la défense—Dépenses de fonctionnement.....	39,900,000	
20	Recherches pour la défense—Contributions.....	7,500,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MUTUAL AID PROGRAM		
25	Mutual Aid—Contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets and common infrastructure program and the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes in accordance with section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , not exceeding a total of \$15,100,000 including the present value of defence equipment or supplies or the cost of services made available by the Canadian Forces estimated in the amount of \$700,000 and provided by appropriations for those Forces in the current and former years in respect of which no amount shall be charged to this appropriation or paid into a special account.....	14,400,000	
	CIVIL EMERGENCY MEASURES PROGRAM		
30	Civil Emergency Measures—Program expenditures and contributions.....	5,000,000	1,628,371,280
	B—DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED		
35	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board.....		2,654,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the grants listed in the Estimates.....	7,796,000	
	HEALTH SERVICES PROGRAM		
5	Health Services—Program expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and authority to spend revenue received during the year..	7,301,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	PROGRAMME D'AIDE MUTUELLE		
25	Aide mutuelle—Contributions au programme commun d'infrastructure et aux budgets militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, transfert de matériel et d'approvisionnements de défense et fourniture de services et d'installations aux fins de la défense aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , jusqu'à concurrence de \$15,100,000, y compris la valeur actuelle du matériel ou des approvisionnements de défense ou le coût des services fournis par les Forces canadiennes, évalués à \$700,000, et prévus par les crédits relatifs auxdites Forces pour l'année en cours et les années précédentes, à l'égard desquels aucun montant ne sera imputé sur le présent crédit ni versé à un compte spécial.....	14,400,000	
	PROGRAMME DES MESURES CIVILES D'URGENCE		
30	Mesures civiles d'urgence—Dépenses du programme et contributions.....	5,000,000	1,628,371,280
	B—CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE		
35	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses subies en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le conseil du Trésor.....		2,654,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et les subventions inscrites au budget.....	7,796,000	
	PROGRAMME DES SERVICES D'HYGIÈNE		
5	Services d'hygiène—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , et autorisation de dépenser les revenus reçus pendant l'année.....	7,301,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
HEALTH INSURANCE AND RESOURCES PROGRAM			
10	Health Insurance and Resources—Operating expenditures	2,040,000	
15	Health Insurance and Resources—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year of \$3,500,000 for contributions for the improvement of health services	15,957,000	
MEDICAL SERVICES PROGRAM			
20	Medical Services—Program expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year	49,748,000	
FOOD AND DRUG SERVICES PROGRAM			
25	Food and Drug Services—Program expenditures	21,086,000	
WELFARE SERVICES PROGRAM			
30	Welfare Services—Operating expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	13,952,000	
35	Welfare Services—The grants listed in the Estimates and contributions	8,499,100	
FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM			
40	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures and authority to increase from \$5,000,000 to \$6,200,000 the aggregate amount that may be paid in any one fiscal year under section 10 of the <i>Fitness and Amateur Sport Act</i> for the purposes of that Act	998,000	127,377,100
B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL			
45	Medical Research Council—Program expenditures	502,000	
50	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	35,642,000	36,144,000
NATIONAL REVENUE			
A—CUSTOMS AND EXCISE			
1	Customs and Excise—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year from firms and individuals requiring special services		83,704,100
B—TAXATION			
5	Taxation—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>		99,620,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (fin)			
A—MINISTÈRE (fin)			
PROGRAMME D'ASSURANCE-MALADIE ET D'AIDE À LA SANTÉ			
10	Assurance-maladie et aide à la santé—Dépenses de fonctionnement.....	2,040,000	
15	Assurance-maladie et aide à la santé—Subventions inscrites au budget, contributions et autorisation de prendre pour l'année financière courante, des engagements de \$3,500,000 à titre de contributions en vue de l'amélioration des services de santé.....	15,957,000	
PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX			
20	Services médicaux—Dépenses du programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus touchés au cours de l'année.....	49,748,000	
PROGRAMME DES SERVICES DES ALIMENTS ET DROGUES			
25	Services des aliments et drogues—Dépenses du programme.....	21,086,000	
PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE SOCIAL			
30	Services de bien-être social—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	13,952,000	
35	Services de bien-être social—Subventions inscrites au budget et contributions.....	8,499,001	
PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR			
40	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement et autorisation de porter de \$5,000,000 à \$6,200,000 la somme totale des paiements qui peuvent être versés au cours d'une même année financière en vertu de l'article 10 de la <i>Loi sur la santé et le sport amateur</i> aux fins de ladite loi.....	998,000	127,377,100
B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES			
45	Conseil des recherches médicales—Dépenses du programme.....	502,000	
50	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au budget.....	35,642,000	36,144,000
REVENU NATIONAL			
A—DOUANES ET ACCISE			
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes provenant, au cours de l'année, d'entreprises et de particuliers qui ont besoin de services spéciaux.....		83,704,100
B—IMPÔT			
5	Impôt—Dépenses du programme, la subvention inscrite au budget et les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>		99,620,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE (Concluded)		
	C—TAX APPEAL BOARD		
10	Tax Appeal Board—Program expenditures.....		277,500
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate.....		3,568,500
	B—HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons; allowances to the Deputy Chairman and to the Assistant Deputy Chairman of Committees and the grants as listed in the Estimates and contributions.....		17,202,933
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures.....		1,328,000
	POST OFFICE		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services.....	410,024,000	
5	Post Office—Capital expenditures.....	8,382,000	
			418,406,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM		
1	Privy Council Office—Program expenditures and contributions including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year.....	7,282,500	
	CONSTITUTIONAL CONFERENCE SECRETARIAT PROGRAM		
5	Constitutional Conference Secretariat—Program expenditures.....	383,400	
	SECRETARIAT FOR SCIENCE POLICY AND TECHNOLOGY PROGRAM		
10	Secretariat for Science Policy and Technology—Program expenditures.....	1,394,800	
			9,060,700

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL (fin)		
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMPÔT		
10	Commission d'appel de l'impôt—Dépenses du programme.....		277,500
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris l'indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat.....		3,568,500
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris des indemnités de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes, et d'un appartement pour l'Orateur suppléant; indemnités au vice-président et au vice-président adjoint des comités; subventions inscrites au budget et contributions.....		17,202,933
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme.....		1,328,000
	POSTES		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour services financiers et autres.....	410,024,000	
5	Postes—Dépenses d'investissement.....	8,382,000	
			418,406,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
1	Bureau du Conseil privé—Dépenses du programme et contributions, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ayant qualité de ministre d'État, d'un traitement de \$7,500 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année.....	7,282,000	
	PROGRAMME DU SECRÉTARIAT DE LA CONFÉRENCE CONSTITUTIONNELLE		
5	Secrétariat de la conférence constitutionnelle—Dépenses du programme.....	383,400	
	PROGRAMME DU SECRÉTARIAT POUR LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE ET LA TECHNOLOGIE		
10	Secrétariat pour la politique scientifique et la technologie—Dépenses du programme.....	1,394,800	
			9,060,700

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	B—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		320,950
	C—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Commissioner of Official Languages—Program expenditures.....		943,000
	D—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
25	Economic Council of Canada—Program expenditures.....		2,008,000
	E—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
30	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....		1,705,000
	F—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
35	Science Council of Canada—Program expenditures.....		1,343,000
	PUBLIC WORKS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	13,442,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	14,430,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accom- modation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> purposes, and assistance to the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates, and, on a partially recoverable basis, to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year.....	129,465,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	119,785,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (fin)		
	B—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections—Dépenses du programme.....		320,950
	C—COMMISSAIRE DES LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissaire des langues officielles—Dépenses du programme.....		943,000
	D—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
25	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme.....		2,008,000
	E—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
30	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....		1,705,000
	F—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme.....		1,343,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	13,442,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....	14,430,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> : aide à l'Organisation de l'aviation civile internationale, sous forme de loca- tion de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial, et, sur une base de recou- vrement partiel des frais, à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	129,465,000	
15	Logement—Dépenses d'investissement, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	119,785,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
PUBLIC WORKS (Concluded)			
MARINE PROGRAM			
20	Marine—Operating expenditures and contributions.....	10,198,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	22,031,000	
Loans, Investments and Advances			
L30	Loan in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the construction of an oil refinery terminal wharf at Come-by-Chance, Newfoundland.	8,735,000	
TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM			
35	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures and contributions including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge....	9,117,000	
40	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	5,183,000	
			332,386,000
REGIONAL ECONOMIC EXPANSION			
A—DEPARTMENT			
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures.....	30,716,600	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amount of the share of the Province of Nova Scotia of the cost of the Avon River Causeway Dam project; authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians.....	9,526,200	
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the Provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements..	293,088,000	
Loans, Investments and Advances			
L15	Advances in accordance with agreements entered into pursuant to the <i>Atlantic Provinces Power Development Act</i>	5,000,000	
L20	Loans in accordance with a development agreement entered into with the Province of Prince Edward Island.....	8,700,000	
L25	Loans in accordance with agreements entered into or to be entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure.....	54,252,000	
L30	Loans in accordance with agreements entered into with the approval of the Governor in Council to provide assistance in meeting abnormal costs to persons developing new or expanding industries.....	6,100,000	
			407,382,800

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
TRAVAUX PUBLICS (fin)			
PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES			
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	10,198,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses d'investissement, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	22,031,000	
Prêts, placements et avances			
L30	Prêt, en conformité des modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour la construction d'un quai terminus de raffinerie pétrolière à Come-by-Chance (T.-N.).....	8,735,000	
PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE			
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement et contributions, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New-Westminster.....	9,117,000	
40	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses d'investissement y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	5,183,000	
			332,386,000
EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE			
A—MINISTÈRE			
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement.....	30,716,600	
5	Expansion économique régionale—Dépenses d'investissement et autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas le montant de la participation de la Nouvelle-Écosse aux frais d'aménagement du barrage-chaussée de la rivière Avon; autorisation de faire des dépenses d'investissement concernant des ouvrages, terrains, bâtiments et installations ailleurs que sur une propriété fédérale, pour infrastructure communautaire et pour des projets au profit des Indiens et non-Indiens.....	9,526,200	
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au budget, contributions et autorisation d'annuler le paiement de la partie convenue dans les accords des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada, les provinces et les régies des eaux provinciales et concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques.....	293,088,000	
Prêts, placements et avances			
L15	Avances aux termes d'ententes conclues sous le régime de la <i>Loi sur la mise en valeur de l'énergie dans les provinces de l'Atlantique</i>	5,000,000	
L20	Prêts aux termes d'une entente conclue avec la province de l'Île-du-Prince-Édouard pour le développement des régions rurales.....	8,700,000	
L25	Prêts aux termes d'ententes conclues ou à conclure avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles.....	54,252,000	
L30	Prêts aux termes d'ententes conclues avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour aider aux personnes engagées dans le développement d'industries nouvelles ou en voie d'expansion à payer des frais anormaux.....	6,100,000	
			407,382,800

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance in the calendar year 1971 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division, and, notwithstanding Section 31(2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1971 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty.....		19,115,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including the payment to a member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year.....	2,829,000	
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5	Bilingualism Development—Operating expenditures.....	1,387,000	
10	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions.....	77,396,000	
	ARTS AND CULTURAL SUPPORT PROGRAM		
15	Arts and Cultural Support—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	1,142,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
25	Education Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	537,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
30	Translation—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	11,335,000	
	CITIZENSHIP DEVELOPMENT PROGRAM		
35	Citizenship Development—Operating expenditures.....	7,744,000	
40	Citizenship Development—The grants listed in the Estimates and contributions.....	7,814,000	
	CITIZENSHIP REGISTRATION PROGRAM		
45	Citizenship Registration—Program expenditures.....	2,055,000	112,239,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (fin)			
B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON			
35	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien, durant l'année civile 1971, des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages, et (nonobstant l'article 31(2) de ladite loi) pour payer aux municipalités de l'île du Cap-Breton, des subventions n'excédant pas une somme égale aux impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1971 à l'égard des biens personnels de la Société si cette dernière n'était pas un agent de Sa Majesté.....		19,115,000
SECRETARIAT D'ÉTAT			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1	Administration—Dépenses du programme, y compris le paiement, à un membre du Conseil privé de la Reine au Canada qui est ministre d'État, d'un traitement annuel de \$7,500, calculé au prorata pour toute période de moins d'un an.....	2,829,000	
PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME			
5	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement.....	1,387,000	
10	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au budget et contributions.....	77,396,000	
PROGRAMME D'AIDE AUX ACTIVITÉS ARTISTIQUES ET CULTURELLES			
15	Aide aux activités artistiques et culturelles—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et contributions.....	1,142,000	
PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION			
25	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....	537,000	
PROGRAMME DE LA TRADUCTION			
30	Traduction—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....	11,335,000	
PROGRAMME DE PROMOTION DU CIVISME			
35	Promotion du civisme—Dépenses de fonctionnement.....	7,744,000	
40	Promotion du civisme—Subventions inscrites au budget et contributions.....	7,814,000	
PROGRAMME D'ENREGISTREMENT DE LA CITOYENNETÉ			
45	Enregistrement de la citoyenneté—Dépenses du programme.....	2,055,000	112,239,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
SECRETARY OF STATE (Continued)			
B—CANADA COUNCIL			
50	Payment to the Canada Council within the meaning of section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in section 8 of the Act.....		26,310,000
C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION			
55	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	181,000,000	
Loans, Investments and Advances			
L60	Loans, on terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Canadian Broadcasting Corporation in the current and subsequent fiscal years for capital expenditures.....	29,717,000	210,717,000
E—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION			
65	Canadian Radio-Television Commission—Program expenditures and contributions.....		4,007,000
F—COMPANY OF YOUNG CANADIANS			
70	Payment to the Company of Young Canadians.....		1,900,000
G—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION			
75	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		2,929,000
H—NATIONAL FILM BOARD			
80	National Film Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	10,992,000	
Loans, Investments and Advances			
L85	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Canadian Government Photo Centre.....	100,000	
L90	To reduce to \$2,550,000 the amount of the expenditures that may be made at any time in excess of the receipts shown in the National Film Board Operating Account referred to in section 18 of the <i>National Film Act</i> ; to repeal National Film Board Vote L30 of <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> ; and to authorize the operation of a Canadian Government Photo Centre revolving fund in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purpose of the provision of printing and processing services to government departments and agencies, and the production of black and white and colour still photographs; expenditures for such purpose to be charged to the fund and amounts recovered in respect thereof to be credited thereto; the amount outstanding at any time not to exceed \$450,000.....	450,000	11,542,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (suite)		
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
50	Subventions au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la loi		26,310,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
55	Paieiment à la Société Radio-Canada pour couvrir les frais d'exploitation de son service de radiodiffusion	181,000,000	
	Prêts, placements et avances		
L60	Prêts à la Société Radio-Canada, selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux fins de dépenses d'investissement au cours de la présente année financière et des années subséquentes	29,717,000	210,717,000
	E—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
65	Conseil de la Radio-Télévision canadienne—Dépenses du programme et contributions		4,007,000
	F—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS		
70	Paieiments à la Compagnie des jeunes Canadiens		1,900,000
	G—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
75	Paieiments à la Corporation du Centre national des Arts		2,929,000
	H—OFFICE NATIONAL DU FILM		
80	Office national du film—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget	10,992,000	
	Prêts, placements et avances		
L85	Avances, conformément aux conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'achat de biens de capital pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien	100,000	
L90	Pour réduire à \$2,550,000 les dépenses qui peuvent être faites en tout temps et excédant les recettes du compte de fonctionnement de l'Office national du film mentionné à l'article 18 de la <i>Loi sur l'Office national du film</i> ; pour annuler le crédit L30 de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> (Office national du film); et pour autoriser l'exploitation d'un fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux conditions approuvées par le conseil du Trésor, en vue de fournir des services de tirage et de traitement de photographie aux ministères et organismes gouvernementaux, et de produire des photographies en blanc et noir et en couleur, ces frais étant imputables au fonds et les sommes recouvrées y étant créditées; la somme à recouvrer ne doit pas dépasser \$450,000	450,000	11,542,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
SECRETARY OF STATE (Concluded)			
I—NATIONAL LIBRARY			
95	National Library—Program expenditures, including a payment of \$300,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books		3,984,000
J—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA			
100	National Museums of Canada—Program expenditures, the grant listed in the Estimates, \$2,050,000 for the purchase of objects for the collections of the Corporation, and \$150,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to the Corporation's purposes		10,084,000
K—PUBLIC ARCHIVES			
105	Public Archives—Program expenditures	3,477,000	
Loans, Investments and Advances			
L110	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Central Microfilm Unit	20,000	3,497,000
L—PUBLIC SERVICE COMMISSION			
115	Public Service Commission—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the costs of the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program	18,133,000	
Loans, Investments and Advances			
L120	To authorize the operation of a revolving fund in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of providing training and development by the Bureau of Staff Development and Training, expenditures for such purposes to be charged to the fund and receipts for such services to be credited thereto, the amount outstanding at any time not to exceed	700,000	18,833,000
SOLICITOR GENERAL			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		1,669,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRETARIAT D'ÉTAT (fin)		
	I—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
95	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris un paiement de \$200,000 au Compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres.....		3,984,000
	J—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
100	Musées nationaux du Canada—Dépenses du programme, subvention inscrite au budget, \$2,050,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation, et \$150,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, brochures, reproductions et autres objets utiles aux fins de la Corporation.....		10,084,000
	K—ARCHIVES PUBLIQUES		
105	Archives publiques—Dépenses du programme.....	3,477,000	
	Prêts, placements et avances		
L110	Avances, en conformité des modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'achat de matériel destiné au Service central de microfilm.....	20,000	3,497,000
	L—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
115	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, les paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la fonction publique du Canada et le coût du Programme d'expansion du bilinguisme et du biculturalisme dans la fonction publique.....	18,133,000	
	Prêts, placements et avances		
L120	Pour autoriser le fonctionnement, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes et selon les modalités approuvées par le conseil du Trésor, d'un fonds renouvelable aux fins de la formation et du perfectionnement dispensés par le Bureau du perfectionnement et de la formation du personnel, les dépenses à cet effet devant être imputées au Fonds et les recettes provenant des services rendus devant lui être créditées, le montant du Fonds ne devant jamais dépasser.....	700,000	18,833,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....		1,669,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	B—CORRECTIONAL SERVICES		
	CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures including compensation to discharged inmates permanently disabled while in Penitentiaries, and the grants listed in the Estimates.....	63,083,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service—Capital expenditures including payments to Provinces or Municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	17,745,000	
15	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures.....	6,223,000	
			87,051,000
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures including expenditures on behalf of the 40th General Assembly of Interpol in Ottawa in 1971, the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenue received during the year.....	119,161,133	
25	Law Enforcement—Capital expenditures.....	19,244,100	
			138,405,233
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	4,169,000	
	SUPPLY PROGRAM		
5	Supply—Program expenditures and grants to municipalities in lieu of taxes on Crown owned defence plants operated by private contractors.....	22,742,000	
	SERVICES PROGRAM		
10	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and in respect of the services provided under Part V of the <i>Government Organization Act, 1969</i> and authority to spend revenue received during the year.....	38,942,000	
			65,853,000
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
15	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures.....		1,636,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (fin)		
	B—SERVICES CORRECTIONNELS		
	PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement, y compris l'indemnisation des détenus libérés, frappés d'incapacité permanente pendant leur incarcération, et subventions inscrites au budget.....	63,083,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses d'investissement, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par les unes ou les autres.....	17,745,000	
15	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement.....	6,223,000	
			87,051,000
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses au titre de la 40 ^e Assemblée générale de l'Interpol, à Ottawa en 1971, subventions inscrites au budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	119,161,133	
25	Application de la loi—Dépenses d'investissement.....	19,244,100	
			138,405,233
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	4,169,000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5	Approvisionnement—Dépenses du programme et subventions aux municipalités en remplacement de taxes à l'égard d'usines pour la défense, appartenant à la Couronne et exploitées par des entrepreneurs particuliers.....	22,742,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
10	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables pour le compte du Régime de pensions du Canada à l'égard des services fournis en vertu de la partie V de la Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	38,942,000	
			65,853,000
	B—LES ARSENAUX CANADIENS LIMITÉE		
15	Les Arsenaux canadiens Limitée—Dépenses du programme.....		1,636,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures.....		3,773,000
	D—INFORMATION CANADA		
25	Information Canada—Program expenditures and the grants listed in the Estimates, and to authorize the purchase, publication, distribution and sale by Information Canada of publications to the public and authority to spend revenue received during the year..	7,950,000	
	Loans, Investments and Advances		
L30	To increase from \$1,000,000 to \$1,750,000 the amount that may be outstanding at any time against the revolving fund established by Loans, Investments and Advances Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> for the purposes of design, production or purchase and administration of exhibits and displays on behalf of other federal government departments and agencies: additional amount required.....	750,000	8,700,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	HEADQUARTERS PROGRAM		
1	Headquarters—Program expenditures including reimbursement of the Ministry of Transport Revolving Fund in the amount of \$200,000 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and authority to spend revenue received during the year.....	10,040,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
5	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, and authority to spend revenue received during the year.....	78,390,000	
10	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	25,665,000	
	Loans, Investments and Advances		
L15	Loans to the Fraser River Harbour Commission on terms and conditions approved by the Governor in Council for wharf improvements.....	500,000	
L20	Loans to the Nanaimo Harbour Commission on terms and conditions approved by the Governor in Council for wharf improvements.....	250,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (fin)		
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme.....		3,773,000
	D—INFORMATION CANADA		
25	Information Canada—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget; autorisation d'acheter, de publier, de distribuer et de vendre au public des imprimés d'Information Canada et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	7,950,000	
	Prêts, placements et avances		
L30	Pour porter de \$1,000,000 à \$1,750,000 la somme recouvrable en tout temps du fonds renouvelable établi par le crédit L149b des Prêts, placements et avances, <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , pour la conception, la production ou l'achat et l'administration d'expositions et d'étalages pour le compte d'autres ministères et organismes du gouvernement fédéral: montant supplémentaire requis.....	750,000	8,700,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du programme, y compris le remboursement de l'avance du fonds renouvelable du ministère des Transports, d'un montant de \$200,000, pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	10,040,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
5	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget, contributions, paiement des dépenses réservées, faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	78,390,000	
10	Transports par eau—Dépenses d'investissement, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard de la construction faite par ces gouvernements.....	25,665,000	
	Prêts, placements et avances		
L15	Prêts à la Commission du port du fleuve Fraser sous réserve des modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour améliorations au quai.....	500,000	
L20	Prêts à la Commission du port de Nanaïmo sous réserve des modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour améliorations au quai.....	250,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
25	Air Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and authority to spend revenue received during the year	115,479,000	
30	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities	45,487,000	
	Loans, Investments and Advances		
L35	Advances in the current and subsequent fiscal years for operating and capital purposes at Montreal and Toronto International Airports and the new airports planned for those areas as well as such other airports as the Treasury Board may approve subject to such terms and conditions as Treasury Board may prescribe	130,008,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments for the amortization of the cost of ferry vessels and related equipment and payments to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1971 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A.	36,338,000	
45	Surface Transportation—Capital expenditures, including expenditures on works on other than Federal property	10,008,000	
50	Surface Transportation—Contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1971 \$30 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act	6,763,000	
	TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY PROGRAM		
55	Transportation Development Agency—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	2,160,000	461,088,000
	B—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
60	Payments to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficit arising in the operations in the calendar year 1971 in respect of the Canadian National Railways System		25,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (suite)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
25	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.	115,479,000	
30	Transports aériens—Dépenses d'investissement, y compris des contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés	45,487,000	
	Prêts, placements et avances		
L35	Avances au cours de la présente année financière et des années subséquentes pour les dépenses de fonctionnement et d'investissement aux aéroports internationaux de Montréal et de Toronto et aux nouveaux aéroports prévus pour ces régions ainsi qu'à tous autres aéroports que le conseil du Trésor pourra approuver, et sous réserve des modalités et conditions qu'il pourra prescrire.	130,008,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements pour l'amortissement du coût des navires transbordeurs et de l'équipement connexe et les paiements à la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année financière 1971 pour les services de bac suivants: Bac et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, bac et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de bac entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine), États-Unis.	36,338,000	
45	Transports de surface—Dépenses d'investissement, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État.	10,008,000	
50	Transports de surface—Contributions, y compris le paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année financière 1971, à \$30 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite Loi.	6,763,000	
	PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS		
55	Centre de développement des transports—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.	2,160,000	461,088,000
	B—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
60	Paiements à la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada, de sommes à affecter par la Compagnie aux déficits d'exploitation pour l'année civile 1970 à l'égard du réseau des chemins de fer Nationaux du Canada.		25,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
TRANSPORT (Continued)			
C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION			
65	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	10,344,000	
70	Canadian Transport Commission—The grants listed in the Estimates and contributions including an amount of \$20,000,000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund; and to provide that subsection (2) of section 6 of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to subsection (1) of section 6 of that Act.	43,240,000	53,584,000
D—NATIONAL HARBOURS BOARD			
75	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1971 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour	825,000	
80	To authorize expenditures by the National Harbours Board, either by itself or on behalf of or in co-operation with others, (a) in the amount of \$1,800,000 for the construction of retaining walls along the banks of the St. Charles River between the proposed dam at the mouth of the river and Scott Bridge at Quebec Harbour, (b) in the amount of \$600,000 for the reconstruction of the entrance to Princess Louise Basin, Quebec Harbour, such amounts to be credited to the National Harbours Board Special Account and to constitute an absolute grant without interest	2,400,000	
Loans, Investments and Advances			
L85	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1971	11,900,000	15,125,000
E—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED			
Loans, Investments and Advances			
L90	Loans to Northern Transportation Company Limited, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the acquisition of transportation facilities for use on the Mackenzie River and Central Arctic Coast.		4,000,000
F—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY			
DEEP WATERWAY PROGRAM			
95	Deep Waterway—Payments to The St. Lawrence Seaway Authority upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance, to be applied by the Authority in payment of the deficit arising in the calendar year 1971 in respect of the operation of the Welland Canal Section of the deep waterway between the Port of Montreal and Lake Erie.	10,400,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
TRANSPORTS (suite)			
C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS			
65	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement.....	10,344,000	
70	Commission canadienne des transports—Subventions inscrites au budget et contributions, y compris un montant de \$20,000,000 à créditer à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, pour les besoins de la Caisse; pour établir que le paragraphe (2) de l'article 6 de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la région atlantique</i> ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe (1) du même article.	43,240,000	53,584,000
D—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX			
75	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1971 dans l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal.....	825,000	
80	Autorisation des dépenses engagées par le Conseil des ports nationaux de son propre chef ou au nom de tiers ou en collaboration avec eux, a) d'un montant de \$1,800,000 pour la construction de murs de soutènement le long de la rivière Saint-Charles entre le futur barrage, à l'embouchure de la rivière, et le pont Scott, au port de Québec; b) d'un montant de \$600,000 pour la reconstruction de l'entrée du bassin Princesse Louise dans le port de Québec; ces montants devant être crédités au compte spécial du Conseil des ports nationaux et constituant une subvention absolue sans intérêt.....	2,400,000	
Prêts, placements et avances			
L85	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , en vue de payer les dépenses d'investissement imputables à l'année civile 1971.....	11,900,000	15,125,000
E—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD LIMITÉE			
Prêts, placements et avances			
L90	Prêts à la Société des transports du Nord Limitée, selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer l'acquisition de matériel de transport devant servir sur le fleuve Mackenzie et sur la côte centrale de l'Arctique.....		4,000,000
F—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT			
PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE			
95	Voie navigable en eau profonde—Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et autorisée par le ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration le déficit qu'elle a subi, au cours de l'année civile 1971, à l'égard de l'exploitation de la section du canal de Welland de la voie navigable en eau profonde entre le port de Montréal et le lac Erié.....	10,400,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	F—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY (Concluded)		
	DEEP WATERWAY PROGRAM (Concluded)		
	Loans, Investments and Advances		
L100	Deep Waterway—Loans to The St. Lawrence Seaway Authority in such manner and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve and to increase from \$535,000,000 to \$620,000,000 the aggregate of the amounts referred to in section 13 of the <i>St. Lawrence Seaway Authority Act</i> that may be borrowed by the St. Lawrence Seaway Authority under that Act and outstanding at any time. . .	55,200,000	
	ENTRUSTED (NON-TOLL) CANALS PROGRAM		
105	Payments to The St. Lawrence Seaway Authority in respect of the operating deficit and capital requirements for the year 1971-72 of the Canals and Works entrusted to it with the approval of the Governor in Council, and to authorize the disbursement by the Authority of revenues derived from the operating and management of such Canals and Works.....	1,700,000	67,300,000
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	9,961,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES PROGRAM		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> , authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations and to authorize expenditures during the period ending April 30, 1972 in respect of salary increases for persons employed in the Public Service payable with respect to 1971-72 and previous fiscal years, to establish as a reserve the unexpended balance of this vote from which payments may be made in respect of the aforesaid salary increases, and to provide that such expenditures shall be recorded in the accounts of Canada as a transaction of the 1971-72 fiscal year.....	75,000,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (fin)		
	F—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT (fin)		
	PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE (fin)		
	Prêts, placements et avances		
L100	Voie navigable en eau profonde—Prêts à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, de la manière et selon les modalités que pourra approuver le gouverneur en conseil, et pour porter de \$535,000,000 à \$620,000,000 la somme des montants mentionnés à l'article 13 de la <i>Loi sur l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent</i> que l'Administration peut emprunter aux termes de ladite loi et recevables en tout temps.	55,200,000	
	PROGRAMME DES CANAUX CONFIEÉS (SANS PÉAGE)		
105	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard du déficit d'exploitation et des besoins de capitaux pour l'année 1971-72 relativement aux canaux et ouvrages confiés à l'Administration, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ces canaux et ouvrages.	1,700,000	67,300,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME RELATIF A L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.	9,961,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit; autorisation, pour la période se terminant le 30 avril 1972, des dépenses se rapportant aux augmentations de salaire des personnes à l'emploi de la fonction publique, payables pour l'année 1971-72 et les années antérieures, établissement, comme réserve du solde indépensé de ce crédit sur lequel le paiement des augmentations mentionnées plus haut peut être effectué, et inscription de ces dépenses dans les comptes du Canada comme une transaction de l'année financière 1971-72.	75,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFIT PLANS PROGRAM		
10	Employer Contributions to Employee Benefit Plans—Government's share of surgical-medical and other insurance premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contributions to pension plans and death benefit plans for employees engaged locally outside Canada, to the Unemployment Insurance Fund in respect of Government employees paid through the Central Pay Office, and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan	29,490,000	114,451,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
15	National Research Council of Canada—Operating expenditures including authority to expend revenue received by the Council through the conduct of its operations	48,861,663	
20	National Research Council of Canada—Capital expenditures	7,524,000	
25	National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates	75,973,000	132,358,663
	URBAN AFFAIRS AND HOUSING		
	A—MINISTRY		
	URBAN AFFAIRS AND HOUSING PROGRAM		
1	Urban Affairs and Housing—Program expenditures		2,119,500
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
5	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1971: for expenditures on housing research and community planning, for the amounts of loans for sewage treatment projects forgiven to a Province, municipality or municipal sewage corporation, for contributions made for an urban renewal scheme or pursuant to an urban renewal agreement, for losses resulting from the operation of public housing projects, and for Cité du Havre operating expenditures	61,900,000	
	Loans, Investments and Advances		
L10	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1971 in respect of housing and land development projects undertaken jointly with the Governments of the Provinces, in respect of loans to municipalities for the construction or expansion of sewage treatment projects, in respect of loans made to assist in the implementation of an urban renewal scheme, and for the acquisition, development, construction or improvement of land and buildings	132,500,000	194,400,000

ANNEXE—Suite

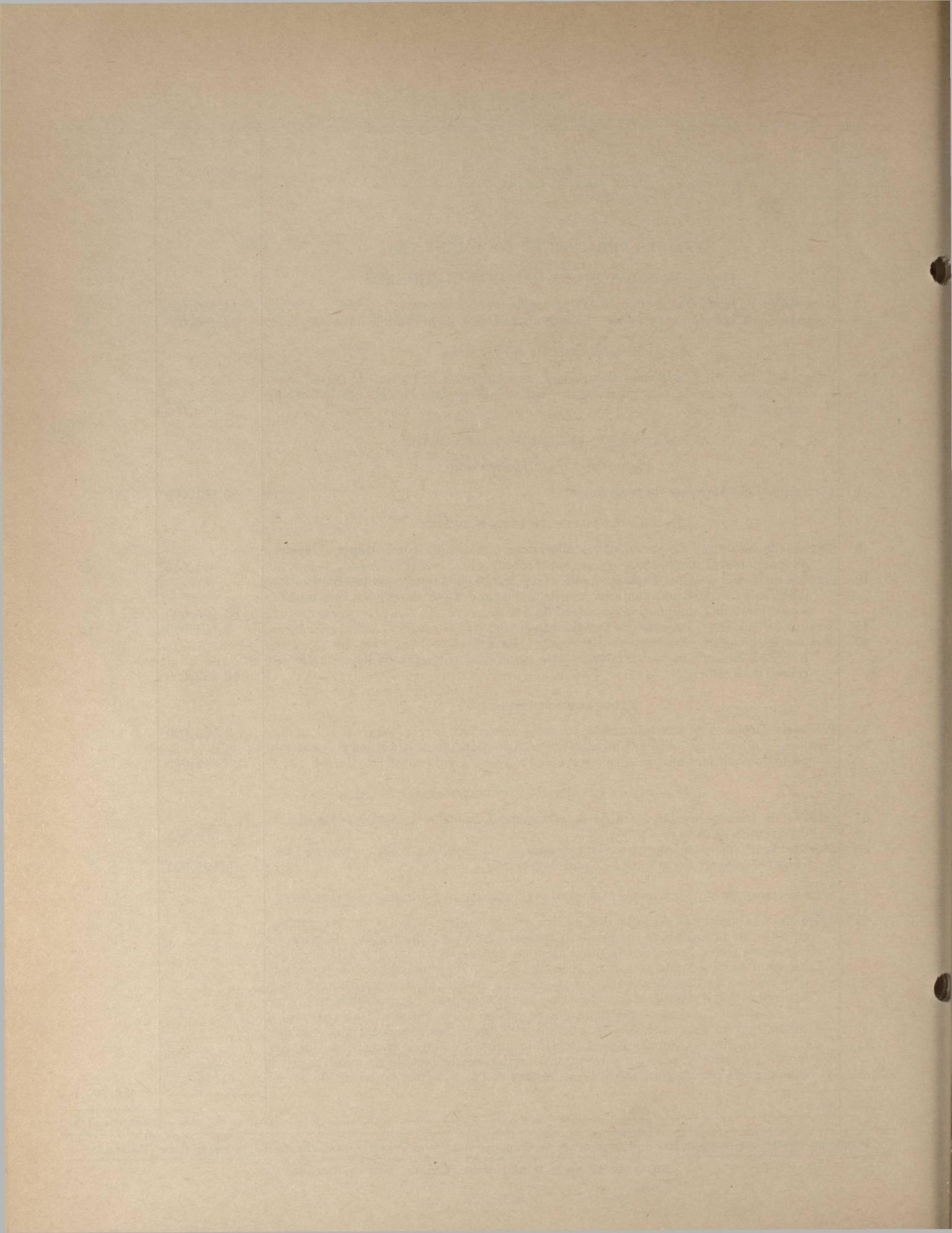
N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	PROGRAMME DES CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS		
10	Contributions de l'employeur aux régimes de prestations des employés—Quote-part de l'État des primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculée et versée selon les prescriptions du conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites dans le crédit n° 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , le crédit n° 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et le crédit n° 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge, et contributions de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès pour des personnes engagées sur place, à l'étranger, à la Caisse d'assurance-chômage à l'égard de fonctionnaires payés par le Bureau central de paye, et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada).....	29,490,000	114,451,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
15	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de dépenser les revenus propres au Conseil.....	48,861,663	
20	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses d'investissement.....	7,524,000	
25	Conseil national de recherches—Subventions inscrites au budget.....	75,973,000	132,358,663
	AFFAIRES URBAINES ET LOGEMENT		
	A—DÉPARTEMENT		
	PROGRAMME DES AFFAIRES URBAINES ET DU LOGEMENT		
1	Affaires urbaines et logement—Dépenses du programme.....		2,119,500
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
5	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement des dépenses suivantes pour l'année civile 1971: recherches sur le logement et l'aménagement communal; renonciation, par la Société, au paiement par une province, une municipalité ou une corporation municipale de système d'égouts, du montant des prêts consentis à l'égard de projets d'épuration des eaux-vannes; contributions à des programmes de rénovation urbaine ou au titre d'ententes portant sur la rénovation urbaine; pertes résultant de l'exploitation de projets de logement public et dépenses d'exploitation à l'égard de la Cité du Havre.....	61,900,000	
	Prêts, placements et avances		
L10	Avances à la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1971 aux fins suivantes: projets d'habitation et d'aménagement de terrains entrepris conjointement avec les gouvernements provinciaux; prêts à des municipalités pour l'aménagement ou l'agrandissement d'ouvrages d'épuration des eaux-vannes; prêts consentis pour aider à la mise en œuvre de programmes de rénovation urbaine et pour l'acquisition, l'aménagement, la construction ou l'amélioration de terrains et de bâtiments.....	132,500,000	194,400,000

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
URBAN AFFAIRS AND HOUSING (Concluded)			
C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION			
15	National Capital Commission—Operating expenditures	11,500,000	
20	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund	13,500,000	
Loans, Investments and Advances			
L25	Loans to the National Capital Commission in accordance with section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region	2,000,000	27,000,000
VETERANS AFFAIRS			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures	6,681,000	
WELFARE SERVICES PROGRAM			
5	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures	354,000	
10	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	83,275,000	
15	Welfare Services—Operating expenditures	7,694,000	
20	Welfare Services—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	12,682,000	
PENSIONS PROGRAM			
25	Pensions—Operating expenditures	3,983,000	
30	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	237,812,000	
TREATMENT SERVICES PROGRAM			
35	Treatment Services—Operating expenditures, contributions, and authority to spend revenue received during the year	68,009,000	
40	Treatment Services—Capital expenditures including contributions to Provinces and other authorities towards such costs	9,695,000	
VETERANS' LAND ADMINISTRATION PROGRAM			
45	Veterans' Land Administration—Program expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein; and the grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	6,696,000	436,881,000
			8,249,691,101

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES ET LOGEMENT (fin)		
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
15	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement	11,500,000	
20	Commission de la Capitale nationale—Paiement à la Caisse de la capitale nationale	13,500,000	
	Prêts, placements et avances		
L25	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la Capitale nationale	2,000,000	27,000,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme	6,681,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE		
5	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement	354,000	
10	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Subventions inscrites au budget, les montants inscrits à chacun des postes pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor	83,275,000	
15	Services de bien-être—Dépenses de fonctionnement	7,694,000	
20	Services de bien-être—Subventions inscrites au budget et contributions, les montants inscrits à chacun des postes pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor	12,682,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
25	Pensions—Dépenses de fonctionnement	3,983,000	
30	Pensions—Subventions inscrites au budget et contributions, le montant inscrit pour tout poste pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor	237,812,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT		
35	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	68,009,000	
40	Services de traitement—Dépenses d'investissement, y compris les contributions aux provinces et à divers organismes à l'égard de tels frais	9,695,000	
	PROGRAMME DE L'OFFICE DE L'ÉTABLISSEMENT AGRICOLE DES ANCIENS COMBATTANTS		
45	Office de l'établissement agricole des anciens combattants—Dépenses du programme, entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, taxes, assurance et maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de travaux de réparation nécessaires à des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables; tous autres travaux qui s'imposent à d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède; subventions inscrites au budget, le montant inscrit à chaque poste pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor	6,696,000	436,881,000
			8,249,691,101



C- 250

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-250

An Act respecting the right of the public to
information concerning the public business

First reading, June 17, 1971

MR. BALDWIN

C- 250

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

Loi concernant le droit qu'a le public à l'information
relativement aux affaires publiques

Première lecture, le 17 juin 1971

M. BALDWIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C- 250

BILL C-250

An Act respecting the right of the public to information concerning the public business

Loi concernant le droit qu'a le public à l'information relativement aux affaires publiques

Preamble

Whereas the people of Canada have a political right to be informed by their government concerning the public business that they may protect and preserve the democratic principles and practices of the Constitution;

Attendu que les Canadiens ont le droit politique d'être informés par leur gouvernement des affaires publiques afin de pouvoir protéger et sauvegarder les principes et pratiques démocratiques de la Constitution;

Préambule

Now therefore that the people of Canada may more vigilantly ensure their democratic heritage shall not be staled by secret usages nor withered by silent tyrannies, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

En conséquence, afin que les Canadiens puissent s'assurer avec plus de vigilance que leur héritage démocratique ne sera ni altéré par des usages secrets ni amoindri par des tyrannies silencieuses, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Right to Information Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre abrégé: *Loi sur le droit à l'information*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions
"Public business"

2. In this Act,
(a) "public business" includes any activity or operation carried on or performed in Canada or elsewhere by the government of Canada, by any department, branch, board, commission or agency of that government, by any court or other tribunal of Canada, or by any other body or authority performing a function of the government of Canada; and

2. Dans la présente loi,
a) «affaires publiques» comprend toute activité exercée ou opération effectuée, au Canada ou à l'étranger, par le gouvernement du Canada, par un ministère, un département, une direction, un conseil, une commission ou un organisme de ce gouvernement, par un tribunal du Canada, ou par un autre organisme ou une autre autorité exerçant une fonction du gouvernement du Canada; et

Définitions
«affaires publiques»

EXPLANATORY NOTE

The principle of this Bill is: that the citizen's right to know the public business is fundamental to a participatory democracy. The purpose of the Bill is to establish that right as a fundamental freedom under the protection of the courts.

Clause 2(a): This definition is a paraphrase of "business" as defined in section 29A(12) of the *Canada Evidence Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le citoyen a le droit d'être informé des affaires publiques, droit fondamental dans une démocratie à participation, tel est le principe du présent Bill. Ce dernier a pour objet de faire de ce droit une liberté fondamentale sous la protection des tribunaux.

Article 2a) du Bill: Cette définition est une paraphrase de la définition de l'expression «affaires» à l'article 29A(12) de la *Loi sur la preuve au Canada*.

"Record"

(b) "record" includes the whole or any part of any book, document, paper, card, tape or other thing on or in which information is written, recorded, stored or reproduced and, where any record does not convey the information contained in the record by reason of its having been kept in a form that requires explanation, includes a transcript of the explanation of the record.

b) «pièce» comprend l'ensemble ou tout fragment d'un livre, d'un document, d'un écrit, d'une fiche, d'une carte, d'un ruban ou d'une autre chose sur ou dans lesquels des renseignements sont écrits, enregistrés, conservés ou reproduits et, lorsque les renseignements contenus dans une pièce ne sont pas clairs, ayant été consignés sous une forme qui nécessite des explications, s'entend également d'une transcription de l'explication de la pièce.

«pièce»

RIGHT OF INFORMATION

Right of Person

3. Any Canadian, or any person not being a Canadian who resides in Canada, may apply to the government for a record made in the course of public business and the government shall, within a reasonable time thereafter, provide a copy of such record to any person who so applies or make such record available for inspection by him.

Duty of government

DROIT À L'INFORMATION

3. Tout Canadien, ou tout non-Canadien résidant au Canada, peut présenter au gouvernement une demande en vue d'obtenir une pièce établie au cours des affaires publiques, et le gouvernement doit par la suite, dans un délai raisonnable, fournir une copie de cette pièce à toute personne qui en fait ainsi la demande ou lui permettre de l'examiner.

Droit d'une personne

PRIVILEGED RECORDS

Where right inapplicable to records

4. Section 3 shall not apply to any record or part thereof

(a) touching or concerning the security of Canada;

(b) where any statutory or other law provides that such record or part thereof shall not be made public;

(c) made in the course of an investigation or inquiry in the administration of the law or in the course of obtaining or giving legal advice or in contemplation of a legal proceeding;

(d) where the information on record is elsewhere provided or available or, in the discretion of any public official, may be made available under any statutory or other law;

(e) where the information on record is so trivial in public interest that the cost to provide or to make the record available is not in the public interest;

PIÈCES COUVERTES PAR UN PRIVILÈGE

4. L'article 3 ne s'applique pas à une pièce, ou un fragment de celle-ci,

a) qui concernent la sécurité du Canada;

b) lorsqu'une loi statutaire ou autre règle de droit prévoit que cette pièce, ou un fragment de celle-ci, ne doivent pas être rendus publics;

c) établis au cours d'une investigation ou d'une enquête sur l'application de la loi, au cours d'une consultation où l'on a obtenu ou donné des conseils juridiques ou en prévision d'une procédure judiciaire;

d) lorsque les renseignements contenus dans la pièce sont fournis ou disponibles ailleurs ou, à la discrétion de tout fonctionnaire public, peuvent devenir accessibles en vertu d'une loi statutaire ou autre règle de droit;

e) lorsque les renseignements contenus dans la pièce ont si peu d'importance pour

Cas où le droit ne s'applique pas

Clause (2b): This definition is an adaptation of the definition of "record" as defined in sections 29A(12)(e) and 29A(4) of the *Canada Evidence Act*.

Article 2b) du Bill: Cette définition est une adaptation de la définition de l'expression «pièce» aux articles 29A(12)e) et 29A(4) de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Clause 3: This clause confirms the right of a Canadian or a Canadian resident to obtain information about the public business and imposes a complementary duty upon the government to provide such information within a reasonable time.

Article 3 du Bill: Cet article confirme le droit que possède un Canadien ou un résident canadien d'être informé des affaires publiques et impose au gouvernement le devoir complémentaire de fournir ces renseignements dans un délai raisonnable.

Clause 4: This clause sets out certain categories of information which are privileged in the public or private interest. For example, paragraph (b) exempts information that is secret or protected under law: as under the *Official Secrets Act*, the *Statistics Act*, the *Income Tax Act*, and the *Corporations and Labour Unions Returns Act*.

Article 4 du Bill: Cet article énonce certaines catégories de renseignements qui sont couverts par un privilège dans l'intérêt privé ou public; tel est le cas, selon l'alinéa b), des renseignements secrets ou protégés en vertu de la loi, par exemple la *Loi sur les secrets officiels*, la *Loi sur la statistique*, la *Loi de l'impôt sur le revenu* et la *Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers*.

(f) where the application therefor is made for a frivolous or vexatious purpose;

(g) where the information on record is of a confidential nature exchanged by public officials within the government or between public officials of the government and any other government and is expressed to be confidential; or

(h) where the information on record relates to the private affairs of any person or organization and, upon a balance of convenience between private and public interest, it is not in the public interest to provide or to make the record available.

l'intérêt public que le prix qu'il en coûterait pour fournir la pièce ou la rendre accessible n'est pas dans l'intérêt public;

f) lorsque la demande à cet effet est faite dans un but frivole ou vexatoire;

g) lorsque les renseignements contenus dans la pièce sont de nature confidentielle et ont été échangés entre des fonctionnaires publics à l'intérieur du gouvernement ou entre des fonctionnaires publics du 10 gouvernement et un autre gouvernement et sont déclarés être confidentiels; ou

h) lorsque les renseignements contenus dans la pièce concernent les affaires privées d'une personne ou d'une organisation 15 et qu'après avoir évalué l'intérêt privé et l'intérêt public, il n'est pas dans l'intérêt public de fournir la pièce ou de la rendre accessible.

PROCEDURE

PROCÉDURE

Judicial order

5. (1) Any person entitled under section 3 who applies to the government for a record of public business and is denied in writing or, within a reasonable time after application made, is not provided with a copy of such record or has not had such record made available to him for inspection, may apply to a judge of a superior court, other than the Supreme Court of Canada, for an order that the government comply with the application and the judge shall so order.

5. (1) Toute personne autorisée en vertu de l'article 3 qui demande au gouvernement une pièce ayant trait aux affaires publiques et qui se voit opposer un refus par écrit ou qui, dans un délai raisonnable, après que la demande est présentée ne reçoit pas une copie de cette pièce ou n'y a pas accès pour l'examiner, peut demander à un juge d'une cour supérieure, autre que la Cour suprême du Canada, une ordonnance enjoignant au gouvernement de se conformer à la demande et le juge doit en ordonner ainsi.

20 Ordonnance judiciaire

Service of order

(2) An order made under this section shall be served upon the government by mailing a copy of the order to the Clerk of the Queen's Privy Council for Canada at his office by registered letter.

(2) Une ordonnance rendue en vertu du présent article doit être signifiée au gouvernement en adressant par la poste une copie au bureau du greffier du Conseil privé de la Reine pour le Canada, par courrier recommandé.

Signification de l'ordonnance

Stay of proceedings

(3) If, within 14 clear days after the order is so mailed, the government files with the court a reply that the record is privileged under section 4, together with particulars in support thereof, proceedings upon the order shall thereby be stayed.

(3) Si, dans les 14 jours francs qui suivent la date à laquelle l'ordonnance est ainsi envoyée par la poste, le gouvernement dépose au tribunal une réponse portant que la pièce est couverte par un privilège en vertu de l'article 4, accompagnée d'un mémoire détaillé à l'appui, les procédures relatives à l'ordonnance seront de ce fait suspendues.

Suspension des procédures

Clauses 5-9: These clauses set out the procedure by which the public right to information is enforced when the government refuses to provide it or unreasonably delays in providing it. The right is protected and enforced by the courts. The application may be made to a judge of the superior court of any province or to a judge of the Federal Court of Canada. There is no appeal from the judge's decision and there are no costs or fees. The court order to produce is formally served upon the Clerk of the Privy Council; but the government must appoint a Minister or other public official to answer for the government before the court.

Articles 5 à 9 du Bill: Ces articles énoncent la procédure en vertu de laquelle le droit à l'information du public est exercé lorsque le gouvernement refuse de fournir les renseignements demandés ou retarde indûment de les fournir. Ce droit est protégé et exercé par les tribunaux. La demande peut être présentée à un juge de la cour supérieure d'une province ou à un juge de la Cour fédérale du Canada. Il n'est pas interjeté appel de la décision du juge et il n'y a ni frais ou honoraires. L'ordonnance du tribunal enjoignant la production des pièces est officiellement signifiée au greffier du Conseil privé; cependant, le gouvernement doit nommer un Ministre ou autre fonctionnaire public qui répondra pour le gouvernement devant le tribunal.

Judicial review	(4) The judge shall examine and consider the reply and the statement of particulars and shall thereafter affirm or quash the order made under subsection (1) or amend or vary the terms thereof as he deems best in the public interest.	(4) Le juge doit examiner et étudier la réponse et le mémoire détaillé et, par la suite, confirmer ou annuler l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou en modifier ou varier les termes comme il le juge bon dans l'intérêt public.	Contrôle judiciaire
Sealed particulars	6. (1) The government may, in any case where privilege is claimed under paragraph (a) or paragraph (h) of section 4, file the statement of particulars in support of such claim of privilege with the reply but separately in a sealed envelope. (2) The judge shall peruse the statement of particulars and may order it to be resealed or to be communicated to the person who applied for the order or to be otherwise dealt with as he sees fit.	6. (1) Le gouvernement peut, lorsqu'un privilège est réclamé en vertu des alinéas a) ou h) de l'article 4, déposer le mémoire détaillé à l'appui de cette réclamation de privilège avec la réponse mais séparément, sous pli scellé. (2) Le juge doit prendre connaissance du mémoire détaillé et peut ordonner qu'il soit rescellé ou communiqué à la personne qui a présenté la demande d'ordonnance ou qu'il en soit autrement disposé comme il le juge opportun.	Le mémoire détaillé est scellé
"Proceeding"	7. Except as provided in section 10, a proceeding under this Act shall be deemed not to be a legal proceeding as defined in section 29A of the <i>Canada Evidence Act</i> .	7. Sauf disposition contraire de l'article 10, une procédure engagée en vertu de la présente loi est censée ne pas être une procédure judiciaire selon la définition qu'en donne l'article 29A de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .	«procédure»
Appeal from order	8. No appeal lies from any order made under this Act and no costs or disbursements are allowable or fees payable on the proceedings.	8. Il ne peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi et aucuns dépens ou frais ne sont permis ni aucuns honoraires ne sont payables pour les procédures.	Appel de l'ordonnance
Appointment of public official	9. Upon an application made under section 3, the government shall appoint a member or other official of the government to represent and to be responsible for and in behalf of the government in all proceedings upon the application; and the person so appointed shall sign any denial of such application or any reply of privilege.	9. Sur demande faite en vertu de l'article 3, le gouvernement doit nommer un membre ou autre fonctionnaire public du gouvernement pour le représenter et assumer la responsabilité pour lui ou pour son compte dans toutes les procédures relatives à la demande; et la personne ainsi nommée doit signer tout refus opposé à cette demande ou toute réponse portant qu'il y a privilège.	Nomination d'un fonctionnaire public

OFFENCE

INFRACTION

Punishment

10. (1) Every person who violates or fails to comply with any provision of this Act or any order made by a judge pursuant to this Act is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to imprisonment for any term not exceeding five years.

5

10. (1) Est coupable d'une infraction criminelle et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de cinq ans au plus, quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou d'une ordonnance rendue par un juge en application de la présente loi ou omet de s'y conformer.

Peine

5

Time limit

(2) Any proceeding under this section may be instituted at any time within six months after the time when the subject matter of the proceeding arose.

10

(2) Toute procédure en vertu du présent article peut être instituée à tout moment dans un délai de six mois après la date à laquelle s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures.

Prescription des procédures

Parliamentary privilege

11. Nothing in this Act shall be deemed to abrogate, abridge or infringe any of the privileges, immunities and powers held, enjoyed and exercised by the Senate and by the House of Commons and by the members thereof respectively.

15

11. Rien dans la présente loi n'est censé abroger ou restreindre l'un quelconque des privilèges, immunités et pouvoirs que détiennent, dont jouissent et qu'exercent le Sénat et la Chambre des communes et leurs membres, respectivement, ni y porter atteinte.

Privilège parlementaire

15

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

12. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

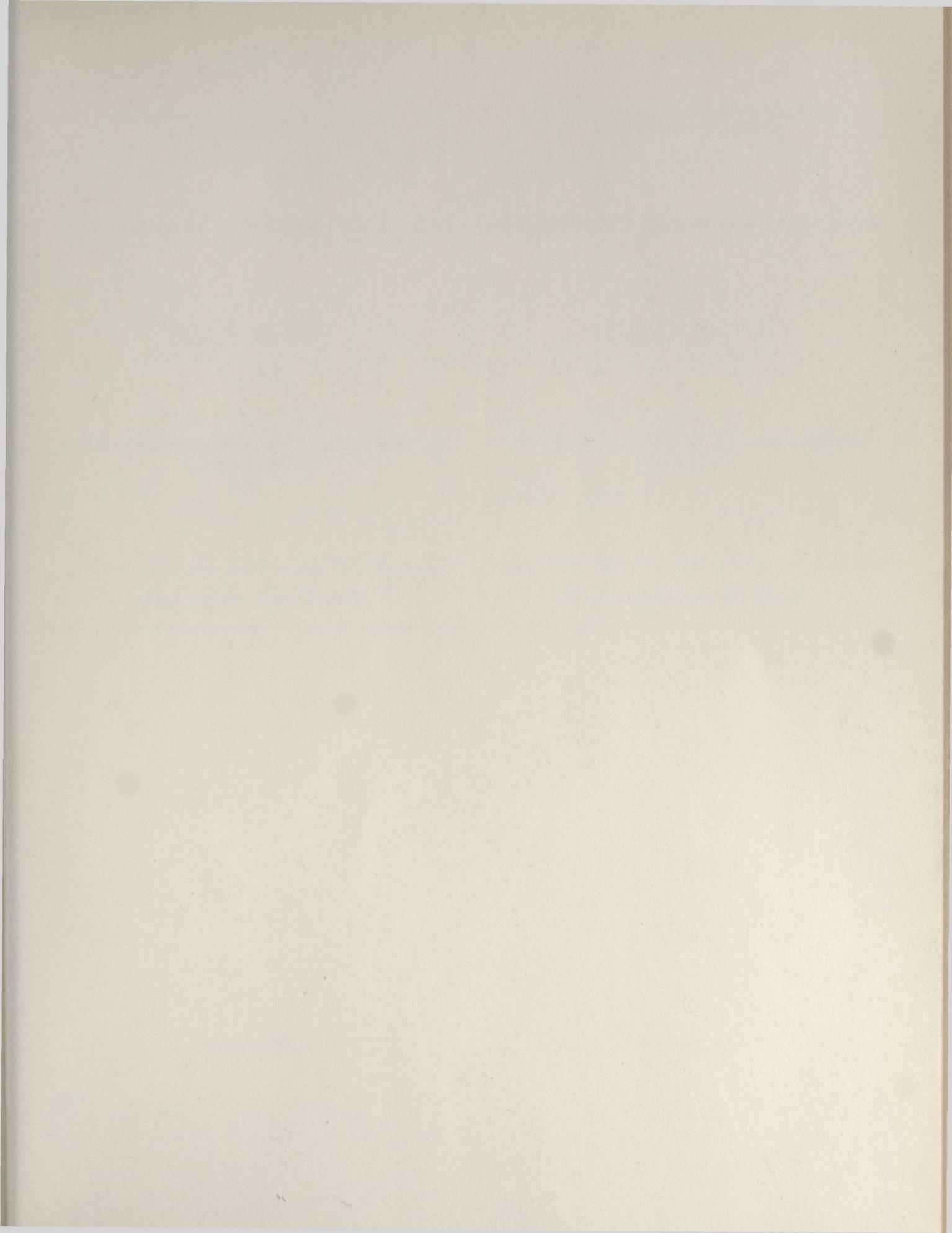
Entrée en vigueur

Clause 10: This clause provides for imprisonment for failure to obey a court order to produce or communicate information about the public business. No fine is provided for as the government would simply pay a fine out of public monies. A prosecution must be laid within six months after violation of the provisions of the Act.

Clause 11: This clause is inserted to ensure that the Act is not interpreted as being in substitution for or diminution of parliamentary privilege with respect to the right of members of Parliament to demand information from the government.

Article 10 du Bill: Cet article prévoit l'emprisonnement pour défaut d'obéir à une ordonnance de la cour enjoignant la production ou la communication de renseignements sur les affaires publiques. Aucune amende n'est prévue car le gouvernement la paierait sur les deniers publics. Les poursuites doivent être engagées dans les six mois qui suivent la violation des dispositions de la loi.

Article 11 du Bill: Cet article est inséré pour assurer que la loi n'est pas interprétée comme remplaçant ou restreignant les privilèges parlementaires relativement au droit qu'ont les membres du Parlement de demander des renseignements au gouvernement.



C-251

G-251

Third Session, Twenty-Sixth Parliament
19-20 Elizabeth II, 1971

Trésisième Session, Vingthuitième Législature
19-20 Elizabeth II, 1971

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

BILL G-251

An Act to amend the Employment and Income Tax
(Income Taxation)

Loi visant à modifier la Loi sur l'impôt sur le revenu
(impôt sur le revenu)

First reading, June 23, 1971

Présentation, le 23 juin 1971

Mr. Harcourt

M. Harcourt

C-251

Third Session, Twenty-Eighth Parliament
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-251

An Act to amend the Unemployment Insurance Act
(disqualification)

First reading, June 23, 1971

MR. BARNETT

24111

C-251

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage
(exclusion)

Première lecture, le 23 juin 1971

M. BARNETT

3rd Session, 28th Parliament, 19-20 Elizabeth II,
1970-71

3^e Session, 28^e Législature, 19-20 Elizabeth II,
1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

BILL C-251

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act (disqualification)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-
chômage (exclusion)

1955, c.
50, s. 118;
1956, c. 50;
1957-58, c. 8;
1959, c. 36;
1966-67, c.
25, s. 39;
1967-68,
c. 13, s. 25,
c. 33

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des Com-
munes du Canada, décrète:

1. Section 61 of the *Unemployment In-
surance Act* is amended by adding the fol-
lowing paragraph thereto:

1. L'article 61 de la *Loi sur l'assurance-
chômage* est modifié par l'adjonction du
paragraphe suivant:

1955, c.
50, art. 118;
1956, c. 50;
1957-58, c. 8;
1959, c. 36;
1966-67, c.
25, art. 39;
1967-68,
c. 13, art. 25,
c. 33

Regulation
not to alter
Act

“(2) No regulation made by the Com-
mission pursuant to this Act shall alter,
qualify or restrict the application of this
section.”

«(2) Aucun règlement établi par la
Commission en application de la pré-
sente loi ne doit modifier, restreindre ou
limiter l'application de la présente loi.»

Le règlement
ne doit pas
modifier
la Loi

2. This Act shall be deemed to have
come into force on January 1, 1971.

2. La présente loi est censée être entrée
en vigueur le 1^{er} janvier 1971.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to confirm and clarify the undoubted intent of Parliament that no action taken under the authority of the *Unemployment Insurance Act* in respect to an insured person qualifying for benefit, should in any way be affected by such a person becoming, continuing to be or refraining from becoming a member of an organized association of workers.

The need for greater certainty arises from a recent decision by an unemployment insurance officer to disqualify one or more persons, otherwise qualified for benefit, on the grounds that a regulation made by the Commission restricts the application of section 61.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de confirmer et d'expliciter l'intention formelle du Parlement de ne voir aucune action intentée en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*, relativement à un assuré remplissant les conditions lui donnant droit aux prestations, être influencée par le fait que cet assuré s'affilie à un syndicat de travailleurs, continue d'y être affilié ou s'abstienne de s'y affilier.

Cette précision s'impose à la suite d'une décision récente d'un fonctionnaire de l'assurance-chômage d'exclure une ou plusieurs personnes du bénéfice des prestations, alors qu'elles y avaient normalement droit, au motif qu'un règlement établi par la Commission restreint l'application de l'article 61.

OFFICE OF THE SECRETARY OF THE SENATE

OFFICE OF THE SECRETARY OF THE SENATE

BILL C-251

BILL C-251

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL LABOR RELATIONS ACT

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL LABOR RELATIONS ACT

Enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That the National Labor Relations Act, approved July 5, 1935, be amended to read as follows: Section 1. (a) The purpose of this Act is to restore and clarify the fundamental rights of employees and employers, to induce peace and harmony in labor-management relations, to insure the free flow of commerce, to protect and advance the general interest of the people, and to promote the health, safety, and interest of the employees.

Enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That the National Labor Relations Act, approved July 5, 1935, be amended to read as follows: Section 1. (a) The purpose of this Bill is to restore and clarify the fundamental rights of employees and employers, to induce peace and harmony in labor-management relations, to insure the free flow of commerce, to protect and advance the general interest of the people, and to promote the health, safety, and interest of the employees.

C-252

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-252

An Act to amend the Criminal Code,
the Crown Liability Act and the
Official Secrets Act

First reading, June 28, 1971

THE MINISTER OF JUSTICE

C-252

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur
la responsabilité de la Couronne et
la Loi sur les secrets officiels

Première lecture, le 28 juin 1971

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

BILL C-252

An Act to amend the Criminal Code, the
Crown Liability Act and the Official
Secrets Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur
la responsabilité de la Couronne et
La Loi sur les secrets officiels

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Protec-
tion of Privacy Act*.

1. La présente loi peut être citée sous
le titre: *Loi sur la protection de la vie* 5
privée. 5 Titre abrégé

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

1953-54, c. 51

2. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
167 thereof, the following Part:

2. Le *Code criminel* est modifié par l'in-
sertion, immédiatement après l'article 167,
de la Partie suivante:

1953-54, c. 51

"PART IVA

«PARTIE IVA

INVASION OF PRIVACY

ATTEINTES À LA VIE PRIVÉE

Interception of Communications

Interception des communications

Definitions

10 Définitions

"Authoriza-
tion"

«autorisati-
on»

167A. In this Part,

167A. Dans la présente Partie,

(a) "authorization" means an authori- 10
zation to intercept a private communi-
cation given under section 167D;

a) «autorisation» signifie une autori-
sation d'intercepter une communi-
cation privée donnée en vertu de l'ar-
ticle 167D;

"Electro-
magnetic,
acoustic,
mechanical
or other
device"

(b) "electromagnetic, acoustic, me-
chanical or other device" means any 15
device or apparatus that is used or is
capable of being used to intercept a
private communication, but does not
include a hearing aid used to correct
subnormal hearing of the user to not
better than normal hearing; 20

b) «dispositif électromagnétique, 15
acoustique, mécanique ou autre» dési-
gne tout dispositif ou appareil utilisé
ou pouvant être utilisé pour intercep-
ter une communication privée, mais ne
comprend pas un appareil de correc-
tion auditive utilisé pour améliorer,
sans dépasser la normale, l'audition de
l'utilisateur lorsqu'elle est inférieure à
la normale;

"Intercept"

(c) "intercept" includes listen to,
record or acquire a communication or
acquire the substance, meaning or pur-
port thereof;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Criminal Code, the Crown Liability Act and the Official Secrets Act respecting the protection of privacy; to create offenses relating to the invasion of privacy; and to provide that the Crown shall, in certain circumstances, be liable for punitive damages and all loss or damage caused by or attributable to the interception of a private communication, and for punitive damages and all loss or damage caused by the use or disclosure of such private communication or by the disclosure of its existence.

EXPLANATORY NOTE

The purposes of this Bill are

(a) by amendments to the *Criminal Code*, to create offences related to

(i) the interception of private communications by the use of any device or apparatus defined to be an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device,

(ii) the disclosure of private communications intercepted by the use of any such device, and

(iii) the possession, sale or purchase of any such device or apparatus or any component thereof the design of which renders it primarily useful for surreptitious interception of private communications,

and to establish rules regarding the admissibility of evidence obtained by the interception of private communications;

(b) by amendments to the *Crown Liability Act*, to provide for civil liability of the Crown in circumstances where a private communication is unlawfully intercepted or disclosed by a servant of the Crown; and

(c) by amendments to the *Official Secrets Act*, to provide for the interception or seizure of communications where the interception or seizure is directed towards prevention or detection of espionage, sabotage or any other subversive activity against Canada or detrimental to the security of Canada and where such interception or seizure is necessary in the public interest.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant le Code criminel, la Loi sur la responsabilité de la Couronne et la Loi sur les secrets officiels concernant la protection de la vie privée; pour créer des infractions ayant rapport aux atteintes à la vie privée; et pour prévoir que la Couronne doit, dans certaines circonstances, être responsable des dommages-intérêts punitifs et de la totalité des pertes ou dommages causés par l'interception d'une communication privée, et des dommages-intérêts punitifs et de la totalité des pertes ou dommages causés par l'utilisation ou la divulgation de cette communication privée ou par la divulgation de son existence.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet

a) en modifiant le Code criminel, de créer des infractions ayant rapport

(i) à l'interception de communications privées au moyen d'un dispositif ou appareil défini comme étant un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre,

(ii) à la divulgation des communications privées interceptées au moyen d'un dispositif visé au sous-alinéa (i), et

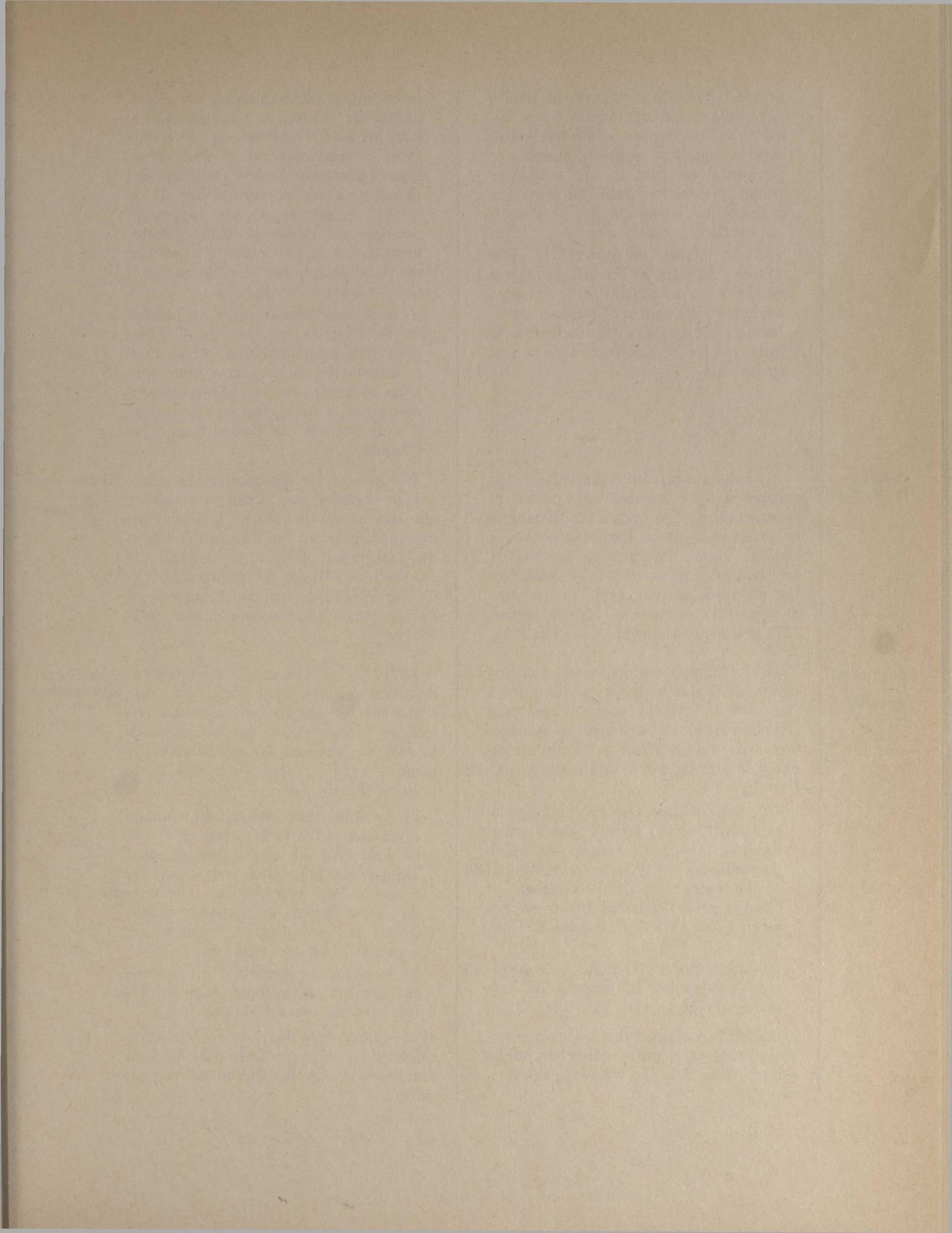
(iii) à la possession, la vente ou l'achat d'un tel dispositif ou appareil ou d'un élément ou d'une pièce d'un tel dispositif ou appareil, dont la conception les rend principalement utiles à l'interception clandestine de communications privées,

et d'établir des règles concernant l'admissibilité des preuves obtenues par l'interception de communications privées;

b) en modifiant la *Loi sur la responsabilité de la Couronne*, de prévoir la responsabilité civile de la Couronne dans les cas où une communication privée est illégalement interceptée ou divulguée par un préposé de la Couronne; et

c) en modifiant la *Loi sur les secrets officiels*, de prévoir l'interception ou la saisie de communications lorsque cette interception ou saisie a pour objet de prévenir ou de dépister des activités d'espionnage, de sabotage ou toute autre activité subversive contre le Canada ou préjudiciable à la sécurité du Canada et qu'elle est nécessaire dans l'intérêt public.

"Offence"	(d) "offence" means an offence created by an Act of the Parliament of Canada for which an offender may be prosecuted by indictment and includes any such offence that is alleged or suspected or that there are reasonable grounds to believe may be committed; 5	c) «intercepter» comprend écouter, enregistrer, ou prendre volontairement connaissance d'une communication ou de sa substance, son sens ou son objet; 5	«intercepter»
"Private communication"	(e) "private communication" means any oral communication or any telecommunication made under circumstances in which it is reasonable for the originator thereof to expect that it will not be intercepted by any person other than the person intended by the originator thereof to receive it; and 10	d) «infraction» désigne une infraction établie par une loi du Parlement du Canada et pour laquelle un contrevenant peut être poursuivi par voie de mise en accusation et comprend toute infraction de ce genre dont on allègue ou soupçonne la commission ou dont on croit la commission possible en se fondant sur des motifs raisonnables; 10	5 «infraction»
"Sell"	(f) "sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale, distribute or advertise for sale. 15	e) «communication privée» désigne toute communication orale ou télécommunication faite dans des circonstances telles que son auteur peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle ne soit pas interceptée par une personne autre que la personne à laquelle il la destine; et 20	«communication privée»
		f) «vendre» comprend le fait d'offrir en vente, d'exposer pour la vente, d'avoir en sa possession pour la vente, de distribuer ou faire de la publicité pour la vente. 25	«vendre»
Interception	167B. (1) Every one who, by means of an electromagnetic, acoustic, mechanical or other device, wilfully intercepts a private communication is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years. 20	167B. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, intercepte volontairement une communication privée. 30	Interception
Saving provision	(2) Subsection (1) does not apply to 25 (a) a person who has the consent to intercept, express or implied, of the originator of the private communication or of the person intended by the originator thereof to receive it; 30 (b) a person who intercepts a private communication in accordance with an authorization or a permit given under subsection (1) of section 167F; (c) a person engaged in providing a 35 telephone, telegraph or other communication service to the public in respect of a private communication inter-	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas a) à une personne qui a obtenu, de 35 l'auteur de la communication privée ou de la personne à laquelle son auteur la destine, son consentement exprès ou tacite à l'interception; b) à une personne qui intercepte une 40 communication privée en conformité d'une autorisation ou d'une permission donnée en vertu du paragraphe (1) de l'article 167F; c) à une personne qui fournit au pu- 45 blic un service de communications té-	Réserve



cepted by him in the course of service observing or random monitoring necessary for the purpose of mechanical or service quality control checks or necessary to protect his rights or property directly related to providing a telephone, telegraph or other communication service; or

(d) an officer or servant of Her Majesty in right of Canada in respect of a private communication intercepted by him in the course of random monitoring that is necessarily incidental to radio frequency spectrum management in Canada.

(3) Where a private communication is originated by more than one person or is intended by the originator thereof to be received by more than one person, a consent to the interception thereof by any one of such persons is sufficient for the purposes of paragraph (a) of subsection (2), subsection (1) of section 167g and subsection (1) of section 167k.

167c. An application for an authorization shall be made in writing to a judge of a superior court of criminal jurisdiction, shall be signed by a peace officer or public officer specially designated in writing for the purposes of this Part by

(a) the Solicitor General of Canada, personally, if the offence under investigation is one in respect of which proceedings, if any, may be instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada, or

(b) the Attorney General of a province personally, in respect of any other offence in that province,

and shall be accompanied by a statutory declaration of a peace officer or public officer deposing to the following matters, namely:

léphoniques, télégraphiques ou autres, lorsqu'elle intercepte une communication privée à l'occasion de la surveillance du service ou d'un contrôle au hasard nécessaire pour les vérifications mécaniques ou la vérification de la qualité du service, ou nécessaire pour protéger ses droits ou biens directement liés à la fourniture d'un service de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres; ou

d) à un fonctionnaire ou à un préposé de Sa Majesté du chef du Canada, pour une communication privée qu'il a interceptée à l'occasion d'un contrôle au hasard qui est nécessairement accessoire à la régulation du spectre des fréquences de radiodiffusion au Canada.

(3) Lorsqu'une communication privée a pour auteurs plus d'une personne ou que son auteur la destine à plus d'une personne, il suffit, aux fins de l'alinéa a) du paragraphe (2), du paragraphe (1) de l'article 167g et du paragraphe (1) de l'article 167k, que l'une quelconque de ces personnes consente à son interception.

167c. Une demande d'autorisation doit être présentée par écrit à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et être signée par un agent de la paix ou fonctionnaire public spécialement désigné par écrit aux fins de la présente Partie par

a) le solliciteur général du Canada lui-même, si l'infraction faisant l'objet de l'enquête est une infraction pour laquelle des poursuites peuvent, le cas échéant, être engagées sur l'instance du gouvernement du Canada et conduites par le procureur général du Canada ou en son nom, ou

b) le procureur général d'une province lui-même, pour toute autre infraction commise dans cette province,

et il doit y être joint une déclaration solennelle d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire public indiquant ce qui suit:

Consent to interception

Application for authorization

Consentement à l'interception

Demande d'autorisation

35

30

40

45

50

55

60

65

70

75

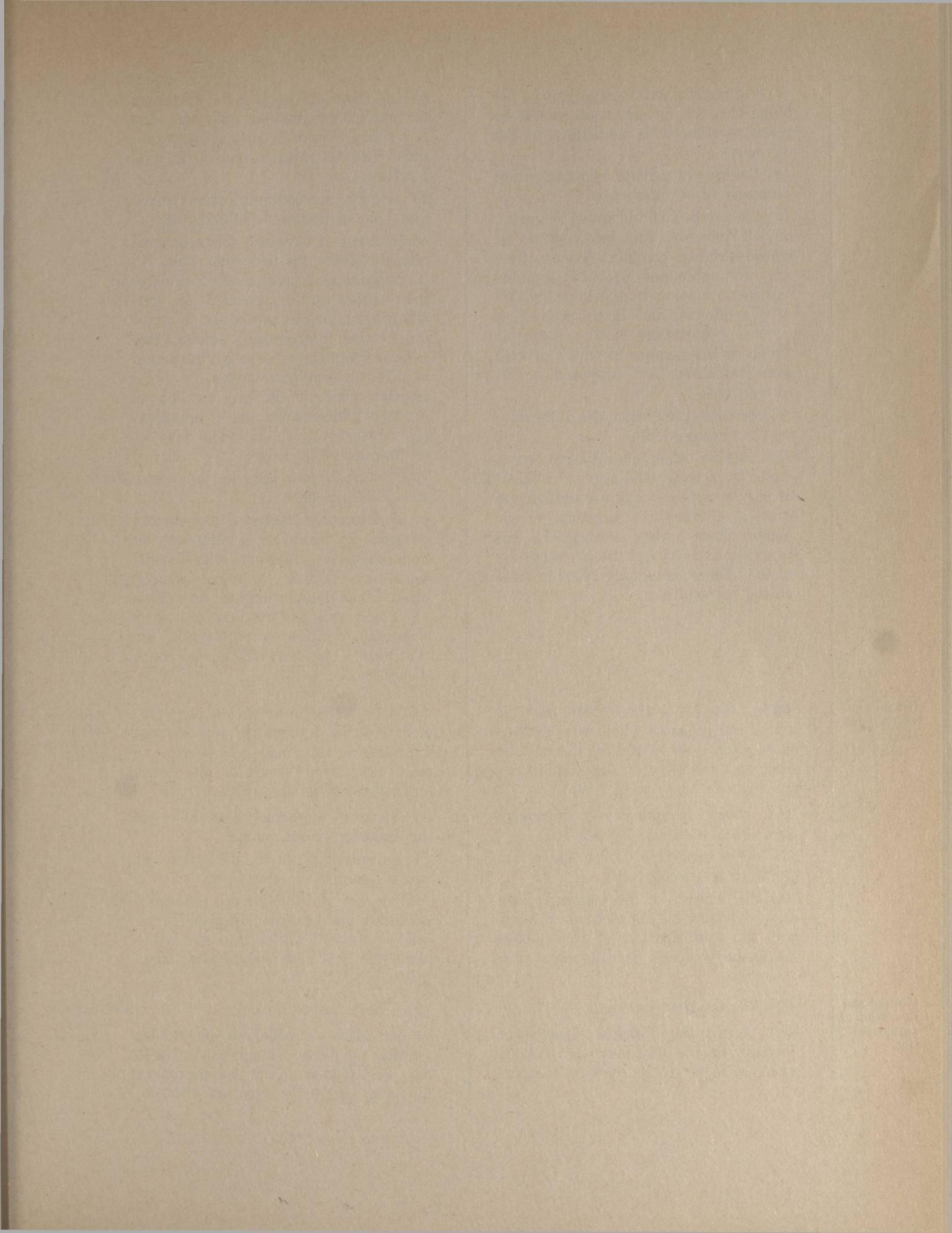
80

85

90

95

100



(c) the facts relied upon to justify the belief that an authorization should be given together with particulars of the offence;

(d) the type of private communication proposed to be intercepted; 5

(e) the names and addresses, if known, of all persons, the interception of whose private communications there are reasonable and probable grounds to believe may assist the investigation of the offence, and if not known, a general description of the place at which or the manner in which private communications are proposed to be intercepted; 10 15

(f) the period for which the authorization is requested; and

(g) whether other investigative procedures have been tried and have failed or why it appears they are unlikely to succeed or that the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation of the offence using only other investigative procedures. 20 25

c) les faits sur lesquels le déclarant se fonde pour justifier qu'à son avis il y a lieu d'accorder une autorisation, ainsi que les détails relatifs à l'infraction; 5

d) le genre de communication privée que l'on se propose d'intercepter;

e) les noms et adresses, s'ils sont connus, de toutes les personnes dont les communications privées devraient être interceptées du fait qu'on a des motifs raisonnables et probables de croire que cette interception pourra être utile à l'enquête relative à l'infraction et, s'ils ne sont pas connus, une description générale du lieu où l'on se propose d'intercepter les communications privées ou de la façon dont on se propose de le faire; 10 15

f) la période pour laquelle l'autorisation est demandée; et 20

g) si d'autres méthodes d'enquête ont ou non été essayées, si elles ont ou non échoué, ou pourquoi elles paraissent avoir peu de chance de succès, ou si, étant donné l'urgence de l'affaire, il ne serait pas pratique de mener l'enquête relative à l'infraction en n'utilisant que les autres méthodes d'enquête. 25 30

Grounds on which judge must be satisfied

167D. (1) An authorization may be given if the judge to whom the application is made is satisfied that it would be in the best interests of the administration of justice to do so and that 30

(a) other investigative procedures have been tried and have failed;

(b) other investigative procedures are unlikely to succeed; or 35

(c) the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation of the offence using only other investigative procedures. 40

167D. (1) Une autorisation peut être donnée si le juge auquel la demande est présentée est convaincu que l'octroi de cette autorisation servirait au mieux l'administration de la justice et que 35

a) d'autres méthodes d'enquête ont été essayées et ont échoué;

b) les autres méthodes d'enquête ont peu de chance de succès; ou

c) l'urgence de l'affaire est telle qu'il ne serait pas pratique de mener l'enquête relative à l'infraction en n'utilisant que les autres méthodes d'enquête. 40

Motifs sur lesquels le juge doit se fonder

Content and limitation of authorization

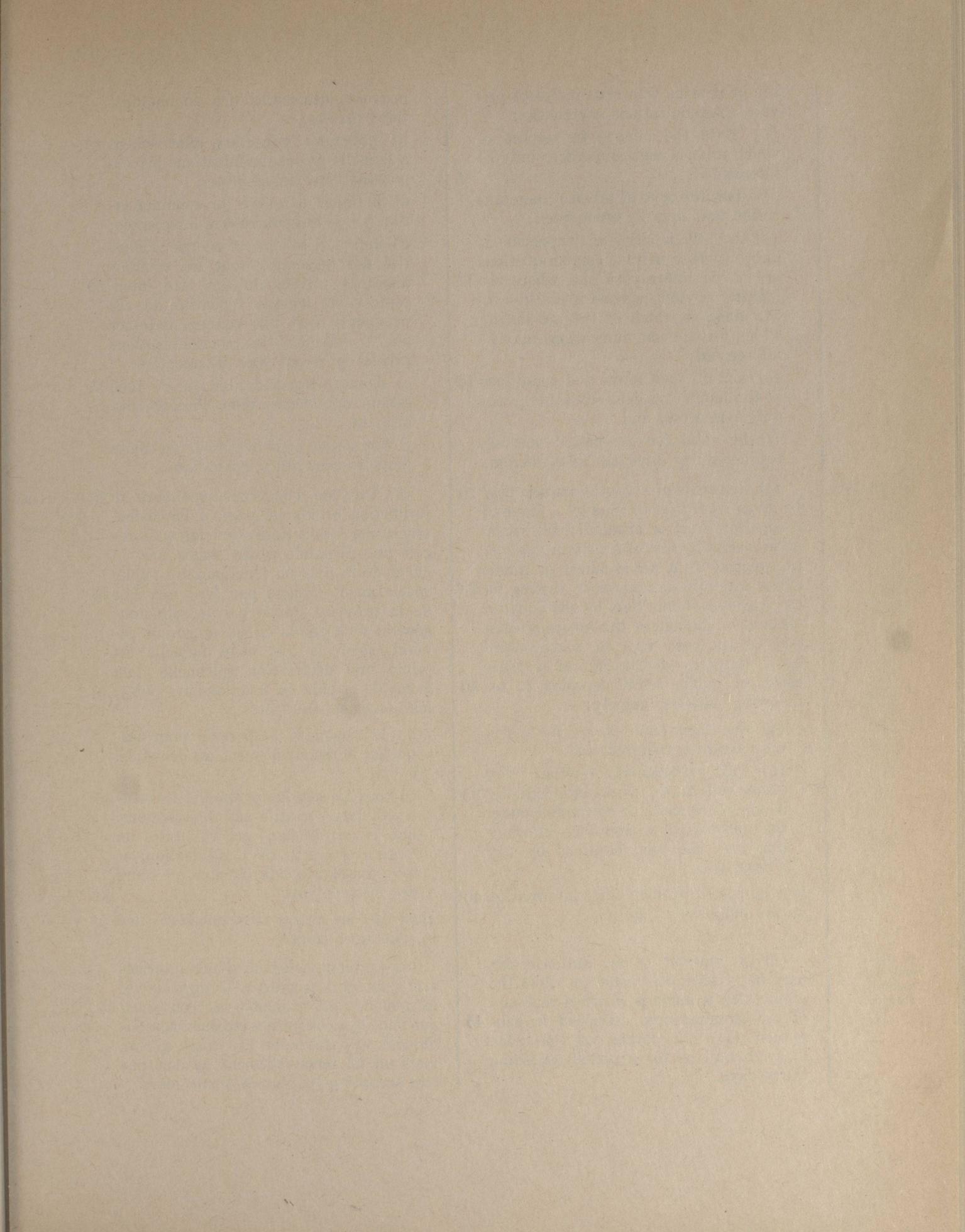
(2) An authorization shall

(a) permit the Solicitor General of Canada or the Attorney General, as the case may be, to designate the per-

(2) Une autorisation doit

a) permettre au solliciteur général du Canada ou procureur général, selon le cas, de désigner la ou les personnes qui, aux termes de cette autorisation,

45 Contenu et limite de l'autorisation



son or persons who may intercept private communications thereunder;

(b) state the offence in respect of which private communications may be intercepted;

(c) state the type of private communication that may be intercepted;

(d) state the identity of the persons, if known, whose private communications are to be intercepted and where the identity of such persons is not known, the place at which or the method by which private communications may be intercepted;

(e) contain such terms and conditions as the judge considers advisable in the public interest; and

(f) be valid for the period, not exceeding thirty days, set forth therein.

5

(3) Renewals of an authorization may be given from time to time by a judge of a superior court of criminal jurisdiction upon receipt by him of a written application signed by a peace officer or public officer specially designated in writing for the purposes of this Part by the Solicitor General of Canada or the Attorney General, as the case may be, accompanied by a statutory declaration of a peace officer or public officer deposing to the following matters, namely:

- (a) the reason and period for which the renewal is required, and
- (b) full particulars, together with times and dates, when interceptions, if any, were made or attempted under the authorization, and any information that has been obtained by any interception,

and supported by such other information as the judge may require.

(4) A renewal of an authorization may be given if the judge to whom the application is made is satisfied that any of the circumstances described in subsection (1) still obtain, but no such renewal shall be for a period exceeding thirty days.

peuvent intercepter des communications privées;

b) indiquer l'infraction relativement à laquelle des communications privées pourront être interceptées;

c) indiquer le genre de communication privée qui pourra être interceptée;

d) indiquer, si elle est connue, l'identité des personnes dont les communications privées doivent être interceptées et, lorsque l'identité de ces personnes n'est pas connue, indiquer où et comment les communications privées pourront être interceptées;

e) énoncer les modalités que le juge estime opportunes dans l'intérêt public; et

f) être valide pour la période de trente jours au plus qui y est indiquée.

5

(3) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle peut, à l'occasion, renouveler une autorisation lorsqu'il reçoit une demande écrite signée par un agent de la paix ou fonctionnaire public spécialement désigné par écrit aux fins de la présente Partie par le solliciteur général du Canada ou un procureur général, selon le cas, et à laquelle est jointe une déclaration solennelle d'un agent de la paix ou fonctionnaire public indiquant ce qui suit:

- a) la raison et la période pour lesquelles le renouvellement est demandé, et
- b) tous les détails, y compris les heures et dates, relatifs aux interceptions, qui, le cas échéant, ont été faites ou tentées en vertu de l'autorisation, et tous renseignements obtenus au cours des interceptions,

ainsi que les autres renseignements que le juge peut exiger.

(4) Le renouvellement d'une autorisation peut être accordé si le juge auquel la demande est présentée est convaincu que l'une quelconque des circonstances indiquées au paragraphe (1) existe encore, mais un tel renouvellement ne doit pas être accordé pour plus de trente jours.

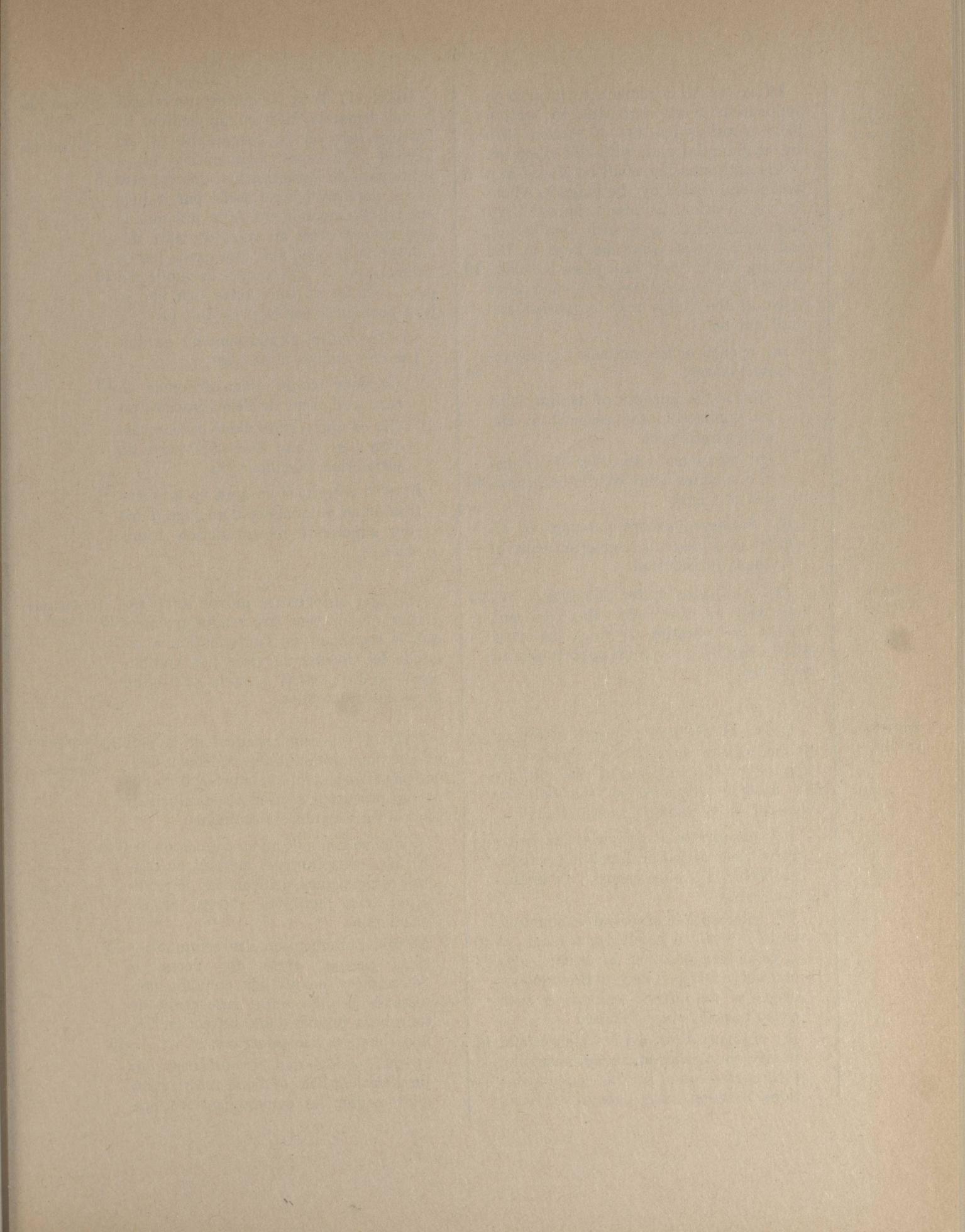
Renouvellement de l'autorisation

40

Motifs sur lesquels le renouvellement est accordé

Renewal of authorization

Grounds on which renewal granted



Manner
in which
application
to be kept
secret

167E. (1) All documents relating to an application made pursuant to section 167C or subsection (3) of section 167D are confidential and, with the exception of the authorization, shall be placed in a packet and sealed by the judge to whom the application is made immediately upon determination of such application, and such packet shall be kept in the custody of the court in a place to which the public has no access or in such other place as the judge may authorize and shall not be

(a) opened or the contents thereof removed except 15

(i) for the purpose of dealing with an application for renewal of the authorization, or

(ii) pursuant to an order of a judge of a superior court of criminal jurisdiction; and 20

(b) destroyed except pursuant to an order of a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

(2) An order under subsection (1) may only be made after the applicant for the authorization to which the order relates has been given an opportunity to be heard. 25

Order of
judge

Emergency
permits

167F. (1) Where a peace officer or public officer specially designated in writing for the purposes of this Part by an Attorney General or the Solicitor General of Canada is satisfied that 30

(a) conspiratorial activities are being or will be carried on involving persons suspected of being engaged in organized crime, 35

(b) interception of private communications between particular persons, at a particular place or in a particular manner would be likely to provide evidence of an offence related to such conspiratorial activities, and 40

(c) circumstances exist which would justify the giving of an authorization for interception of private communications between such persons, at such 45

167E. (1) Tous les documents relatifs à une demande faite en application de l'article 167C ou du paragraphe (3) de l'article 167D sont confidentiels et, à l'exception de l'autorisation, doivent être placés dans un paquet scellé par le juge auquel la demande est faite dès qu'une décision est prise au sujet de cette demande; ce paquet doit être gardé par le tribunal, en un lieu auquel le public n'a pas accès ou en tout autre lieu que le juge peut autoriser et il ne doit pas 5 10

a) être ouvert et son contenu ne doit pas être enlevé, si ce n'est 15

(i) pour traiter d'une demande de renouvellement de l'autorisation; ou

(ii) en application d'une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle; ni

b) être détruit, si ce n'est en application d'une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle. 20

(2) Une ordonnance prévue au paragraphe (1) ne peut être rendue qu'après que le requérant de l'autorisation à laquelle les documents visés par l'ordonnance se rapportent a eu la possibilité de se faire entendre. 25

Façon d'assurer le secret de la demande

Ordonnance du juge

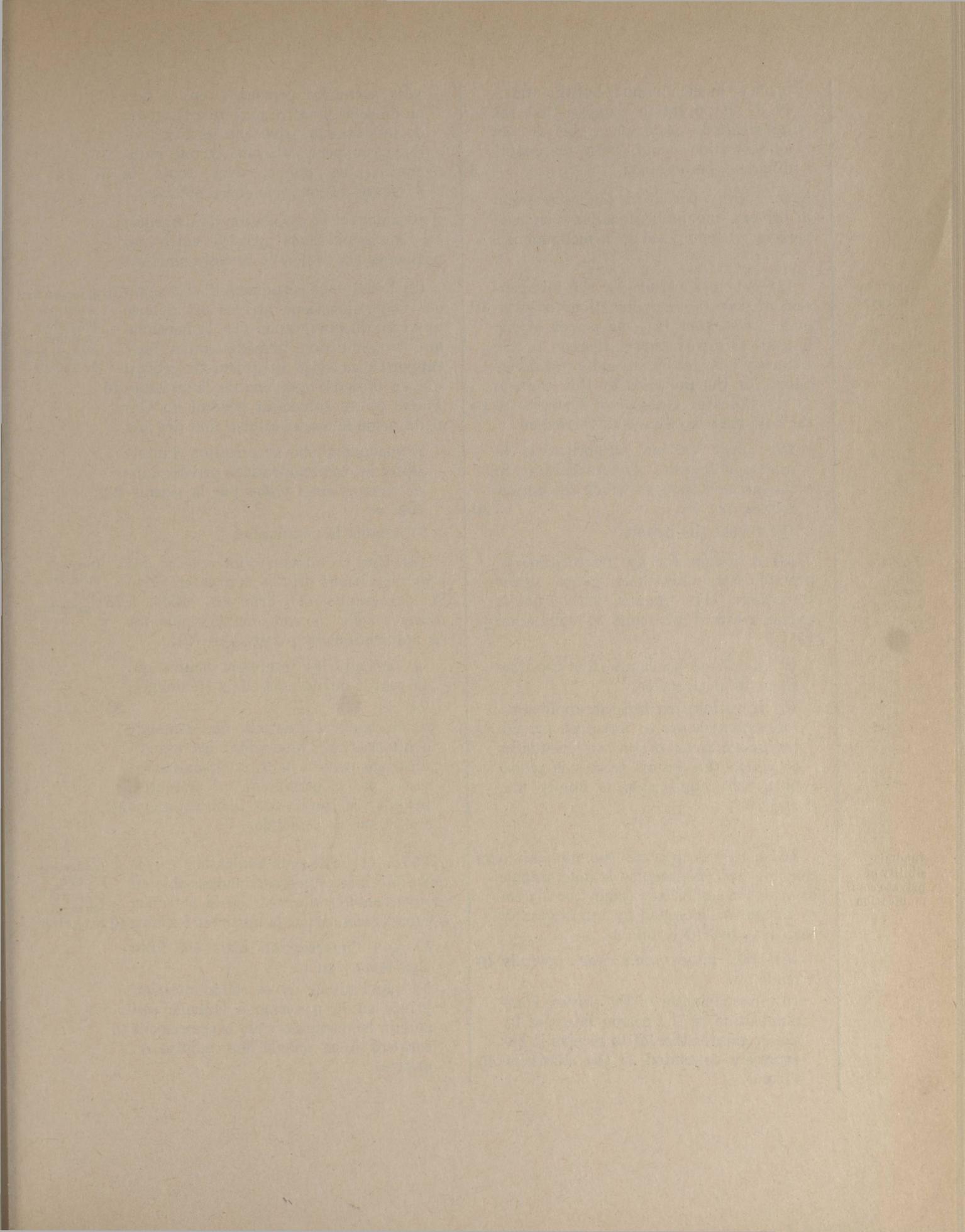
167F. (1) Lorsqu'un agent de la paix ou fonctionnaire public spécialement désigné par écrit aux fins de la présente Partie par un procureur général ou le solliciteur général du Canada est convaincu 30

a) que se trament ou se trameront des menées conspiratrices mettant en cause des personnes soupçonnées de participer aux activités d'organisations criminelles, 35

b) que l'interception des communications privées entre des personnes déterminées, en un lieu et d'une manière déterminés serait susceptible de fournir la preuve d'une infraction liée à ces menées conspiratrices, et 40 45

c) qu'il existe des circonstances qui justifieraient l'octroi d'une autorisation d'intercepter les communications pri-

Permission en cas d'urgence



place or in such manner but the urgency of the situation requires that the interceptions commence before an authorization could, with reasonable diligence, be obtained,

5

he may give a permit for the interception of private communications between such persons, at such place or in such manner.

(2) Where a permit for the interception of private communications is given under subsection (1), the person giving it shall forthwith report thereon to the Attorney General by whom he was designated for the purposes of this Part or to the Solicitor General of Canada, as the case may be, who shall thereupon

10

(a) apply for an authorization to intercept private communications in the circumstances to which the permit relates, or

20

(b) revoke the permit.

(3) A permit for the interception of private communications given under subsection (1) remains valid, unless sooner revoked pursuant to subsection (2),

25

(a) for thirty-six hours from the time when it is given, or

(b) if, within that time an application for authorization to intercept private communications in the circumstances to which the permit relates is made, until that application is finally disposed of.

30

167G. (1) A private communication that has been intercepted is inadmissible as evidence against the originator thereof or the person intended by the originator thereof to receive it unless

35

(a) the interception was lawfully made, or

40

(b) the originator of the private communication or the person intended by the originator thereof to receive it has expressly consented to the admission thereof,

45

vées entre ces personnes, en ce lieu ou de cette manière mais que l'urgence de la situation exige que les interceptions commencent avant qu'une autorisation ne puisse, avec toute la diligence raisonnable, être obtenue,

5

il peut donner la permission d'intercepter les communications privées entre ces personnes, en ce lieu et de cette manière.

(2) Lorsqu'une permission d'intercepter des communications privées est donnée en vertu du paragraphe (1), la personne qui la donne doit immédiatement faire rapport à ce sujet au procureur général qui l'a désignée aux fins de la présente Partie ou au solliciteur général du Canada, selon le cas; et celui-ci doit dès lors

Rapport au procureur général ou au solliciteur général du Canada

a) demander une autorisation d'intercepter les communications privées dans les circonstances visées par la permission, ou

20

b) annuler la permission.

(3) Une permission d'intercepter des communications privées donnée en vertu du paragraphe (1) demeure valide, à moins qu'elle ne soit annulée plus tôt en application du paragraphe (2),

Durée de validité de la permission

a) pendant les trente-six heures qui suivent le moment où elle a été donnée, ou

30

b) si, dans cet intervalle une demande d'autorisation d'intercepter des communications privées dans les circonstances visées par la permission est présentée, jusqu'à ce qu'il soit définitivement statué sur la demande.

35

167G. (1) Une communication privée qui a été interceptée est inadmissible en preuve contre son auteur ou la personne à laquelle son auteur la destinait à moins

Inadmissibilité en preuve de la communication privée

a) que l'interception n'ait été faite légalement, ou

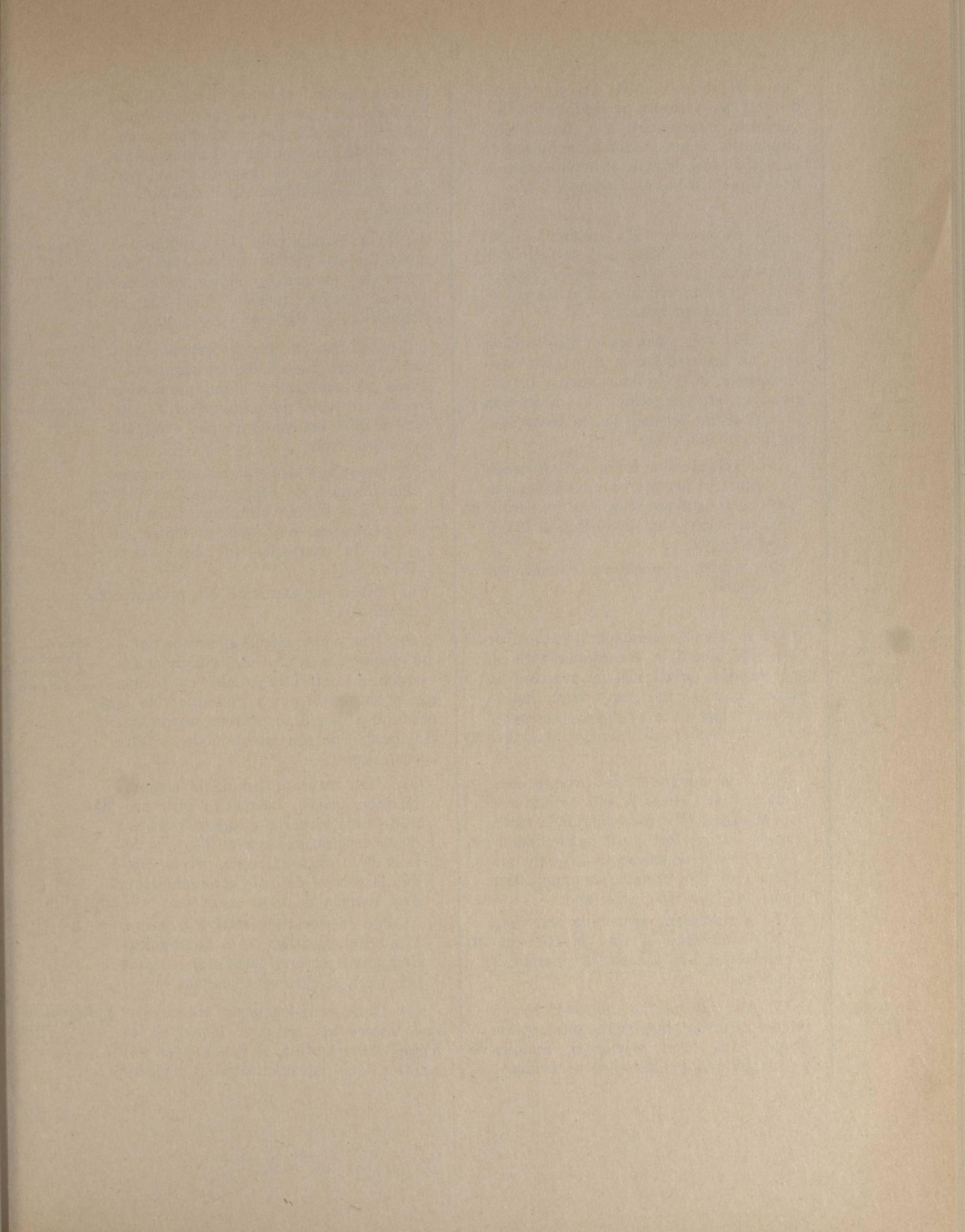
b) que l'auteur de la communication privée ou la personne à laquelle son auteur la destinait n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve,

45

Report to Attorney General or Solicitor General of Canada

Term for which permit remains valid

Inadmissibility of private communication



but evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication is not inadmissible by reason only that the private communication is itself inadmissible as evidence.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to all criminal proceedings, and to all civil proceedings and other matters whatsoever respecting which the Parliament of Canada has jurisdiction.

Certain interceptions deemed not lawfully made

(3) For the purposes of this section only, an interception of a private communication in accordance with a permit given under subsection (1) of section 167F shall be deemed not to have been lawfully made where

(a) no application for an authorization to intercept private communications in the circumstances to which the permit relates is made under subsection (2) of section 167F; or

(b) such an application is made and is refused.

Notice of intention to produce evidence

(4) A private communication that has been intercepted in accordance with an authorization shall not be received in evidence unless the party intending to adduce it has given to the accused reasonable notice of his intention together with

(a) a transcript of the private communication, where it will be adduced in the form of a recording, or a statement setting forth full particulars of the private communication, where evidence of the private communication will be given *viva voce*; and

(b) a statement respecting the time, place and date of the private communication and the parties thereto, if known.

Privileged evidence

(5) Any information obtained by an interception that, but for the interception would have been privileged, remains privileged and inadmissible as evidence

mais une preuve obtenue directement ou indirectement grâce à des renseignements recueillis par l'interception d'une communication privée n'est pas inadmissible du seul fait que la communication privée est elle-même inadmissible en preuve.

5

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toutes les poursuites pénales ainsi qu'à toutes les poursuites civiles et autres affaires quelles qu'elles soient de la compétence du Parlement du Canada.

Application du par. (1)

10

(3) Aux fins du présent article seulement, l'interception d'une communication privée en conformité d'une permission donnée en vertu du paragraphe (1) de l'article 167F est censée ne pas avoir été légalement faite

Certaines interceptions sont censées ne pas être légalement faites

15

a) lorsqu'une demande d'autorisation d'intercepter les communications privées dans les circonstances visées par la permission n'est pas présentée en vertu du paragraphe (2) de l'article 167F; ou

b) lorsqu'une demande est présentée et refusée.

20

25

(4) Une communication privée qui a été interceptée en conformité d'une autorisation ne doit être admise en preuve que si la partie qui a l'intention de la produire a donné au prévenu un préavis raisonnable de son intention de ce faire accompagné

Avis de l'intention de produire une preuve

30

a) d'une transcription de la communication privée, lorsqu'elle sera produite sous forme d'enregistrement, ou d'une déclaration donnant tous les détails de la communication privée, lorsque la preuve de cette communication sera donnée de vive voix; et

35

b) d'une déclaration relative à l'heure, à la date et au lieu de la communication privée et aux personnes y ayant pris part, si elles sont connues.

40

(5) Tout renseignement obtenu par une interception et pour lequel, si ce n'était l'interception, il y aurait eu exemption de communication, demeure

Exemption de communication d'une preuve

45

without the consent of the person enjoying the privilege.

Further particulars

167H. Where an accused has been given notice pursuant to subsection (4) of section 167G, any judge of the court in which the trial of the accused is being or is to be held may at any time order that further particulars be given of the private communication that is intended to be adduced in evidence. 5 10

Possession, etc.

167I. (1) Every one who possesses, sells or purchases any electromagnetic, acoustic, mechanical or other device or any component thereof knowing that the design thereof renders it primarily useful for surreptitious interception of private communications is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years. 15

Exemptions

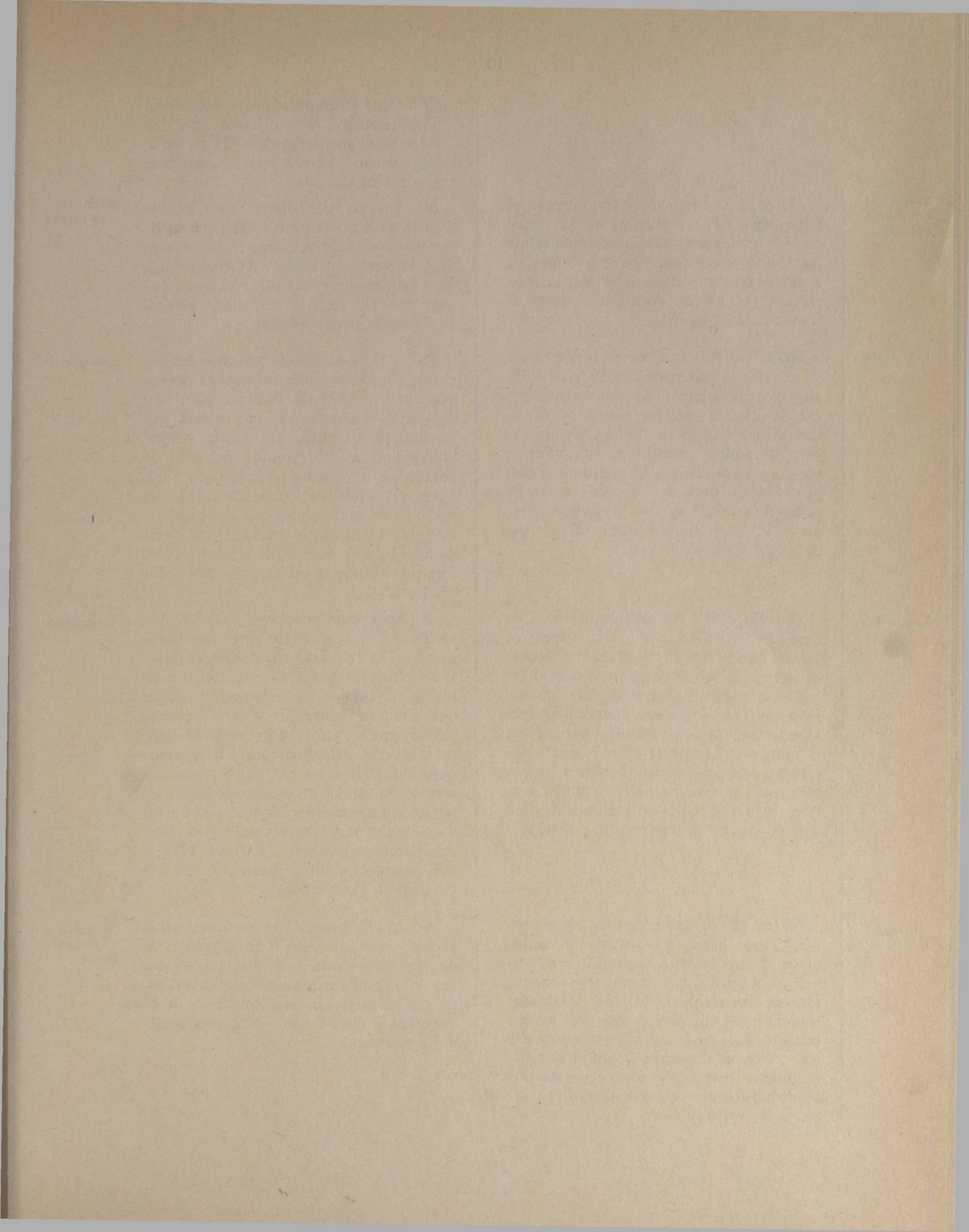
(2) Subsection (1) does not apply to 20
 (a) a police officer or police constable in possession of a device or component described in subsection (1) in the course of his employment;
 (b) a person in possession of such a device or component for the purpose of using it in an interception made or to be made in accordance with an authorization or a permit given under subsection (1) of section 167F; 30
 (c) an officer or servant of Her Majesty in right of Canada or a member of the Canadian Forces in possession of such a device or component in the course of his duties as such an officer, servant or member, as the case may be; and 35
 (d) any other person in possession of such a device or component under the authority of a licence issued by the Solicitor General of Canada. 40

couvert par cette exemption et n'est pas admissible en preuve sans le consentement de la personne jouissant de l'exemption.

167H. Lorsqu'un prévenu a reçu un préavis en application du paragraphe (4) de l'article 167G, tout juge du tribunal devant lequel se tient ou doit se tenir le procès du prévenu peut, à tout moment, ordonner que des détails complémentaires soient fournis relativement à la communication privée que l'on a l'intention de présenter en preuve. 5 Détails complémentaires 10

167I. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque possède, vend ou achète un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre ou un élément ou une pièce de celui-ci, sachant que leur conception les rend principalement utiles à l'interception clandestine de communications privées. 15 Possession, etc. 20

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 25 Exemptions
 a) à un officier de police ou à un agent de police en possession d'un dispositif, d'un élément ou d'une pièce visés au paragraphe (1) dans l'exercice de ses fonctions; 30
 b) à une personne en possession d'un dispositif, d'un élément ou d'une pièce visés au paragraphe (1) qu'elle a l'intention d'utiliser lors d'une interception qui est faite ou doit être faite en conformité d'une autorisation ou d'une permission donnée en vertu du paragraphe (1) de l'article 167F; 35
 c) à un fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada ou à un membre des forces canadiennes en possession d'un dispositif, d'un élément ou d'une pièce visés au paragraphe (1) dans l'exercice de ses fonctions en tant que fonctionnaire, préposé ou membre, selon le cas; et 40 45



Terms and
conditions
of licence

(3) A licence issued for the purpose of paragraph (d) of subsection (2) may contain such terms and conditions relating to the possession, sale or purchase of a device or component described in subsection (1) as the Solicitor General of Canada may prescribe. 5

Forfeiture

167J. (1) Where a person is convicted of an offence under section 167B or 167I, any electromagnetic, acoustic, mechanical or other device by means of which the offence was committed or the possession of which constituted the offence, upon such conviction, in addition to any punishment that is imposed, may be ordered forfeited to Her Majesty whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs. 15

Limitation

(2) No order for forfeiture shall be made under subsection (1) in respect of telephone, telegraph or other communication facilities or equipment owned by a person engaged in providing telephone, telegraph or other communication service to the public or forming part of the telephone, telegraph or other communication service or system of such a person by means of which an offence under section 167B has been committed if such person was not a party to the offence. 25 30

Disclosure of
information

167K. (1) Where a private communication has been intercepted by means of an electromagnetic, acoustic, mechanical or other device without the consent, express or implied, of the originator thereof or of the person intended by the originator thereof to receive it, every one who, without the express consent of the originator thereof or of the person intended by the originator thereof to receive it, wilfully 35 40

d) à toute autre personne en possession d'un dispositif, d'un élément ou d'une pièce visés au paragraphe (1) en vertu d'un permis délivré par le solliciteur général du Canada. 5

5

Modalités
d'un permis

(3) Un permis délivré aux fins de l'alinéa d) du paragraphe (2) peut énoncer les modalités relatives à la possession, la vente ou l'achat d'un dispositif, d'un élément ou d'une pièce visés au paragraphe (1) que le solliciteur général du Canada peut prescrire. 10

Confiscation

167J. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par l'article 167B ou l'article 167I, tout dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, après cette déclaration de culpabilité et en plus de toute peine qui est imposée, être par ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé comme l'ordonne le procureur général. 20 25

25

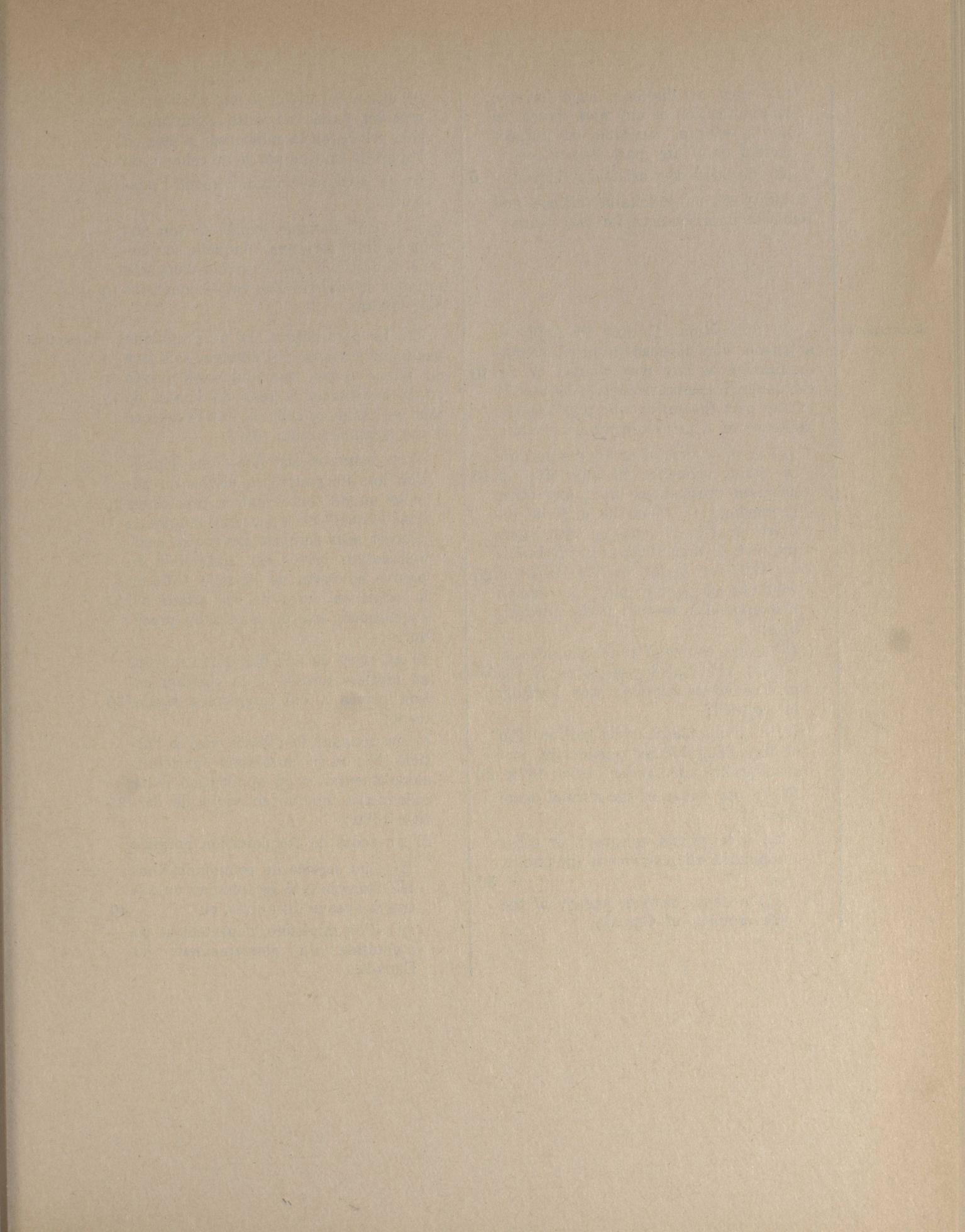
Restriction

(2) Aucune ordonnance de confiscation ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) relativement à des installations ou du matériel de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres qui sont la propriété d'une personne fournissant au public un service de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres ou qui font partie du service ou réseau de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres d'une telle personne et au moyen desquels une infraction à l'article 167B a été commise, si cette personne n'a pas participé à l'infraction. 30 35 40

40

Divulgateion
de renseignements

167K. (1) Lorsqu'une communication privée a été interceptée au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre sans le consentement, exprès ou tacite, de son auteur ou de la personne à laquelle son auteur la destinait, quiconque 45



(a) uses or discloses such private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof, or

(b) discloses the existence thereof, 5
is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

Exemptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person who discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or who discloses the existence of a private communication 10

(a) in the course of or for the purpose of giving evidence in any civil or criminal proceedings or in any other proceedings in which he may be required to give evidence on oath where the private communication is admissible as evidence under section 167G or would be admissible under that section if it applied in respect of the proceedings; 15

(b) in the course of or for the purpose of any criminal investigation if the private communication was lawfully intercepted; 25

(c) in giving notice under section 167G or furnishing further particulars pursuant to an order under section 167H; 30

(d) in the course of the normal operation of

(i) a telephone, telegraph or other communication service to the public, or 35

(ii) a department or agency of the Government of Canada,

a) utilise ou divulgue volontairement tout ou partie de cette communication privée, ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, ou

b) en divulgue volontairement l'existence, 5

sans le consentement exprès de son auteur ou de la personne à laquelle son auteur la destinait, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans. 10

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui divulgue soit tout ou partie d'une communication privée ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, soit l'existence d'une communication privée 15

a) au cours ou aux fins d'une déposition lors de poursuites civiles ou pénales ou de toutes autres procédures dans lesquelles elle peut être requise de déposer sous serment lorsque la communication privée est admissible en preuve en vertu de l'article 167G ou le serait en vertu de cet article s'il s'appliquait aux poursuites ou procédures; 20

b) au cours ou aux fins d'une enquête en matière pénale, si la communication privée a été interceptée légalement; 30

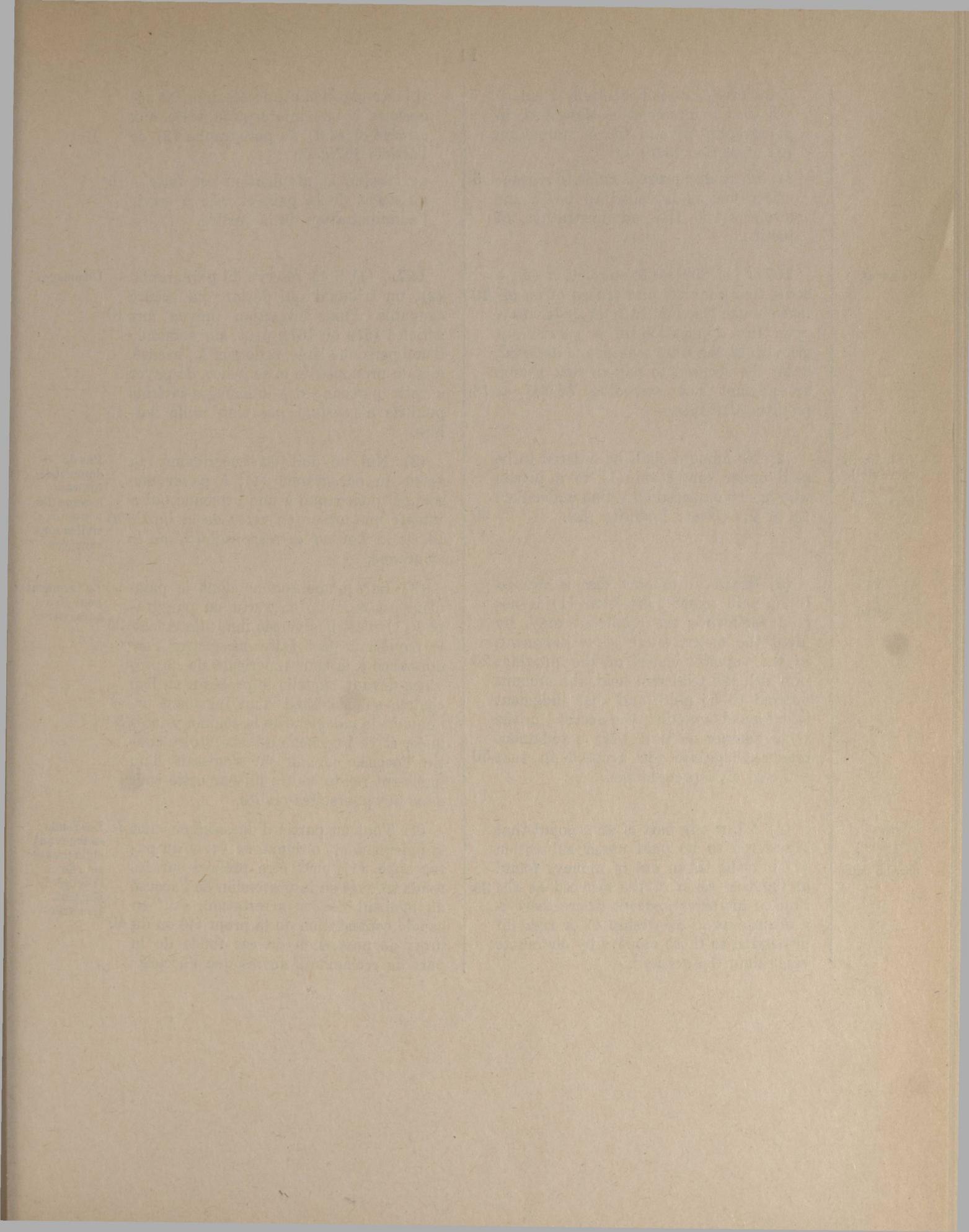
c) en donnant le préavis visé à l'article 167G ou en fournissant des détails complémentaires en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 167H; 35

d) au cours de l'exploitation normale

(i) d'un service de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres à l'usage du public, ou 40

(ii) d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada,

Exemptions



if the disclosure is necessarily incidental to an interception described in paragraphs (c) and (d) of subsection (2) of section 167B; or

(e) where disclosure is made to a peace officer and is intended to be in the interests of the administration of justice.

Damages

167L. (1) Subject to subsection (2), a court that convicts an accused of an offence under section 167B or 167K may, upon the application of a person aggrieved, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to that person an amount not exceeding \$5,000 as punitive damages.

No damages where civil proceedings commenced

(2) No amount shall be ordered to be paid under subsection (1) to a person who has commenced an action under Part IA of the *Crown Liability Act*.

Judgment may be registered

(3) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

Moneys in possession of accused may be taken

(4) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest, except where there is a dispute as to ownership of or right of possession to those moneys by claimants other than the accused.

si la divulgation est nécessairement accessoire à une interception visée aux alinéas c) et d) du paragraphe (2) de l'article 167B; ou

e) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix et vise à servir l'administration de la justice.

Dommmages

167L. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un tribunal qui déclare un accusé coupable d'une infraction prévue aux articles 167B ou 167K peut, sur demande d'une personne lésée, ordonner à l'accusé, lors du prononcé de la sentence, de payer à cette personne des dommages-intérêts punitifs n'excédant pas cinq mille dollars.

Pas de dommages-intérêts lorsque des poursuites civiles sont engagées

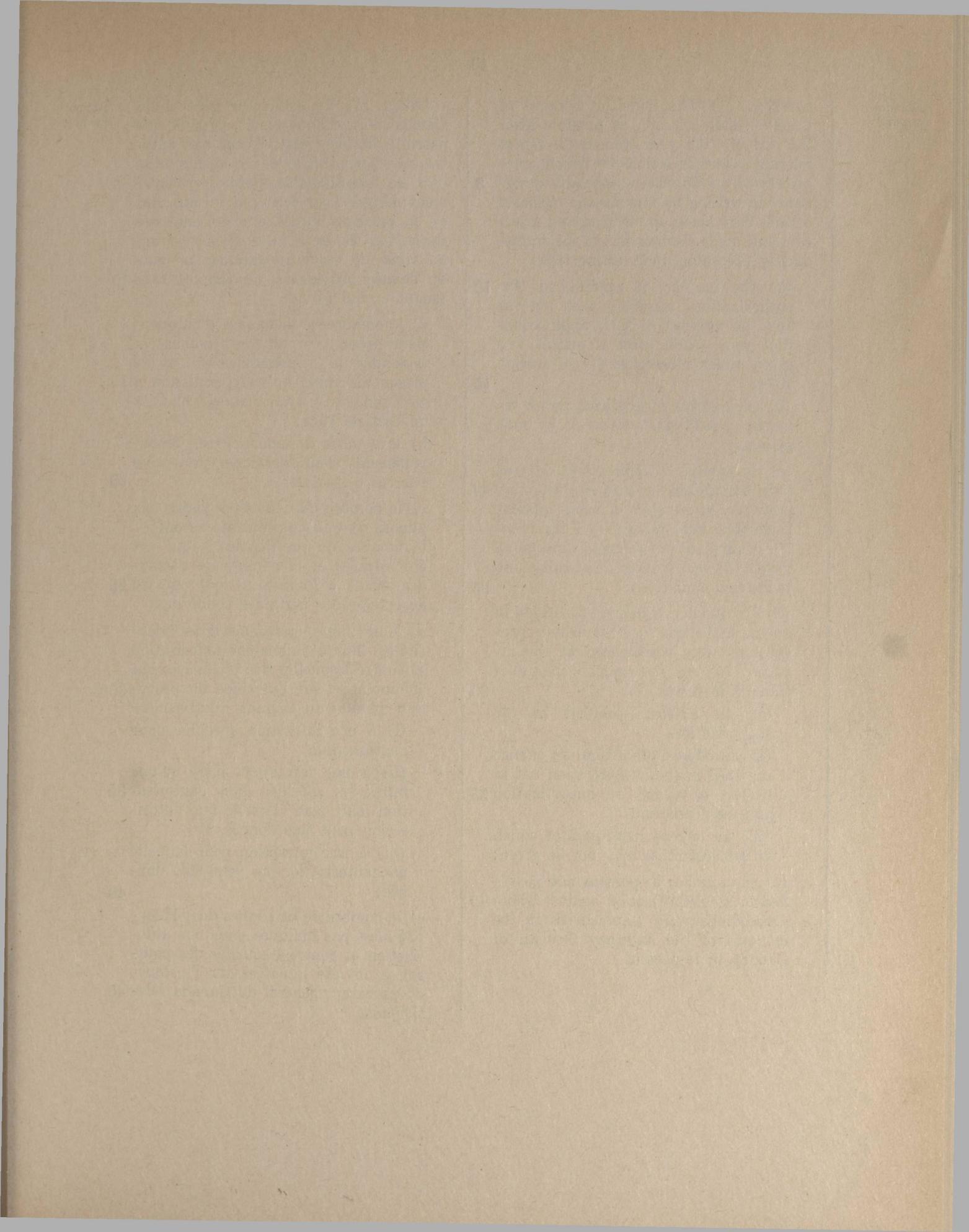
(2) Nul ne doit être condamné, en vertu du paragraphe (1), à payer une somme quelconque à une personne qui a intenté une action en vertu de la Partie IA de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne*.

Le jugement peut être enregistré

(3) Lorsqu'une somme dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versée immédiatement, le requérant peut faire enregistrer l'ordonnance à la cour supérieure de la province devant laquelle le procès a eu lieu comme s'il s'agissait d'un jugement ordonnant le paiement de la somme indiquée, et ce jugement est exécutoire contre l'accusé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour dans des poursuites civiles.

Les fonds se trouvant en la possession de l'accusé peuvent être pris

(4) Tout ou partie d'une somme dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) peut être prélevé sur les fonds trouvés en la possession de l'accusé au moment de son arrestation, sauf en cas de contestation de la propriété ou du droit de possession de ces fonds de la part de réclamants autres que l'accusé.



167M. (1) The Solicitor General of Canada shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report relating to authorizations for which peace officers or public officers specially designated in writing by him for the purposes of this Part made application and interceptions made thereunder in the immediately preceding year setting forth

(a) the number of applications for authorizations made by such persons and the number of such applications that were made after a permit was given under subsection (1) of section 167F;

(b) the number of applications for renewal of authorizations made by such persons;

(c) the number of applications referred to in paragraphs (a) and (b) that were granted, the number of such applications that were refused and the number of applications referred to in paragraph (a) that were granted subject to terms and conditions;

(d) the number of persons identified in an authorization against whom proceedings were commenced at the instance of the Attorney General of Canada in respect of

(i) an offence specified in the authorization,

(ii) an offence other than an offence specified in the authorization but in respect of which an authorization may be given, and

(iii) an offence in respect of which an authorization may not be given;

(e) the number of persons not identified in an authorization against whom proceedings were commenced at the instance of the Attorney General of Canada in respect of

167M. (1) Le solliciteur général du Canada doit, chaque année, aussitôt que possible, établir, relativement aux autorisations pour lesquelles des agents de la paix ou fonctionnaires publics spécialement désignés par écrit par lui aux fins de la présente Partie ont présenté des demandes et aux interceptions faites en vertu de ces autorisations au cours de l'année précédente, un rapport contenant ce qui suit:

a) le nombre de demandes d'autorisations présentées par ces personnes et le nombre de ces demandes qui ont été présentées après qu'une permission a été donnée en vertu du paragraphe (1) de l'article 167F;

b) le nombre de demandes de renouvellement d'autorisations présentées par ces personnes;

c) le nombre de demandes visées aux alinéas a) et b) qui ont été acceptées, le nombre de ces demandes qui ont été refusées et le nombre de demandes visées à l'alinéa a) qui ont été acceptées sous certaines conditions;

d) le nombre de personnes dont l'identité est indiquée dans une autorisation et contre lesquelles des poursuites ont été intentées sur l'instance du procureur général du Canada relativement

(i) à une infraction spécifiée dans l'autorisation,

(ii) à une infraction autre qu'une infraction spécifiée dans l'autorisation mais pour laquelle une autorisation peut être donnée, et

(iii) à une infraction pour laquelle une autorisation ne peut être donnée;

e) le nombre de personnes dont l'identité n'est pas indiquée dans une autorisation et contre lesquelles des poursuites ont été intentées sur l'instance du procureur général du Canada relativement

5

5

10

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

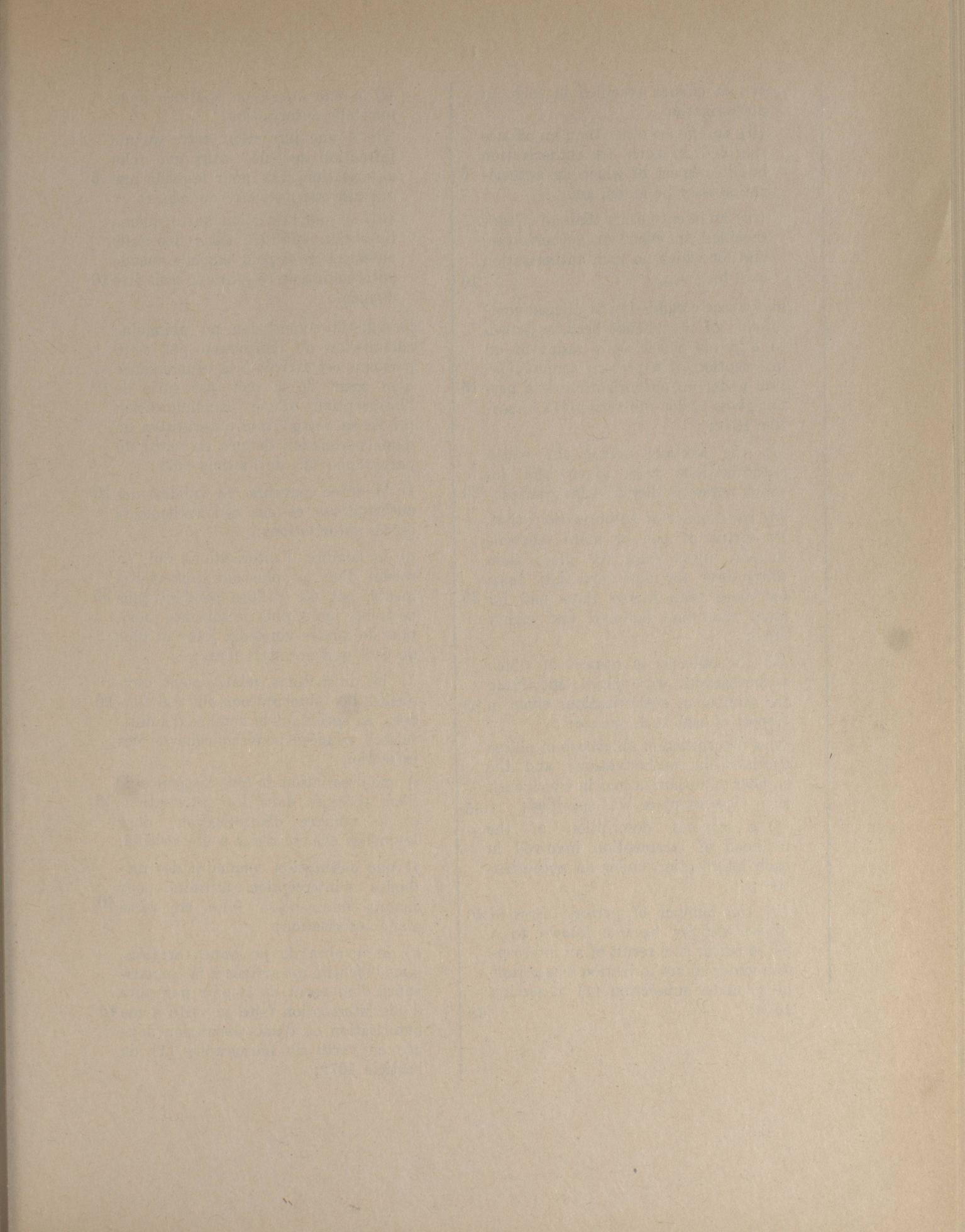
35

40

40

45

45



- (i) an offence specified in such an authorization,
- (ii) an offence other than an offence specified in such an authorization but in respect of which an authorization may be given, and 5
- (iii) an offence other than an offence specified in such an authorization and for which no such authorization may be given, 10
- and whose commission or alleged commission of the offence became known to a peace officer as a result of an interception of a private communication under an authorization or a permit given under subsection (1) of section 167F; 15
- (f) the average period for which authorizations were given and for which renewals thereof were granted; 20
- (g) the number of authorizations that, by virtue of one or more renewals thereof, were valid for more than thirty days, for more than sixty days, for more than ninety days and for more than one hundred and eighty days; 25
- (h) the offences in respect of which authorizations were given, specifying the number of authorizations given in respect of each such offence; 30
- (i) a description of all classes of places specified in authorizations and the number of authorizations in which each such class of place was specified; 35
- (j) a general description of the methods of interception involved in each interception under an authorization;
- (k) the number of persons arrested whose identity became known to a peace officer as a result of an interception under an authorization or a permit given under subsection (1) of section 167F; 40 45

- (i) à une infraction spécifiée dans une telle autorisation,
- (ii) à une infraction autre qu'une infraction spécifiée dans une telle autorisation mais pour laquelle une autorisation peut être donnée, et 5
- (iii) à une infraction autre qu'une infraction spécifiée dans une telle autorisation et pour laquelle aucune autorisation de ce genre ne peut être donnée, 10
- lorsque la commission ou prétendue commission de l'infraction par cette personne est arrivée à la connaissance d'un agent de la paix par suite de l'interception d'une communication privée en vertu d'une autorisation ou d'une permission donnée en vertu du paragraphe (1) de l'article 167F; 15
- f) la durée moyenne de validité des autorisations et des renouvellements de ces autorisations; 20
- g) le nombre d'autorisations qui, en raison d'un ou plusieurs renouvellements, ont été valides pendant plus de trente jours, plus de soixante jours, plus de quatre-vingt-dix jours et plus de cent quatre-vingts jours; 25
- h) les infractions relativement auxquelles des autorisations ont été données, en spécifiant le nombre d'autorisations données pour chacune de ces infractions; 30
- i) une description de tous les genres de lieux spécifiés dans les autorisations et le nombre d'autorisations dans lesquelles chacun d'eux a été spécifié; 35
- j) une description sommaire des méthodes d'interception utilisées pour chaque interception faite en vertu d'une autorisation; 40
- k) le nombre de personnes arrêtées, dont l'identité est arrivée à la connaissance d'un agent de la paix par suite d'une interception faite en vertu d'une autorisation ou d'une permission donnée en vertu du paragraphe (1) de l'article 167F; 45

(l) the number of criminal proceedings commenced at the instance of the Attorney General of Canada in which private communications obtained by interception were adduced in evidence and the number of such proceedings that resulted in a conviction; 5

(m) the number of criminal investigations in which information obtained as a result of the interception of a private communication was used although the private communication was not adduced in evidence in criminal proceedings commenced at the instance of the Attorney General of Canada as a result of the investigations; 10 15

(n) the number of prosecutions commenced against officers or servants of Her Majesty in right of Canada or members of the Canadian Forces for offences under section 167B or section 167K; and 20

(o) a general assessment of the importance of interception of private communications for the investigation, detection, prevention and prosecution of offences in Canada. 25

Report to be
laid before
Parliament

(2) The Solicitor General of Canada shall cause a copy of each report prepared by him under subsection (1) to be laid before Parliament forthwith upon completion thereof, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. 30 35

Report by
Attorneys
General

(3) The Attorney General of each province shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and publish or otherwise make available to the public a report relating to authorizations for which he made application in the immediately preceding year setting forth, with such modifications as the circumstances require, the information described in paragraphs (a) to (o) of subsection (1). 40 45

l) le nombre de poursuites pénales engagées sur l'instance du procureur général du Canada, dans lesquelles des communications privées révélées par une interception ont été produites en preuve et le nombre de ces poursuites qui ont entraîné une condamnation; 5

m) le nombre d'enquêtes en matière pénale au cours desquelles des renseignements obtenus par suite de l'interception d'une communication privée ont été utilisés, bien que la communication privée n'ait pas été produite en preuve dans des poursuites pénales intentées sur l'instance du procureur général du Canada par suite des enquêtes; 10 15

n) le nombre de poursuites intentées contre des fonctionnaires ou préposés de Sa Majesté du chef du Canada ou des membres des forces canadiennes pour des infractions prévues aux articles 167B ou 167K; et 20

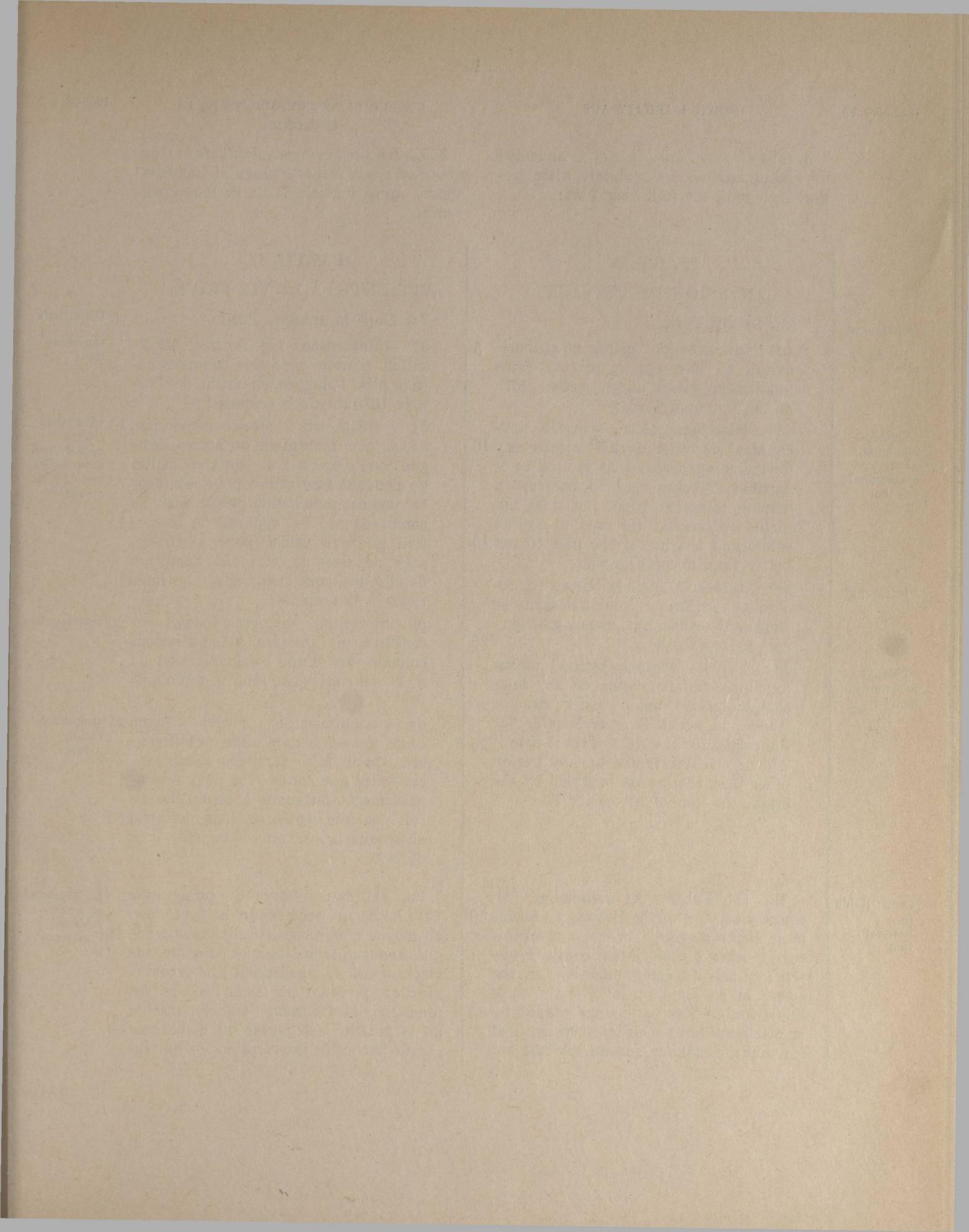
o) une évaluation d'ensemble de l'importance de l'interception des communications privées pour le dépistage, la prévention et la poursuite des infractions au Canada, et les enquêtes y relatives. 25

(2) Le solliciteur général du Canada doit faire déposer devant le Parlement une copie de chaque rapport qu'il a établi en vertu du paragraphe (1) dès qu'il est terminé ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite. 30 35

Le rapport
doit être
déposé
devant le
Parlement

(3) Le procureur général de chaque province doit, chaque année, aussitôt que possible, établir et publier, ou autrement mettre à la disposition du public, un rapport relatif aux autorisations pour lesquelles il a présenté une demande au cours de l'année précédente, contenant les renseignements visés aux alinéas a) à o) du paragraphe (1), avec les adaptations qu'exigent les circonstances. 40 45

Rapport
par les
procureurs
généraux



3. The *Crown Liability Act* is amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following Part:

3. La *Loi sur la responsabilité de la Couronne* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 7, de la Partie suivante:

"PART IA
INVASION OF PRIVACY

«PARTIE IA
ATTEINTES À LA VIE PRIVÉE

Definitions

"Authoriza-
tion"

"Electro-
magnetic,
acoustic,
mechanical
or other
device"

"Intercept"

"Private
communica-
tion"

Crown liable
for
intercep-
tion

7A. In this Part,
(a) "authorization" means an authori- 5
zation to intercept a private com-
munication given under section 167D
of the *Criminal Code*;
(b) "electromagnetic, acoustic, me- 10
chanical or other device" means any
device or apparatus that is used or is
capable of being used to intercept a
private communication, but does not
include a hearing aid used to correct 15
subnormal hearing of the user to not
better than normal hearing;
(c) "intercept" includes listen to, re- 20
cord or acquire a communication or
acquire the substance, meaning or pur-
port thereof; and
(d) "private communication" means 25
any oral communication or any tele-
communication made under circum-
stances in which it is reasonable for
the originator thereof to expect that it
will not be intercepted by any person
other than the person intended by the
originator thereof to receive it.

7B. (1) Subject to subsection (2),
where a servant of the Crown, by means 30
of an electromagnetic, acoustic, mechani-
cal or other device, intentionally inter-
cepts a private communication, in the
course of his employment, the Crown is
liable for all loss or damage caused by 35
or attributable to such interception, and
for punitive damages in an amount not

5 Définitions

«autorisati-
on»

«dispositif
électro-
magnétique,
acoustique,
mécanique
ou autre»

«intercepter»

«communi-
cation
privée»

La Couronne
est respon-
sable de
l'intercep-
tion

7A. Dans la présente Partie,
a) «autorisation» signifie une autori-
sation d'intercepter une communi-
cation privée donnée en vertu de l'ar-
ticle 167D du *Code criminel*;
b) «dispositif électromagnétique, 10
acoustique, mécanique ou autre» dési-
gne tout dispositif ou appareil utilisé
ou pouvant être utilisé pour intercep-
ter une communication privée, mais ne
comprend pas un appareil de correc- 15
tion auditive utilisé pour améliorer,
sans dépasser la normale, l'audition
de l'utilisateur lorsqu'elle est infé-
rieure à la normale;
c) «intercepter» comprend écouter, en- 20
registrer, ou prendre volontairement
connaissance d'une communication ou
de sa substance, son sens ou son objet;
et
d) «communication privée» désigne 25
toute communication orale ou télécom-
munication faite dans des circonstan-
ces telles que son auteur peut raison-
nablement s'attendre à ce qu'elle ne
soit pas interceptée par une personne 30
autre que la personne à laquelle il la
destine.

7B. (1) Sous réserve du paragraphe
(2), lorsqu'un préposé de la Couronne,
au moyen d'un dispositif électromagnéti- 35
que, acoustique, mécanique ou autre, in-
tercepte intentionnellement une commu-
nication privée dans l'exercice de ses
fonctions, la Couronne est responsable
de la totalité des pertes ou dommages 40
causés par cette interception ou qui lui

exceeding \$5,000 to each person who incurred such loss or damage.

Saving provision

(2) The Crown is not liable under subsection (1) for loss or damage or punitive damages referred to therein 5 where the interception complained of

- (a) was lawfully made;
- (b) was made with the consent, express or implied, of the originator of the private communication or of the person intended by the originator thereof to receive it; or 10
- (c) was made by an officer or servant of the Crown in the course of random monitoring that is necessarily incidental to radio frequency spectrum management in Canada. 15

Consent to interception

(3) Where a private communication is originated by more than one person or is intended by the originator thereof to be received by more than one person, a consent to the interception thereof by any one of such persons is sufficient for the purposes of paragraph (b) of subsection (2) and of subsection (2) of section 7c. 25

Crown liable for disclosure

7c. (1) Subject to subsection (2), where a servant of the Crown who has obtained, in the course of his employment, any information respecting a private communication that has been intercepted by means of an electromagnetic, acoustic, mechanical or other device without the consent, express or implied, of the originator thereof or of the person intended by the originator thereof to receive it, intentionally 35

- (a) uses or discloses such private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof, or 40

(b) discloses the existence thereof, the Crown is liable for all loss or damage caused thereby, and for punitive damages in an amount not exceeding

sont attribuables, et de dommages-intérêts punitifs n'excédant pas \$5,000 envers chaque personne qui a subi ces pertes ou dommages.

(2) La Couronne n'est pas responsable, en vertu du paragraphe (1), des pertes ou dommages ni des dommages-intérêts punitifs y mentionnés lorsque l'interception ayant fait l'objet de la plainte 10

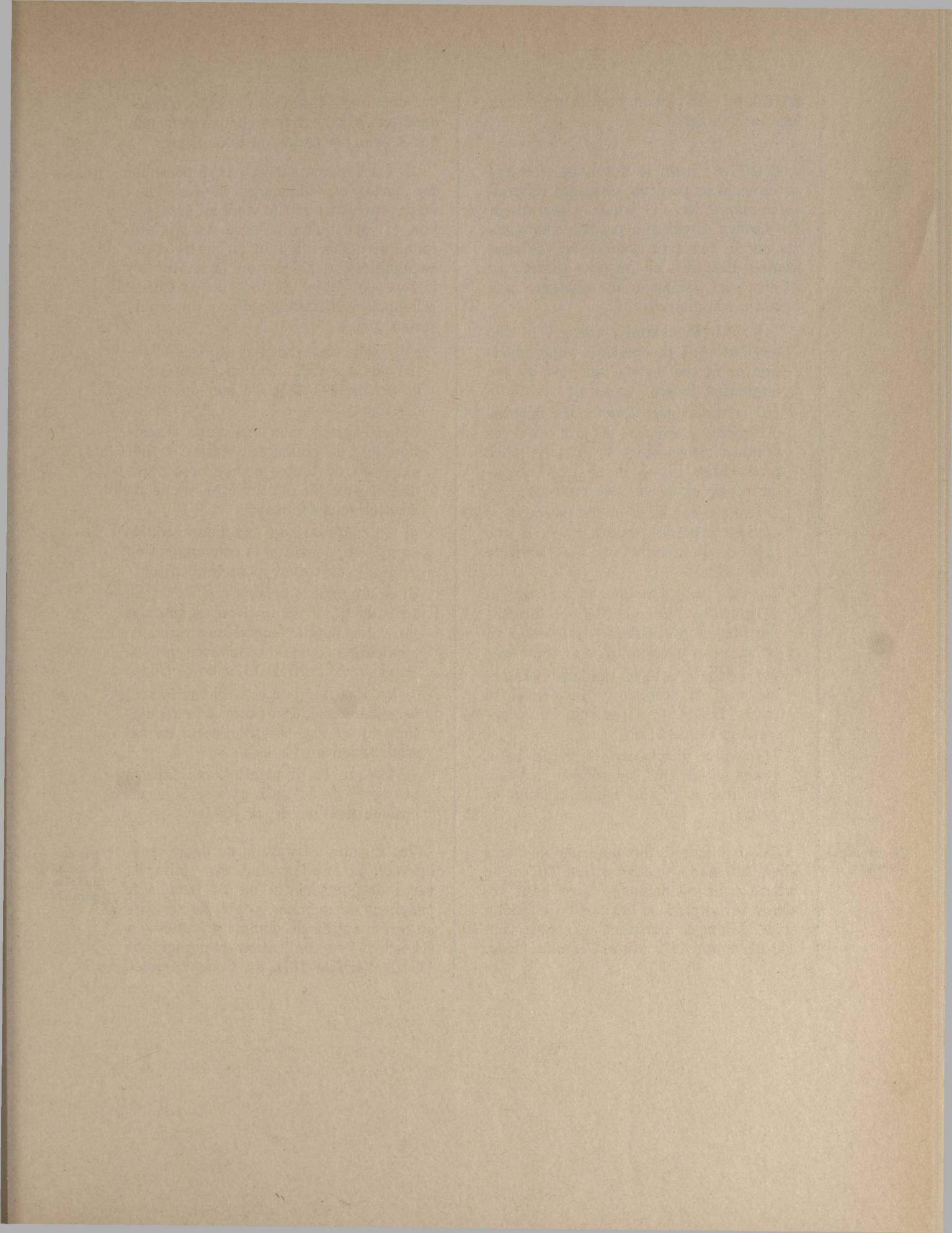
- a) a été légalement faite;
- b) a été faite avec le consentement, exprès ou tacite, de l'auteur de la communication privée ou de la personne à laquelle son auteur la destinait; ou 15
- c) a été faite par un fonctionnaire ou préposé de la Couronne à l'occasion d'un contrôle au hasard nécessairement accessoire à la régulation du spectre des fréquences de radiodiffusion au 20 Canada.

(3) Lorsqu'une communication privée a pour auteurs plus d'une personne ou que son auteur la destine à plus d'une personne, il suffit, au fins de l'alinéa b) du 25 paragraphe (2) et du paragraphe (2) de l'article 7c, que l'une quelconque de ces personnes consente à son interception. 30

7c. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un préposé de la Couronne 30 qui a obtenu, dans l'exercice de ses fonctions, un renseignement relatif à une communication privée qui a été interceptée au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou 35 autre sans le consentement exprès ou tacite de son auteur ou de la personne à laquelle son auteur la destinait,

- a) utilise ou divulgue intentionnellement tout ou partie de cette communication privée, ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, ou 40
- b) en divulgue intentionnellement l'existence, 45

la Couronne est responsable de la totalité des pertes ou dommages ainsi causés, et



\$5,000, to each person who incurred such loss or damage.

Saving provision

(2) The Crown is not liable for loss or damage or punitive damages referred to in subsection (1) where a servant of the Crown discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or the existence of a private communication 5 10

(a) with the express consent of the originator of the private communication or of the person intended by the originator thereof to receive it;

(b) in the course of or for the purpose of giving evidence in any civil or criminal proceedings or in any other proceedings in which he may be required to give evidence on oath;

(c) in the course of or for the purpose of any criminal investigation if the private communication was lawfully intercepted;

(d) in giving notice under section 167G of the *Criminal Code* or furnishing further particulars pursuant to an order under section 167H of that Act;

(e) in the course of random monitoring that is necessarily incidental to radio frequency spectrum management in Canada; or

(f) where disclosure is made to a peace officer and is intended to be in the interest of the administration of justice. 35

No punitive damages

7D. No award for punitive damages shall be made under section 7B or 7C where punitive damages have been ordered to be paid to the person claiming such damages pursuant to subsection (1) of section 167J of the *Criminal Code*. 40

de dommages-intérêts punitifs n'excédant pas \$5,000 envers chaque personne qui a subi ces pertes ou dommages.

Réserve

(2) La Couronne n'est pas responsable des pertes ou dommages ni des dommages-intérêts punitifs visés au paragraphe (1), lorsqu'un préposé de la Couronne divulgue soit tout ou partie d'une communication privée, ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, soit l'existence d'une communication privée 5 10

a) avec le consentement exprès de l'auteur de la communication privée ou de la personne à laquelle son auteur la destinait; 15

b) au cours ou aux fins d'une déposition lors de poursuites civiles ou pénales ou de toutes autres procédures dans lesquelles il peut être requis de déposer sous serment; 20

c) au cours ou aux fins d'une enquête en matière pénale, si la communication privée a été interceptée légalement;

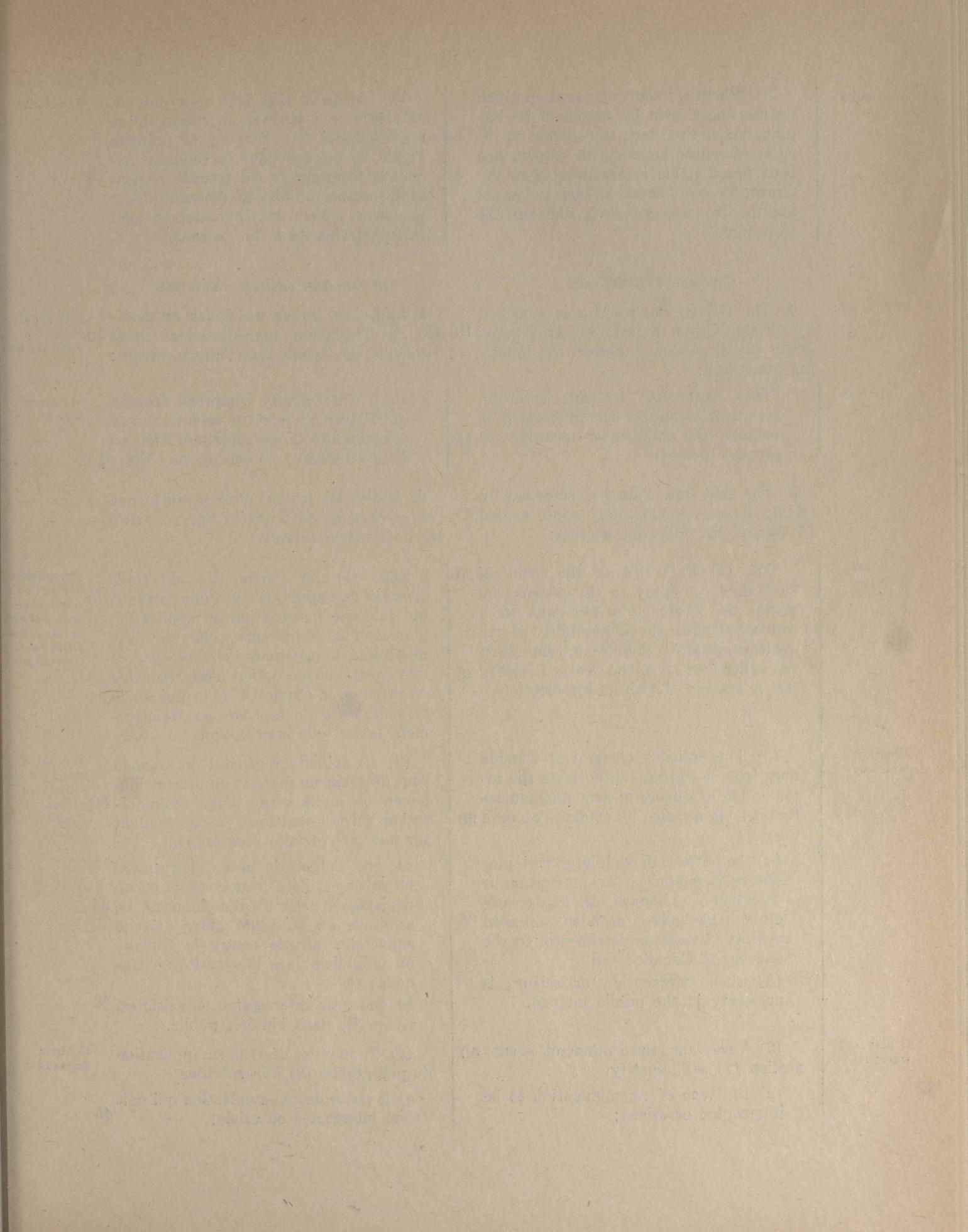
d) en donnant le préavis visé à l'article 167G du *Code criminel* ou en fournissant des détails complémentaires en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 167H de ce Code; 25

e) à l'occasion d'un contrôle au hasard nécessairement accessoire à la régulation du spectre des fréquences de radiodiffusion au Canada; ou

f) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix et vise à servir l'administration de la justice. 35

Pas de dommages-intérêts punitifs

7D. Aucune attribution de dommages-intérêts punitifs ne doit être faite en vertu des articles 7B ou 7C lorsque le paiement de dommages-intérêts punitifs au réclamant de ces dommages-intérêts a été ordonné en application du paragraphe (1) de l'article 167L du *Code criminel*. 40



Indemnity

7E. Where a judgment has been given against the Crown by reason of its liability under this Part, the servant in respect of whose conduct the Crown has been found liable is accountable to the Crown for the amount of such judgment and the Crown may recover such amount from him.”

7E. Lorsqu'un jugement a été prononcé contre la Couronne en raison de sa responsabilité en vertu de la présente Partie, le préposé pour la conduite duquel la Couronne a été trouvée responsable est comptable du montant de ce jugement envers la Couronne et peut être contraint de le lui verser.»

Indemnité

OFFICIAL SECRETS ACT

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

R.S., c. 198;
1966-67,
c. 96, s. 64

4. The *Official Secrets Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) of section 2 thereof, the following paragraph:

4. La *Loi sur les secrets officiels* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b) de l'article 2, de l'alinéa suivant:

S.R. c. 198;
1966-67,
c. 96, art. 64

“Intercept”

“(ba) “intercept” includes listen to, record or acquire a communication or acquire the substance, meaning or purport thereof;”

«ba) «intercepter» comprend écouter, enregistrer ou prendre volontairement connaissance d'une communication ou de sa substance, son sens ou son objet;»

«intercepter»

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 15, de l'article suivant:

Criminal Code and Crown Liability Act not applicable

“16. (1) Part IVA of the *Criminal Code* does not apply to any person who makes an interception pursuant to a warrant or affect the admissibility of any evidence obtained thereby and no action lies under Part IA of the *Crown Liability Act* in respect of such an interception.

«16. (1) La Partie IVA du *Code criminel* ne s'applique pas à une personne qui fait une interception en application d'un mandat et n'a aucun effet sur l'admissibilité d'une preuve obtenue par ce moyen, et aucune action n'est recevable en vertu de la Partie IA de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* relativement à une telle interception.

Inapplicabilité du *Code criminel* et de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne*

Warrant issued by Solicitor General of Canada

(2) The Solicitor General of Canada may issue a warrant authorizing the interception or seizure of any communication if he is satisfied by evidence on oath that

(2) Le solliciteur général du Canada peut décerner un mandat autorisant l'interception ou la saisie d'une communication s'il est convaincu, en se fondant sur une preuve faite sous serment,

Mandat décerné par le solliciteur général du Canada

- (a) the purpose of such interception or seizure is related to the prevention or detection of espionage, sabotage or any other subversive activity directed against Canada or detrimental to the security of Canada; and
- (b) such interception or seizure is necessary in the public interest.

- a) que l'objet de cette interception ou saisie est lié à la prévention ou au dépistage d'activités d'espionnage, de sabotage ou de toute autre activité subversive dirigée contre le Canada ou préjudiciable à la sécurité du Canada; et
- b) que cette interception ou saisie est nécessaire dans l'intérêt public.

Contents of warrant

(3) A warrant issued pursuant to subsection (2) shall specify

(3) Un mandat décerné en application du paragraphe (2) doit spécifier

Contenu du mandat

- (a) the type of communication to be intercepted or seized;

- a) le genre de communication qui doit être interceptée ou saisie;

45

(b) the person or persons who may make the interception or seizure; and
 (c) the length of time for which the warrant is in force.

b) la ou les personnes qui peuvent faire l'interception ou la saisie; et
 c) la période pendant laquelle le mandat est en vigueur.

Report

(4) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall from time to time make a report to the Solicitor General of Canada with respect to each warrant issued pursuant to subsection (2) setting forth particulars of the manner in which the warrant was used and the results, if any, obtained from such use." 5

(4) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada doit, à l'occasion, présenter au solliciteur général du Canada, pour chaque mandat décerné en application du paragraphe (2), un rapport donnant des détails sur la façon dont le mandat a été utilisé et, le cas échéant, les résultats de son utilisation.» 5 Rapport

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970

Interpretation
 "Old law"

6. (1) In this section,
 (a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and

6. Au présent article,
 a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts révisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers; et

"New law"

(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

b) «nouvelles lois» désigne les Statuts révisés du Canada de 1970.

Application to new law

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under *An Act respecting the Revised Statutes of Canada*, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement of the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made. 25

(2) Les modifications apportées par la présente loi aux anciennes lois ou à leurs termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de révision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada*, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir été apportées. 25

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 40

7. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 40 Entrée en vigueur

C-253

C-253

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

BILL C-253

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

First reading, June 28, 1971

Première lecture, le 28 juin 1971

THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

BILL C-253

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

R.S., c. L-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. L-1

1. Part V of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. La Partie V du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"PART V

«PARTIE V

INDUSTRIAL RELATIONS

RELATIONS INDUSTRIELLES

Interpretation

Interprétation

Definitions

107. (1) In this Part,

107. (1) Dans la présente Partie,

Définitions

“arbitration board”
«conseil arbitral»

“arbitration board” means an arbitration board appointed pursuant to a collective agreement or any other body selected by the parties to a collective agreement to settle any difference between them;

«agent négociateur» désigne
a) un syndicat qui a été accrédité par le Conseil à titre d'agent négociateur des travailleurs d'une unité de négociation et dont l'accréditation n'a pas été révoquée, ou

«agent négociateur»
“bargaining...”

“Board”
«Conseil»

“Board” means the Canada Labour Relations Board continued by section 111;

b) tout autre syndicat qui a conclu, pour le compte des travailleurs d'une unité de négociation, une convention collective

“bargaining agent”
«agent négociateur»

“bargaining agent” means

(a) a trade union that has been certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit and the certification of which has not been revoked, or

(i) dont la durée n'est pas expirée, ou

(b) any other trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees in a bargaining unit

(ii) à l'égard de laquelle le syndicat a mis l'employeur en demeure, en application du paragraphe 147(1), d'entamer des négociations collectives;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Canada Labour Code respecting industrial relations; to continue the Canada Labour Relations Board and provide for the tenure, salary and expenses of its members; to provide that the Board may establish such offices in Canada as it deems necessary; to provide for the remuneration and expenses of members of the Board in regard to matters commenced prior to this Part coming into force and completed under the provisions of the former Act; to provide for Industrial Inquiry Commissions and for conciliation boards and for the remuneration and expenses of their members; to provide, in the event they are not public servants, for the remuneration and expenses of conciliation officers, conciliation commissioners and of every other person who functions under Part V of the Act at the request of the Minister; to provide that the Governor in Council may in certain circumstances deem a person appointed under Part V to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act; to provide for witness fees and allowances to persons summoned to attend as a witness in any proceeding taken under Part V of the Act; to provide, when there is substantial uniformity with this Part, for an agreement with a province regarding the administration of the provincial legislation and for the payment to the Government of Canada for expenses incurred thereby; and to provide for consequential and related provisions in connection with the administration of Part V of the said Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant le Code canadien du travail en ce qui concerne les relations du travail; pour maintenir le Conseil canadien des relations ouvrières et prévoir le mandat, le traitement de ses membres et le remboursement de leurs frais; pour prévoir l'établissement, par le Conseil, de bureaux au Canada là où il lui paraît nécessaire d'en établir; pour prévoir la rémunération et le remboursement des frais aux membres du Conseil relativement à des questions qui faisaient l'objet d'une enquête immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Partie et ont été achevées en vertu des dispositions de l'ancienne loi; pour prévoir la nomination de commissions d'enquête industrielle, de bureaux de conciliation et la rémunération et les indemnités des personnes en faisant partie; pour prévoir la rémunération et les indemnités des conciliateurs ou des commissaires-conciliateurs ou de toute personne qui exerce des fonctions prévues par la Partie V de la loi à la requête du Ministre, lorsque ces personnes ne sont pas employées dans la fonction publique; pour prévoir que le gouverneur en conseil peut en certaines circonstances juger une personne nommée en vertu de la Partie V être employée dans la Fonction publique aux fins de la Loi sur la pension de la Fonction publique; pour prévoir le versement d'honoraires et d'indemnités aux personnes assignées comme témoins dans une procédure quelconque engagée en vertu de la Partie V de la loi; pour prévoir, lorsqu'il existe une uniformité sensible avec la présente Partie, un accord avec une province relativement à l'application de la législation provinciale et le paiement au gouvernement du Canada des frais supportés par ce dernier; et pour prévoir, en outre, des dispositions connexes et résultantes relativement à l'application de la Partie V de ladite loi.

(i) the term of which has not expired, or

(ii) in respect of which the trade union has, by notice given pursuant to subsection 147(1), required the employer to commence collective bargaining;

“bargaining unit”
«*unité de négociation*»

“bargaining unit” means a unit

(a) determined by the Board to be appropriate for collective bargaining, or
(b) to which a collective agreement applies;

“collective agreement”
«*convention collective*»

“collective agreement” means an agreement in writing entered into between an employer and a bargaining agent containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters;

“conciliation board”
«*bureau de conciliation*»

“conciliation board” means a board established under section 173;

“conciliation commissioner”
«*commissaire conciliateur*»

“conciliation commissioner” means a person appointed by the Minister under paragraph 164(1)(b) or 166(a);

“conciliation officer”
«*conciliateur*»

“conciliation officer” means a person appointed by the Minister under paragraph 164(1)(a);

“dependent contractor”
«*entrepreneur dépendant*»

“dependent contractor” means

(a) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling livestock, liquids, goods, merchandise, or other materials other than on rails or tracks who is not employed by an employer but who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which he is

(i) required to provide the vehicle by means of which he performs the contract,

(ii) entitled to retain for his own use from time to time any sum of money that remains after the cost of his performance of the contract is deducted from the amount he is paid, in accordance with the contract, for that performance, and

«comité de conciliation» désigne un bureau de conciliation établi en vertu de l'article 173;

«commissaire-conciliateur» désigne une personne nommée par le Ministre en vertu des alinéas 164(1)b) ou 166a);

«conciliateur» désigne une personne nommée par le Ministre, en vertu de l'alinéa 164(1)a);

«Conseil» désigne le Conseil des relations ouvrières dont l'existence est maintenue par l'article 111;

«conseil d'arbitrage» désigne un conseil arbitral nommé en application d'une convention collective ou tout autre groupe de personnes choisies par les parties à une convention collective pour régler tout conflit surgissant entre elles;

«constable privé» désigne une personne nommée constable aux termes de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le Conseil des ports nationaux*;

«convention collective» désigne une convention écrite intervenue entre un employeur et un agent négociateur et contenant des dispositions relatives aux conditions d'emploi et questions connexes;

«différend» désigne un différend né à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective et au sujet duquel avis peut être donné au Ministre en vertu de l'article 163;

«employé» ou «travailleur» désigne toute personne employée par un employeur et s'entend également d'un entrepreneur dépendant et d'un constable privé mais non d'une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles relatives aux relations industrielles;

«employeur» ou «patron» désigne toute personne qui emploie un ou plusieurs employés;

«comité de conciliation»
“conciliation board.”

«commissaire conciliateur»
“conciliation commissioner”

«conciliateur»
“conciliation officer”

«Conseil»
“Board”

«conseil d'arbitrage»
“arbitration board”

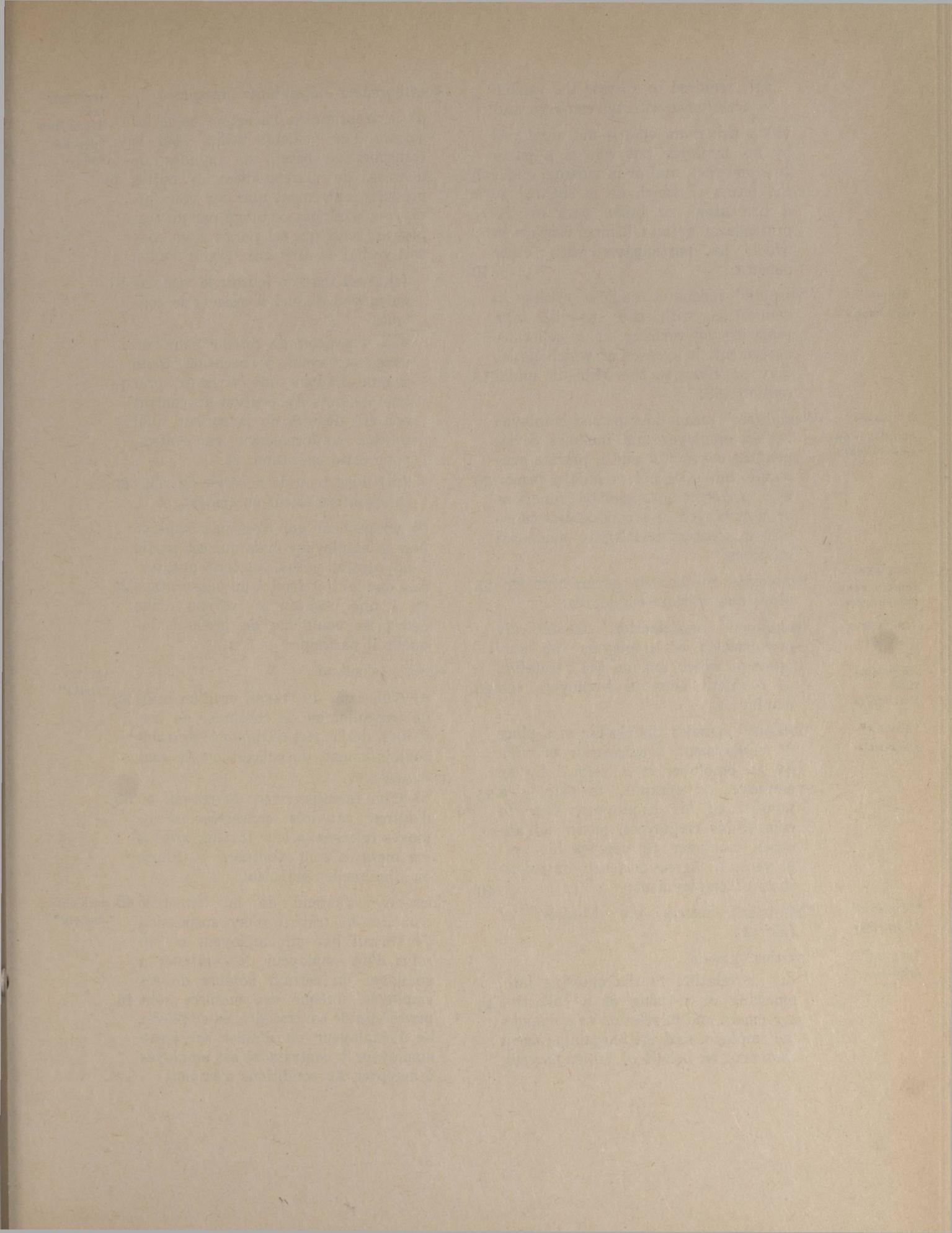
«constable privé»
“private...”

«convention collective»
“collective...”

«différend»
“dispute”

«employé» ou «travailleur»
“employee”

«employeur» ou «patron»
“employer”



(iii) required to operate the vehicle in accordance with the contract, and

(b) a fisherman who is not employed by an employer but who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which he is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which he participates with other persons;

“dispute”
«différend»

“dispute” means a dispute arising in connection with the entering into, renewing or revising of a collective agreement, in respect of which notice may be given to the Minister under section 163;

“employee”
«employé» ou
«travailleur»

“employee” means any person employed by an employer and includes a dependent contractor and a private constable, but does not include a person who performs management functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to industrial relations;

“employer”
«employeur»
ou «patron»

“employer” means any person who employs one or more employees;

“employers’ organization”
«organisation patronale»

“employers’ organization” means any organization of employers the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees;

“lockout”
«lock-out»

“lockout” includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of his employees, done to compel his employees, or to aid another employer to compel his employees, to agree to terms or conditions of employment;

“Minister”
«Ministre»

“Minister” means the Minister of Labour;

“parties”
«parties»

“parties” means
(a) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent that acts on behalf of his employees,

«entrepreneur dépendant» désigne

«entrepreneur dépendant»
“depend-ent...”

a) le propriétaire, l’acheteur ou le locataire d’un véhicule utilisé pour le transport du bétail, de liquides, de denrées, de marchandises et autres produits, autrement que par voie ferrée, qui n’est pas employé par un employeur mais qui est partie à un contrat verbal ou écrit aux termes duquel

(i) il est tenu de fournir le véhicule au moyen duquel il exécute le contrat,

(ii) il a droit de retenir pour son usage personnel, à l’occasion, toute somme d’argent qui lui reste après que ses frais d’exécution du contrat ont été déduits de la somme qu’il touche, conformément au contrat, pour cette exécution, et

(iii) il est tenu de se servir du véhicule conformément au contrat, et

b) un pêcheur qui n’est pas employé par un employeur mais qui est partie à un contrat verbal ou écrit aux termes duquel il a droit à un pourcentage ou à une fraction du revenu d’une entreprise commune de pêche à laquelle il participe;

«grève» s’entend

«grève»
“strike”

a) d’un arrêt du travail ou d’un refus de travailler ou de continuer de travailler, de la part d’employés agissant conjointement, de concert ou de connivence, et

b) d’un ralentissement du travail ou d’autres activités concertées d’employés relatives à leur travail, lorsque ces mesures sont destinées à réduire ou à limiter le rendement;

«lock-out» s’entend de la fermeture d’un lieu de travail, d’une suspension du travail par un employeur ou du refus d’un employeur de continuer à employer un certain nombre de ses employés, lorsque ces mesures sont prises afin de contraindre les employés de l’employeur ou d’aider un autre employeur à contraindre ses employés à accepter des conditions d’emploi;

«lock-out»
“lockout”

(b) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged violation of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and

(c) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made;

“private constable”
«constable privé»

“private constable” means a person appointed as a constable under the *Railway Act* or the *National Harbours Board Act*;

“professional employee”
«membre d’une profession»

“professional employee” means an employee who

(a) is, in the course of his employment, engaged in the application of specialized knowledge ordinarily acquired by a course of instruction and study resulting in graduation from a university or similar institution, and

(b) is, or is eligible to be, a member of a professional organization that is authorized by statute to establish the qualifications for membership in the organization;

“strike”
«grève»

“strike” includes

(a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination or in concert or in accordance with a common understanding, and

(b) a slowdown of work or other concerted activity on the part of employees in relation to their work that is designed to restrict or limit output;

“trade union”
«syndicat»

“trade union” means any organization of employees, or any branch or local thereof, the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees;

«Ministre» désigne le ministre du Travail;

«Ministre»
“Minister”

«association patronale» désigne une association d’employeurs ayant notamment pour objet de régler les relations entre employeurs et employés;

«association patronale»
5 “employer’s organization”

«parties» désigne,

«parties»
“parties”

a) lorsqu’il s’agit soit de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d’une convention collective, soit d’un différend, l’employeur et l’agent négociateur qui agit pour le compte des employés de celui-ci,

b) lorsqu’il s’agit d’un conflit relatif à l’interprétation, au champ d’application, à l’application ou à la présumée violation d’une convention collective, l’employeur et l’agent négociateur, et

c) lorsqu’il s’agit d’une plainte déposée devant le Conseil en vertu de la présente Partie, le plaignant et toute personne ou organisation contre laquelle la plainte est portée;

«professionnel» désigne un employé

«professionnel»
“professional...”

a) qui, dans le cadre de son emploi, est engagé dans la mise en application de connaissances spéciales habituellement acquises à la suite d’études aboutissant à un diplôme délivré par une université ou une autre institution du même genre, et

b) qui est membre ou admissible à devenir membre d’un organisme professionnel autorisé par une loi à définir les qualités requises de ses membres;

«syndicat» désigne toute association d’employés ou toute subdivision ou section locale d’une telle association, ayant notamment pour objet de régler les relations entre employeurs et employés;

«syndicat»
“trade...”

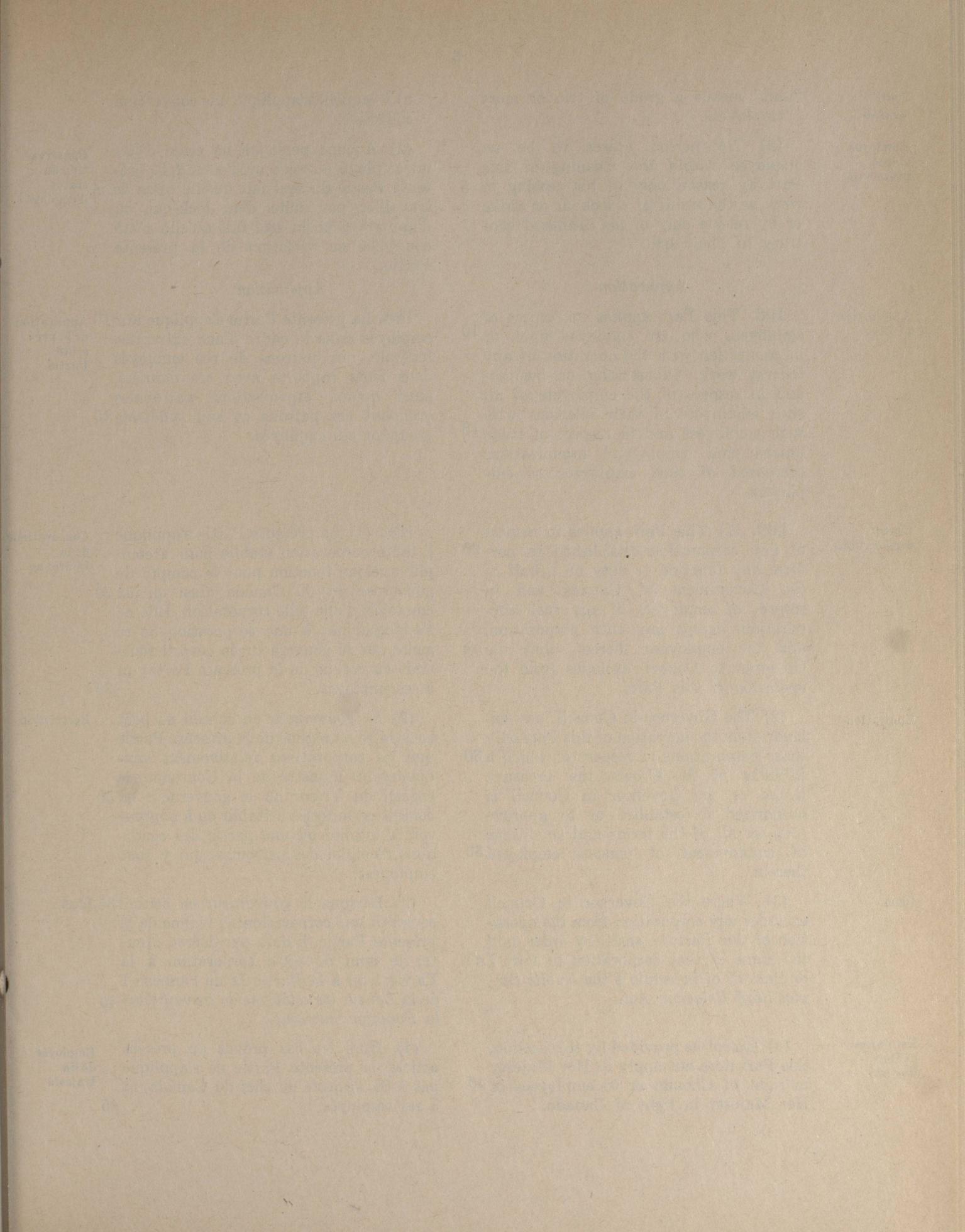
«unité» désigne un groupe de deux employés ou plus;

«unité»
“unit”

«unité de négociation» désigne une unité

«unité de négociation»
“bargaining unit”

a) que le Conseil a jugée appropriée pour négocier collectivement, ou



“unit” means a group of two or more employees.

(2) No person ceases to be an employee within the meaning of this Part by reason only of his ceasing to work as the result of a lockout or strike or by reason only of his dismissal contrary to this Part.

Application

108. This Part applies in respect of employees who are employed upon or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business and in respect of the employers of all such employees in their relations with such employees and in respect of trade unions and employers' organizations composed of such employees or employers.

109. (1) This Part applies in respect of any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada and in respect of employees of any such corporation, except any such corporation, and the employees thereof, that the Governor in Council excludes from the operation of this Part.

(2) The Governor in Council may exclude from the operation of this Part only those corporations in respect of which a Minister of the Crown, the Treasury Board or the Governor in Council is authorized to establish or to approve some or all of the terms and conditions of employment of persons employed therein.

(3) Where the Governor in Council excludes any corporation from the operation of this Part, he shall, by order, add the name of that corporation to Part I or Part II of Schedule I the *Public Service Staff Relations Act*.

(4) Except as provided by this section, this Part does not apply to Her Majesty in right of Canada or to employees of Her Majesty in right of Canada.

b) à laquelle s'applique une convention collective.

(2) Aucune personne ne cesse d'être un employé au sens où l'entend la présente Partie du seul fait qu'elle cesse de travailler par suite d'un lock-out ou d'une grève ni du seul fait qu'elle a été congédiée en violation de la présente Partie.

Application

108. La présente Partie s'applique aux employés dans le cadre d'une entreprise fédérale, aux patrons de ces employés dans leurs rapports avec ces derniers, ainsi qu'aux organisations patronales groupant ces patrons et aux syndicats groupant ces employés.

109. (1) La présente Partie s'applique à toute corporation établie pour accomplir quelque fonction pour le compte du gouvernement du Canada ainsi qu'aux employés d'une telle corporation. Elle ne s'applique pas à une corporation de ce genre que le gouverneur en conseil soustrait au régime de la présente Partie, ni à ses employés.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut soustraire au régime de la présente Partie que les corporations relativement auxquelles un ministre de la Couronne, le conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil est autorisé à établir ou à approuver la totalité ou une partie des conditions d'emploi des personnes qui y sont employées.

(3) Lorsque le gouverneur en conseil soustrait une corporation au régime de la présente Partie, il doit, par décret, ajouter le nom de cette corporation à la Partie I ou à la Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

(4) Hors les cas prévus au présent article, la présente Partie ne s'applique pas à Sa Majesté du chef du Canada, ni à ses employés.

Conservation du statut d'employé

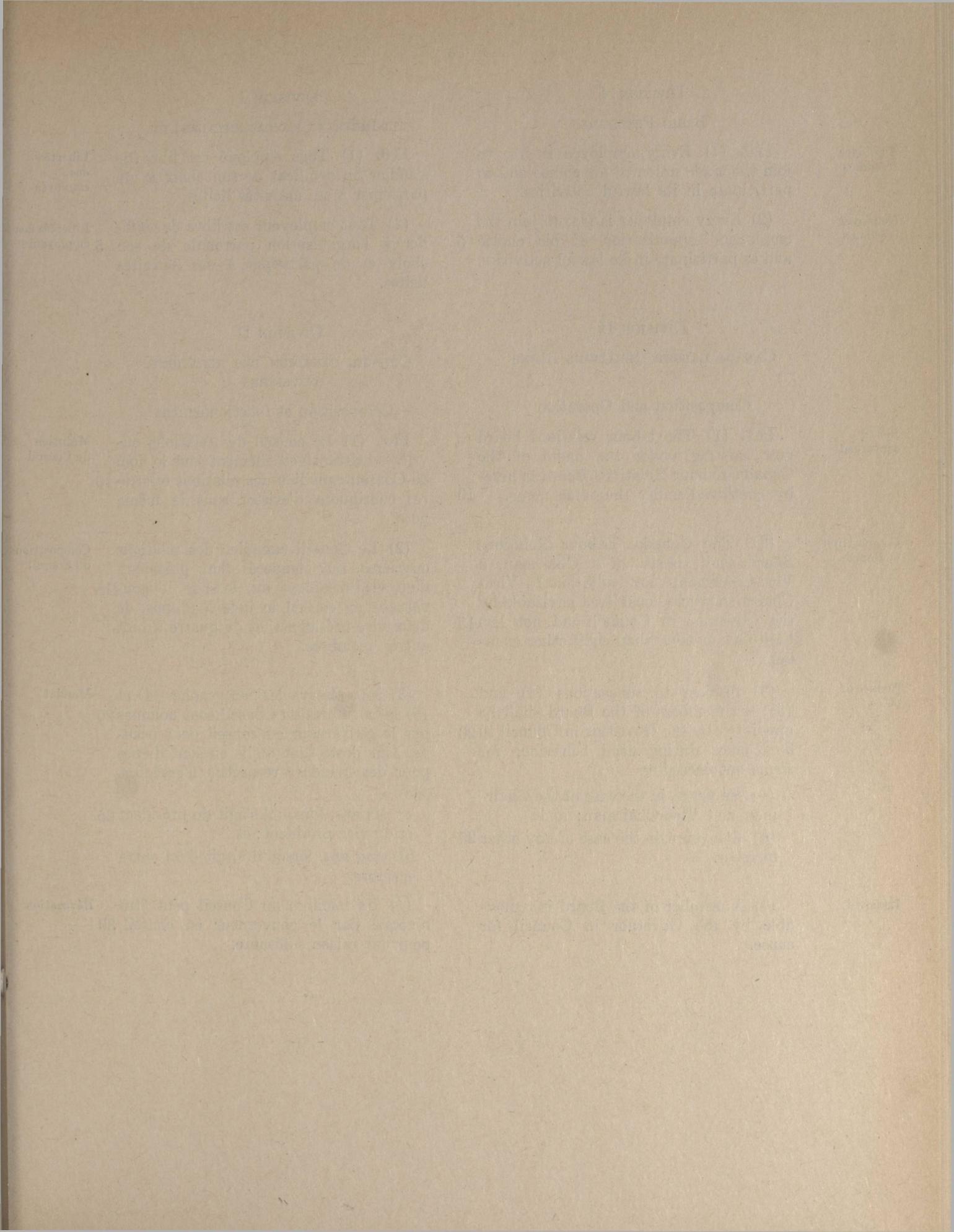
Application de la présente Partie

Corporations de la Couronne

Restriction

Idem

Employés de Sa Majesté



DIVISION I

BASIC FREEDOMS

Employee freedoms

110. (1) Every employee is free to join the trade union of his choice and to participate in its lawful activities.

Employer freedoms

(2) Every employer is free to join the employers' organization of his choice and to participate in its lawful activities. 5

DIVISION II

CANADA LABOUR RELATIONS BOARD

Composition and Operation

Board continued

111. (1) The labour relations board now existing under the name of the Canada Labour Relations Board is hereby continued under the same name. 10

Composition of Board

(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairman, a Vice-Chairman, an additional Vice-Chairman where considered advisable by the Governor in Council and not less than four or more than eight other members. 15

Tenure of office

(3) Subject to subsections (4) and (5), the members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for terms not exceeding 20

(a) ten years, in the case of the Chairman and Vice-Chairman; and

(b) five years, in the case of any other member. 25

Removal

(4) A member of the Board is removable by the Governor in Council for cause.

DIVISION I

LIBERTÉS FONDAMENTALES

Libertés des employés

110. (1) Tout employé est libre de s'affilier au syndicat de son choix et de participer à ses activités licites.

Libertés des employeurs 5

(2) Tout employeur est libre de s'affilier à l'organisation patronale de son choix et de participer à ses activités licites.

DIVISION II

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS OUVRIÈRES

Composition et fonctionnement

Maintien du Conseil

111. (1) Le conseil des relations ouvrières existant actuellement sous le nom de Conseil canadien des relations ouvrières continuera d'exister sous le même nom. 10

Composition du Conseil

(2) Le Conseil canadien des relations ouvrières est composé d'un président, d'un vice-président ou, lorsque le gouverneur en conseil le juge à propos, de deux vice-présidents, et de quatre à huit autres membres. 15

Mandat

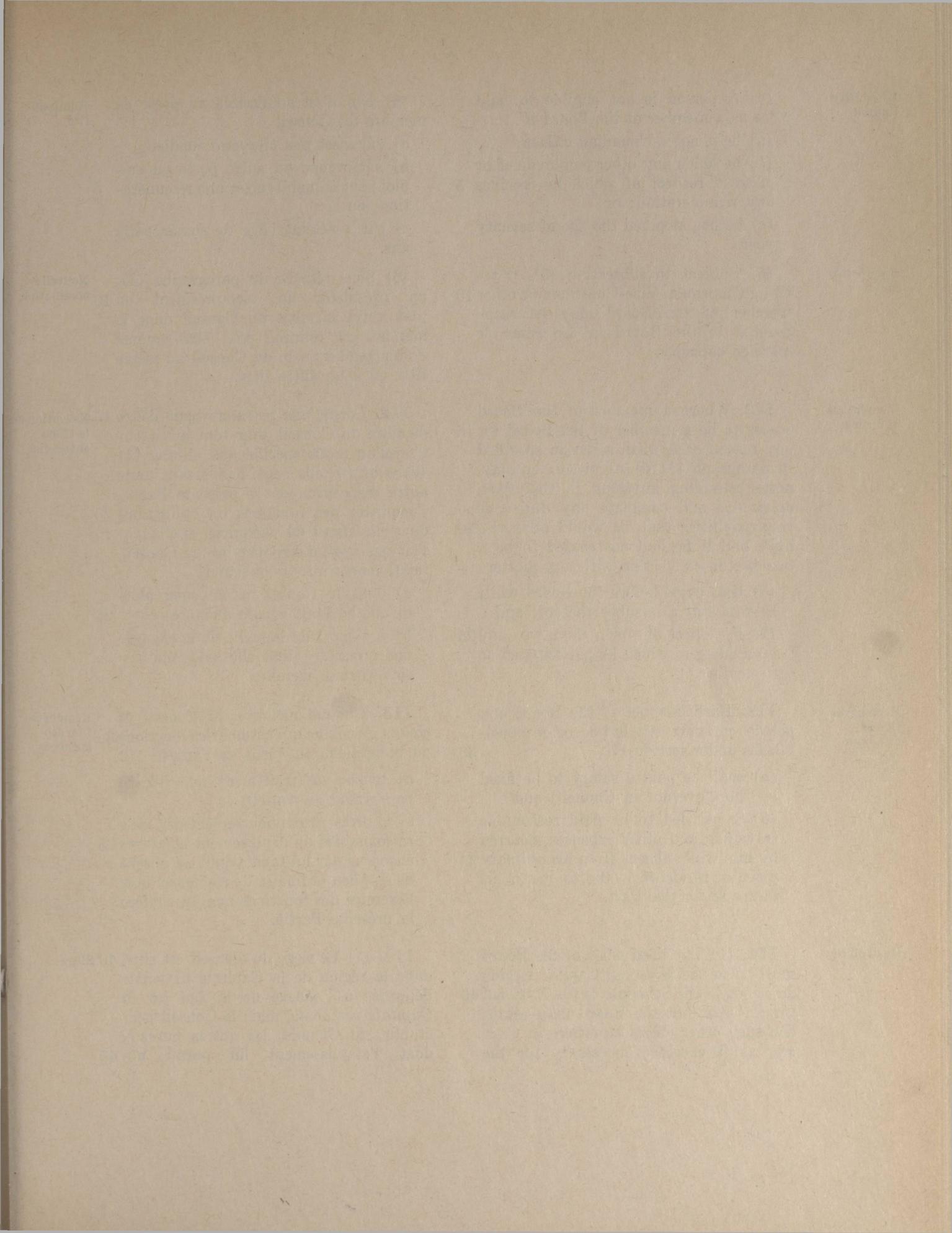
(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) les membres du Conseil sont nommés par le gouverneur en conseil pour occuper leur poste tant qu'ils en sont dignes pour des mandats respectifs n'excédant pas 20

a) dix ans, lorsqu'il s'agit du président et du vice-président; et

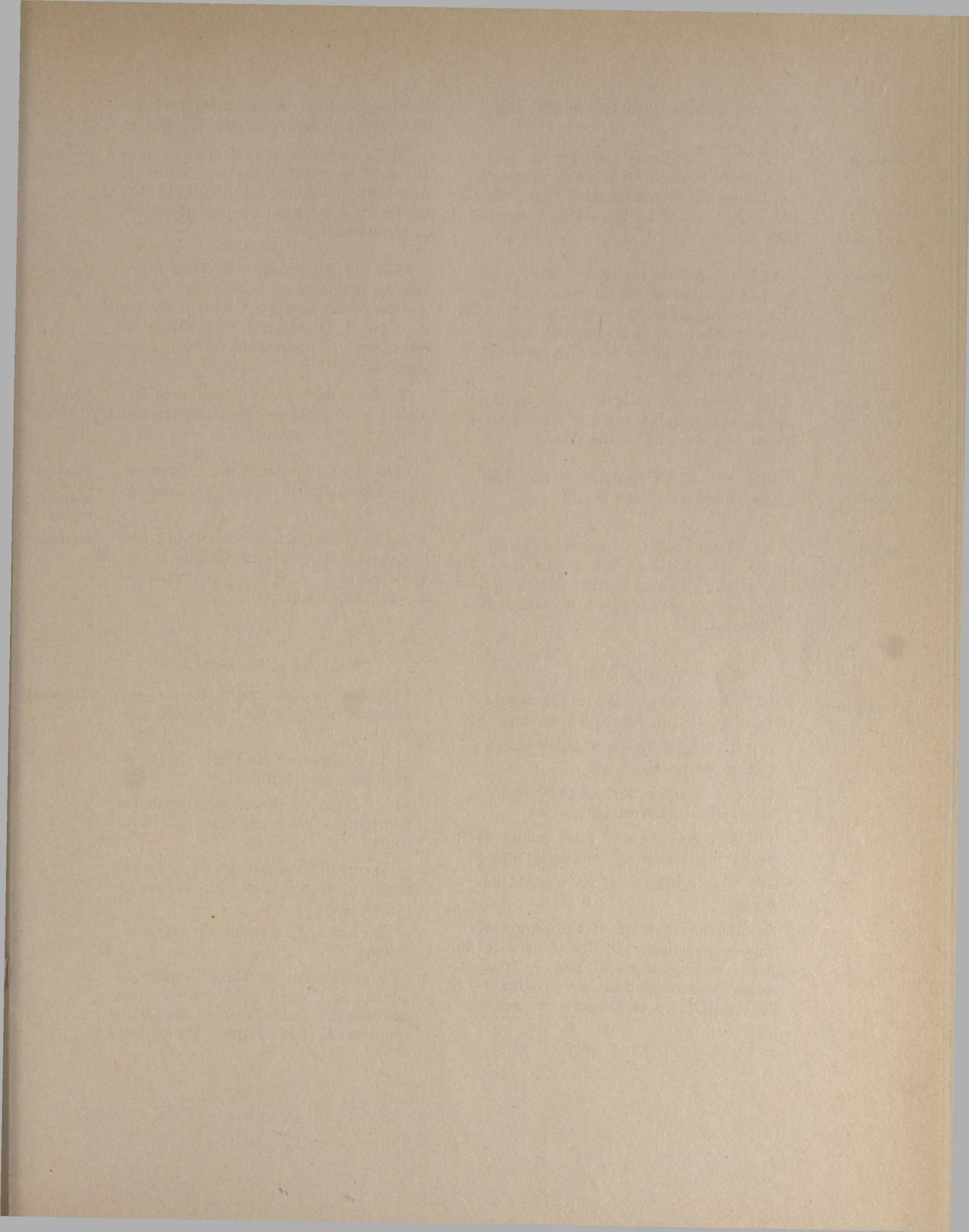
b) cinq ans, lorsqu'il s'agit d'un autre membre. 25

Révocation

(4) Un membre du Conseil peut être révoqué par le gouverneur en conseil, pour une raison suffisante. 30



Eligibility limited	<p>(5) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if</p> <p>(a) he is not a Canadian citizen;</p> <p>(b) he holds any other employment or office in respect of which he receives any remuneration; or</p> <p>(c) he has attained the age of seventy years.</p>	<p>(5) Nul n'est admissible au poste de membre du Conseil</p> <p>a) s'il n'est pas citoyen canadien;</p> <p>b) s'il occupe un autre poste ou emploi pour lequel il reçoit une rémunération; ou</p> <p>c) s'il a atteint l'âge de soixante-dix ans.</p>	Admissibilité
Reappointment	<p>(6) Subject to subsection (5), a retiring Chairman, Vice-Chairman or other member of the Board may be reappointed to the Board in the same or another capacity.</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (5), un président, un vice-président ou tout autre membre du Conseil dont le mandat est terminé peut être nommé de nouveau au sein du Conseil au même titre ou à un autre titre.</p>	Nouvelle nomination
Completion of duties	<p>112. Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than a reason specified in paragraph 111(5) (a) or (b) he may, notwithstanding anything in this Part, carry out and complete any duties or responsibilities that he would otherwise have had if he had not ceased to be a member, in connection with any matter</p> <p>(a) that came before the Board while he was still a member thereof; and</p> <p>(b) in respect of which there was any proceeding in which he participated as a member.</p>	<p>112. Lorsqu'une personne cesse d'être membre du Conseil pour tout motif autre qu'un motif spécifié aux alinéas 111(5)a) ou b), elle peut, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, s'acquitter des fonctions ou obligations dont elle aurait dû s'acquitter si elle n'avait pas cessé d'être membre du Conseil, relativement à toute question</p> <p>a) dont le Conseil a été saisi alors qu'elle en était encore membre; et</p> <p>b) à l'égard de laquelle était engagée une procédure dont elle avait été saisie à titre de membre.</p>	Exécution de la tâche entreprise
Remuneration of members	<p>113. Each member of the Board and person carrying out duties or responsibilities under section 112</p> <p>(a) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council; and</p> <p>(b) is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his place of residence in the course of his duties under this Part.</p>	<p>113. Chaque membre du Conseil et chaque personne qui assume des fonctions ou obligations en vertu de l'article 112</p> <p>a) touche un traitement que fixe le gouverneur en conseil; et</p> <p>b) a droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres encourus par lui tandis qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie.</p>	Rémunération des membres
Head office	<p>114. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the <i>National Capital Act</i>, but the Board may establish such other offices elsewhere in Canada as it considers necessary for the</p>	<p>114. (1) Le siège du Conseil est situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i>, mais le Conseil peut établir, au Canada, les autres bureaux dont l'établissement lui paraît né-</p>	Siège



proper performance of its duties under this Part.

cessaire pour la bonne exécution des fonctions que lui confère la présente Partie.

Meetings

(2) The Board may meet for the conduct of its business or for any proceeding before the Board at such times and places in Canada as it considers necessary or desirable.

(2) Le Conseil peut se réunir au Canada, pour l'expédition de ses affaires ou pour toute procédure engagée devant lui, aux temps et lieux où il le juge nécessaire ou souhaitable.

Réunions

Quorum

115. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business and for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairman or a Vice-Chairman.

115. (1) La présence de trois membres au moins, dont le président ou un vice-président, est requise à toute réunion du Conseil tenue pour l'expédition de ses affaires et pour toute procédure engagée devant lui.

Quorum

Decision of majority

(2) A decision of a majority of the members present at any meeting of the Board is a decision of the Board.

(2) Toute décision du Conseil peut être prise à la majorité des membres présents à l'une de ses réunions.

Décision à la majorité

Chief executive officer

116. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Board.

116. (1) Le président est le fonctionnaire administratif en chef du Conseil.

Fonctionnaire administratif en chef

Secretary

(2) There shall be a secretary to the Board who shall, subject to the direction of the Chairman, have supervision over and direction of the work and staff of the Board.

(2) Le Conseil a un secrétaire qui, sous la direction du président, assume la surveillance et la direction des travaux et du personnel du Conseil.

Secrétaire

Powers and Duties

Pouvoirs et fonctions

Regulations

117. The Board may make regulations of general application respecting

- (a) the establishment of rules of procedure for its hearings;
- (b) the determination of units appropriate for collective bargaining;
- (c) the certification of trade unions as bargaining agents for bargaining units;
- (d) the conduct of representation votes;
- (e) the specification of the period of time after which the Board may receive an application from a trade union for certification as the bargaining agent for a unit where the Board

117. Le Conseil peut établir des règlements d'application générale concernant

- a) l'établissement de règles de procédure pour ses auditions;
- b) la façon de déterminer les unités appropriées pour négocier collectivement;
- c) l'accréditation des syndicats à titre d'agents négociateurs des unités de négociation;
- d) la tenue de scrutins de représentation;
- e) la stipulation du délai à l'expiration duquel le Conseil peut recevoir une nouvelle demande d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur

Règlements

has refused an application from the trade union for certification in respect of the same or substantially the same unit;

(f) the hearing or determination of any application, complaint, question, dispute or difference that may be made or referred to the Board; 5

(g) the forms to be used in respect of any proceeding that may come before the Board; 10

(h) the time within which and the circumstances under which the Board may exercise its powers under section 119; 15

(i) any inquiry that the Board may make under subsection 132(2);

(j) the form in which and the time as of which evidence and information may be presented to the Board in connection with any proceeding that may come before it; 20

(k) the specification of the time within which and the parties or persons to whom notices and other documents shall be sent and the circumstances in which such notices shall be deemed to have been given or received by the Board or any party or person; 25

(l) the determination of the form in which and the time as of which, evidence as to

(i) the membership of any employees in a trade union,

(ii) any objection by employees to the certification of a trade union, or

(iii) any signification by employees that they no longer wish to be represented by a trade union

shall be presented to the Board upon an application made to it pursuant to section 124 or 137; 40

d'une unité lorsque le Conseil a refusé une demande d'accréditation faite par le syndicat pour la même ou sensiblement la même unité;

f) l'audition ou le règlement de toute demande, plainte, question ou de tout différend ou conflit qui peuvent être présentés au Conseil ou portés devant lui; 5

g) les formules à utiliser pour toute procédure qui peut être engagée devant le Conseil; 10

h) le délai et les cas dans lesquels le Conseil peut exercer ses pouvoirs aux termes de l'article 119; 15

i) toute enquête que le Conseil peut faire en vertu du paragraphe 132(2);

j) la forme et le délai dans lesquels la preuve et les renseignements peuvent être fournis au Conseil relativement à toute procédure qui peut être engagée devant lui; 20

k) l'indication des parties ou autres personnes auxquelles les avis, mises en demeure et autres documents doivent être envoyés et du délai dans lequel ils doivent l'être et les cas dans lesquels ces avis ou mises en demeure sont censés avoir été donnés ou reçus par le Conseil ou toute partie ou personne; 30

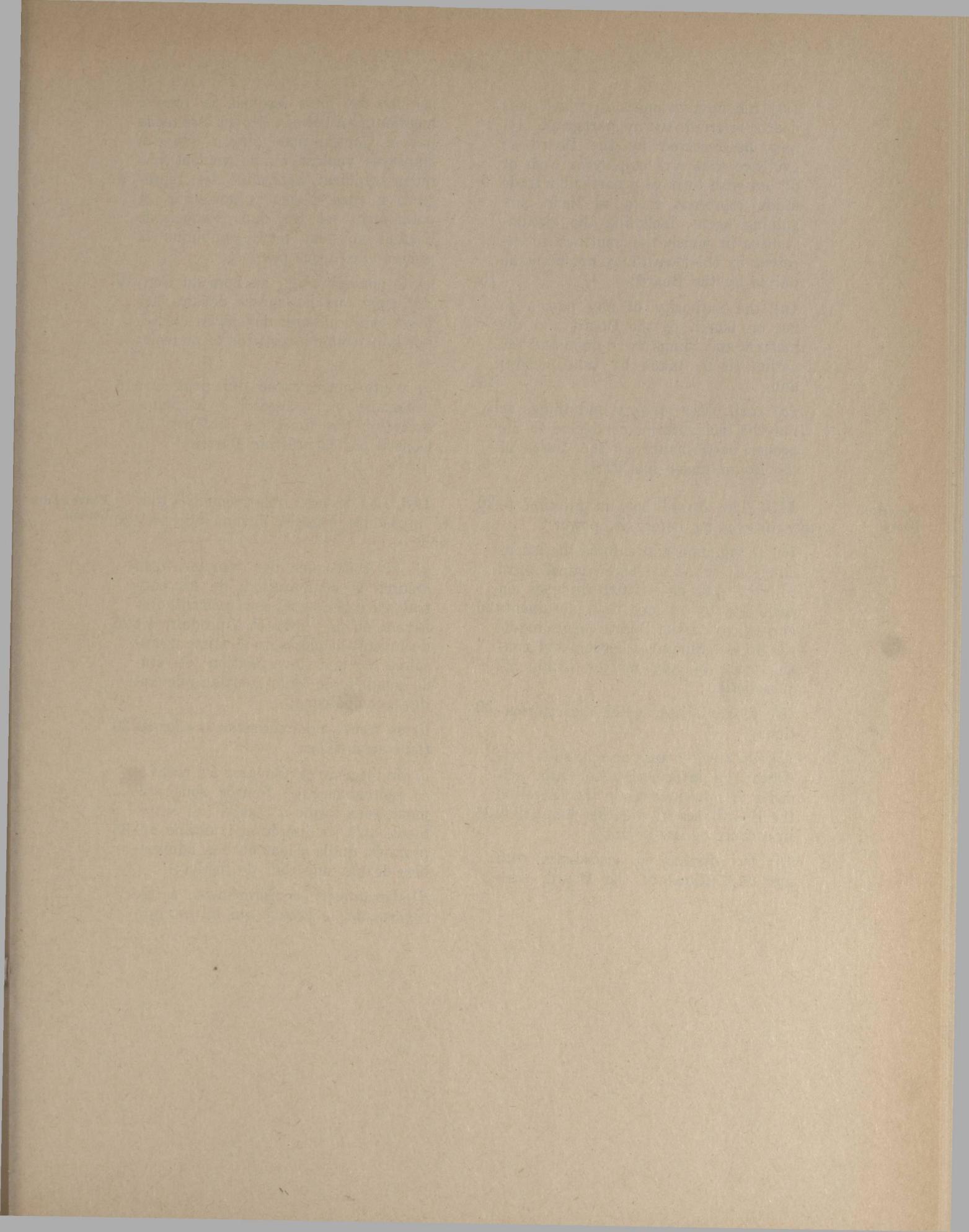
l) la façon de déterminer la forme et le délai dans lesquels toute preuve concernant

(i) l'affiliation d'employés à un syndicat, 35

(ii) toute opposition des employés à l'accréditation d'un syndicat, ou

(iii) toute volonté, exprimée par des employés, de ne plus être représentés par un syndicat 40

doit être présentée au Conseil à la suite d'une demande à lui faite en application des articles 124 ou 137;



(m) the circumstances in which evidence referred to in paragraph (l) may be received by the Board as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, including the circumstances in which the evidence so received by the Board may not be made public by the Board; 5 10

(n) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person; and 15

(o) such other matters and things as may be incidental or conducive to the proper performance of the duties of the Board under this Part.

Powers of Board

118. The Board has, in relation to any proceeding before it, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Board deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction; 25

(b) to administer oaths and affirmations; 30

(c) to receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as in its discretion the Board sees fit, whether admissible in a court of law or not; 35

(d) to examine, in accordance with any regulations of the Board, such

m) les cas dans lesquels la preuve mentionnée à l'alinéa l) peut être reçue par le Conseil pour établir que des employés veulent ou ne veulent pas qu'un syndicat déterminé les représente à titre d'agent négociateur, et notamment les cas dans lesquels le Conseil ne peut rendre publique la preuve ainsi reçue par lui; 5

n) le pouvoir d'agir au nom du Conseil ainsi que les choses devant être faites et les mesures devant être prises par la personne investie de ce pouvoir; et 10

o) toute autre chose qui peut être nécessaire ou accessoire à la bonne exécution des fonctions conférées au Conseil par la présente Partie. 15

118. Le Conseil a, relativement à toute procédure engagée devant lui, pouvoir 20

Pouvoirs du Conseil

a) de convoquer des témoins, d'en assurer la comparution, de les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires à une investigation et étude complète de toute question relevant de sa compétence; 25

b) de recevoir des serments et affirmations solennelles; 30

c) de recevoir et admettre les preuves et renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou autrement, qu'à sa discrétion il estime appropriés, qu'ils soient ou non admissibles devant une cour de justice; 35

d) d'examiner, conformément à ses règlements, la preuve qui lui est pré-

evidence as is submitted to it respecting the membership of any employees in a trade union seeking certification;

(e) to examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of 5

(i) a trade union or council of trade unions, that is seeking certification, or

(ii) any trade union forming part of a council of trade unions that is seeking certification; 10

(f) to make such examination of records and such inquiries as it deems necessary; 15

(g) to require an employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the Board considers necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding; 20

(h) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of defence or security may by regulation prescribe, to enter any premises of an employer where work is being or has been done by employees and to inspect and view any work, material, machinery, appliances or articles therein and interrogate any person respecting any matter; 25 30

(i) to order that

(i) a representation vote be taken in accordance with this Part among employees affected by the proceeding, either before or after any hearing the Board may conduct in respect of the proceeding, and

(ii) the ballots cast in such a vote be sealed in ballot boxes and not counted until the parties to the proceeding have been given an opportunity of being heard by the Board; 40

(j) to enter upon an employer's premises for the purpose of conducting representation votes during working hours; 45

sentée au sujet de l'affiliation d'employés à un syndicat recherchant son accréditation;

e) d'examiner les statuts, ou documents y afférents, 5

(i) d'un syndicat ou d'une union de syndicats recherchant son accréditation, ou

(ii) de tout syndicat faisant partie d'une association de syndicats qui recherche son accréditation; 10

f) de procéder à l'examen de dossiers ou registres et aux enquêtes qu'il juge nécessaires;

g) d'exiger d'un employeur qu'il affiche et tienne affiché aux endroits appropriés tout avis que le Conseil estime nécessaire pour porter à l'attention d'employés toute question relative à la procédure; 20

h) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer par règlement dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité, de pénétrer dans tout local d'un employeur où des employés effectuent ou ont effectué un travail et d'inspecter et examiner les travaux, matières, outillages, appareils ou articles qui s'y trouvent et d'interroger toute personne sur toute question; 25 30

i) d'ordonner

(i) qu'un scrutin de représentation soit tenu en conformité de la présente Partie parmi les employés touchés par la procédure, soit avant, soit après toute audition qu'il peut tenir au sujet de la procédure, et

(ii) que les bulletins de vote déposés lors d'un tel scrutin soient conservés dans des urnes de scrutin scellées et que le scrutin ne soit pas dépouillé avant que les parties à la procédure aient eu la possibilité de se faire entendre par le Conseil; 40 45

j) de pénétrer dans les locaux d'un employeur aux fins d'y tenir des scrutins de représentation durant les heures de travail;

(k) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (b) to (h) or paragraph (j) and to report to the Board thereon;

5

(l) to adjourn or postpone the proceeding from time to time;

(m) to abridge or enlarge the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with the proceeding;

10

(n) to amend or permit the amendment of any document filed in connection with the proceeding;

15

(o) to add a party to the proceeding at any stage of the proceeding; and

(p) to decide for all purposes of this Part any question that may arise in the proceeding, including, without restricting the generality of the foregoing, any question as to whether

20

(i) a person is an employer or employee,

(ii) a person performs management functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to industrial relations,

(iii) a person is a member of a trade union,

30

(iv) an organization or association is an employers' organization, a trade union or a council of trade unions,

(v) a group of employees is a unit appropriate for collective bargaining,

35

(vi) a collective agreement has been entered into,

(vii) any person or organization is a party to or bound by a collective agreement, and

40

k) d'autoriser toute personne à faire toute chose que le Conseil peut faire en vertu des alinéas b) à h) ou de l'alinéa j) et à lui faire rapport;

l) d'ajourner ou de différer la procédure à l'occasion;

m) d'abréger ou d'étendre le délai pour engager la procédure ou pour accomplir un acte, déposer un document ou présenter une preuve dans le cadre de la procédure;

10

n) de modifier tout document déposé dans le cadre de la procédure ou d'en permettre la modification;

o) d'adjoindre une partie à la procédure à tout stade de celle-ci; et

15

p) de trancher à toutes fins afférentes à la présente Partie toute question qui peut se poser, à l'occasion de la procédure, notamment, et sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la question de savoir

20

(i) si une personne est un employeur ou un employé,

(ii) si une personne est préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles relatives aux relations industrielles,

(iii) si une personne est affiliée à un syndicat,

30

(iv) si une organisation ou une association est une association patronale, un syndicat ou une association de syndicats,

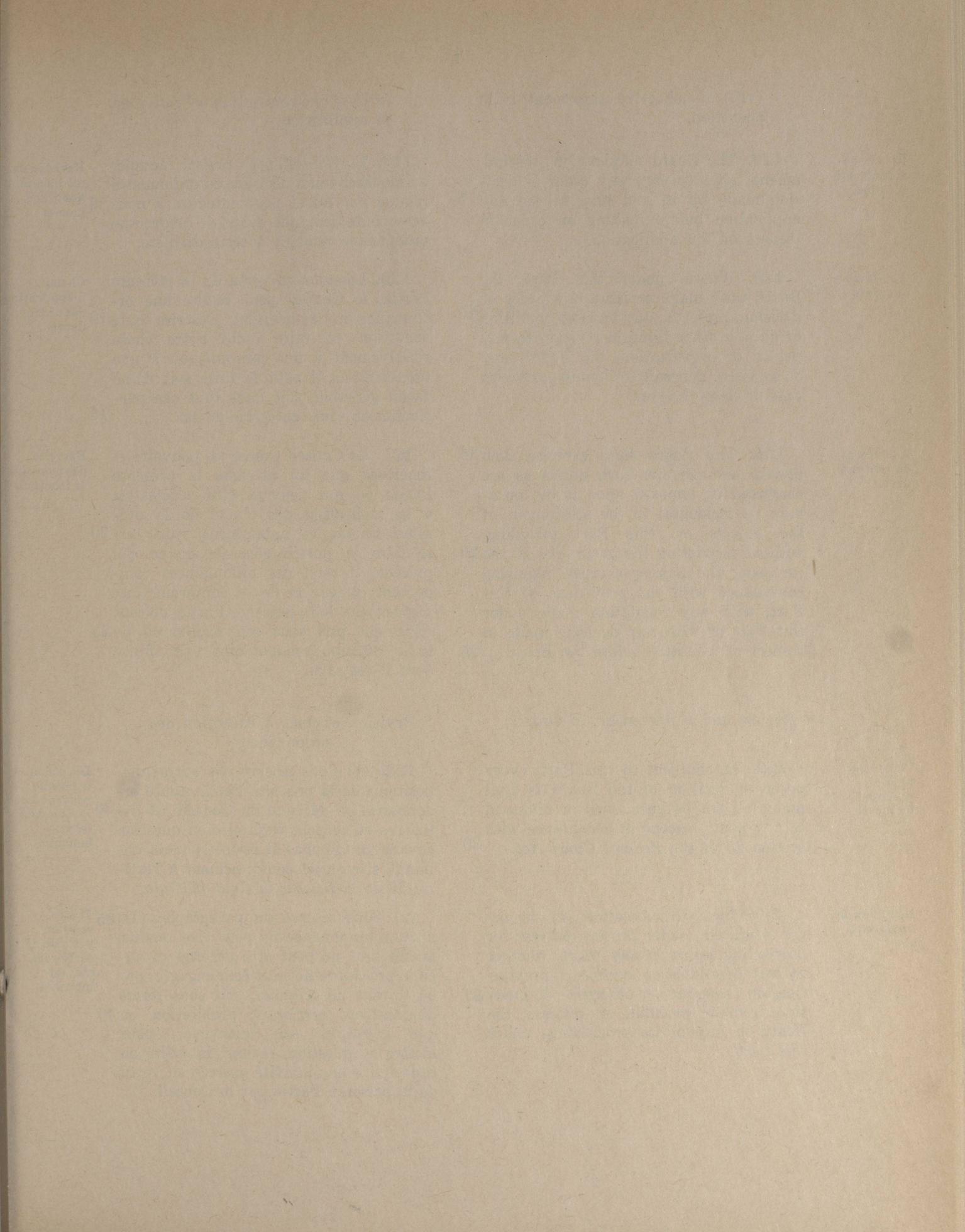
(v) si un groupe d'employés est une unité appropriée pour négocier collectivement,

35

(vi) si une convention collective a été conclue,

(vii) si quelque personne ou association est partie à une convention collective ou est liée par cette dernière, et

40



(viii) a collective agreement is in operation.

(viii) si une convention collective est en application.

Review or amendment of orders

119. The Board may review, rescind, amend, alter or vary any order or decision made by it, and may rehear any application before making an order in respect of the application. 5

119. Le Conseil peut reviser, annuler ou modifier toute décision ou ordonnance rendue par lui et peut entendre à nouveau toute demande avant de rendre une ordonnance relative à cette dernière. 5

Revision ou modification des ordonnances

Application of orders

120. Where, under this Part, the Board may make or issue any order or decision, prescribe any term or condition or do any other thing in relation to any person or organization, the Board may do so, either generally or in any particular case or class of cases. 10

120. Lorsque, en vertu de la présente Partie, le Conseil peut rendre une ordonnance ou une décision, prescrire toute condition ou faire toute autre chose relativement à une personne ou à une organisation, il peut le faire soit d'une façon générale, soit dans tout cas particulier ou toute catégorie de cas. 15

Champ d'application des ordonnances

Exercise of powers and duties

121. The Board shall exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed upon it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Part including, without restricting the generality of the foregoing, the making of orders requiring compliance with the provisions of this Part, with any regulation made under this Part or with any decision made in respect of a matter before the Board. 25

121. Le Conseil exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente Partie ou qui peuvent être nécessaires à la réalisation des objets de la présente Partie, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il rend des ordonnances comportant obligation de se conformer aux dispositions de la présente Partie, de tout règlement pris sous son régime ou de toute décision rendue dans une affaire dont il est saisi. 20

Exercice des pouvoirs et fonctions

Review and Enforcement of Orders

Revision et mise à exécution des ordonnances

Orders not to be reviewed by court

122. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*. 30

122. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, toute ordonnance ou décision du Conseil est définitive et ne peut être mise en question devant un tribunal ni révisée par un tribunal, si ce n'est conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*. 30

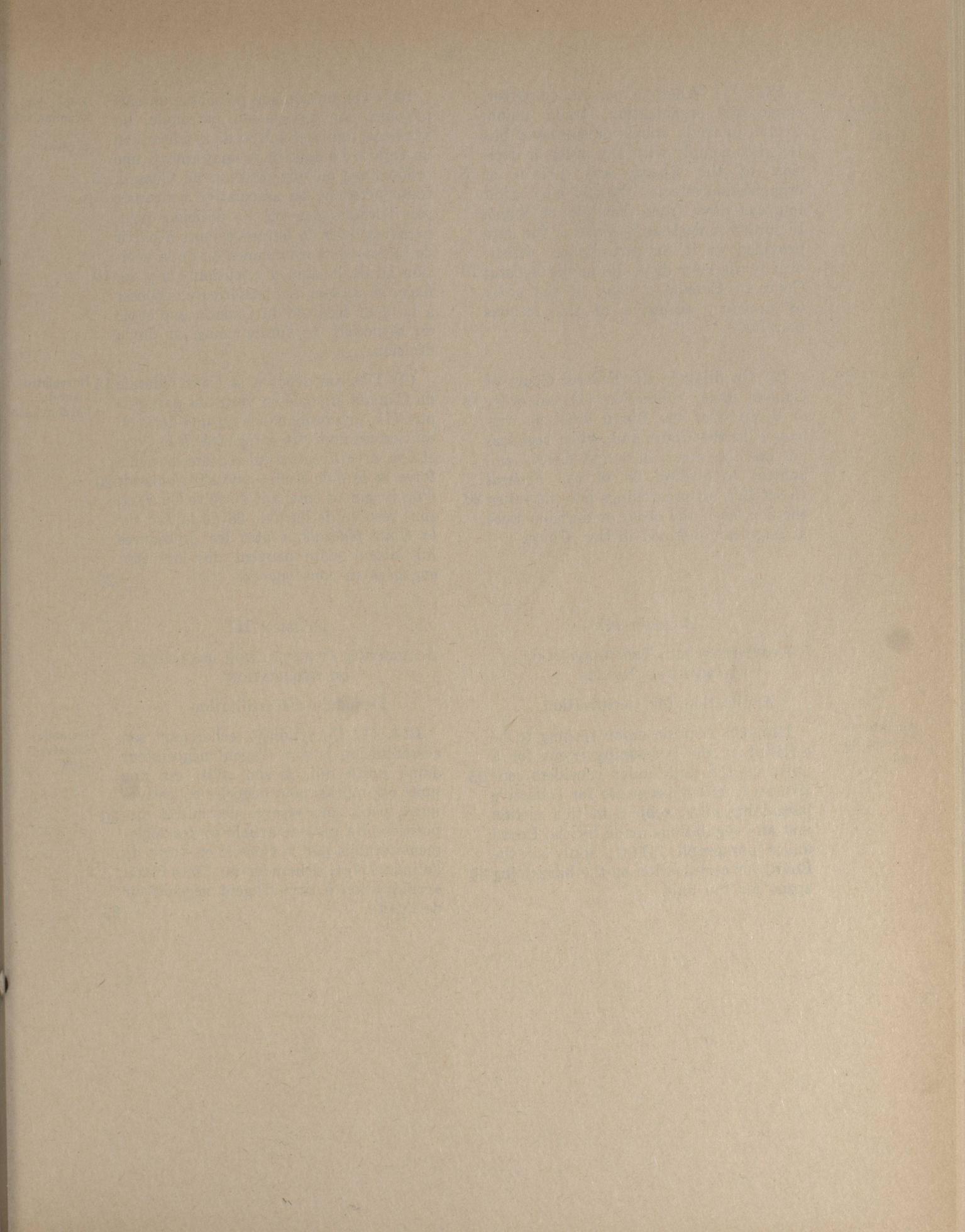
Les ordonnances ne peuvent être révisées par les tribunaux

No review by *certiorari*, etc.

(2) Subject to subsection (1), no order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board in any of its proceedings under this Part. 35

(2) Sous réserve du paragraphe (1), aucune ordonnance ne peut être rendue, aucun bref ne peut être décerné ni aucune procédure ne peut être engagée, par ou devant un tribunal, soit sous forme d'injonction, *certiorari*, prohibition ou *quo warranto*, soit autrement, pour mettre en question, reviser, interdire ou restreindre une activité exercée en vertu de la présente Partie par le Conseil. 40

Toute revision par voie de *certiorari*, etc., est interdite



Filing
of orders
in Federal
Court

123. (1) Where a person, employer, employers' organization, trade union, council of trade unions or employee has failed to comply with any order or decision of the Board, any person or organization affected thereby may, after fourteen days from the date on which the order or decision is made or the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor.

123. (1) Lorsqu'une personne, un employeur, une association patronale, un syndicat, une association de syndicats ou un employé a omis de se conformer à une ordonnance ou une décision du Conseil, toute personne ou association concernée par l'ordonnance ou la décision peut, passé un délai de quatorze jours à partir de la date de l'ordonnance ou de la décision ou de la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de l'ordonnance ou de la décision.

Dépôt des
ordonnances
à la Cour
fédérale

Registration
of order

(2) On filing in the Federal Court of Canada under subsection (1), an order or decision of the Board shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and, subject to section 28 of the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon, as if the order or decision were a judgment obtained in that Court.

(2) Dès son dépôt à la Cour fédérale du Canada effectué en vertu du paragraphe (1), une ordonnance ou une décision du Conseil doit être enregistrée à la Cour et cet enregistrement lui confère la même force et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement émanant de cette Cour, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, toutes les procédures lui faisant suite peuvent dès lors être engagées en conséquence.

Enregistre-
ment de
l'ordonnance

DIVISION III

ACQUISITION AND TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

Application for Certification

124. (1) A trade union seeking to be certified as the bargaining agent for a unit that the trade union considers constitutes a unit appropriate for collective bargaining may, subject to this section and any regulations made by the Board under paragraph 117(e), apply to the Board for certification as the bargaining agent for the unit.

Application
for certifica-
tion

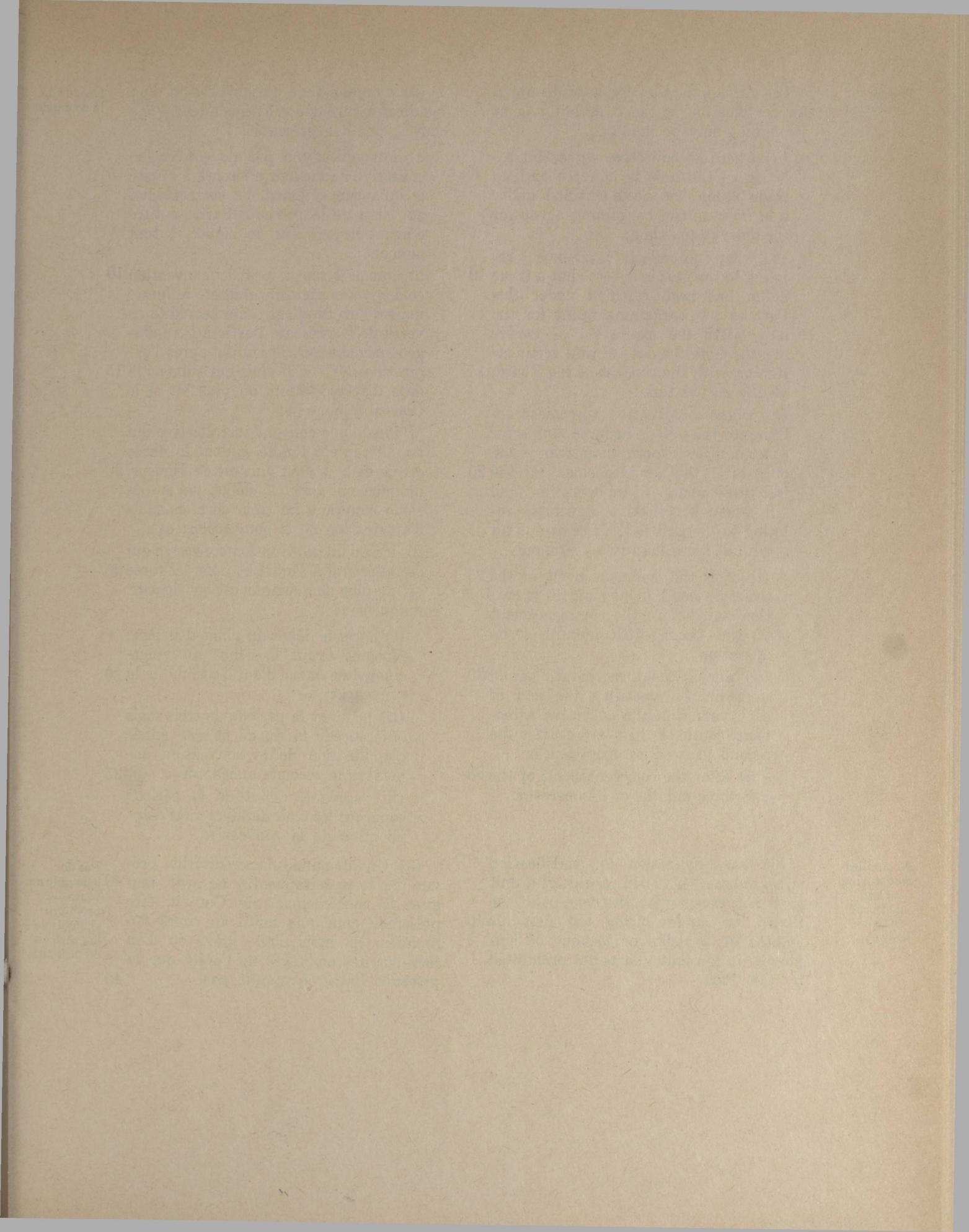
DIVISION III

ACQUISITION ET EXTINCTION DES DROITS DE NÉGOCIATION

Demande d'accréditation

124. (1) Un syndicat recherchant son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qui, à son avis, est une unité appropriée pour négocier collectivement, peut, sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements établis par le Conseil en vertu de l'alinéa 117(e), demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur de l'unité.

Demande
d'accrédi-
tation



Time of application

(2) An application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit may be made

(a) where no collective agreement relating to the unit is in force and no trade union has been certified under this Part as the bargaining agent for the unit, at any time; 5

(b) where no collective agreement relating to the unit is in force but a trade union has been certified under this Part as the bargaining agent for the unit, after the expiration of twelve months from the date of that certification or, with the consent of the Board, 15 at any earlier time;

(c) where a collective agreement relating to the unit is in force and is for a term of not more than two years, only after the commencement of the 20 last three months of its operation; and

(d) where a collective agreement relating to the unit is in force and is for a term of more than two years, only

(i) after the commencement of the 25 twenty-second month of its operation and before the commencement of the twenty-fifth month of its operation,

(ii) during the three month period 30 immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the second year of its operation, or

(iii) after the commencement of the 35 last three months of its operation.

No application during first six months of strike or lockout

(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit shall not, except with the consent of the Board, be made during the first six 40 months of a strike or lockout of employees in the unit that is not prohibited by this Part.

Époque de la demande

(2) Une demande d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité peut être présentée,

a) lorsqu'il n'y a pas de convention collective en vigueur afférente à l'unité 5 et qu'aucun syndicat n'a été accrédité en vertu de la présente Partie à titre d'agent négociateur de l'unité, à tout moment;

b) lorsqu'il n'y a pas de convention 10 collective en vigueur afférente à l'unité mais qu'un syndicat a été accrédité en vertu de la présente Partie à titre d'agent négociateur de l'unité, après l'expiration des douze mois qui suivent la 15 date d'accréditation, ou plus tôt si le Conseil y consent;

c) lorsqu'une convention collective qui est afférente à l'unité et dont la durée est de deux ans au plus est en vigueur, 20 uniquement après le début de la période couvrant les trois derniers mois d'application de la convention; et

d) lorsqu'une convention collective qui est afférente à l'unité et dont la durée 25 est de plus de deux ans est en vigueur, uniquement

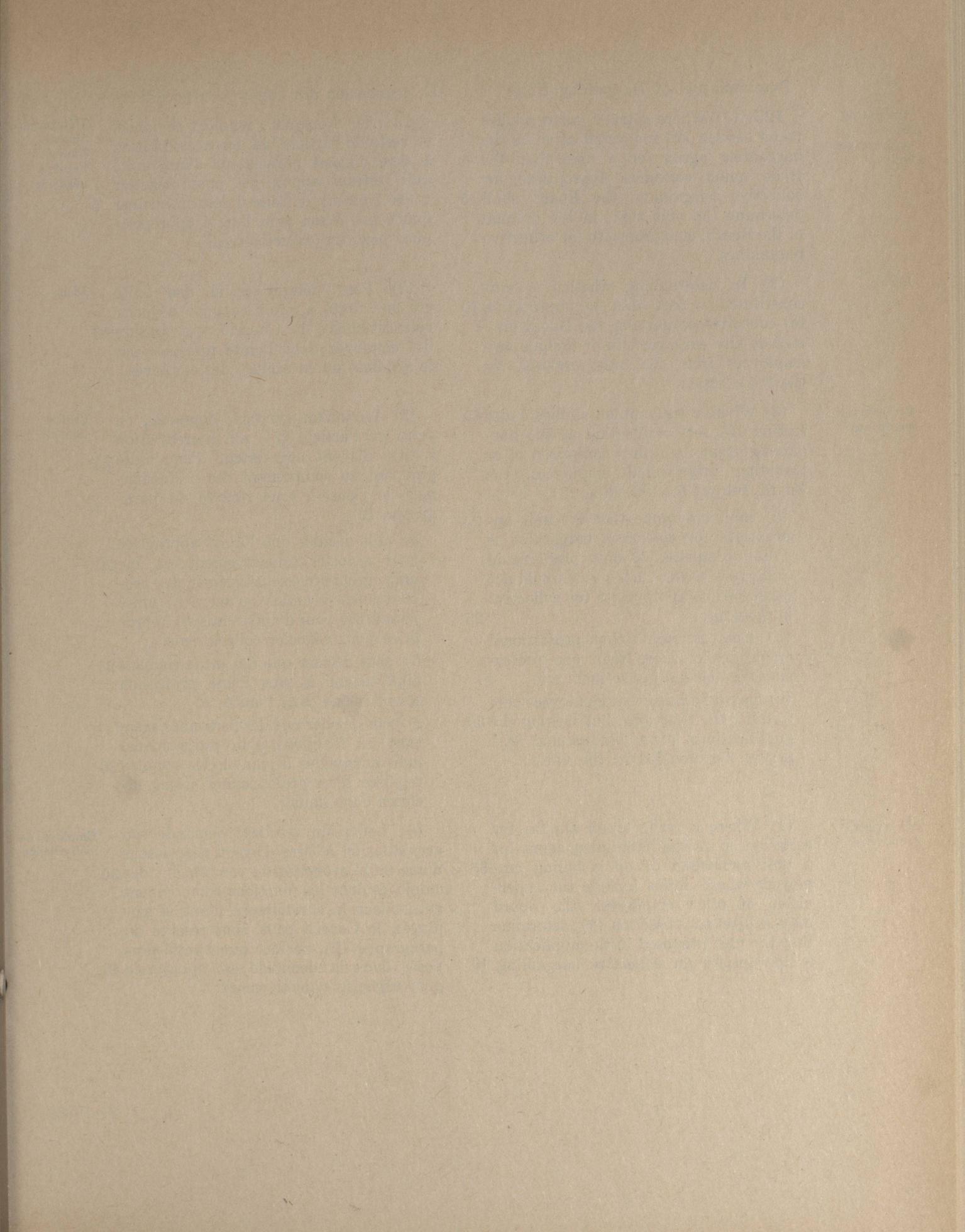
(i) après le début du vingt-deuxième mois et avant le début du vingt-cinquième mois d'application de la 30 convention,

(ii) pendant la période de trois mois qui précède la fin de chaque année d'application de la convention au-delà de la seconde année, ou 35

(iii) après le début de la période couvrant les trois derniers mois d'application de la convention.

(3) Une demande d'accréditation prévue par le paragraphe (2) ne peut, sauf 40 avec le consentement du Conseil, être présentée pour une unité au cours des premiers six mois d'une grève ou d'un lock-out des employés de l'unité que la présente Partie n'interdit pas. 45

Pas de demande au cours des premiers six mois de la grève ou du lock-out



Determination of Bargaining Units

Determination of appropriate unit

125. (1) Where a trade union applies under section 124 for certification as the bargaining agent for a unit that the trade union considers appropriate for collective bargaining, the Board shall determine the unit that, in the opinion of the Board, is appropriate for collective bargaining. 5

Idem

(2) In determining whether a unit constitutes a unit that is appropriate for collective bargaining, the Board may include any employees in or exclude any employees from the unit proposed by the trade union. 10

Professional employees

(3) Where a trade union applies under section 124 for certification as the bargaining agent for a unit comprised of or including professional employees, the Board, subject to subsection (2), 15

(a) shall determine that the unit appropriate for collective bargaining is a unit comprised of only professional employees, unless such a unit would not otherwise be appropriate for collective bargaining; 20 25

(b) may determine that professional employees of more than one profession be included in the unit; and

(c) may determine that employees performing the functions, but lacking the qualifications of a professional employee, be included in the unit. 30

Supervisory employees

(4) Where a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit comprised of or including employees whose duties include the supervision of other employees, the Board may, subject to subsection (2), determine that the unit proposed in the application is appropriate for collective bargaining. 35 40

Détermination des unités de négociation

Détermination de l'unité habile à négocier

125. (1) Lorsqu'un syndicat demande, en vertu de l'article 124, son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'il estime appropriée pour négocier collectivement, le Conseil doit déterminer quelle est, à son avis, l'unité appropriée pour négocier collectivement. 5

Idem

(2) Pour déterminer si une unité est une unité appropriée pour négocier collectivement, le Conseil peut inclure des employés dans l'unité proposée par le syndicat ou en exclure des employés. 10

Professionnels

(3) Lorsqu'un syndicat demande, en vertu de l'article 124, son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité groupant ou comprenant des professionnels, le Conseil, sous réserve du paragraphe (2), 15

a) doit décider que l'unité appropriée pour négocier collectivement est une unité groupant exclusivement des professionnels à moins qu'une telle unité ne soit pas pour d'autres raisons appropriées pour négocier collectivement; 20

b) peut décider que des professionnels appartenant à plus d'une profession soient inclus dans l'unité; et 25

c) peut décider que des personnes exerçant les fonctions d'un professionnel mais auxquelles il manque les qualités requises d'un professionnel soient incluses dans l'unité. 30

Employés de surveillance

(4) Lorsqu'un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité groupant ou comprenant des employés dont les fonctions comprennent notamment la surveillance d'autres employés, le Conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), décider que l'unité proposée dans la demande est appropriée pour négocier collectivement. 35 40

Private constables

(5) The Board shall not include a private constable in a unit with other employees.

(5) Le Conseil ne doit pas inclure un constable privé dans une unité groupant d'autres employés.

Constables privés

Certification of Bargaining Agents and Related Matters

Accréditation des agents négociateurs et questions connexes

Duty to certify trade union

126. Where the Board

126. Lorsque le Conseil

Obligation d'accréditer le syndicat

(a) has received from a trade union 5 an application for certification as the bargaining agent for a unit,

a) a reçu d'un syndicat une demande 5 d'accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité,

(b) has determined the unit that constitutes a unit appropriate for collective bargaining, and 10

b) a déterminé l'unité qui constitue 10 une unité de négociation appropriée pour négocier collectivement, et

(c) is satisfied that a majority of employees in the unit wish to have the trade union represent them as their bargaining agent,

c) est convaincu que la majorité des employés de l'unité veut que le syndicat les représente à titre d'agent négociateur,

the Board shall, subject to this Part, 15 certify the trade union making the application as the bargaining agent for the bargaining unit.

il doit, sous réserve des autres disposi- 15 tions de la présente Partie, accréditer ce syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation.

Representation vote

127. (1) The Board may, in any case, 20 for the purpose of satisfying itself as to whether employees in a unit wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, order that a representation vote be taken among the employees in the unit. 25

127. (1) Le Conseil peut, en toute 20 circonstance, pour vérifier si les employés d'une unité veulent qu'un syndicat détermine les représente à titre d'agent négociateur, ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

Scrutin de représentation

Mandatory vote

(2) Where 30 (a) a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, and

(2) Quand 25 (a) un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucun autre syndicat ne représente à ce titre, et que

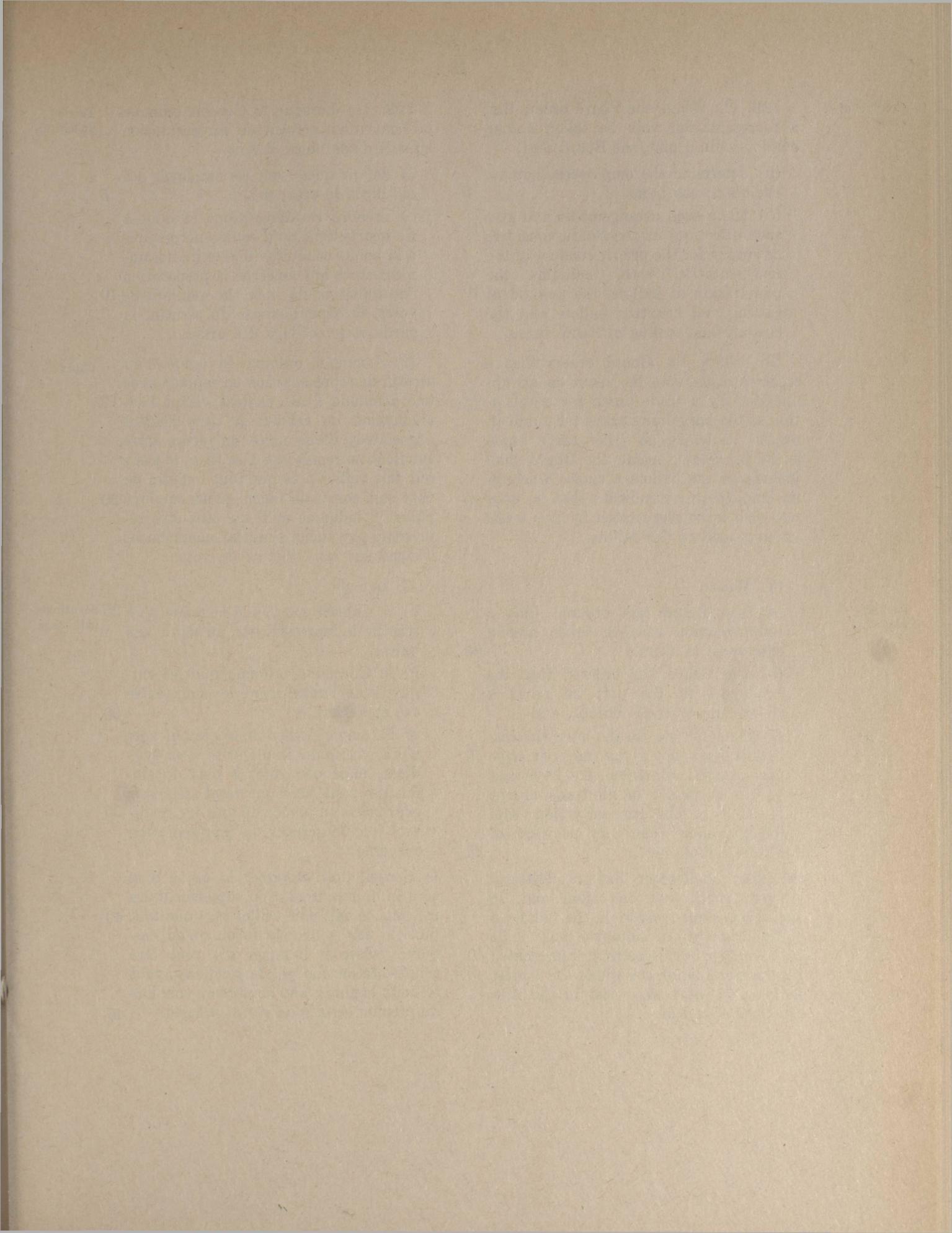
Scrutin de représentation

(b) the Board is satisfied that not less than thirty-five per cent and not more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union, 35

b) le Conseil est convaincu que trente- 30 cinq pour cent au moins et cinquante pour cent au plus des employés de l'unité sont membres du syndicat,

the Board shall order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

le Conseil doit ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de 35 l'unité.



Conduct of
vote

128. (1) Where the Board orders that a representation vote be taken among employees in a unit, the Board shall

- (a) determine the employees that are eligible to vote; and 5
- (b) make such arrangements and give such directions as the Board considers necessary for the proper conduct of the representation vote, including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes. 10

Choice

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate that he does not wish to be represented by any trade union named on the ballots. 20

(3) Where

- (a) the Board has ordered that a representation vote be taken among employees in a unit, 25
- (b) the Board has ordered that the employees in the unit be given a choice among trade unions, and
- (c) the employees in the unit who cast ballots have not given majority support to one trade union, but have cast ballots in favour of all trade unions involved in the representation vote totalling more than fifty per cent of all the ballots cast, 35

the Board shall order that an additional representation vote be taken and, in such case, shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate whether he wishes to be represented by the trade union for which the largest number of votes were cast in the first representation vote. 40

Run-off
vote

Tenue
du scrutin

128. (1) Lorsque le Conseil ordonne la tenue d'un scrutin de représentation au sein d'une unité, il doit

- a) définir quels sont les employés qui ont droit de vote; et 5
- b) prendre les dispositions et donner les instructions qu'il estime nécessaires à la bonne conduite du scrutin, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, la manière de voter, le dépouillement du scrutin, la garde et le scellage des urnes. 10

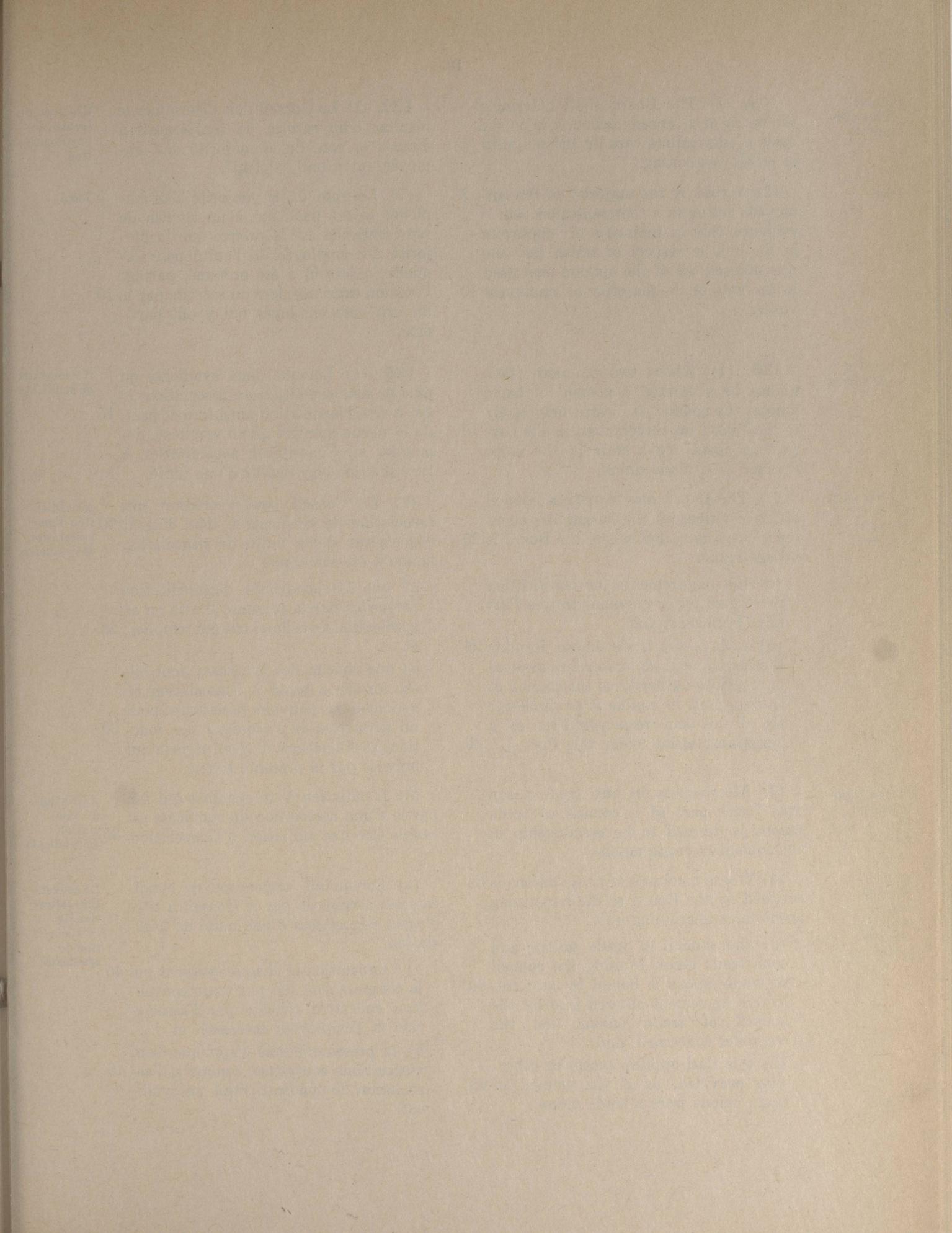
Choix

(2) Lorsqu'il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation en rapport avec une demande d'un syndicat visant l'accreditation de celui-ci à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucun autre syndicat ne représente à ce titre, le Conseil doit veiller à ce que tout bulletin de vote soit conçu de façon qu'un employé puisse y indiquer qu'il ne veut être représenté par aucun syndicat nommé désigné sur les bulletins de vote. 15 20

(3) Lorsque

- a) le Conseil a ordonné la tenue d'un scrutin de représentation au sein d'une unité, 25
- b) le Conseil a ordonné que les employés de l'unité aient le choix entre des syndicats, et 30
- c) les employés de l'unité qui ont voté n'ont pas donné la majorité à un syndicat, mais ont voté, à plus de cinquante pour cent du total des voix exprimées, en faveur de tous les syndicats que le scrutin de représentation concerne, 35

le Conseil doit ordonner la tenue d'un scrutin de représentation supplémentaire et, dans ce cas, doit veiller à ce que tout bulletin soit conçu de façon qu'un employé puisse y indiquer s'il veut être représenté ou non par le syndicat ayant recueilli le plus grand nombre de voix lors du premier scrutin de représentation. 40 45



Result of representation vote

129. (1) The Board shall determine the result of a representation vote on the basis of the ballots cast by the majority of employees voting.

129. (1) Le Conseil doit déterminer le résultat d'un scrutin de représentation d'après le vote de la majorité des employés qui y ont participé.

Résultat du scrutin de représentation

Idem

(2) A vote by the majority of the employees voting in a representation vote is evidence that a majority of employees in the unit in respect of which the vote was ordered are of the opinion expressed in the vote of the majority of employees voting.

(2) Le vote de la majorité des employés ayant participé à un scrutin de représentation est la preuve que la majorité des employés de l'unité pour laquelle le scrutin a été ordonné, partage l'opinion exprimée, lors du scrutin, par la majorité des employés qui y ont participé.

5 Idem

Council of trade unions

130. (1) Where two or more trade unions have formed a council of trade unions, the council so formed may apply to the Board for certification as the bargaining agent for a unit in the same manner as a trade union.

130. (1) Lorsque deux syndicats ou plus se sont constitués en association de syndicats, l'association ainsi formée peut, de la même manière qu'un syndicat, demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité.

Association de syndicats

Certification of council of trade unions

(2) The Board may certify a council of trade unions as the bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that

(2) Le Conseil peut accréditer une association de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation lorsqu'il est convaincu

Accréditation d'une association de syndicats

(a) the requirements for certification prescribed by or pursuant to this Part have been met; and

a) que les conditions d'accréditation prescrites par la présente Partie ou en application de celle-ci ont été remplies; et

(b) each of the trade unions forming the council of trade unions has granted appropriate authority to the council of trade unions to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent under this Part.

b) que chacun des syndicats dont elle est formée a passé à l'association de syndicats les pouvoirs nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des fonctions et obligations d'agent négociateur prévues par la présente Partie.

Membership in council of trade unions

(3) Membership in any trade union that forms part of a council of trade unions is deemed to be membership in the council of trade unions.

(3) L'affiliation à un syndicat qui fait partie d'une association de syndicats est censée être une affiliation à l'association.

Affiliation à l'association de syndicats

Council of trade unions bound by collective agreement

(4) Where a council of trade unions is certified by the Board as the bargaining agent for a bargaining unit,

(4) Lorsqu'une association de syndicats est accréditée par le Conseil à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

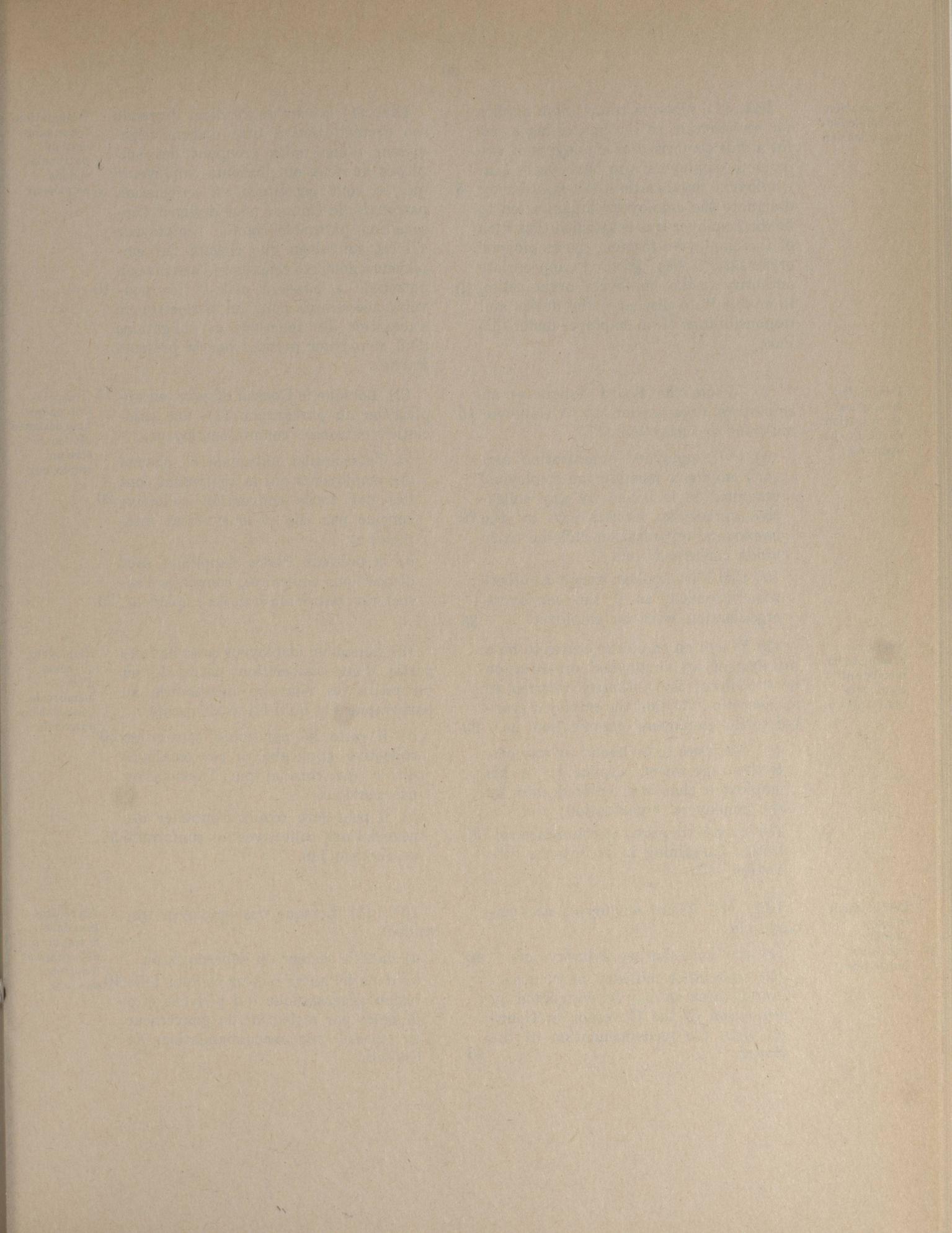
La convention collective lie l'association de syndicats

(a) the council of trade unions and each trade union forming the council of trade unions is bound by any collective agreement entered into by the council of trade unions and the employer concerned; and

a) l'association et chaque syndicat qui la compose sont liés par toute convention collective conclue par l'association et l'employeur intéressé; et

(b) this Part applies, except as otherwise provided, as if the council of trade unions were a trade union.

b) la présente Partie s'applique, sauf dispositions contraires, comme si l'association de syndicats était un syndicat.



Designation
of employers'
organization

131. (1) Where a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit comprised of employees of two or more employers who have formed an employers' organization, the Board may designate the employers' organization to be the employer if it is satisfied that each of the employers forming the employers' organization has granted appropriate authority to the employers' organization to enable it to discharge the duties and responsibilities of an employer under this Part. 5 10

Designated
employers'
organization
deemed to be
employer

(2) Where the Board designates an employers' organization as an employer pursuant to subsection (1), 15

(a) the employers' organization and each employer forming the employers' organization is bound by any collective agreement entered into by the employers' organization and the trade union concerned; and 20

(b) this Part applies, except as otherwise provided, as if the employers' organization were an employer. 25

Employer
ceasing to be
member of
employers'
organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) that the employer granted to the employers' organization, he 30

(a) continues to be bound by any collective agreement applicable to his employees that was entered into by the employers' organization; and

(b) may be required to commence collective bargaining in accordance with section 146. 35

Certification
in long-
shoring
and other
industries

132. (1) Where employees are employed in

(a) the long-shoring industry, or 40

(b) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council upon the recommendation of the Board, 45

131. (1) Lorsqu'un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité groupant des employés de deux ou plusieurs employeurs qui se sont constitués en association patronale, le Conseil peut désigner l'association patronale comme l'employeur s'il est convaincu que chacun des employeurs dont est constituée l'association patronale a passé à celle-ci les pouvoirs nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des fonctions et obligations d'un employeur prévues par la présente Partie. 5 10

(2) Lorsque le Conseil désigne, en application du paragraphe (1), une association patronale comme employeur, 15

a) l'association patronale et chacun des employeurs qui la composent sont liés par toute convention collective conclue par elle et le syndicat intéressé; et 20

b) la présente Partie s'applique, sauf dispositions contraires, comme si l'association patronale était un employeur. 25

(3) Lorsqu'un employeur cesse de faire partie d'une association patronale ou lui retire les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) qu'il lui avait passés, 30

a) il reste lié par toute convention collective applicable à ses employés qui a été conclue par l'association patronale; et

b) il peut être requis d'entamer des négociations collectives en conformité de l'article 146. 35

132. (1) Lorsque des employés travaillent

a) dans le secteur du débardage, ou

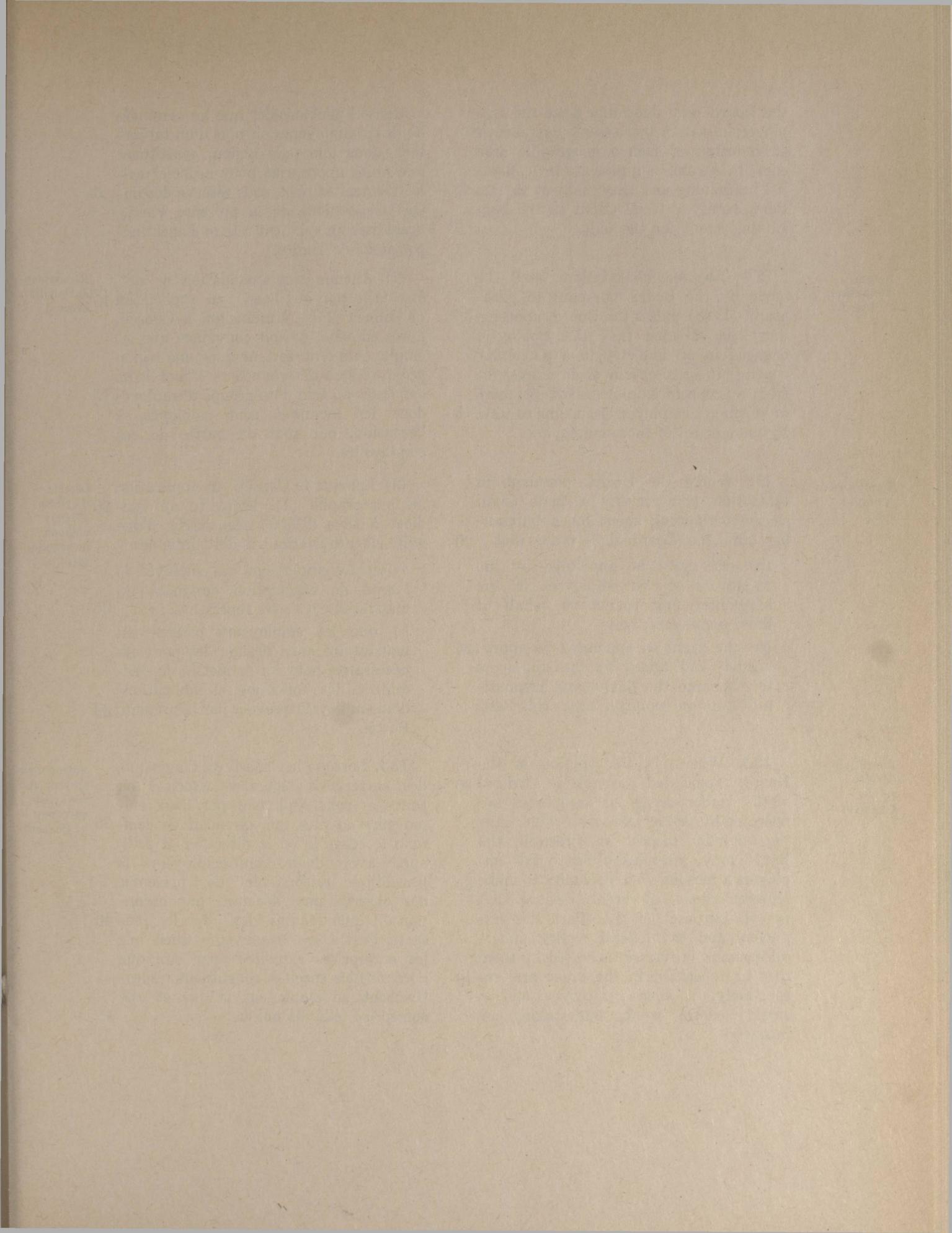
b) dans tel autre secteur et dans telle région géographique qui peuvent être désignés par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil. 40

Désignation
d'une asso-
ciation
patronale
comme
5 employeur

L'associa-
tion patro-
nale désignée
est censée
être un
employeur

Employeur
qui cesse
d'être
membre de
l'association
patronale

Accrédita-
tion dans
le secteur du
débardage et
d'autres
secteurs



the Board may determine that the employees of two or more employers in such an industry in such a geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

Recommendation of Board

(2) No recommendation shall be made by the Board pursuant to paragraph (1)(b) unless the Board, upon inquiry, is satisfied that the employers engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

Employers to appoint agent

(3) Where the Board, pursuant to subsection (1), certifies a trade union as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board shall order that

(a) one agent be appointed by the employers of the employees in the bargaining unit to act on behalf of those employers; and

(b) the agent so appointed be privately authorized by the employers to discharge the duties and responsibilities of an employer under this Part.

Board may declare single employer

133. Where, in the opinion of the Board, associated or related federal works, undertakings or businesses are operated by two or more employers, having common control or direction, the Board may, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business.

le Conseil peut décider que les employés de deux employeurs ou plus d'un tel secteur, dans une telle région, constituent une unité appropriée pour négocier collectivement et peut, sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité.

5

(2) Aucune recommandation ne doit être faite par le Conseil, en application de l'alinéa (1)b), à moins que le Conseil, après enquête, ne soit convaincu que les employeurs d'un secteur dans une région géographique déterminée recrutent leurs employés au sein d'un groupe d'employés dont les membres sont employés, à l'occasion, par tout ou partie de ces employeurs.

Recommandation du Conseil

10

(3) Lorsque le Conseil, en application du paragraphe (1), accrédite un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, il doit ordonner

Les employeurs doivent nommer un mandataire

20

a) que les employeurs des employés de l'unité de négociation désignent un mandataire pour les représenter; et
b) que les employeurs passent au mandataire ainsi désigné les pouvoirs nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des fonctions et obligations d'un employeur prévues par la présente Partie.

25

30

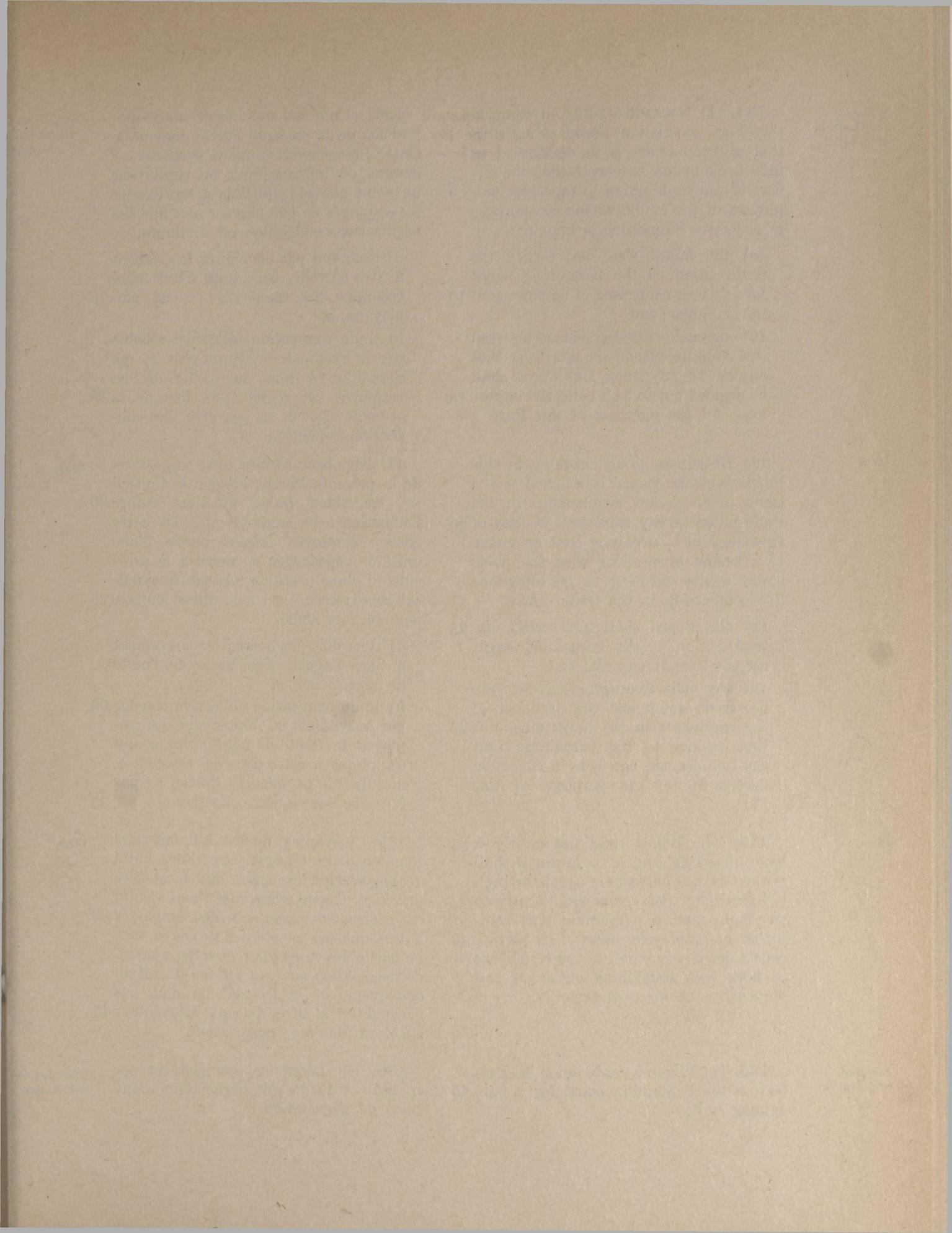
133. Lorsque le Conseil est d'avis que, des entreprises fédérales associées ou connexes sont exploitées par deux employeurs ou plus qui assument en commun le contrôle ou la direction, il peut, après avoir donné aux employeurs la possibilité raisonnable de présenter des observations, déclarer, par ordonnance, qu'à toutes fins de la présente Partie ces employeurs ainsi que les entreprises exploitées par eux que l'ordonnance spécifie, constituent respectivement un employeur unique et une entreprise fédérale unique.

Notion d'employeur unique appliquée par le Conseil

35

40

45



Where certification prohibited

134. (1) Notwithstanding anything in this Part, where the Board is satisfied that a trade union is so dominated or influenced by an employer that the fitness of the trade union to represent employees of the employer for the purpose of collective bargaining is impaired,

(a) the Board shall not certify the trade union as the bargaining agent for any unit comprised of employees of the employer; and

(b) any collective agreement between the trade union and the employer that applies to any such employees shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Part.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Part, where the Board is satisfied that a trade union denies membership in the trade union to any employee or class of employees in a bargaining unit by virtue of a policy or practice that the trade union applies relating to qualifications for membership in the trade union,

(a) the Board shall not certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit; and

(b) any collective agreement between the trade union and the employer of the employees in the bargaining unit that applies to the bargaining unit shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Part.

Idem

135. The Board shall not certify a trade union as, and a trade union shall not act as, the bargaining agent for both a bargaining unit comprised of private constables and a bargaining unit comprised of employees other than private constables if any or all of the employees in both such bargaining units are employed by the same employer.

Effect of certification

136. (1) Where a trade union is certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

Cas où l'accréditation est interdite

134. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, lorsque le Conseil est convaincu qu'un syndicat est dominé ou influencé par un employeur au point que son aptitude à représenter les employés de l'employeur aux fins des négociations collectives est diminuée,

a) il ne doit pas accréditer le syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité groupant des employés de cet employeur; et

b) toute convention collective conclue par le syndicat et l'employeur et qui s'applique à tout ou partie de ces employés est censée, aux fins de la présente Partie, ne pas être une convention collective.

Idem

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, lorsque le Conseil est convaincu qu'un syndicat refuse l'affiliation à un employé ou à une catégorie d'employés faisant partie d'une unité de négociation en vertu d'un principe ou d'une pratique que suit le syndicat relativement aux conditions requises pour lui être affilié,

a) il ne doit pas accréditer le syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation; et

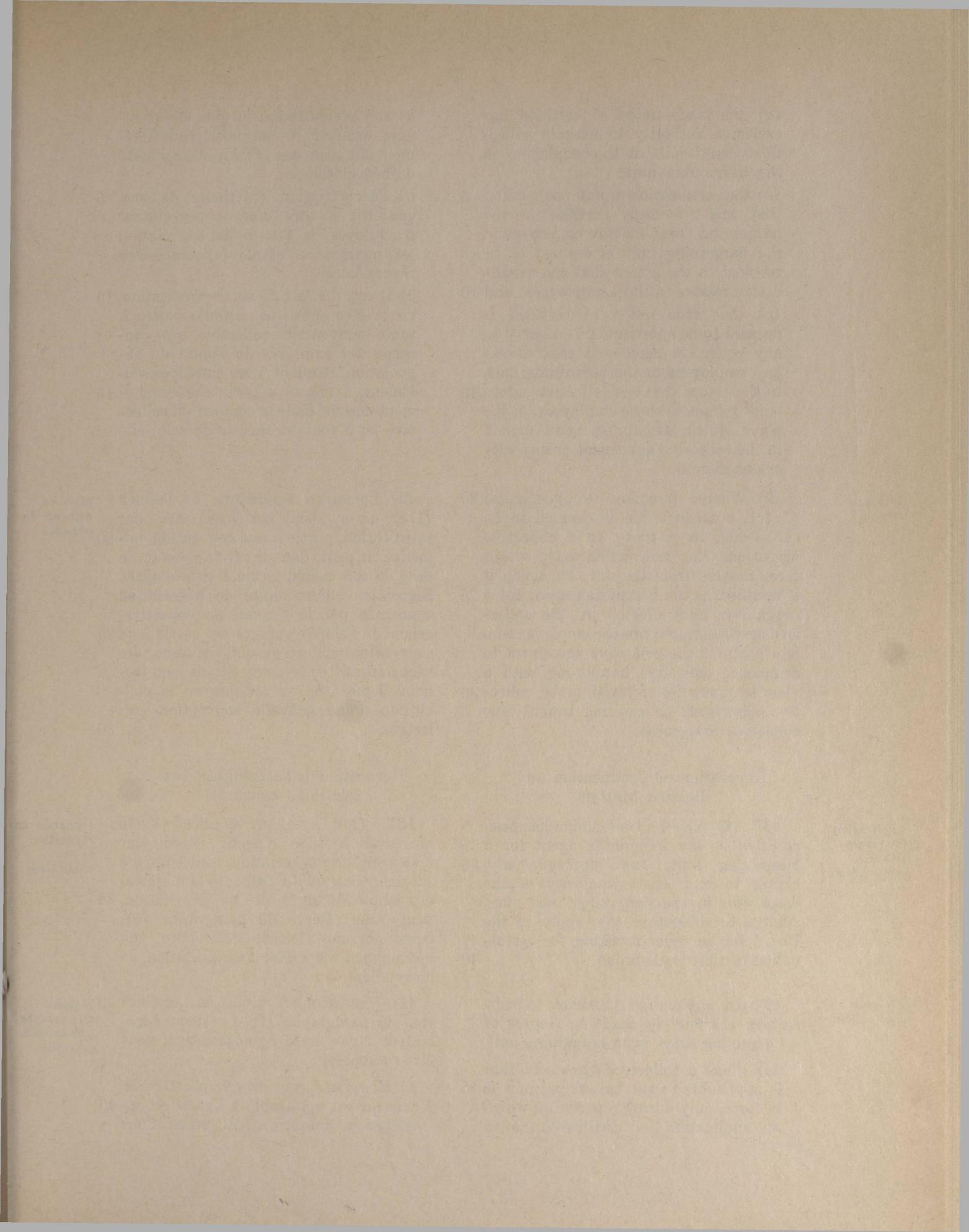
b) toute convention collective conclue par le syndicat et l'employeur des employés de l'unité de négociation et qui s'applique à cette dernière est censée, aux fins de la présente Partie, ne pas être une convention collective.

Idem

135. Un syndicat ne peut à la fois faire fonction d'agent négociateur d'une unité de négociation groupant des constables privés et d'agent négociateur d'une unité de négociation groupant des employés autres que des constables privés si tout ou partie des employés de ces deux unités de négociation sont au service du même employeur, et le Conseil ne doit pas l'accréditer à titre d'agent négociateur des deux unités de négociation.

Effet de l'accréditation

136. (1) Lorsqu'un syndicat est accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,



(a) the trade union so certified has exclusive authority to bargain collectively on behalf of the employees in the bargaining unit;

(b) the certification of any trade union that was previously certified as the bargaining agent for any employees in the bargaining unit is deemed to be revoked to the extent that the certification relates to those employees; and

(c) the trade union so certified is deemed to be substituted as a party to any collective agreement that affects any employees in the bargaining unit, to the extent that the collective agreement relates to those employees, in the place of the bargaining agent named in the collective agreement or any successor thereto.

a) son accréditation lui donne le pouvoir exclusif de négocier collectivement au nom des employés de l'unité de négociation;

b) l'accréditation antérieure de tout syndicat à titre d'agent négociateur d'employés de l'unité de négociation est, quant à ces employés, censée être révoquée; et

c) il est, du fait de son accréditation, censé être substitué, comme partie à toute convention collective qui concerne des employés de l'unité de négociation, et quant à ces employés seulement, à l'agent négociateur nommé dans la convention collective ou à tout successeur de celui-ci.

Notice to bargain

(2) Where, pursuant to paragraph (1)(c), a trade union is deemed to be substituted as a party to a collective agreement, the trade union may, within three months from the date on which it is certified as the bargaining agent for a bargaining unit affected by the collective agreement, require the employer who is a party to the collective agreement to commence collective bargaining with a view to renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

(2) Lorsqu'en application de l'alinéa (1)c) un syndicat est censé être, par substitution, partie à une convention collective, il peut, dans les trois mois de la date de son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation concernée par la convention collective, exiger de l'employeur qui est partie à la convention collective qu'il entame des négociations collectives visant son renouvellement ou sa révision ou la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Mise en demeure de négocier

Revocation of Certification and Related Matters

Révocation de l'accréditation et questions connexes

Application for revocation of certification

137. (1) Where a trade union has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit, any employee who claims to represent a majority of the employees in the bargaining unit may, subject to subsection (5), apply to the Board for an order revoking the certification of that trade union.

137. (1) Lorsqu'un syndicat a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, tout employé faisant valoir qu'il représente la majorité des employés de l'unité de négociation, peut, sous réserve du paragraphe (5), demander au Conseil de rendre une ordonnance révoquant l'accréditation de ce syndicat.

Demande en révocation de l'accréditation

Time for application

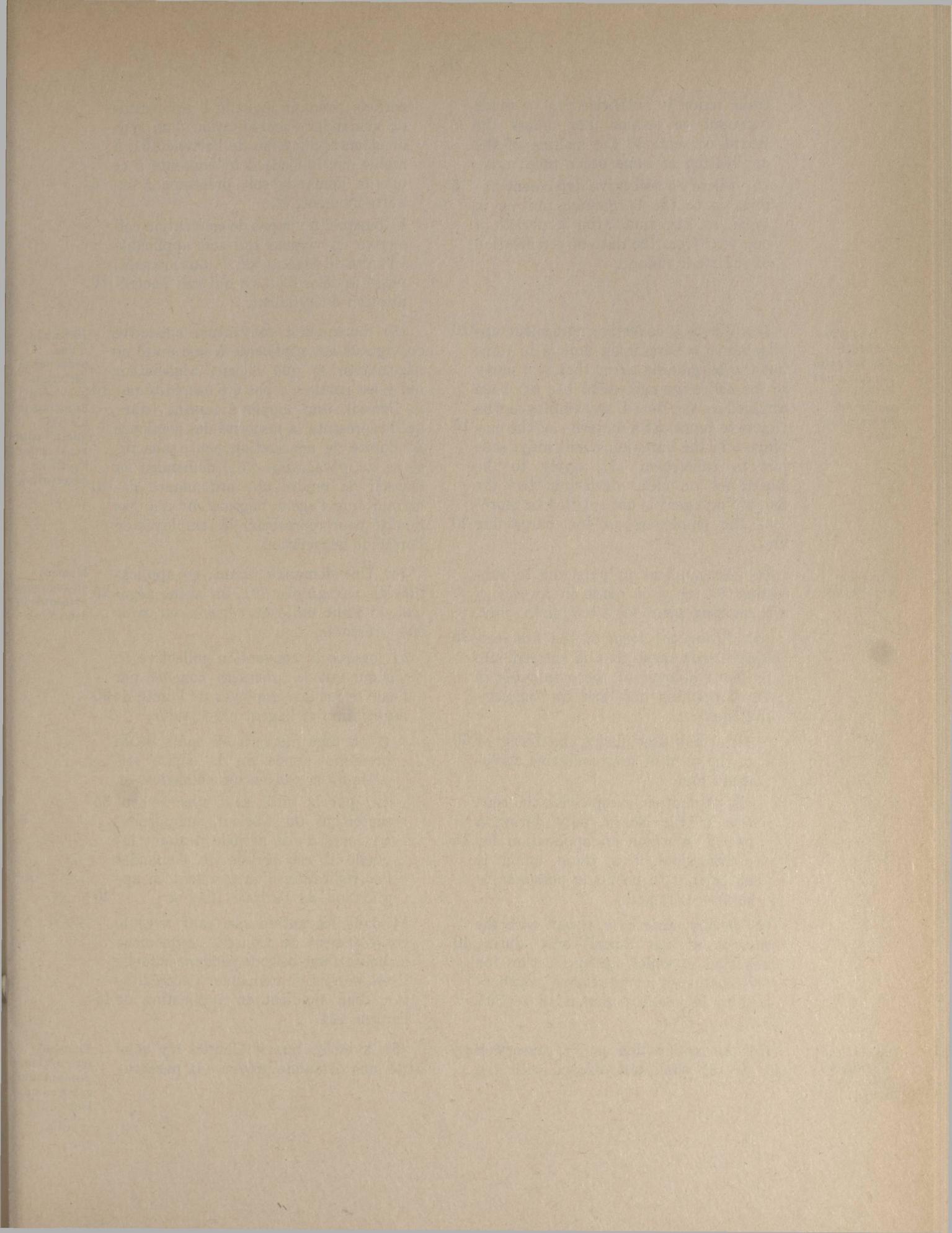
(2) An application pursuant to subsection (1) may be made in respect of a bargaining agent for a bargaining unit,

(a) where a collective agreement that is applicable to the bargaining unit is in force, only during a period in which an application for certification of a

(2) Une demande visant, en application du paragraphe (1), un agent négociateur d'une unité de négociation, peut être présentée,

a) lorsqu'une convention collective en vigueur est applicable à l'unité de négociation, uniquement au cours d'une

Moment où peut-être présentée la demande



trade union is authorized to be made pursuant to section 124 unless the Board consents to the making of the application at some other time; and

(b) where no collective agreement applicable to the bargaining unit is in force, at any time after a period of one year from the date of certification of the trade union.

Application for order that bargaining agent not entitled to represent bargaining unit

(3) Where a collective agreement applicable to a bargaining unit is in force but the bargaining agent that is a party to the collective agreement has not been certified by the Board, any employee who claims to represent a majority of the employees in the bargaining unit may, subject to subsection (5), apply to the Board for an order declaring that the bargaining agent is not entitled to represent the employees in the bargaining unit.

Time for application

(4) An application pursuant to subsection (3) may be made in respect of a bargaining agent for a bargaining unit,

(a) during the term of the first collective agreement that is entered into by the employer of the employees in the bargaining unit and the bargaining agent,

(i) at any time during the first year of the term of that collective agreement, and

(ii) thereafter, except with the consent of the Board, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 124; and

(b) in any other case, except with the consent of the Board, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 124.

No application where strike or lockout

(5) An application under subsection (1) or (3) shall not, except with the

période pendant laquelle il est permis de demander l'accréditation d'un syndicat en application de l'article 124, à moins que le Conseil ne consente à ce que la demande soit présentée à un autre moment; et,

b) lorsqu'il n'y a pas de convention collective en vigueur qui soit applicable à l'unité de négociation, à tout moment, passé le délai d'un an qui suit l'accréditation du syndicat.

(3) Lorsqu'une convention collective en vigueur est applicable à une unité de négociation et que l'agent négociateur qui y est partie n'a pas été accrédité par le Conseil, tout employé faisant valoir qu'il représente la majorité des employés de l'unité de négociation peut, sous réserve du paragraphe (5), demander au Conseil de rendre une ordonnance déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter les employés de l'unité de négociation.

Demande d'une ordonnance déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter l'unité de négociation

(4) Une demande visant, en application du paragraphe (3), un agent négociateur d'une unité de négociation, peut être présentée,

Moment où peut être présentée la demande

a) lorsque la convention collective en vigueur est la première conclue par l'employeur des employés de l'unité de négociation et l'agent négociateur,

(i) à tout moment au cours de la première année de la durée stipulée de la convention collective, et,

(ii) par la suite, sauf avec le consentement du Conseil, uniquement au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander l'accréditation d'un syndicat en application de l'article 124; et

b) dans les autres cas, sauf avec le consentement du Conseil, uniquement au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander l'accréditation d'un syndicat en application de l'article 124.

(5) A moins que le Conseil n'y consente, une demande prévue aux paragraphes

Demande irrecevable pendant une grève ou un lock-out

consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during the first six months of a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part. 5

Order
revoking
certification
or declaring
bargaining
agent not
entitled to
represent
bargaining
unit

138. (1) Where, upon receipt of an application made under subsection 137(1) or (3) in respect of a bargaining agent for a bargaining unit, and after 10 such inquiry by way of a representation vote or otherwise as the Board considers appropriate in the circumstances, the Board is satisfied that a majority of the employees in the bargaining unit no 15 longer wish to have the bargaining agent represent them, the Board shall, by order,

(a) in the case of an application made under subsection 137(1), revoke the 20 certification of the trade union, as the bargaining agent for the bargaining unit; or

(b) in the case of an application made under subsection 137(3), declare that 25 the bargaining agent is not entitled to represent the employees in the bargaining unit.

Limitation

(2) Where no collective agreement is in force that applies to a bargaining 30 unit, no order shall be made pursuant to paragraph (1)(a) in relation to the bargaining agent for the bargaining unit unless the Board is satisfied that the bargaining agent has failed to make a 35 reasonable effort to enter into a collective agreement in relation to the bargaining unit.

Application
where fraud

139. Where a trade union has been certified as the bargaining agent for a 40 bargaining unit,

(a) any employee in the bargaining unit,

(b) the employer of the employees in the bargaining unit, or 45

phes (1) ou (3) ne doit pas être présentée, à l'égard de l'agent négociateur d'employés d'une unité de négociation, au cours des six premiers mois d'une grève ou d'un lock-out de ces employés que 5 la présente Partie n'interdit pas.

138. (1) Quand, après réception d'une demande faite en vertu des paragraphes 137(1) ou (3) à l'égard d'un agent négociateur d'une unité de négociation, et 10 après toute enquête, par voie de scrutin de représentation ou autrement, qu'il estime appropriée dans les circonstances, le Conseil est convaincu que la majorité des employés de l'unité de négociation 15 ne veut plus que l'agent négociateur les représente, il doit, par ordonnance,

Ordonnance
révoquant
l'accréditation
ou déclarant
que l'agent
négociateur
n'a pas
qualité pour
représenter
l'unité de
négociateur

a) s'il s'agit d'une demande présentée en vertu du paragraphe 137 (1), révoquer l'accréditation du syndicat à titre 20 d'agent négociateur de l'unité de négociation; ou,

b) s'il s'agit d'une demande présentée en vertu du paragraphe 137 (3), déclarer que l'agent négociateur n'a pas 25 qualité pour représenter les employés de l'unité de négociation.

(2) Lorsqu'il n'y a pas de convention collective en vigueur qui s'applique à une unité de négociation, aucune ordonnance 30 ne peut être rendue en application de l'alinéa (1)a) à l'égard de l'agent négociateur de l'unité de négociation, sauf si le Conseil est convaincu que l'agent négociateur n'a pas fait d'effort raison- 35 nable pour conclure une convention collective visant l'unité de négociation.

Restriction

139. Lorsqu'un syndicat a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, 40

Demande en
cas de fraude

a) tout employé faisant partie de l'unité de négociation,

b) l'employeur des employés de l'unité de négociation, ou

(c) any trade union that appeared before the Board in the certification proceeding,

who alleges that the certification was obtained by the fraud of the trade union so certified, may apply to the Board, at any time, for revocation of the certification.

Revocation of certification for fraud

140. Where the Board, upon receipt of an application under section 139 in respect of a bargaining agent for a bargaining unit, is satisfied that the evidence in support of the application

(a) was not and could not, by the exercise of reasonable diligence, have been presented to it in the certification proceeding, and

(b) is such that the Board would have refused to certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit if the evidence had been presented to it in the certification proceeding,

the Board shall, by order, revoke the certification of the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit.

Revocation of certification of a council of trade unions

141. (1) Where a council of trade unions has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

(a) in addition to any circumstances in which an application for revocation of the certification of the council of trade unions may be made pursuant to section 137 or 139, any employee in the bargaining unit, the employer of the employees in the bargaining unit or a trade union that forms part of the council of trade unions may apply to the Board for revocation of the certification on the ground that the council of trade unions no longer meets the requirements for certification of a council of trade unions; and
(b) if, in the opinion of the Board, the council of trade unions no longer meets the requirements for certification of a council of trade unions, the Board

c) tout syndicat ayant comparu devant le Conseil au cours de la procédure en accréditation,

qui prétend que le syndicat accrédité a obtenu son accréditation par fraude, peut, à tout moment, demander au Conseil la révocation de l'accréditation.

140. Lorsque, ayant reçu une demande présentée en vertu de l'article 139 à l'égard d'un agent négociateur d'une unité de négociation, le Conseil est convaincu que la preuve fournie au soutien de la demande

a) ne lui a pas été et n'aurait pu, même à la suite d'une diligence raisonnable, lui être présentée au cours de la procédure en accréditation, et

b) est une preuve qui l'aurait amené à refuser l'accréditation du syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation si elle lui avait été présentée au cours de la procédure en accréditation,

il doit, par ordonnance, révoquer l'accréditation du syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation.

141. (1) Lorsqu'une association de syndicats a été accréditée à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

a) outre les cas où une demande en révocation de l'accréditation de l'association de syndicats peut être présentée en application des articles 137 ou 139, tout employé faisant partie de l'unité de négociation, l'employeur des employés de celle-ci ou un syndicat qui fait partie de l'association de syndicats peut demander au Conseil la révocation de l'accréditation au motif que l'association de syndicats ne remplit plus les conditions d'accréditation auxquelles doit satisfaire une association de syndicats; et,

b) si le Conseil est d'avis que l'association de syndicats ne remplit plus les conditions d'accréditation auxquelles doit satisfaire une association de syn-

Révocation de l'accréditation pour fraude

Révocation de l'accréditation d'une association de syndicats

may, by order, revoke the certification of the council of trade unions.

Time for application

(2) An application pursuant to subsection (1) may be made in respect of a council of trade unions that has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit only during a period in which an application for an order revoking the certification of that council of trade unions is authorized to be made under section 137.

Effect of revocation or declaration

142. Where the Board makes an order under section 138, 140 or 141 revoking the certification of a trade union or council of trade unions, or declaring that a trade union is not entitled to represent the employees in a bargaining unit,

(a) any collective agreement between the trade union or council of trade unions and the employer of the employees in the bargaining unit that applies to the bargaining unit ceases to have effect; and

(b) the employer shall not bargain collectively, or enter into a collective agreement with the trade union or council of trade unions, for a period of one year from the date of the order, unless the trade union or council of trade unions is certified by the Board under this Part during that period as the bargaining agent for a bargaining unit comprised of employees of the employer.

Mergers, etc. of trade unions

Successor Rights and Obligations

143. (1) Where, by reason of a merger or amalgamation of trade unions or a transfer of jurisdiction among trade unions, a trade union succeeds another trade union that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement or otherwise.

dicats, il peut, par ordonnance, révoquer son accréditation.

(2) Une demande ne peut être faite, en application du paragraphe (1), à l'égard d'une association de syndicats qui a été accréditée à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, qu'au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander une ordonnance révoquant l'accréditation de cette association de syndicats en vertu de l'article 137.

Moment où peut être présentée la demande

142. Lorsque le Conseil rend, en vertu des articles 138, 140 ou 141, une ordonnance révoquant l'accréditation d'un syndicat ou d'une association de syndicats, ou déclarant qu'un syndicat n'a pas qualité pour représenter les employés d'une unité de négociation,

a) toute convention collective conclue par le syndicat ou l'association de syndicats et l'employeur des employés de l'unité de négociation et qui s'applique à l'unité de négociation, devient sans effet, et

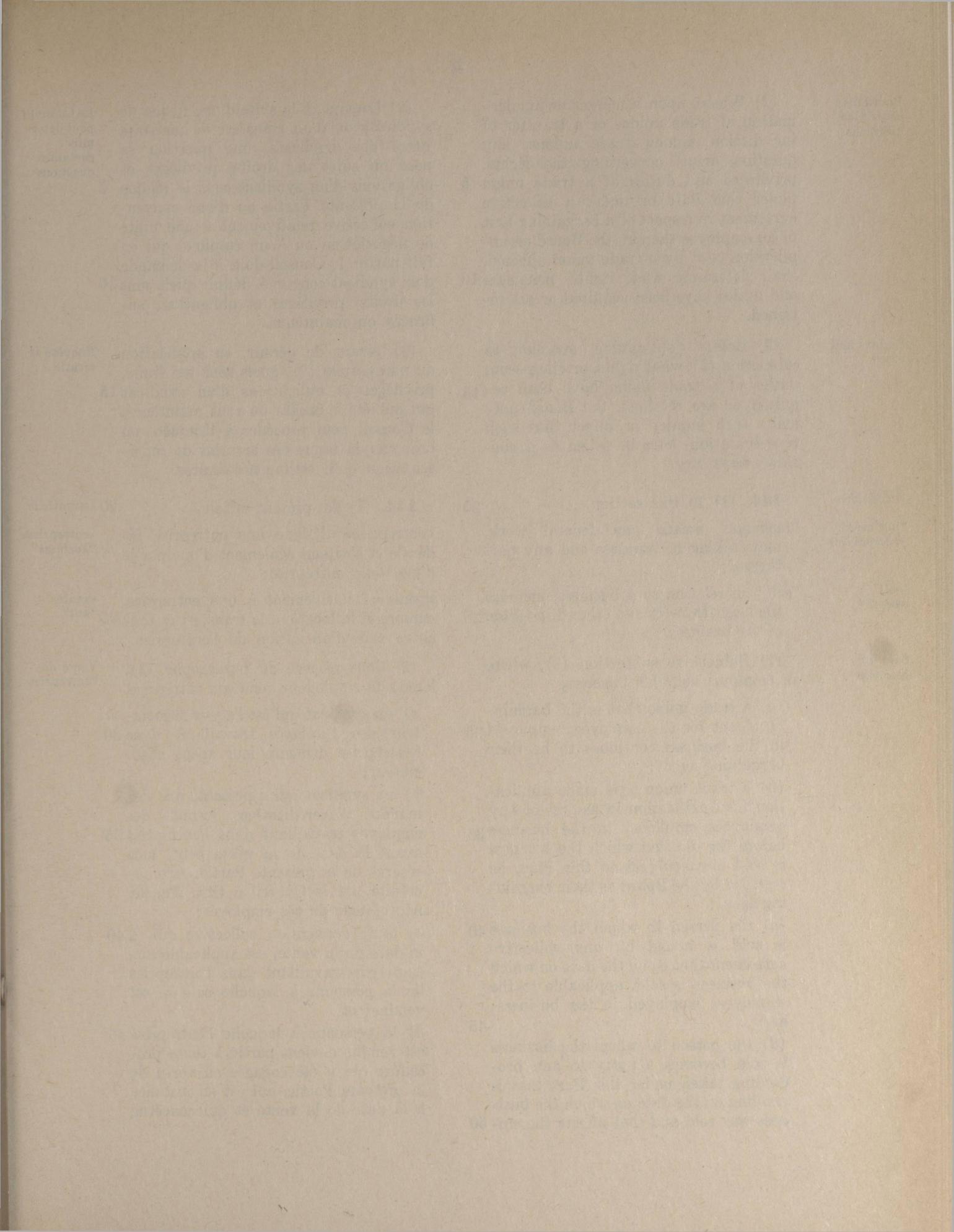
b) l'employeur ne doit ni négocier collectivement, ni conclure une convention collective avec le syndicat ou l'association de syndicats pendant la période d'un an qui suit la date de l'ordonnance, à moins que, pendant cette période, le Conseil n'accrédite, en vertu de la présente Partie, le syndicat ou l'association de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociations groupant des employés de cet employeur.

Effet de la révocation ou de la déclaration

Droits et obligations du successeur

143. (1) Lorsque, par suite d'une fusion de syndicats ou d'un transfert de pouvoirs entre des syndicats, un syndicat succède à un autre syndicat qui est un agent négociateur au moment de la fusion ou du transfert de pouvoirs, le successeur est censé être subrogé au prédécesseur dans les droits, privilèges et obligations de ce dernier, qu'ils soient nés d'une convention collective ou autrement.

Fusion, etc. de syndicats



Board may determine questions

(2) Where, upon a merger or amalgamation of trade unions or a transfer of jurisdiction among trade unions, any question arises concerning the rights, privileges and duties of a trade union under this Part or under a collective agreement in respect of a bargaining unit or an employee therein, the Board on application to it by a trade union affected, shall determine what rights, privileges and duties have been acquired or are retained.

(2) Lorsque, à la suite d'une fusion de syndicats ou d'un transfert de pouvoirs entre des syndicats, une question se pose au sujet des droits, privilèges et obligations d'un syndicat sous le régime de la présente Partie ou d'une convention collective relativement à une unité de négociation ou à un employé qui en fait partie, le Conseil doit, à la demande d'un syndicat concerné, définir quels sont les droits, privilèges et obligations subrogés ou maintenus.

Le Conseil peut déterminer certaines questions

Inquiry and votes

(3) Before determining, pursuant to subsection (2), what rights, privileges and duties of a trade union have been acquired or are retained, the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken as it considers necessary.

(3) Avant de définir, en application du paragraphe (2), quels sont les droits, privilèges et obligations d'un syndicat qui ont été subrogés ou sont maintenus, le Conseil peut procéder à l'enquête ou ordonner la tenue des scrutins de représentation qu'il estime nécessaires.

Enquête et scrutin

Definitions

144. (1) In this section,

144. (1) Au présent article, Définitions

"business" «entreprise»

"business" means any federal work, undertaking or business and any part thereof;

«entreprise» désigne une entreprise fédérale et s'entend également d'une partie d'une telle entreprise;

«entreprise» «business»

"sell" «vente»

"sell", in relation to a business, includes the lease, transfer and other disposition of the business.

«vente», relativement à une entreprise, comprend la location, le transfert et tout autre acte d'aliénation de l'entreprise.

«vente» «sell»

Sale of business

(2) Subject to subsection (3), where an employer sells his business,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un employeur vend son entreprise, Vente de l'entreprise

(a) a trade union that is the bargaining agent for the employees employed in the business continues to be their bargaining agent;

a) un syndicat qui est l'agent négociateur des employés travaillant dans l'entreprise demeure leur agent négociateur;

(b) a trade union that made application for certification in respect of any employees employed in the business before the date on which the business is sold may, subject to this Part, be certified by the Board as their bargaining agent;

b) un syndicat qui a présenté une demande d'accréditation visant des employés travaillant dans l'entreprise avant la date de la vente peut, sous réserve de la présente Partie, être accrédité par le Conseil à titre d'agent négociateur de ces employés;

(c) the person to whom the business is sold is bound by any collective agreement that is, on the date on which the business is sold, applicable to the employees employed in the business; and

c) toute convention collective qui, à la date de la vente, est applicable aux employés travaillant dans l'entreprise lie la personne à laquelle celle-ci est vendue; et

(d) the person to whom the business is sold becomes a party to any proceeding taken under this Part that is pending on the date on which the business was sold and that affects the em-

d) la personne à laquelle l'entreprise est vendue devient partie à toute procédure qui a été engagée en vertu de la présente Partie, qui est en instance à la date de la vente et qui concerne

ployees employed in the business or their bargaining agent.

Sale where employees are intermingled

(3) Where an employer sells his business, and his employees are intermingled with employees of the employer to whom the business is sold,

(a) the Board may, on application to it by any trade union affected,

(i) determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining,

(ii) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit, and

(iii) amend, to the extent the Board considers necessary, any certificate issued to a trade union or the description of a bargaining unit contained in any collective agreement;

(b) a collective agreement that affects the employees in a unit determined to be appropriate for collective bargaining pursuant to paragraph (a) that is binding on the trade union determined by the Board to be the bargaining agent for that bargaining unit continues to be binding on that trade union; and

(c) either party to a collective agreement referred to in paragraph (b) may, at any time after the sixtieth day has elapsed from the date on which the Board disposes of an application made to it under paragraph (a), apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Consideration as to fair application of agreement

(4) Upon application being made to it pursuant to paragraph (3)(c), the Board shall take into account the extent to which and the fairness with which the provisions of the collective agreement, particularly those dealing with seniority, have been or could be applied to all the employees to whom the collective agreement is applicable.

les employés travaillant dans l'entreprise ou leur agent négociateur.

Cas de vente avec confusion des groupes d'employés

(3) Lorsqu'un employeur vend son entreprise et que le groupe de ses employés et celui des employés de l'employeur auquel l'entreprise a été vendue sont confondus,

a) le Conseil peut, à la demande de tout syndicat concerné,

(i) décider si les employés concernés constituent une ou plusieurs unités appropriées pour négocier collectivement,

(ii) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités, et

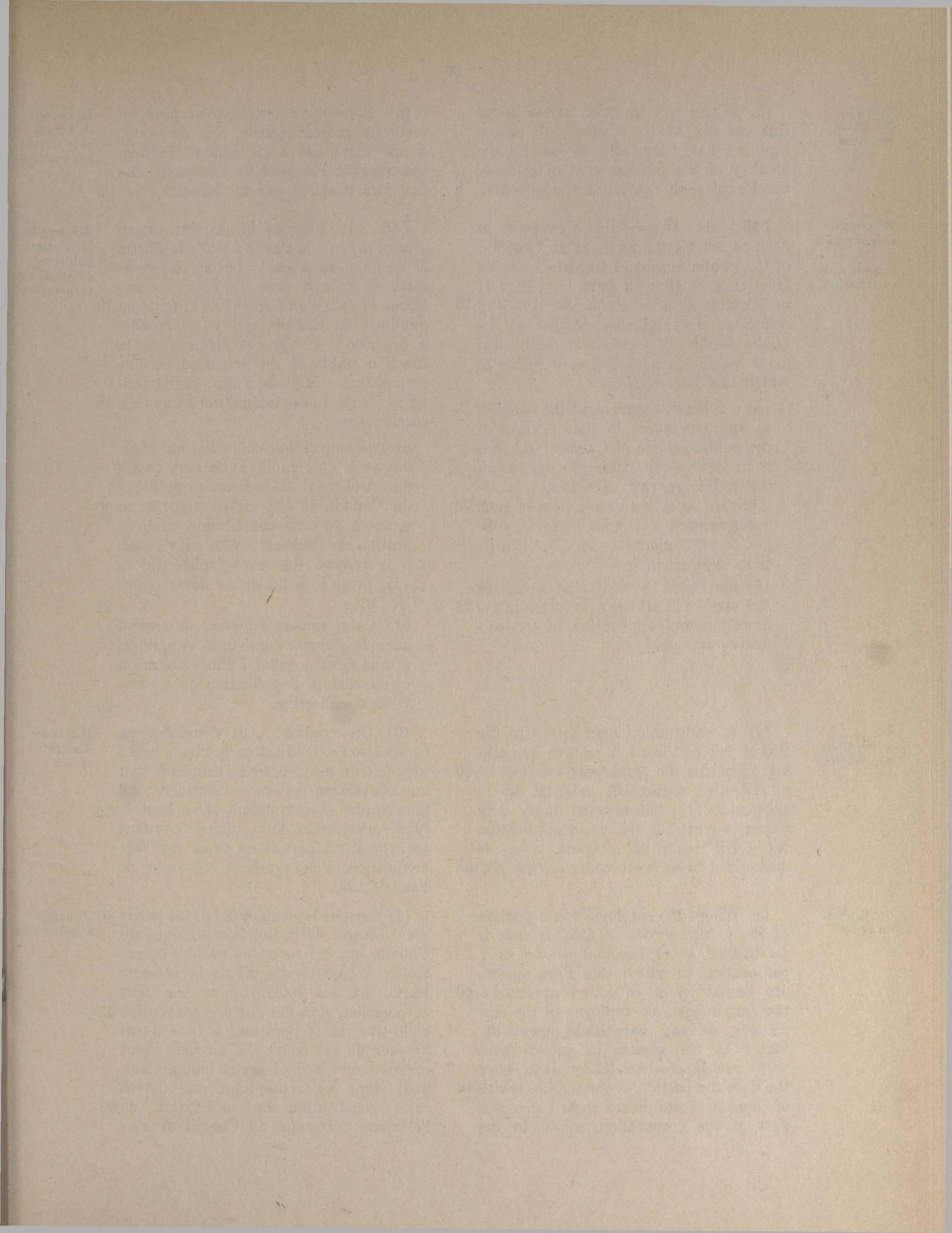
(iii) modifier, dans la mesure où il l'estime nécessaire, tout certificat délivré à un syndicat ou la description d'une unité de négociation figurant dans une convention collective;

b) une convention collective qui concerne les employés d'une unité jugée, en application de l'alinéa a), habile à négocier collectivement et qui lie le syndicat qui, par décision du Conseil, est l'agent négociateur de cette unité de négociation, continue de lier ce syndicat; et

c) l'une des parties à une convention collective mentionnée à l'alinéa b) peut, à tout moment, passé un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle le Conseil a statué sur une demande à lui présentée en vertu de l'alinéa a), demander à celui-ci de rendre une ordonnance l'autorisant à signifier à l'autre partie une mise en demeure de négocier collectivement.

(4) Lorsqu'une demande lui est présentée en application de l'alinéa (3) c), le Conseil doit tenir compte de la mesure dans laquelle et de l'impartialité avec laquelle les dispositions de la convention collective et plus particulièrement celles qui traitent de l'ancienneté, ont été ou pourraient être appliquées à tous les employés auxquels la convention collective est applicable.

On doit tenir compte de l'application équitable de la convention



Board to determine questions

(5) Where any question arises under this section as to whether or not a business has been sold or as to the identity of the purchaser of a business, the Board shall determine the question. 5

(5) Lorsqu'une question se pose en vertu du présent article, soit de savoir si une entreprise a été vendue ou non, soit quant à l'identité de l'acheteur, elle doit être tranchée par le Conseil. 5

Le Conseil doit trancher certaines questions

Where portion of public service established as corporation

145. (1) Where the Governor in Council deletes the name of any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or Part II of Schedule A to the *Public Service Staff Relations Act* and that portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies,

145. (1) Lorsque le gouverneur en conseil raye de la Partie I ou de la Partie II de l'annexe A de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* le nom d'un élément de la fonction publique du Canada qui y est spécifié à l'occasion et que cet élément de la fonction publique est constitué en une corporation à laquelle s'applique la présente Partie ou est intégré dans une telle corporation, 10

Élément de la fonction publique constitué en corporation

(a) a collective agreement that applies to any employees in that portion of the public service of Canada and that is in force at the time the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of such a corporation continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and 20

a) une convention collective qui s'applique à des employés faisant partie de cet élément de la fonction publique du Canada et qui est en vigueur au moment de cette constitution ou intégration de l'élément, reste en vigueur, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la fin de sa durée stipulée; et 20

(b) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement. 25

b) la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* s'applique, à tous égards, quant à l'interprétation et au champ d'application de la convention collective. 30

for Application certification

(2) A trade union may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made under section 124. 35

(2) Un syndicat peut demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur des employés concernés par une convention collective mentionnée au paragraphe (1); toutefois, il ne peut le faire qu'au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander l'accréditation d'un syndicat en vertu de l'article 124. 35

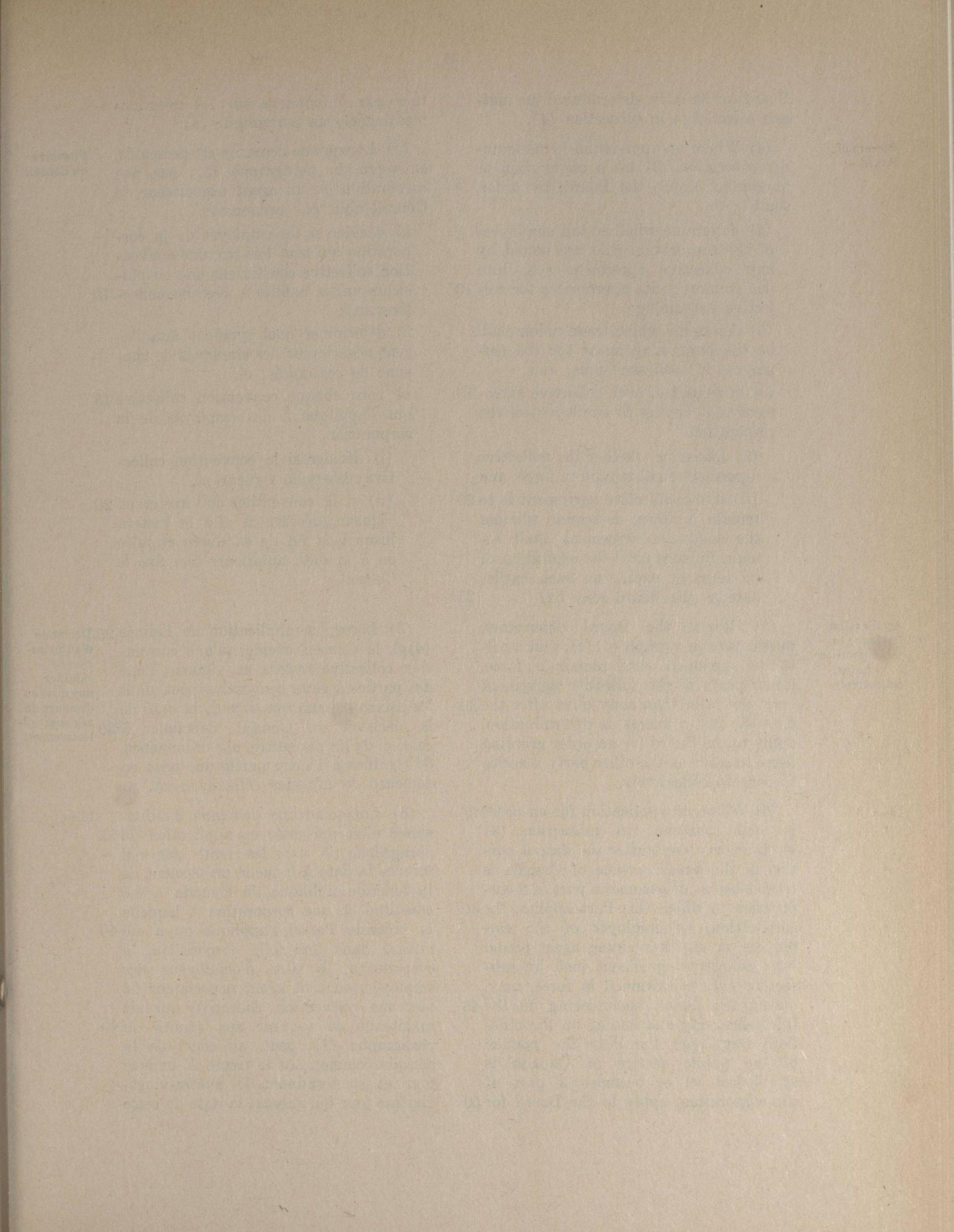
Demande d'accréditation

Application for order

(3) Where the employees in a portion of the public service of Canada that is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies are bound by a collective agreement, the corporation, as employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, not later than thirty days after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation, apply to the 45

(3) Lorsque les employés faisant partie d'un élément de la fonction publique du Canada qui est constitué en une corporation à laquelle s'applique la présente Partie ou est intégré dans une telle corporation, sont liés par une convention collective, la corporation, à titre d'employeur de ces employés, ou tout agent négociateur concerné par ce changement, peut, dans les trente jours qui suivent cette constitution ou intégration de l'élément, demander au Conseil de sta- 45

Demande d'ordonnance



Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Powers of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by a corporation or bargaining agent, the Board, by order, shall

(a) determine whether the employees of the corporation who are bound by any collective agreement constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) in respect of each collective agreement that applies to employees of the corporation,

(i) determine whether the collective agreement shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement is to remain in force, determine whether the collective agreement shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

Application for leave to serve a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4) (c), that a collective agreement shall remain in force, either party to the collective agreement may, not later than sixty days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Idem

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within thirty days after the date a portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies, the corporation, as employer of the employees, or any bargaining agent bound by a collective agreement that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the thirty-first day and ending on the ninety-first day after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation, apply to the Board for

tuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Pouvoirs du Conseil

(4) Lorsqu'une demande est présentée, en vertu du paragraphe (3), par une corporation ou un agent négociateur, le Conseil doit, par ordonnance,

a) décider si les employés de la corporation qui sont liés par une convention collective constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités; et,

c) pour chaque convention collective qui s'applique à des employés de la corporation,

(i) décider si la convention collective restera en vigueur, et,

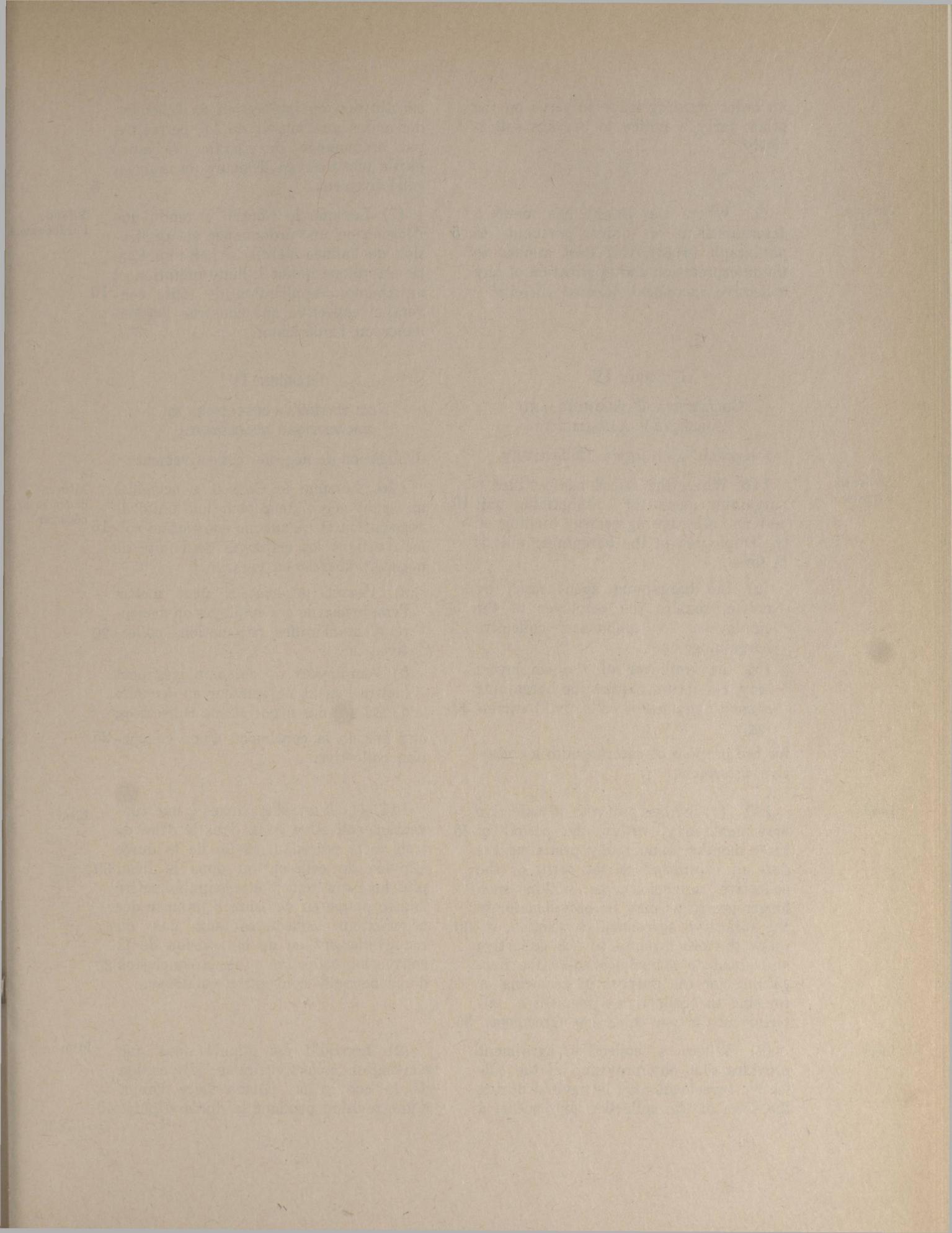
(ii) si la convention doit rester en vigueur, décider si elle le restera jusqu'à la fin de sa durée stipulée ou à la date antérieure que fixe le Conseil.

(5) Lorsqu'en application de l'alinéa (4)c) le Conseil décide qu'une convention collective restera en vigueur, l'une des parties à cette convention peut, dans les soixante jours qui suivent la date de la décision du Conseil, demander à celui-ci de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie une mise en demeure de négocier collectivement.

Demande d'autorisation de signifier une mise en demeure de négocier collectivement

(6) Lorsqu'aucune demande d'ordonnance n'est présentée en application du paragraphe (3) dans les trente jours qui suivent la date à laquelle un élément de la fonction publique du Canada a été constitué en une corporation à laquelle la présente Partie s'applique ou a été intégré dans une telle corporation, la corporation, à titre d'employeur des employés, ou tout agent négociateur lié par une convention collective qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1), peut, au cours de la période commençant le trente et unième jour et se terminant le quatre-vingt-dixième jour qui suivent la date de cette

Idem



an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Effect of
order

(7) Where the Board has made a determination or order pursuant to paragraph (4) (c), this Part applies to the interpretation and application of any collective agreement affected thereby. 5

DIVISION IV

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Obligation to Bargain Collectively

Notice to
bargain

146. Where the Board has certified a bargaining agent for a bargaining unit and no collective agreement binding on the employees in the bargaining unit is in force, 10

(a) the bargaining agent may, by notice, require the employer of the employees to commence collective bargaining, or 15

(b) the employer of the employees may, by notice, require the bargaining agent to commence collective bargaining, 20

for the purpose of entering into a collective agreement.

Idem

147. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of three months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within such longer period as may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement. 35

Idem

(2) Where a collective agreement provides that any provision of the collective agreement may be revised during the term of the collective agreement, a

constitution ou intégration de l'élément, demander au Conseil de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie une mise en demeure de négocier collectivement. 5

5

Effet de
l'ordonnance

(7) Lorsque le Conseil a rendu une décision ou une ordonnance en application de l'alinéa (4) c), la présente Partie s'applique quant à l'interprétation et au champ d'application de toute convention collective que concerne l'ordonnance ou la décision. 10

DIVISION IV

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Obligation de négocier collectivement

146. Lorsque le Conseil a accrédité un agent négociateur pour une unité de négociation et qu'aucune convention collective liant les employés de l'unité de négociation n'est en vigueur, 15

Mise en
demeure de
négociateur

a) l'agent négociateur peut mettre l'employeur de ces employés en demeure d'entamer des négociations collectives, ou 20

b) l'employeur de ces employés peut mettre l'agent négociateur en demeure d'entamer des négociations collectives, aux fins de la conclusion d'une convention collective. 25

147. (1) L'une des parties à une convention collective peut, dans le délai de trois mois précédant la fin de la durée stipulée de celle-ci, ou dans le délai plus long qui peut y être stipulé, mettre l'autre partie en demeure d'entamer des négociations collectives aux fins du renouvellement ou de la révision de la convention collective ou de la conclusion d'une nouvelle convention collective. 35

Idem

(2) Lorsqu'il est stipulé dans une convention collective qu'une disposition de la convention pourra faire l'objet d'une révision pendant la durée stipulée 40

Idem

party entitled to do so by the collective agreement may, by notice, require the other party to commence collective bargaining for the purpose of revising the provision.

5

Duty to bargain and not to change terms and conditions

148. Where notice to bargain collectively has been given under this Part,

(a) the bargaining agent and the employer, without delay, but in any case within twenty days after the notice was given unless the parties otherwise agree, shall

(i) meet and commence, or cause authorized representatives on their behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith, and

(ii) make every reasonable effort to enter into a collective agreement; and

(b) the employer shall not alter the rates of pay, any term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, until the requirements of section 180 have been met, unless the bargaining agent consents to the alteration of such a term or condition, or such a right or privilege.

30

“technological change”

149. In sections 150 to 153, “technological change” means

(a) the introduction by an employer into his work, undertaking or business of equipment or material of a different nature or kind than that previously utilized by him in the operation of the work, undertaking or business; and

(b) a change in the manner in which the employer carries on the work, undertaking or business that is directly related to the introduction of that equipment or material.

40

de celle-ci, une partie habilitée à ce faire par la convention peut mettre l'autre partie en demeure d'entamer des négociations collectives aux fins de la révision de cette disposition.

5

Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités

148. Lorsqu'une mise en demeure de négocier collectivement a été adressée en vertu de la présente Partie,

a) l'agent négociateur et l'employeur doivent, sans retard, et en tout cas dans les vingt jours qui suivent celui où la mise en demeure a été faite, à moins que les parties ne conviennent d'un autre délai,

(i) se réunir et entamer des négociations collectives de bonne foi, ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom, et

(ii) faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective; et

b) l'employeur ne doit pas modifier l'échelle des salaires, ni aucune condition d'emploi, ni aucun droit ou privilège des employés de l'unité de négociation ni aucun droit ou privilège de l'agent négociateur, tant que les conditions de l'article 180 n'ont pas été remplies, à moins que l'agent négociateur ne consente à la modification d'une telle condition ou d'un tel droit ou privilège.

10

15

20

25

30

149. Aux articles 150 à 153, «*changement technique*» désigne

a) la mise en service, par un employeur, dans son entreprise, affaire, ou ouvrage, d'installations ou d'outillage dont la nature ou l'espèce diffère de celle des installations ou de l'outillage servant antérieurement à l'exploitation ou à la réalisation de l'entreprise, l'affaire ou l'ouvrage; et

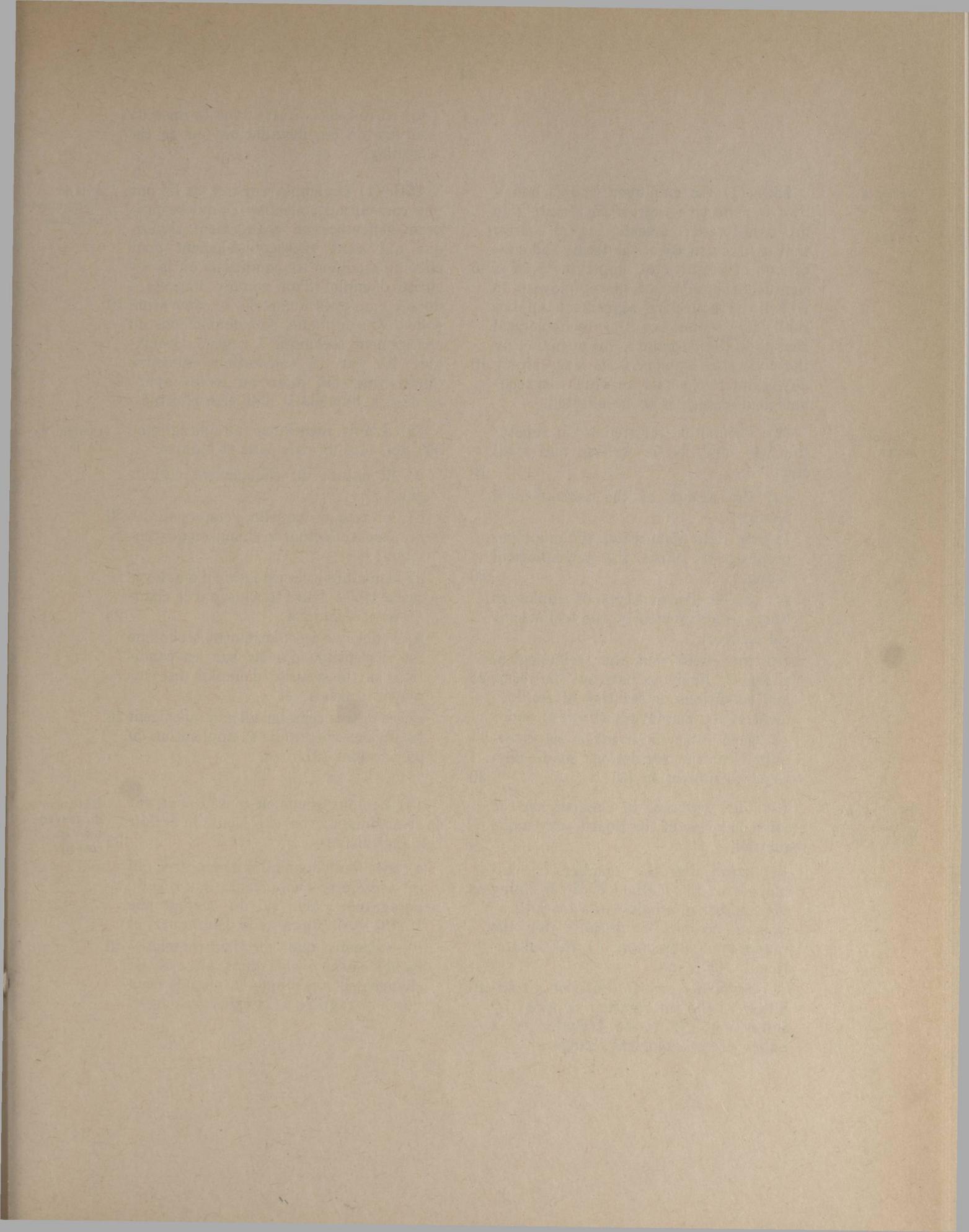
b) un changement, quant à la manière dont l'employeur exploite ou réalise l'entreprise, l'affaire ou l'ouvrage, qui

35

40

45

Définition de l'expression «*changement technique*»



Notice of technological change

150. (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of his employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least ninety days prior to the date on which the technological change is to be effected.

Contents of notice

- (2) The notice referred to in subsection (1) shall be in writing and shall state
- (a) the nature of the technological change;
 - (b) the date upon which the employer proposes to effect the technological change;
 - (c) the number and type of employees likely to be affected by the technological change;
 - (d) the effect that the technological change is likely to have on the terms and conditions or security of employment of the employees affected; and
 - (e) such other information as is required by the regulations made pursuant to subsection (3).

Regulations of Governor in Council

- (3) The Governor in Council, on the recommendation of the Board, may make regulations
- (a) specifying the number of employees or the method of determining the number of employees that shall be deemed to be "significant" for the purposes of subsection (1) and subsection 152(2); and
 - (b) requiring any information in addition to the information required by subsection (2) to be included in a notice of technological change.

est en relation directe avec la mise en service de ces installations ou de cet outillage.

Avis de changement technique

150. (1) Un employeur qui est lié par une convention collective et qui se propose d'effectuer un changement technique qui aura vraisemblablement pour effet de modifier les conditions ou la sécurité d'emploi d'un nombre important de ses employés auxquels la convention collective s'applique, doit donner avis du changement technique à l'agent négociateur lié par la convention collective quatre-vingt-dix jours au moins avant la date à laquelle il doit être effectué.

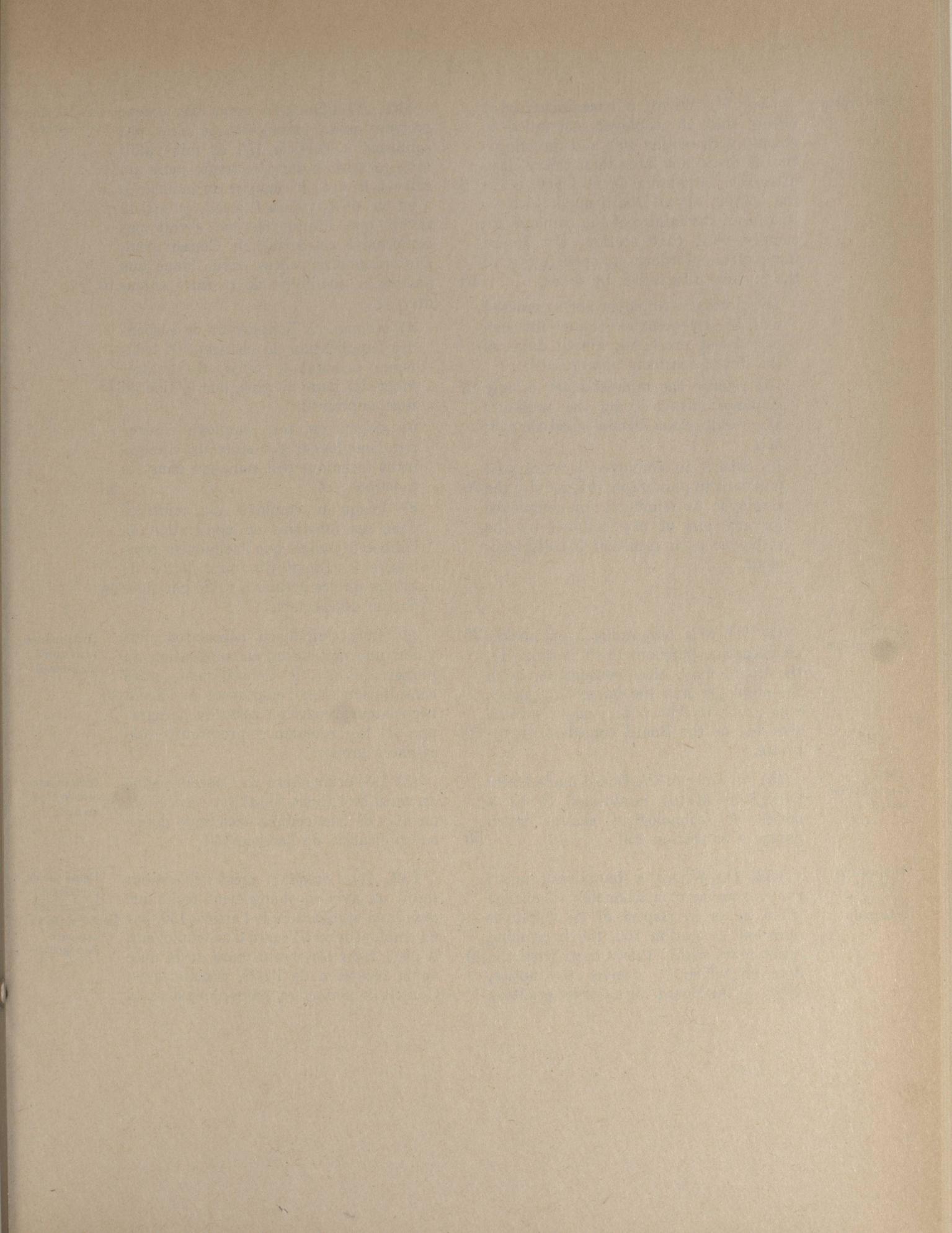
Contenu de l'avis

- (2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit être un avis écrit et indiquer
- a) la nature du changement technique;
 - b) la date à laquelle l'employeur se propose d'effectuer le changement technique;
 - c) le nombre et la catégorie d'employés susceptibles d'être touchés par le changement technique;
 - d) l'effet que le changement technique est susceptible d'avoir sur les conditions ou la sécurité d'emploi des employés touchés; et
 - e) les autres renseignements qu'exigent les règlements établis en application du paragraphe (3).

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil, établir des règlements

Règlements du gouverneur en conseil

- a) spécifiant le nombre d'employés qui est censé être «important» aux fins du paragraphe (1) et du paragraphe 152(2) ou la façon de le déterminer; et
- b) exigeant que certains renseignements soient inclus dans un avis de changement technique en plus de ceux que le paragraphe (2) exige de fournir.



Board orders

151. (1) Where a bargaining agent alleges that an employer has failed to comply with section 150, and the allegation is made not later than thirty days after the bargaining agent knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the failure of the employer to comply with that section, the Board may, after affording an opportunity to the parties to be heard, by order,

- (a) direct the employer not to proceed with the technological change for such period not exceeding ninety days as the Board considers appropriate;
- (b) require the reinstatement of any employee displaced by the employer as a result of the technological change; and
- (c) where an employee is reinstated pursuant to paragraph (b), require the employer to reimburse the employee for any loss of pay suffered by the employee as a result of his displacement.

Interim Board orders

(2) Where a bargaining agent makes an allegation pursuant to subsection (1), the Board may, after consultation with the employer and the bargaining agent, make such interim orders under subsection (1) as the Board considers appropriate.

Order deemed to be notice

(3) An order of the Board made under paragraph (1)(a) is deemed to be a notice of technological change given pursuant to section 150.

Application for order to serve notice to bargain

152. (1) Where a bargaining agent receives notice of a technological change given by or in respect of an employer pursuant to section 150, the bargaining agent may, within thirty days from the date on which it receives the notice, apply to the Board for an order granting

Ordonnances du Conseil

151. (1) Lorsqu'un agent négociateur prétend qu'un employeur ne s'est pas conformé à l'article 150 et fait valoir cette prétention dans les trente jours qui suivent la date à compter de laquelle il a su ou, de l'avis du Conseil, aurait dû savoir que l'employeur ne s'était pas conformé à cet article, le Conseil peut, par ordonnance, après avoir donné aux parties la possibilité de se faire entendre,

- a) ordonner à l'employeur de suspendre l'application du changement technique pendant le délai, de quatre-vingt-dix jours au plus, que le Conseil juge approprié;
- b) exiger que tout employé déplacé par l'employeur par suite du changement technique soit réintégré dans ses fonctions; et,
- c) lorsqu'un employé est réintégré dans ses fonctions en application de l'alinéa b), exiger que l'employeur rembourse à l'employé toute perte de salaire que ce dernier a subie par suite de son déplacement.

Ordonnance provisoire du Conseil

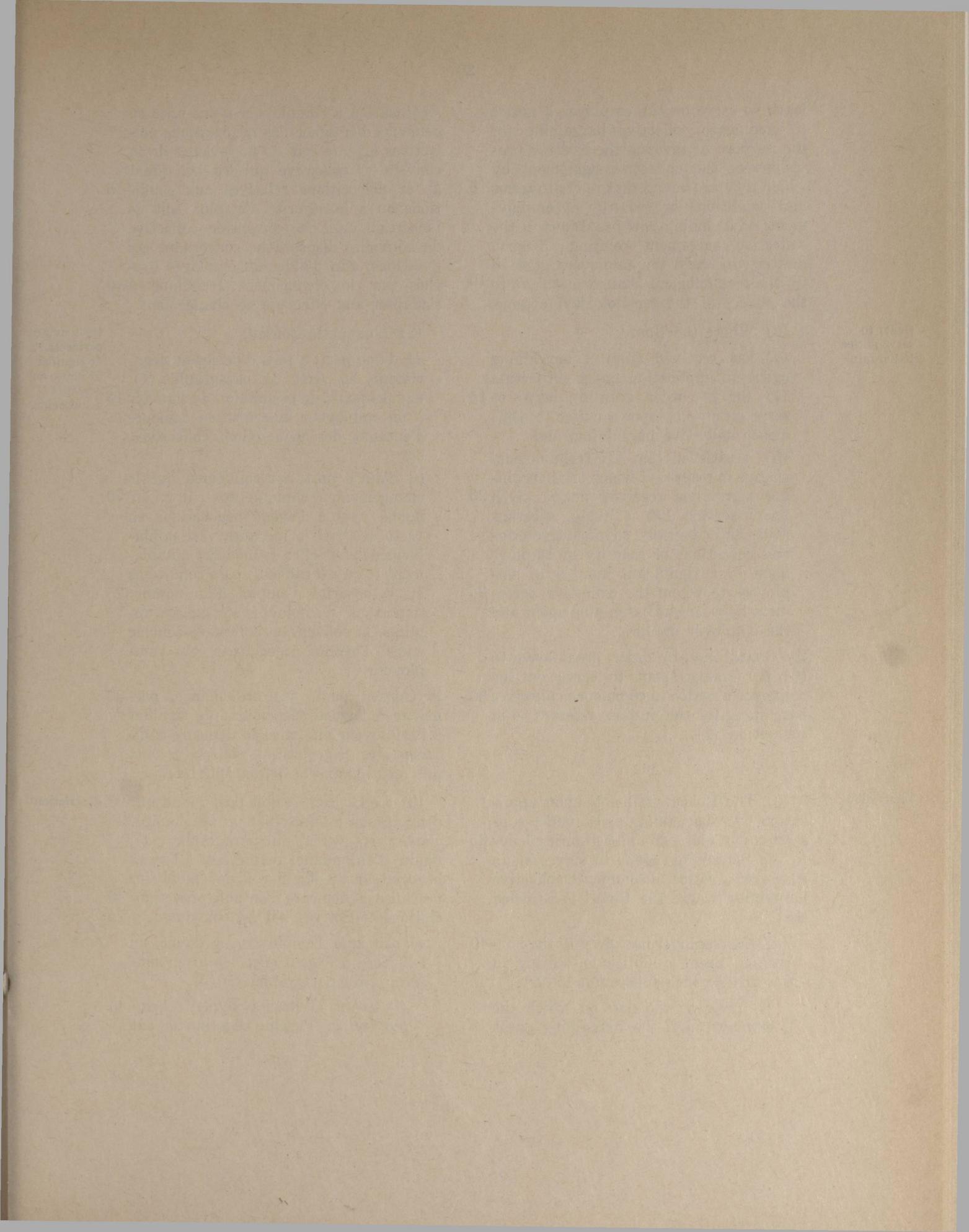
(2) Lorsqu'un agent négociateur fait valoir une prétention, en application du paragraphe (1), le Conseil peut, après consultation avec l'employeur et l'agent négociateur, rendre en vertu du paragraphe (1) les ordonnances provisoires qu'il estime à propos.

Ordonnance censée être un avis

(3) Une ordonnance du Conseil rendue en vertu de l'alinéa (1)a) est censée être un avis de changement technique donné en application de l'article 150.

Demande de permission de signifier une mise en demeure de négociier

152. (1) Lorsqu'un agent négociateur reçoit un avis de changement technique donné, en application de l'article 150, par un employeur ou à l'égard d'un employeur, il peut, dans les trente jours de la date de la réception de l'avis, demander au Conseil de permettre, par ordonnance, la



leave to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose of revising the existing provisions of the collective agreement by which they are bound that relate to terms and conditions or security of employment, or including new provisions in the collective agreement relating to such matters, to assist the employees affected by the technological change to adjust to the effects of the technological change.

Order to
serve notice
to bargain

(2) Where the Board

(a) has received from a bargaining agent an application under subsection (1) for an order granting leave to serve on an employer a notice to commence collective bargaining, and

(b) is satisfied that the technological change in respect of which the bargaining agent has received notice given under section 150 is likely, substantially and adversely, to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of employees to whom the collective agreement between the bargaining agent and the employer applies,

the Board may, by order, grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose referred to in subsection (1).

Limitation

(3) The Board shall not, upon application by a bargaining agent under subsection (1), make an order granting leave to the bargaining agent to serve on an employer a notice to commence collective bargaining where the Board is satisfied that

(a) the employer has given to the bargaining agent a notice in writing in accordance with subsection 150(2),

(i) prior to the day on which the employer and the bargaining agent

signification à l'employeur d'une mise en demeure d'entamer des négociations collectives en vue soit de la révision de la convention collective qui les lie, quant à ses dispositions relatives aux conditions ou à la sécurité d'emploi, soit de l'insertion dans la convention collective de nouvelles dispositions concernant ces questions, afin d'aider les employés touchés par le changement technique à s'adapter aux effets de ce changement.

(2) Lorsque le Conseil,

a) d'une part, a reçu d'un agent négociateur, en vertu du paragraphe (1), une demande de permission de signifier à un employeur une mise en demeure d'entamer des négociations collectives, et,

b) d'autre part, est convaincu que le changement technique dont il a été donné avis à l'agent négociateur en vertu de l'article 150 aura vraisemblablement pour effet de modifier notablement et défavorablement les conditions ou la sécurité d'emploi d'un nombre important d'employés auxquels s'applique la convention collective conclue entre l'agent négociateur et l'employeur,

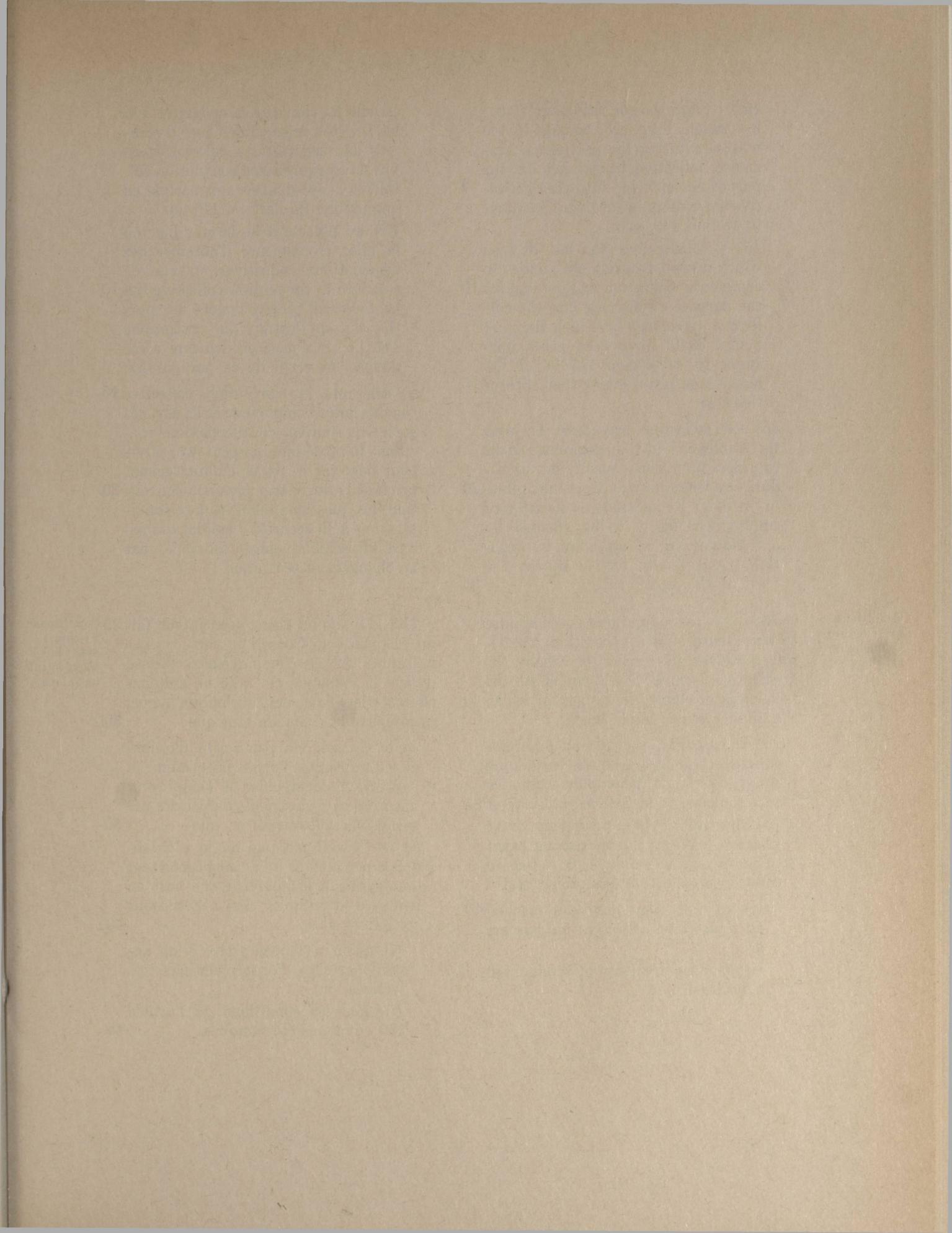
le Conseil peut, par ordonnance, permettre à l'agent négociateur de signifier à l'employeur une mise en demeure d'entamer des négociations collectives aux fins mentionnées au paragraphe (1).

(3) Le Conseil ne doit pas, quand une demande lui est faite par un agent négociateur en vertu du paragraphe (1), rendre d'ordonnance permettant à l'agent négociateur de signifier à un employeur une mise en demeure d'entamer des négociations collectives, s'il est convaincu

a) soit que l'employeur a donné un avis écrit à l'agent négociateur en conformité du paragraphe 150(2),

(i) avant la date à laquelle l'employeur et l'agent négociateur ont

Ordonnance
permettant
de signifier
une mise en
demeure
de négociateur



entered into the collective agreement by which they are bound, if the notice requiring the parties to commence collective bargaining for the purpose of entering into that collective agreement was given pursuant to section 146, or

(ii) not later than the last day on which notice requiring the parties to commence collective bargaining for the purpose of entering into the collective agreement by which they are bound could have been given pursuant to subsection 147(1), if the notice was given under that subsection; or

(b) the collective agreement between the employer and the bargaining agent contains provisions specifying procedures by which any matters that relate to terms and conditions or security of employment likely to be affected by a technological change may be negotiated and finally settled during the term of the agreement.

Conditions precedent to technological change

153. Where a bargaining agent applies to the Board under subsection 152(1), the employer in respect of whom the application is made shall not effect the technological change in respect of which the application is made until

(a) the Board has made an order refusing to grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining; or

(b) the Board has made an order granting leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining and

(i) an agreement has been reached as a result of collective bargaining, or

(ii) the requirements of section 180 have been met.

conclu la convention collective qui les lie, si la mise en demeure d'entamer des négociations collectives en vue de conclure cette convention collective a été donnée aux parties en application de l'article 146, ou

(ii) au plus tard le dernier jour où la mise en demeure d'entamer des négociations collectives en vue de conclure la convention collective qui les lie aurait pu être donnée aux parties en application du paragraphe 147(1), si la mise en demeure a été donnée en vertu de ce paragraphe;

b) soit que la convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur contient des dispositions spécifiant la procédure qui peut être suivie pour négocier et régler définitivement, pendant la durée stipulée de la convention, les questions relatives aux conditions ou à la sécurité d'emploi qui seront vraisemblablement modifiées par un changement technique.

153. Lorsqu'un agent négociateur fait une demande au Conseil en vertu du paragraphe 152(1), l'employeur à l'égard duquel la demande est faite ne doit pas effectuer le changement technique auquel se rapporte la demande tant que

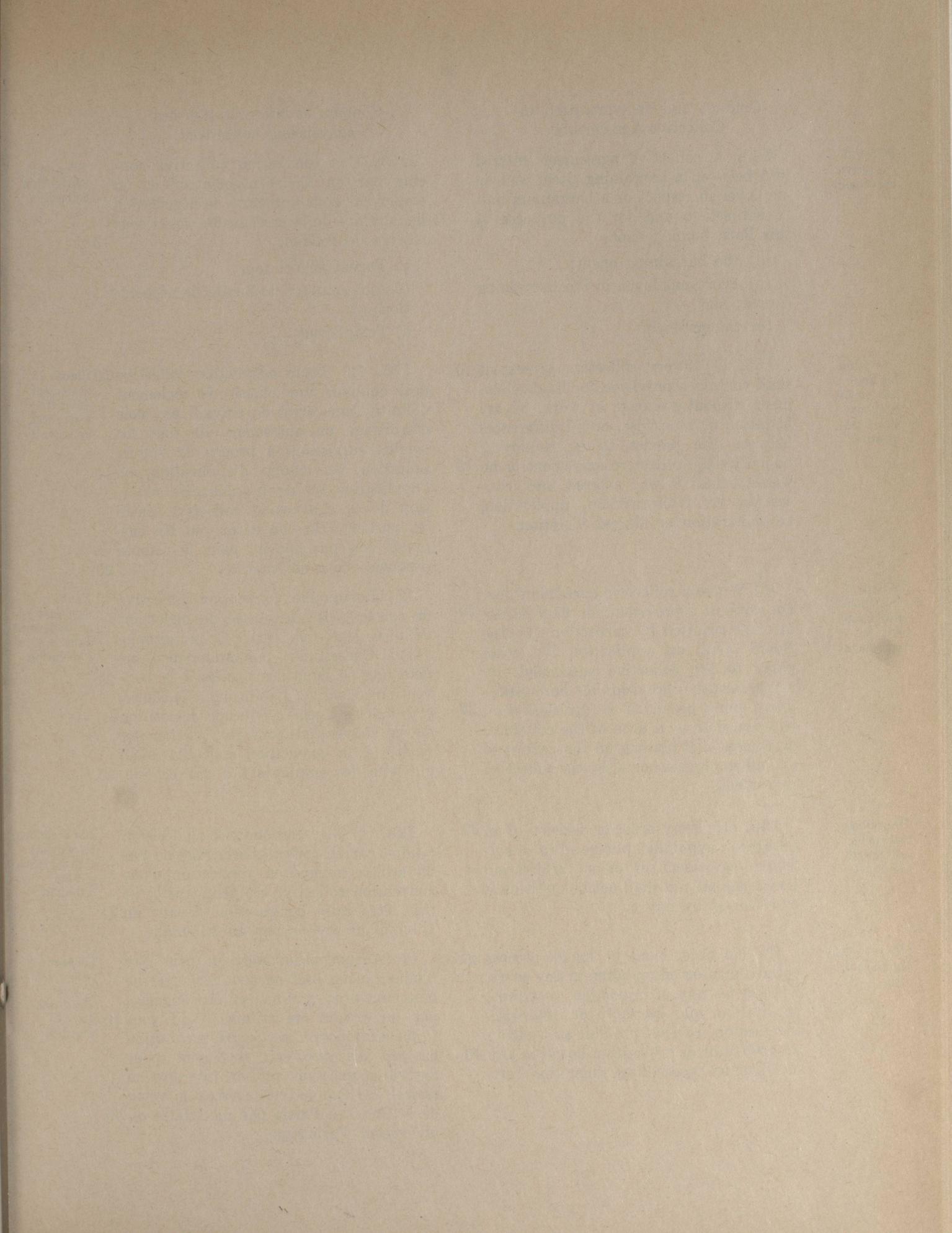
Conditions à remplir avant le changement technique

a) le Conseil n'a pas rendu d'ordonnance refusant à l'agent négociateur la permission de signifier à l'employeur une mise en demeure d'entamer des négociations collectives; ou que

b) le Conseil n'a pas rendu d'ordonnance permettant à l'agent négociateur de signifier à l'employeur une mise en demeure d'entamer des négociations collectives et

(i) qu'on n'est pas arrivé à un accord par suite des négociations collectives, ou

(ii) que les conditions de l'article 180 n'ont pas été remplies.



Content and Interpretation of
Collective Agreements

Effect of
collective
agreement

154. A collective agreement entered into between a bargaining agent and an employer in respect of a bargaining unit is, subject to and for the purposes of this Part, binding upon

- (a) the bargaining agent;
- (b) every employee in the bargaining unit; and
- (c) the employer.

Provision
for final
settlement
without
stoppage
of work

155. (1) Every collective agreement shall contain a provision for final settlement without stoppage of work, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties to or employees bound by the collective agreement or on whose behalf it was entered into, concerning its interpretation, application, administration or alleged violation.

Where
settlement
provision
not in
agreement

(2) Where a collective agreement does not contain a provision for final settlement as required by subsection (1), the Board shall, on application by either party to the collective agreement, by order, furnish a provision for final settlement, and a provision so furnished shall be deemed to be a term of the collective agreement and binding on the parties to and all employees bound by the collective agreement.

Decisions
not to be
reviewed
by court

156. (1) Every order or decision of an arbitrator appointed pursuant to a collective agreement or of an arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed by any court.

No review by
certiorari,
etc.

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any of his or its proceedings under this Part.

Contenu et interprétation des
conventions collectives

Effet de la
convention
collective

154. Une convention collective conclue par un agent négociateur et un employeur pour une unité de négociation lie, aux fins de la présente Partie et sous réserve de celle-ci,

- a) l'agent négociateur;
- b) tout employé de l'unité de négociation; et
- c) l'employeur.

5

155. (1) Toute convention collective doit contenir une clause de règlement définitif, sans arrêt de travail, par voie d'arbitrage ou autrement, de tous les conflits surgissant, à propos de l'interprétation, du champ d'application, de l'application ou de la présumée violation de la convention collective, entre les parties à la convention ou les employés liés par elle ou pour le compte desquels elle a été conclue.

Clause de
règlement
définitif
sans arrêt
de travail

10

(2) Lorsqu'une convention collective ne contient pas de clause de règlement définitif ainsi que l'exige le paragraphe (1), le Conseil doit, par ordonnance, sur demande de l'une des parties à la convention collective, établir une telle clause, et celle-ci est censée être une disposition de la convention collective et lier les parties à la convention collective ainsi que tous les employés liés par celle-ci.

Faute
de clause
de règlement
dans la
convention

25

30

156. (1) Toute ordonnance ou décision rendue par un conseil d'arbitrage ou par un arbitre nommé en application d'une convention collective est définitive et ne peut être mise en question devant un tribunal ni révisée par un tribunal.

Les décisions
ne peuvent
être révisées
par les
tribunaux

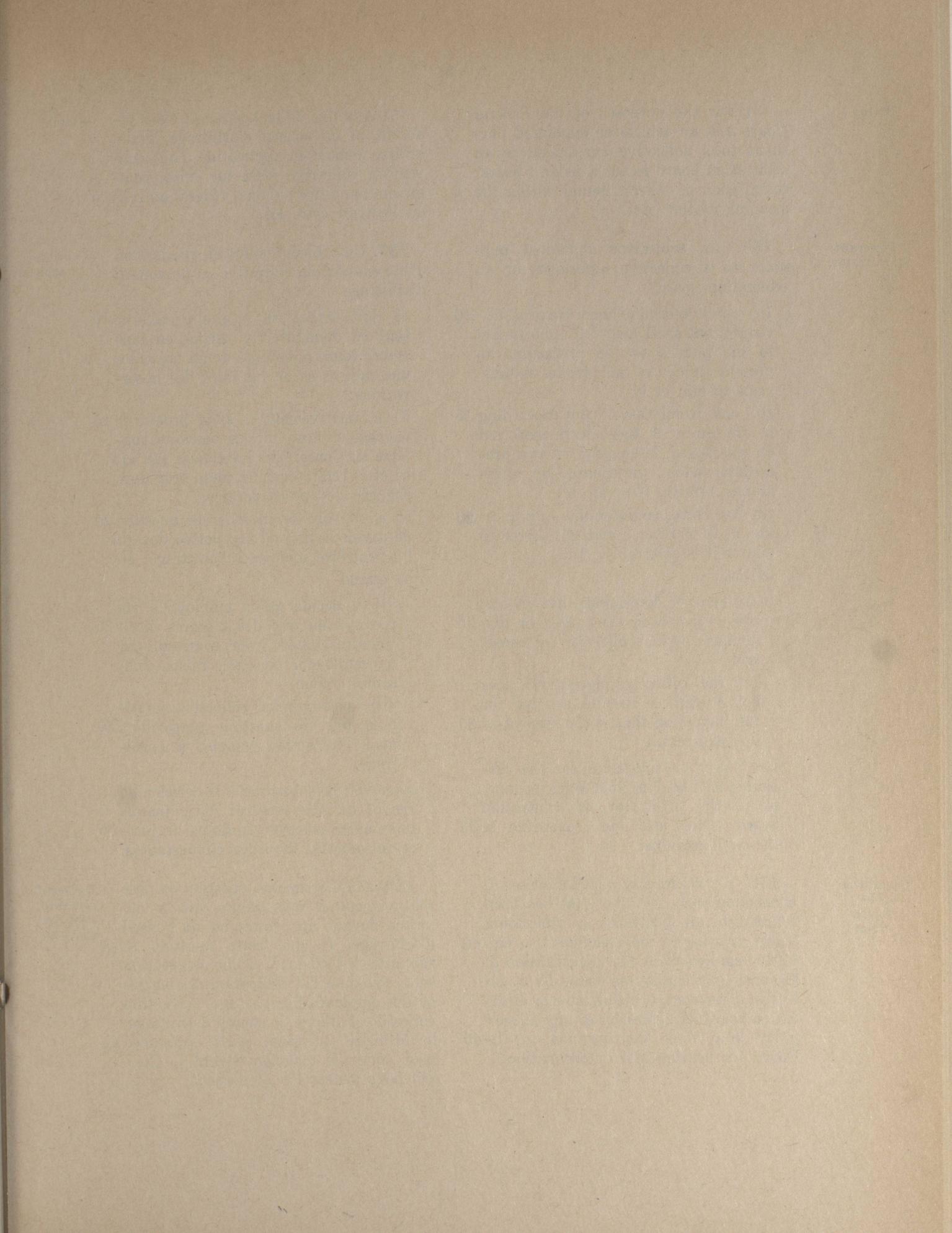
35

(2) Aucune ordonnance ne peut être rendue, aucun bref ne peut être décerné ni aucune procédure ne peut être engagée, par ou devant un tribunal, soit sous forme d'injonction, *certiorari*, prohibition ou *quo warranto*, soit autrement, pour mettre en question, réviser, interdire ou restreindre une activité exercée en vertu de la présente Partie par un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Toute
révision
par
voie de
certiorari,
etc., est
interdite

40

45



Status

(3) For the purposes of the *Federal Court Act*, an arbitrator appointed pursuant to a collective agreement or an arbitration board is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act. 5

(3) Aux fins de la *Loi sur la Cour fédérale*, ni un conseil d'arbitrage, ni un arbitre nommé en application d'une convention collective n'est un office, commission ou autre tribunal fédéral au sens où l'entend cette loi. 5

Statut

Powers of arbitrator, etc.

157. An arbitrator appointed pursuant to a collective agreement or an arbitration board

(a) shall determine his or its own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the proceeding to present evidence and make submissions to him or it;

(b) has, in relation to any proceeding before him or it, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 118(a), (b) and (c);

(c) has power to determine any question as to whether a matter referred to him or it is arbitrable; and

(d) where

(i) he or it determines that an employee has been discharged or disciplined by an employer for cause, and

(ii) the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject of the arbitration,

has power to substitute for the discharge or discipline such other penalty as to the arbitrator or arbitration board seems just and reasonable in the circumstances. 35

157. Un arbitre nommé en application d'une convention collective ou un conseil d'arbitrage

a) doit établir sa propre procédure, tout en donnant aux parties en l'instance toute possibilité de lui présenter une preuve et de lui faire des observations;

b) a, relativement à toute procédure engagée devant lui, les pouvoirs conférés au Conseil par les alinéas 118 a), b) et c) relativement à toute procédure engagée devant ce dernier;

c) a pouvoir de trancher la question de savoir si une affaire portée devant lui peut être soumise à l'arbitrage; et, d) quand

(i) il décide qu'un employé a été renvoyé ou que des mesures disciplinaires ont été prises contre lui par un employeur pour une raison suffisante, et que

(ii) la convention collective ne stipule pas de sanction particulière pour l'infraction soumise à l'arbitrage,

a pouvoir de substituer à la décision de renvoi ou aux mesures disciplinaires toute autre sanction qui lui paraît juste et raisonnable dans les circonstances. 35

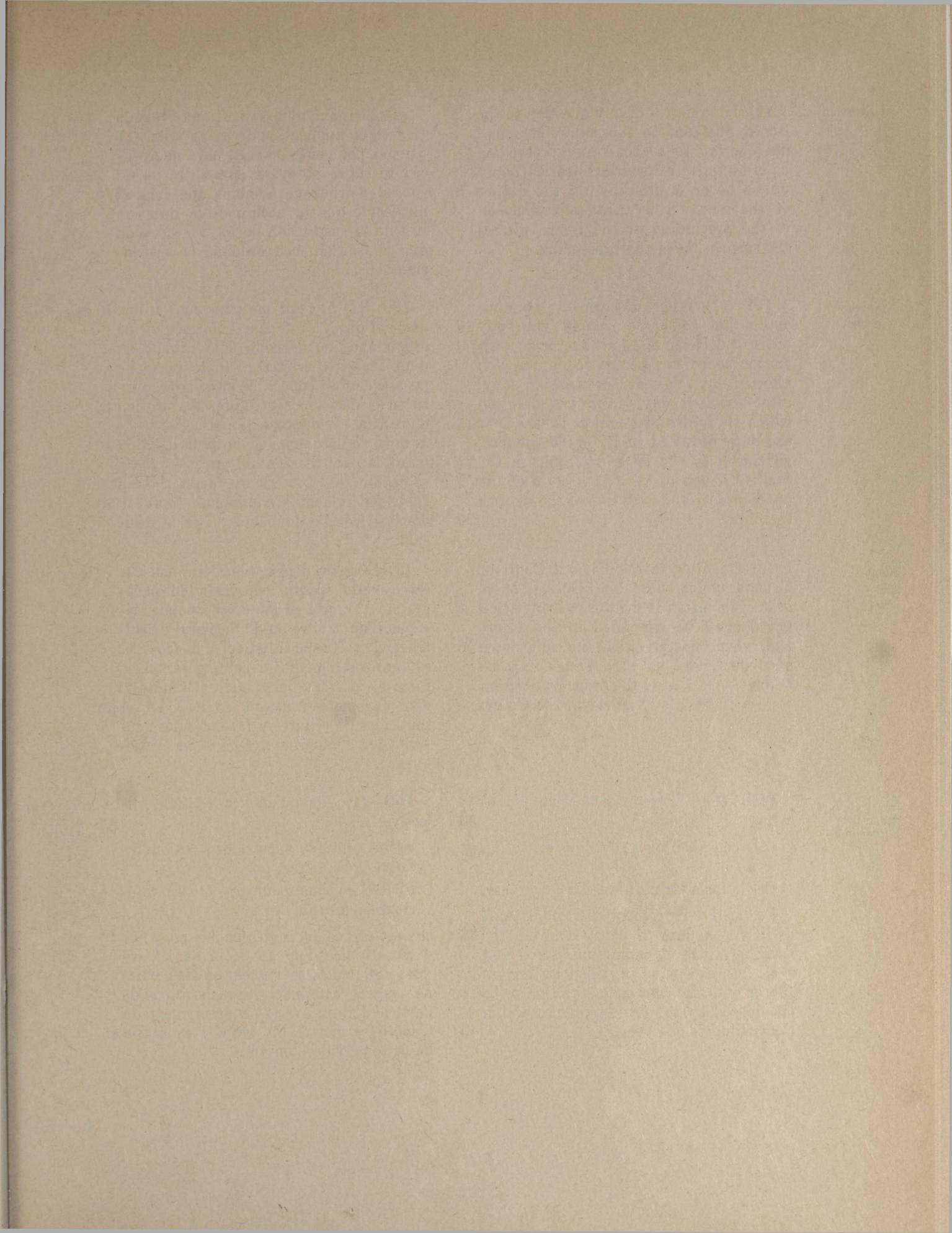
Pouvoirs des arbitres, etc.

Questions may be referred to Board

158. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for hearing and determination. 45

158. (1) Lorsqu'une question se pose relativement à une affaire qui a été portée devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage, et que cette question se rapporte à l'existence d'une convention collective ou à l'identification des parties ou des employés liés par une convention collective, l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le Ministre ou toute partie présumée peut porter la question devant le Conseil pour instruction et décision. 45

Le Conseil peut être saisi des questions



Arbitration proceeding not suspended

(2) The referral of any question to the Board pursuant to subsection (1) shall not operate to suspend any proceeding before an arbitrator or arbitration board unless he or it decides that the nature of the question warrants a suspension of the proceeding or the Board directs the suspension of the proceeding.

(2) Le renvoi d'une question devant le Conseil en application du paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre une procédure engagée devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage à moins que celui-ci ne décide que la nature de la question justifie la suspension de la procédure ou que le Conseil n'en ordonne la suspension.

Les procédures d'arbitrage se poursuivent

Enforcement of decisions

159. (1) Where any person or organization has failed to comply with any order or decision of an arbitrator or arbitration board, any person or organization affected by the order or decision may, after fourteen days from the date on which the order or decision is made, or the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor.

159. (1) Lorsqu'une personne ou une association ne s'est pas conformée à une ordonnance ou décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, toute personne ou association concernée par l'ordonnance ou la décision peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours à partir de la date de l'ordonnance ou de la décision ou de la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de l'ordonnance ou de la décision.

Exécutions des décisions

Idem

(2) On filing in the Federal Court of Canada under subsection (1), an order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order or decision were a judgment obtained in the Court.

(2) Dès son dépôt à la Cour fédérale du Canada effectué en vertu du paragraphe (1), une ordonnance ou une décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage doit être enregistrée à la Cour et cet enregistrement lui confère la même force et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement émanant de la Cour et toutes les procédures y faisant suite peuvent dès lors être engagées en conséquence.

Idem

Term of collective agreement

160. (1) Where a collective agreement
 (a) contains no provision as to its term, or
 (b) is for a term of less than one year,
 the collective agreement shall be deemed to be for a term of one year from the date on which it comes into force and shall not, except as provided by section 136 or with the consent of the Board, be terminated by the parties thereto within that period of one year.

160. (1) Lorsqu'une convention collective
 a) ne contient aucune disposition relative à sa durée, ou
 b) est conclue pour une durée inférieure à un an,
 elle est censée avoir été conclue pour une durée stipulée d'un an de la date à laquelle elle entre en vigueur et les parties ne peuvent, sauf selon les dispositions de l'article 136 ou avec le consentement du Conseil, y mettre fin avant l'expiration de cette période d'un an.

Durée de la convention collective

Revision of
collective
agreement

(2) Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from agreeing to a revision of any provision of the collective agreement other than a provision relating to the term of the collective agreement. 5

Board may
order
alteration of
termination
date

(3) The Board may, upon application made jointly by both parties to a collective agreement, order that the termination date of the collective agreement be altered for the purpose of establishing a common termination date for two or more collective agreements binding a single employer. 10

Provision
for
settlement of
differences
to remain
in force

(4) Notwithstanding anything contained in a collective agreement, the provision required to be contained therein by subsection 155(1) shall remain in force after the termination of the collective agreement and until the requirements of section 180 have been met. 15

Power of
arbitrator
where
agreement
terminates

(5) Where a difference arises between the parties to a collective agreement relating to a provision contained in the collective agreement during the period from the date of its termination to the date the requirements of section 180 have been met, 25

(a) an arbitrator or arbitration board may hear and determine the difference; 30
and

(b) sections 155 to 159 apply to the hearing and determination.

Collective
agreement
may contain
certain
provisions

161. Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from including in the collective agreement a provision 35

(a) requiring, as a condition of employment, membership in a specified trade union; or 40

(2) Rien, dans la présente Partie, ne s'oppose à ce que les parties à une convention collective conviennent d'une révision de toute disposition de la convention autre qu'une disposition relative à sa durée stipulée. 5

(3) Le Conseil peut, sur demande présentée conjointement par les deux parties à une convention collective, ordonner que la date d'expiration de la convention soit changée afin d'établir une même date d'expiration pour deux ou plus de deux conventions collectives liant un même employeur. 10

(4) Nonobstant toute disposition contraire d'une convention collective, la clause dont le paragraphe 155 (1) exige l'inclusion dans une telle convention reste en vigueur après l'expiration de la convention tant que n'ont pas été remplies les conditions de l'article 180. 15

(5) Lorsqu'un conflit portant sur une disposition d'une convention collective surgit entre les parties à la convention entre la date d'expiration de celle-ci et celle à laquelle ont été remplies les conditions de l'article 180, 25

a) un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut instruire l'affaire et la régler; et
b) les articles 155 à 159 s'appliquent à l'instruction et au règlement de l'affaire. 30

161. Rien, dans la présente Partie, ne s'oppose à ce que les parties à une convention collective y incluent une disposition 35

a) exigeant, comme condition d'emploi, l'affiliation à un syndicat spécifié; ou

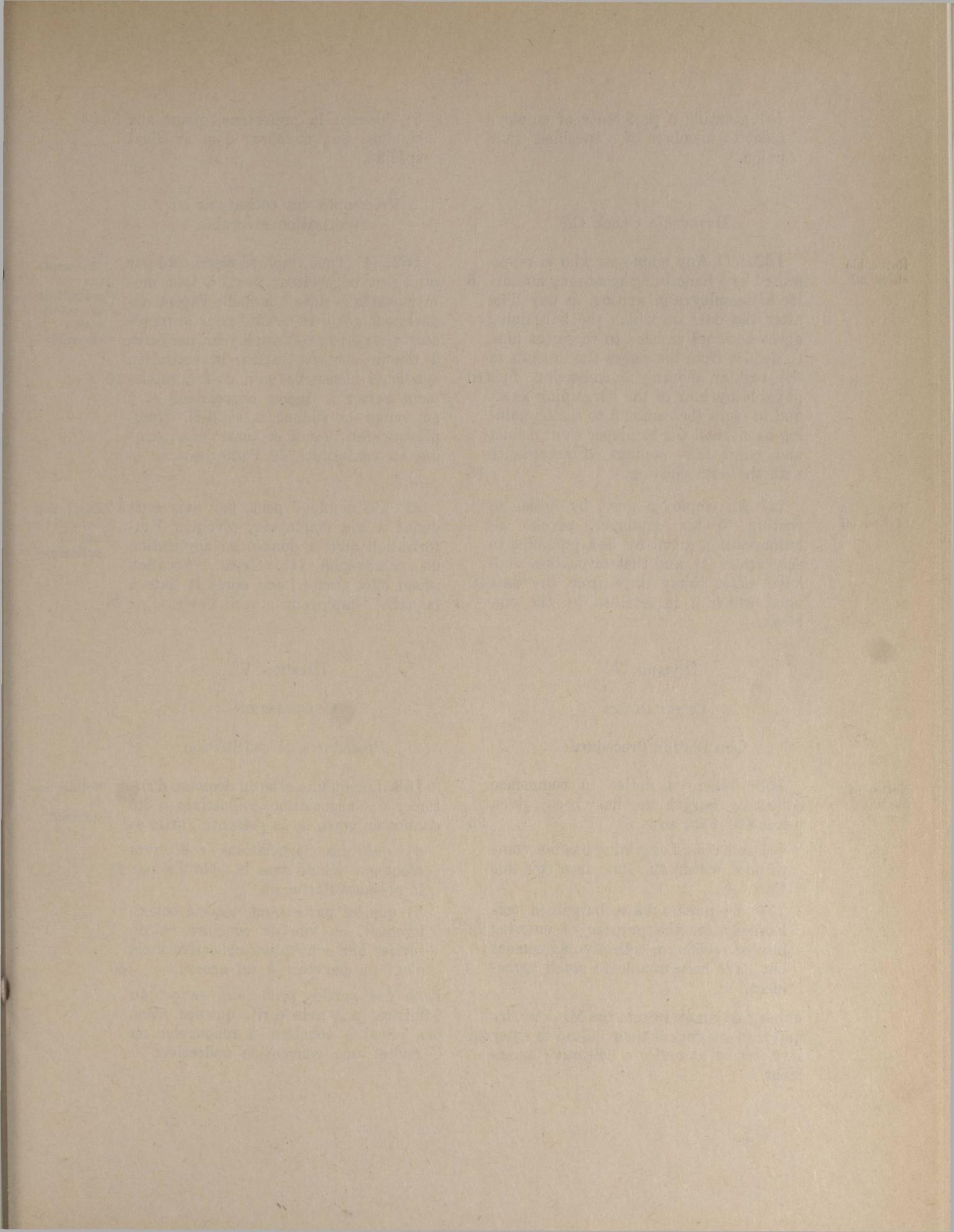
Revision de
la convention
collective

Le Conseil
peut ordonner le
changement
de la date
d'expiration

La clause de
règlement
des conflits
reste en
vigueur

Pouvoirs de
l'arbitre à
l'expiration
de la
convention

La conven-
tion collec-
tive peut
contenir
certaines
dispositions



(b) granting a preference of employment to members of a specified trade union.

b) donnant la préférence, quant aux emplois, aux membres d'un syndicat spécifié.

Revocable Check Off

Précompte des cotisations sur autorisation révoicable

Revocable check off

162. (1) Any employee who is represented by a bargaining agent may authorize his employer in writing, at any time after the date on which the bargaining agent becomes entitled to represent him, to deduct from his wages the amount of the regular monthly membership dues payable by him to the bargaining agent and to remit that amount to the bargaining agent, and the employer shall deduct and remit that amount in accordance with the authorization. 5 10 15

162. (1) Tout employé représenté par un agent négociateur peut, à tout moment après la date à laquelle l'agent négociateur acquiert qualité pour le représenter, autoriser son employeur, par écrit, à retenir sur son salaire la cotisation syndicale mensuelle qu'il doit normalement verser à l'agent négociateur, et à en verser la somme à celui-ci. L'employeur doit retenir et verser cette somme en conformité de l'autorisation. 5 10 15

Précompte des cotisations sur autorisation révoicable

Revocation of check off

(2) An employee may, by notice in writing to his employer, revoke an authorization given by him pursuant to subsection (1), and that revocation shall have effect thirty days from the date upon which it is received by the employer. 20

(2) Un employé peut, par avis écrit donné à son employeur, révoquer l'autorisation qu'il a donnée en application du paragraphe (1). Cette révocation prend effet trente jours après la date à laquelle l'employeur a reçu l'avis. 15 20

Révocation de l'autorisation de précompte

DIVISION V

DIVISION V

CONCILIATION

CONCILIATION

Conciliation Procedures

Procédures de conciliation

Notice of dispute

163. Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part and 25

163. Lorsqu'une mise en demeure d'entamer des négociations collectives a été donnée en vertu de la présente Partie et

Notification du différend

(a) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part, or

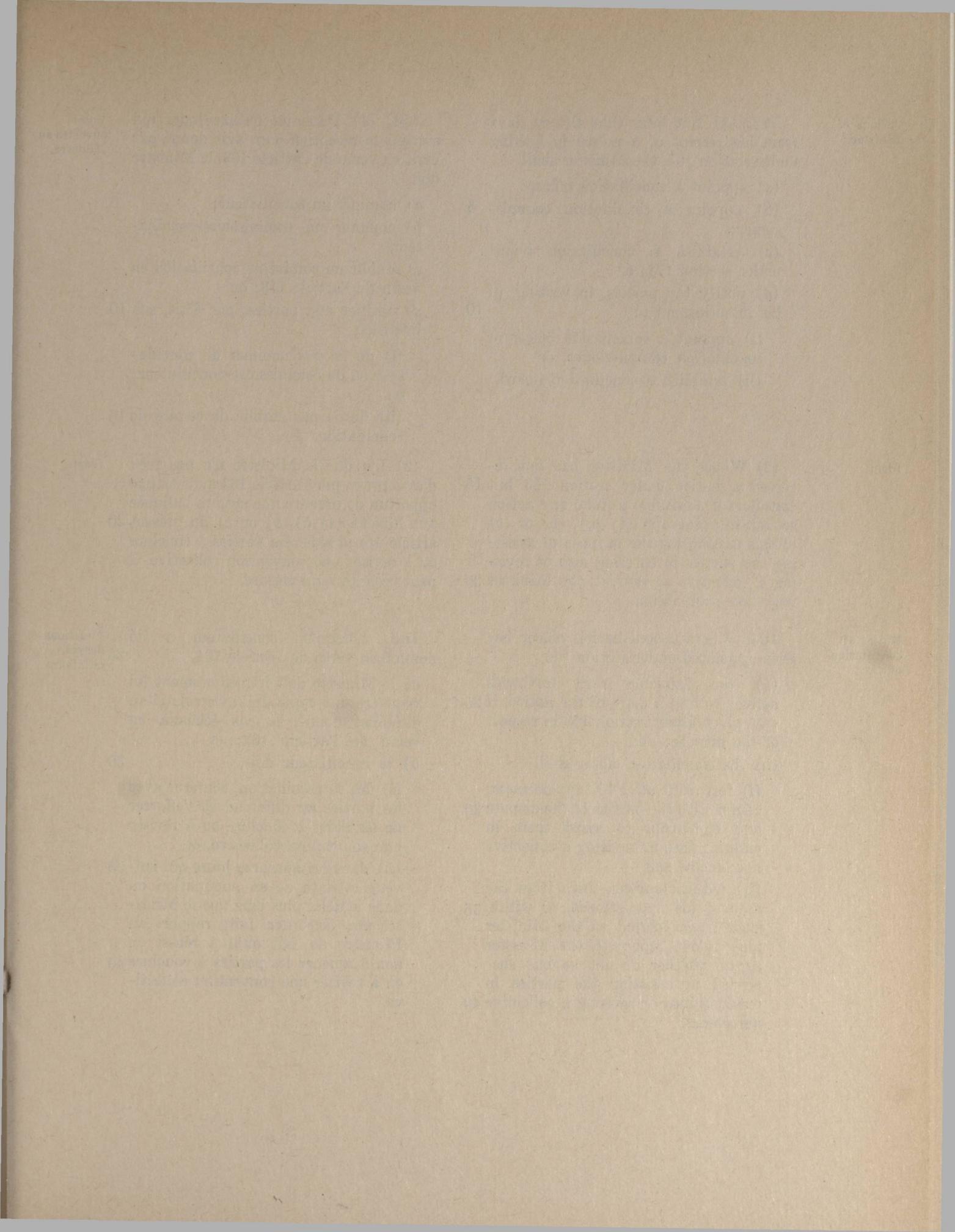
a) que des négociations collectives n'ont pas débuté dans le délai fixé par la présente Partie, ou

(b) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement, 30

b) que les parties ont négocié collectivement en vue de conclure ou de réviser une convention collective mais n'ont pu parvenir à un accord, 30

either party may inform the Minister, by notice in writing, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement.

l'une des parties peut faire savoir au Ministre, par avis écrit, qu'elles n'ont pas réussi à conclure, à renouveler ou à réviser une convention collective.



Options of
Minister

164. (1) Not later than fifteen days from his receipt of a notice in writing under section 163, the Minister shall

- (a) appoint a conciliation officer;
- (b) appoint a conciliation commis- 5
sioner;
- (c) establish a conciliation board under section 173; or
- (d) notify the parties, in writing, of his intention not to 10
 - (i) appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or
 - (ii) establish a conciliation board.

Idem

(2) Where the Minister has not received a notice under section 163 but 15 considers it advisable to take any action set out in paragraph (1) (a), (b) or (c) of this section for the purpose of assisting the parties in entering into or revising a collective agreement, the Minister 20 may take such action.

Duties of
conciliation
officer

165. Where a conciliation officer has been appointed under section 164,

- (a) the Minister shall forthwith deliver to him a copy of the notice, if 25 any, given under section 163 in respect of the dispute; and
- (b) the conciliation officer shall
 - (i) forthwith after his appointment, confer with the parties to the dispute 30 and endeavour to assist them in entering into or revising a collective agreement, and
 - (ii) within fourteen days from the date of his appointment, or within 35 such longer period as the Minister may allow, report to the Minister as to whether or not he has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective 40 agreement.

Voies
ouvertes au
Ministre

164. (1) Dans les quinze jours qui suivent la réception d'un avis donné par écrit en vertu de l'article 163, le Ministre doit

- a) nommer un conciliateur; 5
- b) nommer un commissaire-concilia-
teur;
- c) établir un comité de conciliation en vertu de l'article 173; ou
- d) notifier aux parties, par écrit, son 10
intention
 - (i) de ne pas nommer de concilia-
teur ou de commissaire-conciliateur;
ou
 - (ii) de ne pas établir de comité de 15
conciliation.

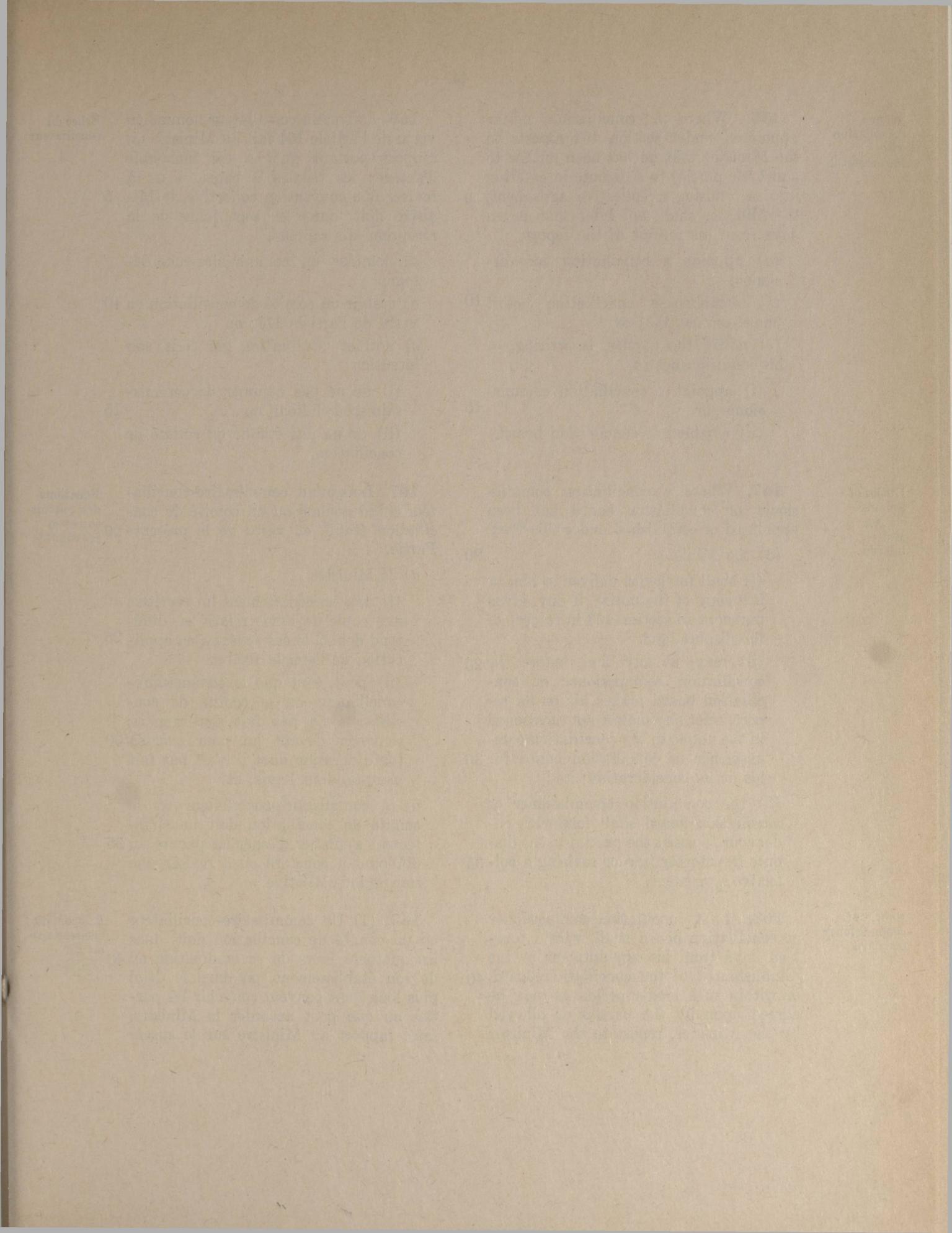
Idem.

(2) Lorsque le Ministre n'a pas reçu d'avis prévu par l'article 163 mais estime opportun de prendre une mesure indiquée aux alinéas (1) a), b) ou c) du présent 20 article afin d'aider les parties à conclure ou à réviser une convention collective, il peut prendre cette mesure.

Fonctions
des con-
ciliateurs

165. Lorsqu'un conciliateur a été 25
nommé en vertu de l'article 164,

- a) le Ministre doit immédiatement lui remettre une copie de l'avis relatif au différend donné, le cas échéant, en vertu de l'article 163; et
- b) le conciliateur doit, 30
 - (i) dès sa nomination, conférer avec les parties au différend et s'efforcer de les aider à conclure ou à réviser une convention collective, et,
 - (ii) dans les quatorze jours qui sui- 35
vent la date de sa nomination ou dans le délai plus long que le Minis-
tre peut accorder, faire rapport au
Ministre du fait qu'il a réussi ou
non à amener les parties à conclure 40
ou à réviser une convention collecti-
ve.



Where conciliation officer unsuccessful

166. Where a conciliation officer appointed under section 164 reports to the Minister that he has been unable to assist the parties to a dispute in entering into or revising a collective agreement, the Minister shall, not later than seven days from his receipt of the report,

- (a) appoint a conciliation commissioner;
- (b) establish a conciliation board under section 173; or
- (c) notify the parties, in writing, of his intention not to
 - (i) appoint a conciliation commissioner, or
 - (ii) establish a conciliation board.

Duties of commissioners and boards

167. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established under this Part,

- (a) the Minister
 - (i) shall forthwith deliver to him or it a copy of the notice, if any, given pursuant to section 163 in respect of the dispute, and
 - (ii) may, at any time before the conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, refer any matter not mentioned in the notice to the conciliation commissioner or conciliation board for his or its consideration; and
- (b) the conciliation commissioner or conciliation board shall forthwith endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement.

Report of commissioner or board

168. (1) A conciliation commissioner or conciliation board shall, within fourteen days from his appointment or the establishment of the conciliation board, or within such longer period as may be agreed upon by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister

Échec du conciliateur

166. Lorsqu'un conciliateur nommé en vertu de l'article 164 fait au Ministre un rapport portant qu'il a été incapable d'amener les parties à conclure ou à réviser une convention collective, le Ministre doit, dans les sept jours de la réception du rapport,

- a) nommer un commissaire-conciliateur;
- b) établir un comité de conciliation en vertu de l'article 173; ou
- c) notifier aux parties, par écrit, son intention
 - (i) de ne pas nommer de commissaire-conciliateur, ou
 - (ii) de ne pas établir de comité de conciliation.

Fonctions des commissaires et des comités

167. Lorsqu'un commissaire-conciliateur a été nommé ou un comité de conciliation établi, en vertu de la présente Partie,

- a) le Ministre
 - (i) doit immédiatement lui remettre une copie de l'avis relatif au différend donné, le cas échéant, en application de l'article 163, et
 - (ii) peut, tant que le commissaire-conciliateur ou le comité de conciliation n'a pas fait son rapport, renvoyer devant lui pour examen toute question dont il n'est pas fait mention dans l'avis; et
- b) le commissaire-conciliateur ou le comité de conciliation doit immédiatement s'efforcer d'aider les parties au différend à conclure ou à réviser une convention collective.

Rapport du commissaire ou du comité

168. (1) Un commissaire-conciliateur ou un comité de conciliation doit, dans les quatorze jours de sa nomination ou de son établissement, ou dans le délai plus long dont peuvent convenir les parties ou que peut accorder le Ministre, faire rapport au Ministre sur le succès

as to his or its success or failure in assisting the parties to the dispute and as to his or its findings and recommendations.

ou l'échec de ses efforts pour aider les parties au différend et sur ces conclusions et recommandations.

Idem

(2) The report of the majority of the members of a conciliation board is deemed to be the report of the conciliation board. 5

(2) Le rapport présenté par la majorité des membres d'un comité de conciliation est censé être le rapport du bureau de conciliation. 5

Idem

Reconsideration of report

169. After a conciliation commissioner or conciliation board has made its report pursuant to section 168, 10

169. Après qu'un commissaire-conciliateur ou un comité de conciliation a fait son rapport en application de l'article 168, 10

Reconsidération du rapport

(a) the Minister may forthwith direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider and clarify or amplify any part of his or its report; and 15

a) le Ministre peut immédiatement ordonner au commissaire-conciliateur ou au comité de conciliation de reconsidérer et de préciser ou développer toute partie de son rapport; et 15

(b) the report of the conciliation commissioner or conciliation board shall be deemed not to have been received by the Minister until the revised report is received by him. 20

b) le Ministre n'est pas censé avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou du comité de conciliation tant que le rapport révisé ne lui est pas parvenu. 20

Release of report

170. Where the Minister has received the report of a conciliation commissioner or a conciliation board, the Minister

170. Lorsque le Ministre a reçu le rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'un comité de conciliation,

Communication du rapport

(a) shall forthwith send a copy of the report to the parties to the dispute; and 25

a) il doit immédiatement en envoyer une copie aux parties au différend; et 25

(b) may make the report available to the public in such manner as he considers advisable.

b) il peut rendre le rapport public de la manière qu'il estime opportune.

Report binding by agreement

171. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, 30

171. Lorsqu'un commissaire-conciliateur a été nommé ou un comité de conciliation établi, pour un différend, 30

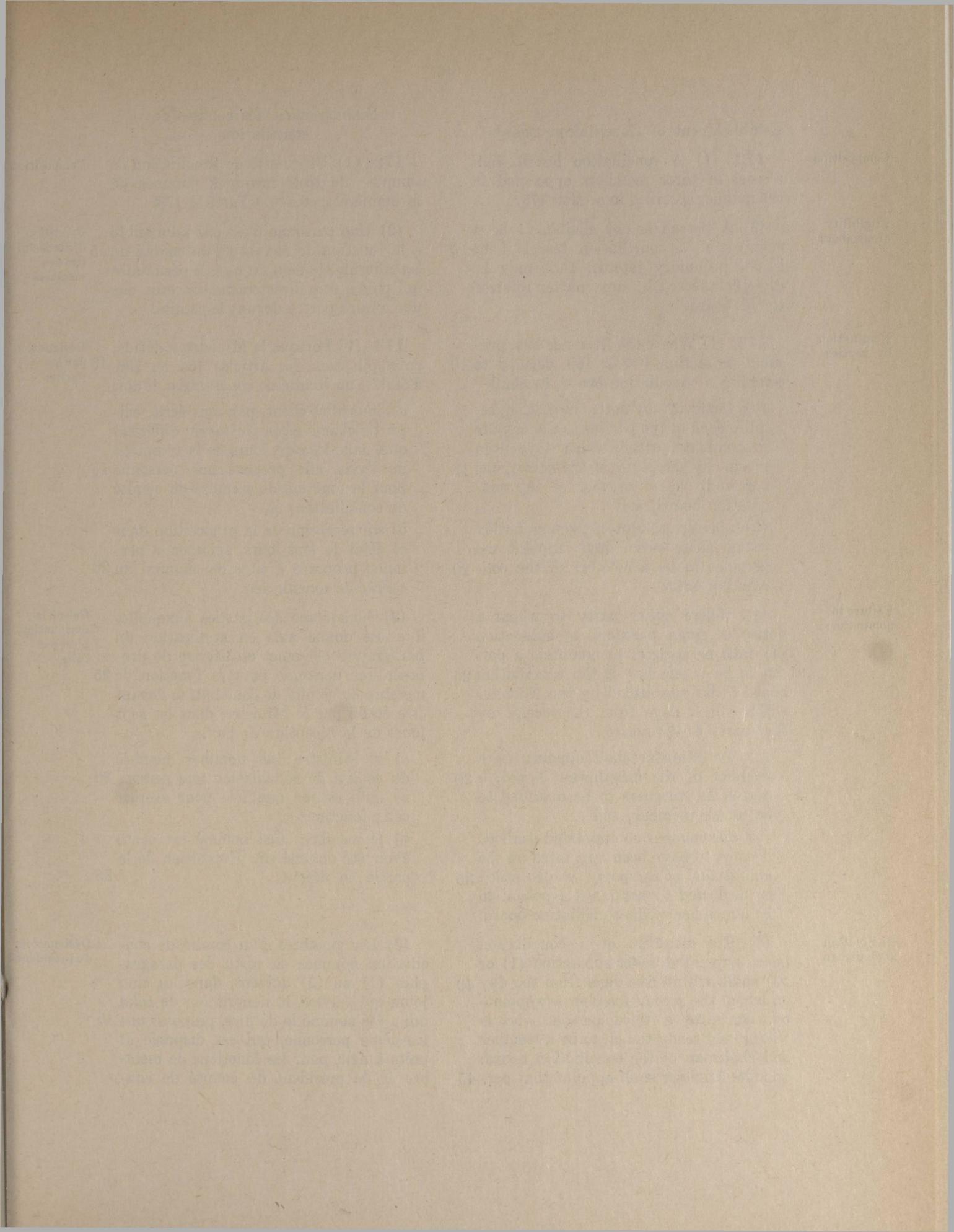
Le rapport est exécutoire sur accord des parties

(a) the parties may, at any time before the conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, agree in writing that the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board shall be binding on the parties; and 40

a) les parties peuvent, tant que le commissaire-conciliateur ou le comité de conciliation n'a pas fait son rapport, convenir par écrit qu'elles seront liées par les recommandations du commissaire-conciliateur ou du comité de conciliation; et, 35

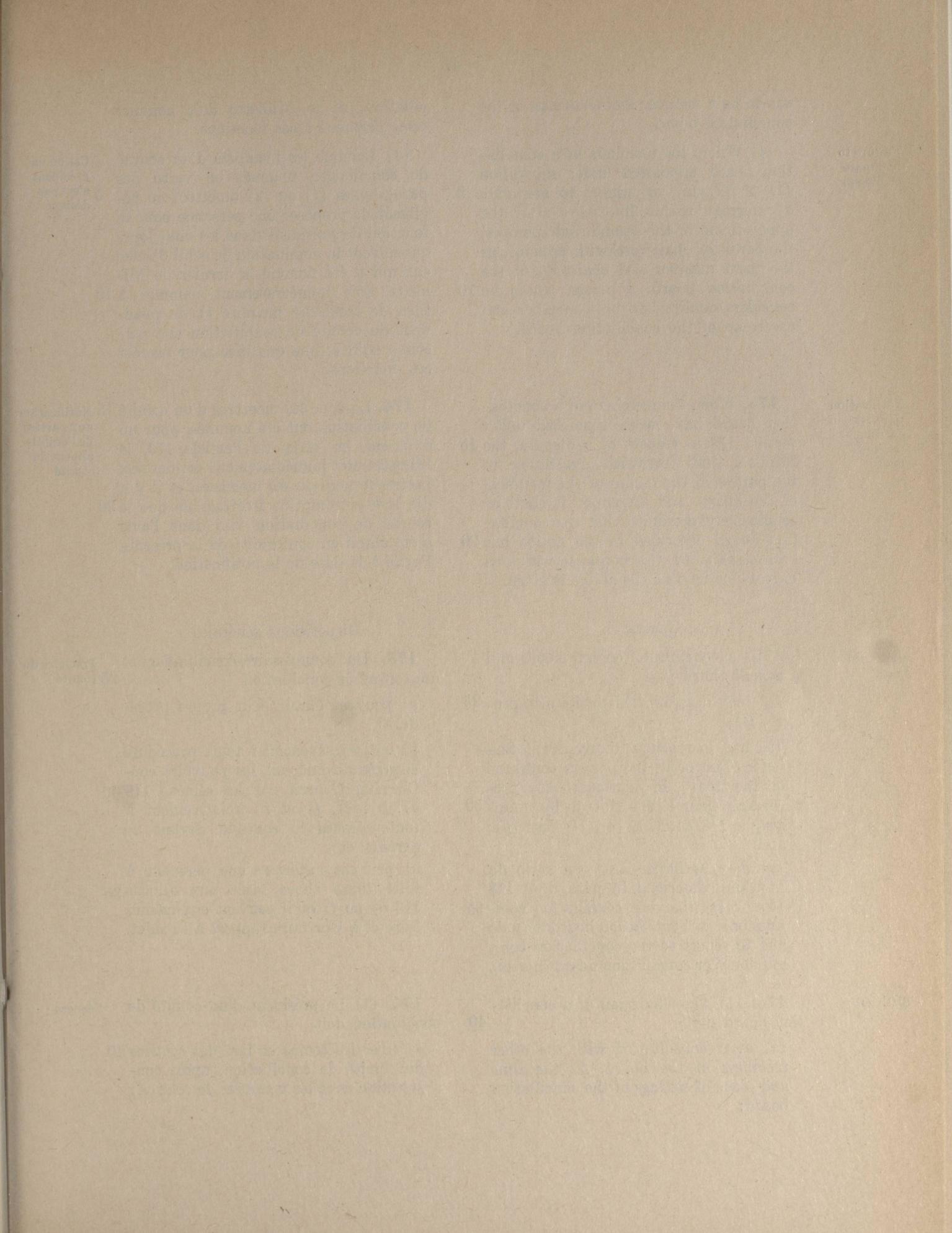
(b) in such case, upon the conciliation commissioner or conciliation board making his or its recommendations, the parties shall give effect to the recommendations. 45

b) dans ce cas, dès que le commissaire-conciliateur ou le comité a présenté ses recommandations, les parties doivent y donner suite. 40



Établissement des comités de conciliation

Composition	Establishment of Conciliation Boards	172. (1) Un comité de conciliation se compose de trois membres nommés de la manière spécifiée à l'article 173.	Composition
Eligibility of members	172. (2) A person is not eligible to be a member of a conciliation board if he has a pecuniary interest that may be directly affected by any matter referred to the board. 5	(2) Une personne n'est pas admissible à la fonction de membre d'un comité de conciliation si elle a un intérêt pécuniaire qui puisse être directement concerné par une affaire portée devant le comité.	Condition d'admissibilité des membres 5
Nomination by parties	173. (1) Where the Minister has, pursuant to section 164 or 166, decided to establish a conciliation board, he shall 10 (a) forthwith, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days from receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board; and 15 (b) upon his receipt of the nomination within those seven days, appoint the nominee to be a member of the conciliation board. 20	173. (1) Lorsque le Ministre a décidé, en application des articles 164 ou 166, d'établir un comité de conciliation, il doit 10 a) immédiatement, par avis écrit, exiger de chacune des parties au différend que, dans les sept jours de la réception de l'avis, elle propose une personne pour la fonction de membre du comité de conciliation; et, 15 b) sur réception de la proposition dans ce délai de sept jours, nommer la personne proposée à titre de membre du comité de conciliation. 20	Désignation par les parties 10
Failure to nominate	(2) Where either party to whom a notice is given pursuant to subsection (1) fails or neglects to nominate a person to be a member of the conciliation board to be established by the Minister within seven days from the receipt by that party of the notice, 25 (a) the Minister shall appoint, as a member of the conciliation board, a person he considers to be qualified to be such a member; and 30 (b) the member so appointed shall be deemed to have been appointed on the nomination of the party who so failed or neglected to nominate a person to be a member of the conciliation board. 35	(2) Lorsqu'une des parties auxquelles il a été donné avis en application du paragraphe (1) omet ou néglige de proposer une personne pour la fonction de membre du comité de conciliation devant être établi par le Ministre, dans les sept jours de la réception de l'avis, 25 a) le Ministre doit nommer membre du comité de conciliation une personne qu'il estime qualifiée pour exercer cette fonction; et 30 b) le membre ainsi nommé est censé avoir été nommé sur proposition de la partie en défaut. 35	Cas où la désignation n'est pas faite
Nomination of chairman	(3) The members of a conciliation board appointed under subsection (1) or (2) shall, within five days from the day on which the second member is appointed, nominate a third person, who is willing and ready to act, to be a member and chairman of the conciliation board, and the Minister shall appoint that per- 45	(3) Les membres d'un comité de conciliation nommés en vertu des paragraphes (1) ou (2) doivent, dans les cinq jours qui suivent la nomination de celui qui a été nommé le dernier, proposer une troisième personne, qui est disposée et prête à agir, pour les fonctions de membre et de président du comité de con- 40	Désignation du président



son to be a member and chairman of the conciliation board.

Failure to nominate chairman

(4) Where the members of a conciliation board appointed under subsection (1) or (2) fail or neglect to nominate a chairman within five days after the appointment of the second such member, the Minister shall forthwith appoint, as the third member and chairman of the conciliation board, a person whom he considers qualified to be a member and chairman of the conciliation board.

5

10

ciliation, et le Ministre doit nommer cette personne à ces fonctions.

(4) Lorsque les membres d'un comité de conciliation nommés en vertu des paragraphes (1) ou (2) omettent ou négligent de proposer une personne pour la fonction de président dans les cinq jours qui suivent la nomination de celui d'entre eux qui a été nommé le dernier, le Ministre doit immédiatement nommer à titre de troisième membre et de président du comité de conciliation une personne qu'il estime qualifiée pour exercer ces fonctions.

Cas où un président n'est pas désigné

5

10

Notification to parties of establishment of board

174. When the members of a conciliation board have been appointed under section 173 in respect of a dispute, the Minister shall forthwith give notice to the parties of the names of the members of the board, and thereupon it shall be conclusively presumed that the conciliation board described in the notice has been established in accordance with this Part as of the date the notice is given.

15

20

174. Lorsque les membres d'un comité de conciliation ont été nommés, pour un différend, en vertu de l'article 173, le Ministre doit immédiatement notifier aux parties le nom de ses membres, et il y a dès lors présomption irréfutable que le comité de conciliation visé dans l'avis a été établi en conformité de la présente Partie à la date de la notification.

Notification aux parties de l'établissement du comité

15

20

General

Powers of board

175. A conciliation commissioner and a conciliation board

(a) may determine his or its own procedure;

(b) has, in relation to any proceeding before him or it, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 118(a), (b), (c), (f) and (h); and

(c) may authorize any person to do anything described in paragraph 118 (b) or (f) that the conciliation commissioner or conciliation board may do and to report to the conciliation commissioner or conciliation board thereon.

25

30

35

Dispositions générales

175. Un commissaire-conciliateur et un comité de conciliation

Pouvoirs du comité

25

a) peuvent établir leur procédure;

b) ont, relativement à toute procédure engagée devant eux, les pouvoirs conférés au Conseil par les alinéas 118 a), b), c), f) et h) relativement à toute procédure engagée devant ce dernier; et

c) peuvent autoriser une personne à faire toute chose visée aux alinéas 118 b) ou f) qu'il peuvent eux-mêmes faire et à leur faire rapport à ce sujet.

35

Sittings

176. (1) The Chairman of a conciliation board shall

40

(a) after consultation with the other members of the board, fix the time and place of sittings of the conciliation board;

176. (1) Le président d'un comité de conciliation doit

Séances

a) fixer les temps et lieu des séances du comité de conciliation, après consultation avec les membres de celui-ci;

40

1. The first part of the report deals with the general situation of the country and the progress of the work during the year. It is divided into two main sections: the first dealing with the general situation and the second with the progress of the work.

2. The second part of the report deals with the results of the work during the year. It is divided into two main sections: the first dealing with the results of the work and the second with the results of the work.

3. The third part of the report deals with the financial situation of the country and the progress of the work during the year. It is divided into two main sections: the first dealing with the financial situation and the second with the progress of the work.

4. The fourth part of the report deals with the results of the work during the year. It is divided into two main sections: the first dealing with the results of the work and the second with the results of the work.

5. The fifth part of the report deals with the financial situation of the country and the progress of the work during the year. It is divided into two main sections: the first dealing with the financial situation and the second with the progress of the work.

6. The sixth part of the report deals with the results of the work during the year. It is divided into two main sections: the first dealing with the results of the work and the second with the results of the work.

7. The seventh part of the report deals with the financial situation of the country and the progress of the work during the year. It is divided into two main sections: the first dealing with the financial situation and the second with the progress of the work.

8. The eighth part of the report deals with the results of the work during the year. It is divided into two main sections: the first dealing with the results of the work and the second with the results of the work.

9. The ninth part of the report deals with the financial situation of the country and the progress of the work during the year. It is divided into two main sections: the first dealing with the financial situation and the second with the progress of the work.

10. The tenth part of the report deals with the results of the work during the year. It is divided into two main sections: the first dealing with the results of the work and the second with the results of the work.

(b) notify the parties to the dispute as to the time and place so fixed; and
 (c) at the conclusion of the sittings of the conciliation board, send to the Minister a detailed certified statement as to those sittings and the members of the conciliation board and witnesses present at each sitting. 5

b) notifier aux parties au différend les temps et lieu ainsi fixés; et,
 c) à la fin des séances du comité de conciliation, envoyer au Ministre un compte rendu détaillé et certifié de ces séances indiquant notamment quels étaient les membres du comité de conciliation et les témoins présents à chaque séance. 5

Quorum

(2) The chairman and one other member of a conciliation board constitute a quorum but, in the absence of a member, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting. 10 15

(2) Le président et un autre membre d'un comité de conciliation forment quorum. Cependant, les membres présents ne doivent pas agir à moins que le membre absent n'ait été raisonnablement avisé de la tenue de la séance. 10 15

Substitute member

(3) Where a person ceases to be a member of a conciliation board before the board has completed its work, another member shall be nominated and appointed in his place in accordance with section 173. 20

(3) Lorsqu'une personne cesse d'être membre d'un comité de conciliation avant que celui-ci ait achevé sa tâche, un autre membre doit être proposé et nommé pour le remplacer en conformité de l'article 173. 20

Membre remplaçant

Proceedings prohibited

177. No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court to question the appointment or establishment or the refusal to appoint or establish a conciliation commissioner or conciliation board, or to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation commissioner or conciliation board. 25 30

177. Aucune ordonnance ne peut être rendue, aucun bref ne peut être décerné et aucune procédure ne peut être engagée par ou devant un tribunal pour mettre en question la nomination d'un commissaire-conciliateur ou l'établissement d'un comité de conciliation, ou le refus d'y procéder, ni pour reviser, interdire ou restreindre une activité officielle d'un commissaire-conciliateur ou d'un comité de conciliation. 25 30

Procédures interdites

Report and testimony not evidence

178. No report of a conciliation commissioner or conciliation board, and no testimony or record of proceedings before a conciliation commissioner or conciliation board, are receivable in evidence in any court in Canada, except in the case of a prosecution for perjury. 35

178. Aucun rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'un comité de conciliation et aucun témoignage recueilli ni compte rendu de procédures engagées devant l'un ou l'autre ne sont recevables en preuve devant les tribunaux du Canada, sauf en cas de poursuites pour parjure. 35

Les rapports et témoignages ne peuvent servir de preuve devant les tribunaux

DIVISION VI

PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT

Strikes and Lockouts

Definitions

“employer”
«employeur»
ou «patron»

“trade
union”
«syndicat»

No strike or
lockout
until certain
requirements
met

179. In this Division,
“employer” includes an employers’ or-
ganization;
“trade union” includes a council of
trade unions. 5

180. (1) No employer shall declare or
cause a lockout and no trade union shall
declare or authorize a strike unless

(a) the employer or trade union has
given notice to bargain collectively 10
under this Part;

(b) the employer and the trade union
(i) have failed to bargain collec-
tively within the period specified in
paragraph 148(a), or 15

(ii) have bargained collectively in
accordance with section 148 but have
failed to enter into or revise a col-
lective agreement;

(c) the Minister has 20

(i) received a notice, given under
section 163 by either party to the
dispute, informing him of the failure
of the parties to enter into or revise
a collective agreement, or 25

(ii) taken action under subsection
164(2); and

(d) seven days have elapsed from the
date on which the Minister

DIVISION VI

INTERDICTIONS ET EXÉCUTION

Grèves et lock-out

Définitions

«employeur»
ou «patron»
“employer”

«syndicat»
5 “trade
union”

Les grèves et
lock-out
sont subor-
donnés à
l’observation
de certaines
conditions

179. Dans la présente Division,
«employeur» ou «patron» comprend une
association patronale;
«syndicat» comprend une association de
syndicats.

180. (1) Nul employeur ne doit dé-
clarer ni provoquer un lock-out et nul
syndicat ne doit déclarer ni autoriser
une grève, sauf

a) si l’employeur ou le syndicat a 10
adressé une mise en demeure de négo-
cier collectivement en vertu de la pré-
sente Partie;

b) si l’employeur et le syndicat

(i) n’ont pas négocié collectivement 15
dans le délai spécifié à l’alinéa 148
a), ou,

(ii) ayant négocié collectivement en
conformité de l’article 148, n’ont pas
conclu ni révisé une convention col-
lective; 20

c) si le Ministre

(i) a reçu un avis, donné en vertu
de l’article 163 par l’une des parties
au différend, l’informant que les 25
parties n’ont pas réussi à conclure
ou à réviser une convention collec-
tive, ou

(ii) a pris une mesure prévue par
le paragraphe 164(2); et 30

(i) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or to establish a conciliation board under subsection 164(1),
 5
 (ii) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation commissioner or to establish a conciliation board under section 166, or
 (iii) received the report of a conciliation commissioner or conciliation board pursuant to section 168.

d) si sept jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le Ministre
 (i) a notifié aux parties son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ou d'établir un comité de conciliation en vertu du paragraphe 164(1),
 5
 (ii) a notifié aux parties son intention de ne pas nommer de commissaire-conciliateur ou d'établir un comité de conciliation en vertu de l'article 166, ou
 10
 (iii) a reçu le rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'un comité de conciliation en application de l'article 168.
 15

No employee to strike until certain requirements met

(2) No employee shall participate in a strike unless
 (a) he is a member of a bargaining unit in respect of which a notice to bargain collectively has been given under this Part; and
 (b) the requirements of subsection (1) have been met in respect of the bargaining unit of which he is a member.

(2) Nul employé ne doit participer à une grève, sauf
 a) s'il est membre d'une unité de négociation pour laquelle une mise en demeure de négocier collectivement a été adressée en vertu de la présente Partie; et
 b) si les conditions du paragraphe (1) ont été remplies pour l'unité de négociation dont il est membre.

Aucun employé ne peut faire la grève tant que certaines conditions n'ont pas été remplies

Right to strike or lockout limited during period between Parliaments

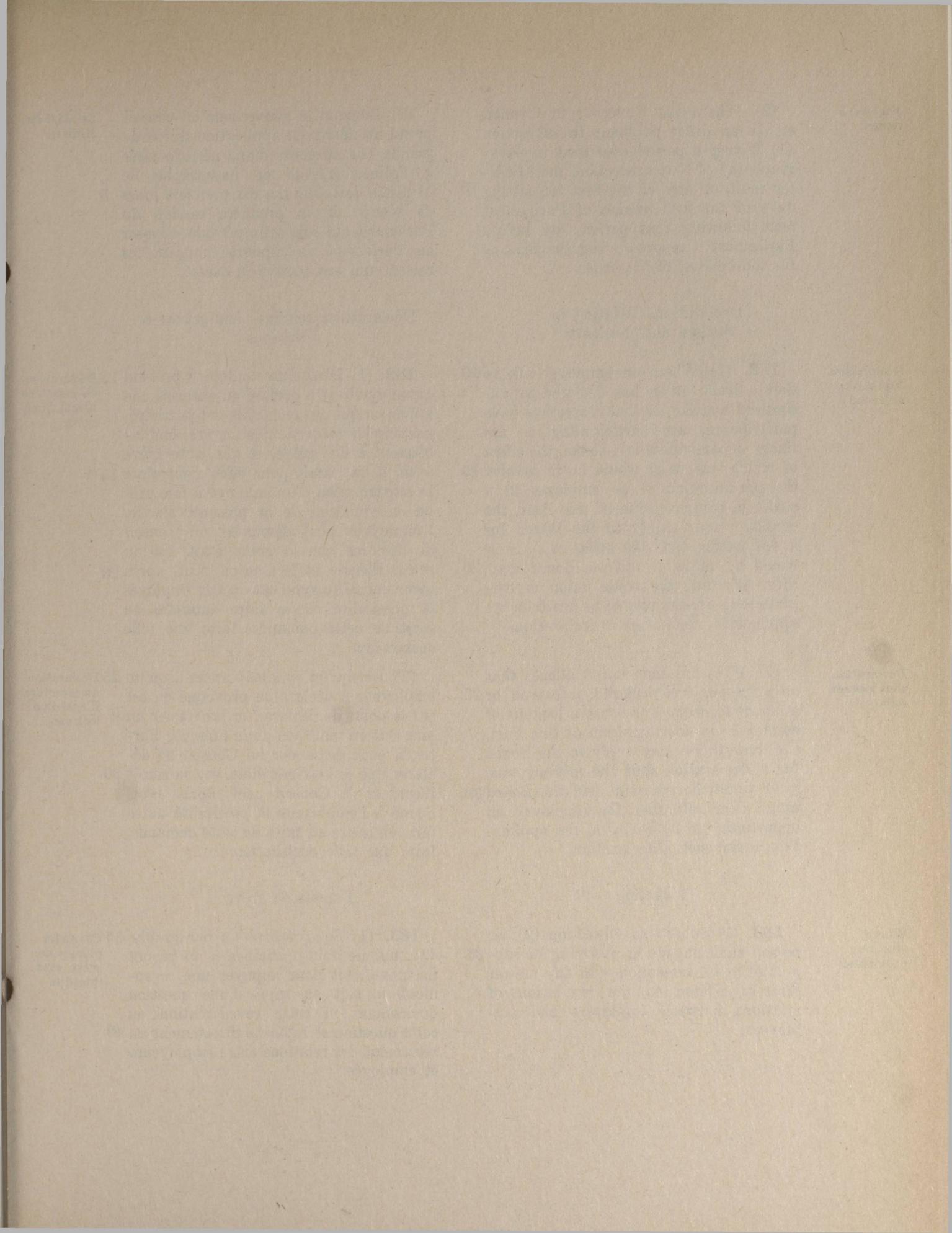
181. (1) Where
 (a) a strike or lockout that would not be prohibited by this Part may occur during a period commencing on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return to the writs at the general election of members to serve in the House of Commons next following that dissolution of Parliament, and
 30
 (b) the strike or lockout would, in the opinion of the Governor in Council, adversely affect the national interest if it occurred,
 35

181. (1) Quand
 a) une grève ou un lock-out que la présente Partie n'interdirait pas de se produire au cours d'une période commençant à la date de la dissolution du Parlement et se terminant à la date fixée pour le rapport des brefs lors de l'élection générale des députés à la Chambre des communes qui suit la dissolution du Parlement, et que
 30
 b) le gouverneur en conseil est d'avis que la grève ou le lock-out serait préjudiciable à l'intérêt national,
 40

Le droit de grève ou de lock-out est restreint dans l'intervalle entre deux législatures

the Governor in Council may, at any time during the period referred to in paragraph (a), order that the period of seven days referred to in paragraph 180 (1) (c) shall commence on the first day following the end of the period referred to in paragraph (a).
 40

le gouverneur en conseil peut, au cours de la période mentionnée à l'alinéa a), décréter que le délai de sept jours mentionné à l'alinéa 180(1) c) s'ouvrira le premier jour suivant la fin de la période mentionnée à l'alinéa a).
 45



Minister's report

(2) Where the Governor in Council makes an order pursuant to subsection (1) during a period described in paragraph (a) of that subsection, the Minister shall, on any of the first ten sitting days of the first session of Parliament next following that period, lay before Parliament a report stating the reasons for the making of the order.

5

(2) Lorsque le gouverneur en conseil prend un décret en application du paragraphe (1) au cours d'une période visée à l'alinéa a) de ce paragraphe, le Ministre doit, l'un des dix premiers jours de séance de la première session du Parlement qui suit cette période, déposer au Parlement un rapport énonçant les raisons qui ont motivé le décret.

Rapport du Ministre

5

Declarations Relating to Strikes and Lockouts

Déclarations relatives aux grèves et lock-out

Declaration that strike unlawful

182. (1) Where an employer alleges that a trade union has declared or authorized a strike, or that employees have participated, are participating or are likely to participate in a strike, the effect of which was, is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of this Part, the employer may apply to the Board for a declaration that the strike was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the trade union or employees an opportunity to be heard on the application, make such a declaration.

182. (1) Lorsqu'un employeur prétend qu'un syndicat a déclaré ou autorisé une grève, ou que des employés ont participé, participent ou participeront vraisemblablement à une grève, et que cette grève a eu, a ou aurait pour effet d'entraîner la participation d'un employé à une grève en violation de la présente Partie, l'employeur peut demander au Conseil de déclarer que la grève était, est ou serait illégale et le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de se faire entendre au sujet de cette demande, faire une telle déclaration.

Déclaration du caractère illégal d'une grève

15

20

Declaration that lockout unlawful

(2) Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to be heard on the application, make such a declaration.

(2) Lorsqu'un syndicat prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué ou est sur le point de déclarer ou provoquer un lock-out en violation de la présente Partie, il peut demander au Conseil de déclarer que le lock-out était, est ou serait illégal et le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de se faire entendre au sujet de cette demande, faire une telle déclaration.

Déclaration du caractère illégal d'un lock-out

30

Picketing

Piquets de grève

Where picketing prohibited

183. (1) Subject to subsection (2), no person shall engage in picketing in support of or in connection with any matter directly related to the regulation of relations between employers and employees.

183. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit participer à un piquet de grève, soit pour appuyer une revendication, soit au sujet d'une question quelconque, si cette revendication ou cette question se rattache directement au règlement des relations entre employeurs et employés.

Cas où les piquets de grève sont interdits

40

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Section of faint, illegible text, possibly containing a list or numbered items.

Section of faint, illegible text, possibly containing a list or numbered items.

Section of faint, illegible text, possibly containing a list or numbered items.

Section of faint, illegible text, possibly containing a list or numbered items.

Section of faint, illegible text at the bottom of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Section of faint, illegible text, possibly containing a list or numbered items.

Section of faint, illegible text, possibly containing a list or numbered items.

Section of faint, illegible text, possibly containing a list or numbered items.

Section of faint, illegible text, possibly containing a list or numbered items.

Section of faint, illegible text at the bottom of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Where picketing permitted

(2) Where a strike is not prohibited by this Part, employees participating in the strike, officers and representatives of their bargaining agent and persons authorized by their bargaining agent may picket any place of business or operation of the employer of the employees. 5

Unfair Practices

Employer interference in trade union

184. (1) No employer and no person acting on behalf of an employer shall
(a) participate in or interfere with the formation or administration of a trade union or the representation of employees by a trade union; or
(b) contribute financial or other support to a trade union. 15

Exception

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that he
(a) in respect of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit comprised of or including employees of the employer, 20
(i) permits an employee or representative of the trade union to confer with him during working hours or to attend to the business of the trade union during working hours without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer, 30
(ii) provides free transportation to representatives of the trade union for purposes of collective bargaining, the administration of a collective agreement and related matters, or 35
(iii) permits the trade union to use his premises for the purposes of the trade union; or
(b) contributes financial support to any pension, health or other welfare trust fund the sole purpose of which is to provide pension, health or other welfare rights or benefits to employees. 40

Cas où les piquets de grève sont permis

(2) Lorsqu'une grève n'est pas interdite par la présente Partie, les employés qui prennent part à la grève, les dirigeants et représentants de leur agent négociateur et les personnes autorisées par ce dernier peuvent tenir des piquets de grève en tout lieu où l'employeur de ces employés fait des affaires ou exerce une activité. 5

Pratiques déloyales

184. (1) Nul employeur et nulle personne agissant pour le compte d'un employeur ne doit
(a) participer à la formation ou à l'administration d'un syndicat ou à la représentation des employés par un syndicat, ni s'y ingérer; ni 15
(b) fournir une aide financière ou autre à un syndicat.

Ingérence de l'employeur dans les affaires du syndicat

(2) Un employeur est censé ne pas contrevenir au paragraphe (1) du seul fait 20

Exception

a) que, à l'égard d'un syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation groupant ou comprenant des employés de cet employeur, 25
(i) il permet à un employé ou à un représentant du syndicat de conférer avec lui ou de s'occuper des affaires du syndicat, pendant les heures de travail, sans retenue sur le salaire ni déduction du temps ainsi occupé dans le calcul des heures de travail effectuées pour l'employeur, 30
(ii) il assure le transport gratuit des représentants du syndicat aux fins des négociations collectives, de l'application d'une convention collective et des questions connexes, ou 35
(iii) il permet l'utilisation de ses locaux pour les besoins du syndicat; 40
ou
b) qu'il verse des fonds à une caisse de retraite, d'assurance-maladie ou autre caisse fiduciaire de bienfaisance dont le seul objet est d'assurer aux employés des droits ou des prestations afférents à la pension de retraite, à l'assurance-maladie ou à une autre forme de bienfaisance. 45

Prohibitions
relating to
employers

(3) No employer and no person acting on behalf of an employer shall

(a) refuse to employ or to continue to employ any person or otherwise discriminate against any person in regard to employment or any term or condition of employment, because the person

(i) is a member of a trade union,

(ii) has been expelled or suspended from membership in a trade union for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the trade union as a condition of acquiring or retaining membership in the trade union,

(iii) has testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part,

(iv) has made or is about to make a disclosure that he may be required to make in a proceeding under this Part,

(v) has made an application or filed a complaint under this Part, or

(vi) has participated in a strike that is not prohibited by this Part or exercised any right under this Part;

(b) impose any condition in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee from exercising any right conferred upon him by this Part;

(c) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on an employee, or take any other disciplinary action against an employee, by reason of his refusal to perform all or some of the duties and responsibilities of another employee who is participating in a strike that is not prohibited by this Part;

(d) deny to any employee any pension rights or benefits to which the employee would be entitled but for

Interdictions
relatives aux
employeurs

(3) Nul employeur et nulle personne agissant pour le compte d'un employeur ne doit

a) refuser d'embaucher ou de continuer à employer une personne, ni autrement établir à l'encontre d'une personne des distinctions injustes en ce qui concerne un emploi ou une condition d'emploi, parce que cette personne

(i) est membre d'un syndicat,

(ii) a été exclue définitivement ou temporairement d'un syndicat pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, contributions et droits d'adhésion que tous les membres du syndicat sont uniformément tenus de payer pour s'affilier ou rester affiliés au syndicat,

(iii) a témoigné ou peut témoigner dans une procédure prévue par la présente Partie, y a autrement participé ou peut autrement y participer,

(iv) a fait ou est sur le point de faire une divulgation qu'elle peut être requise de faire dans une procédure prévue par la présente Partie,

(v) a présenté une demande ou déposé une plainte en vertu de la présente Partie, ou

(vi) a participé à une grève qui n'est pas interdite par la présente Partie ou exercé un droit quelconque en vertu de cette dernière;

b) imposer dans un contrat de travail une condition qui empêche ou a pour effet d'empêcher un employé d'exercer un droit quelconque que lui reconnaît la présente Partie;

c) suspendre ou renvoyer un employé, lui imposer une peine pécuniaire ou autre, ni prendre contre lui une autre mesure disciplinaire, en raison de son refus de s'acquitter de tout ou partie des fonctions et responsabilités d'un autre employé qui participe à une

The first part of the report is devoted to a general description of the project and its objectives. It is followed by a detailed account of the methods used in the study, including the selection of subjects and the procedures for data collection and analysis. The results of the study are then presented in a series of tables and graphs, and are discussed in relation to the theoretical framework of the study. Finally, the report concludes with a summary of the findings and some suggestions for further research.

The second part of the report is devoted to a detailed description of the experimental procedures. It includes a description of the apparatus used, the instructions given to the subjects, and the procedures for data collection and analysis. The results of the study are then presented in a series of tables and graphs, and are discussed in relation to the theoretical framework of the study. Finally, the report concludes with a summary of the findings and some suggestions for further research.

(i) the cessation of work by the employee as the result of a lockout or strike that is not prohibited by this Part, or

(ii) the dismissal of the employee 5
contrary to this Part;

(e) seek, by intimidation, threat of dismissal or any other kind of threat, by the imposition of a pecuniary or other penalty or by any other means, 10
to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of a trade union or to refrain from

(i) testifying or otherwise partici- 15
pating in a proceeding under this Part,

(ii) making a disclosure that he may be required to make in a proceeding under this Part, or 20

(iii) making an application or filing a complaint under this Part;

(f) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by him, or take any other 25
disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act prohibited by this Part; or

(g) bargain collectively for the pur- 30
pose of entering into a collective agreement, or enter into a collective agreement with a trade union in respect of a bargaining unit if another trade union is the bargaining agent for that 35
bargaining unit.

grève qui n'est pas interdite par la présente Partie;

d) refuser à un employé des droits à pension ou des prestations de pension auquel celui-ci aurait été admissible 5
n'eût été

(i) la cessation du travail par l'employé par suite d'un lock-out ou d'une grève qui ne sont pas interdits par la présente Partie, ou 10

(ii) le congédiement de l'employé en violation de la présente Partie;

e) chercher par intimidation, menace de congédiement ou autre genre de menace, par l'imposition d'une peine 15
pécuniaire ou autre, ou par tout autre moyen, à contraindre une personne soit à s'abstenir de devenir ou à cesser d'être membre, dirigeant ou représentant d'un syndicat, soit à s'abstenir 20

(i) de témoigner dans une procédure prévue par la présente Partie, ou d'y participer autrement,

(ii) de faire une divulgation qu'elle peut être requise de faire dans une 25
procédure prévue par la présente Partie, ou

(iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte en vertu de la présente Partie; 30

f) suspendre ou renvoyer une personne se trouvant à son emploi, lui imposer une peine pécuniaire ou autre, ni prendre contre elle une autre mesure disciplinaire, parce qu'elle a refusé 35
d'accomplir un acte interdit par la présente Partie; ni

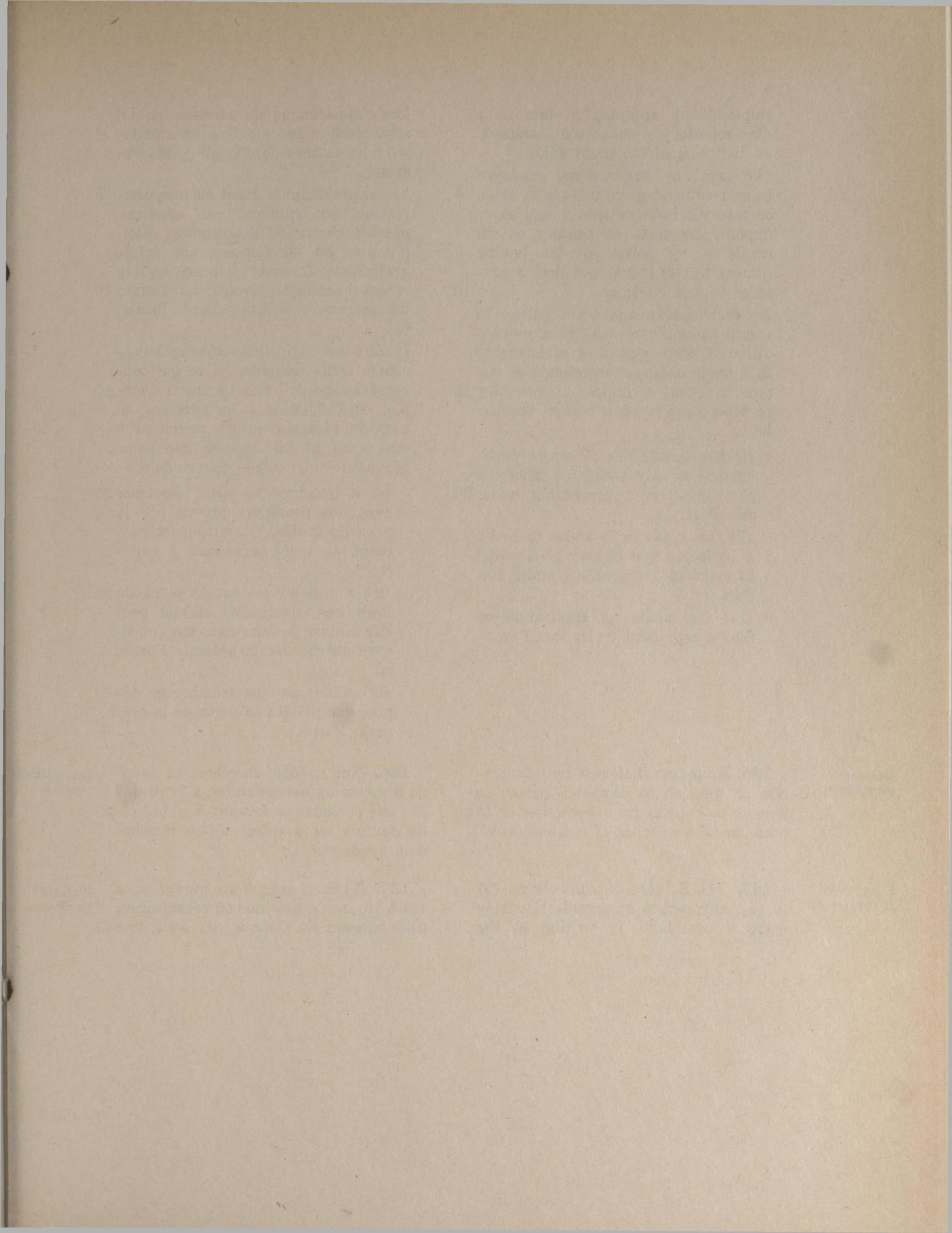
g) négocier collectivement aux fins de conclure une convention collective, ni conclure une convention collective, 40
avec un syndicat, pour une unité de négociation, si un autre syndicat est l'agent négociateur de cette unité de négociation.

185. No trade union and no person acting on behalf of a trade union shall

- (a) seek to compel an employer to bargain collectively with the trade union if the trade union is not the bargaining agent for a bargaining unit that includes employees of the employer; 5
- (b) bargain collectively for the purpose of entering into a collective agreement or enter into a collective agreement with an employer in respect of a bargaining unit, if that trade union or person knows or, in the opinion of the Board, ought to know that another trade union is the bargaining agent for that bargaining unit; 10 15
- (c) participate in or interfere with the formation or administration of an employers' organization;
- (d) except with the consent of the employer of an employee, attempt, at an employee's place of employment during the working hours of the employee, to persuade the employee to become, to refrain from becoming or to cease to be a member of a trade union; 20 25
- (e) require an employer to terminate the employment of an employee because he has been expelled or suspended from membership in the trade union for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the trade union as a condition of acquiring or retaining membership in the trade union; 30 35
- (f) expel or suspend an employee from membership in the trade union or deny membership in the trade union to an employee by applying to him in a discriminatory manner the membership rules of the trade union; 40
- (g) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an

185. Nul syndicat et nulle personne agissant pour le compte d'un syndicat ne doit

- a) chercher à contraindre un employeur à négocier collectivement avec le syndicat si celui-ci n'est pas l'agent négociateur d'une unité de négociation qui comprend des employés de cet employeur; 5
- b) négocier collectivement aux fins de conclure une convention collective ni avec un employeur, pour une unité de négociation, si ce syndicat ou cette personne sait ou, de l'avis du Conseil, devrait savoir qu'un autre syndicat est l'agent négociateur de cette unité de négociation; 10 15
- c) participer à la formation ou à l'administration d'une association patronale, ni s'y ingérer; 20
- d) sauf avec le consentement de l'employeur, tenter, au lieu d'emploi et pendant les heures de travail d'un employé, de persuader l'employé de venir, de s'abstenir de devenir ou de cesser d'être membre d'un syndicat; 25
- e) exiger d'un employeur qu'il mette fin à l'emploi d'un employé parce que celui-ci a été exclu définitivement ou temporairement du syndicat pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, contributions et droits d'adhésion que tous les membres du syndicat sont uniformément tenus de payer pour s'affilier ou rester affiliés au syndicat; 30 35
- f) exclure définitivement ou temporairement un employé du syndicat ou lui refuser l'affiliation au syndicat en lui appliquant d'une manière discriminatoire les règles du syndicat relatives à l'affiliation; 40
- g) prendre des mesures disciplinaires contre un employé ou lui imposer une 45



employee by applying to him in a discriminatory manner the standards of discipline of the trade union;

(h) expel or suspend an employee from membership in the trade union or take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by reason of his having refused to perform an act that is contrary to this Part; or

(i) discriminate against a person in regard to employment, a term or condition of employment or membership in a trade union, or intimidate or coerce a person or impose a pecuniary or other penalty on a person, because he

(i) has testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part,

(ii) has made or is about to make a disclosure that he may be required to make in a proceeding under this Part, or

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part.

forme quelconque de sanction en lui appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline du syndicat;

h) exclure définitivement ou temporairement un employé du syndicat, prendre contre lui des mesures disciplinaires ou lui imposer une forme quelconque de sanction parce qu'il a refusé d'accomplir un acte constituant une contravention à la présente Partie; ni

i) faire des distinctions injustes à l'encontre d'une personne en ce qui concerne un emploi, une condition d'emploi ou l'affiliation à un syndicat, ni user de menaces ou de coercition à son égard ni lui imposer une peine pécuniaire ou autre, parce qu'elle

(i) a témoigné ou peut témoigner dans une procédure prévue par la présente Partie, y a autrement participé ou peut autrement y participer,

(ii) a fait ou est sur le point de faire une divulgation qu'elle peut être requise de faire dans une procédure prévue par la présente Partie, ou

(iii) a présenté une demande ou déposé une plainte en vertu de la présente Partie.

General prohibition

186. No person shall seek by intimidation or coercion to compel a person to become or refrain from becoming or to cease to be a member of a trade union.

Complaints to the Board

187. (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the

Interdiction générale

186. Nul ne doit chercher, en usant de menaces ou de coercition, à contraindre une personne à devenir, à s'abstenir de devenir ou à cesser d'être membre d'un syndicat.

Plaintes au Conseil

187. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une

Board that an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has failed to comply with section 148, 184 or 185. 5

Time for making complaint

(2) Subject to this section, a complaint shall be made to the Board pursuant to subsection (1) not later than ninety days from the date on which the complainant knew, or in the opinion of 10 the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

Limitation on complaints against trade unions

(3) Subject to subsection (4), no complaint shall be made to the Board under 15 subsection (1) on the ground that a trade union or any person acting on behalf of a trade union has failed to comply with paragraph 185(f) or (g) unless

(a) the complainant has presented a 20 grievance or appeal in accordance with any procedure

(i) that has been established by the trade union, and

(ii) to which the complainant has 25 been given ready access;

(b) the trade union

(i) has dealt with the grievance or appeal of the complainant in a manner unsatisfactory to him, or 30

(ii) has not, within six months from the date on which the complainant first presented his grievance or appeal pursuant to paragraph (a), dealt with his grievance or appeal; 35 and

(c) the complaint is made to the Board not later than ninety days from the first day on which the complainant could, in accordance with paragraphs 40 (a) and (b), make the complaint.

Exception

(4) The Board may, on application to it by a complainant, hear a complaint

plainte portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé 5 aux articles 148, 184 ou 185.

Délai pour présenter la plainte

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une plainte pouvant être déposée en application du paragraphe (1) doit être adressée au 10 Conseil dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à compter de laquelle le plaignant a eu ou, de l'avis du Conseil, aurait dû avoir connaissance des mesures ou des circonstances donnant 15 lieu à la plainte.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), pour qu'une plainte portant qu'un syndicat ou une personne agissant pour le compte d'un syndicat ne s'est pas con- 20 formé aux alinéas 185f) ou g) puisse être adressée au Conseil en vertu du paragraphe (1), il faut

Restriction relative aux plaintes contre les syndicats

a) que le plaignant ait présenté un grief ou interjeté appel en conformité 25 d'une procédure

(i) qui a été établie par le syndicat, et

(ii) à laquelle le plaignant a pu facilement recourir; 30

b) que le syndicat

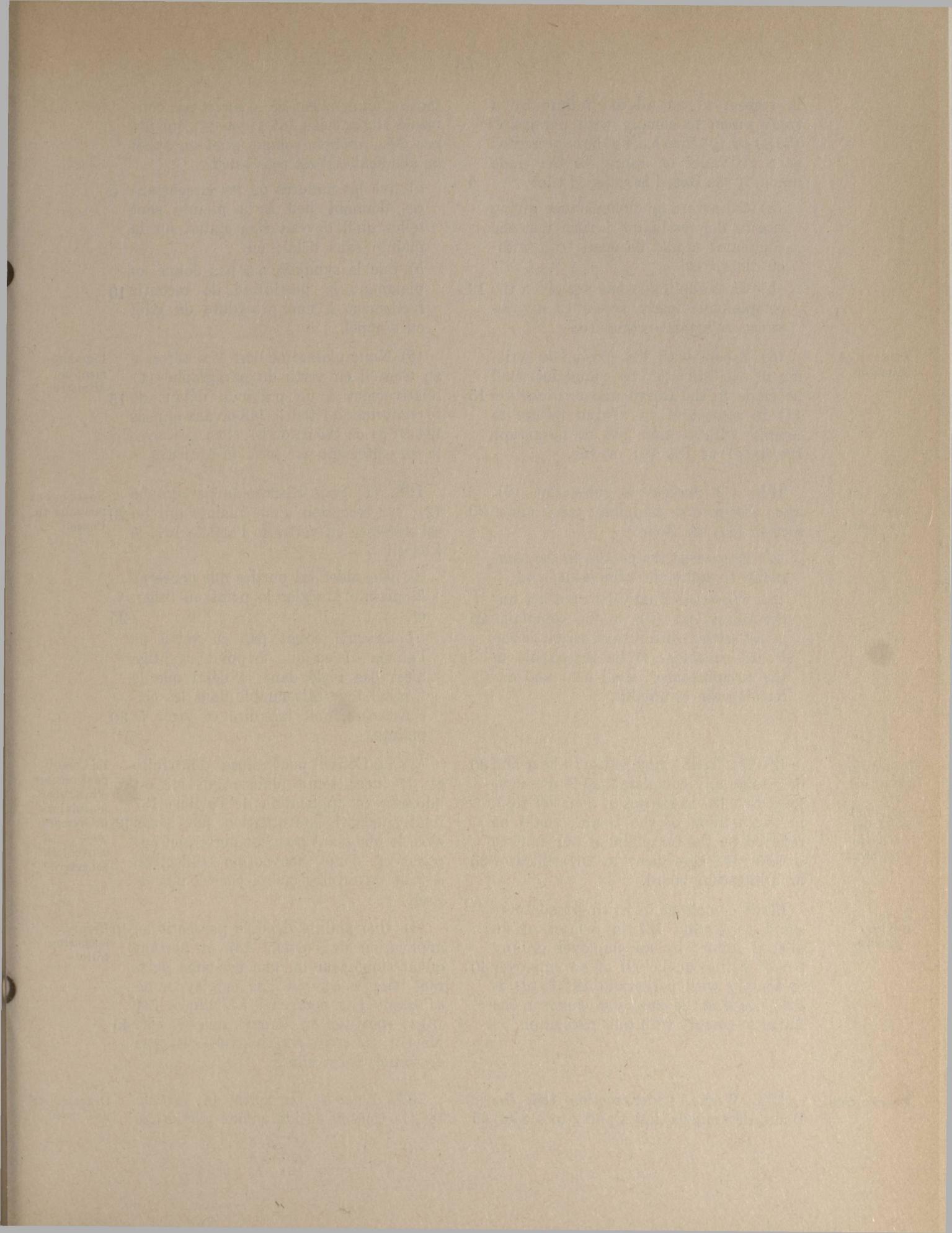
(i) ait statué sur le grief ou l'appel du plaignant d'une manière qui, de l'avis de ce dernier, laissait à dési- 35 rer, ou

(ii) n'ait pas, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le plaignant a initialement présenté son grief ou formé son appel en application de l'alinéa a), statué sur 40 ce grief ou cet appel; et

c) que la plainte soit adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant le premier jour où le plaignant pouvait le faire en conformité 45 des alinéas a) et b).

(4) Le Conseil peut, à la demande d'un plaignant, instruire une plainte, por-

Exception



in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 185(f) or (g) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

(a) the action or circumstance giving rise to the complaint is such that the complaint should be dealt with without delay; or

(b) the trade union has not given the complainant ready access to a grievance or appeal procedure.

Consent of Minister

(5) Except with the consent in writing of the Minister, no complaint shall be made to the Board under subsection (1) in respect of an alleged failure to comply with section 148 or paragraph 184(3)(g) or 185(a) or (b).

Duty and power of the Board

188. (1) Subject to subsection (2), upon receipt of a complaint made under section 187, the Board

(a) may assist the parties to the complaint to settle the complaint; and

(b) where the Board does not act under paragraph (a) or the complaint is not settled within such period as the Board considers to be reasonable in the circumstances, shall hear and determine the complaint.

Board may refuse to hear complaint involving collective agreement

(2) The Board may refuse to hear and determine any complaint made pursuant to section 187 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.

Documentary evidence

(3) A complaint in writing made pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with paragraph 184(3)(a) is evidence that the employer or person has failed to comply with that paragraph.

Board orders

189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a com-

plaint qu'un syndicat ne se serait pas conformé aux alinéas 185 f) ou g), qui n'a pas été présentée comme grief ou appel au syndicat, s'il est convaincu

a) que les mesures ou les circonstances donnant lieu à la plainte sont telles qu'il devrait être statué sur la plainte sans délai; ou

b) que le syndicat n'a pas donné au plaignant la possibilité de recourir facilement à une procédure de grief ou d'appel.

(5) Nulle plainte ne doit être adressée au Conseil en vertu du paragraphe (1) relativement à un prétendu défaut de se conformer à l'article 148 ou aux alinéas 184(3) g) ou 185 a) ou b), si ce n'est avec le consentement par écrit du Ministre.

Consentement du Ministre

188. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur réception d'une plainte qui lui est adressée en vertu de l'article 187, le Conseil

a) peut aider les parties que concerne la plainte à régler le point en litige; et,

b) lorsqu'il n'agit pas en vertu de l'alinéa a) ou que le point en litige n'est pas réglé dans le délai que le Conseil juge raisonnable dans les circonstances, doit instruire et juger la plainte.

Fonctions et pouvoirs du Conseil

(2) Le Conseil peut refuser d'instruire et de juger toute plainte qui lui est adressée en application de l'article 187 relativement à une question que, à son avis, le plaignant pourrait porter, en application d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

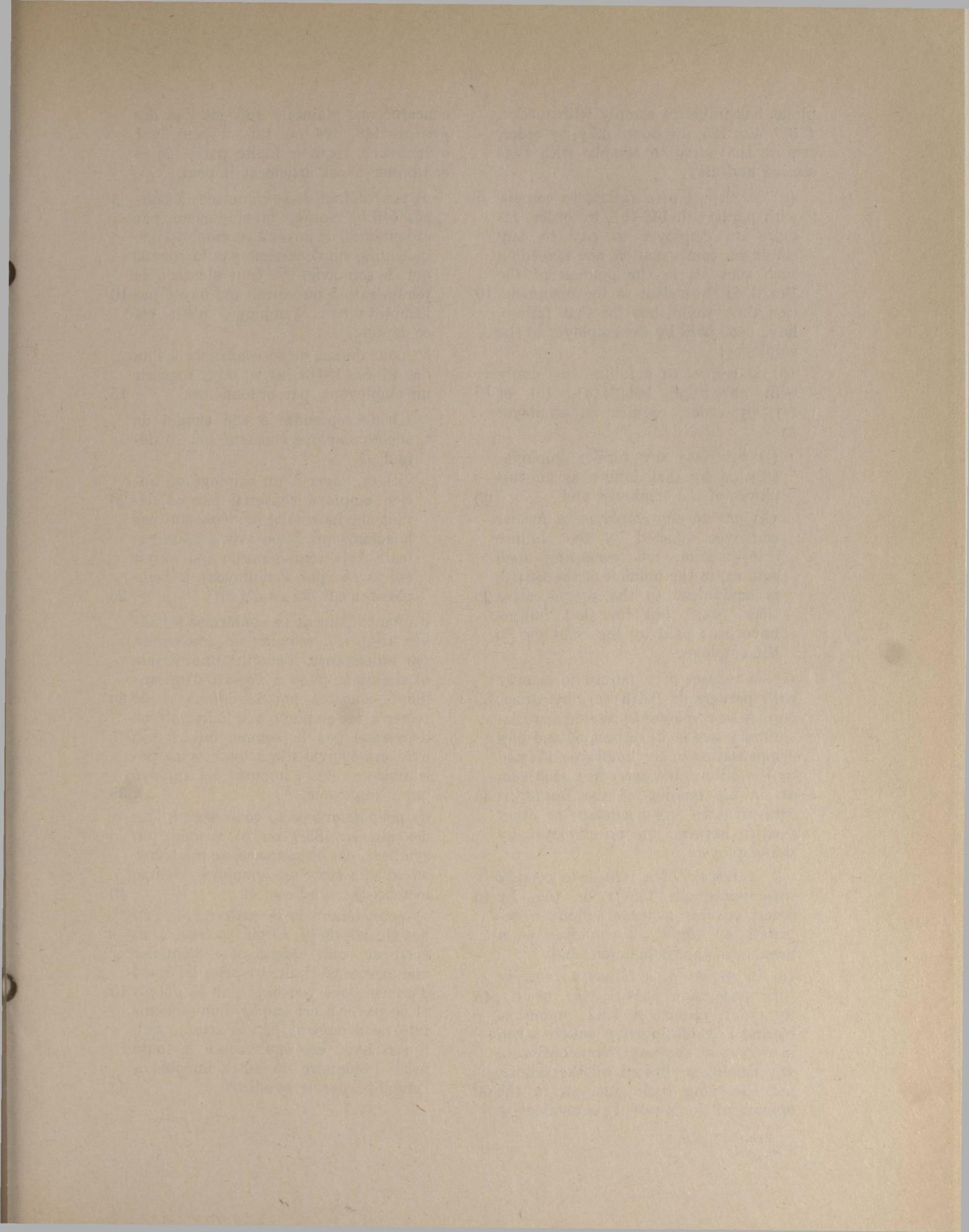
Le Conseil peut refuser d'instruire une plainte intéressant une convention collective

(3) Une plainte déposée par écrit en application de l'article 187 et portant qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur ne se serait pas conformé à l'alinéa 184(3)a) constitue une preuve que cet employeur ou cette personne ne s'est pas conformée à cet alinéa.

Preuve documentaire

189. Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que

Ordonnances du Conseil



plaint has failed to comply with section 148, 184 or 185, the Board may, by order, require the party to comply with that section and may,

(a) in respect of a failure to comply with paragraph 148 (b), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

(b) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c) or (f), by order, require an employer to

(i) reinstate any former employee affected by that failure as an employee of the employer, and

(ii) pay to any employee or former employee affected by that failure compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

(c) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(e), by order, require an employer to rescind any disciplinary action in respect of and pay compensation to any employee affected by the failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any pecuniary or other penalty imposed on the employee by the employer;

(d) in respect of a failure to comply with paragraph 185(f) or (h), by order, require a trade union to reinstate or admit an employee as a member of the trade union; and

(e) in respect of a failure to comply with paragraph 185(g), (h) or (i), by order, require a trade union to rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to

concerne une plainte a enfreint l'un des articles 148, 184 ou 185, il peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à cet article et il peut,

a) pour défaut de se conformer à l'alinéa 148 b) requérir un employeur, par ordonnance, de payer à un employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé, n'eût été ce défaut;

b) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 184(3) a), c) ou f) requérir un employeur, par ordonnance,

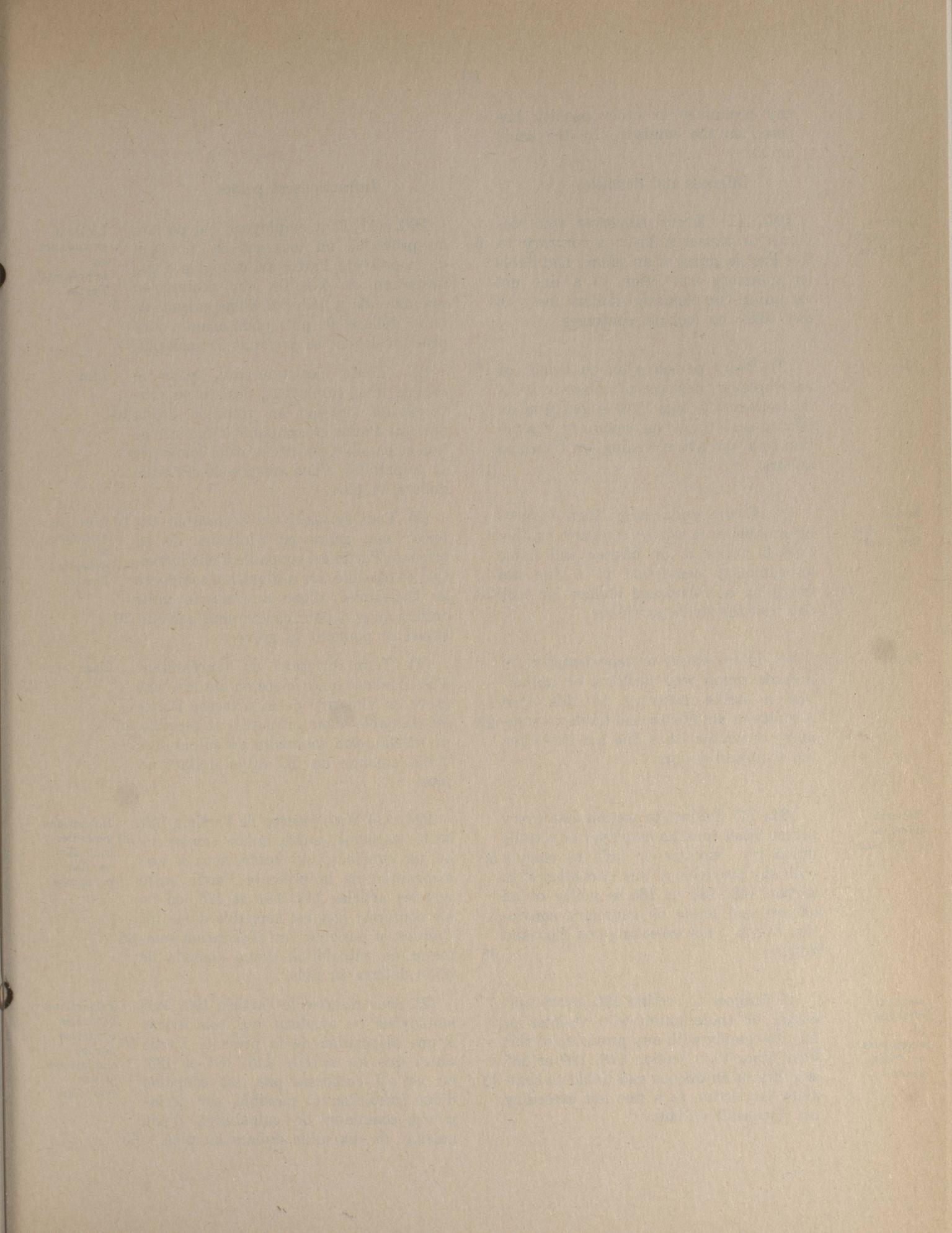
(i) de reprendre à son emploi un ancien employé concerné par ce défaut, et

(ii) de payer à un employé ou ancien employé concerné par ce défaut une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé, n'eût été ce défaut;

c) pour défaut de se conformer à l'alinéa 184(3)e), requérir un employeur, par ordonnance, d'annuler une mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé concerné par le défaut et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur;

d) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 185f) ou h) requérir un syndicat, par ordonnance, de réintégrer ou d'admettre un employé comme membre du syndicat; et

e) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 185g), h) ou i), requérir un syndicat, par ordonnance, d'annuler une mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé concerné par le défaut et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par le syndicat.



any pecuniary or other penalty imposed on the employee by the trade union.

Offences and Penalties

Lockout
contrary to
this Part

190. (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues. 5

Idem

(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars. 10 15

Strike
contrary to
this Part

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues. 20

Idem

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars. 25

General
offences
by persons

191. (1) Subject to section 190, every person other than an employer or a trade union who violates or fails to comply with any provision of this Part other than section 148, 184 or 185 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars. 30 35

General
offences
by
employers
or trade
unions

(2) Subject to section 190, every employer or trade union who violates or fails to comply with any provision of this Part other than section 148, 184 or 185 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars. 40

Infractions et peines

190. (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente Partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus pour chaque jour pendant lequel se poursuit le lock-out. 5

(2) Toute personne qui, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente Partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars au plus. 10 15

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente Partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus pour chaque jour pendant lequel se poursuit la grève. 20

(4) Tout dirigeant ou représentant d'un syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente Partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars au plus. 25

191. (1) Sous réserve de l'article 190, toute personne, autre qu'un employeur ou un syndicat, qui contrevient à une disposition de la présente Partie autre que les articles 148, 184 et 185, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus. 30 35

(2) Sous réserve de l'article 190, tout employeur ou syndicat qui contrevient à une disposition de la présente Partie autre que les articles 148, 184 et 185, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars au plus. 40 45

Lock-out
en violation
de
la présente
Partie

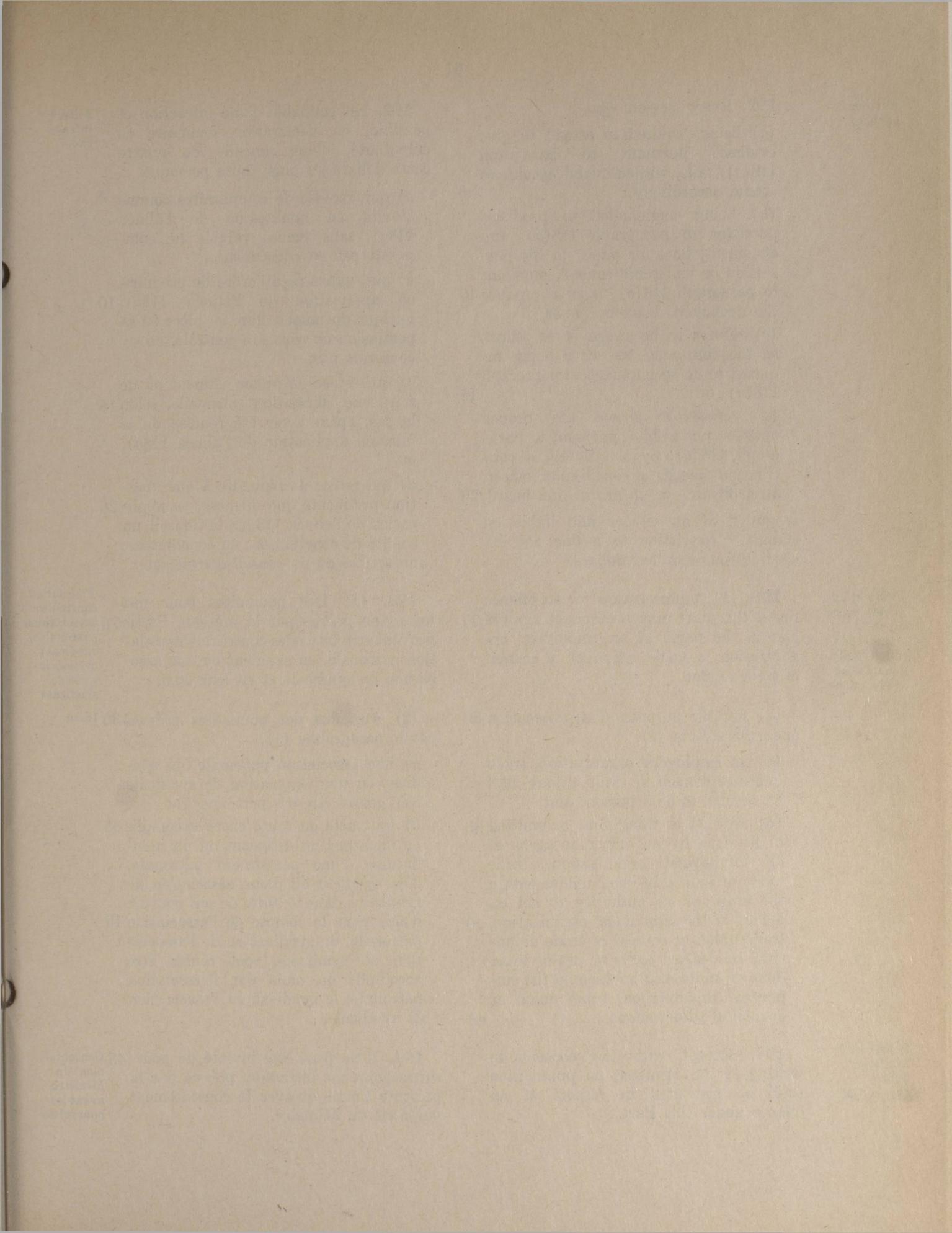
Idem

Grève en
violation
de la
présente
Partie

Idem

Infractions
générales
commises
par des
personnes

Infractions
générales
commises
par les
employeurs
ou les
syndicats



Further offences

192. Every person who

- (a) being required to attend to give evidence pursuant to paragraph 118(a), fails, without valid excuse, to attend accordingly, 5
- (b) being commanded to produce, pursuant to paragraph 118(a), any document, book or paper in his possession or under his control, pursuant to paragraph 118(a), fails to produce 10 the document, book or paper,
- (c) refuses to be sworn to or to affirm, as the case may be, after being required to do so pursuant to paragraph 118(a), or 15
- (d) refuses to answer any proper question put to him, pursuant to paragraph 118(a), by the Board, a conciliation board, a conciliation officer, an arbitrator or an arbitration board, 20

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding four hundred dollars.

Prosecution of employers' organizations, trade unions and councils of trade unions

193. (1) A prosecution for an offence under this Part may be brought against 25 and in the name of an employers' organization, a trade union or a council of trade unions.

Idem

(2) For the purpose of a prosecution 30 under subsection (1),

- (a) an employers' organization, trade union or council of trade unions shall be deemed to be a person; and
- (b) any act or thing done or omitted 35 to be done by an officer or agent of an employers' organization, trade union or council of trade unions within the scope of his authority to act on behalf of the employers' organization, 40 trade union or council of trade unions shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the employers' organization, trade union or council of trade unions. 45

Consent of Minister before prosecution

194. Except with the consent in writing of the Minister, no prosecution shall be instituted in respect of an offence under this Part.

192. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de quatre cents dollars au plus, toute personne

Autres infractions

- a) qui, requise de comparaître comme 5 témoin en application de l'alinéa 118a), sans excuse valable ne comparaît pas en conséquence,
- b) qui, ayant reçu l'ordre de produire, en application de l'alinéa 118a), 10 quelque document, livre ou pièce en sa possession ou sous son contrôle, ne s'y conforme pas,
- c) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, selon 15 le cas, après avoir été requise de le faire en application de l'alinéa 118a), ou
- d) qui refuse de répondre à une ques- 20 tion pertinente que lui pose, en appli- cation de l'alinéa 118 a), le Conseil, un comité de conciliation, un conciliateur, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

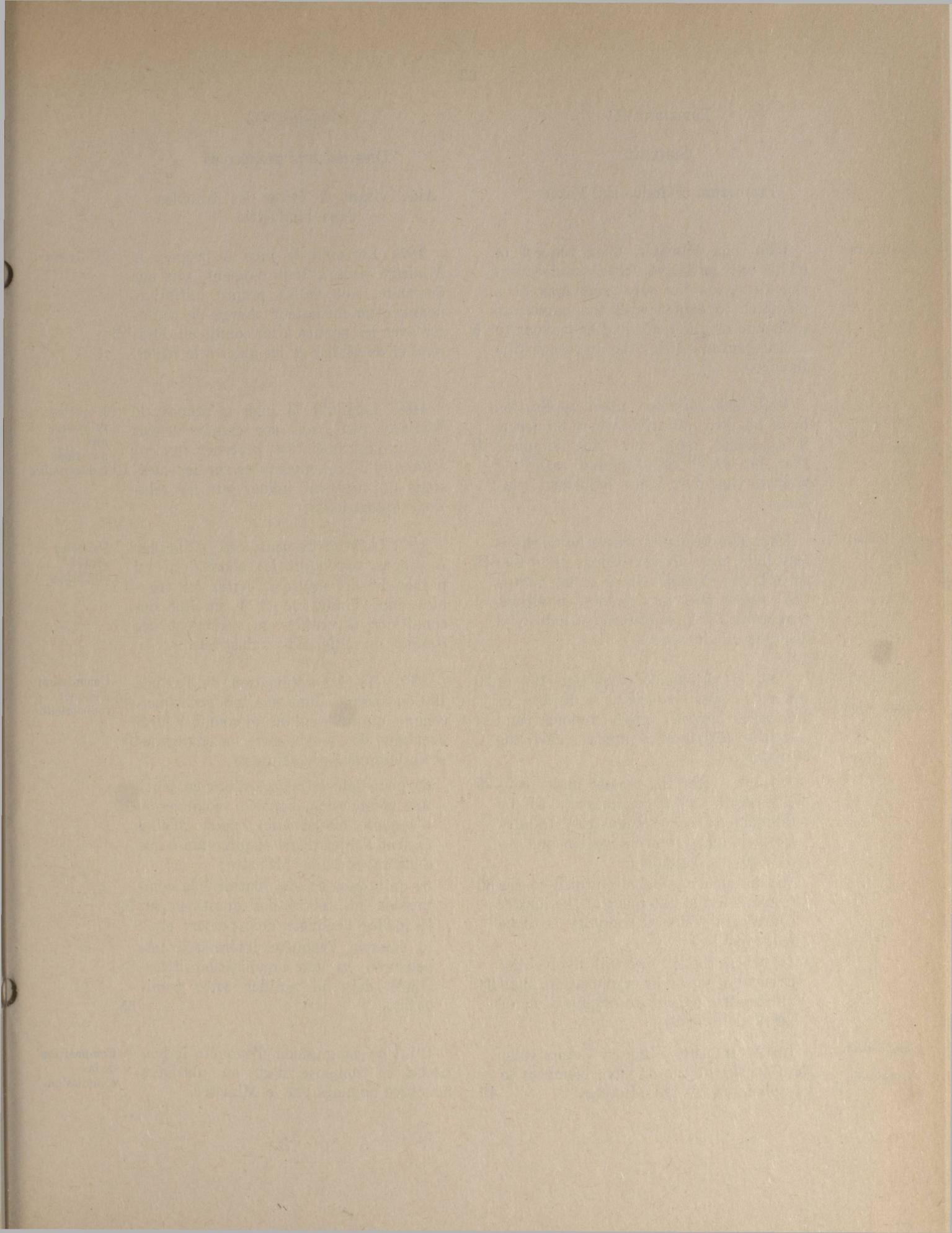
193. (1) Des poursuites pour une infraction prévue par la présente Partie 25 peuvent être intentées contre une association patronale, un syndicat ou une association de syndicats et en leur nom.

Poursuites contre des associations patronales, syndicats ou associations de syndicats

(2) Aux fins des poursuites prévues 30 par le paragraphe (1), Idem

- a) une association patronale, un syndicat ou une association de syndicats sont censés être des personnes; et
- b) tout acte ou toute chose accomplis 35 ou omis par un dirigeant ou un mandataire d'une association patronale, d'un syndicat ou d'une association de syndicats, dans le cadre de son pouvoir d'agir pour le compte de l'association 40 patronale, du syndicat ou de l'association de syndicats, sont censés être accomplis ou omis par l'association patronale, le syndicat ou l'association de syndicats.

194. Il ne peut être intenté de pour- 45 suites pour une infraction prévue par la présente Partie qu'avec le consentement par écrit du Ministre. Consentement du Ministre avant les poursuites



DIVISION VII

GENERAL

Promotion of Industrial Peace

Mediators

195. The Minister, upon request or of his own initiative, where he deems it expedient, may at any time appoint a mediator to confer with the parties to a dispute or difference and endeavour to assist them in settling the dispute or difference. 5

Inquiries regarding industrial matters

196. The Minister, upon application or of his own initiative, where he deems it expedient, may make any inquiries that he considers advisable regarding matters that may affect industrial relations. 10

Additional powers

197. The Minister, where he deems it expedient, may do such things as to him seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions favourable to the settlement of industrial disputes or differences. 15

Industrial Inquiry Commission

198. (1) Pursuant to section 196 or 20 where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employees exists or is apprehended, the Minister

(a) may refer the matter under consideration to a commission, to be designated as an Industrial Inquiry Commission, for investigation and report to the Minister; 25

(b) in such case, shall furnish to the Commission a statement of the matter concerning which the inquiry is to be made; and 30

(c) where the inquiry will involve any particular person or organization, shall inform the person or organization of the appointment. 35

Composition of Commission

(2) An Industrial Inquiry Commission shall consist of one or more members to be appointed by the Minister. 40

DIVISION VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Aide visant à éviter les troubles dans l'industrie

Médiateurs

195. Lorsqu'il le juge à propos, le Ministre peut à tout moment, soit sur demande, soit de sa propre initiative, nommer un médiateur chargé de conférer avec les parties à un conflit ou différend et de tâcher de les aider à le régler. 5

Enquêtes relatives aux questions industrielles

196. Lorsqu'il le juge à propos, le Ministre peut, soit sur demande, soit de sa propre initiative, procéder aux enquêtes qu'il juge opportunes sur des questions qui peuvent influer sur les relations industrielles. 10

Pouvoirs supplémentaires

197. Le Ministre peut, lorsqu'il le juge à propos, accomplir les choses qui lui paraissent de nature à éviter les troubles dans l'industrie et à susciter des conditions favorables au règlement des conflits ou différends industriels. 15

Commission d'enquête industrielle

198. (1) En application de l'article 196 ou lorsque, dans une industrie quelconque, un différend ou un conflit a surgi ou risque de surgir entre un employeur et des employés, le Ministre

a) peut déférer les questions en jeu à une commission, appelée « commission d'enquête industrielle », pour qu'elles fassent l'objet d'une enquête ainsi que d'un rapport au Ministre; 25

b) doit, dans ce cas, fournir à la commission un relevé des questions sur lesquelles l'enquête doit porter; et 30

c) lorsque l'enquête intéressera une personne ou une organisation déterminée, doit lui notifier cette nomination. 35

Composition de la commission

(2) Une commission d'enquête industrielle se compose d'un ou plusieurs membres nommés par le Ministre.

Functions of Commission	<p>(3) Forthwith upon its appointment, an Industrial Inquiry Commission</p> <p>(a) shall inquire into the matters referred to it by the Minister and endeavour to carry out its terms of reference; and 5</p> <p>(b) where the Commission is inquiring into a dispute or difference between any employer and employees and a settlement of the dispute or difference is not effected during the inquiry, shall make its report and recommendations to the Minister within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Minister may allow. 15</p>	<p>(3) Immédiatement après sa nomination, une commission d'enquête industrielle</p> <p>a) doit faire enquête sur les questions qui lui sont déférées par le Ministre et s'efforcer d'exécuter son mandat; et, 5</p> <p>b) lorsqu'elle enquête sur un différend ou un conflit entre un employeur et des employés et qu'un règlement du différend ou du conflit n'intervient pas pendant l'enquête, doit présenter son rapport et ses recommandations au Ministre dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder. 15</p>	Fonctions de la commission
Distribution and publication of report	<p>(4) Upon receipt of a report of an Industrial Inquiry Commission relating to any dispute or difference between any employer and employees, the Minister shall 20</p> <p>(a) furnish a copy of the report to each employer and trade union involved in the dispute or difference; and</p> <p>(b) publish the report in such manner as he considers advisable. 25</p>	<p>(4) Sur réception d'un rapport d'une commission d'enquête industrielle concernant un différend ou un conflit entre un employeur et des employés, le Ministre doit 20</p> <p>a) fournir une copie du rapport à chaque employeur et syndicat partie au différend ou au conflit; et</p> <p>b) publier le rapport de la manière qu'il juge opportune. 25</p>	Diffusion et publication du rapport
Powers of Commission	<p>(5) An Industrial Inquiry Commission</p> <p>(a) may determine its own procedure, but shall give full opportunity to all interested persons or organizations to present evidence and make representations; and 30</p> <p>(b) has, in relation to any proceeding before it, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 118(a), (b), (c), (f) and (h). 35</p>	<p>(5) Une commission d'enquête industrielle</p> <p>a) peut établir sa propre procédure, tout en donnant à toutes les personnes ou organisations intéressées toute possibilité de présenter une preuve et de formuler des observations; et 30</p> <p>b) a, relativement à toute procédure engagée devant elle, les pouvoirs conférés au Conseil par les alinéas 118 a), b), c), f) et h) relativement à toute procédure engagée devant ce dernier. 35</p>	Pouvoirs de la commission
Application for access order	<p>Access to Employer's Premises</p> <p>199. (1) Where the Board</p> <p>(a) receives from a trade union an application for an order granting an authorized representative of the trade union access to employees living in an isolated location on premises owned or controlled by their employer, and 40</p>	<p>Accès aux locaux de l'employeur</p> <p>199. (1) Lorsque le Conseil</p> <p>a) reçoit d'un syndicat une demande en vue d'obtenir une ordonnance accordant à un représentant autorisé du syndicat l'accès à des employés vivant dans un lieu isolé dans des locaux dont leur employeur est propriétaire 45</p> <p>ou qu'il a sous sa dépendance, et</p>	Demande d'une ordonnance d'accès

(b) determines that access to the employees

(i) would be impracticable unless permitted on premises owned or controlled by their employer, and 5

(ii) is reasonably required for purposes relating to soliciting union membership, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance 10 or the provision to employees of a union service,

the Board shall make an order granting the authorized representative of the trade union designated in the order 15 access to the employees on the premises of their employer designated in the order.

b) décide que l'accès aux employés

(i) serait pratiquement impossible ailleurs que dans les locaux dont leur employeur est propriétaire ou qu'il a sous sa dépendance, et 5

(ii) est raisonnablement nécessaire aux fins de solliciter des affiliations, de négocier ou d'appliquer une convention collective, de régler un grief ou de fournir aux employés des 10 services syndicaux,

il doit rendre une ordonnance accordant au représentant autorisé du syndicat désigné dans l'ordonnance l'accès aux employés dans les locaux de leur 15 employeur désignés dans l'ordonnance.

Content of order

(2) The Board shall, in every order made under subsection (1), specify the 20 method of access to the employees, the times at which access is permitted and the periods of its duration.

(2) Le Conseil doit, dans toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 1), spécifier le mode d'accès aux employés, les moments où il sera permis 20 et sa durée.

Contenu de l'ordonnance

Regulations

Regulations

200. The Governor in Council may make regulations 25

(a) prescribing to whom and in what manner any notice or request that may be given or made to the Minister shall be given or made;

(b) prescribing in what form and manner any notice or report that is required or authorized to be given by the Minister, a conciliation commissioner, a conciliation board or an Industrial Inquiry Commission shall 30 be given or sent and what shall constitute sufficient service of such notice or report on the person to whom it is given or sent;

(c) designating, with respect to any 40 notice, request or consent authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice, request or consent on behalf of the Minister; 45

Règlements

200. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements 25

a) prescrivant à qui et comment un avis, une demande ou une requête 25 destinés au Ministre peuvent être donnés ou présentés;

b) prescrivant sous quelle forme et de quelle manière peut être donné ou envoyé un avis ou un rapport que le 30 Ministre, un commissaire-conciliateur, un comité de conciliation ou une commission d'enquête industrielle sont requis de donner ou d'envoyer ou autorisés à donner ou à envoyer et ce 35 qui constitue une signification suffisante de cet avis ou de ce rapport à son destinataire;

c) désignant, relativement à tout avis, toute demande, toute requête ou tout 40 consentement que le Ministre est autorisé à donner ou envoyer ou est requis de donner ou d'envoyer, le

Règlements

(d) prescribing the form and content of a notice to commence collective bargaining;

(e) prescribing the form and content of a notice under section 163 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice; and

(f) prescribing the form and content of a request to the Minister for his consent, pursuant to subsection 187(5), to the making of a complaint under section 187 or his consent to a prosecution.

fonctionnaire qui peut donner ou envoyer l'avis, la requête ou le consentement pour le compte du Ministre;

d) prescrivant la forme et le contenu d'une mise en demeure d'entamer des négociations collectives;

e) prescrivant la forme et le contenu d'un avis prévu par l'article 163 ainsi que tous renseignements supplémentaires qui doivent être joints à cet avis; et

f) prescrivant la forme et le contenu d'une demande faite au Ministre en vue d'obtenir, en application de l'article 187(5), son consentement au dépôt ou d'obtenir son consentement à une poursuite.

Miscellaneous

Documents
as evidence

201. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of any order or decision of the Board and purporting to be signed by a member or the secretary to the Board is receivable in any court in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof thereof.

Certificate
of Minister
is evidence

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or by an official of his department stating that a report, request, notice or consent was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date upon which it was so received or given, is receivable in any court in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

Late report
not invalid

202. The failure of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board to report to the Minister within a period limited by this Part does

Dispositions diverses

201. (1) Tout document présenté comme contenant ou étant une copie d'une ordonnance ou d'une décision du Conseil et présenté comme étant signé par un membre ou par le secrétaire du Conseil, est admissible en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve.

(2) Un certificat présenté comme étant signé par le Ministre ou par un fonctionnaire de son ministère, indiquant qu'un rapport, une demande, une requête, un avis ou un consentement a été ou n'a pas été reçu ou donné par le Ministre en application de la présente Partie et, s'il a été ainsi reçu ou donné, indiquant la date à laquelle il l'a été, est admissible en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve.

202. Le fait qu'un conciliateur, un commissaire-conciliateur ou un comité de conciliation a omis de faire rapport au Ministre dans un délai fixé par la pré-

Documents
faisant
preuve

Le certificat
du Ministre
constitue
une preuve

Un rapport
tardif
n'est pas
invalide

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Second block of faint, illegible text.

Third block of faint, illegible text.

Fourth block of faint, illegible text, appearing as a larger paragraph.

Fifth block of faint, illegible text.

Sixth block of faint, illegible text, possibly the end of a section.

Faint, illegible text on the right side of the page.

Second block of faint, illegible text on the right side.

Third block of faint, illegible text on the right side.

Fourth block of faint, illegible text on the right side, appearing as a larger paragraph.

Fifth block of faint, illegible text on the right side.

Sixth block of faint, illegible text on the right side, possibly the end of a section.

not invalidate the proceeding or terminate the authority of the conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board.

sente Partie n'entraîne pas la nullité de la procédure ni ne met fin au mandat du conciliateur, du commissaire-conciliateur ou du comité de conciliation.

Defect in form or irregularity

203. No proceeding under this Part is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity. 5

203. Aucune procédure prévue par la présente Partie n'est nulle du seul fait d'un vice de forme ou de procédure. 5 Vice de forme ou de procédure

Collective agreement to be filed

204. Each party to a collective agreement shall, forthwith upon its execution, file one copy of the collective agreement with the Minister. 10

204. Chacune des parties à une convention collective doit, dès la signature de cette dernière, en déposer une copie au bureau du Ministre. 10 La convention collective doit être déposée

Remuneration and expenses

205. The members of an Industrial Inquiry Commission, the members of a conciliation board, and every person not employed in the public service of Canada who acts as a conciliation officer or conciliation commissioner or who functions under this Part in any other capacity at the request of the Minister, shall be paid such remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council by regulation of general application or by order. 20

205. Les membres d'une commission d'enquête industrielle, les membres d'un comité de conciliation et toute personne qui n'est pas employée dans la fonction publique du Canada et qui fait fonction de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ou exerce en quelque autre qualité des fonctions prévues par la présente Partie à la demande du Ministre, perçoivent la rémunération et les frais que peut fixer le gouverneur en conseil par règlement d'application générale ou par décret. 20 Rémunération et frais

Persons deemed not to be employed in Public Service

206. Unless the Governor in Council otherwise orders in a case or class of cases, a person appointed under this Part shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*. 30

206. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil dans un cas ou une catégorie de cas, une personne nommée en vertu de la présente Partie est censée ne pas être employée dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*. 30 Personnes censées ne pas être employées dans la Fonction publique

Witness fees and expenses

207. A person who is summoned by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner or an Industrial Inquiry Commission to attend as a witness in any proceeding taken under this Part, and who so attends, is entitled to be paid an allowance for expenses and a witness fee, determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is being taken. 40

207. Toute personne citée à comparaître comme témoin par le Conseil, un comité de conciliation, un commissaire-conciliateur ou une commission d'enquête industrielle dans une procédure quelconque engagée en vertu de la présente Partie, et qui comparait, a droit à une indemnité pour frais et à des honoraires, calculés d'après l'échelle en vigueur, à l'époque considérée, pour les témoins en matière civile devant la cour supérieure de la province où la procédure est engagée. 40 Indemnité et honoraires des témoins

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Second block of faint, illegible text in the upper middle section.

Third block of faint, illegible text in the lower middle section.

Fourth block of faint, illegible text at the bottom of the page.

Member of Board, conciliation board, etc., not required to give evidence

208. No member of the Board or a conciliation board, conciliation officer, conciliation commissioner, officer or employee employed by the Board or in the public service of Canada or person appointed by the Board or the Minister under this Part shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of his duties under this Part.

Arrangements with Provinces

Where uniform provincial legislation

209. (1) Where this Part and legislation enacted by the legislature of a province are substantially uniform, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of the province to provide for the administration by officers and employees employed in the public service of Canada of the provincial legislation.

Agreement for administration by Canada

(2) An agreement made pursuant to subsection (1) in respect of the administration of any legislation of a province may provide

(a) for the administration by Canada of the legislation of the province with respect to any particular undertaking or business;

(b) that the Minister may, on behalf of the province, exercise or perform powers or duties conferred under the legislation of the province;

(c) that the members of the Board, or officers and employees employed in the public service of Canada, may exercise or perform powers or duties conferred or imposed under the legislation of the province; and

(d) for payment by the government of the province to the Government of Canada for expenses incurred by the Government of Canada in the administration of the legislation of the province.

208. Aucun membre du Conseil ou d'un comité de conciliation, ni aucun conciliateur, commissaire-conciliateur, fonctionnaire ou employé au service du Conseil ou de la fonction publique du Canada, ni aucune personne nommée par le Conseil ou le Ministre en vertu de la présente Partie, ne peut être requis de déposer dans quelque action, instance ou autre procédure civile, au sujet de renseignements obtenus dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie.

Un membre du Conseil, d'un bureau de conciliation, etc., n'est pas tenu de déposer

Accords avec les provinces

209. (1) Lorsque la présente Partie et la législation édictée par la législature d'une province sont sensiblement uniformes, le Ministre peut, au nom du gouvernement du Canada et avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de la province un accord prévoyant l'application de la législation provinciale par les fonctionnaires et employés de la fonction publique du Canada.

Cas de législation uniforme

(2) Un accord conclu en application du paragraphe (1) relativement à l'application de la législation d'une province peut prévoir

Accord pour l'application par le Canada

a) l'application par le Canada de la législation de la province à l'égard de toute entreprise ou affaire déterminée;

b) que le Ministre peut, pour le compte de la province, exercer des pouvoirs ou des fonctions attribués aux termes de la législation de la province;

c) que les membres du Conseil, ou les fonctionnaires et employés de la fonction publique du Canada, peuvent exercer des pouvoirs conférés ou des fonctions fixées aux termes de la législation de la province; et

d) le paiement, par le gouvernement de la province au gouvernement du Canada, des frais engagés par ce dernier pour l'application de la législation de la province.

Where powers or duties conferred by provincial legislation

(3) Where

(a) an agreement has been entered into between the Government of Canada and the government of a province in respect of any legislation 5 of the province, and

(b) the legislation so provides and the Governor in Council so orders,

the Minister, the members of the Board and any officers or employees employed 10 in the public service of Canada, may exercise the powers and perform the duties specified in the legislation or agreement.

Annual Report

Annual report of Board

210. (1) The Board shall, on or before 15 the thirty-first day of January next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board during the immediately preceding fiscal year and the Minister 20 shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is 25 sitting.

Annual report of Minister

(2) The Minister shall, on or before the thirty-first day of January next following the end of each fiscal year, prepare an annual report on the adminis- 30 tration of those provisions of this Part that are administered by him, and cause the report to be laid before Parliament forthwith if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, 35 on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

Definitions "former Part" «ancienne...»

2. (1) In this section and section 3, "former Part" means Part V of the *Canada Labour Code*, chapter L-1 of 40 the Revised Statutes of Canada,

(3) Quand

a) un accord a été conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement à une législation de la province, et que 5

b) la législation y pourvoit et le gouverneur en conseil l'ordonne,

le Ministre, les membres du Conseil et tous fonctionnaires ou employés de la fonction publique du Canada peuvent 10 exercer les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la législation ou l'accord.

Rapport annuel

Cas où la législation provinciale attribue des pouvoirs ou des fonctions

Rapport annuel du Conseil

210. (1) Le Conseil doit, au plus tard le trente et un janvier qui suit la fin de chaque année financière, soumettre au 15 Ministre un rapport portant sur les activités du Conseil au cours de l'année financière précédente, et le Ministre doit faire déposer ce rapport devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa 20 réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

(2) Le Ministre doit, au plus tard le trente et un janvier qui suit la fin de 25 chaque année financière, établir un rapport annuel portant sur l'application des dispositions de la présente Partie dont il assume l'application et faire déposer ce rapport immédiatement devant le Parle- 30 ment, si celui-ci siège à ce moment-là, sinon, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

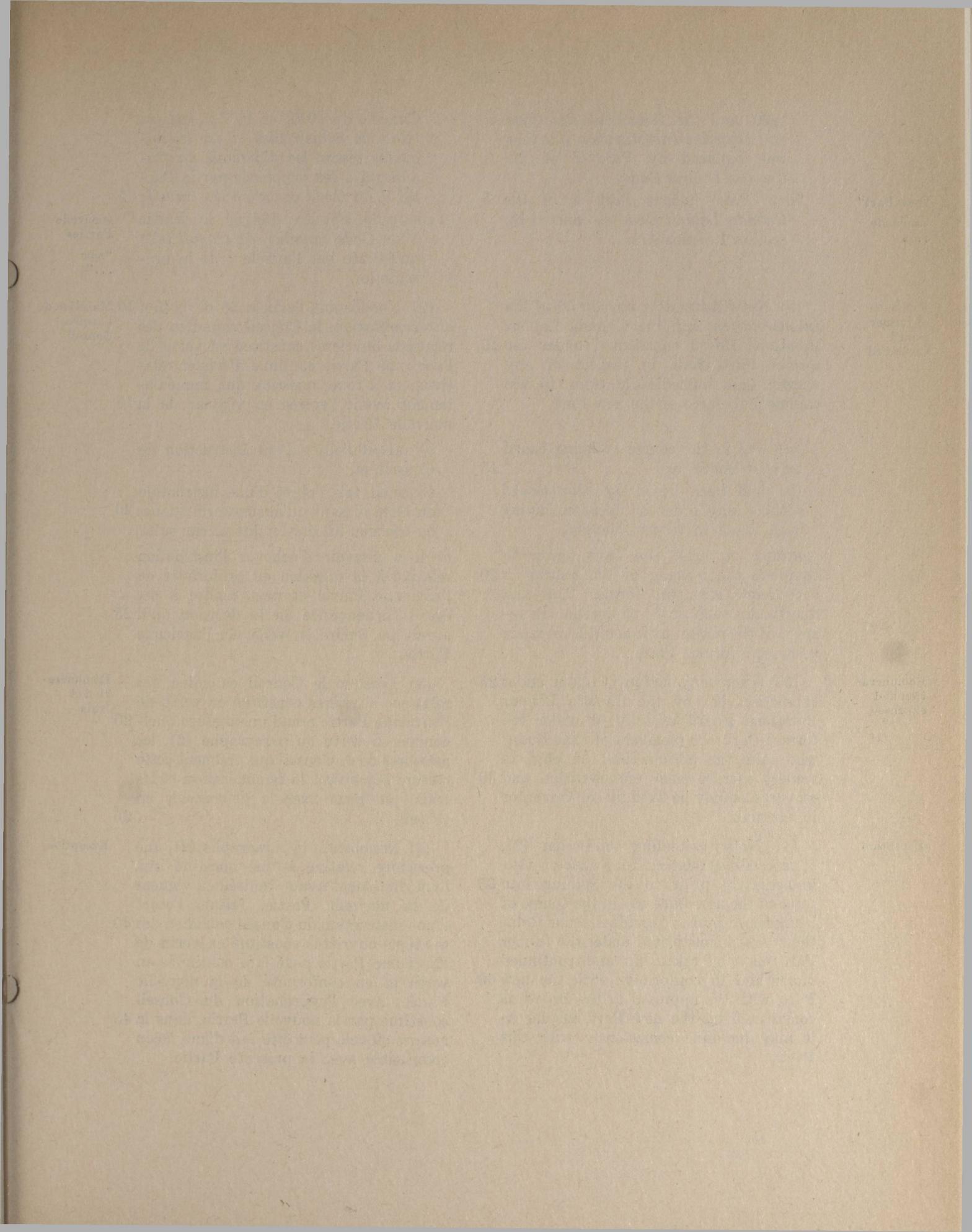
Rapport annuel du Ministre

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DISPOSITIONS RÉSUŁTANTES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

2. (1) Au présent article et à l'article 3, «ancienne Partie» désigne la Partie V 35 du *Code canadien du travail*, chapitre L-1 des Statuts révisés du

Définitions «ancienne Partie» "former...»



1970, and the *Industrial Relations and Disputes Investigation Act* that was replaced by Part V of the *Canada Labour Code*;

“new Part”
«nouvelle
...»

“new Part” means Part V of the *Canada Labour Code* as enacted by section 1 of this Act. 5

Existence
of former
Board
continued

(2) Notwithstanding section 36 of the *Interpretation Act*, the Canada Labour Relations Board constituted under the former Part shall, in respect of any matter that immediately prior to the coming into force of the new Part

- (a) was in the course of being heard by that Board, or 15
(b) had been heard by that Board without any order or decision having been made in respect thereof,

continues to exist and have power to complete the hearing of the matter in accordance with the former Part and may make such order or decision in respect of the matter as it could have made under the former Part. 20

Remunera-
tion and
expenses

(3) Where any action is taken under subsection (2) by the Canada Labour Relations Board constituted under the former Part, the members of that Board who take the action shall be paid in respect thereof such remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council. 30

Exception

(4) Notwithstanding subsection (2), a proceeding relating to a matter that immediately prior to the coming into force of the new Part was in the course of being heard by the Canada Labour Relations Board constituted under the former Part may be taken up and continued under and in conformity with the new Part, with the approval of the Board as constituted by the new Part, insofar as it may be done consistently with this Part. 40

Canada de 1970, et la *Loi sur les relations industrielles et sur les enquêtes visant les différends du travail* qui a été remplacée par la Partie V du *Code canadien du travail*; 5

«nouvelle Partie» désigne la Partie V du *Code canadien du travail* telle qu'éditée par l'article 1 de la présente loi. 5

«nouvelle
Partie»
“new
...”

(2) Nonobstant l'article 36 de la *Loi d'interprétation*, le Conseil canadien des relations ouvrières constitué en vertu de l'ancienne Partie continue d'exister relativement à toute question qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la nouvelle Partie, 10 15

- a) faisait l'objet d'une instruction du Conseil, ou
b) avait fait l'objet d'une instruction du Conseil sans qu'aucune ordonnance ou décision ait été rendue à leur sujet, 20

et il a pouvoir d'achever l'instruction relative à la question en conformité de l'ancienne Partie et peut rendre à cet égard l'ordonnance ou la décision qu'il aurait pu rendre en vertu de l'ancienne Partie. 25

(3) Lorsque le Conseil canadien des relations ouvrières constitué en vertu de l'ancienne Partie prend une mesure quelconque en vertu du paragraphe (2), les membres de ce Conseil qui prennent cette mesure perçoivent la rémunération et les frais que peut fixer le gouverneur en conseil. 30 35

Rémunéra-
tion et
frais

(4) Nonobstant le paragraphe (2), une procédure relative à une question qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la nouvelle Partie, faisait l'objet d'une instruction du Conseil canadien des relations ouvrières constitué en vertu de l'ancienne Partie peut être continuée en vertu et en conformité de la nouvelle Partie, avec l'approbation du Conseil constitué par la nouvelle Partie, dans la mesure où cela peut être fait d'une façon compatible avec la présente Partie. 40 45

Exception

Orders, etc. under former Part deemed made under this Part

3. Every order or decision or any other act or thing made, given or done by or on behalf of the Canada Labour Relations Board, the Minister of Labour or any other person under the former Part shall, insofar as the order, decision, act or thing might be done under the new Part, be deemed to have been made, given or done by the Canada Labour Relations Board, the Minister or such other person under the new Part.

R.S. 1970, c. P-35

4. (1) Paragraph 4(a) of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) to which Part V of the *Canada Labour Code* does not apply or that has been excluded from the operation of Part V of that Act, and”

(2) Paragraph 5(1) (b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is a corporation that has been excluded from the operation of Part V of the *Canada Labour Code*,”

(3) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where the Governor in Council deletes from one Part of Schedule I the name of any corporation that has been excluded from the operation of Part V of the *Canada Labour Code* and does not thereupon add the name of that corporation to the other Part of Schedule I, the exclusion of that corporation from the operation of Part V of that Act ceases to have effect.”

(4) The heading preceding section 113 and section 113 of the said Act are repealed.

Commencement

Coming into force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Information Canada, Ottawa, Canada

3. Les ordonnances ou décisions rendues, les actes accomplis ou les choses faites, en vertu de l'ancienne Partie, par le Conseil canadien des relations ouvrières, le ministre du Travail ou toute autre personne, ou pour le compte de l'un ou l'autre, sont censés, dans la mesure où ils relèvent des pouvoirs conférés au Conseil en vertu de la nouvelle Partie, avoir été rendus, accomplis ou faits en vertu de la nouvelle Partie par le Conseil canadien des relations ouvrières, le Ministre ou cette autre personne.

4. (1) L'alinéa 4 a) de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) auquel ne s'applique pas la Partie V du *Code canadien du travail*, ou qui a été soustrait au régime de la Partie V de cette loi, et»

(2) L'alinéa 5(1) b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) est une corporation qui a été soustraite au régime de la Partie V du *Code canadien du travail*,»

(3) Le paragraphe 5(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque le gouverneur en conseil raye d'une Partie de l'annexe I le nom d'une corporation qui a été soustraite au régime de la Partie V du *Code canadien du travail* et qu'il n'ajoute pas alors le nom de cette corporation à l'autre Partie de l'annexe I, la soustraction de cette corporation au régime de la Partie V de cette loi devient sans effet.»

(4) L'article 113 de ladite loi ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Les ordonnances, etc., rendues en vertu de l'ancienne Partie sont censées l'être en vertu de la présente Partie

S.R. 1970, c.P-35

Cas où le nom d'une corporation est rayé d'une Partie de l'annexe I sans être ajouté à l'autre Partie

Entrée en vigueur

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

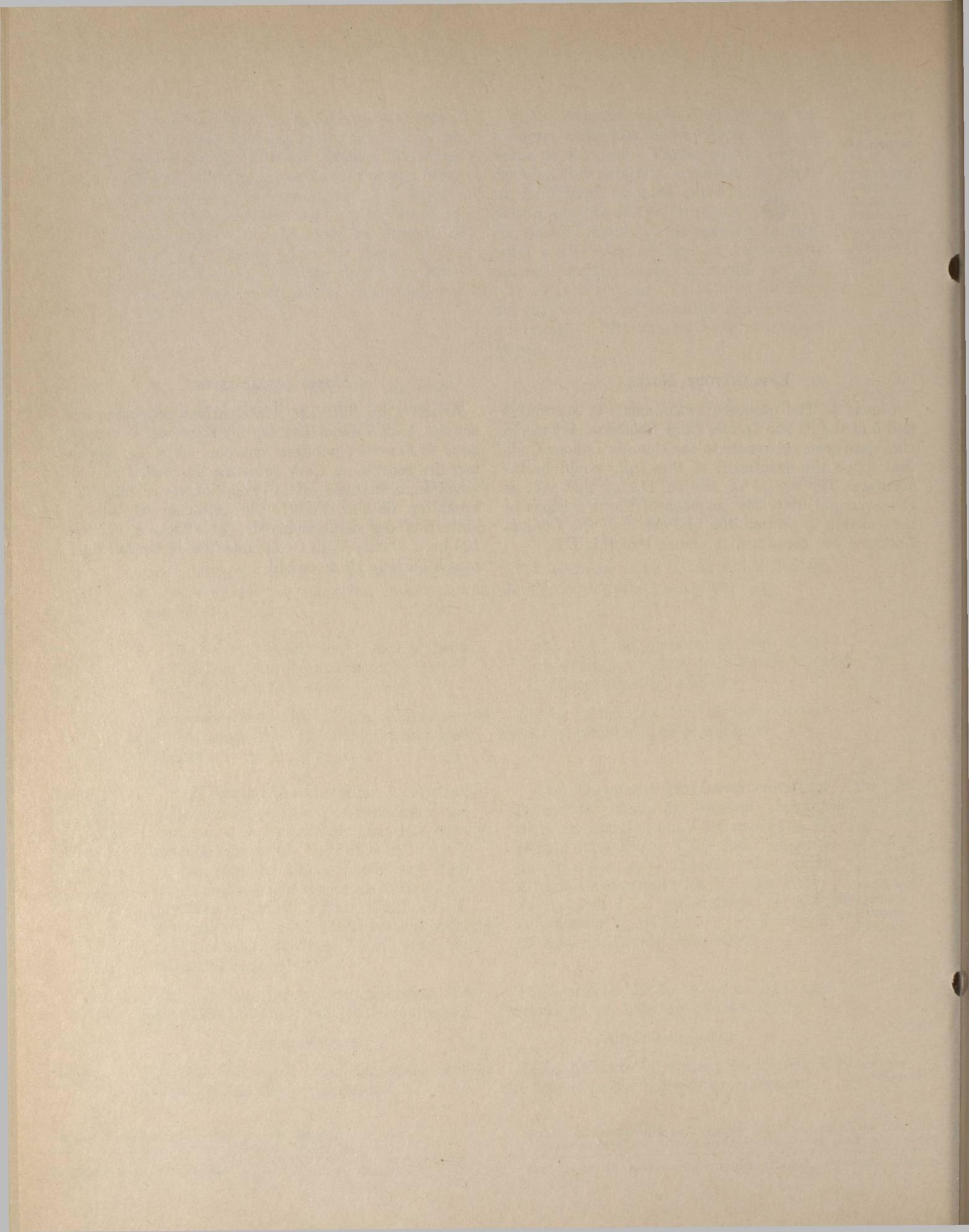
En vente au siège d'Information Canada, Ottawa, Canada

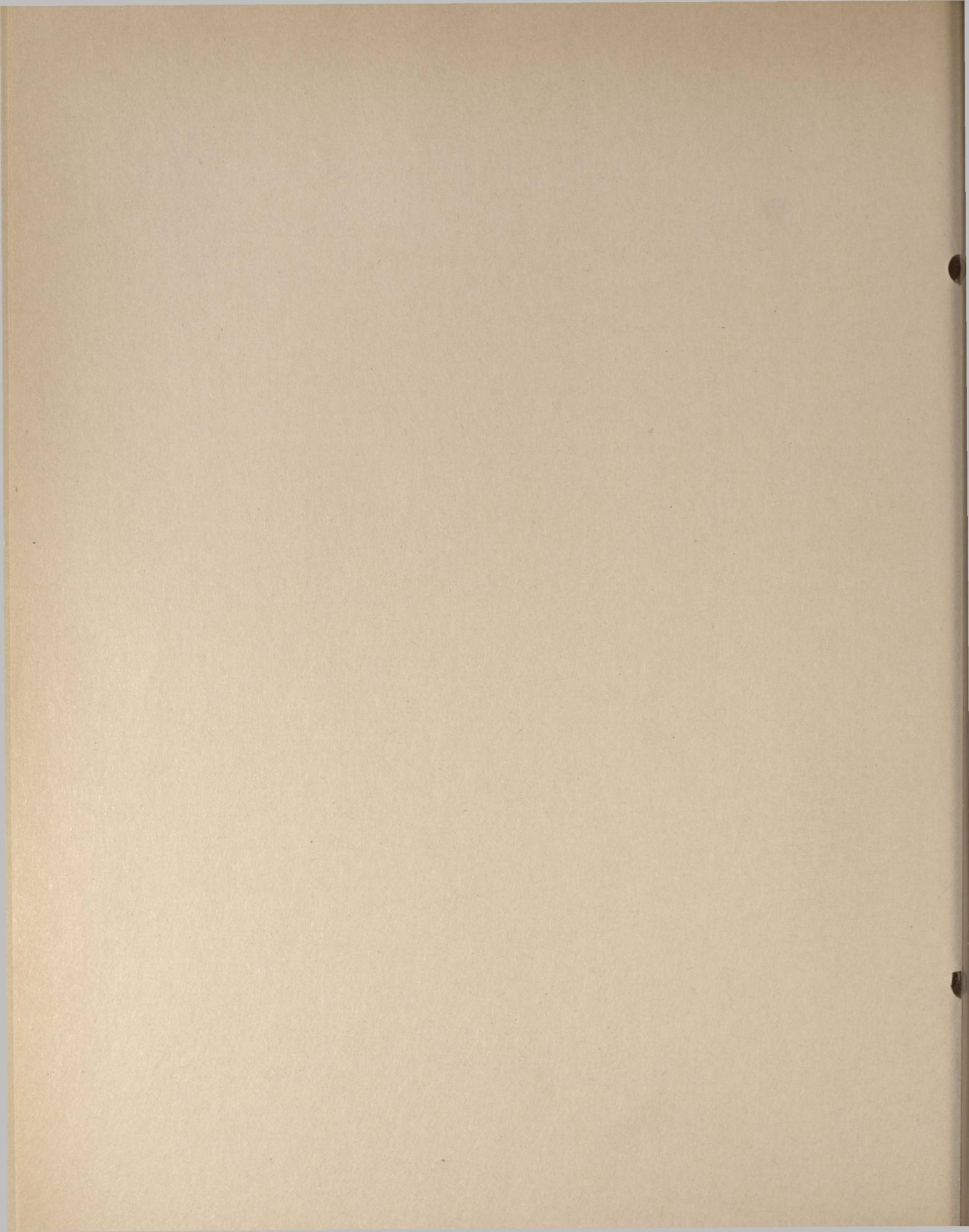
EXPLANATORY NOTES

Clause 4: The proposed amendments to sections 4 and 5 of the *Public Service Staff Relations Act* would eliminate cross references to the *Canada Labour Code* that, upon the enactment of this Bill, would be inaccurate. The repeal of section 113 of that Act is consequential upon the inclusion of the provisions of that section in section 109 of Part V of the *Canada Labour Code* contained in clause 1 of this Bill.

NOTES EXPLICATIVES

Article 4 du bill: Les modifications proposées aux articles 4 et 5 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* ont pour objet de supprimer des renvois au *Code canadien du travail* qui deviendraient inexacts après l'adoption de ce bill. L'abrogation de l'article 113 de cette loi découle de l'insertion des dispositions de cet article à l'article 109 de la Partie V du *Code canadien du travail* figurant à l'article 1^{er} de ce bill.





C-254

C-254

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

BILL C-254

An Act respecting the establishment and administration of a fund for the mutual aid of children and older persons. (Foster Grandparents)

Loi concernant la création et la gestion d'un fonds d'aide mutuelle à l'intention des enfants et des personnes âgées (grands-parents adoptifs)

First reading, June 28, 1971

Première lecture, le 28 juin 1971

MR. RYAN

M. RYAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

BILL C-254

An Act respecting the establishment and administration of a fund for the mutual aid of children and older persons. (Foster Grandparents)

Loi concernant la création et la gestion d'un fonds d'aide mutuelle à l'intention des enfants et des personnes âgées (grands-parents adoptifs)

Preamble

Whereas there is a child who is receiving expert care by reason of his special need but yet lacks the love and affection which is in the gift of an older person alone to bestow; and

Considérant qu'un enfant peut recevoir des soins attentifs en raison de sa situation particulière et manquer néanmoins d'amour et d'affection que seule une personne âgée peut lui prodiguer; et

Préambule

Whereas there is an older person who has need to give that love and affection but lacks the occasion and the money to bring that occasion about; and

Considérant qu'une personne âgée peut éprouver le besoin de prodiguer cet amour et cette affection et n'avoir néanmoins ni l'occasion ni les moyens de faire naître une telle opportunité; et

Whereas this mutual need, the one for the other, is many times multiplied in each and every of the communities throughout Canada and the public good is thereby hurt;

Considérant que ce besoin réciproque de l'un pour l'autre se répète dans chacune des communautés du Canada au point de porter atteinte, s'il n'est pas satisfait, à l'intérêt public bien compris;

Now therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Foster Grandparents of Canada Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi canadienne sur les grands-parents adoptifs*.

Titre abrégé

The Fund

Fonds

Fund established

2. There is hereby established a fund, to be known as The Foster Grandparents of

2. Il est par les présentes créé un fonds connu sous le nom de Fonds canadien des

Création d'un fonds

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to help provide, at small cost, the touch of compassion which, of necessity, cannot be legislated into our statutes that provide expert care and custodial treatment—at great cost—to those of our children who are dispossessed of the kingdom that should be theirs: the handicapped in mind, body or spirit; the deserted, the neglected or the parentless. The Bill proposes to establish a Fund from gifts out of which expenses for transportation, meals and the like, would be paid to retired citizens who could thus spend some of their time and share some of their love with children who are robbed or bereft of their birth-right.

NOTES EXPLICATIVES

Ce Bill a pour objet d'ajouter à la législation, à peu de frais, cette touche de compassion que, forcément, ne peuvent contenir nos statuts prévoyant l'institution—à grands frais—de soins spécialisés et de fonctions de surveillance à l'intention de certains de nos enfants qui sont privés du bonheur qu'ils devraient connaître: les handicapés mentalement et physiquement, les enfants abandonnés, délaissés ou orphelins. Ce Bill envisage l'établissement d'un Fonds alimenté par des dons; on y prélèverait les frais de transport, le coût des repas et autres dépenses semblables des citoyens pensionnés qui pourraient ainsi consacrer une part de leur temps à s'occuper de ces enfants défavorisés par le sort et privés des droits qu'ils tiennent de par leur naissance et de partager un peu d'affection avec eux.

Canada Fund (hereinafter called the Fund), which shall consist of all money, securities and other property received by the Board of Trustees of the Fund for the purposes thereof and shall include all income derived therefrom and all gifts, bequests and any other contributions made thereto.

Purposes
of Fund

3. The purposes of the Fund are to assist retired persons of sixty years of age or over and public and non-profit private agencies, organizations and corporations to participate in the development and operation of programs that provide opportunities for retired persons of sixty years of age or over to give of themselves by way of comfort and affection to children in hospitals, homes for dependent or neglected children, or other places providing care for children with special needs.

Administra-
tion of Fund

4. The administration of the Fund shall be subject to the following conditions:

- (a) except for administrative purposes, only a person of sixty years or over shall provide services in any volunteer service program and such services must be performed in the community in which that person resides or in a community nearby;
- (b) a person who provides such services may be compensated out of the Fund only for transportation, meals, and such other expenses as are necessary and incidental to the provision of such services;
- (c) a program shall not cause the displacement of employed persons nor impair existing contracts for services;
- (d) a program may include such short-term training as is necessary to use most effectively the services of persons who participate in a program; any period of such training may be deemed to be a period of service for the purpose of paragraph (a); and

grands-parents adoptifs (ci-après appelé le Fonds) qui groupe les deniers, valeurs et autres biens reçus par le Conseil d'administration du Fonds à ces fins et notamment les revenus en provenant ainsi que tous les apports qui lui sont faits sous forme de dons, legs et autres contributions.

Objets
du Fonds

3. Le Fonds a pour objet d'aider les personnes pensionnées de soixante ans ou plus et les organismes publics et privés, les associations et les sociétés sans but lucratif, à participer à l'établissement et au fonctionnement de programmes offrant à des pensionnés de soixante ans ou plus l'occasion de se dévouer en prodiguant un réconfort et de l'affection aux enfants qui se trouvent dans les hôpitaux, dans les foyers pour enfants à charge ou enfants abandonnés, ou dans d'autres établissements qui fournissent des soins aux enfants ayant des besoins exceptionnels.

Administra-
tion du
Fonds

4. L'administration du Fonds est assujettie aux conditions suivantes:

- a) sauf pour fins administratives, seule une personne âgée de soixante ans ou plus offrira de participer à un programme bénévole; elle fournira ses services dans la communauté où elle réside ou dans une communauté voisine;
- b) une personne qui offre de tels services peut être indemnisée, sur le Fonds, de ses frais de transport, du coût de ses repas, et des autres dépenses nécessaires ou connexes à de tels services;
- c) un programme ne doit ni occasionner la mutation des personnes employées ni porter atteinte aux contrats actuels régissant les services;
- d) un programme peut inclure la formation à court terme qui est nécessaire en vue d'obtenir le meilleur rendement possible des services offerts par les personnes qui participent au programme; une période d'entraînement est censée être une période de service aux fins de l'alinéa a); et

(e) a program must be developed and operated under the supervision or with the assistance of persons who are competent in the field in which services are provided and of persons who have interest in and knowledge of the needs of older persons.

e) un programme doit être établi et doit fonctionner sous la direction ou avec l'assistance de personnes compétentes dans la discipline à laquelle se rattachent les services fournis et de personnes qui s'intéressent aux besoins des personnes âgées et ont connaissance de leurs besoins.

The Board of Trustees

Conseil d'administration

Board of Trustees

5. (1) A corporation is hereby established, to be known as the Board of Trustees of The Foster Grandparents of Canada Fund (hereinafter called the Board), consisting of a Chairman and six other trustees to be appointed by the Governor in Council.

5. (1) Est par les présentes établie une corporation connue sous le nom de Conseil d'administration du Fonds canadien des grands-parents adoptifs (ci-après appelé le Conseil), formé d'un président et de six autres administrateurs nommés par le gouverneur en conseil.

Conseil d'administration

Head office

(2) The head office of the Board shall be at the city of Ottawa.

(2) Le siège social du Conseil est établi dans la ville d'Ottawa.

Siège social

Powers and Duties of the Board

Pouvoirs et fonctions du Conseil

Management and administration

6. The Board shall manage and administer the Fund in accordance with and subject to this Act.

6. Le Conseil doit gérer et administrer le Fonds en conformité et sous réserve de la présente loi.

Gestion et administration

Payments

7. The Board may make such payments out of the Fund for the purposes of the Fund as it considers desirable.

7. Le Conseil peut faire, aux fins susdites, les paiements sur le Fonds qu'il juge opportuns.

Paiements

Investments

8. The Board may invest any moneys of the Fund in debentures, bonds, stocks or other securities, that are not in default in respect of either principal or interest, of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province, of a municipal or school corporation in Canada, guaranteed by a municipal corporation in Canada, or secured by rates or taxes levied under the authority of laws of a province on property situated in the province and collectable by the municipalities in which the property is situated; and may sell any such debentures, bonds, stocks or other securities.

8. Le Conseil peut placer les deniers du Fonds dans des débetures, obligations, actions ou autres valeurs du gouvernement du Canada ou garantis par lui ou par le gouvernement d'une province, d'une corporation municipale ou scolaire au Canada, garantis par une corporation municipale au Canada, ou gagés sur les taxes ou impôts perçus en vertu de lois d'une province sur des biens situés dans la province et recouvrables par les municipalités où se trouvent les biens et dont ceux qui les ont émises n'ont jamais failli à leur engagement tant en principal qu'en intérêt; le Conseil peut vendre ces débetures, obligations et actions ou autres valeurs.

Placements

Advisory
committees

9. The Board may appoint from among its members or otherwise such advisory or other committees as it considers necessary or advisable for the administration of this Act.

5

9. Le Conseil peut nommer parmi ses membres ou autrement les comités consultatifs ou autres comités qu'il estime nécessaires ou opportuns pour l'application de la présente loi.

Comités
consultatifs

5

Property

10. The Board may, for the purposes of this Act, acquire by purchase, lease, gift, bequest or otherwise, any real or personal property and may own, hold, sell, manage or otherwise deal therewith in such manner as it may determine.

10

10. Le Conseil peut, aux fins de la présente loi, acquérir par voie d'achat, bail, don, legs ou autrement, des biens meubles ou immeubles et peut les détenir, les vendre, les gérer ou en disposer autrement de la manière qu'il peut déterminer.

Biens

By-laws

11. The Board may make by-laws for regulating its proceedings and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

15

11. Le Conseil peut établir des règlements administratifs pour régler la procédure et en général pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

Règlements
administratifs*General*Administra-
tive costs

12. The Board may expend moneys from the Fund for such secretarial and other administrative and technical services and facilities as are required for the purposes of this Act and for other costs of administration of the Fund.

20

Dispositions générales

12. Le Conseil peut prélever sur le Fonds les deniers nécessaires pour couvrir les frais des services de secrétariat et autres services administratifs ou techniques requis aux fins de la présente loi et autres frais de gestion du Fonds.

Frais
adminis-
tratifs

20

Audit

Audit

13. The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually.

Vérification

13. Les comptes et les opérations financières du Conseil seront vérifiés annuellement.

Vérifi-
cation

25

*Report to Parliament*Report to
Parliament

14. The Chairman of the Board shall within three months after the 31st day of March in each year submit to the Prime Minister a report of proceedings under this Act for the year ending on that day, including the financial statements of the Board and the auditor's report therein, and the Prime Minister shall cause such reports to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

25

30

35

Rapport au Parlement

14. Le président du Conseil doit dans les trois mois qui suivent le 31 mars de chaque année soumettre au Premier ministre un rapport des travaux effectués aux termes de la présente loi pour l'année qui se termine ce jour-là, y compris les états financiers du Conseil et le rapport du vérificateur à cet égard, et le Premier ministre doit faire déposer ces rapports devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception, ou si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Rapport au
Parlement

30

35

C-255

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-255

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

First reading, June 28, 1971

THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE WHEAT BOARD

C-255

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé

Première lecture, le 28 juin 1971

LE MINISTRE RESPONSABLE DE LA COMMISSION DU BLÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

BILL C-255

An Act to amend the Canadian
Wheat Board Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé

R.S., c. C-12 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète: S.R., c. C-12

1. (1) Subsection 35(1) and all that por-
tion of subsection 35(2) of the *Canadian* 5
Wheat Board Act preceding paragraph (d)
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 35(1) et toute la
partie du paragraphe 35(2) de la *Loi sur* 5
la Commission canadienne du blé qui pré-
cède l'alinéa d) sont abrogés et remplacés
par ce qui suit:

Extension of
Parts III
and IV to
other grains

«35. (1) The Governor in Council may
by regulation extend the application of 10
Part III or Part IV or of both Parts III
and IV to any or all of oats, barley, rye,
flax seed or rapeseed.

«35. (1) Le gouverneur en conseil peut,
par règlement, étendre l'application de la 10
Partie III ou de la Partie IV, ou à la fois
des Parties III et IV, à tout ou partie
de l'avoine, de l'orge, du seigle, de la
graine de lin, ou de la graine de colza.

Extension
des Parties
III et IV à
d'autres
grains

Modifica-
tions

(2) Where the Governor in Council has
extended the application of any Part 15
under subsection (1), the provisions of
that Part shall be deemed to be re-
enacted in this Part, except that

(2) Lorsque le gouverneur en conseil 15
a étendu l'application d'une Partie, en
vertu du paragraphe (1), les dispositions
de ladite Partie sont censées être édictées
de nouveau dans la présente Partie sauf
que 20

Modifi-
cations

(a) the word "oats", "barley", "rye",
"flax seed" or "rapeseed", as the case 20
may be, shall be substituted for the
word "wheat";

a) le mot «avoine», «orge», «seigle»,
«graine de lin», ou «graine de colza»,
selon le cas, doit être substitué au mot
«blé»;

(b) the expression "oat products",
"barley products", "rye products",
"flax seed products" or "rapeseed 25
products", as the case may be, shall
be substituted for the expression
"wheat products";

b) l'expression «produits de l'avoine», 25
«produits de l'orge», «produits du sei-
ggle», «produits des graines de lin», ou
«produits des graines de colza», selon
le cas, doit être substituée à l'expres-
sion «produits du blé»; 30

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Canadian Wheat Board Act to provide by regulation that the Act may apply to flaxseed, rye and rapeseed after the taking of a plebiscite of producers.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would allow the provisions of the Act that at present apply to wheat, oats and barley to be extended to rye, flax seed and rapeseed.

Subsection 35(1) and the relevant portion of subsection 35(2) at present read as follows:

"35. (1) The Governor in Council may by regulation extend the application of Part III or of Part IV or of both Parts III and IV to oats or to barley or to both oats and barley.

(2) Where the Governor in Council has extended the application of any Part under subsection (1), the provisions of the said Part shall be deemed to be re-enacted in this Part, subject to the following:

(a) the word "oats" or "barley", as the case may be, shall be substituted for the word "wheat";

(b) the expression "oat products" or "barley products", as the case may be, shall be substituted for the expression "wheat products";

(c) the sum certain per bushel to be fixed by the Governor in Council shall be fixed in the case of oats in respect of the grade No. 2 Canada Western and in the case of barley in respect of the grade No. 3 Canada Western Six-Row, and in both cases basis in store Thunder Bay;"

(2) New. This amendment would provide for the taking of a plebiscite of producers before any regulation extending the application of the Act to rye, flax seed or rapeseed is made.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé; pour étendre par règlement l'application de la loi au seigle, à la graine de colza et à la graine de lin après la tenue d'un plébiscite des producteurs.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification permettrait d'étendre au seigle, à la graine de colza et à la graine de lin les dispositions de la loi qui s'appliquent actuellement au blé, à l'avoine et à l'orge.

Le paragraphe 35(1) et la partie pertinente du paragraphe 35(2) se lisent actuellement comme suit:

«35. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application de la Partie III ou de la Partie IV, ou à la fois de la Partie III et de la Partie IV, à l'avoine ou à l'orge, ou tant à l'avoine qu'à l'orge.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil a étendu l'application de quelque Partie, en vertu du paragraphe (1), les dispositions de ladite Partie sont censées être édictées de nouveau en la présente Partie, sous les réserves suivantes:

a) le mot «avoine» ou «orge», suivant le cas, «remplace le mot «blé»;

b) l'expression «produits de l'avoine» ou «produits de l'orge», selon le cas, remplace l'expression «produits du blé»;

c) la somme déterminée par boisseau que doit fixer le gouverneur en conseil doit être établie, pour l'avoine, à l'égard de la classe n° 2 de l'Ouest canadien et, pour l'orge, à l'égard de la classe six-rangs n° 3 de l'Ouest canadien, et, dans les deux cas, prix en magasin à Thunder Bay;»

(2) Nouveau. Cette modification permettrait la tenue d'un plébiscite des producteurs avant que ne soient établis des règlements étendant l'application de la loi au seigle, à la graine de colza et à la graine de lin.

(c) the sum certain per bushel to be fixed by the Governor in Council in respect of oats, barley, rye, flax seed or rapeseed may be so fixed basis in storage either Thunder Bay or Vancouver or only Thunder Bay or only Vancouver; and”

(2) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Plebiscite

“(5) The Governor in Council shall not make a regulation extending the application of Part III or IV or of both Parts III and IV to any of rye, flax seed or rapeseed until after a plebiscite has been taken, pursuant to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, to ascertain the wishes of persons producing grain of the kind in respect of which the regulation extending the application of such Part is to be made and a two-thirds vote in favour of the extension of the application of such Part to that kind of grain has been received.

Chief Electoral Officer to conduct plebiscite

(6) A plebiscite referred to in subsection (5) shall be conducted, by mail, by the Chief Electoral Officer who has the power and duty to conduct the plebiscite, to fix the dates for the mailing and return of the ballots, to vary those dates where considered necessary by him and to determine the validity of the ballots received by him.

Majority affirmative vote

(7) For the purposes of subsection (5), a two-thirds vote in favour of the extension of the application of a Part of this Act to a kind of grain is received when the Chief Electoral Officer has received, on the day fixed by him for the return of the ballots, from the producers of grain of that kind, an affirmative vote equal to more than two-thirds of the number of votes cast by producers of grain of that kind.

c) la somme déterminée par boisseau que doit fixer le gouverneur en conseil à l'égard de l'avoine, de l'orge, du seigle, de la graine de lin ou de la graine de colza peut être ainsi fixée, en entrepôt soit à Thunder Bay, soit à Vancouver, soit à Thunder Bay ou Vancouver; et»

(2) L'article 35 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Plebiscite

«(5) Le gouverneur en conseil ne doit pas établir un règlement étendant l'application de la Partie III ou de la Partie IV ou à la fois des Parties III et IV au seigle, à la graine de lin ou à la graine de colza avant qu'un plébiscite ait été tenu, en application des règlements que le gouverneur en conseil peut établir à cet effet, pour s'assurer des désirs des personnes qui produisent du grain du genre relativement auquel le règlement étendant l'application de cette Partie doit être établi et qu'un vote des deux tiers en faveur de l'extension de l'application de cette Partie à ce grain ait été obtenu.

Le directeur général des élections doit diriger le plébiscite

(6) Un plébiscite visé au paragraphe (5) doit être dirigé, par correspondance, par le directeur général des élections qui a le pouvoir et le devoir de diriger le plébiscite, de fixer les dates d'expédition et de retour des bulletins, de changer ces dates lorsqu'il le juge nécessaire et de déterminer la validité des votes qu'il reçoit.

35

(7) Aux fins du paragraphe (5), un vote des deux tiers en faveur de l'extension de l'application d'une Partie de la présente loi à un genre de grain est obtenu lorsque le directeur général des élections a reçu des producteurs de grains de ce genre, le jour fixé par lui pour le retour des bulletins, un vote affirmatif égal à plus des deux tiers du nombre de suffrages exprimés par les producteurs de grain de ce genre.

Vote majoritaire affirmatif

Vote of
provision

(87) A vote of provision of grain of any kind shall be taken by majority vote

(a) and parent book holder who holds a parent book that has been issued for the crop year in which the book is to be taken, and the book is outstanding with the bank on the date of the vote, shall be entitled to vote in the taking of the vote in proportion to the amount of grain of that kind.

(b) and parent book holder who holds a parent book that has been issued for the crop year immediately preceding the crop year in which the book is to be taken, and the book is outstanding with the bank on the date of the vote, shall be entitled to vote in the taking of the vote in proportion to the amount of grain of that kind.

(c) and parent book holder who holds a parent book that was issued for the crop year immediately preceding the crop year in which the book is to be taken, and the book is outstanding with the bank on the date of the vote, shall be entitled to vote in the taking of the vote in proportion to the amount of grain of that kind.

(88) When a ballot is to be taken for the taking of a parent book and the book is outstanding with the bank on the date of the vote, the ballot shall be taken by the holder of the book.

(89) Regulations relating to a bookholder's vote shall be subject to the provisions of the Constitution and the laws of the State. The board of directors may make such regulations as may be necessary to carry out the provisions of the Constitution and the laws of the State.

Vote
provision

(8) Il faut être résolu à un vote des provisions de grain dans une assemblée générale consistant au moins

de 25 membres. Les détenteurs d'un livre de parent book qui ont été émis pour la récolte de grain dans laquelle le livre de parent book est en cours de paiement, et qui sont en possession de leur livre de parent book au moment de la prise de vote, ont le droit de voter dans la prise de vote en proportion de la quantité de grain de ce genre.

(9) Les détenteurs d'un livre de parent book qui ont été émis pour la récolte de grain immédiatement précédente à la récolte de grain dans laquelle le livre de parent book est en cours de paiement, et qui sont en possession de leur livre de parent book au moment de la prise de vote, ont le droit de voter dans la prise de vote en proportion de la quantité de grain de ce genre.

(10) Les détenteurs d'un livre de parent book qui ont été émis pour la récolte de grain immédiatement précédente à la récolte de grain dans laquelle le livre de parent book est en cours de paiement, et qui sont en possession de leur livre de parent book au moment de la prise de vote, ont le droit de voter dans la prise de vote en proportion de la quantité de grain de ce genre.

(11) Les règlements relatifs à un livre de parent book et à son vote sont soumis aux dispositions de la Constitution et des lois de l'État. Le conseil d'administration peut adopter de tels règlements qu'il juge nécessaires pour donner effet aux dispositions de la Constitution et des lois de l'État.

Vote
provision

(12) Les règlements relatifs à un livre de parent book et à son vote sont soumis aux dispositions de la Constitution et des lois de l'État. Le conseil d'administration peut adopter de tels règlements qu'il juge nécessaires pour donner effet aux dispositions de la Constitution et des lois de l'État.

Vote
provision

Vote of
producers

(8) A vote of producers of grain of any kind shall be taken by issuing one ballot to

(a) each permit book holder who holds a permit book that has been issued, 5
for the crop year in which the plebiscite is to be taken, not later than fourteen days before the date set by the Chief Electoral Officer for mailing the ballots to producers and that shows 10
acreage seeded to grain of that kind;

(b) each permit book holder who holds or held a permit book that was issued for the crop year immediately preceding the crop year in which the plebiscite is to be taken and that shows 15
acreage seeded to grain of that kind; and

(c) each permit book holder who held a permit book that was issued for the 20
crop year immediately preceding the crop year referred to in paragraph (b) and that shows acreage seeded to grain of that kind.

Joint
holders

(9) Where a ballot is to be issued to 25
the holder of a permit book and there is more than one holder of the permit book, the ballot shall be issued to the holders jointly.

Regulations

(10) Regulations relating to a plebiscite to be taken pursuant to subsection (5) shall not be made by the Governor in Council until after the Minister has consulted with appropriate representatives of producers of grain of the kind 35
in respect of which the plebiscite is to be taken, including, in the case of rapeseed, the rapeseed growers' association of each

(8) Il doit être procédé à un vote des producteurs de grain d'un genre quelconque en remettant un bulletin

Vote des
producteurs

a) à chaque détenteur d'un livret de permis qui détient un livret de permis 5
délivré, pour la campagne agricole au cours de laquelle le plébiscite doit être tenu, au plus tard quatorze jours avant la date fixée par le directeur général des élections pour l'expédition des bul- 10
letins aux producteurs et qui indique la superficieensemencée en grain de ce genre;

b) à chaque détenteur d'un livret de permis qui détient ou a détenu un li- 15
vret de permis délivré pour la campagne agricole précédant la campagne agricole au cours de laquelle le plébiscite doit être tenu et qui indique la superficieensemencée en grain de ce 20
genre; et

c) à chaque détenteur d'un livret de permis qui détenait un livret de permis délivré pour la campagne agricole précédant la campagne agricole visée à 25
l'alinéa b) et qui indique la superficieensemencée en grain de ce genre.

(9) Lorsqu'un bulletin doit être délivré au détenteur d'un livret de permis et qu'il y a plus d'un détenteur du livret 30
de permis, le bulletin doit être délivré aux détenteurs conjointement.

Détenteurs
conjointes

(10) Les règlements relatifs à un plébiscite qui doit être tenu en application du paragraphe (5) ne doivent pas être 35
établis par le gouverneur en conseil avant que le Ministre n'ait consulté les représentants compétents des producteurs de grain du genre relativement auquel le plébiscite doit être tenu, et notam- 40
ment, dans le cas de graine de colza,

Règlements

1. The first part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full. The list is headed by the name of the committee, and the names of the members are followed by their respective addresses.

2. The second part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full. The list is headed by the name of the committee, and the names of the members are followed by their respective addresses.

3. The third part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full. The list is headed by the name of the committee, and the names of the members are followed by their respective addresses.

4. The fourth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full. The list is headed by the name of the committee, and the names of the members are followed by their respective addresses.

5. The fifth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full. The list is headed by the name of the committee, and the names of the members are followed by their respective addresses.

6. The sixth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full. The list is headed by the name of the committee, and the names of the members are followed by their respective addresses.

7. The seventh part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full. The list is headed by the name of the committee, and the names of the members are followed by their respective addresses.

8. The eighth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full. The list is headed by the name of the committee, and the names of the members are followed by their respective addresses.

9. The ninth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full. The list is headed by the name of the committee, and the names of the members are followed by their respective addresses.

10. The tenth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee. The names are listed in alphabetical order, and the addresses are given in full. The list is headed by the name of the committee, and the names of the members are followed by their respective addresses.

of the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, concerning the form of the question to be submitted and the information to be supplied to producers in respect of the issue to be decided.

5

"Holder"

(11) For the purposes of subsections (5) to (10) "holder", in relation to a permit book, means the producer named in the permit book."

l'association des producteurs de graine de colza de chacune des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, en ce qui concerne la forme de la question qui doit être soumise et les renseignements qui doivent être fournis aux producteurs relativement à la question à trancher.

5

(11) Aux fins des paragraphes (5) à (10) «détenteur», relativement à un livret de permis, désigne le producteur nommément désigné dans le livret de permis.»

«détenteur»

COMING INTO FORCE

Coming
into force

2. This Act shall come into force on a 10 day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. La présente loi entrera en vigueur à 15 Entrée en
une date qui sera fixée par proclamation. 15 vigueur

C-256

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-256

An Act to promote competition, to provide for the general regulation of trade and commerce, to promote honest and fair dealing, to establish a Competitive Practices Tribunal and the Office of Commissioner, to repeal the Combines Investigation Act and to make consequential amendments to the Bank Act

First reading, June 29, 1971

**THE MINISTER OF CONSUMER AND
CORPORATE AFFAIRS**

C-256

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

Loi encourageant la concurrence, prévoyant la réglementation générale du commerce, favorisant l'honnêteté et la loyauté sur le marché, créant un Tribunal des pratiques de concurrence et le poste de commissaire, abrogeant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et modifiant en conséquence la Loi sur les banques

Première lecture, le 29 juin 1971

**LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION
ET DES CORPORATIONS**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

BILL C-256

An Act to promote competition, to provide for the general regulation of trade and commerce, to promote honest and fair dealing, to establish a Competitive Practices Tribunal and the Office of Commissioner, to repeal the Combines Investigation Act and to make consequential amendments to the Bank Act

Loi encourageant la concurrence, prévoyant la réglementation générale du commerce, favorisant l'honnêteté et la loyauté sur le marché, créant un Tribunal des pratiques de concurrence et le poste de commissaire, abrogeant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et modifiant en conséquence la Loi sur les banques

Preamble

Whereas competition in the private sector is ordinarily the best means of allocating resources, of enhancing efficiency in the production and distribution of goods and services and of transmitting the benefits of efficiency to the public, and competition also furthers individual enterprise by decentralizing economic power and reducing the need for government intervention in the achievement of economic objectives;

Attendu que la concurrence dans le secteur privé est généralement le meilleur moyen de répartir les ressources, d'accroître l'efficacité en matière de production et de distribution des biens et services et de transmettre les avantages de l'efficacité au public et qu'elle favorise aussi l'entreprise individuelle en décentralisant le pouvoir économique et en réduisant la nécessité pour le gouvernement d'intervenir dans la réalisation d'objectifs économiques;

And Whereas it is therefore desirable to promote competition actively and also to remove, throughout Canada, obstacles to competition whether created by combinations, mergers, monopolies or other situations or practices, and such objectives can only be achieved through the recognition, encouragement and enforcement of the role of competition as a matter of national policy;

Attendu qu'il est donc souhaitable d'encourager activement la concurrence et d'éliminer également les obstacles qui s'y opposent dans tout le Canada, qu'ils soient causés par des coalitions, des fusions, des monopoles ou d'autres situations ou pratiques et que ces objectifs ne peuvent être réalisés que par la reconnaissance, l'encouragement et le respect du rôle de la concurrence, en tant que politique nationale;

And Whereas it is also recognized that in cases where a market is too small to support

Attendu qu'il est également reconnu qu'il peut être nécessaire, lorsque le marché est

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure respecting the general regulation of trade and commerce and to repeal the Combines Investigation Act; to establish the Competitive Practices Tribunal and to provide for the remuneration and expenses of its members; to provide that members of the Tribunal and its staff and hearing officers shall be deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the Public Service Superannuation Act and any regulations under section 5 of the Aeronautics Act; to provide for hearing officers and a Commissioner and for their remuneration and expenses; to provide for the staff of the Commissioner; to provide on a temporary basis or for a specific matter for the services of persons having professional, technical or specialized knowledge and for their remuneration and expenses; to provide that the Governor in Council may in certain circumstances remove or reduce duties of custom on commodities; to provide where an inquiry was commenced under the Combines Investigation Act before the coming into force of this Act that the Director and the Commission shall continue to hold office and receive remuneration and expenses for the duration of the inquiry; and to provide for the consequential amendment of a related statute and for matters in connection with the administration of the Act.

For ease of reference, the provisions of this Bill, commencing with clause 3, have been divided into ten Parts. The titles of the Parts and the pages on which they commence are as follows:

	page
Part I	
Administration	7
Part II	
Prohibited Agreements, Arrangements and Practices	13
Part III	
Powers and Duties of the Tribunal	24
Part IV	
Guidance Rules, Rulings and General Inquiries	43
Part V	
Special and Supplementary Remedies	49
Part VI	
Procedure Before the Tribunal	60
Part VII	
Inquiries by the Commissioner	68
Part VIII	
Offences, Punishments, Additional Remedies and Procedure in Criminal Matters	73
Part IX	
Evidence	87
Part X	
General	94

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant la réglementation générale du commerce et abrogeant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions; pour créer un Tribunal des pratiques de concurrence et prévoir la rémunération et le remboursement des frais de ses membres; pour prévoir que les membres du Tribunal, le personnel et les enquêteurs sont censés être des employés de la Fonction publique aux fins de la Loi sur la pension de la Fonction publique et de tous règlements établis en vertu de l'article 5 de la Loi sur l'aéronautique; pour prévoir la nomination d'enquêteurs et d'un commissaire ainsi que la rémunération et le remboursement des frais de ces personnes; pour prévoir la nomination du personnel attaché au commissaire; pour prévoir, à titre temporaire ou pour une question déterminée, les services de personnes possédant les connaissances professionnelles, techniques ou autres connaissances spécialisées ainsi que la rémunération et le remboursement des frais de ces personnes; pour prévoir que le gouverneur en conseil peut, dans certaines circonstances, réduire les droits de douane sur des articles; pour prévoir, lorsqu'une enquête a été commencée sous le régime de la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions avant l'entrée en vigueur de la présente loi, que le directeur et la Commission continuent d'occuper leur poste pendant la durée de l'enquête et de recevoir leur rémunération ainsi que le remboursement de leurs frais; et, en outre, pour prévoir les modifications résultantes d'une loi connexe et des questions relatives à l'application de la loi.

Afin de faciliter la consultation, les dispositions de ce projet de loi, à partir de l'article 3, ont été divisées en 10 Parties. Les titres des Parties et le numéro des pages où elles commencent sont indiqués ci-après:

	page
Partie I	
Application	7
Partie II	
Accords, arrangements et pratiques interdits	13
Partie III	
Pouvoirs et fonctions du tribunal	24
Partie IV	
Principes directeurs, décisions et enquêtes générales	43
Partie V	
Mesures de redressement spéciales et complémentaires	49
Partie VI	
Mode de procédure devant le tribunal	60
Partie VII	
Enquêtes par le commissaire	68
Partie VIII	
Infractions, peines, mesures de redressement supplémentaires et mode de procédure en matière criminelle	73
Partie IX	
Preuves	87
Partie X	
Dispositions générales	94

a sufficient number of independent firms of efficient size to promote effective competition, alternative means of promoting maximum efficiency may be required, but that where such an alternative means is adopted, it is necessary to ensure that the resultant benefits will be transmitted in substantial part and within a reasonable time to the public and that the public will be protected against any abuses that the alternative means of promoting efficiency may facilitate;

And Whereas it is necessary and desirable, in the interest of efficiency of production and distribution and the transmission of the benefits thereof to the public, to promote honest and fair dealing in the market;

Now therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

trop étroit pour permettre l'existence d'un nombre suffisant d'entreprises indépendantes de taille assez importante pour encourager une concurrence effective, de trouver d'autres moyens pour atteindre l'efficacité maximale, mais que, si on choisit ces autres moyens, il est nécessaire de s'assurer qu'une partie importante des avantages qui en découlent sera transmise dans un délai raisonnable au public et que celui-ci sera à l'abri des abus que ces autres moyens de favoriser l'efficacité maximale peuvent faciliter;

Et attendu qu'il est nécessaire et souhaitable, pour atteindre l'efficacité en matière de production et de distribution et pour réaliser la transmission des avantages qui en découlent au public, de favoriser l'honnêteté et la loyauté sur le marché;

En conséquence, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Competition Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la concurrence*.

INTERPRETATION

Definitions

"acquire"
«acquérir»

2. (1) In this Act
"acquire",
(a) in relation to a commodity, means buy, hire, rent, lease or otherwise obtain a commodity or an interest therein or right thereto, and
(b) in relation to a service, means buy, hire, rent or otherwise engage or receive a service;

"Chairman"
«président»

"Chairman" means the Chairman of the Tribunal designated under subsection 3(2);

"Commissioner"
«commissaire»

"Commissioner" means the Commissioner appointed under section 11;

INTERPRÉTATION

25 Définitions

2. (1) Dans la présente loi,
«accord de spécialisation» signifie un accord ou arrangement conclu entre deux personnes ou plus en vertu duquel une ou plusieurs de ces personnes s'engagent à cesser de produire ou de fournir un article ou service ou une série d'articles ou services;

«accord d'exportation» signifie un accord ou arrangement conclu au Canada entre deux personnes ou plus et ne concernant que l'exportation d'articles en provenance du Canada ou la fourniture de services à l'extérieur du Canada et

«accord de spécialisation»
"specialization..."

«accord d'exportation»
"export..."

"commodity" «article»	"commodity" means real and personal property of every description including,	toutes questions qui sont raisonnablement inhérentes et connexes à cette exportation ou fourniture;	«acquérir» 5 "acquire"
	(a) money, (b) deeds and instruments relating to or evidencing the title or right to a commodity or an interest, immediate, contingent or otherwise in a company or in any assets of a company, and (c) deeds and instruments giving a right to recover or receive a commodity;	«acquérir», a) relativement à un article, signifie acheter, louer, prendre à bail ou autrement obtenir un article ou un intérêt ou droit y afférent, et b) relativement à un service, signifie acheter, louer, ou autrement engager ou recevoir un service;	
"company" «compagnie»	"company" includes a corporation or other body corporate wherever and however incorporated;	«administration interdépendante» désigne le lien qui existe entre deux compagnies ou plus qui ne sont pas affiliées lorsqu'un administrateur de l'une est également administrateur de l'autre ou de chacune des autres;	«administration interdépendante» 15 "interlocking..."
"control" «contrôle»	"control" includes <i>de facto</i> control;		
"export agreement" «accord d'exportation»	"export agreement" means an agreement or arrangement between or among two or more persons in Canada that relates only to the export of commodities from Canada or to the supply of services outside Canada and to any matters that are reasonably necessary and ancillary to such export or supply;	«article» désigne des biens mobiliers et immobiliers de toute sorte, y compris	«article» "commodity"
	20	a) de l'argent, b) des titres et actes concernant ou constatant un droit de propriété ou autre droit à un article ou un intérêt, actuel, éventuel ou autre dans une compagnie ou dans des éléments de l'actif d'une compagnie, et c) des titres et actes donnant le droit de recouvrer ou de recevoir un article;	20
"franchise arrangement" «concession...»	"franchise arrangement" means an agreement or arrangement whereby two or more producers or suppliers of commodities or services, acting as such, carry on business under a common trade description or designation for the purpose of effecting economies in respect of buying prices, advertising or managerial services;	«commissaire» désigne le commissaire nommé en vertu de l'article 11;	«commissaire» 30 "Commissioner"
"hearing officer" «enquêteur»	"hearing officer" means a hearing officer appointed under subsection 6(1);	«compagnie» comprend une corporation ou autre personne morale quels que soient son lieu et son mode de constitution;	«compagnie» "company"
"interlocking directorate" «administration...»	"interlocking directorate" means the relationship that exists between or among two or more companies that are not affiliated where a director of one such company is a director of the other or each of the others;	«concession commerciale» signifie un accord ou arrangement en vertu duquel deux ou plus de deux producteurs ou fournisseurs d'articles ou de services, agissant en tant que tels, exploitent une entreprise sous une désignation ou un nom de commerce communs pour réaliser des économies sur les prix d'achat, la publicité ou les services de gestion;	«concession commerciale» 35 "franchise..."
"joint venture" «entreprise...»	"joint venture" means an agreement or arrangement between or among two or more persons for the production, supply or acquisition by them of a specified commodity or service, where	«contrôle» s'entend également du contrôle de fait;	«contrôle» 45 "control"

(a) the agreement or arrangement relates to a single transaction or to a single series of related transactions,
 (b) no fewer of the persons could reasonably undertake, alone, the transaction or series of transactions to which the agreement or arrangement relates either because of the size of the transaction or series of transactions in relation to the physical, staff, financial or other resources of each of the persons or because of the risk of the transaction or series of transactions having regard to the magnitude of the risk of contingent payments that is involved in relation to the financial resources and other commitments, actual or contingent of each such person, and
 (c) full disclosure of the agreement or arrangement has been made in advance of the transaction or series of transactions to which the agreement or arrangement relates to the person or persons with whom the parties thereto are entering into the transaction;

“market”
 «marché»

“market” includes

- (a) a geographical area,
 (b) a customer or number of customers, or
 (c) a supplier or number of suppliers;

“member”
 «membre»

“member” means a member of the Tribunal appointed under subsection 3(1);

“merger”
 «fusion»

“merger” means

- (a) the acquisition by one or more persons, each of whom controls an operating business, whether by obtaining ownership or any other right in shares or assets, or otherwise, of control over the whole or part of the business of another person,
 (b) the acquisition by two or more persons each of whom controls an oper-

«enquêteur» désigne un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 6(1);

«enquêteur»
 “hearing...”

«entreprise en coparticipation» signifie un accord ou arrangement conclu entre deux personnes ou plus pour la production, la fourniture ou l'acquisition par elles d'un article ou service spécifié,

«entreprise en coparticipation»
 5 “joint...”

a) lorsque l'accord ou arrangement a trait à une seule opération ou à une seule série d'opérations connexes,

b) lorsque ces personnes, si elles étaient moins nombreuses, ne pourraient raisonnablement entreprendre, seules, l'opération ou la série d'opérations auxquelles a trait l'accord ou l'arrangement, soit en raison de l'importance de l'opération ou de la série d'opérations par rapport aux ressources matérielles, financières, en personnel ou autres de chacune des personnes, soit en raison du risque que comporte l'opération ou la série d'opérations, compte tenu de l'importance du risque que représentent les paiements éventuels par rapport aux ressources financières et autres engagements, fermes ou éventuels, de chacune de ces personnes, et
 c) lorsque l'accord ou l'arrangement a été, avant l'opération ou la série d'opérations auxquelles il a trait, intégralement divulgué à la personne ou aux personnes avec lesquelles les parties à cet accord ou arrangement effectuent l'opération;

35

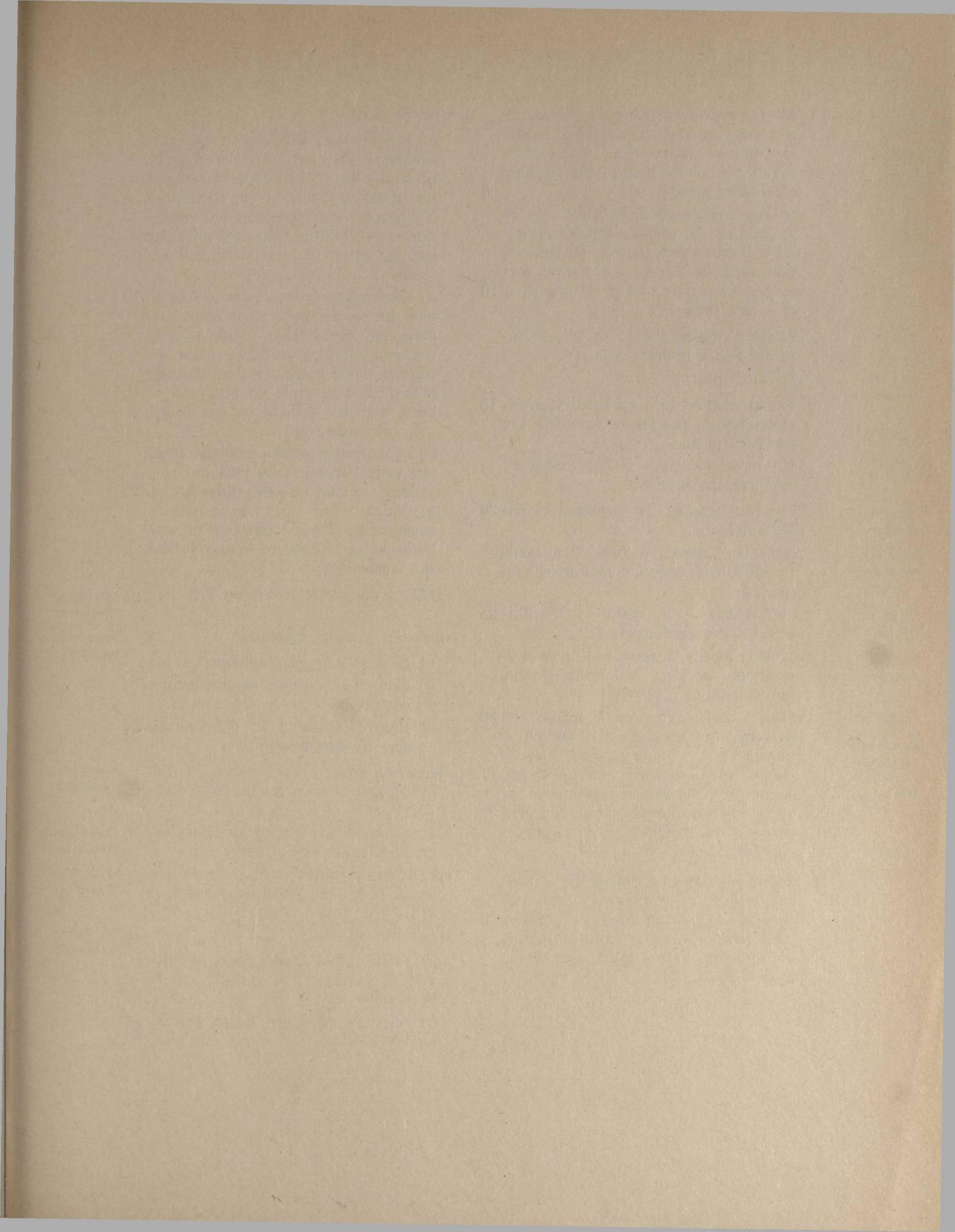
«fournir»,

«fournir»
 “supply”

a) relativement à un article, signifie vendre, louer, donner à bail ou autrement disposer d'un article ou d'un intérêt ou droit y afférent, ou offrir de disposer ainsi d'un article ou d'un intérêt ou droit y afférent, et

b) relativement à un service, signifie vendre, louer ou autrement fournir un service ou offrir de le faire;

45



ating business, whether by obtaining ownership or any other right in shares or assets, or otherwise, of joint control over the whole or part of the business of another person, or

(c) the organization, by two or more persons each of whom controls an operating business, whether by amalgamation, incorporation of a company, formation of a partnership or otherwise, of a new entity;

“Minister”
«Ministre»
“produce”
«produire»

“Minister” means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

“produce” means,

(a) in relation to a commodity, grow, manufacture, process or assemble the commodity, and

(b) in relation to a service, create or organize the service;

“Registrar”
«greffier»

“Registrar” means the registrar of the Tribunal;

“regulation”
«règlement»

“regulation” means a regulation made by the Governor in Council under section 94;

“rule”
«règle»

“rule” means a rule made by the Tribunal under section 94;

“service”
«service»

“service” means a service of any description, whether industrial, trade, professional or otherwise;

“specialization agreement”
«accord de spécialisation»

“specialization agreement” means an agreement or arrangement between or among two or more persons whereby one or more of such persons undertakes to discontinue producing or supplying a commodity or service or a range of commodities or services;

“supply”
«fournir»

“supply”,

(a) in relation to a commodity, means sell, rent, lease or otherwise dispose of a commodity or an interest therein or right thereto, or offer so to dispose of a commodity or interest or right therein or thereto, and

«fusion» désigne

«fusion»
“merger”

a) l’acquisition, par une ou plusieurs personnes qui contrôlent chacune une entreprise en exploitation, du contrôle sur tout ou partie d’une entreprise d’une autre personne, soit par obtention d’un droit de propriété ou autre sur des actions ou sur l’actif, soit autrement,

b) l’acquisition, par deux personnes ou plus qui contrôlent chacune une entreprise en exploitation, d’un contrôle commun sur tout ou partie d’une entreprise d’une autre personne, soit par obtention d’un droit de propriété ou autre sur des actions ou sur l’actif, soit autrement, ou

c) l’organisation d’une nouvelle entité par deux personnes ou plus qui contrôlent chacune une entreprise en exploitation, soit par fusionnement, constitution d’une compagnie en corporation ou formation d’une société, soit autrement;

«greffier» désigne le greffier du Tribunal;

«marché» s’entend également

a) d’un secteur géographique,

b) d’un client ou d’un certain nombre de clients, ou

c) d’un fournisseur ou d’un certain nombre de fournisseurs;

«membre» désigne un membre du Tribunal nommé en vertu du paragraphe 3(1);

«Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;

«président» signifie le président du Tribunal désigné en vertu du paragraphe 3(2);

«produire» signifie,

a) relativement à un article, le cultiver, le fabriquer, le transformer ou l’assembler, et

b) relativement à un service, le créer ou l’organiser;

«membre»
“member”

«membre»
“member”

«marché»
“market”

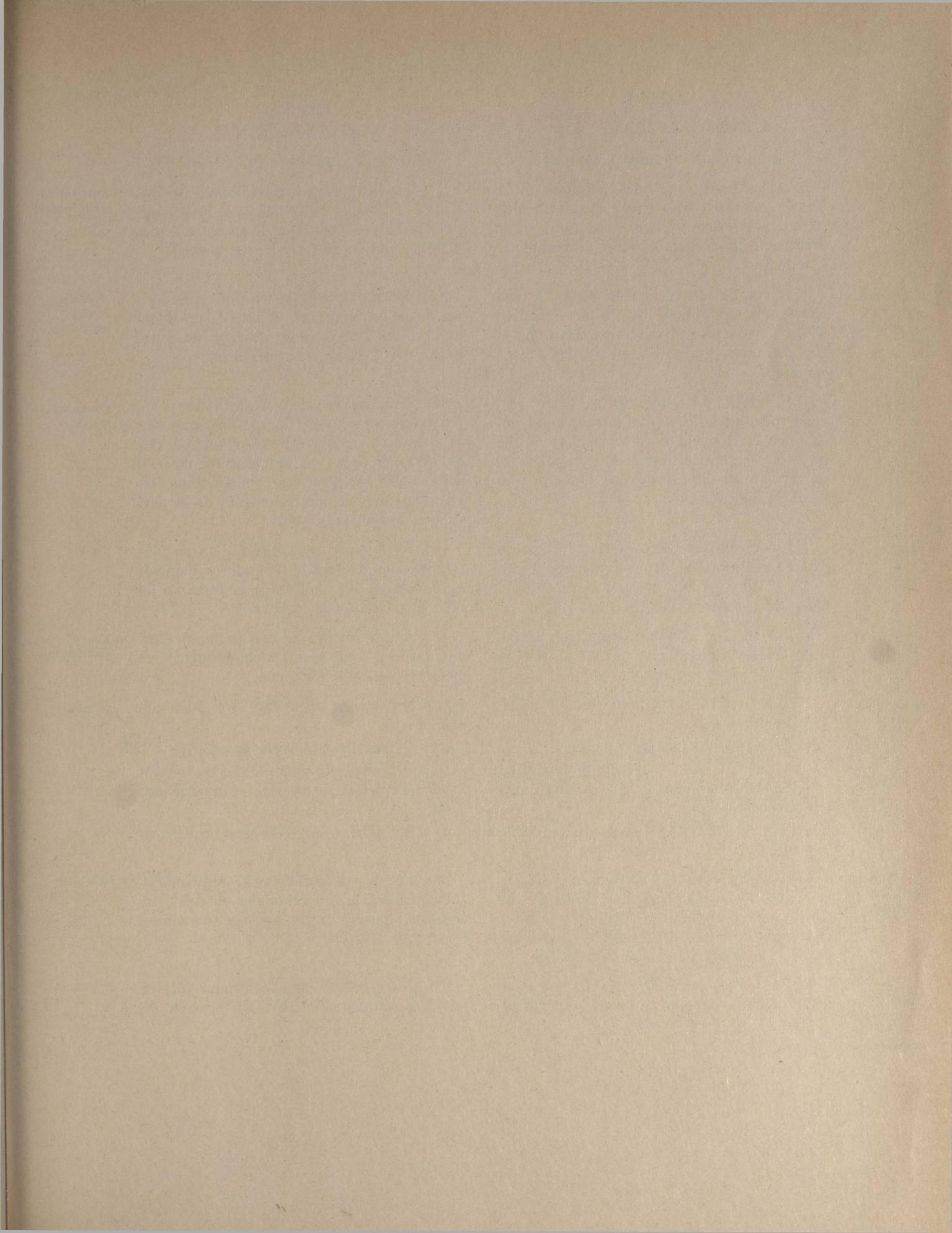
«greffier»
“Registrar”

«Ministre»
“Minister”

«président»
“Chairman”

«produire»
“produce”

	(b) in relation to a service, means sell, rent or otherwise provide a service or offer so to provide a service;		«règle» signifie une règle établie par le Tribunal en vertu de l'article 94;	«règle» "rule"
"Tribunal" "Tribunal"	"Tribunal" means the Competitive Practices Tribunal established by subsection 3(1).	5	«règlement» signifie un règlement établi par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 94;	«règlement» "regulation"
			«service» signifie un service quel qu'il soit, industriel, commercial, professionnel ou autre;	«service» "service"
			«Tribunal» désigne le Tribunal des pratiques de concurrence institué par le paragraphe 3(1).	«Tribunal» "Tribunal"
Where company a subsidiary	(2) For the purposes of this Act, a company is a subsidiary of another company only if		(2) Aux fins de la présente loi, une compagnie n'est une filiale d'une autre compagnie que	Cas où la compagnie est une filiale
	(a) it is controlled by	10	a) si elle est contrôlée	15
	(i) that other,		(i) soit par cette autre compagnie,	
	(ii) that other and one or more companies each of which is controlled by that other, or		(ii) soit par cette autre compagnie et par une ou plusieurs compagnies qui sont toutes contrôlées par cette autre compagnie,	20
	(iii) two or more companies each of which is controlled by that other; or	15	(iii) soit par deux compagnies ou plus qui sont toutes contrôlées par cette autre compagnie; ou	
	(b) it is a subsidiary of a subsidiary of that other company.		b) si elle est une filiale d'une filiale de cette autre compagnie.	25
Where company, partnership or sole proprietorship affiliated	(3) For the purposes of this Act,		(3) Aux fins de la présente loi,	Cas où la compagnie, la société ou l'entreprise unipersonnelle est affiliée
	(a) a company is affiliated with another company if	20	a) une compagnie est affiliée à une autre compagnie, si	
	(i) one is a subsidiary of the other,		(i) elle est une filiale de l'autre,	
	(ii) both are subsidiaries of the same company,		(ii) l'une et l'autre sont des filiales de la même compagnie,	30
	(iii) both are controlled by the same person, or	25	(iii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne, ou	
	(iv) each is affiliated with the same company; and		(iv) chacune est affiliée à la même compagnie; et	35
	(b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person.	30	b) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société ou entreprise unipersonnelle ou à une compagnie si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.	40



PART I
ADMINISTRATION

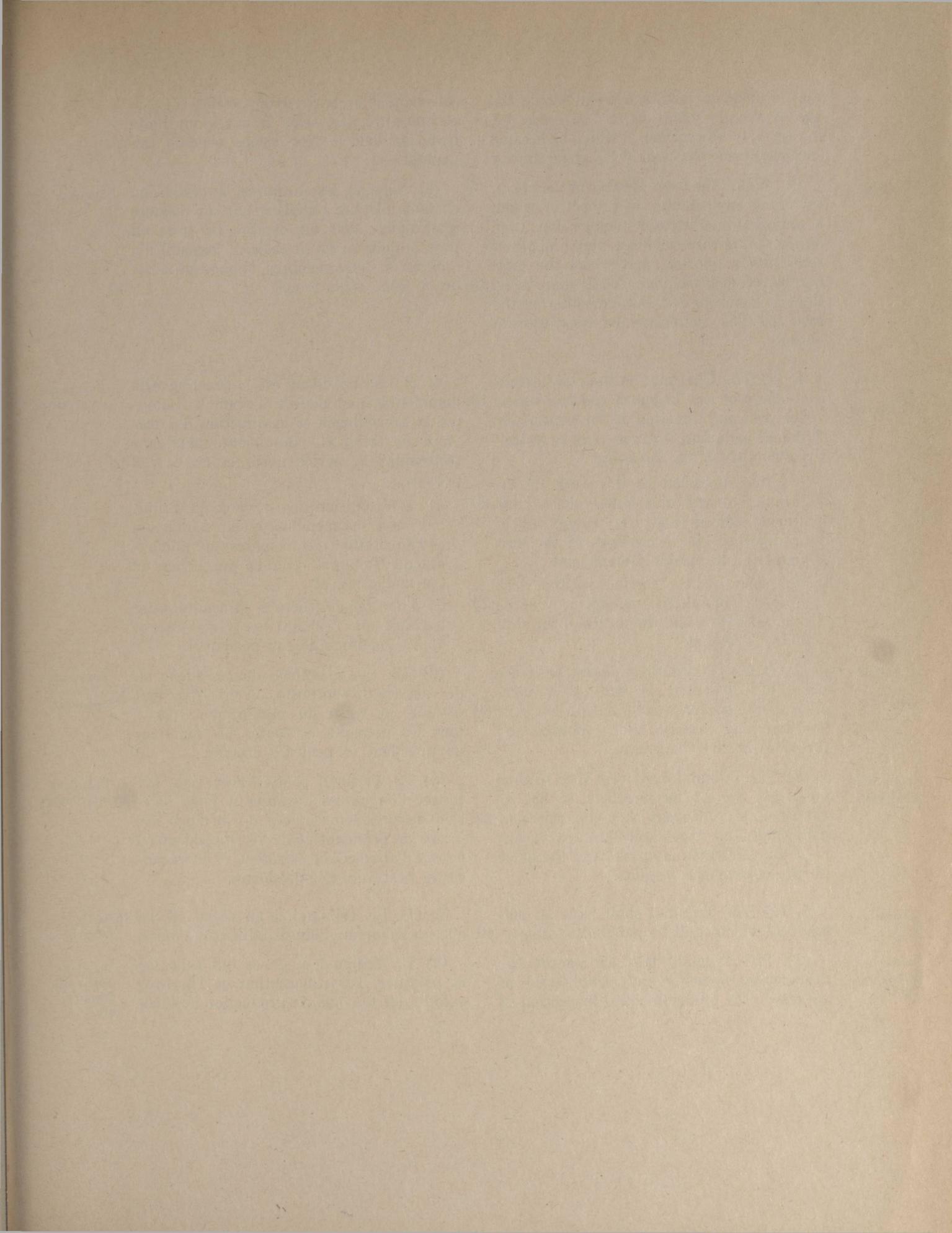
Competitive Practices Tribunal

Tribunal established	3. (1) There shall be a tribunal, to be known as the Competitive Practices Tribunal, consisting of not more than seven members appointed by the Governor in Council.	5
Chairman and vice-chairman	(2) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Tribunal and may designate one of the members to be vice-chairman of the Tribunal.	10
Tenure	(3) Subject to subsections (4) to (6), each member holds office during good behaviour for a term of ten years from the date of his appointment but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	15
Idem	(4) Any one or more of the first seven members appointed after the coming into force of this Act may be appointed to hold office for a term of less than ten years.	20
Reappointment	(5) A member, on the expiration of his first or any subsequent term as such, is eligible to be reappointed.	
Eligibility limited	(6) A person is not eligible to hold office as a member if (a) he is not a Canadian citizen; (b) he holds any other employment or office in respect of which he receives any remuneration; or (c) he has attained the age of seventy years.	25
Temporary substitute members	(7) In the event of the absence or incapacity of a member, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member on such terms and conditions as the Governor in Council prescribes.	35
Acting after expiration of appointment	(8) A person may continue to act as a member after the expiration of his term of	

PARTIE I
APPLICATION

Tribunal des pratiques de concurrence

	3. (1) Est institué un tribunal spécial appelé Tribunal des pratiques de concurrence, composé de sept membres au plus nommés par le gouverneur en conseil.	Institution du Tribunal
	(2) Le gouverneur en conseil doit désigner l'un des membres à titre de président du Tribunal et il peut désigner un autre membre à titre de vice-président.	5 Président et vice-président
	(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), chaque membre occupe ses fonctions tant qu'il en est digne pendant une période de dix ans après sa nomination, mais il peut à tout moment faire l'objet d'une révocation pour un motif suffisant de la part du gouverneur en conseil.	10 Durée du mandat
	(4) La durée du mandat de l'un ou plusieurs des sept premiers membres nommés après l'entrée en vigueur de la présente loi peut être inférieure à dix ans.	15
	(5) A l'expiration de son premier mandat ou de tout mandat subséquent, un membre peut être renommé.	20 Nouvelle nomination
	(6) Nul n'est admissible au poste de membre a) s'il n'est pas citoyen canadien; b) s'il occupe un autre poste ou emploi pour lequel il reçoit une rémunération; ou c) s'il a atteint l'âge de soixante-dix ans.	25 Admissibilité
	(7) En cas d'absence ou d'incapacité d'un membre, le gouverneur en conseil peut nommer un membre intérimaire aux conditions qu'il prescrit.	30 Membres intérimaires
	(8) Une personne peut continuer à faire fonction de membre après l'expiration de	35 Fonctions postérieures à l'expiration du mandat



appointment as such or after attaining the age of seventy years, as the case may be, in respect of any matter in which he became engaged during the term of his appointment.

son mandat ou après avoir atteint l'âge de soixante-dix ans, selon le cas, pour toute question dont il s'est occupé pendant son mandat.

Quorum

(9) Where the total number of members, excluding any member in respect of whom a temporary substitute member has been appointed, is three or more, three members constitute a quorum, and where the total number of such members is less than three, the two members or the one member, as the case may be, constitute or constitutes a quorum.

(9) Lorsque les membres, à l'exclusion de tout membre remplacé par un membre intérimaire, sont au nombre de trois ou plus, le quorum est de trois et, lorsqu'il n'y a qu'un ou deux membres, le quorum est de un ou deux, selon le cas.

Duties of the Chairman

4. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work of the Tribunal including, but not so as to restrict the generality of the foregoing,

4. (1) Le président est le fonctionnaire administratif en chef du Tribunal. Il assume la surveillance et la direction des travaux du Tribunal, notamment, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

Fonctions du président

(a) the allocation of the work of the Tribunal among the members thereof and hearing officers and the assignment of members to sit at hearings of the Tribunal and to preside thereat, and

a) la répartition des travaux du Tribunal entre ses membres et les enquêteurs et l'affectation des membres aux audiences du Tribunal et à la présidence de ces audiences, et

(b) generally, the conduct of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Tribunal.

b) d'une façon générale, la conduite des travaux du Tribunal, sa régie interne et les fonctions de son personnel.

Duties of vice-chairman

(2) If the Chairman is absent or if the office of Chairman is vacant, a vice-chairman designated under subsection 3(2) has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.

(2) En cas d'absence du président ou de vacance de son poste, un vice-président désigné en vertu du paragraphe 3(2) a tous les pouvoirs et toutes les fonctions du président et peut les exercer.

Fonctions du vice-président

Temporary chairman

(3) The Tribunal may from time to time authorize one of its members to act as chairman in the event that the offices of Chairman and vice-chairman are vacant or if the Chairman is absent and the office of vice-chairman is vacant.

(3) Le Tribunal peut, à l'occasion, autoriser l'un de ses membres à faire fonction de président en cas de vacance des postes de président et de vice-président ou en cas d'absence du président et de vacance du poste de vice-président.

Président intérimaire

Official seal

5. (1) The Tribunal shall have an official seal which shall be judicially noticed.

5. (1) Le Tribunal a un sceau officiel que les tribunaux doivent admettre d'office.

Sceau officiel

Power as to witnesses, etc.

(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of

(2) Le Tribunal a, en ce qui concerne la présence, l'assermentation et l'interrogatoire des témoins, la production et l'ins-

Pouvoirs quant aux témoins, etc.

documents, the enforcement of its orders, the entry upon and inspection of premises and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

peption de documents, l'exécution de ses ordonnances, l'accès aux locaux et leur inspection et autres matières nécessaires ou utiles au bon exercice de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives.

Enforcement of orders

(3) The Tribunal may exercise the powers vested in it by subsection (2) in relation to the enforcement of an order made by it against any person to whom the order was directed whether or not proceedings have been commenced against that person under subsection 74(2) for failure to comply with the same order.

(3) Le Tribunal peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2) en ce qui concerne l'exécution d'une ordonnance qu'il a rendue contre toute personne visée par l'ordonnance, que des procédures pour défaut de se conformer à cette ordonnance aient ou non été engagées contre cette personne en vertu du paragraphe 74(2).

Exécution des ordonnances

Principal office

(4) The principal office of the Tribunal shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act*.

(4) Le siège principal du Tribunal est situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège principal

Sittings throughout Canada

(5) The Tribunal may sit at such times and at such places in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

(5) Le Tribunal peut siéger au Canada aux temps et lieux qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour son bon fonctionnement.

Séances n'importe où au Canada

Appointment of hearing officers

6. (1) The Governor in Council may appoint one or more hearing officers to assist the Tribunal.

6. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs enquêteurs pour aider le Tribunal.

Nomination d'enquêteurs

Tenure

(2) Each hearing officer holds office during pleasure or during pleasure for a term fixed by the Governor in Council.

(2) Tout enquêteur est nommé à titre amovible soit pour une durée fixée par le gouverneur en conseil soit sans détermination de durée.

Durée du mandat

Retirement age

(3) Subject to subsection (4), a hearing officer, whether appointed to hold office for a fixed term or otherwise, ceases to hold office upon attaining the age of sixty-five years.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un enquêteur, qu'il soit nommé pour une durée déterminée ou non, cesse d'occuper son poste à l'âge de soixante-cinq ans.

Âge de la retraite

Acting after expiration of appointment

(4) A person may continue to act as a hearing officer, after the expiration of his term of appointment as such or after attaining the age of sixty-five years, as the case may be, in respect of any matter in which he became engaged during his appointment as a hearing officer.

(4) Une personne peut continuer à faire fonction d'enquêteur après l'expiration de son mandat ou après avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans, selon le cas, pour toute question dont il s'est occupé pendant son mandat d'enquêteur.

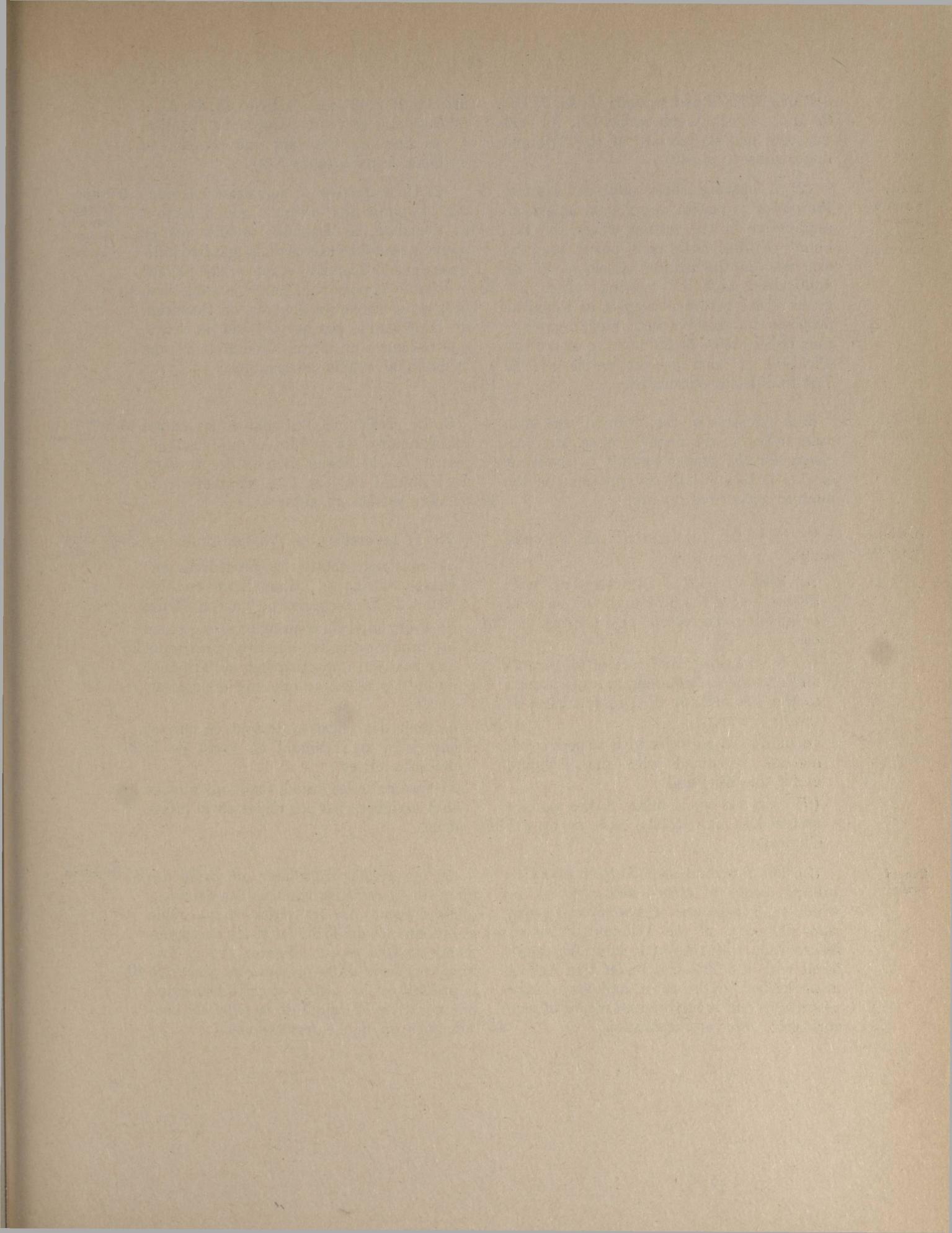
Fonctions postérieures à l'expiration du mandat

Functions of hearing officers

7. (1) A hearing officer, when authorized by the Chairman to do so, may perform any of the functions of the Tribunal under

7. (1) Un enquêteur, lorsqu'il y est autorisé par le président, peut exercer n'importe quelle fonction du Tribunal en vertu des

Fonctions des enquêteurs



sections 27 to 43 and sections 45, 48, 51 and 62 and, subject to subsection (2), for such purposes has the powers of the Tribunal under subsection 5(2).

articles 27 à 43 et des articles 45, 48, 51 et 62 et, sous réserve du paragraphe (2), il a, à ces fins, les pouvoirs que confère au Tribunal le paragraphe 5(2).

When power to punish may be exercised

(2) A hearing officer shall not exercise the power to punish any person unless, on application by the hearing officer, the Tribunal certifies that such power may be exercised in the manner disclosed in the application and the hearing officer has given to the person in respect of whom he proposes to exercise such power twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the Tribunal deems reasonable.

(2) Un enquêteur ne doit exercer le pouvoir de punir une personne que si, suite à sa demande, le Tribunal certifie que ce pouvoir peut être exercé de la manière indiquée dans la demande et que si l'enquêteur a informé la personne, contre laquelle il se propose d'exercer ce pouvoir, de l'audition de la demande par un préavis de vingt-quatre heures ou d'une durée moindre que le Tribunal estime raisonnable.

5 Cas où l'enquêteur a la faculté de punir

Staff of Tribunal

8. A registrar of the Tribunal and such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in the manner authorized by law.

8. Le greffier du Tribunal et les autres fonctionnaires et employés qui sont nécessaires à la bonne marche des travaux du Tribunal doivent être nommés de la manière légalement autorisée.

15 Personnel du Tribunal

Duties of Registrar

9. (1) The Registrar of the Tribunal shall

9. (1) Le greffier du Tribunal doit

20 Fonctions du greffier

- (a) keep a record of all proceedings conducted before the Tribunal, any member or members thereof or any hearing officer;
- (b) have custody and care of all records and documents belonging or appertaining to the Tribunal or filed in the office of the Registrar;
- (c) maintain registers with respect to all matters registered with the Tribunal under this Act; and
- (d) perform such other duties as are assigned to him by the rules or by the Chairman.

- a) consigner toutes les procédures engagées devant le Tribunal, un ou plusieurs de ses membres ou un enquêteur;
- b) avoir la garde et prendre soin de tous les procès-verbaux, dossiers, documents et pièces qui appartiennent au Tribunal ou en dépendent ou qui sont déposés au greffe;
- c) tenir des registres de tout ce qui est enregistré au Tribunal en vertu de la présente loi; et
- d) accomplir les autres fonctions qui lui sont assignées par les règles ou le président.

Record books

(2) The Registrar shall keep in his office suitable books of record and registers, in which shall be entered a true copy of every rule and order of the Tribunal and such information with respect to anything registered with the Tribunal under this Act as is prescribed in the rules, and such entry constitutes and is the original record of any such rule, order or registration.

(2) Le greffier doit tenir au greffe des plunitifs et registres convenables dans lesquels doivent être transcrits chaque règle et ordonnance du Tribunal et les renseignements sur tout ce qui est enregistré au Tribunal en vertu de la présente loi ainsi que le prescrivent les règles; et cette transcription constitue l'original de la règle, de l'ordonnance ou de l'enregistrement.

35 Registres

Certified copies

(3) Upon application of any person, and upon payment of such fees as are prescribed by the rules, the Registrar shall deliver to the applicant a certified copy of any rule or order of the Tribunal or of any entry in any register maintained by him.

(3) Sur demande d'une personne et contre paiement des droits que prescrivent les règles, le greffier doit délivrer au requérant une copie certifiée conforme de toute règle ou ordonnance du Tribunal ou de toute inscription faite dans tout registre qu'il tient.

Copies certifiées conformes

Superannuation, etc.

10. Members of the Tribunal, hearing officers and the persons appointed under section 8 shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employees in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 5 of the *Aeronautics Act*.

10. Les membres du Tribunal, les enquêteurs et les personnes nommées en vertu de l'article 8 sont censés être des employés de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être des employés de la fonction publique du Canada aux fins de tous règlements établis en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pension, etc.

Commissioner

Commissaire

Appointment of Commissioner

11. The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Commissioner to exercise the powers and perform the duties that are conferred on the Commissioner by this Act.

11. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé commissaire, qui exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

Nomination du commissaire

Staff

12. Such deputy commissioners and other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law.

12. Les sous-commissaires et autres fonctionnaires et employés dont le commissaire a besoin pour bien s'acquitter de sa tâche doivent être nommés de la manière légalement autorisée.

Personnel

Senior deputy commissioner

13. (1) The Commissioner may, from time to time, designate a deputy commissioner appointed in accordance with section 12 to be the senior deputy commissioner.

13. (1) Le commissaire peut à l'occasion désigner à titre de sous-commissaire principal un sous-commissaire nommé en conformité de l'article 12.

Sous-commissaire principal

Duties of senior deputy commissioner

(2) If the Commissioner is absent or if the office of Commissioner is vacant, any senior deputy commissioner designated under subsection (1) may exercise the powers and perform the duties of the Commissioner.

(2) En cas d'absence du commissaire ou de vacance de son poste, un sous-commissaire principal désigné en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire.

Fonctions du sous-commissaire principal

Delegation to deputy commissioner

(3) The Commissioner may authorize a deputy commissioner appointed in accordance with section 12 to exercise any power or perform any duty that the Commissioner may exercise or perform either generally or in respect of a particular matter.

(3) Le commissaire peut autoriser un sous-commissaire nommé en conformité de l'article 12 à exercer tout pouvoir ou toute fonction que le commissaire peut exercer, soit à titre général, soit pour un objet particulier.

Délégation au sous-commissaire

Powers of
Commissioner
unaffected

(4) The exercise or performance, by a deputy commissioner, under subsection (2) or (3), of any power or duty of the Commissioner does not restrict or qualify the powers or duties of the Commissioner, either generally or in respect of a particular matter.

(4) L'exercice par un sous-commissaire, en vertu des paragraphes (2) ou (3), d'un pouvoir ou d'une fonction du commissaire ne restreint aucunement les pouvoirs ou fonctions du commissaire, que ce soit à titre général ou pour un objet particulier.

Maintien
des pleins
pouvoirs du
commissaire

Oath of Office

Oath of
office

14. Each member, hearing officer and the Commissioner shall, before entering upon his duties as such, take and subscribe an oath, which shall be filed in the office of the Clerk of the Privy Council, in the following form:

I do solemnly swear that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me (as a member of the Competitive Practices Tribunal, a hearing officer or the Commissioner, as the case may be) under the Competition Act. So help me God.

Serment professionnel

14. Avant d'entrer en fonctions, chaque membre, chaque enquêteur et le commissaire doivent prêter et signer le serment suivant qui est déposé au bureau du greffier du Conseil privé:

Je jure solennellement d'exercer avec fidélité, sincérité, impartialité et au mieux de mon jugement, et de mes connaissances et capacités, les pouvoirs et les charges qui me sont dévolues (en tant que membre du Tribunal des pratiques de concurrence, d'enquêteur ou de commissaire, selon le cas) en vertu de la Loi sur la concurrence. Que Dieu me soit en aide.

Serment
profes-
sionnel

Remuneration, Expenses and Temporary Assistance

Remunera-
tion and
expenses

15. (1) Each member and any person who continues to act as such under subsection 3(9), each hearing officer and any person who continues to act as such under subsection 6(4) and the Commissioner shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council and reasonable travelling and living expenses incurred by him while absent, in the course of his duties, from the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act* or such other place as the Governor in Council designates as his place of office.

Rémunération, frais et aide temporaire

15. (1) Il est versé à toute personne qui est membre ou qui continue à faire fonction de membre en vertu du paragraphe 3(9), à toute personne qui est enquêteur ou qui continue à faire fonction d'enquêteur en vertu du paragraphe 6(4) et au commissaire la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et le montant des frais raisonnables de déplacement et de séjour supportés par eux pendant qu'ils exercent leurs fonctions ailleurs que dans la région de la Capitale nationale, délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, ou tout autre lieu que le gouverneur en conseil désigne comme étant leur lieu de travail.

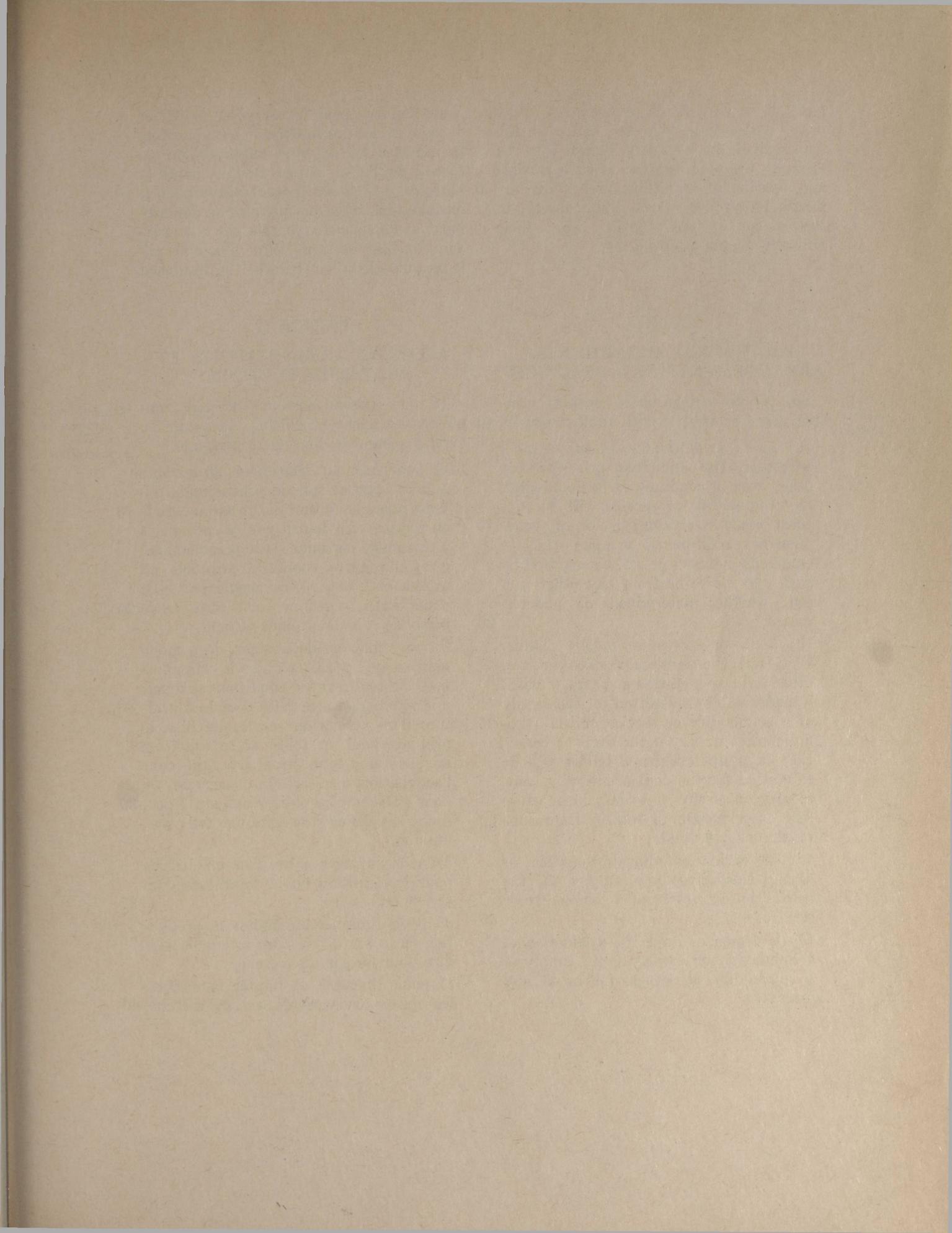
Rémuné-
ration et
frais

Temporary
assistance

(2) The Tribunal or the Commissioner may engage on a temporary basis or for a specific matter the services of persons having professional, technical or specialized knowledge of any matter relating to its or his work, as the case may be, to advise and

(2) Le Tribunal ou le commissaire peut, à titre temporaire ou pour une question déterminée, engager les services de personnes possédant des connaissances professionnelles ou techniques ou autres connaissances spécialisées dans un domaine relatif

Aide
temporaire



assist it or him in the performance of its or his duties under this Act, and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration of such persons and reasonable travelling and living expenses incurred by them while absent, in the course of their duties, from their ordinary places of residence.

à son travail, pour le conseiller et l'aider dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et, avec l'approbation du conseil du Trésor, il peut fixer et payer la 5 rémunération de ces personnes ainsi que le 5 montant des frais raisonnables de déplacement et de séjour supportés par elles pendant qu'elles exercent leurs fonctions ailleurs qu'en leur lieu habituel de résidence.

PART II

PROHIBITED AGREEMENTS,
ARRANGEMENTS AND PRACTICES

Prohibited
agreements
and arrange-
ments

16. (1) No person shall conspire, combine, agree or arrange with another person, 10

(a) to fix or determine, in any manner whatever, the minimum price or any other term or condition at or upon which any commodity or service will be supplied or the maximum price or any other 15 term or condition at or upon which a commodity or service will be acquired by such persons to or from any other person, whether determined or undetermined, 20

(b) to fix or determine, in any manner whatever, the minimum price or any other term or condition at or upon which a tender will be submitted for the supply of a commodity or service or the maximum 25 price or any other term or condition at or upon which a tender will be submitted for the acquisition of a commodity or service or to refrain or cause any other person to refrain from submitting such a tender, 30

(c) to divide or allocate between or among themselves any market for the acquisition or supply of a commodity or 35 service,

(d) to lessen or limit the production of a commodity or service, or the supply of a commodity or service for or in any market,

PARTIE II

ACCORDS, ARRANGEMENTS ET
PRATIQUES INTERDITS

16. (1) Aucune personne ne doit com- 10 Accords et
ploter, se coaliser ni conclure un accord ou 10 arrange-
arrangement avec une autre personne, 10 ments
interdits

a) pour fixer ou déterminer, de quelque manière que ce soit, le prix minimal ou toute autre condition auxquels un article 15 ou service sera fourni par ces personnes à une autre personne ou le prix maximal ou toute autre condition auxquels un article ou service sera acquis par elles d'une autre personne, que cette autre 20 personne soit déterminée ou non,

b) pour fixer ou déterminer, de quelque manière que ce soit, ou bien le prix minimal ou toute autre condition auxquels une soumission sera faite pour la fourniture d'un article ou service ou bien le 25 prix maximal ou toute autre condition auxquels une soumission sera faite pour l'acquisition d'un article ou service, ou pour s'abstenir ou obliger une autre per- 30 sonne à s'abstenir de faire une telle soumission,

c) pour partager entre elles un marché pour l'acquisition ou la fourniture d'un article ou service, 35

d) pour diminuer ou limiter la production ou la fourniture d'un article ou service pour ou sur un marché,

e) pour diminuer ou limiter la qualité, les classes ou variétés sur un marché, 40

(e) to lessen or limit the quality, grades or kinds of a commodity or service that is or are supplied to or may be acquired in any market,

(f) to lessen or limit facilities for the production, acquisition, supply or distribution of a commodity or service for or in any market, 5

(g) to lessen or limit the channels or methods of acquisition, supply or distribution of a commodity or service for or in any market, 10

(h) to prevent or impede the entry of any person into, or the expansion of the business of any person in, any market, 15

(i) to cause any person to abandon or withdraw from any market, or

(j) to boycott the suppliers or acquirers of a commodity or service to or in any market, 20

and no person shall do anything within Canada that is directed to the implementation of a conspiracy, combination, agreement or arrangement, wherever entered into, that has, is intended to have or, if implemented would be likely to have, in Canada, one or more of the effects described in paragraphs (a) to (j). 25

Identical
tenders

(2) In any prosecution for a violation of subsection (1), evidence that identical tenders were received for the acquisition or supply of a commodity or service is evidence that the persons who submitted the tenders conspired, combined, agreed or arranged to fix or determine the maximum or minimum price, as the case may be, at which tenders would be submitted for the acquisition or supply of the commodity or service, except where 30

(a) the quantity or amount of the commodity or service to which the tenders 40

d'un article ou service qui y est fourni ou peut y être acquis,

f) pour diminuer ou limiter les moyens de production, d'acquisition, de fourniture ou de distribution d'un article ou service pour ou sur un marché, 5

g) pour diminuer ou limiter les voies ou méthodes d'acquisition, de fourniture ou de distribution d'un article ou service pour ou sur un marché, 10

h) pour empêcher ou gêner l'accès d'une personne à un marché ou l'expansion de l'entreprise d'une personne sur un marché,

i) pour obliger une personne à abandonner un marché ou à s'en retirer, ou 15

j) pour boycotter des fournisseurs ou acquéreurs d'un article ou service sur un marché, 20

et aucune personne ne doit faire quoi que ce soit au Canada qui a pour objet la mise en œuvre d'un complot, d'une coalition ou d'un accord ou arrangement, où qu'ils aient été conclus, qui ont, visent à avoir ou, s'ils étaient mis en œuvre, auraient probablement au Canada, un ou plusieurs effets visés aux alinéas a) à j). 25

(2) Dans toute poursuite pour une violation du paragraphe (1), tout élément de preuve selon lequel des soumissions identiques ont été reçues pour l'acquisition ou la fourniture d'un article ou service constitue un élément de preuve selon lequel les personnes qui ont soumissionné ont comploté, se sont coalisées ou ont conclu un accord ou arrangement pour fixer ou déterminer le prix maximal ou minimal, selon le cas, auquel les soumissions seraient faites pour l'acquisition ou la fourniture d'un article ou service, sauf lorsque 40

Soumis-
sions
identiques

related was not greater than the quantity or amount thereof involved in ordinary transactions therein that take place on a regular basis having regard to the nature of the commodity or service, and 5
 (b) the commodity or service is normally sold on the basis of a regular price and not on a negotiated basis.

Exceptions

- (3) Subsection (1) does not apply to
 (a) an agreement or arrangement between or among directors, officers or employees 10
 (i) of the same company, partnership or sole proprietorship, or
 (ii) of a company, partnership or sole proprietorship and any other company, partnership or sole proprietorship with which it is affiliated; 15
 (b) a specialization agreement, export agreement or franchise arrangement that is registered with the Tribunal; 20
 (c) a joint venture;
 (d) an agreement or arrangement that relates only to one or more of the following matters: 25
 (i) the exchange of statistics except statistics relating to specific prices or transactions or the identification of customers,
 (ii) the defining of product standards, 30
 (iii) the exchange of credit information,
 (iv) the definition of commercial terminology,
 (v) cooperation in research or development, 35
 (vi) the restriction of advertising or promotion that is unrelated to price, or
 (vii) the sizes or shapes of the containers in which a commodity is packaged; 40

a) la quantité ou l'importance de l'article ou du service auquel se rapportent les soumissions n'était pas plus grande que celle de l'article ou service faisant l'objet d'opérations habituelles qui sont courantes eu égard à la nature de l'article ou du service, et que 5
 b) l'article ou service est normalement vendu à un prix courant et non pas négocié. 10

Exceptions

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas
 a) à un accord ou un arrangement conclu entre des administrateurs, membres de la direction ou employés 15
 (i) de la même compagnie ou société ou entreprise unipersonnelle, 15
 (ii) d'une compagnie, d'une société ou d'une entreprise unipersonnelle et de toute autre compagnie, société ou entreprise unipersonnelle à laquelle elle est affiliée; 20
 b) à un accord de spécialisation ou d'exportation ou à une concession commerciale qui sont enregistrés au Tribunal; 25
 c) à une entreprise en coparticipation; 25
 d) à un accord ou arrangement qui n'a trait qu'à un ou plusieurs des objets suivants:
 (i) l'échange de statistiques à l'exception de celles qui concernent des prix ou opérations déterminés ou l'identification de clients, 30
 (ii) la définition de normes de produits,
 (iii) l'échange de renseignements de solvabilité, 35
 (iv) la définition de termes commerciaux,
 (v) la coopération en matière de recherche ou de développement,
 (vi) la limitation de la publicité ou promotion qui ne se rapporte pas aux prix, ou 40
 (vii) les dimensions ou formes des emballages d'un article;

(e) a joint purchasing agreement between or among two or more persons the primary purpose of which is the reduction of delivery costs on purchases by them;

(f) a boycott organized by the ultimate users of a consumer commodity or service, acting as such, against a supplier or suppliers thereof; or

(g) a restrictive practice as defined in subsection 40(1) between a supplier and his customer.

Restrictive covenants

(4) Subsection (1) does not apply to or affect the enforceability of a covenant, that is otherwise enforceable as between the parties thereto, by a person who is

(a) disposing of a business or practice that he will not, for a stated period or in a stated area or both, engage in a like business or practice,

(b) selling or leasing premises that he will not, for a stated period or in a stated area or both, engage in a business or practice that was previously carried on in such premises, or

(c) entering into or continuing in employment that he will not, for a stated period or in a stated area or both, following the termination of such employment, engage in a like business or practice to that in which he is so employed,

except where any person entitled to enforce the covenant is in a monopoly position within the meaning of section 41.

Monopolization

17. No person and no affiliated companies, partnerships or sole proprietorships shall,

(a) for the purpose of completely or substantially controlling a market, wilfully engage in behaviour that is intended

e) à un accord d'achat en commun entre deux personnes ou plus qui a pour objet principal de réduire les frais de livraison sur leurs achats;

f) à un boycottage d'un ou plusieurs fournisseurs d'un article de consommation ou d'un service organisé par les utilisateurs finals de cet article ou service, agissant en tant que tels; ou

g) à une pratique restrictive définie au paragraphe 40(1), entre un fournisseur et son client.

(4) Le paragraphe (1) ne concerne ni n'atteint l'applicabilité d'une convention, qui est autrement exécutable entre les personnes qui y sont parties, par une personne

a) qui cesse d'exploiter une entreprise ou d'exercer une profession, lorsque cette convention porte que, dans une période ou une région donnée ou dans l'une et l'autre, elles n'exploiteront pas d'entreprise ni n'exerceront de profession similaire,

b) qui vend ou donne à bail des locaux, lorsque cette convention porte que, dans une période ou une région donnée ou dans l'une et l'autre, elle n'exploiteront pas une entreprise ni n'exerceront une profession qui était antérieurement exploitée ou exercée dans ces locaux, ou

c) qui commence ou continue à exercer un emploi, lorsque cette convention porte que, dans une période ou une région donnée ou dans l'une et l'autre, après la cessation de cet emploi, elle n'exploiteront pas d'entreprise ni n'exerceront de profession similaire à celle dans laquelle elle est employée,

sauf lorsqu'une personne ayant le droit de mettre la convention en application occupe une position de monopole, au sens où l'entend l'article 41.

Conventions restrictives

Monopolization

17. Aucune personne ni aucune compagnie, société ou entreprise unipersonnelle affiliée ne doit

a) aux fins de contrôler un marché en totalité ou en grande part, se comporter délibérément d'une façon qui vise

(i) à éliminer un concurrent,

- (i) to eliminate a competitor,
 (ii) to prevent the entry of a person into a market, or the expansion within a market of the business of a person who carries on his business or profession in the market, or
 (iii) to deter or prevent any other person from engaging in competitive behaviour; or

(b) wilfully engage in behaviour that is intended to place him, either alone or together with one or more other persons, in a monopoly position within the meaning of section 41.

Price maintenance

18. (1) No person engaged in the business of producing or supplying a commodity within or without Canada or who has, within or without Canada, the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade mark, copyright or industrial design shall, either directly or indirectly,

(a) by any means whatever, whether taken within or without Canada, attempt to influence upward, or to discourage the reduction of, the price at which any other person engaged in business in Canada sells or offers for sale or advertises for sale a commodity within Canada; or

(b) refuse to supply a commodity to any other person engaged in business in Canada because of the low price at which the other person

(i) has previously sold or offered for sale or advertised a commodity within Canada, or

(ii) proposes to sell or offer for sale or advertise a commodity within Canada.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the person attempting to influence the conduct of another person or the person refusing to supply a commodity to another person and that other person are directors, officers or employees of

(a) the same company, partnership or sole proprietorship; or

(ii) à empêcher l'accès d'une personne à un marché, ou l'expansion sur un marché de l'entreprise d'une personne qui y exploite son entreprise ou y exerce sa profession, ou

(iii) à dissuader ou empêcher une autre personne de se comporter en concurrent; ni

b) se comporter délibérément d'une façon qui vise à se mettre, soit seul soit avec une ou plusieurs autres personnes, en position de monopole, au sens où l'entend l'article 41.

18. (1) Nulle personne exploitant une entreprise de production ou de fourniture d'un article, au Canada ou à l'étranger, ou détenant au Canada ou à l'étranger, les droits ou privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel, ne doit, soit directement, soit indirectement,

a) par quelque moyen que ce soit, employé au Canada ou à l'étranger, tenter de faire monter ou d'empêcher qu'on ne réduise le prix auquel une autre personne ne exploitant une entreprise au Canada vend, met en vente ou fait de la publicité pour la vente d'un article au Canada; ou

b) refuser de fournir un article à une autre personne exploitant une entreprise au Canada en raison de la modicité du prix auquel l'autre personne

(i) a auparavant vendu ou mis en vente un article ou fait de la publicité pour un article au Canada, ou

(ii) projette de vendre ou de mettre en vente un article ou de faire de la publicité pour un article au Canada.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne qui cherche à influencer la conduite d'une autre personne ou celle qui refuse de fournir un article à une autre personne et cette autre personne sont des administrateurs, membres de la direction ou employés

a) de la même compagnie, société ou entreprise unipersonnelle; ou

(b) companies, partnerships or sole proprietorships that are affiliated.

b) de compagnies, sociétés ou entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

Suggested resale price

(3) For the purposes of this section, a suggestion by a producer or supplier of a commodity of a resale price or minimum resale price with regard thereto, however arrived at, is, in the absence of evidence that the person making the suggestion, in so doing, also made it clear to the person to whom the suggestion was made that he was under no obligation to accept the suggestion and would in no way suffer in his business relations with the person making the suggestion or with any other person if he failed to accept the suggestion, proof of an attempt to influence the person to whom the suggestion is made in accordance with the suggestion.

(3) Aux fins du présent article, un prix de revente ou un prix de revente minimal proposé par un producteur ou fournisseur pour un article, de quelque façon qu'il y soit parvenu, lorsqu'aucun élément de preuve suffisant n'indique que la personne faisant proposition a, en la faisant, aussi précisé à la personne à laquelle elle l'a faite que cette dernière n'était nullement obligée de l'accepter et qu'elle n'en souffrirait en aucune façon dans ses relations commerciales avec la personne qui l'a fait ou avec toute autre personne si elle ne l'acceptait pas, constitue la preuve qu'elle a tenté d'influencer, dans le sens de la proposition, la personne à laquelle elle l'a faite.

Prix de revente proposé

Suggested retail price

(4) For the purposes of this section,
 (a) the placing by a producer or supplier of a commodity of a price or suggested price on the commodity or its container by direct application or by attaching thereto a ticket or otherwise, is an attempt to influence upward the price at which any retailer, into whose hands the commodity comes, sells the commodity; and
 (b) any advertisement of a commodity published in Canada by a supplier other than a retailer, that mentions a retail or suggested retail price for the commodity, is an attempt to influence upward the price at which any retailer into whose hands the commodity comes, sells the commodity;

(4) Aux fins du présent article,
 a) lorsque le producteur ou fournisseur d'un article indique un prix fixe ou proposé sur l'article ou son emballage par inscription directe, fixation d'une étiquette ou autrement, cette opération constitue une tentative de faire monter le prix de la vente de cet article par les détaillants qui le reçoivent; et
 b) lorsque de la publicité faite au Canada pour un article par un fournisseur autre qu'un détaillant mentionne pour cet article un prix de détail fixe ou proposé, cette publicité constitue une tentative de faire monter le prix de la vente de cet article par les détaillants qui le reçoivent;

Prix de détail proposé

unless, in the case of a suggested retail price, the suggested price is so expressed as to make clear to any person to whose attention it comes, that it is a suggested price only and that the commodity may be sold at a lesser price.

à moins que, dans le cas d'un prix de détail proposé, ce prix ne soit exprimé de façon à préciser à quiconque en prend connaissance qu'il ne s'agit que d'un prix proposé et que l'article peut être vendu à un prix inférieur.

Professional and amateur sport

19. (1) No person shall conspire, combine, agree or arrange with any other person

19. (1) Nulle personne ne doit comploter, se coaliser ni conclure un accord ou arrangement avec une autre personne

Sport professionnel et amateur

(a) to limit unduly the opportunities for any other person to participate, as a player or competitor, in professional or amateur sport or to impose unreasonable terms or conditions on those persons who so participate, or
 (b) to limit unduly the opportunity for any other person to negotiate with and, if agreement is reached, to play for the team or club of his choice in professional or amateur sport.

a) pour limiter indûment les possibilités qu'a une autre personne de participer, en tant que joueur ou concurrent, à un sport professionnel ou amateur ou pour imposer des conditions déraisonnables à ces participants, ni
 b) pour limiter indûment la possibilité qu'a une autre personne de négocier avec l'équipe ou le club de son choix en matière de sport professionnel ou amateur et, si l'accord est conclu, de jouer pour cette équipe ou ce club.

Matters to be considered

(2) In determining whether or not an agreement or arrangement violates subsection (1), any court before which such a violation is alleged shall have regard to

(2) Pour déterminer si un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), tout tribunal devant lequel cette convention est alléguée doit considérer

Éléments à considérer

(a) whether the sport in relation to which the violation is alleged is organized on an international basis, and if so, whether any limitations, terms or conditions alleged are, for that reason, reasonable in Canada, and
 (b) the desirability of maintaining a reasonable balance among the teams or clubs participating in the sport.

a) si le sport relativement auquel la violation est alléguée est organisé sur une base internationale et, dans l'affirmative, si l'une ou plusieurs des restrictions ou conditions alléguées sont de ce fait raisonnables au Canada, et
 b) qu'il est opportun de maintenir un équilibre raisonnable entre les équipes ou club participant au sport.

Misleading advertising

20. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a commodity or service or for the purpose of promoting, directly or indirectly any business interest, by any means whatsoever,

20. (1) Nul ne doit, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un article ou service, soit des intérêts commerciaux quelconques

Publicité trompeuse

(a) make a misleading representation to the public;
 (b) make a representation to the public as to the performance, efficacy or length of life of a commodity or service that is not based upon a reasonable test;
 (c) make a representation to the public in a form that purports to be
 (i) a warranty or guarantee of a commodity or service, or
 (ii) a promise to replace, maintain or repair a commodity or any part there-

a) donner au public des indications trompeuses;
 b) donner au public, sur le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un article ou service, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve acceptable;
 c) donner des indications au public sous une forme qui fait croire qu'il s'agit
 (i) d'une garantie d'article ou de service, ou
 (ii) d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un article ou fournir de nouveau ou conti-

of or to repeat or continue a service until it has achieved a specified result if such form of purported warranty or guarantee or promise is misleading or if there is no reasonable prospect that it will be carried out; or

(d) make a representation to the public concerning the price at which a commodity or service or like commodities or services have been, are, or will be ordinarily supplied where such representation is misleading.

(2) For the purposes of this section and section 21, a representation that is

(a) expressed on a commodity offered or displayed for sale, its wrapper or container,

(b) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying a commodity offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the commodity is mounted for display or sale,

(c) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to persons as ultimate users, or

(e) contained in or on anything that is sent or delivered to members of the public,

shall be deemed to be made to the public and, in a case described in paragraph (a), (b) or (c) to have been made by, in addition to any person otherwise responsible therefor, any person who offers or displays the commodity for sale or exhibits the display.

(3) Every one who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a commodity or service or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a commodity or service any material or thing that

nuer à fournir un service jusqu'à l'obtention du résultat spécifié

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est trompeuse ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable qu'elle sera respectée; ou

d) donner au public des indications sur le prix auquel un article ou service ou des articles ou services similaires ont été, sont ou seront habituellement fournis lorsque ces indications sont trompeuses.

(2) Aux fins du présent article et de l'article 21, des indications qui

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage,

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article exposé ou mis en vente,

c) apparaissent sur un étalage d'un magasin ou autre lieu de vente,

d) sont données, au cours d'une vente en magasin, par démarchage à domicile ou par téléphone, à des personnes qui sont les utilisateurs finals, ou

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est envoyé ou livré au public,

sont censées données au public et, dans les cas visés aux alinéas a), b) ou c), avoir été données par toute personne qui met l'article en vente ou l'expose pour la vente ou présente l'étalage, en sus de toute autre personne qui est par ailleurs responsable des indications.

(3) Quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'utilisation d'un article ou service, soit des intérêts commerciaux, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un article ou service de la docu-

Deemed representation to public

Indications censées données au public

Idem

Idem

contains a representation of a nature referred to in subsection (1) shall be deemed to have made that representation to the public.

mentation ou autre chose contenant des indications du genre mentionné au paragraphe (1) est censé avoir donné ces indications au public.

Persons to whom subsection (1) does not apply

(4) Subsection (1) does not apply in respect of a person who publishes an advertisement where that person establishes that he obtained and recorded the name and address of the advertiser and that he accepted the advertisement in good faith for publication in the ordinary course of his business.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui publie une annonce lorsque cette personne démontre qu'elle a obtenu et noté les noms et adresse de l'auteur de l'annonce et qu'elle a accepté de bonne foi l'annonce pour la publier dans le cours normal de son activité.

5 Personnes auxquelles le paragraphe (1) ne s'applique pas

Test of credulous man

(5) In any prosecution for a violation of this section, proof that a credulous man would be misled by the representation alleged to have been made by the accused is sufficient proof that the representation was misleading.

(5) Pour prouver, dans toute poursuite engagée pour une infraction aux dispositions du présent article, qu'une indication est trompeuse, il suffit de prouver qu'une personne crédule aurait été trompée par l'indication imputée à l'accusé.

10 Épreuve de la personne crédule

Reasonable test

(6) For the purposes of paragraph (1) (b), a test made by any department or agency of the Government of Canada is a reasonable test but nothing in this subsection precludes reliance upon a reasonable test performed by any other person.

(6) Aux fins de l'alinéa (1)b), une épreuve effectuée par un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada constitue une épreuve acceptable, mais nulle disposition du présent paragraphe n'interdit de se fonder sur une épreuve acceptable effectuée par toute autre personne.

20 Épreuve acceptable

Ordinary price

(7) Where
 (a) a commodity,
 (b) a wrapper or container of a commodity,
 (c) anything attached to, inserted in or accompanying a commodity or its wrapper or container,
 (d) anything on which a commodity is mounted for display or sale,
 (e) any in-store or point-of-purchase display of a commodity, or
 (f) any advertisement relating to a commodity or service,

(7) Lorsque
 a) un article,
 b) un emballage d'article,
 c) quelque chose qui est fixé à un article ou à son emballage, y est inséré ou joint,
 d) quelque chose qui sert de support à un article exposé ou mis en vente,
 e) un étalage d'un article dans un magasin ou lieu de vente, ou
 f) une publicité relative à un article ou service

25 Prix habituel

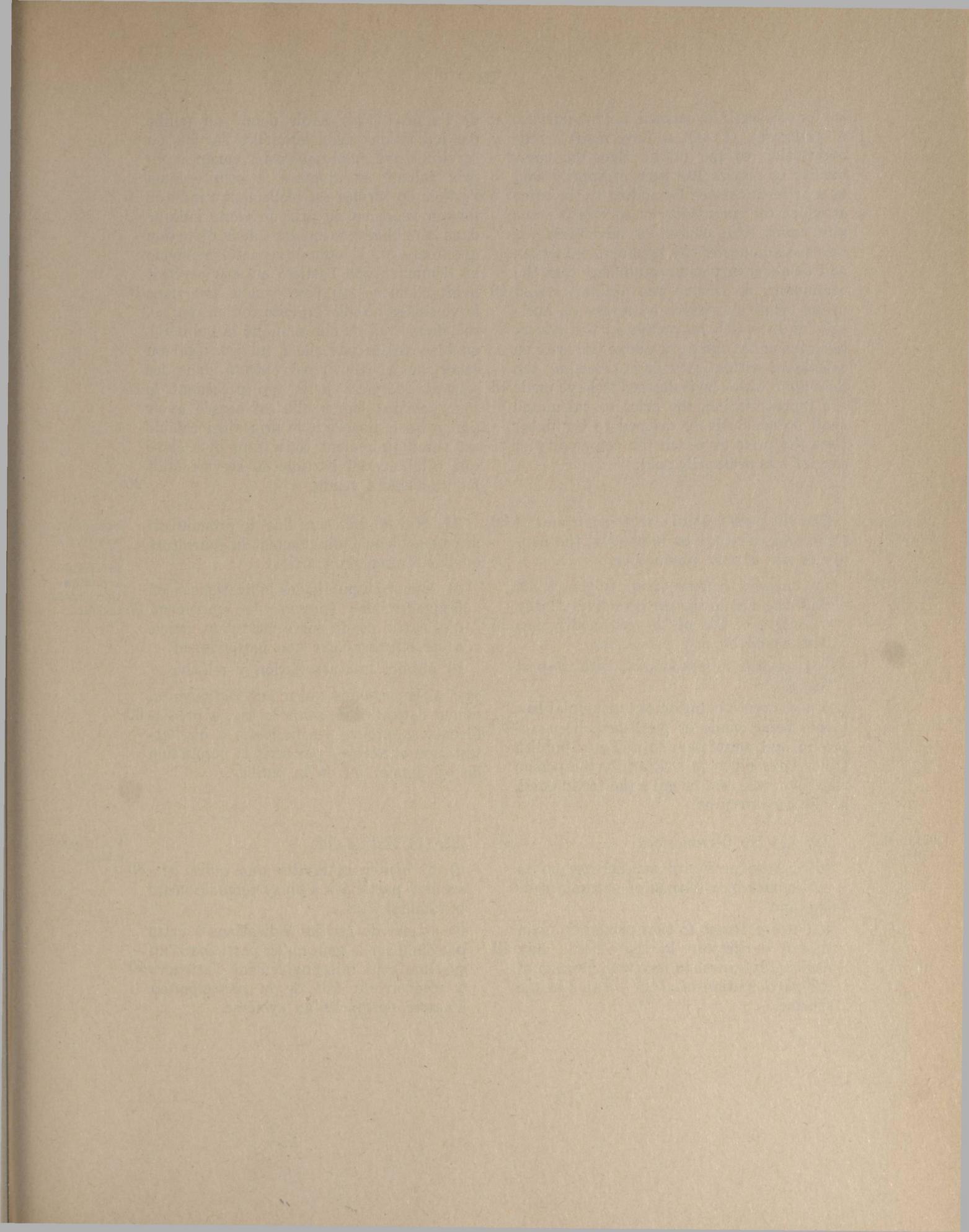
carries a representation to the effect that the commodity or service is being offered at a reduction from the ordinary price thereof, any person who displays the commodity or offers or advertises the commodity or serv-

comporte des indications selon lesquelles l'article ou service est offert à un prix inférieur à son prix habituel, toute personne qui expose cet article pour la vente, met cet article ou service en vente ou fait de la publicité pour la vente de cet article ou service est censée, aux fins

30

35

40



ice for sale shall be deemed, for the purpose of paragraph (1) (d), to have made a representation to the public that the commodity or service has been ordinarily sold at a price calculated by adding to the price at which the commodity or service is actually being sold, offered or advertised for sale the amount of the apparent reduction, and unless such person establishes that the commodity or service was ordinarily sold in the vicinity in which he carries on business or in which he published the advertisement or by him at or above the price so calculated within sixty days preceding the date upon which he is deemed to have made the representation, the price so calculated shall be conclusively deemed to be higher than the price at which the commodity or service was ordinarily sold.

Representation as to reasonable test and publication of testimonials

21. No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of any commodity,

- (a) make a representation to the public that a test as to the performance, efficacy or length of life of the commodity has been made by any person, or
- (b) publish a testimonial with respect thereto,

unless the representation or testimonial has, before being made or published, been approved and permission to make or publish it has been given in writing by the person who made the test or gave the testimonial, as the case may be.

Pyramid selling

22. (1) No person shall

- (a) induce or invite another person to participate in a scheme of pyramid selling, and
- (b) misrepresent to that person the gain that a participant in the scheme may reasonably expect to receive by reason of the participation of other persons in the scheme.

de l'alinéa (1)d) avoir donné au public des indications selon lesquelles l'article ou service a été habituellement vendu à un prix calculé en ajoutant à celui auquel l'article ou service est réellement vendu ou mis en vente ou au prix de vente indiqué dans la publicité, le montant de la réduction apparente et, à moins que cette personne ne démontre que l'article ou service était habituellement, ou bien vendu soit dans le voisinage où elle exploite son entreprise, soit dans celui où elle a publié la publicité, ou bien vendu par elle à un prix égal ou supérieur à celui ainsi calculé dans les soixante derniers jours qui précèdent le jour pendant lequel elle est censée avoir donné les indications, le prix ainsi calculé est péremptoirement censé être plus élevé que celui auquel l'article ou service était habituellement vendu.

21. Nul ne doit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement la fourniture ou l'utilisation d'un article

- a) donner au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un article a été effectuée par une personne, ni
- b) publier une attestation y relative,

sauf si la personne qui a fait l'épreuve ou donné l'attestation, selon le cas, a préalablement approuvé les indications ou l'attestation et accordé par écrit la permission de les donner ou de la publier.

Indications relatives à l'épreuve acceptable et publication d'attestations

22. (1) Nul ne doit

- a) ni inciter ni inviter une autre personne à participer à un système de vente pyramidale, ni
- b) donner de fausses indications à cette personne sur le gain qu'un participant au système peut raisonnablement s'attendre à recevoir du fait de la participation d'autres personnes au système.

Vente pyramidale

Definition
of "pyramid
selling"

(2) For the purposes of this section, "pyramid selling" means the practice whereby one person (the "first" person) induces another person (the "second" person) to purchase commodities for resale by the second person by promising the second person that he will receive payments related to the proceeds of sales made by persons (the "third" persons) to whom the second person sells and sales made in turn by persons (the "fourth" persons) to whom the third persons sell.

Referral
selling

23. (1) No person shall induce or invite another person to participate in a scheme of referral selling.

Definition
of "referral
selling"

(2) For the purposes of this section, "referral selling" means the practice whereby one person (the "first" person) induces another person (the "second" person) to purchase a commodity upon the consideration, in whole or in part, that the second person will receive rebates, commissions or other benefits based on sales or demonstrations of the commodity to other persons (the "third" persons) by the first or some other person.

Bait and
switch
selling

24. (1) No merchant shall advertise for sale, at a bargain price, a commodity that he does not have for sale in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which he carries on business and the nature of the advertisement.

Definition
of "bargain
price"

(2) For the purposes of this section, "bargain price" means

(a) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price, by reference to an ordinary price or otherwise, or

(b) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the commodity advertised or like commodities are ordinarily sold.

(2) Aux fins du présent article, «vente pyramidale» désigne la pratique par laquelle une personne (la première personne) incite une autre personne (la deuxième personne) à acheter des articles pour qu'elle les revende, en lui promettant qu'elle recevra de l'argent sur le produit des ventes faites par les personnes (les troisièmes personnes) auxquelles la seconde vend ainsi que sur le produit des ventes faites par d'autres personnes (les quatrièmes personnes) auxquelles les troisièmes vendent.

Définition
de la «vente
pyramidale»

23. (1) Nul ne doit ni inciter ni inviter une autre personne à participer à un système de vente par recommandation.

Vente par
recommandation

(2) Aux fins du présent article, «vente par recommandation» désigne la pratique par laquelle une personne (la première personne) incite une autre (la deuxième personne) à acheter un article étant entendu, uniquement ou entre autres choses, que cette dernière recevra des rabais, commissions ou autres avantages basés sur les ventes ou démonstrations de l'article faites à d'autres (les troisièmes personnes) par la première personne ou une autre.

Définition
de «vente par
recommandation»

24. (1) Nul marchand ne doit faire de la publicité pour la vente, à un prix d'occasion, d'un article dont il ne dispose pas en quantité raisonnable pour la vente eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise et à la nature de la publicité.

Vente à
prix d'appel

(2) Aux fins du présent article, «prix d'occasion» désigne

Définition
du «prix
d'occasion»

a) le prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion par rapport à un prix habituel ou autrement, ou

b) un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels l'article annoncé ou des articles similaires sont habituellement vendus.

Display and sale at advertised price

25. No merchant who advertises a commodity for sale shall, during the period to which the advertisement relates,

- (a) display the commodity for sale at a price that is higher than the advertised price; or
- (b) fail to offer the commodity for sale at the advertised price or at a lower price in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which he carries on business and the nature of the advertisement.

25. Nul marchand qui fait de la publicité pour la vente d'un article ne doit, pendant la période que concerne la publicité,

- a) exposer l'article pour la vente à un prix supérieur à celui qui est annoncé;
- b) omettre d'offrir l'article en vente au prix annoncé ou à un prix inférieur en quantités suffisantes eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise et à la nature de la publicité.

Exposition et vente au prix annoncé

Promotional contests

26. No person shall, for the purpose of promoting directly or indirectly the sale of a commodity or service, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conduct any contest, lottery, game of chance or of skill or of mixed chance and skill, or otherwise dispose of any commodity, service, or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill whatever unless such contest, lottery, game or disposal would be lawful except for this section and

- (a) there is full disclosure of the number and value of the prizes and the odds of winning in any area to which prizes have been allocated;
- (b) distribution of the prizes is not unduly delayed; and
- (c) distribution of prizes is made on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

26. Nul ne doit, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un article ou service, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu faisant intervenir le hasard, la capacité ou un mélange des deux ou autrement attribuer un article, service ou autre avantage, par un jeu faisant intervenir le hasard, la capacité ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit, sauf lorsque ces concours, loteries, jeux ou attributions seraient légaux n'était-ce le présent article et que

- a) le nombre des prix, leur valeur et les chances de gagner dans toute région à laquelle les prix ont été affectés sont complètement divulgués;
- b) la distribution des prix n'est pas indûment retardée; et
- c) la distribution des prix est déterminée par le hasard dans toute région à laquelle des prix ont été affectés.

Concours publicitaires

PART III

POWERS AND DUTIES OF THE TRIBUNAL

Specialization Agreements, Export Agreements and Franchise Arrangements

Application for registration of agreement

27. (1) Any person who proposes to enter into a specialization agreement or export agreement may apply to the Tri-

PARTIE III

POUVOIRS ET FONCTIONS DU TRIBUNAL

Accords de spécialisation ou d'exportation et concessions commerciales

27. (1) Toute personne qui projette de conclure un accord de spécialisation ou d'exportation peut demander au Tribunal

Demande d'enregistrement d'un accord

bunal for registration of the agreement by filing the proposed agreement with the Tribunal.

d'enregistrer l'accord en y déposant le projet d'accord.

Notice to Commissioner

(2) Forthwith upon receipt of a proposed specialization agreement or proposed export agreement filed in accordance with subsection (1), the Tribunal shall transmit to the Commissioner a copy thereof together with a certificate, signed by the Registrar of the Tribunal, as to the date of filing thereof; and a copy of such certificate shall be sent by the Tribunal, by registered mail, to the applicant for registration of the agreement.

(2) Dès réception d'un projet d'accord de spécialisation ou d'exportation déposé en conformité du paragraphe (1), le Tribunal en transmet une copie au commissaire, accompagnée d'un certificat signé par le greffier du Tribunal, attestant la date de dépôt du projet d'accord. Le Tribunal envoie une copie de ce certificat sous pli recommandé au requérant.

Avis donné au commissaire

Certificate to be evidence of filing

(3) A certificate under subsection (2) and the copy thereof that is forwarded to the applicant for registration is evidence of the date of filing of the proposed agreement referred to in the certificate.

(3) Le certificat fait en vertu du paragraphe (2) et la copie qui est envoyée au requérant font foi de la date de dépôt du projet d'accord mentionnée dans le certificat.

Le certificat fait foi du dépôt

Hearing to determine whether or not agreement should be registered

(4) A hearing shall be held by the Tribunal to determine whether a proposed agreement filed with the Tribunal in accordance with subsection (1) should be registered

(4) Le Tribunal doit tenir une audience afin de déterminer si un projet d'accord déposé à son greffe en conformité du paragraphe (1) devrait être enregistré

Audience pour déterminer si l'accord devrait être enregistré

(a) upon receipt by it, within sixty days after the filing of the proposed agreement, of an application by the Commissioner for such a hearing; or

a) lorsqu'il reçoit, dans les soixante jours qui suivent le dépôt du projet d'accord, une demande d'audience faite par le commissaire, ou

(b) upon notice being given to the Commissioner by the Tribunal within fifteen days after the expiration of the period mentioned in paragraph (a) that it considers that such a hearing would be in the public interest;

b) lorsqu'il avise le commissaire dans les quinze jours qui suivent l'expiration de la période mentionnée à l'alinéa a) qu'il estime qu'une telle audience serait dans l'intérêt public;

and upon receipt of such an application or upon giving such a notice, the Tribunal shall forthwith give notice to the applicant for registration of the agreement and to such other persons as it considers appropriate of the time and place fixed by it for the hearing.

et, lorsqu'il reçoit une telle demande ou donne un tel avis, le Tribunal doit immédiatement donner au requérant et aux personnes qu'il juge utile d'aviser, avis des temps et lieux qu'il fixe pour l'audience.

Powers of
Tribunal

(5) Upon the conclusion of a hearing under subsection (4), the Tribunal may

- (a) by order, approve the proposed agreement to which the hearing relates;
- (b) order that the proposed agreement 5 not be registered; or
- (c) indicate any modifications of the proposed agreement that would enable the Tribunal to approve it, adjourn the hearing in order to provide an oppor- 10 tunity for such modifications to be made and where, before the expiration of the adjournment a revised proposed agreement is filed with the Tribunal incorporating only such modifications as were 15 indicated by the Tribunal, by order, approve the revised proposed agreement.

Where
Tribunal
to approve
a proposed
specializa-
tion
agreement

(6) The Tribunal shall approve a propos- 20 ed specialization agreement to which a hearing under subsection (4) relates where it finds that the agreement is likely to lower costs significantly through economies of production, distribution or supply or is necessary to meet import competition and either that

- (a) it is not likely to lessen competition significantly; or
- (b) a substantial part of the savings effected by the lowering of costs is likely 30 to be passed on through conditions imposed by the market or by order of the Tribunal to the public within a reasonable time in the form of lower prices or better products.

(5) A la fin d'une audience tenue en vertu du paragraphe (4), le Tribunal peut

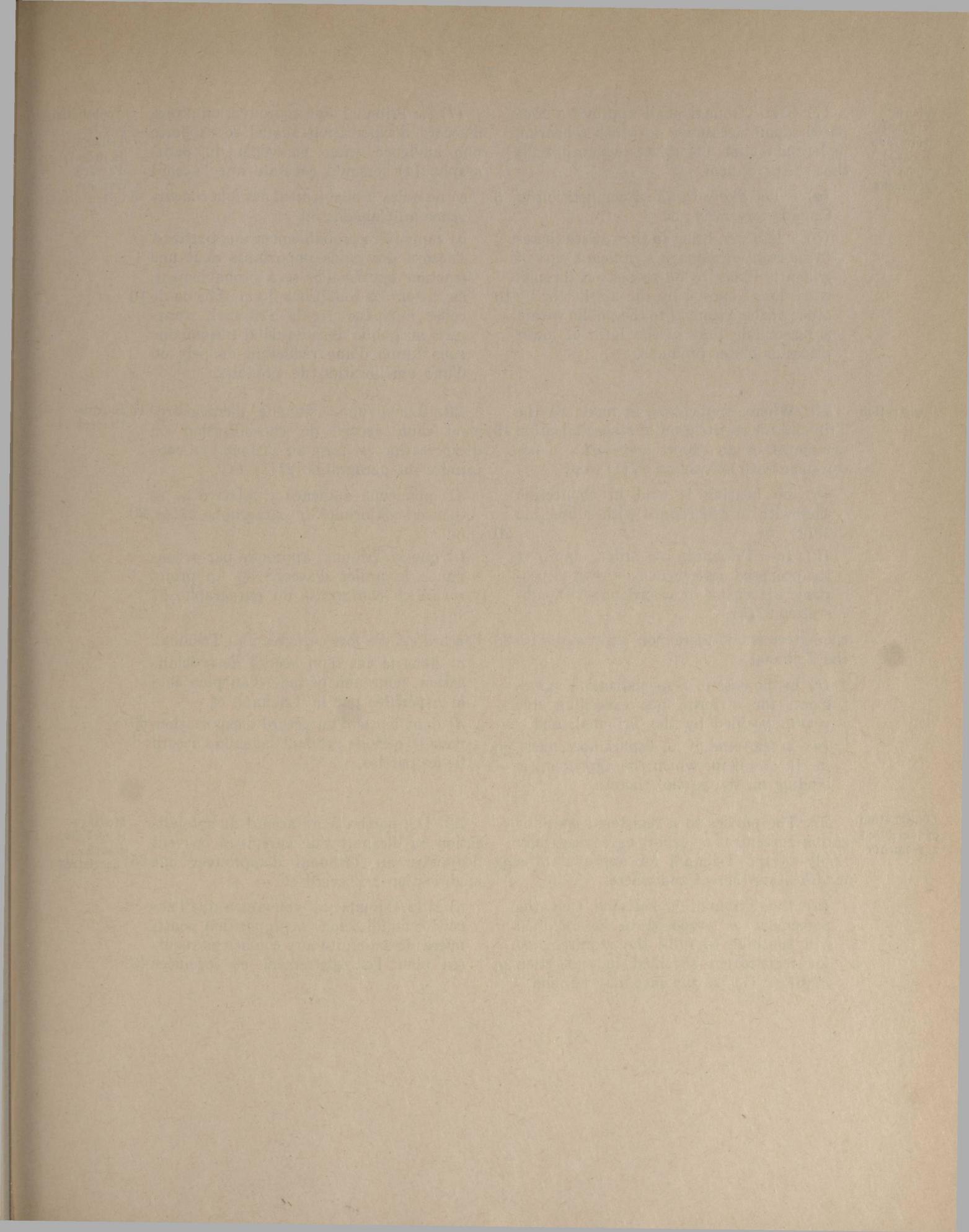
- a) approuver par ordonnance le projet d'accord auquel se rapporte l'audience;
- b) ordonner que le projet d'accord ne 5 soit pas enregistré; ou
- c) indiquer toutes modifications du projet d'accord qui permettraient au Tribunal de l'approuver, ajourner l'audience afin de permettre d'apporter ces modifi- 10 cations et lorsque, avant la fin du délai d'ajournement, est déposé au Tribunal un projet d'accord révisé auquel n'ont été apportées que les modifications qu'il avait indiquées, approuver par une or- 15 donnance le projet d'accord révisé.

Pouvoirs du
Tribunal

(6) Le Tribunal doit approuver un projet d'accord de spécialisation auquel se rapporte une audience tenue en vertu du paragraphe (4) lorsqu'il constate que l'ac- 20 cord réduira probablement le prix de revient d'une façon appréciable grâce à des économies de production, distribution ou fourniture ou qu'il est nécessaire pour faire face à la concurrence des importa- 25 tions et

- a) soit qu'il ne diminuera probablement pas la concurrence de façon appréciable,
- b) soit qu'une partie importante des éco- 30 nomies réalisées par la réduction du prix de revient sera probablement, en raison des conditions du marché ou de celles imposées par le Tribunal, transmise au public dans un délai raisonnable sous la forme d'une diminution des prix ou d'une 35 amélioration des produits.

Approbation
par le
Tribunal
d'un projet
d'accord de
spéciali-
sation



Where
Tribunal
to approve
proposed
export
agreement

(7) The Tribunal shall approve a proposed export agreement to which a hearing under subsection (4) relates where it finds that the agreement

(a) is not likely to affect competition in 5
Canada adversely; or

(b) is likely to bring to the parties there-
to substantial gains, a significant part of
which is likely to be passed on through
conditions imposed by the market or by 10
order of the Tribunal to the public within
a reasonable time in the form of lower
prices or better products.

Registration

28. Where application is made to the
Tribunal for registration of a specialization 15
agreement or an export agreement in ac-
cordance with subsection 27(1), and

(a) no hearing is held in connection
therewith in accordance with subsection 20
27(4), or

(b) the Tribunal, by order, approves
the proposed agreement or a revised pro-
posed agreement in accordance with sub-
section 27(5),

the agreement is thereupon registered with 25
the Tribunal

(c) in the case of a specialization agree-
ment, for a term, not exceeding five
years, specified by the Tribunal, and

(d) in the case of an export agreement, 30
for the term for which the agreement is
binding on the parties thereto.

Modification
of registered
agreements

29. The parties to a registered speciali-
zation agreement or export agreement may
apply to the Tribunal for approval of a 35
modification thereof and where

(a) the Tribunal is satisfied that the
agreement as proposed to be modified
will continue to fulfil the requirements
for registration specified in subsection 40
27(6) or (7), as the case may be, and

(7) Le Tribunal doit approuver un projet
d'accord d'exportation auquel se rapporte
une audience tenue en vertu du para-
graphe (4) lorsqu'il constate que l'accord

a) ne nuira probablement pas à la concu-
rence au Canada; ou

b) rapportera probablement aux parties à
l'accord des gains importants dont une
fraction appréciable sera probablement,
en raison des conditions du marché ou de 10
celles imposées par le Tribunal, trans-
mise au public dans un délai raisonnable
sous forme d'une réduction de prix ou
d'une amélioration de produits.

Approbation
par le
Tribunal
du projet
d'accord
d'expor-
tation

28. Lorsqu'une demande d'enregistre- 15
ment d'un accord de spécialisation ou
d'exportation est faite au Tribunal en con-
formité du paragraphe 27(1) et

a) qu'aucune audience y relative ne se
tient en conformité du paragraphe 27(4), 20
ou

b) que le Tribunal approuve par ordon-
nance le projet d'accord ou un projet
révisé en conformité du paragraphe 27
(5), 25

l'accord est dès lors enregistré au Tribunal,

c) dans le cas d'un accord de spéciali-
sation, pour une période d'au plus cinq
ans spécifiée par le Tribunal, et

d) dans le cas d'un accord d'exportation, 30
pour la période pendant laquelle l'accord
lie les parties.

29. Les parties à un accord de spéciali-
sation ou d'exportation enregistré peuvent
demander au Tribunal d'approuver une 35
modification à l'accord et

a) si le Tribunal est convaincu que l'ac-
cord modifié selon la proposition conti-
nuera de satisfaire aux conditions requi-
ses pour l'enregistrement et spécifiées 40

Modifica-
tions à des
accords
enregistrés

(b) the Commissioner consents to the modification without a hearing,

the Tribunal may continue the registration with respect to the agreement as so modified.

aux paragraphes 27(6) ou (7) selon le cas, et

b) si le commissaire consent à la modification sans audience,

5 le Tribunal peut maintenir l'enregistre- 5
ment pour l'accord ainsi modifié.

Registration
of franchise
arrangement

30. Any person who proposes to enter into a franchise arrangement may register the arrangement by filing with the Tribunal such documentation and information in relation to the proposed arrangement as 10
is required by the rules, and thereupon the franchise arrangement is registered with the Tribunal for the term for which it is binding on the parties thereto.

30. Toute personne qui projette de conclure une concession commerciale peut l'enregistrer en déposant au Tribunal, au sujet du projet de concession, les documents 10
et renseignements qu'exigent les règles. La concession commerciale est dès lors enregistrée au Tribunal pour la période pendant laquelle elle lie les parties.

Enregistre-
ment d'une
concession
commerciale

Application
to cancel
registration

31. (1) The Commissioner may, at any 15
time, apply to the Tribunal for a hearing at which to show cause why the registration of any specialization agreement, export agreement or franchise arrangement should be cancelled and on receipt of such 20
an application the Tribunal shall forthwith give notice thereof to the parties to the agreement or arrangement and to such other persons as it considers to be appropriate, together with notice of a time and 25
place fixed by it at which a hearing will be held to determine whether or not the registration should be cancelled.

31. (1) Le commissaire peut à tout mo- 15
ment demander au Tribunal une audience afin de faire valoir les motifs pour lesquels l'enregistrement d'un accord de spécialisation ou d'exportation ou d'une concession commerciale devrait être annulé. Dès ré- 20
ception d'une telle demande, le Tribunal doit donner aux parties à l'accord ou à la concession et aux autres personnes qu'il juge utile d'aviser, avis de la demande et des 25
temps et lieux qu'il a fixés pour l'audience 25
qui sera tenue aux fins de déterminer si l'enregistrement devrait ou non être annulé.

Demande
d'annulation
de l'enregist-
rement

Powers of
Tribunal

(2) Upon the conclusion of a hearing under subsection (1) the Tribunal may, 30

(2) A la clôture d'une audience tenue en vertu du paragraphe (1), le Tribunal peut,

Pouvoirs du
Tribunal

(a) if it finds,

a) s'il constate 30

(i) in the case of a specialization agreement or export agreement, that the agreement no longer fulfils the requirements for registration specified 35
in subsection 27(6) or (7), as the case may be, or

(i) que l'accord de spécialisation ou d'exportation ne satisfait plus aux conditions requises pour l'enregistrement et spécifiées aux paragraphes 27(6) ou (7), selon le cas, ou 35

(ii) in the case of a franchise arrangement, that the arrangement is significantly restrictive of competition or 40
that any provision thereof that, but for the registration thereof, would

(ii) que la concession commerciale restreint d'une manière appréciable la concurrence ou que toute disposition de la concession qui, n'eût été son enregistrement, constituerait une infrac- 40
tion au paragraphe 16(1) n'est pas

violate subsection 16(1) is not incidental to the main purpose of the arrangement and reasonably necessary to effect that purpose,

cancel the registration of the agreement or arrangement; 5

(b) refuse to cancel the registration; or

(c) indicate any modifications of the agreement or arrangement that would enable the Tribunal to refuse to cancel the registration, adjourn the hearing in order to provide an opportunity for such modifications to be made and, where, before the expiration of the adjournment a revised agreement or arrangement is filed with the Tribunal incorporating only such modifications as were indicated by the Tribunal, continue the registration with respect to the agreement or arrangement as so modified. 20

accessoire au but principal de la concession ni raisonnablement nécessaire pour atteindre ce but,

annuler l'enregistrement de l'accord ou de la concession; 5

b) refuser d'annuler l'enregistrement; ou

c) indiquer toutes modifications de l'accord ou la concession qui permettraient au Tribunal de refuser d'annuler l'enregistrement, ajourner l'audience afin de permettre d'apporter ces modifications et lorsque, avant la fin du délai d'ajournement, est déposé au Tribunal un accord révisé ou une concession révisée auxquels n'ont été apportées que les modifications qu'il avait indiquées, maintenir l'enregistrement pour l'accord ou la concession ainsi modifiés. 10 15

Mergers and Interlocking Directorates

Registration of mergers

32. (1) Every merger in respect of which (a) the gross assets, or (b) the annual gross revenue

exceed or exceeds in value the sum of five million dollars shall, either before the date on which the merger becomes effective or within two weeks thereafter, be registered with the Tribunal by filing with the Registrar all information relating to the merger that is required by the rules. 25 30

Interpretation

(2) For the purposes of this section, (a) the gross assets and gross revenue referred to in subsection (1) are the gross assets and gross revenue, respectively, of the person or persons acquiring control and the person over whose business control is acquired or of the two or more persons who organize a new entity; 35 (b) where any person referred to in paragraph (a) is a company, the gross assets and gross revenue of such person include, respectively, the gross assets and gross revenue of every company affiliated therewith; and 40

Fusions et administrations interdépendantes

Enregistrement des fusions 20

32. (1) Toute fusion qui amène (a) la valeur de l'actif brut, ou (b) les recettes annuelles brutes

à dépasser la somme de cinq millions de dollars doit, soit avant la date à laquelle elle devient effective, soit dans les deux semaines qui la suivent, être enregistrée au Tribunal par dépôt au greffe de tous les renseignements y relatifs qu'exigent les règles. 25 30

Interprétation

(2) Aux fins du présent article, (a) l'actif brut et les recettes brutes mentionnés au paragraphe (1) sont l'actif brut et les recettes brutes soit de la ou des personnes qui acquièrent le contrôle et de la personne dont l'entreprise fait l'objet de la prise de contrôle, soit des deux personnes ou plus qui créent une nouvelle entité; 30 (b) lorsqu'une personne mentionnée à l'alinéa a) est une compagnie, l'actif brut et les recettes brutes d'une telle personne comprennent l'actif brut et les recettes brutes de toute compagnie y affiliée; et 40

(c) the gross assets and gross revenue of a company are the gross assets and gross revenue, respectively, as shown on the balance sheet and statement of profit and loss, respectively, of the company for the last completed fiscal year of the company before the effective date of the merger, or for such other period of not more than twelve months, ascertained in such other manner as is prescribed by the rules or regulations.

c) l'actif brut et les recettes brutes d'une compagnie sont l'actif brut et les recettes brutes indiqués respectivement dans le bilan et dans l'état des pertes et profits de la compagnie soit pour son dernier exercice financier complet avant la date effective de la fusion, soit pour une autre période d'au plus douze mois prescrite par les règles ou règlements et fixée de telle autre façon qu'ils prescrivent.

Registration by one party sufficient

(3) Where a merger is registered in compliance with this section by or on behalf of a person who is a party to the merger, it shall be deemed to have been so registered by each person who is a party thereto.

(3) Lorsqu'une fusion est enregistrée en conformité du présent article par ou pour une personne qui est partie à la fusion, elle est censée avoir été enregistrée par chacune des parties.

L'enregistrement par l'une des parties suffit

Effect of registration

(4) No application for an order of prohibition or dissolution in respect of a merger that is registered in compliance with this section may be entertained by the Tribunal unless

(4) Le Tribunal ne peut accueillir une demande d'ordonnance d'interdiction ou d'annulation d'une fusion qui est enregistrée en conformité du présent article sauf

Effet de l'enregistrement

(a) the application is filed with it within one year after the day on which the merger was registered; or

a) si la demande y est déposée dans le délai d'un an qui suit le jour de l'enregistrement de la fusion; ou

(b) the Tribunal is satisfied that the information filed with the Registrar in connection with the merger contained a material misrepresentation or there was a material non-disclosure in connection therewith.

b) s'il est convaincu que les renseignements déposés au greffe sur la fusion comportaient des indications substantiellement fausses ou qu'il y a eu dissimulation de faits substantiels y relatifs.

International mergers

33. (1) Every merger that is not required to be registered with the Tribunal under section 32 and in which control is acquired over the whole or part of the business in Canada

33. (1) Toute fusion qui ne doit pas être enregistrée au Tribunal en vertu de l'article 32 mais qui fait passer tout ou partie de l'entreprise au Canada

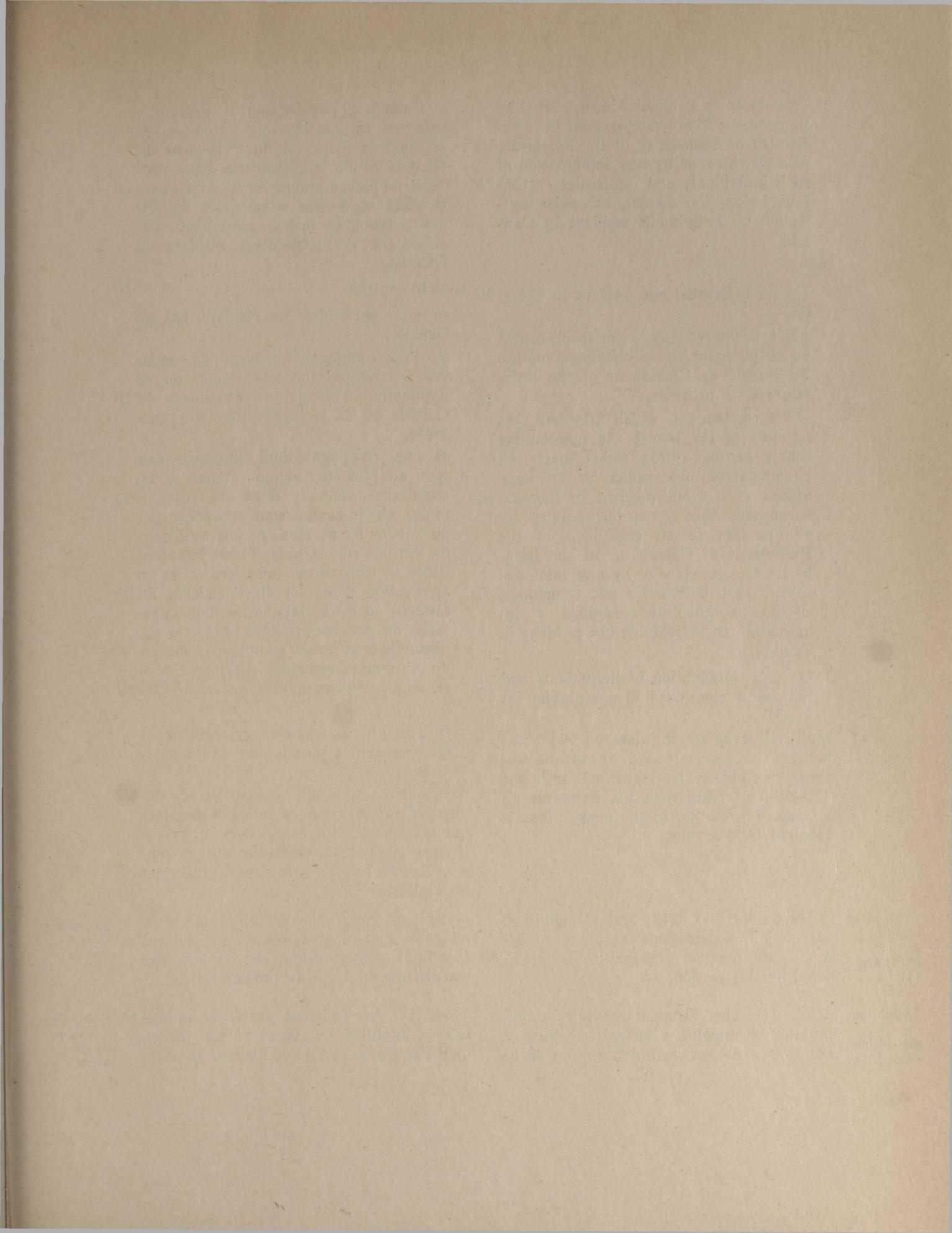
Fusions internationales

(a) of an individual resident in Canada, or

a) d'un particulier résidant au Canada, ou

(b) of a company incorporated by or pursuant to an enactment of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, of which fifty per cent or more of the issued and outstanding shares having voting rights under all circumstances were, before the merger, owned or controlled by individuals resident in

b) d'une compagnie, constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province, dont cinquante pour cent ou plus des actions émises et en circulation donnant droit de vote en toutes circonstances étaient, avant la fusion, possédées ou contrôlées par des particuliers résidant



Canada or by companies incorporated by or pursuant to an enactment of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, or by any combination of such individuals and companies or that was, before the merger, otherwise controlled by individuals resident in Canada,

by

(c) an individual not resident in Canada,

(d) a company that is not incorporated by or pursuant to an enactment of the Parliament of Canada or of the legislature of a province,

(e) a company of which fifty per cent or more of the issued and outstanding shares having voting rights under all circumstances are owned by an individual who is not resident in Canada, a company that is not incorporated by or pursuant to an enactment of the Parliament of Canada or of the legislature of a province or by any combination of such individuals and companies, or that is otherwise controlled by an individual or individuals not resident in Canada,

(f) any combination of individuals and companies mentioned in paragraphs (c) to (e)

shall, either before the date on which the merger becomes effective or within two weeks thereafter, be registered with the Tribunal by filing with the Registrar all information relating to the merger that is required by the rules.

Application of subsections 32(3) and (4)

(2) Subsections 32(3) and (4) apply in respect of registrations required to be made and mergers required to be registered by this section.

Prohibition or dissolution of mergers

34. (1) The Tribunal may, by order, prohibit or dissolve a merger, whether or not it is a merger to which section 32 or

au Canada ou par des compagnies constituées en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province ou par un groupe formé de ces particuliers et de ces compagnies ou qui était, avant la fusion, autrement contrôlée par des particuliers résidant au Canada,

sous le contrôle

c) d'un particulier ne résidant pas au Canada,

d) d'une compagnie qui n'est pas constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province,

e) d'une compagnie dont cinquante pour cent ou plus des actions émises et en circulation donnant droit de vote en toutes circonstances sont possédées par un particulier ne résidant pas au Canada, par une compagnie qui n'est pas constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province ou par tout groupe formé de ces particuliers et de ces compagnies, ou qui est autrement contrôlée par un ou plusieurs particuliers ne résidant pas au Canada,

f) d'un groupe formé de particuliers et de compagnies mentionnés aux alinéas c) à e),

doit, soit avant la date à laquelle elle devient effective, soit dans les deux semaines qui la suivent, être enregistrée au Tribunal par le dépôt au greffe de tous les renseignements relatifs à la fusion qu'exigent les règles.

(2) Les paragraphes 32(3) et (4) s'appliquent aux enregistrements qui doivent être faits et aux fusions qui doivent être enregistrées en vertu du présent article.

34. (1) Le Tribunal peut, par ordonnance, interdire ou annuler une fusion, qu'il s'agisse ou non d'une fusion à laquelle

Application des paragraphes 32(3) et (4)

Interdiction ou annulation des fusions

33 applies, where it is satisfied that the merger has resulted, is resulting or is likely to result in significantly less competition than would have existed or would be likely to exist

(a) had the parties to the merger continued to carry on business independently in the relevant market or commenced business independently in the relevant market; or

(b) had one or more parties to the merger continued to carry on business in the relevant market independently or commenced to do so and the other party or parties had remained in a position to do so.

Imposition of terms or conditions

(2) Where the Tribunal may prohibit or dissolve a merger under this section, it may, instead of so doing, by order, impose any terms or conditions on the parties to the merger that in its opinion would result in the merger not being subject to prohibition or dissolution under this section.

Where prohibition or dissolution order not to be made

(3) A merger shall not be prohibited or dissolved by order of the Tribunal if it is satisfied

(a) that none of the parties thereto could reasonably have commenced or continued to carry on business in the relevant market independently; or
(b) that

(i) the merger has led, is leading or is likely to lead to a significant improvement of efficiency over that which any of the parties to the merger could have achieved by commencing or continuing to carry on business independently or in any other manner that would have led to less restriction of competition than resulted or would be likely to result from the merger, and
(ii) a substantial part of the benefits derived or to be derived from such improvement of efficiency are being or are likely to be passed on, through conditions imposed by the market or by order of the Tribunal, to the public within a reasonable time in the form of lower prices or better products.

s'appliquent les articles 32 ou 33, lorsqu'il est convaincu qu'elle a entraîné, entraîne ou entraînera probablement une diminution appréciable de la concurrence qui

5 aurait existé ou existerait probablement 5

a) si les parties à la fusion avaient commencé ou continué à exploiter indépendamment leur entreprise sur le marché en question;

b) si une ou plusieurs parties à la fusion avaient commencé ou continué à exploiter indépendamment leur entreprise sur le marché en question et si l'autre ou les autres parties étaient restées en mesure de la faire.

15

Imposition de conditions

(2) Lorsque le tribunal peut interdire ou annuler une fusion en vertu du présent article, il peut, au lieu de ce faire, imposer par ordonnance aux parties à la fusion toutes conditions dont l'application mettrait à son avis d'éviter l'interdiction ou l'annulation de la fusion en vertu du présent article.

(3) Une fusion ne doit pas être interdite ou annulée par ordonnance du Tribunal si celui-ci est convaincu

Cas où il ne doit pas être rendu d'ordonnance d'interdiction ou d'annulation

a) qu'aucune des parties n'aurait pu raisonnablement commencer ou continuer à exploiter indépendamment son entreprise sur le marché en question; ou
b) que

(i) la fusion a amené, amène ou amènera probablement une amélioration appréciable de l'efficacité en sus de celle que n'importe laquelle des parties à la fusion aurait pu réaliser en commençant ou en continuant à exploiter indépendamment son entreprise ou de toute autre manière qui aurait conduit à une restriction de la concurrence moindre que celle qui a résulté ou aurait probablement résulté de la fusion, et
(ii) qu'une partie importante des avantages retirés ou à retirer de cette amélioration de l'efficacité est transmise ou sera probablement, en raison des conditions du marché ou de celles imposées par le Tribunal, transmise au public dans un délai raisonnable, sous

30

35

40

45

50

Matters to
be con-
sidered

(4) In determining whether or not a merger has resulted, is resulting or is likely to result in significantly less competition than would have existed or would have been likely to exist under any of the conditions referred to in paragraphs (1) (a) and (b), the Tribunal shall take into consideration the extent to which any of the following factors are present:

(a) the number of independent firms in the relevant market or industry before the merger or proposed merger, and the number of such firms after the merger or that would exist after the merger if it were effected, as the case may be, their respective sizes and their respective actual and potential shares of the relevant market or industry,

(b) the history of previous mergers on the part of any party to the merger, and whether there is a trend toward or away from concentration in the relevant market or industry,

(c) whether or not the merger is likely to make entry into the relevant market or industry by existing or new firms more difficult or to make more difficult the expansion of an existing firm in the relevant market or industry,

(d) the history of coercive, collusive or predatory action or other anti-competitive behaviour on the part of any party to the merger,

(e) the evidence of intent, by or through the merger, to reduce competition or dominate the relevant market or industry,

(f) the amount and intensity of domestic and import competition in the relevant market or industry and the level of any relevant duties of customs or other like factors, and

(g) the likelihood that the merger will result in the foreclosure of sales opportunities or sources of supply in the relevant market or industry,

and any other factors that the Tribunal considers to be relevant.

24059—5

la forme d'une diminution des prix ou d'une amélioration des produits.

(4) Lorsqu'il détermine si une fusion a eu, a ou aura probablement pour résultat de diminuer de façon appréciable la concurrence qui aurait certainement ou probablement existé dans l'une des conditions mentionnées aux alinéas (1)a) et b), le Tribunal doit considérer l'incidence des facteurs suivants:

a) le nombre de firmes indépendantes sur le marché ou dans l'industrie en question avant la fusion ou le projet de fusion et le nombre de ces firmes existant après la fusion ou qui existeraient après la fusion si elle avait lieu, selon le cas, leur taille respective et la place respective qu'elles occupent et celles qu'elles occuperont éventuellement sur le marché ou dans l'industrie en question,

b) les cas où toute partie à la fusion a participé à des fusions antérieures et l'existence d'une tendance en faveur ou à l'encontre de la concentration sur le marché ou dans l'industrie en question,

c) la probabilité de voir la fusion compliquer, soit l'accès des firmes déjà établies ou nouvelles au marché ou à l'industrie en question, soit l'expansion d'une firme déjà établie sur le marché ou dans l'industrie en question,

d) les actes antérieurs de coercition, de collusion ou visant à éliminer un concurrent ou tout autre comportement entravant la concurrence d'une des parties à la fusion,

e) la preuve de l'intention de réduire la concurrence ou de dominer le marché ou l'industrie en question par la fusion,

f) l'ampleur et l'intensité de la concurrence intérieure et de celle des importations sur le marché ou dans l'industrie en question et le niveau de tous droits de douane pertinents ou autres facteurs similaires, et

g) la probabilité de voir la fusion aboutir à la fermeture de débouchés ou sources d'approvisionnement pour le marché ou l'industrie en question,

et tous autres facteurs que le Tribunal estime pertinents.

Éléments
à considérer

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

Idem

(5) In determining whether a merger has resulted, is resulting or is likely to result in a significant improvement of efficiency over that which any of the parties to the merger could have achieved by commencing or continuing to carry on business independently or in any other manner that would have led to less restriction of competition than resulted or would be likely to result from the merger, the Tribunal shall take into consideration the following factors:

- (a) the economics of the particular market or industry, including the minimum efficient size of plants and firms therein, 15
- (b) the size of each of the parties involved in the merger and of any resultant firm, relative to the minimum efficient size of firms in the particular market or industry, 20
- (c) any likelihood that the merger will bring about economies of scale,
- (d) any likelihood that the merger will facilitate the meeting of import competition, 25
- (e) any likelihood that the merger will facilitate entry into or expansion of export trade, and
- (f) any likely effect of the merger on research and development, 30

and any other factors that the Tribunal considers to be relevant.

Prohibition or dissolution of international mergers

35. Without limiting the application of section 34, the Tribunal may, by order, prohibit or dissolve a merger that is required by section 33 to be registered with the Tribunal, or that would be required by that section to be so registered if it were not required by section 32 to be so registered, where the Tribunal is satisfied that the merger

- (a) is likely to bring about the creation or entrenchment in, or the extension into, Canada of a firm that is able to influence significantly either prices or the volume of a commodity or service supplied in a market in Canada, 45

Idem

(5) Lorsqu'il détermine si une fusion a eu, a ou aura probablement pour résultat une amélioration appréciable de l'efficacité en sus de celle que n'importe laquelle des parties à la fusion aurait pu réaliser en commençant ou en continuant à exploiter indépendamment son entreprise ou de toute autre manière qui aurait conduit à une restriction de la concurrence moindre que celle qui a résulté ou aurait probablement résulté de la fusion, le Tribunal doit prendre en considération les facteurs suivants:

- a) la situation économique du marché ou de l'industrie en question, notamment la taille minimale que doivent y avoir les usines ou firmes pour être efficaces; 15
- b) la taille de chacune des firmes intervenant dans la fusion et éventuellement de la firme qui en résulte, par rapport à la taille minimale que doivent avoir les firmes sur ce marché ou dans cette industrie pour être efficaces; 20
- c) la probabilité que la fusion amènera des économies de dimension;
- d) la probabilité que la fusion aidera à faire face à la concurrence des importations; 25
- e) la probabilité que la fusion facilitera l'accès au commerce d'exportation ou l'expansion de ce commerce; et 30
- f) l'effet probable de la fusion sur la recherche et le développement;

et tous autres facteurs que le Tribunal estime pertinents.

35. Sans restreindre l'application de l'article 34, le Tribunal peut par ordonnance interdire ou annuler une fusion qui doit être enregistrée au Tribunal en vertu de l'article 33 ou qui devrait l'être en vertu de cet article si l'article 32 n'en exigeait pas l'enregistrement, lorsqu'il est convaincu que la fusion

- a) entraînera probablement la création, la consolidation ou l'extension au Canada d'une firme capable d'influencer de façon appréciable soit les prix, soit la quantité d'un article ou service fourni sur un marché au Canada, 45

Interdiction ou annulation de fusions internationales

(b) is likely to extend into Canada the influence of an international cartel or oligopoly, or

(c) is likely to restrict the production in or export from Canada, of a commodity or service,

unless the Tribunal also finds that the merger is likely to result in a significant improvement of efficiency, a substantial part of the benefits of which is likely to be passed on, through conditions imposed by the market or by order of the Tribunal, to the public within a reasonable time in the form of lower prices or better products.

Prohibition
of inter-
locking
directorates

36. (1) The Tribunal may, by order, prohibit an interlocking directorate where it is satisfied that the existence of the interlocking directorate has had, is having or is likely to have the effect of significantly lessening competition.

Effect of
prohibition

(2) Where an interlocking directorate between or among companies is prohibited by order of the Tribunal, each person who is a director of two or more of such companies shall forthwith resign as a director of all but one of such companies, and thereafter no person who is a director of any one of such companies shall knowingly allow himself to be elected or appointed as a director of any other such company and if so elected or appointed, he shall not act as a director of such other company and shall forthwith resign as a director thereof.

Effect of
contraven-
tion of sub-
section (2)

(3) Any person who contravenes or fails to comply with subsection (2) shall be deemed to have contravened or failed to comply with the order of the Tribunal pro-

b) étendra probablement l'influence d'un cartel international ou d'un oligopole au Canada, ou

c) restreindra probablement la production d'un article ou service au Canada ou leur exportation,

sauf toutefois si le Tribunal détermine que la fusion aura probablement pour résultat d'améliorer de façon appréciable l'efficacité et qu'une partie importante des avantages qui en résultent sera probablement, en raison des conditions du marché ou de celles imposées par le Tribunal, transmise au public dans un délai raisonnable sous la forme d'une diminution des prix ou d'une amélioration des produits.

36. (1) Le Tribunal peut, par ordonnance, interdire une administration interdépendante lorsqu'il est convaincu que son existence a eu, a ou aura probablement pour effet de diminuer de façon appréciable la concurrence.

Interdiction
des adminis-
trations
interdé-
pendantes

(2) Lorsqu'une administration interdépendante établie entre des compagnies est interdite par ordonnance du Tribunal, chaque personne qui est administrateur de deux de ces compagnies ou plus doit immédiatement se démettre de ses fonctions d'administrateur de ces compagnies à l'exception d'une seule. Toute personne qui est administrateur de l'une de ces compagnies ne doit pas ensuite sciemment se laisser élire ou nommer au poste d'administrateur et, s'il est élu ou nommé à ce poste, il ne doit pas exercer ses fonctions d'administrateur d'une telle autre compagnie et il doit immédiatement démissionner.

Effet de
l'interdiction

(3) Toute personne qui contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe (2) est censée avoir contrevenu ou ne s'être pas conformée à l'ordonnance du Tribunal in-

Effet de
la contraven-
tion au para-
graphe (2)

hibiting the interlocking directorate between or among the two or more companies of which he remained or became a director.

Trade Practices

Orders of prohibition in respect of trade practices

37. The Tribunal may, where it is satisfied that

(a) a person has been engaging in price discrimination within the meaning of section 38,

(b) a person has been offering or granting promotional allowances within the meaning of section 39,

(c) a person who is able to influence significantly either prices or the volume of a commodity or service supplied in a market has been engaging in or proposes to engage in a restrictive practice, within the meaning of section 40, within that market,

(d) a person or persons are in a monopoly position within the meaning of section 41, or

(e) a person has been engaging in delivered pricing within the meaning of section 42,

by order,

(f) in a case described in paragraph (a), (b), (c) or (e), prohibit that person from engaging in such practice or from engaging in such practice other than on terms and conditions prescribed in the order, or

(g) in a case described in paragraph (d), prohibit that person or those persons from entrenching or extending or attempting to entrench or extend his or their monopoly position in the market in which he or they carry on business or in any other market by any action the effect of which would be to prevent the entry of any person into or the continuation or expansion of the business of any person in a market, or from so doing other than on terms and conditions prescribed in the order.

terdisant l'établissement d'une administration interdépendante entre deux compagnies ou plus dont il est resté ou devenu administrateur.

Pratiques commerciales

37. Lorsque le Tribunal est convaincu

a) qu'une personne fait de la discrimination en matière de prix au sens de l'article 38,

b) qu'une personne a offert ou accordé des réductions publicitaires au sens de l'article 39,

c) qu'une personne, qui est capable d'influencer d'une façon appréciable soit les prix, soit la quantité d'un article ou service fourni sur un marché, s'est livrée ou se propose de se livrer à une pratique restrictive sur ce marché au sens de l'article 40,

d) qu'une ou plusieurs personnes occupent une position de monopole au sens de l'article 41, ou

e) qu'une personne a fixé des prix rendu au sens de l'article 42,

il peut par ordonnance,

f) dans un cas visé aux alinéas a), b), c) ou e), interdire à cette personne de se livrer à cette pratique ou ne lui permettre de se livrer à cette pratique qu'aux conditions que prescrit l'ordonnance, ou

g) dans un cas visé à l'alinéa d), interdire à cette personne ou à ces personnes de consolider ou d'étendre ou d'essayer de consolider ou étendre leur position de monopole sur le marché où elles exploitent leur entreprise ou sur tout autre marché par tout acte qui aurait pour effet d'empêcher une personne d'avoir accès à un marché ou de poursuivre ou étendre son entreprise sur un marché ou ne lui permettre de le faire qu'aux conditions que prescrit l'ordonnance.

5 Ordonnances d'interdiction relatives aux pratiques commerciales

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in several columns and is too light to transcribe accurately.

Where price discrimination engaged in

38. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of section 37, where a supplier grants a price advantage in respect of a commodity or service, whether by way of lower price, discount, rebate, allowance or in any other manner whatever to a customer who is engaged in business, and that advantage is greater than any such advantage granted to competing customers by the supplier in respect of a commodity or service of like quality, the supplier is engaging in price discrimination.

Where a price advantage is not price discrimination

(2) A person is not engaging in price discrimination where any price advantage granted by him meets one or more of the following conditions:

(a) the advantage is based on demonstrable cost savings in the delivery of the commodity, and, where such cost savings relate only to the cost of delivery in differing quantities, the choice of such differing quantities is available to competing customers;

(b) the advantage is likely to assist the entry into a market of the person who gives it and is not granted beyond a period of time that is reasonable for such purpose or in relation to a quantity that is greater than a reasonable quantity for such purpose;

(c) the advantage will enable or facilitate the entry into a market of a new customer for a commodity or service of the person granting the advantage, and is not granted beyond a period of time that is reasonable for such purpose or in relation to a quantity that is greater than a reasonable quantity for such purpose;

(d) the advantage is not granted to any significant customer, or to any number of customers who are collectively significant, in any market;

(e) the advantage does not confer a significant competitive advantage on the customer to whom it is granted, having

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et aux fins de l'article 37, un fournisseur fait de la discrimination en matière de prix lorsqu'il accorde à un client qui exploite une entreprise un avantage sur le prix d'un article ou service que ce soit sous forme de diminution de prix, remise, rabais, ou réduction ou de toute autre manière et que cet avantage est plus important que celui qu'il accorde aux clients concurrents sur un article ou service de même qualité.

Discrimination en matière de prix

(2) Pour qu'une personne accordant un avantage sur le prix ne soit pas considérée comme faisant de la discrimination en matière de prix, il faut que l'avantage satisfasse à une ou plusieurs des conditions suivantes:

Cas où un avantage sur le prix n'est pas discriminatoire

a) qu'il se fonde sur une économie de frais constatable, réalisée sur la livraison de l'article et, lorsque cette économie ne porte que sur les frais de livraison variant selon les quantités, que les clients concurrents aient la possibilité de choisir entre ces quantités;

b) qu'il aide probablement la personne qui l'accorde à avoir accès au marché et qu'il ne soit accordé que pour une période et une quantité raisonnables à cette fin;

c) qu'il permette ou facilite l'accès d'un nouveau client à un marché pour un article ou service offert par la personne accordant l'avantage et qu'il ne soit accordé que pour une période et une quantité raisonnables à cette fin;

d) qu'il ne soit pas accordé à un client occupant à lui seul ni à un certain nombre de clients occupant ensemble une place appréciable sur un marché quelconque;

e) qu'il ne confère pas un avantage concurrentiel appréciable au client auquel

regard to the nature of the market in which the customer carries on business;

(f) the advantage is likely to result in a general reduction of prices in a market where there are few suppliers;

(g) the advantage is reasonably necessary to meet import competition;

(h) the advantage is based on the supplying to the customer to whom the advantage is granted of a commodity packaged as a private brand and the supplier supplies or is prepared to supply a private or other brand of comparable quality to any other customer or group of customers on the same terms and conditions per unit as apply in respect of the first mentioned private brand or on terms and conditions that vary only by reason of promotional costs saved by the supplier in respect of the first mentioned private brand;

(i) the advantage consists of a return by a cooperative society to producers or by a cooperative wholesale society to its constituent retail or wholesale members of the whole or any part of its net surplus from trading operations in proportion to purchases made from or sales made to the society;

(j) the advantage is granted by a person engaged in the business of publishing a newspaper or broadcasting by radio or television in the form of a more favourable rate for advertising to persons who advertise a commodity or service for sale at specified premises than that charged to persons who advertise a commodity or service for sale without reference to the premises at which the commodity or service may be obtained;

(k) the advantage is granted by a person engaged in the business of lending money in the form of more favourable interest rates to some customers than to others, where the advantage is based on a reasonable assessment made in good faith of the comparative risks; and

(l) the advantage is based on a proportional increase in the purchases by the customer to whom it is granted, from the

il est accordé, eu égard à la nature du marché où ce dernier exploite son entreprise;

f) que son résultat probable soit une réduction générale des prix sur un marché où il y a peu de fournisseurs;

g) qu'il soit raisonnablement nécessaire pour faire face à la concurrence des importations;

h) qu'il se fonde sur la fourniture, au client auquel il est accordé, d'un article emballé sous une marque exclusive et que le fournisseur fournisse ou soit disposé à fournir une marque exclusive ou autre marque de qualité comparable à tout autre client ou groupe de clients aux mêmes conditions que celles qui s'appliquent, à quantité égale, à la marque exclusive mentionnée en premier lieu ou à des conditions qui varient uniquement en fonction des frais publicitaires économisés par le fournisseur relativement à la marque exclusive mentionnée en premier lieu;

i) qu'il consiste en une ristourne accordée par une société coopérative aux producteurs ou par une société coopérative de gros à ses membres détaillants ou grossistes sur tout ou partie du bénéfice net réalisé sur les opérations commerciales au prorata des achats ou ventes faits à la société;

j) qu'il soit accordé par une personne dont l'entreprise est la publication d'un journal ou la diffusion par radio ou télévision, sous forme d'un tarif de publicité plus favorable pour les personnes qui font de la publicité pour la vente d'un article ou service à un endroit donné que pour celles qui font de la publicité pour la vente d'un article ou service sans indiquer l'endroit où il peut être obtenu;

k) qu'il soit accordé par une personne, dont l'entreprise consiste à prêter des fonds, sous forme de taux d'intérêts plus favorables à certains clients qu'à d'autres, lorsque l'avantage se fonde sur une comparaison raisonnable des risques établie de bonne foi; et

l) qu'il se fonde sur une augmentation proportionnelle à celle des achats faits à la personne qui l'accorde par le client

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Second section of faint, illegible text, appearing as a distinct paragraph.

Third section of faint, illegible text, continuing the document's content.

Fourth section of faint, illegible text, showing further progression of the text.

Fifth and final section of faint, illegible text at the bottom of the page.

person granting it, during a period of time, not exceeding one year, over the purchases by the same customer from the person granting it during a period of time immediately preceding the first-mentioned period of time and is available on similar terms and conditions to all customers of the person granting it.

Definition of "promotional allowance"

39. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of section 37, "promotional allowance" means any benefit that purports to be or is offered or granted by a supplier to a person who deals in commodities or services of the supplier in consideration of the advertising, display or other promotion by that person of any such commodities or services.

Benefits that are not promotional allowances

(2) A benefit is not a promotional allowance if it meets one or more of the conditions described in paragraphs 38(2)(b) to (e) and (l).

Definition of "restrictive practice"

40. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of section 37, "restrictive practice" means

(a) the practice, sometimes known as "tied sales", whereby a supplier, as a condition of supplying a commodity or service to a customer, (the "tying" commodity or service) requires that customer to

(i) purchase some other commodity or service (the "tied" commodity or service) from the supplier or his nominee;

(ii) refrain from using or distributing in conjunction with the tying commodity or service, another commodity or service (the "tied" commodity or service) that is not of a brand or manufacture designated by the supplier or his nominee;

(b) the practice, sometimes known as "directed selling", whereby a supplier, as a condition of supplying a commodity or service to a customer for resale, requires the customer to sell it only in a defined market;

auquel il est accordé pendant une période d'au plus un an, par rapport aux achats faits par le même client à la personne qui l'accorde pendant une période immédiatement antérieure à celle qui est mentionnée en premier lieu et qu'il puisse être obtenu à des conditions similaires par tous les clients de la personne qui l'accorde.

39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), et aux fins de l'article 37, «réduction publicitaire» désigne tout avantage offert ou accordé ou présenté comme étant offert ou accordé par un fournisseur à une personne qui fait le commerce d'articles ou services de ce fournisseur en contrepartie de la publicité, la présentation ou autre promotion faite par cette personne de l'un ou plusieurs de ces articles ou services.

(2) Pour qu'un avantage ne constitue pas une réduction publicitaire, il faut qu'il satisfasse à une ou à plusieurs des conditions visées aux alinéas 38(2)b) à e) et l).

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et aux fins de l'article 37, «pratique restrictive» désigne

a) la pratique parfois appelée «ventes liées», par laquelle un fournisseur exige, comme condition de fourniture à un client d'un article ou service parfois appelé article ou service «désiré», que celui-ci

(i) achète au fournisseur ou à la personne qu'il désigne un autre article ou service parfois appelé l'article ou service «imposé»; ou

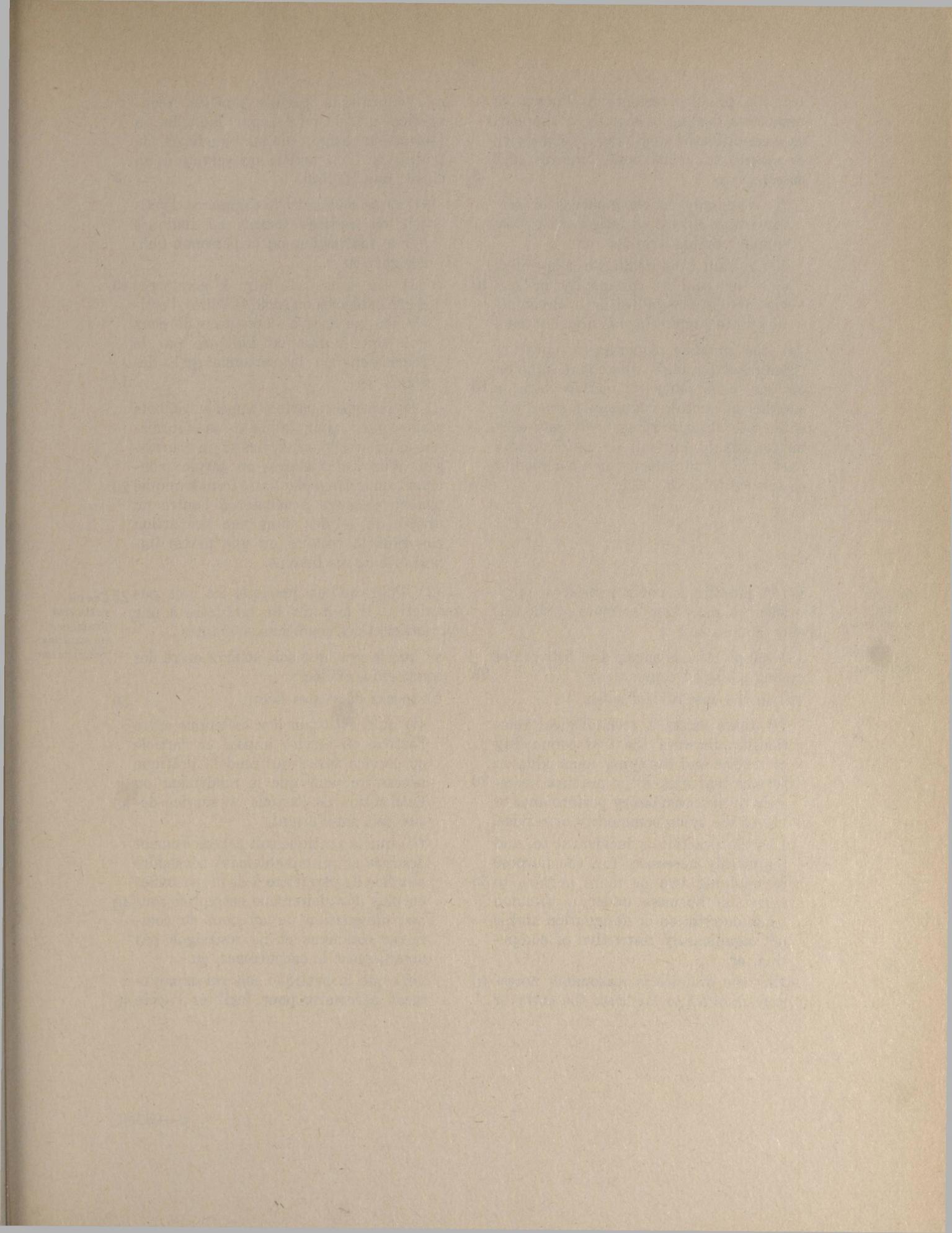
(ii) s'abstienne d'utiliser ou de distribuer avec l'article ou service désiré, un autre article ou service, parfois appelé l'article ou service «imposé», qui n'est pas d'une marque ou fabrication indiquée par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;

b) la pratique parfois appelée «ventes imposées» par laquelle le fournisseur exige, comme condition de fourniture à un client d'un article ou service pour la revente, que celui-ci le vende seulement sur un marché déterminé;

Définition de «réduction publicitaire»

Avantages qui ne sont pas des réductions publicitaires

Définition de «pratique restrictive»



(c) the practice, sometimes known as "exclusive dealing", whereby a supplier, as a condition of supplying a commodity or service to a customer, requires that customer to

(i) deal only in commodities or services supplied by or designated by the supplier or his nominee, or

(ii) refrain from dealing in a specified class or kind of commodity or service except as supplied by or designated by the supplier or his nominee; and

(d) the practice, sometimes known as "reciprocal buying", whereby a supplier of one commodity or service and a supplier of another commodity or service enter into an arrangement whereby each undertakes to buy all or a substantial part of his requirements of a commodity or service from the other.

c) la pratique parfois appelée «convention d'exclusivité», par laquelle un fournisseur exige, comme condition de fourniture d'un article ou service à un client, que celui-ci

(i) fasse seulement le commerce d'articles ou services fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, ou

(ii) s'abstienne de faire le commerce d'une catégorie ou sorte spécifiée d'articles ou services à l'exception de ceux qui sont fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne; et

d) la pratique, parfois appelée «achats réciproques», par laquelle un fournisseur d'un article ou service et un fournisseur d'un autre article ou service concluent un arrangement aux termes duquel chacun s'engage à acheter à l'autre un article ou service dans une proportion couvrant la totalité ou une partie importante de ses besoins.

(2) Pour qu'une pratique ne soit pas restrictive, il faut qu'elle satisfasse à une ou plusieurs des conditions suivantes:

a) que la pratique soit utilisée entre des compagnies affiliées;

b) en cas de ventes liées,

(i) qu'il existe un lien technique entre l'article ou service imposé et l'article ou service désiré qui rend la pratique nécessaire pour que le rendement ou l'utilisation de l'article ou service désiré soit satisfaisant,

(ii) que la pratique soit accessoirement destinée et raisonnablement nécessaire aux fins de permettre à deux personnes ou plus d'exploiter une entreprise sous une désignation ou un nom de commerce communs et ne restreigne pas notablement la concurrence, ou

(iii) que la pratique soit raisonnablement nécessaire pour faciliter l'accès

Where certain practices are not restrictive practices

(2) A practice is not a restrictive practice where it meets one or more of the following conditions:

(a) the practice is engaged in between or among affiliated companies;

(b) in the case of tied sales,

(i) there exists a technological relationship between the tied commodity or service and the tying commodity or service that makes the practice necessary to the satisfactory performance or use of the tying commodity or service,

(ii) the practice is incidental to, and reasonably necessary for, the purpose of enabling two or more persons to carry on business under a common trade description or designation and is not significantly restrictive of competition, or

(iii) the practice is reasonably necessary in order to facilitate the entry or

Cas où certaines pratiques ne sont pas restrictives

introduction of a new firm or a new commodity or service into a market and is not carried on for a period of time that is longer than is reasonable for such purpose;

5

(c) in the case of directed selling, the condition described in subparagraph (b) (iii) applies;

(d) in the case of exclusive dealing, any of the conditions described in subparagraphs (b) (i) to (iii) applies; or

10

(e) in the case of reciprocal buying, the practice is reasonably necessary for or incidental to the implementation of a specialization agreement.

15

ou le lancement d'une nouvelle firme ou d'un nouvel article ou service sur un marché et ne se prolonge pas au-delà d'une période raisonnablement requise à cette fin;

5

c) en cas de ventes imposées, que la condition visée au sous-alinéa b) (iii) s'applique;

d) en cas de convention d'exclusivité, que l'une quelconque des conditions visées aux sous-alinéas b) (i) à (iii) s'applique; ou

e) en cas d'achats réciproques, que la pratique soit raisonnablement nécessaire ou accessoire à la mise en œuvre d'un accord de spécialisation.

15

Definition of "monopoly position"

41. For the purposes of section 37,

(a) a person is in a monopoly position when he, or

(b) two or more persons are in a monopoly position when they, acting in concert or apparently in concert,

either

(c) completely or substantially controls or control, in a market, a class of business in which he is or they are engaged,

25

(d) accounts or account for all or substantially all of a commodity or service that is supplied for or in a market,

whether or not such position results in whole or in part from ownership of or the right to use any patent, trade mark, copy-right or industrial design.

30

Definition of "delivered pricing"

42. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of section 37, "delivered pricing" means the practice of refusing to permit a purchaser of a commodity to take delivery thereof

35

(a) at any place at which the supplier keeps the commodity for sale, at the price for delivery at that place, or

40

(b) at any point to which the supplier will deliver, at the price for delivery at that point,

whichever is lower.

45

41. Aux fins de l'article 37,

a) une personne occupe une position de monopole, ou

b) deux personnes ou plus, agissant ou paraissant agir de concert, occupent une position de monopole,

soit

c) lorsque sur un marché, elles contrôlent complètement ou en grande partie une catégorie d'entreprises qu'elles exploitent,

25

d) lorsqu'elles fournissent la totalité ou la quasi-totalité d'un article ou service pour ou sur un marché,

30

que cette position résulte ou non, en totalité ou en partie, du droit de propriété ou d'utilisation d'un brevet, d'une marque de commerce, d'un droit d'auteur ou d'un dessin industriel.

35

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et aux fins de l'article 37, «fixation de prix rendu» désigne la pratique consistant à refuser de permettre à un acheteur d'un article d'en prendre livraison,

40

a) à tout endroit où le fournisseur le garde pour le vendre, au prix de livraison à cet endroit, ou

b) à tout point où le fournisseur livrera, au prix de livraison à ce point, si ce prix est inférieur à celui visé à l'alinéa a).

45

Définition de «position de monopole»

Définition de «fixation de prix rendu»

Idem

(2) A refusal by a supplier to permit a purchaser to take delivery of a commodity at a place and price referred to in subsection (1) is not delivered pricing by the supplier where the refusal is based only on the failure of the purchaser to observe such reasonable conditions as the supplier imposes on purchasers generally, relating to

(a) the notice to be given by the purchaser of his intention to attend for 10 delivery,

(b) the unit or quantity in which delivery must be taken, and

(c) any other matter that is relevant to the loading or delivery of the commodity. 15

Refusal to Deal

Refusal to deal

43. Where, on application by the Commissioner or by a person referred to in paragraph (a), the Tribunal is satisfied that

(a) a person carrying on business or 20 desiring to carry on business is unable to obtain supplies for the purpose of carrying on his business, on usual trade terms, of any commodity or service,

(b) the person referred to in para- 25 graph (a) is willing and able to meet the reasonable terms of the supplier or suppliers of such commodity or service in respect of payment, units of purchase and otherwise, 30

(c) the commodity or service is in ample supply,

(d) the reason for the inability of the person to obtain supplies of the commodity or service is the non-competitive, 35 oligopolistic or monopolistic character of the industry or trade by which the commodity or service is supplied, and

(e) it is in the interest of competition that the person be supplied with the 40 commodity or service,

the Tribunal may

(f) recommend to the Governor in Council that any duties of customs on the commodity be removed, reduced or re- 45

Idem

(2) Le refus d'un fournisseur de permettre à un acheteur de prendre livraison d'un article à l'endroit et au prix mentionnés au paragraphe (1) ne constitue pas une fixation de prix rendu par le 5 fournisseur lorsque le refus est fondé uniquement sur le non-respect par l'acheteur des conditions raisonnables que le fournisseur impose généralement aux acheteurs relativement 10

a) à l'avis que l'acheteur doit donner de son intention de prendre livraison,

b) à l'unité ou à la quantité en laquelle il faut que la livraison soit faite, et

c) à toute autre question pertinente en 15 rapport avec le chargement ou la livraison de l'article.

Refus de vendre

Refus de vendre

43. Lorsqu'à la demande du commissaire ou d'une personne mentionnée à l'alinéa a), le Tribunal est convaincu 20

a) qu'une personne exploitant ou dési- rant exploiter une entreprise est incapable de se procurer aux fins de cette exploitation un article ou service, aux conditions usuelles du commerce, 25

b) que la personne mentionnée à l'alinéa a) accepte et est en mesure de respecter les conditions raisonnables du ou des fournisseurs de cet article ou service, notamment quant au paiement et aux 30 quantités unitaires d'achat,

c) que l'article ou service est disponible en quantité amplement suffisante,

d) que la personne est incapable de se procurer l'article ou service du fait du 35 caractère anticoncurrentiel, oligopolistique ou monopolistique de l'industrie ou du commerce qui fournit l'article ou service, et

e) que l'on doit, pour la bonne concur- 40 rence, fournir l'article ou le service à la personne,

le Tribunal peut

f) recommander au gouverneur en con- 45 seil qu'il soit accordé à la personne une exonération, réduction ou remise de droits de douane sur l'article dans la

mitted in respect of the person to the extent necessary to place him on an equal footing with other persons who are able to obtain supplies of the commodity in Canada, or

(g) order that one or more suppliers of the commodity or service accept the person as a customer within a specified time on ordinary trade terms, including reasonable arrangements for payment, 10 unless, within the specified time, in the case of a commodity, any duties of customs on the commodity are removed or modified to the extent necessary to place the person on an equal footing with 15 other persons who are able to obtain supplies of the commodity in Canada.

PART IV

GUIDANCE RULES, RULINGS AND GENERAL INQUIRIES

Guidance rules

44. (1) The Tribunal may, from time to time, on application by the Minister or on its own initiative, formulate draft guidance 20 rules for the purpose of indicating its views as to the application to an industry or industries or in respect of a specified practice or practices of any section of this Act under which it is entitled to issue an order 25 of prohibition or to cancel the registration of an agreement or arrangement or of any part of any such section.

Public hearings and notice thereof

(2) The Tribunal may, if it considers it to be in the public interest, and shall 30 on the direction of the Minister, hold a public hearing prior to the formulation of draft guidance rules and shall give notice thereof to the public and to persons who, in its opinion, are likely to have a material 35 interest in the draft guidance rules

- (a) through the public press;
- (b) in any manner provided in the regulations; and

mesure nécessaire pour la mettre sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer l'article au Canada, ou

g) ordonner qu'un ou plusieurs fournis- 5 seurs de l'article ou service acceptent pendant un délai spécifié de prendre la personne comme client aux conditions normales de commerce, notamment selon des arrangements raisonnables de paie- 10 ment, sauf si, dans le délai spécifié, dans le cas d'un article, les droits de douane qui lui sont applicables sont supprimés ou modifiés dans la mesure nécessaire pour mettre la personne sur un pied 15 d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer l'article au Canada.

PARTIE IV

PRINCIPES DIRECTEURS, DÉCISIONS ET ENQUÊTES GÉNÉRALES

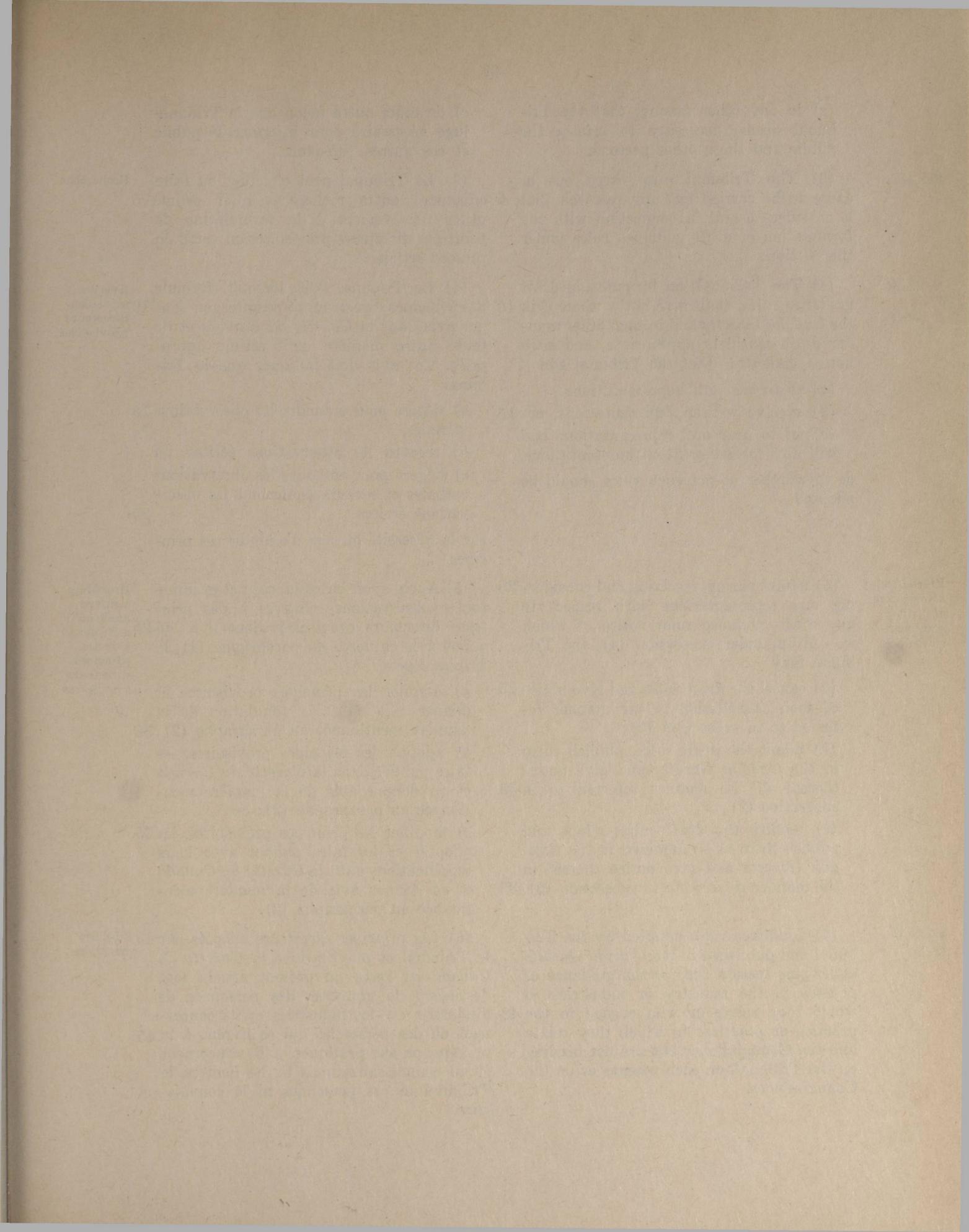
Principes directeurs

44. (1) Le Tribunal peut, à l'occasion, à la demande du Ministre ou de sa propre 20 initiative, formuler des principes directeurs provisoires afin d'exprimer son point de vue quant à l'application, à une ou plusieurs industries ou à l'égard d'une ou plusieurs pratiques spécifiées, soit d'un article quel- 25 conque de la présente loi en vertu duquel il a le droit de rendre une ordonnance d'interdiction ou d'annuler l'enregistrement d'un accord ou arrangement, soit d'une partie d'un tel article. 30

(2) Le Tribunal peut, s'il estime que cela est dans l'intérêt public, et doit sur ordre du Ministre, tenir une audience publique avant de formuler des principes directeurs provisoires; il doit donner avis de 35 cette audience au public et aux personnes qui, selon lui, ont probablement des intérêts importants que peuvent toucher les principes directeurs provisoires

Audiences publiques et avis de ces audiences

- a) par la presse; 40
- b) d'une façon quelconque prévue dans les règlements: et



(c) in any other manner that the Tribunal deems necessary to inform the public and those other persons.

c) de toute autre façon que le Tribunal juge nécessaire pour informer le public et ces autres personnes.

Research

(3) The Tribunal may carry out or cause to be carried out any research that it considers useful in connection with the formulation of draft guidance rules under this section.

(3) Le Tribunal peut effectuer ou faire effectuer toutes recherches qu'il estime utiles relativement à la formulation de principes directeurs provisoires en vertu du présent article.

Recherches

Notice of draft guidance rules

(4) The Tribunal, on formulating draft guidance rules, shall give notice thereof in the *Canada Gazette* and in such other manner as it considers appropriate, and such notice shall state that the Tribunal will

(4) Le Tribunal doit, lorsqu'il formule des principes directeurs provisoires, en donner avis dans la *Gazette du Canada* et de toute autre manière qu'il estime appropriée. Cet avis doit indiquer que le Tribunal

Avis des principes directeurs provisoires

(a) sit to hear oral representations,
(b) receive written representations, or
(c) sit to hear oral representations and will also receive written representations, as to whether or not such rules should be adopted.

a) siègera pour entendre les observations verbales,
b) recevra les observations écrites, ou
c) siègera pour entendre les observations verbales et recevra également les observations écrites

sur la nécessité ou non d'adopter ces principes.

Procedure after notice of draft guidance rules given

(5) After hearing, receiving and considering any representations with respect to any draft guidance rules notice of which was given under subsection (4), the Tribunal may

(5) Après avoir entendu, reçu et examiné toutes observations relatives à des principes directeurs provisoires dont il a été donné avis en vertu du paragraphe (4), le Tribunal peut

Procédure à suivre après qu'il a été donné avis des principes directeurs provisoires

(a) cancel the draft rules and give notice of such cancellation in the manner referred to in subsection (2);
(b) adopt the draft rules, publish them in the *Canada Gazette* and give notice thereof in the manner referred to in subsection (2); or
(c) modify the draft rules, adopt and publish them as so modified in the *Canada Gazette* and give notice thereof in the manner referred to in subsection (2).

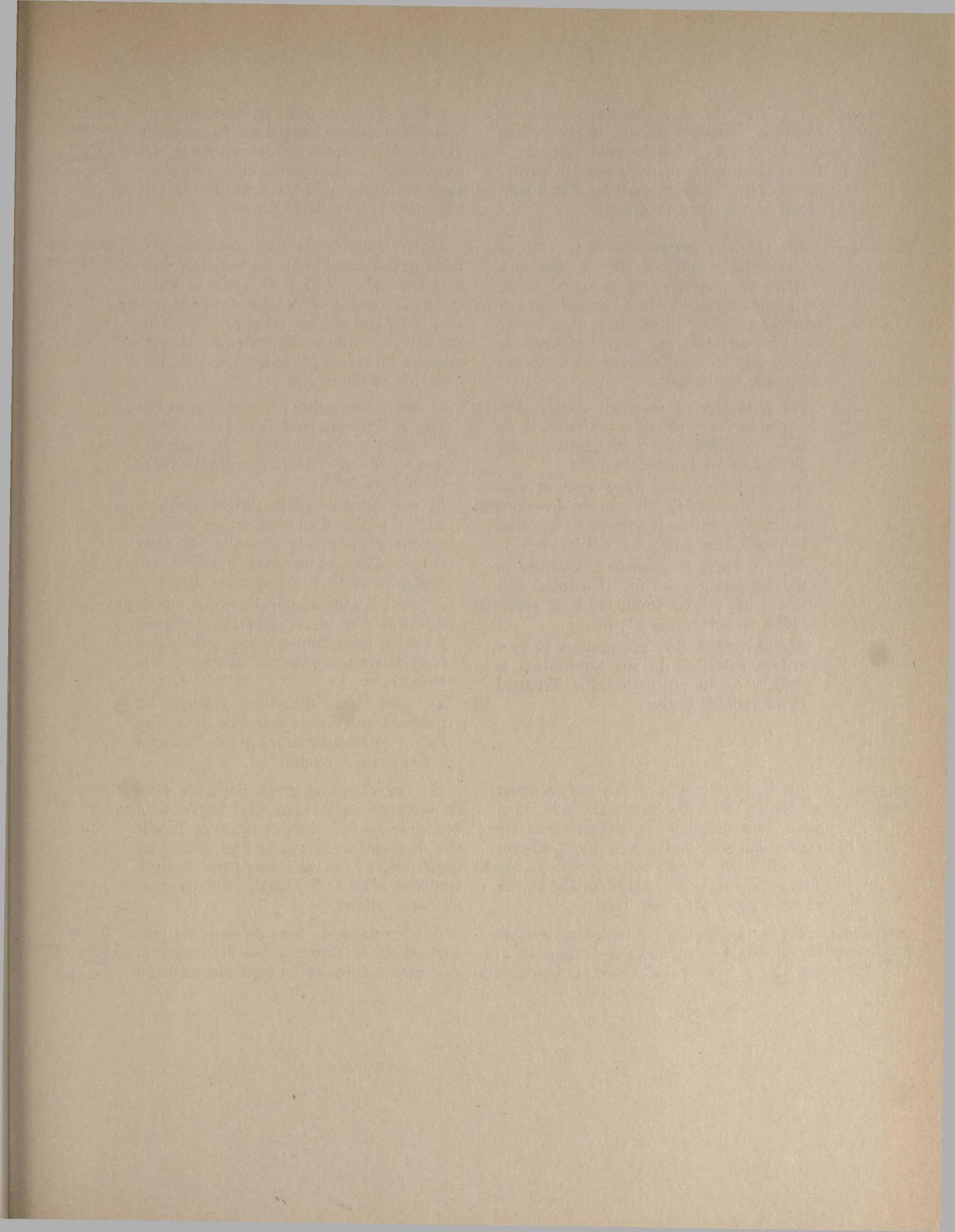
a) annuler les principes provisoires et donner avis de cette annulation de la manière mentionnée au paragraphe (2);
b) adopter les principes provisoires, les faire publier dans la *Gazette du Canada* et en donner avis de la manière mentionnée au paragraphe (2); ou
c) modifier les principes provisoires, les adopter et les faire publier avec leurs modifications dans la *Gazette du Canada* et en donner avis de la manière mentionnée au paragraphe (2).

Effect of rules

(6) Guidance rules adopted by the Tribunal and published in the *Canada Gazette* under this section are for the guidance of persons in the industry or industries to which they relate or who engage in the practice or practices to which they relate and the Commissioner but are not binding on the Tribunal, on such persons or on the Commissioner.

(6) Les principes directeurs adoptés par le Tribunal et publiés dans la *Gazette du Canada* en vertu du présent article sont destinés à la gouverne des personnes de l'industrie ou des industries qu'ils concernent ou des personnes qui se livrent à la pratique ou aux pratiques qu'ils concernent et au commissaire, mais ils ne lient ni le Tribunal ni ces personnes ni le commissaire.

Effet des principes



Amendment and revocation of guidance rules

(7) The Tribunal may, in accordance with the procedure set out in subsections (1) to (5), modified in such manner as the circumstances require, amend or revoke any guidance rules adopted by it and published in the *Canada Gazette*.

5

(7) Le Tribunal peut, en conformité du mode de procédure indiqué aux paragraphes (1) à (5), adaptée en fonction des circonstances, modifier ou annuler tous principes directeurs qu'il a adoptés et fait publier dans la *Gazette du Canada*.

Modification et annulation des principes directeurs

5

Applications for rulings

45. (1) Any person who is a party to or materially affected by a situation, practice or procedure or proposed situation, practice or procedure described in any of paragraphs (a) to (d) may, on notice to the Commissioner, or the Commissioner may, apply to the Tribunal for a finding as to whether or not

10

45. (1) Dans le cas d'une situation, pratique ou méthode, réelle ou projetée, visée à l'un des alinéas a) à d), toute personne qui y est engagée ou en subit dans une mesure substantielle les conséquences peut, sur avis donné au commissaire, ou le commissaire lui-même peut, demander au Tribunal de déterminer si

Demandes de décisions

10

(a) a merger or proposed merger described in the application is subject to an order of prohibition or dissolution under subsection 34(1) or section 35;

15

a) une fusion ou un projet de fusion que vise la demande peut faire l'objet d'une ordonnance d'interdiction ou d'annulation rendue en vertu du paragraphe 34(1) ou de l'article 35;

(b) an interlocking directorate or proposed interlocking directorate described in the application is subject to an order of prohibition under subsection 36(1);

20

b) une administration interdépendante ou un projet d'administration interdépendante que vise la demande peut faire l'objet d'une ordonnance d'interdiction rendue en vertu du paragraphe 36(1);

(c) a practice or procedure described in the application is, or, if carried out would be, subject to an order of prohibition under section 37; or

25

c) une pratique ou procédure que vise la demande peut ou, si elle était appliquée, pourrait faire l'objet d'une ordonnance d'interdiction rendue en vertu de l'article 37; ou

(d) any other situation, practice or procedure described in the application is subject to an order that the Tribunal is authorized to give.

30

d) toute autre situation, pratique ou méthode que vise la demande peut faire l'objet d'une ordonnance que le Tribunal est autorisé à rendre.

Notice of hearing

(2) Upon receipt of an application under subsection (1), the Tribunal shall set a place, time and date at which to hear the application and shall notify the applicant and all other persons who appear to the Tribunal to have an interest in the matter of such place, time and date.

35

(2) Sur réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), le Tribunal doit fixer les lieu, date et heure de l'audition de la demande et il doit les notifier au requérant et à toutes autres personnes qui semblent, selon le Tribunal, avoir un intérêt dans l'affaire.

Avis d'audience

40

Finding that may be made by Tribunal

(3) On an application under this section the Tribunal shall make a finding as to whether or not the situation, practice or

40

(3) Sur demande faite en vertu du présent article, le Tribunal doit déterminer si la situation, pratique ou méthode, réelle ou

Détermination que peut faire le Tribunal

procedure or proposed situation, practice or procedure described in the application is subject to an order of prohibition or dissolution under this Act and if so, may make a finding as to whether any modifications thereto agreed to by the parties would vary such finding.

Where finding binding on Tribunal

(4) A finding of the Tribunal under this section is binding on the Tribunal in any proceedings that come before it relating to the circumstances and the situation, practice or procedure described in the finding involving the same parties.

General inquiries

46. (1) The Tribunal may, on and in accordance with a direction and terms of reference from the Minister, conduct a general inquiry into any matter that the Minister certifies in the direction to be related to the policy and objectives of this Act.

Notice of inquiry and hearings

(2) Subject to any direction to the contrary contained in the direction or terms of reference from the Minister in relation to an inquiry under this section, the Tribunal shall

(a) give notice of the terms of reference of the inquiry through the public press and in any other manner that it considers desirable, to the extent it considers necessary in order to bring the inquiry to the attention of

- (i) the public,
- (ii) such part of the public as the Tribunal considers to be principally interested in the inquiry, and
- (iii) persons who are engaged in any industry, trade or profession to which the inquiry relates or who may be directly affected by the findings, conclusions or recommendations of the Tribunal in relation thereto;

(b) afford a reasonable opportunity to be heard in writing or orally to any person who notifies the Tribunal that he

projetée, visée dans la demande peut faire l'objet d'une ordonnance d'interdiction ou d'annulation rendue en vertu de la présente loi, et, dans l'affirmative, il peut déterminer si toutes modifications que les parties viennent d'y apporter modifieraient cette conclusion.

(4) Une conclusion du Tribunal en vertu du présent article lie le Tribunal dans toutes procédures impliquant les mêmes parties et dont il est saisi au sujet des circonstances et de la situation, pratique ou méthode visée dans la conclusion.

46. (1) Le Tribunal peut, en conformité d'une directive et d'un mandat reçus du Ministre, faire une enquête générale sur toute question que le Ministre certifie dans la directive se rapporter à la politique et aux objectifs visés par la présente loi.

(2) Sous réserve de toute directive contraire contenue dans la directive ou le mandat reçus du Ministre au sujet d'une enquête faite en vertu du présent article, le Tribunal doit

a) donner avis du mandat afférent à l'enquête par la presse et de toute autre manière qu'il estime souhaitable, dans la mesure où il considère qu'il est nécessaire de porter l'enquête à l'attention

- (i) du public,
- (ii) de la fraction du public que le Tribunal considère comme étant principalement intéressée dans l'enquête, et
- (iii) des personnes qui exercent une industrie, un commerce ou une profession que concerne l'enquête ou qui peuvent être directement touchées par les conclusions ou recommandations du Tribunal à ce sujet;

b) donner une occasion raisonnable de se faire entendre par écrit ou verbalement à toute personne qui avise le

Cas où la détermination lie le Tribunal

Enquêtes générales

Avis d'enquête et d'audiences

5

5

10

10

15

15

20

25

20

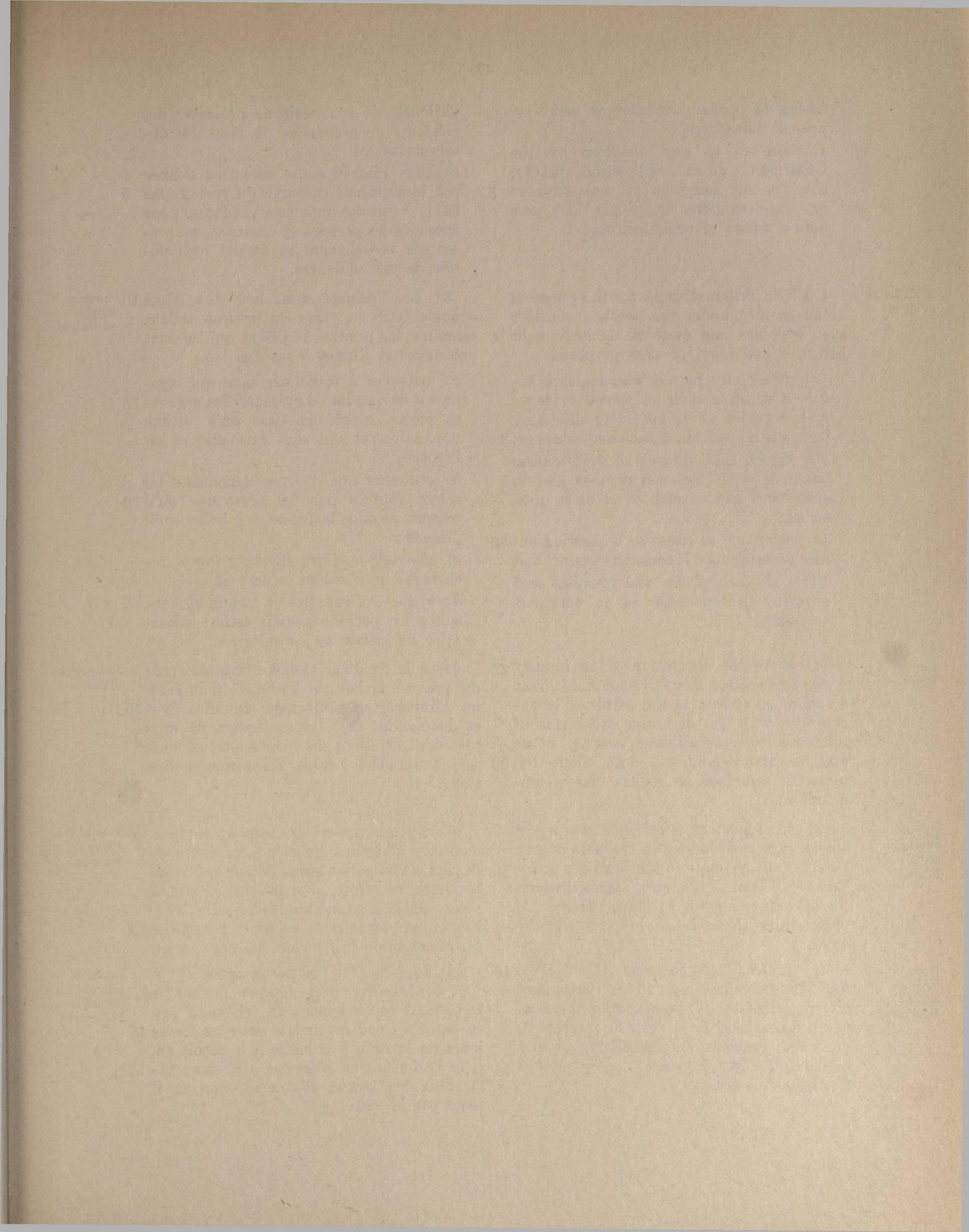
30

35

35

40

40



wishes to present evidence or make representations; and

(c) subject to any direction by the Chairman under subsection 64(1), conduct any hearings of oral evidence or representations in public and give public notice of such hearings.

Additional evidence

(3) The Tribunal shall, for the purposes of an inquiry under this section, consider such evidence and material as is brought before it and may for such purposes

(a) direct any person who appears before it to bring such additional evidence and material as it considers necessary and as is reasonable in the circumstances; 15

(b) direct that returns of information be made to it by such persons and in such form and to such effect as it prescribes;

(c) carry out or cause to be carried out any research that it considers useful; and

(d) visit such places and premises and consult such persons as it considers necessary.

Report to Minister

(4) Upon the conclusion of an inquiry under this section the Tribunal shall make a report in writing to the Minister in accordance with the direction and terms of reference from the Minister, setting out its findings and conclusions and, where the terms of reference so require, its recommendations.

Opportunity to be heard

(5) No report or supplementary report that alleges misconduct on the part of any person shall be made to the Minister under this section unless the person against whom the allegation is made has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel.

Report to be laid before Parliament

(6) Subject to subsections (7) to (9), the Minister shall lay before Parliament any report of the Tribunal under this section within thirty days after he receives it, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting.

Tribunal de son désir de présenter des éléments de preuve ou de faire des observations; et

c) sous réserve d'une directive donnée par le président en vertu du paragraphe 64(1), tenir des audiences publiques pour entendre les preuves et observations présentées verbalement et donner avis public de ces audiences.

(3) Le Tribunal doit, aux fins d'une enquête faite en vertu du présent article, examiner les preuves et pièces qui lui sont présentées et il peut à ces fins

Preuves supplémentaires

a) ordonner à toute personne qui comparet devant lui de présenter les preuves et pièces supplémentaires qu'il estime nécessaires et qui sont raisonnables en l'espèce; 15

b) ordonner que des renseignements lui soient fournis par les personnes qu'il prescrit et dans la forme et à l'effet qu'il prescrit; 20

c) effectuer ou faire effectuer toutes recherches qu'il estime utiles; et

d) visiter les endroits et locaux et consulter les personnes qu'il estime nécessaire de visiter ou consulter. 25

(4) A la fin d'une enquête faite en vertu du présent article, le Tribunal doit faire au Ministre, en conformité des directives et du mandat reçu de ce dernier, un rapport écrit exposant ses conclusions et, lorsque le mandat l'exige, ses recommandations.

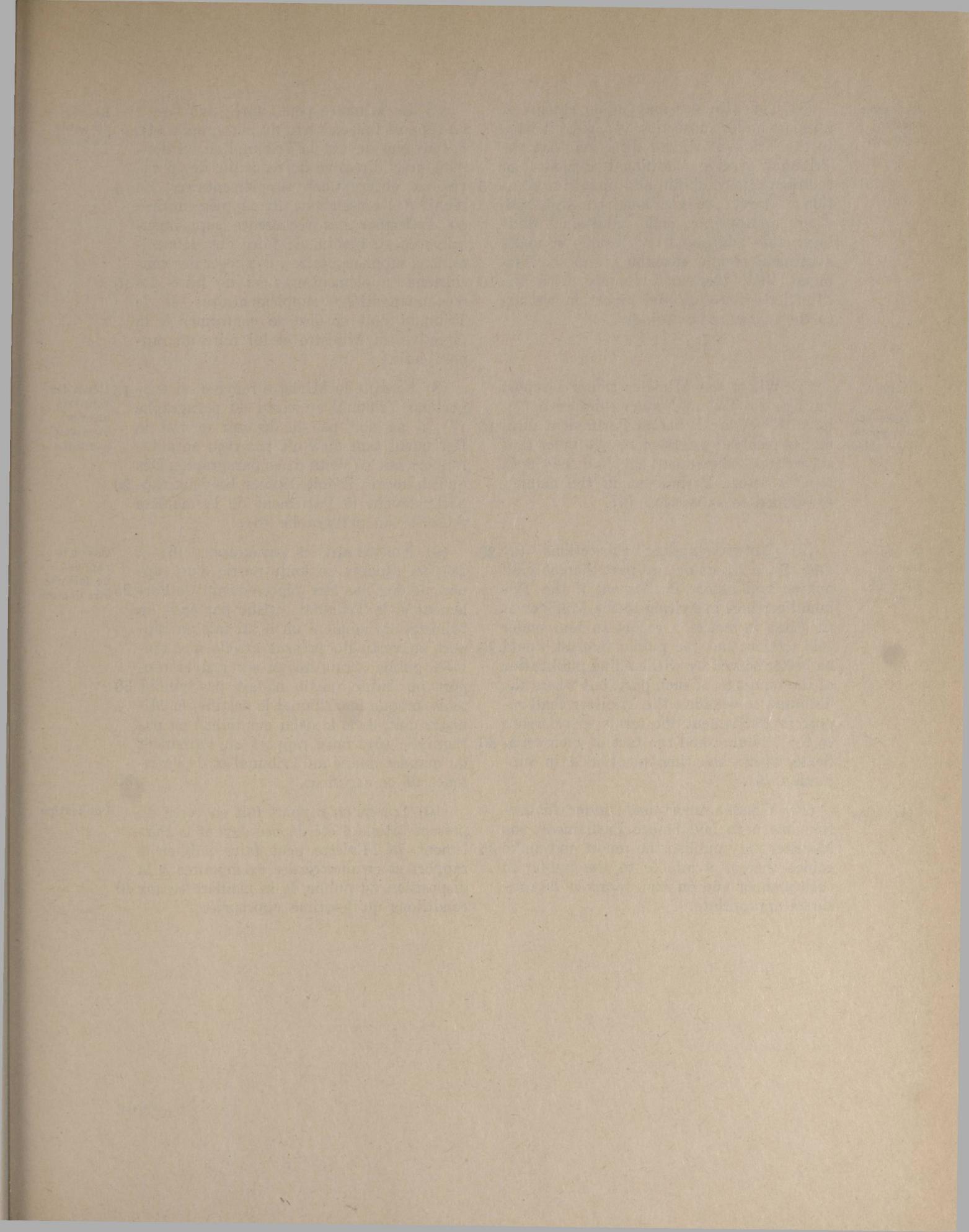
Rapport au Ministre

(5) Aucun rapport ou rapport complémentaire alléguant qu'il y a eu faute de la part d'une personne ne doit être fait au Ministre en vertu du présent article à moins que la personne contre laquelle l'allégation est portée n'ait eu toute possibilité d'être entendue en personne ou par avocat. 35

Possibilité d'être entendu

(6) Sous réserve des paragraphes (7) à (9), le Ministre doit déposer devant le Parlement tout rapport du Tribunal fait en vertu du présent article dans les trente jours de la date à laquelle il le reçoit ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des trente premiers jours où il siège par la suite. 45

Dépôt du rapport devant le Parlement



Reference
back to
Tribunal

(7) The Minister may, upon receipt of a report under subsection (4), refer it back to the Tribunal with a direction that the Tribunal receive additional evidence or representations, obtain additional information or carry out additional research and, where appropriate, make additional findings, state additional conclusions or make additional recommendations, and the Tribunal shall thereupon comply with the Minister's direction and report in writing to the Minister accordingly.

(7) Le Ministre peut, après avoir reçu un rapport fait en vertu du paragraphe (4), le renvoyer devant le Tribunal en lui donnant pour directive de recueillir des preuves ou observations supplémentaires, de réunir des renseignements supplémentaires ou d'effectuer des recherches supplémentaires et au besoin, de faire des déterminations supplémentaires, d'exposer des conclusions supplémentaires ou de faire des recommandations supplémentaires et le Tribunal doit ensuite se conformer à la directive du Ministre et lui faire un rapport écrit.

Renvoi
devant le
TribunalOriginal
and
supplemen-
tary report
to be tabled

(8) Where the Minister refers a report back to the Tribunal under subsection (7), he shall not lay it before Parliament until he has received a further report under that subsection, whereupon he shall lay both reports before Parliament in the manner prescribed in subsection (6).

(8) Lorsque le Ministre renvoie un rapport au Tribunal en vertu du paragraphe (7), il ne doit pas le déposer devant le Parlement tant qu'il n'a pas reçu un autre rapport fait en vertu de ce paragraphe. Dès qu'il le reçoit, il doit déposer les deux rapports devant le Parlement de la manière prescrite au paragraphe (6).

Dépôt des
rapports
original
et complé-
mentaireWhere
report
not to be
tabled

(9) Notwithstanding subsections (6) and (8), a report or any part thereof shall not be laid before Parliament if the Tribunal certifies in writing to the Minister at the time it makes a report to him under this section that the public interest would be better served by withholding publication of the report or of such part, but where the Tribunal so certifies, the Minister shall report to Parliament the terms of reference to the Tribunal and the fact of such certificate within the time mentioned in subsection (6).

(9) Nonobstant les paragraphes (6) et (8), un rapport ou toute partie d'un rapport ne doit pas être déposé devant le Parlement si le Tribunal certifie par écrit au Ministre au moment où il lui fait un rapport en vertu du présent article que l'intérêt public serait mieux servi si le rapport ou ladite partie n'était pas publié, mais lorsque le Tribunal le certifie, le Ministre doit, dans le délai mentionné au paragraphe (6), faire rapport au Parlement du mandat donné au Tribunal et de l'existence de ce certificat.

Cas où le
rapport
ne doit pas
être déposé

Publication

(10) Where a report made under this section has been laid before Parliament, the Minister may publish the report and make copies thereof available to the public in such manner and on such terms as he considers appropriate.

(10) Lorsqu'un rapport fait en vertu du présent article a été déposé devant le Parlement, le Ministre peut faire publier le rapport et en mettre des exemplaires à la disposition du public de la manière et aux conditions qu'il estime appropriées.

Publication

24059—7

PART V

SPECIAL AND SUPPLEMENTARY
REMEDIES

Interim Injunctions

Interim
injunction

47. (1) On application by the Commissioner, the Tribunal may, by order, temporarily enjoin persons to whom the order is directed from

- (a) proceeding with a merger; 5
- (b) proceeding with any measure pursuant to or made possible by a merger, or
- (c) commencing or continuing a trade practice in respect of which an order of prohibition may be made under section 37, 10

where it is satisfied that the Commissioner has obtained or may be able to obtain evidence on the basis of which the Tribunal could make an order of prohibition or dissolution with respect to the merger or of prohibition with respect to the trade practice and that it would be contrary to the public interest to allow the merger, measure or trade practice to be proceeded with, commenced or continued, as the case may be. 20

Application
may be
ex parte
or on
notice

(2) An application under this section may be made *ex parte* by the Commissioner or on notice to the parties to the merger or trade practice to which the application relates. 25

Terms of
order

(3) An order under this section shall
(a) be in such terms as the Tribunal 30 considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case, and
(b) have effect for such period of time as the Tribunal therein prescribes.

Matters
to be
considered

(4) In prescribing a period of time for 35 which an order under this section will have effect, the Tribunal shall have regard to
(a) the time required to bring the merger or practice that is the subject of the order before the Tribunal for a final 40

PARTIE V

MESURES DE REDRESSEMENT SPÉ-
CIALES ET COMPLÉMENTAIRES

Injonctions provisoires

Injonction
provisoire

47. (1) A la demande du commissaire, le Tribunal peut par ordonnance enjoindre temporairement aux personnes visées par l'ordonnance de ne pas

- a) procéder à une fusion; 5
- b) appliquer une mesure résultant d'une fusion ou rendue possible par elle; ou
- c) commencer ou continuer une pratique commerciale qui peut faire l'objet d'une ordonnance d'interdiction en vertu 10 de l'article 37,

lorsqu'il est convaincu que le commissaire a réuni ou peut être capable de réunir les preuves qui permettraient au Tribunal de décerner une ordonnance d'interdiction ou 15 d'annulation relative à la fusion ou une ordonnance d'interdiction relative à la pratique commerciale et qu'il serait contraire à l'intérêt public de permettre de procéder à la fusion, d'appliquer la mesure ou de 20 commencer ou continuer la pratique commerciale selon le cas.

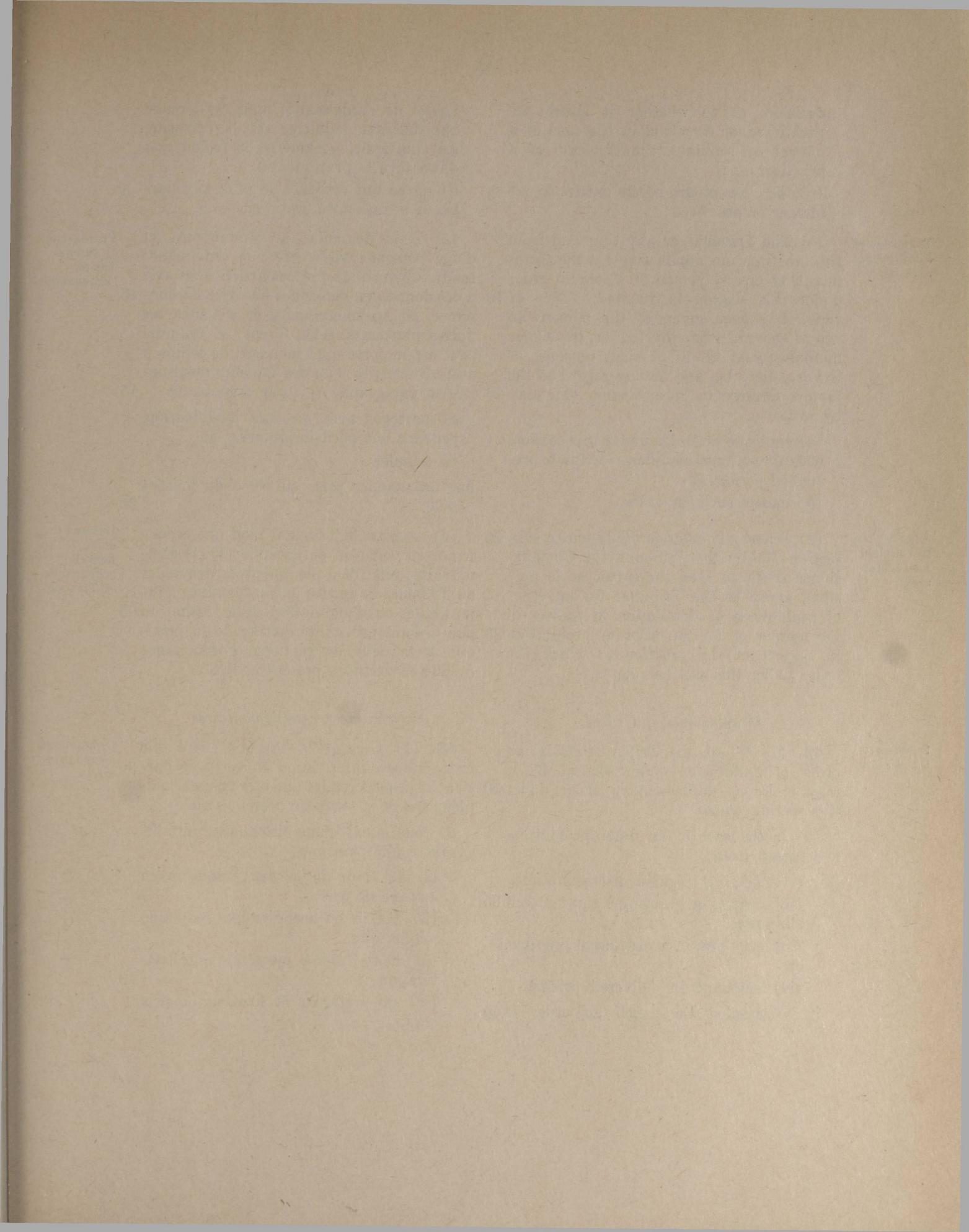
(2) Une demande en vertu du présent article peut être faite *ex parte* par le commissaire ou sur avis donné aux parties à 25 la fusion ou pratique commerciale à laquelle se rapporte la demande. La demande peut être faite *ex parte* ou sur avis

(3) Une ordonnance rendue en vertu du présent article doit Libellé de l'ordonnance

- a) être libellée de la manière que le Tri- 30 bunal estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'espèce, et
- b) avoir effet pendant la période que le Tribunal y prescrit.

(4) Lorsqu'il fixe la période d'applica- 35 tion d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, le Tribunal doit tenir compte Éléments à considérer

- a) du délai nécessaire pour porter devant le Tribunal la fusion ou pratique qui fait 40



decision, as to whether it should be prohibited or dissolved in the case of a merger or prohibited in the case of a practice; and

(b) the convenience of the parties to the merger or practice. 5

Extension or
cancellation
of order

(5) The Tribunal, at any time and from time to time, on application by the Commissioner or any person to whom an order under this section is directed, notice of 10 which has been given to the persons to whom the order is directed or the Commissioner and all other such persons, as the case may be, and having regard to the factors referred to in subsection (4), may 15 by order

(a) continue an order under this section, with or without modification, for a prescribed period, or

(b) cancel such an order.

Application
to Tribunal
for further
order

(6) Where an order is made under sub- 20 section (1) by the Tribunal, the Commissioner shall, as soon thereafter as is possible, apply to the Tribunal for an order of prohibition or dissolution in respect of the merger or for an order of prohibition 25 in respect of the practice to which the order under this section relates.

Supplementary Orders

Supplemen-
tary orders

48. (1) Where the Tribunal makes an order of prohibition under section 37, it may make a supplementary order under 30 this section where

(a) in the case of an order prohibiting a person from

(i) engaging in price discrimination, 35
(ii) offering or granting a promotional allowance,

(iii) engaging in a restrictive practice, or

(iv) engaging in delivered pricing,

it is satisfied that such an order is 40

l'objet de l'ordonnance pour qu'il rende une décision définitive sur la nécessité, soit d'interdire ou annuler la fusion, soit d'interdire la pratique, et

b) de ce qui convient le plus aux parties à la fusion ou pratique. 5

Prorogation
ou annula-
tion de
l'ordonnance

(5) A la demande du commissaire ou d'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du présent article dont avis a été donné aux personnes que vise l'ordon- 10 nance, ou au commissaire et à toutes ces autres personnes, selon le cas, le Tribunal peut à n'importe quel moment, de temps à autre et compte tenu des facteurs mention- 15 nés au paragraphe (4), par ordonnance

a) proroger avec ou sans modification, pendant une période prescrite, ou

b) annuler

une ordonnance prise en vertu du présent article. 20

(6) Lorsque le Tribunal rend une ordon- nance en vertu du paragraphe (1), le com- missaire doit, dès que possible, demander au Tribunal de rendre une ordonnance d'in- terdiction ou d'annulation de la fusion ou 25 une ordonnance d'interdiction de la pratique à laquelle se rapporte l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

Demande
d'une
nouvelle
ordonnance
au Tribunal

Ordonnances complémentaires

48. (1) Lorsque le Tribunal rend une ordonnance d'interdiction en vertu de l'ar- 30 ticle 37, il peut rendre une ordonnance complémentaire en vertu du présent article,

a) dans le cas d'une ordonnance interdisant à une personne

(i) de faire de la discrimination en 35 matière de prix,

(ii) d'offrir ou accorder une réduction publicitaire,

(iii) de se livrer à une pratique restric- tive, ou 40

(iv) de pratiquer la fixation de prix rendu,

Ordonnances
complémentaires

necessary in order to restore competition that was reduced by such practice or to prevent a person to whom the order was directed from engaging in any such practice; or

(b) in the case of an order prohibiting a person or persons from entrenching or extending or attempting to entrench or extend his or their monopoly position, it is satisfied that such an order is necessary to correct or prevent the extension or entrenchment of the monopoly position.

Substance of order in case of price discrimination

(2) An order made under this section that is supplementary to an order prohibiting a person from engaging in price discrimination may require any person to whom such order is directed

(a) to sell on equal terms and under like conditions to persons engaged in business or to members of any class of persons engaged in business specified in the order who offer to purchase from him commodities or services supplied by him for use in their business; or

(b) to offer commodities or services in which he deals in such quantity units and at such price differentials between units and to such persons as are prescribed in the order.

Substance of order in case of promotional allowances

(3) An order made under this section that is supplementary to an order prohibiting a person from offering or granting a promotional allowance may require any person to whom such order is directed to refrain from giving benefits of

(a) a nature described in the order; or

(b) a nature described in the order except on such terms and conditions as are prescribed in the order.

Substance of order in case of restrictive practice

(4) An order made under this section that is supplementary to an order prohibiting a person from engaging in a restrictive

s'il est convaincu qu'une telle ordonnance est nécessaire pour restaurer la concurrence que cette pratique avait diminuée ou pour empêcher une personne qui était visée par l'ordonnance de se livrer à une telle pratique; ou

b) dans le cas d'une ordonnance interdisant à une ou plusieurs personnes de consolider ou étendre ou d'essayer de consolider ou étendre leur position de monopole, s'il est convaincu qu'une telle ordonnance est nécessaire pour corriger ou empêcher l'extension ou la consolidation de la position de monopole.

(2) Une ordonnance rendue en vertu du présent article qui est complémentaire d'une ordonnance interdisant à une personne de faire de la discrimination en matière de prix peut exiger que toute personne qui est visée par cette ordonnance

a) vende à des conditions identiques ou similaires aux personnes ou membres d'une catégorie de personnes exploitant une entreprise et que spécifie l'ordonnance qui offrent de lui acheter des articles ou services fournis par elle pour utilisation dans leur entreprise; ou

b) offre des articles ou services dont elle fait le commerce, comme le prévoit l'ordonnance quant aux quantités unitaires, aux différences de prix entre ces quantités et aux personnes auxquelles elle doit offrir les articles ou services.

(3) Une ordonnance rendue en vertu du présent article qui est complémentaire d'une ordonnance interdisant à une personne d'offrir ou d'accorder une réduction publicitaire peut exiger que toute personne qui est visée par cette ordonnance s'abstienne d'accorder des avantages

a) de la nature visée dans l'ordonnance; ou

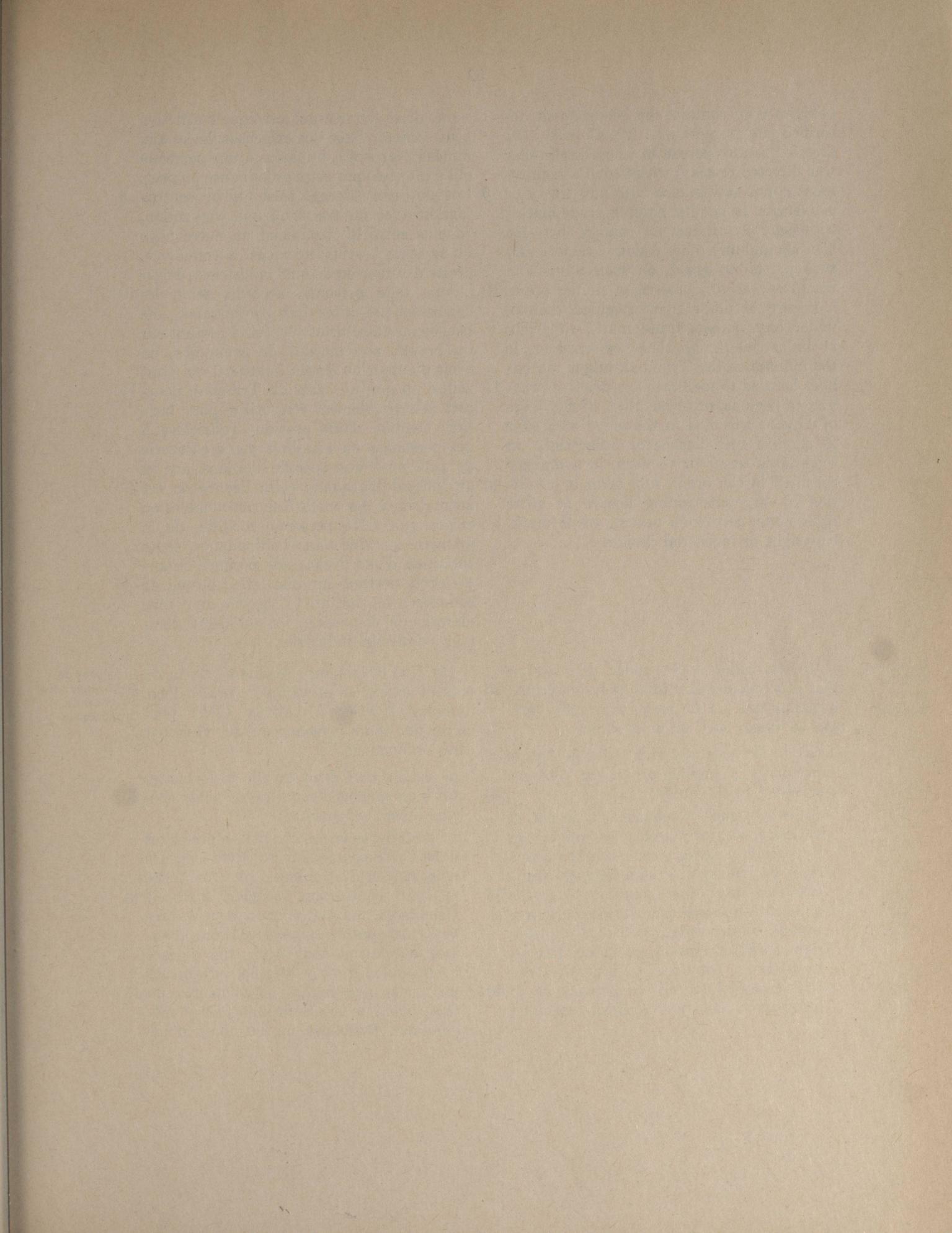
b) de la nature visée dans l'ordonnance sauf aux conditions y prescrites.

(4) Une ordonnance rendue en vertu du présent article qui est complémentaire d'une ordonnance interdisant à une per-

Teneur de l'ordonnance en cas de discrimination en matière de prix

Teneur de l'ordonnance en cas de réductions publicitaires

Teneur de l'ordonnance en cas de pratique restrictive



practice may contain any requirement described in paragraphs (2) (a) and (b) directed to any person to whom such order was directed or may, where such a requirement is not at variance with any treaty or convention respecting patents, trade marks, copyright or industrial design between Canada and any other country, require any such person to grant, on such terms and conditions as are prescribed in the order, 10 a licence or other right specified therein, under any patent, trade mark, copyright or industrial design that was used or, in the opinion of the Tribunal, might reasonably be used to facilitate a restrictive practice, to persons, or to members of any class 15 of persons specified in the order who offer to acquire such licence or other right on reasonable terms or to vary, in a manner specified in the order, any term or condition of any outstanding licence or other right under any such patent, trade mark, 20 copyright or industrial design.

Substance
of order
in case of
monopoly

(5) An order made under this section that is supplementary to an order described 25 in paragraph (1) (b) may require any person to whom such order is directed

(a) to exercise any right that he has to terminate a buying or selling contract specified in the order; 30

(c) where such a requirement is not at variance with any treaty or convention respecting patents, trade marks, copyright or industrial design between Canada and any other country, to grant, 35 on such terms and conditions as are prescribed in the order, a licence or other right specified therein under any patent, trade mark, copyright or industrial design specified therein to persons or to 40 members of any class of persons specified

sonne de se livrer à une pratique restrictive peut contenir l'une des exigences visées aux alinéas 2 a) et b), imposées à une personne qui était visée par cette ordonnance ou peut, 5 lorsque cette exigence n'est pas en contradiction avec un traité ou une convention, 5 conclus entre le Canada et un autre pays au sujet de brevets, marques de commerce, droits d'auteur ou dessins industriels, exiger qu'une telle personne accorde, selon les 10 conditions prescrites dans l'ordonnance, une licence ou autre droit y spécifié portant sur un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou dessin industriel qui était 15 utilisé ou qui, de l'avis du Tribunal, pourrait raisonnablement être utilisé pour faciliter l'emploi d'une pratique restrictive à des personnes ou membres d'une catégorie 20 de personnes que spécifie l'ordonnance et qui offrent d'acquérir cette licence ou cet autre droit à des conditions raisonnables ou exiger que cette personne modifie, de la 25 manière spécifiée dans l'ordonnance, toute condition d'une licence non périmée ou autre droit portant sur une telle marque de commerce ou sur un tel brevet, une telle 25 marque de commerce, un tel droit d'auteur ou dessin industriel.

(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article qui est complémentaire d'une 30 ordonnance visée à l'alinéa (1) b) peut exiger que toute personne qui est visée par cette ordonnance

Teneur de
l'ordonnance
en cas de
monopole

a) exerce tout droit qu'elle a de mettre fin à un contrat d'achat ou de vente spécifié dans l'ordonnance; 35

b) accorde, selon les conditions prescrites dans l'ordonnance, lorsque cette exigence n'est pas en contradiction avec un traité ou une convention, conclus entre le 40 Canada et un autre pays au sujet de brevets, marques de commerce, droits d'auteur ou dessins industriels, une licence ou un autre droit y spécifié portant sur un brevet, une marque de commerce, un 45 droit d'auteur ou dessin industriel y spécifié aux personnes ou membres d'une

therein who offer to acquire such licence or other right, on reasonable terms or to vary, in a manner specified in the order, any term or condition of any outstanding licence or other right under any such patent, trade mark, copyright or industrial design; or

(c) to make available commodities or services supplied by him to persons engaged in business or members of any class of persons engaged in business specified in the order who offer to purchase them for use in their business on terms or in a manner specified in the order.

(6) An order made under this section that is supplementary to an order prohibiting a person from engaging in delivered pricing may require any person to whom such order is directed to sell any commodity kept by him for sale at the same price, before any addition thereto for or related to the cost of delivery thereof, to all persons engaged in business or to all members of any class of persons engaged in business specified in the order who offer to purchase the commodity from him for use in their business.

Special Orders of the Tribunal

49. Where

(a) a judgment, decree, order or other process given, made or issued by or out of a court or other body in a country other than Canada can be implemented in whole or in part by persons in Canada, by companies incorporated by or pursuant to an enactment of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, or by measures taken in Canada; and

(b) the Tribunal finds that the implementation in whole or in part of the judgment, decree, order or other process in Canada would

(i) adversely affect competition in Canada,

catégorie de personnes y spécifiées qui offrent d'acquiescer cette licence ou cet autre droit à des conditions raisonnables ou modifie, de la manière spécifiée dans l'ordonnance, toute condition d'une licence non périmée ou autre droit portant sur une telle marque de commerce ou sur un tel brevet, droit d'auteur ou dessin industriel; ou

c) mette des articles ou services fournis par elle à la disposition de personnes ou membres d'une catégorie de personnes exploitant une entreprise et que spécifie l'ordonnance, et qui offrent de les acheter aux fins de leur entreprise à des conditions ou de la manière que spécifie l'ordonnance.

(6) Une ordonnance rendue en vertu du présent article qui est complémentaire d'une ordonnance interdisant à une personne de pratiquer la fixation de prix rendu peut exiger que toute personne à laquelle s'adresse cette ordonnance vende tout article qu'elle destine à la vente au même prix, avant toute addition pour frais de livraison ou toute addition afférente à ces frais, à toutes les personnes ou à tous les membres d'une catégorie de personnes exploitant une entreprise et que spécifie l'ordonnance, et qui offrent de lui acheter l'article pour utilisation dans leur entreprise.

Ordonnances spéciales du Tribunal

49. Lorsque

a) un jugement, un décret, une ordonnance ou autre décision ou bref d'un tribunal ou d'un autre organisme d'un pays autre que le Canada peuvent être exécutés, en totalité ou en partie, par des personnes se trouvant au Canada, par des compagnies constituées en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province ou par des mesures prises au Canada; et que

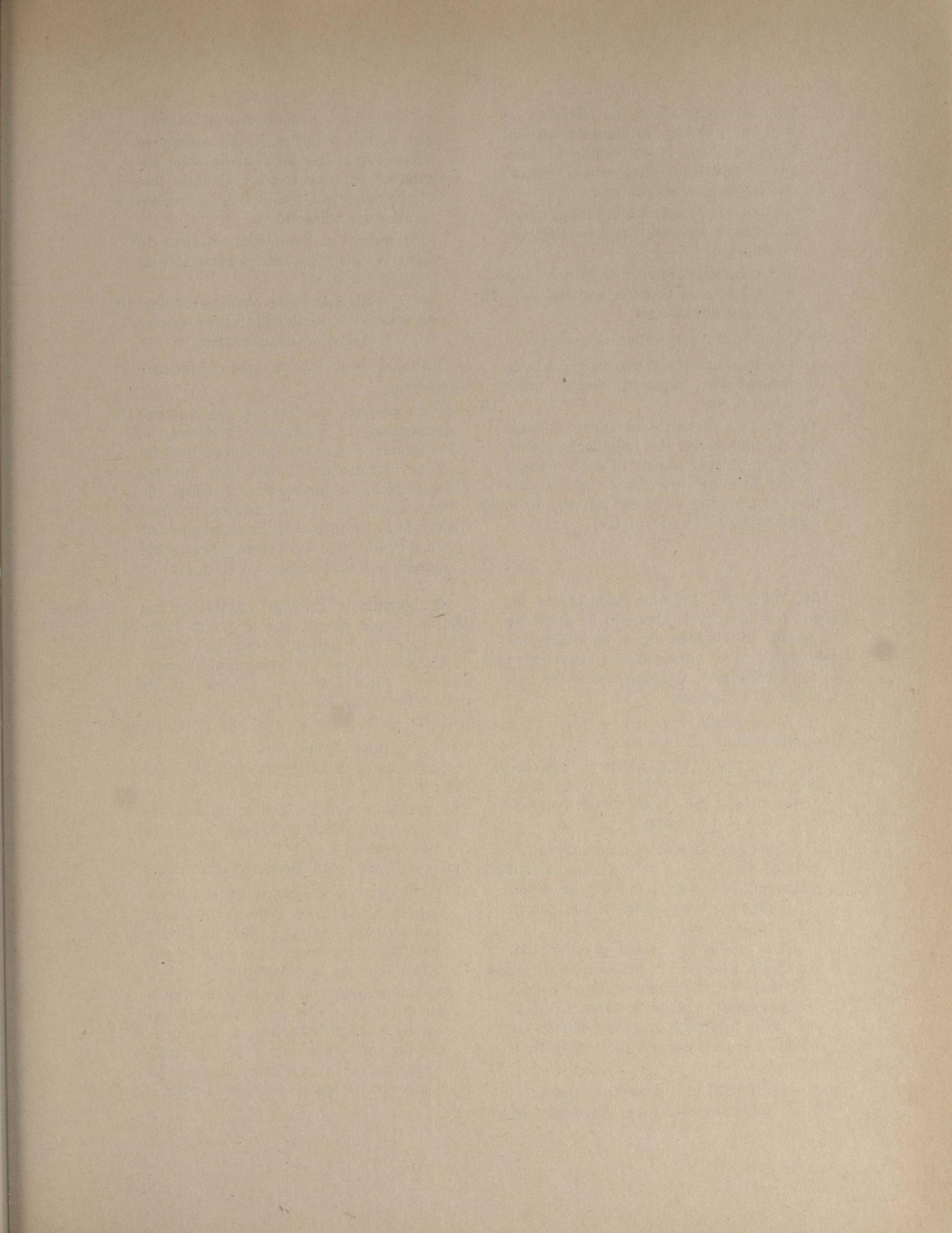
b) le Tribunal détermine que l'exécution, en totalité ou en partie, d'un jugement, d'un décret, d'une ordonnance ou autre décision ou bref au Canada

Substance of order in case of delivered pricing

Foreign judgments, etc.

Teneur de l'ordonnance en cas de fixation de prix

Jugements étrangers, etc.



(ii) adversely affect the efficiency of trade or industry in Canada without bringing about or increasing in Canada competition that would restore and improve such efficiency,

(iii) adversely affect the foreign trade of Canada without compensating advantages, or

(iv) otherwise restrain or injure trade or commerce in Canada without compensating advantages,

the Tribunal may, by order, direct that

(c) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process, or

(d) that no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process except in such manner as the Tribunal prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs (b) (i) to (iv).

50. Where the Tribunal finds that a decision has been or is about to be made by a person in Canada or a company incorporated by or pursuant to an enactment of the Parliament of Canada or of the legislature of a province,

(a) as a result of a law in force in a country other than Canada, or

(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to the person or company or any other person, from

(i) the government of a country other than Canada or of a subdivision thereof that is in a position to direct or influence the policies of the person or company, or

(ii) a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of the person or company, where the communication is for the purpose of giving effect to a law in force in a country other than Canada,

and the Tribunal also finds that the decision, if implemented, would have any of

(i) nuirait à la concurrence au Canada, (ii) nuirait à l'efficacité du commerce ou de l'industrie au Canada sans engendrer ou accroître au Canada une concurrence qui rétablirait et améliorerait cette efficacité,

(iii) nuirait au commerce extérieur du Canada sans apporter des avantages en compensation, ou

(iv) ferait autrement obstacle ou tort au commerce au Canada sans apporter des avantages en compensation,

le Tribunal peut rendre une ordonnance interdisant

c) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance ou autre décision ou bref, ou d) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance ou autre décision ou bref sauf de la façon que le Tribunal prescrit afin d'éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas b) (i) à (iv).

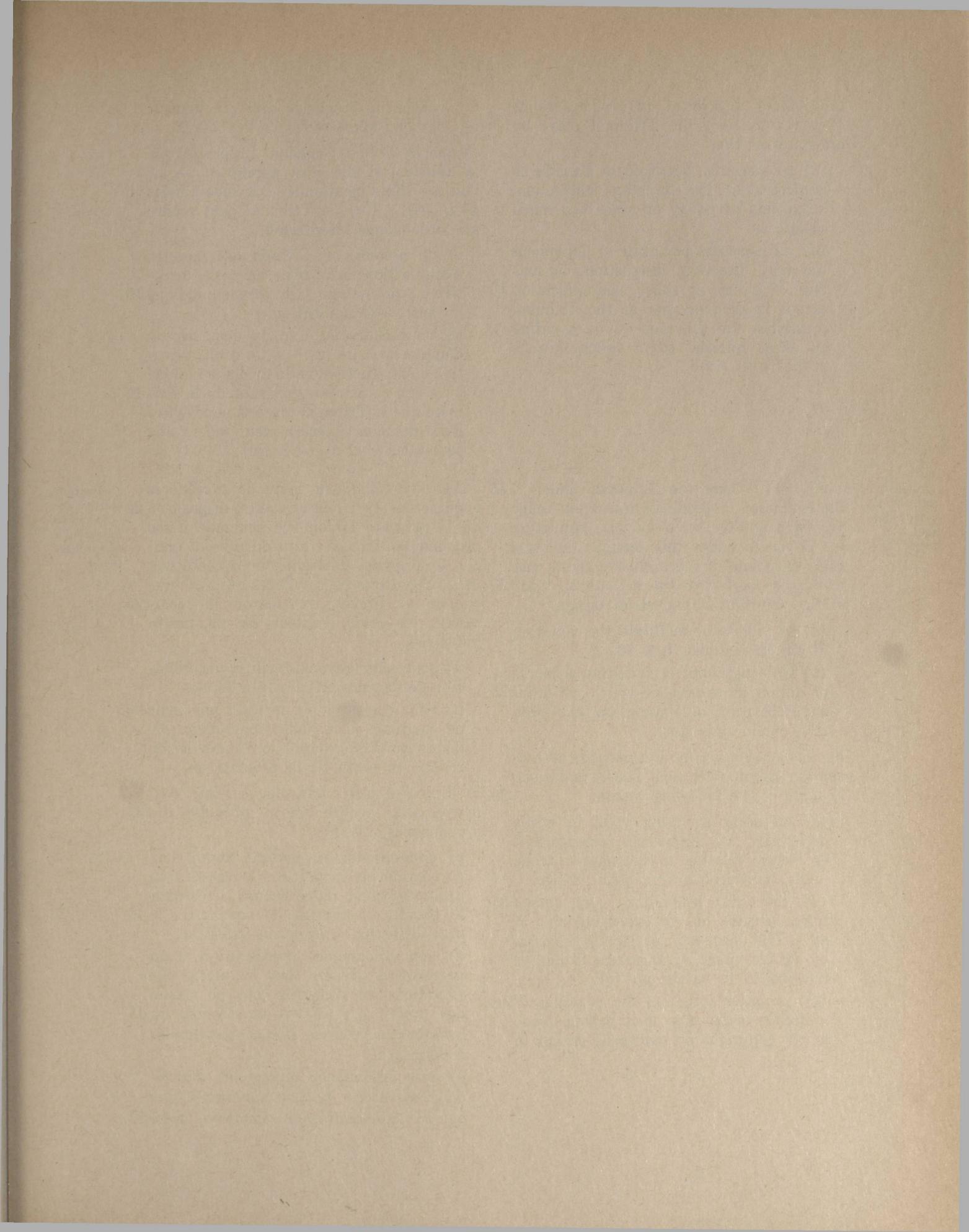
50. Lorsque le Tribunal conclut qu'une décision a été ou est sur le point d'être prise par une personne qui se trouve au Canada ou par une compagnie constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province,

a) par suite d'une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada, ou

b) par suite d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à la personne, la compagnie ou toute autre personne, provenant

(i) du gouvernement d'un autre pays que le Canada ou d'une subdivision de ce pays qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la personne ou la compagnie, ou

(ii) d'une personne qui se trouve dans un autre pays que le Canada et qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la personne ou la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner



the effects mentioned in subparagraphs 49(b)(i) to (iv), the Tribunal may, by order, direct that

(c) no measures be taken in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication, or

(d) no measures be taken to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication except in such manner as the Tribunal prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs 49(b)(i) to (iv).

Abuse of industrial or intellectual property

51. (1) Where the Tribunal finds, in the course of proceedings under any other provision of this Act or on an application for an order under this section, that use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade mark, copyright or industrial design

(a) to violate or facilitate the violation of any of sections 16 to 26, or

(b) to bring about or facilitate a course of action in respect of which an order of prohibition or dissolution has been made under this Act,

the Tribunal may, for the purpose of preventing any further such abuse, make one or more of the following orders:

(c) an order declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to the patent, trade mark, copyright or industrial design,

(d) an order prohibiting any person from carrying out or exercising any or all of the terms of or rights provided by an agreement, arrangement or licence referred to in paragraph (c),

(e) an order directing the granting of a licence under any such patent, trade mark, copyright or industrial design to

effet à une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada,

et que le Tribunal conclut également que la décision, si elle était appliquée, aurait l'un des effets mentionnés aux sous-alinéas 49 b) (i) à (iv), le Tribunal peut rendre une ordonnance interdisant

c) de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe indiqué ou autre communication, ou

d) de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe indiqué ou autre communication sauf de la manière que le Tribunal prescrit pour éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas 49 b) (i) à (iv).

51. (1) Lorsqu'au cours de procédures engagées en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou sur demande d'une ordonnance faite en vertu du présent article, le Tribunal détermine qu'il a été fait usage des droits ou privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel

a) pour commettre ou faciliter une violation de l'un des articles 16 à 26, ou

b) pour engendrer ou faciliter une ligne de conduite qui a fait l'objet d'une ordonnance d'interdiction ou d'annulation rendue en vertu de la présente loi,

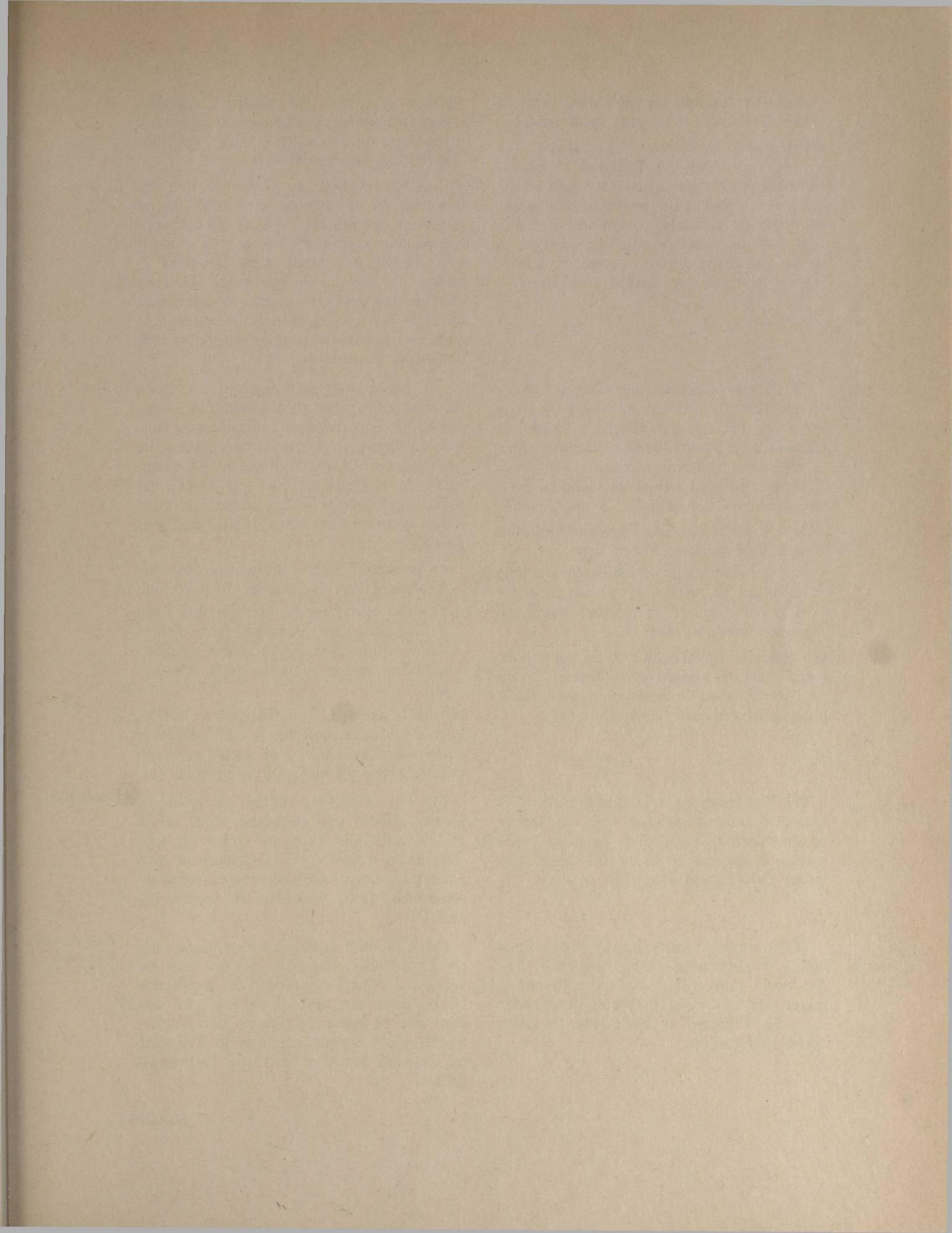
le Tribunal peut, afin de prévenir tout nouvel abus, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes:

c) une ordonnance portant annulation, en totalité ou en partie, d'un accord ou arrangement ou d'une licence concernant le brevet, la marque de commerce, le droit d'auteur ou le dessin industriel,

d) une ordonnance interdisant à toute personne d'exécuter tout ou partie des conditions ou d'exercer tout ou partie des droits que prévoit un accord, un arrangement ou une licence mentionnés à l'alinéa c),

e) une ordonnance enjoignant d'attribuer une licence portant sur un tel brevet, une telle marque de commerce, un tel

Utilisation abusive de la propriété industrielle ou intellectuelle



such persons and on such conditions as the Tribunal considers appropriate, or, if orders under any of paragraphs (c) to (e) appear to the Tribunal to be insufficient to prevent any further such abuse, an order revoking the patent, trade mark, copyright or industrial design and directing that any other act be done or omitted to be done that the Tribunal considers necessary to prevent any further such abuse.

Idem

(2) Where a person who does not carry on business in Canada makes use of the exclusive rights and privileges conferred in Canada by a patent, trade mark, copyright or industrial design in a manner such that, if he carried on business in Canada, such use would have constituted a use thereof

(a) to violate or facilitate the violation of any of sections 16 to 26, or

(b) to bring about or facilitate a course of action in respect of which an order of prohibition or dissolution could be made under this Act,

the exclusive rights conferred by the patent, trade mark, copyright or industrial design shall be deemed to have been used for a purpose described in subsection (1).

Limitation

(3) No order may be made under this section that is at variance with any treaty or convention, respecting patents, trade marks, copyright or industrial design between Canada and any other country.

Jurisdiction of superior courts

(4) A superior court, in any proceedings before it under any other provision of this Act or in proceedings instituted before it under this subsection, may make any order that the Tribunal is authorized to make under this section.

droit d'auteur ou dessin industriel aux personnes auxquelles le Tribunal juge bon de l'octroyer et aux conditions qu'il juge appropriées ou,

5 s'il paraît évident au Tribunal que les ordonnances rendues en vertu de l'un ou plusieurs des alinéas c) à e) sont insuffisantes pour empêcher tout nouvel abus, il peut rendre une ordonnance annulant le brevet, la marque de commerce, le droit d'auteur ou dessin industriel et enjoignant de faire ou ne pas faire tout autre acte qu'il estime nécessaire pour empêcher tout nouvel abus semblable. 10

(2) Lorsqu'une personne qui n'exploite pas une entreprise au Canada fait usage des droits et privilèges exclusifs que confère au Canada un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel de telle manière que, si elle exploitait une entreprise au Canada, cet usage aurait constitué un usage desdits droits et privilèges 15 Idem

a) pour commettre ou faciliter une infraction à l'un des articles 16 à 26, ou 25

b) pour engendrer ou faciliter une ligne de conduite qui pourrait faire l'objet d'une ordonnance d'interdiction ou d'annulation rendue en vertu de la présente loi, 30

les droits exclusifs conférés par le brevet, la marque de commerce, le droit d'auteur ou le dessin industriel sont censés avoir été utilisés à une fin visée au paragraphe (1).

(3) Ne peut être rendue en vertu du présent article une ordonnance qui serait en contradiction avec un traité ou une convention passés entre le Canada et tout autre pays au sujet de brevets, marques de commerce, droits d'auteur ou dessins industriels. 35 Restrictions 40

(4) Une cour supérieure peut, dans toutes procédures engagées devant elle en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou dans des procédures engagées devant elle en vertu du présent paragraphe, rendre toute ordonnance que le Tribunal est autorisé à rendre en vertu du présent article. 45

Compétence des cours supérieures

Supplementary orders after conviction

52. The Tribunal may, on application by the Commissioner made within three years after the date of conviction of a person for a violation of any of sections 16 to 26 or within three years after the date on which the conviction is finally affirmed where any appeal has been taken therefrom, make any order in respect of such person that it is authorized to make under any of subsections 48(2), (3) and (5) and that it considers necessary or desirable in order to correct any adverse effect on competition or on competitors of the person that was caused by the violation or in order to prevent the continuation or repetition of the violation or similar violations.

Reduction of Customs Duties by Governor in Council

Reduction of duties of customs

53. Where, in a report of an inquiry under this Act, in the reasons for judgment in respect of proceedings before a superior, county or district court or in a written decision of the Tribunal, it is stated that the person or body conducting the inquiry, the court or the Tribunal, as the case may be, is satisfied that, with regard to a particular commodity, there has occurred

(a) a violation of any of sections 16 to 26 or an offence under the *Combines Investigation Act*, or

(b) anything in respect of which the Tribunal is authorized to make an order of prohibition under this Act,

and that

(c) the occurrence was facilitated by the duties of customs imposed on the commodity or a like commodity, or

(d) detriment to the public by way of a lessening of competition or otherwise, resulting from the occurrence might be lessened by a modification of the duties

Ordonnances complémentaires après déclaration de culpabilité

52. Le Tribunal peut, sur demande faite par le commissaire dans les trois ans de la date de déclaration de culpabilité d'une personne pour une violation de l'un des articles 16 à 26 ou dans les trois ans de la date à laquelle la déclaration de culpabilité est devenue définitive lorsqu'il n'en a pas été interjeté appel, rendre à l'égard de cette personne une ordonnance qu'il est autorisé à rendre en vertu de l'un des paragraphes 48(2), (3) et (5) et qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour corriger tout préjudice subi par la concurrence ou par les concurrents de la personne et causé par la violation, ou pour empêcher la poursuite ou la répétition de la violation ou de violations similaires.

Réduction des droits de douane par le gouverneur en conseil

Réduction des droits de douane

53. Lorsque, dans un rapport d'enquête prévu par la présente loi, dans les motifs d'un jugement relatif à des procédures engagées devant une cour supérieure, une cour de comté ou une cour de district ou dans une décision écrite du Tribunal, il est déclaré que la personne ou l'organisme conduisant l'enquête, la cour ou le Tribunal, selon le cas, est convaincu que, pour un article déterminé, il s'est produit

a) une violation de l'un des articles 16 à 26 ou une infraction à la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, ou

b) une chose quelconque pour laquelle le Tribunal est autorisé à rendre une ordonnance d'interdiction prévue par la présente loi,

et que

c) le fait a été facilité par les droits de douane imposés sur cet article ou un article similaire, ou

d) le préjudice causé de ce fait au public, sous la forme d'une diminution de 40

of customs imposed on the commodity or a like commodity,

the Governor in Council may direct that the commodity or a like commodity be admitted into Canada free of duty or that the duty on the commodity or a like commodity be reduced to such amount or rate as the Governor in Council deems expedient.

la concurrence ou sous une autre forme, pourrait être réduit si l'on modifie les droits de douane imposés sur cet article ou un article similaire,

5 le gouverneur en conseil peut ordonner que 5 l'article ou un article similaire soit admis en franchise au Canada ou que le droit imposé sur cet article ou un article similaire soit réduit au montant ou taux que le gouverneur en conseil juge opportun. 10

Dissolution of Monopoly

Dissolution d'un monopole

Court order of dissolution

54. (1) Where a person or persons in a 10 monopoly position, within the meaning of that term for the purposes of section 37,

(a) fails or fail to comply with an order under section 37 or 48 that is directed to him or them in respect of the monopoly 15 position, or

(b) is or are convicted of a violation of section 17,

any superior court, in proceedings taken under this section, if it is satisfied that 20 dissolution of the monopoly position is the only course that is reasonably adequate to prevent the entrenchment or extension of the monopoly position or the continuation or renewal of conduct that gave rise to the 25 conviction for a violation of section 17, may order the monopoly position to be dissolved in such manner and by such methods as the court directs.

54. (1) Lorsqu'une ou plusieurs personnes occupant une position de monopole, au sens donné à cette expression aux fins de l'article 37,

a) omettent de se conformer à une or- 15 donnance prévue par l'article 37 ou 48 qui leur est adressée relativement à cette position de monopole, ou

b) sont déclarées coupables d'une violation de l'article 17, 20

toute cour supérieure, lors de procédures engagées en vertu du présent article peut, si elle est convaincue que la dissolution de la position de monopole est le seul moyen raisonnable qui puisse suffire à empêcher 25 la consolidation ou l'extension de celle-ci, ou la continuation ou le renouvellement de la conduite qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité pour violation de l'article 17, ordonner qu'elle soit dissoute de 30 la manière et selon les méthodes qu'elle prescrit.

Ordonnance de dissolution de la Cour

Idem

(2) Without limiting the generality of 30 the reference to manner and methods in subsection (1), a superior court may, for the purpose of dissolving a monopoly position, order

(a) the dissolution of a company; 35

(b) the disposal of shares or other assets by any person;

(c) the discontinuation of a business relationship between or among any persons; 40

(d) the termination of a contract; or

(e) the discontinuation of an interlocking directorate.

(2) Sans restreindre la portée générale de la mention du paragraphe (1) relative à la manière et aux méthodes, une cour supé- 35 rieure peut, aux fins de dissoudre une position de monopole, ordonner

a) la dissolution d'une compagnie;

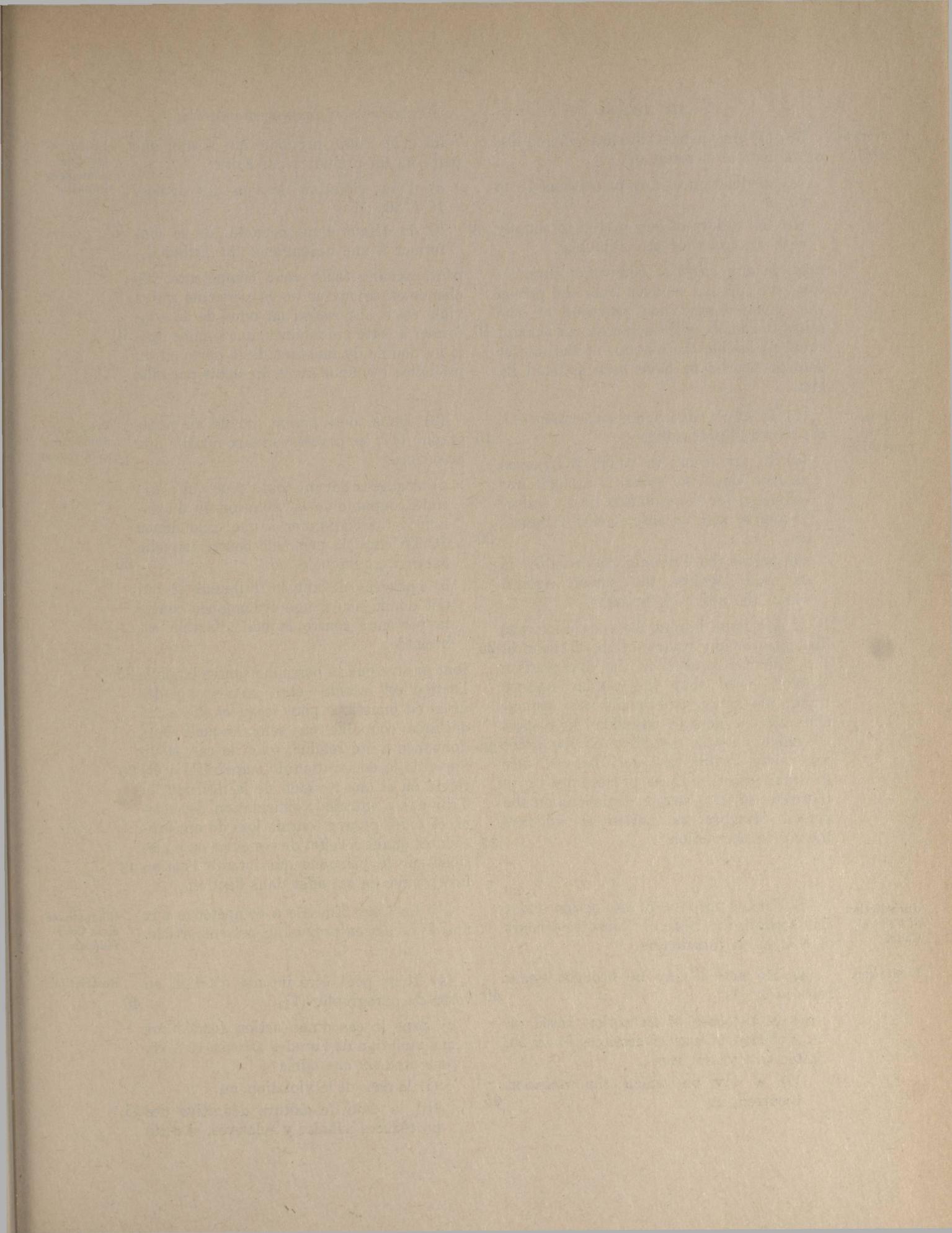
b) la cession des actions ou autres éléments d'actif par une personne; 40

c) la cessation de relations commerciales entre des personnes;

d) la résiliation d'un contrat; ou

e) la suppression d'une administration interdépendante. 45

Idem



*Private Actions**Actions en dommages-intérêts*

Recovery of damages

55. (1) Any person who has suffered loss or damage as a result of

(a) a violation of any of sections 16 to 26, or

(b) the failure of any person to comply with an order of the Tribunal, 5

may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who violated any such provision or who failed to comply with such order an amount equal to double the amount of the loss or damage proved to have been suffered by him. 10

Evidence of prior proceedings

(2) In any action under subsection (1), the record of proceedings 15

(a) in any court in which the person against whom the action is brought was convicted for the violation or for failure to comply with an order of the Tribunal, or 20

(b) before the Tribunal that resulted in an order against the person against whom the action is brought,

is, if any appeal from the conviction was dismissed or any review of the decision of the Tribunal resulted in the confirmation thereof, proof that the person against whom the action is brought was responsible for the acts or omissions in respect of which he was convicted or the order was made, as the case may be, and any evidence given in those proceedings as to the effect of such acts or omissions on the person bringing the action is evidence thereof in the action. 30 35

Jurisdiction of Federal Court

(3) For the purposes of any action under this section, the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

Limitation

(4) No action may be brought under subsection (1), 40

(a) in the case of an action based on a violation of any of sections 16 to 26, after two years from

(i) a day on which the violation occurred, or 45

55. (1) Toute personne qui a subi une perte ou un préjudice par suite

a) d'une violation de l'un des articles 16 à 26, ou

b) du défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance du Tribunal, 5

peut, devant toute cour compétente, réclamer et recouvrer de la personne qui a violé cette disposition ou omis de se conformer à cette ordonnance, une somme égale au double du montant de la perte ou du préjudice reconnu avoir été subis par elle. 10

Recouvrement de dommages-intérêts

(2) Dans toute action prévue au paragraphe (1), les procès-verbaux relatifs aux procédures 15

a) engagées devant toute cour qui a déclaré coupable de la violation ou du défaut de se conformer à une ordonnance du Tribunal la personne contre laquelle l'action est intentée, ou 20

b) engagées devant le Tribunal et qui ont donné lieu à une ordonnance contre la personne contre laquelle l'action est intentée,

font preuve que la personne contre laquelle l'action est intentée était responsable des actes ou omissions pour lesquels elle a été déclarée coupable ou pour lesquels l'ordonnance a été rendue, selon le cas, si un appel de la déclaration de culpabilité a été rejeté ou si une révision de la décision du Tribunal a entraîné confirmation de celle-ci, et toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de ces actes ou omissions sur la personne qui intente l'action fait preuve de cet effet dans l'action. 30 35

Preuve de procédures antérieures

(3) La Cour fédérale a compétence aux fins d'une action prévue au présent article.

Compétence de la Cour fédérale

(4) Il ne peut être intenté d'action en vertu du paragraphe (1), 40

Restriction

a) dans le cas d'une action fondée sur une violation de l'un des articles 16 à 26, plus de deux ans après

(i) la date de la violation, ou 45
(ii) la date de clôture définitive des procédures pénales y relatives, si cette

(ii) the day on which any criminal proceedings relating thereto were finally disposed of,

whichever is the later, and

(b) in the case of an action based on the failure of a person to comply with an order of the Tribunal, after two years from

(i) a day on which the order of the Tribunal was violated, or

(ii) the day on which any criminal proceedings relating thereto were finally disposed of,

whichever is the later.

Where damages may not be awarded

(5) No award of damages may be made in an action under this section where damages have been ordered to be paid under section 80 to the person claiming therefor.

dernière date est postérieure à la date visée au sous-alinéa (i), et

b) dans le cas d'une action fondée sur le défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance du Tribunal, plus de deux ans après

(i) la date à laquelle il y a eu violation de l'ordonnance du Tribunal, ou

(ii) la date de clôture définitive des procédures pénales y relatives, si cette dernière date est postérieure à la date visée au sous-alinéa (i).

(5) Des dommages-intérêts ne peuvent être accordés à une personne dans une action intentée en vertu du présent article lorsque le paiement de dommages-intérêts à cette personne a déjà été ordonné en vertu de l'article 80.

Cas où des dommages-intérêts ne peuvent être accordés

PART VI

PROCEDURE BEFORE THE TRIBUNAL

Who may commence proceedings

56. (1) Except where otherwise provided in this Act, proceedings before the Tribunal may be commenced by the Commissioner or by any person who is materially affected in his business by the agreement, arrangement, merger, practice or other matter that is the subject of the proceedings.

(2) The Commissioner,

(a) at any stage of an inquiry under section 67, or

(b) without causing an inquiry to be made under that section,

Commencement of proceedings

may, or if required to do so by the Minister shall, commence proceedings before the Tribunal by making an application thereto for any order that the Tribunal is authorized to make and shall submit a copy of each such application to the Minister and serve a copy thereof as provided in any other provision of this Act or, if there is no other provision applicable, then on every person against whom the order applied for is sought.

PARTIE VI

MODE DE PROCÉDURE DEVANT LE TRIBUNAL

56. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les procédures devant le Tribunal peuvent être engagées par le commissaire ou par toute personne dont l'entreprise subit, dans une mesure substantielle, les conséquences de l'accord, l'arrangement, la fusion, la pratique ou autre question faisant l'objet des procédures.

(2) Le commissaire,

a) à tout stade d'une enquête prévue à l'article 67, ou

b) sans faire effectuer d'enquête en vertu de cet article,

Qui peut engager les procédures

Début des procédures

peut ou, s'il en est requis par le Ministre, doit engager des procédures devant le Tribunal en présentant à ce dernier une demande en vue d'obtenir une ordonnance que le Tribunal est autorisé à rendre et doit soumettre une copie de chacune de ces demandes au Ministre et en signifier une copie comme le prévoit toute autre disposition de la présente loi ou, s'il n'y a pas d'autre disposition applicable, à toute personne contre laquelle l'ordonnance est demandée.

Idem

(3) Any person, other than the Commissioner, who is authorized under subsection (1) or any other provision of this Act to commence any proceedings before the Tribunal may do so by making an application thereto for any order that the Tribunal is authorized to make and that he is authorized to apply for and by serving a copy thereof on the Commissioner and as provided in any other provision of the Act relating to such an application or, if there is no other such provision, then on every person against whom the order applied for is sought.

Applications under section 56

57. On receipt of an application referred to in section 56, together with proof of service in accordance with that section, the Tribunal shall fix a place, time and date of hearing and shall notify the Commissioner and every person upon whom a copy of the application was served and any other persons that it considers to have a material interest in the application.

Additional evidence

58. (1) Before the conclusion of any proceedings before it, the Tribunal may
(a) direct any party to the proceedings to obtain and submit additional evidence,
(b) instruct any person not referred to in paragraph (a) to obtain and submit evidence,
(c) itself obtain additional evidence, or
(d) carry out or cause to be carried out any research that it considers useful for the purpose of the proceedings
and may include any such evidence or the results of any such research in the record of the proceedings.

Copy of additional evidence to be made available

(2) Before the conclusion of any proceedings before it, the Tribunal shall cause a copy of any evidence or the results of any research that is included in the record under this section to be delivered to every party to the proceedings, other than a party who submitted such evidence.

Idem

(3) Toute personne, autre que le commissaire, qui est autorisée en vertu du paragraphe (1) ou d'une autre disposition de la présente loi à engager des procédures devant le Tribunal peut le faire en présentant à ce dernier une demande en vue d'obtenir une ordonnance que le Tribunal est autorisé à rendre et qu'elle est autorisée à demander et en en signifiant une copie au commissaire et comme le prévoit toute autre disposition de la loi relative à une demande de ce genre ou, s'il n'y a pas d'autre disposition, à toute personne contre laquelle l'ordonnance est demandée.

Demands en vertu de l'article 56

57. Dès réception d'une demande visée à l'article 56, accompagnée d'une preuve de signification faite en conformité de cet article, le Tribunal doit fixer le lieu, date et heure d'audience et en informer le commissaire et toute personne à laquelle une copie de la demande a été signifiée ainsi que toutes autres personnes qu'il juge avoir un intérêt substantiel à la demande.

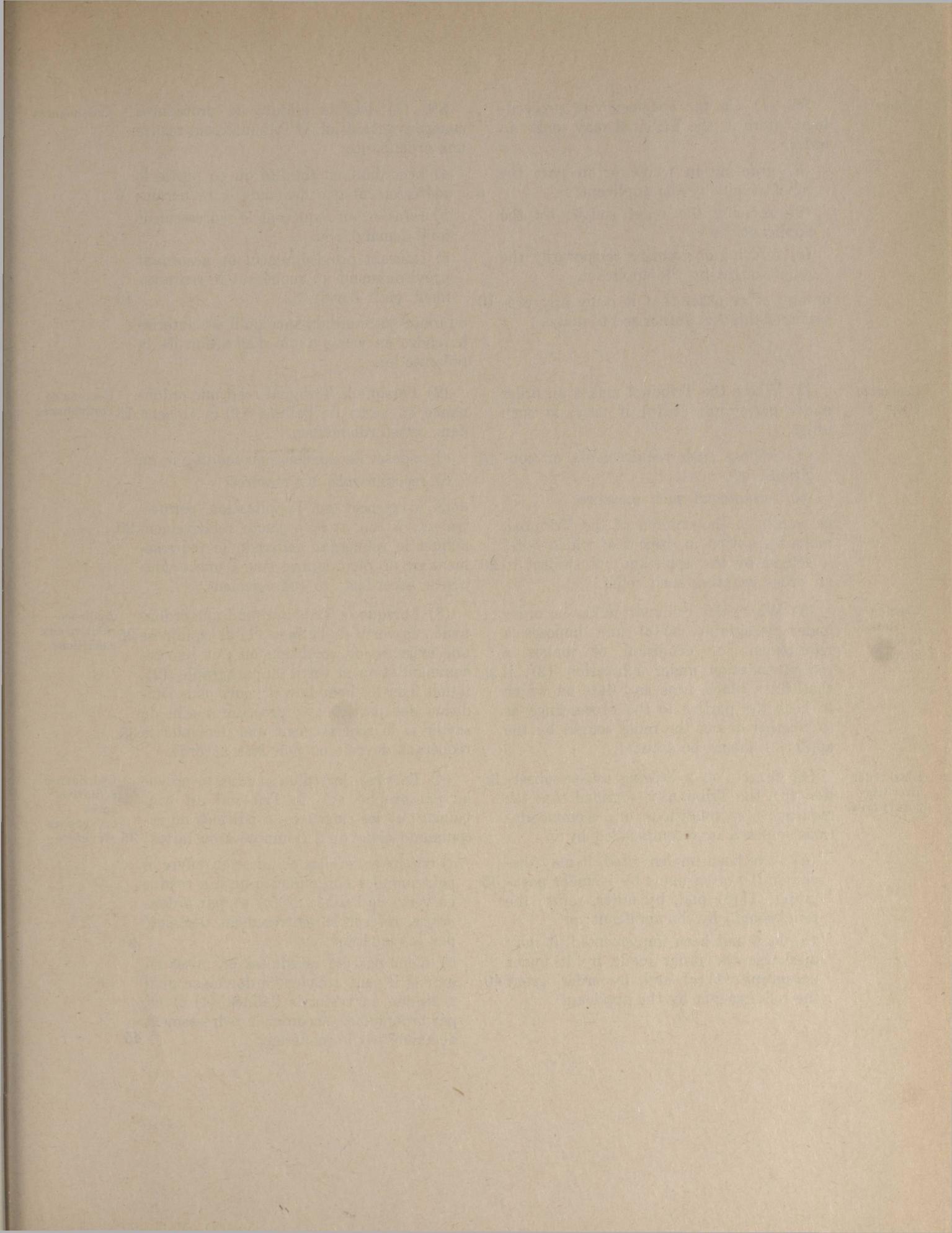
Preuve supplémentaire

58. (1) Avant la clôture de procédures engagées devant lui, le Tribunal peut
a) ordonner à toute partie aux procédures de réunir et de fournir des preuves supplémentaires,
b) enjoindre à toute personne qui n'est pas mentionnée à l'alinéa a) de réunir et de fournir des preuves,
c) réunir lui-même des preuves supplémentaires, ou
d) effectuer ou faire effectuer toutes recherches qu'il estime utiles aux fins des procédures
et il peut inclure ces preuves ou les résultats de ces recherches dans les procès-verbaux relatifs aux procédures.

40

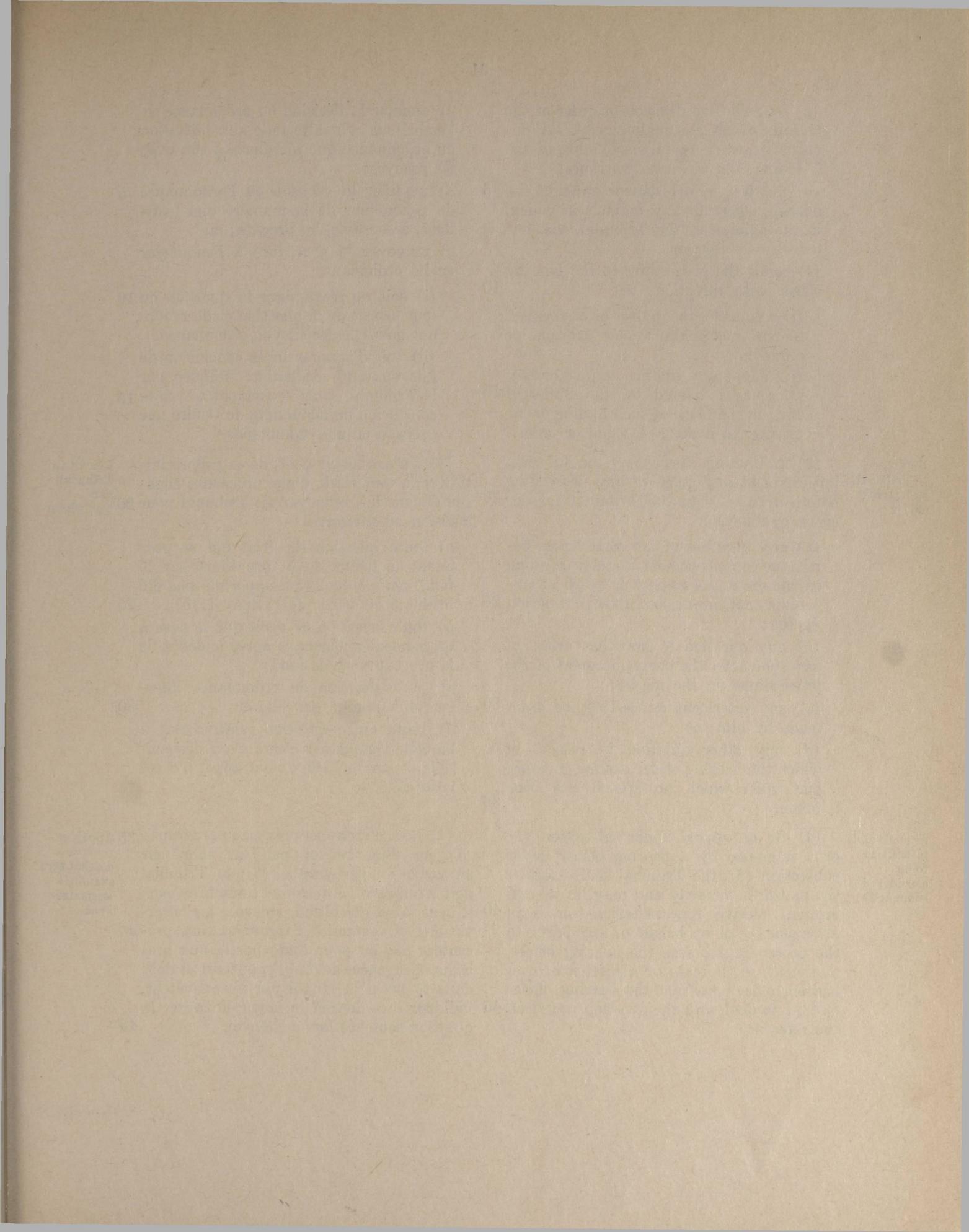
La copie de toute preuve supplémentaire doit être mise à la disposition des parties

(2) Avant la clôture de procédures engagées devant lui, le Tribunal doit faire remettre une copie de toute preuve ou des résultats de toutes recherches incluses dans les procès-verbaux en vertu du présent article à chacune des parties aux procédures à l'exception de celle qui a fourni ces preuves.



Orders	<p>59. (1) On the conclusion of proceedings before it, the Tribunal may make an order</p> <p>(a) granting in whole or in part the relief sought by the applicant, 5</p> <p>(b) refusing the relief sought by the applicant, or</p> <p>(c) refusing or granting temporarily the relief sought by the applicant,</p> <p>or any other order that it is by any provision of this Act authorized to make. 10</p>	<p>59. (1) Dès la clôture de procédures engagées devant lui, le Tribunal peut rendre une ordonnance</p> <p>a) accordant en totalité ou en partie le redressement que demande le requérant, 5</p> <p>b) refusant au requérant le redressement qu'il demande, ou</p> <p>c) refusant provisoirement ou accordant provisoirement au requérant le redressement qu'il demande, 10</p> <p>ou toute autre ordonnance qu'il est autorisé à rendre en vertu d'une disposition de la présente loi.</p>	Ordonnances
Content of order	<p>(2) Where the Tribunal makes an order under paragraph (1) (c) it may, in such order,</p> <p>(a) impose such requirements or conditions, or 15</p> <p>(b) recommend such measures</p> <p>as would, in the opinion of the Tribunal, make the action in respect of which relief is sought by the applicant not subject to an order granting such relief. 20</p>	<p>(2) Lorsque le Tribunal rend une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) c) il peut, dans cette ordonnance,</p> <p>a) imposer les exigences ou conditions, ou 15</p> <p>b) recommander les mesures</p> <p>dont le respect ou l'application permettraient, à son avis, à l'acte relativement auquel le requérant demande le redressement de ne plus donner lieu à une ordonnance accordant ce redressement. 20</p>	Contenu de l'ordonnance
Hearing in relation to conditions	<p>(3) Where the Tribunal makes an order under paragraph (1) (c) and imposes a requirement or condition or makes a recommendation under subsection (2), it shall fix a place, time and date on which to hear the parties to the proceedings as to whether or not the relief sought by the applicant should be granted. 25</p>	<p>(3) Lorsque le Tribunal rend une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) c) et impose une exigence ou condition ou fait une recommandation en vertu du paragraphe (2), il doit fixer les lieu, date et heure pour l'audition des parties aux procédures afin de savoir si le redressement que demande le requérant devrait ou non être accordé. 30</p>	Audience relative aux conditions
Final order after temporary order	<p>(4) Where, on a hearing under subsection (3), the Tribunal is satisfied that the requirements, conditions or recommendations imposed or recommended by it</p> <p>(a) have been implemented, it may discharge the order made by it under paragraph (1) (c) and, by order, refuse the relief sought by the applicant; or 35</p> <p>(b) have not been implemented, it may discharge the order made by it under paragraph (1) (c) and, by order, grant the relief sought by the applicant. 40</p>	<p>(4) Lorsque, lors d'une audience prévue au paragraphe (3), le Tribunal est convaincu que les exigences, conditions ou recommandations qu'il a imposées ou faites</p> <p>a) ont été satisfaites ou mises en œuvre, il peut annuler l'ordonnance qu'il a rendue en vertu de l'alinéa (1) c) et, par ordonnance, refuser le redressement demandé par le requérant; ou 40</p> <p>b) n'ont pas été satisfaites ou mises en œuvre, il peut annuler l'ordonnance qu'il a rendue en vertu de l'alinéa (1) c) et, par ordonnance, accorder le redressement demandé par le requérant. 45</p>	Ordonnance définitive après ordonnance provisoire

Commissioner to be party to all proceedings	<p>60. (1) The Commissioner is a party to every proceeding before the Tribunal including, without restricting the generality of the foregoing, a general inquiry under section 46, and the Tribunal shall give or cause to be given or ensure that there has been given, notice to the Commissioner of every application made to the Tribunal other than an application made by or on behalf of the Commissioner.</p>	<p>60. (1) Le commissaire est partie à toute procédure devant le Tribunal et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, à une enquête générale prévue à l'article 46, et le Tribunal doit donner, faire donner ou s'assurer qu'a été donné au commissaire avis de toute demande présentée au Tribunal autre qu'une demande présentée par le commissaire ou pour son compte.</p>	Le commissaire doit être partie à toutes les procédures
Commissioner may assume conduct	<p>(2) The Commissioner may at any stage assume the conduct of proceedings before the Tribunal that were commenced other than by him or on his behalf.</p>	<p>(2) Le commissaire peut, à tout stade, assumer devant le Tribunal la conduite de procédures qui n'ont été engagées ni par lui ni pour son compte.</p>	Le commissaire peut assumer la conduite
Tribunal may add parties	<p>(3) The Tribunal may, on the application of any person who is not a party to a proceeding before it, admit such person as a party thereto if it is satisfied that the person has a direct and material interest in the proceeding.</p>	<p>(3) Le Tribunal peut, à la demande d'une personne qui n'est pas partie à une procédure engagée devant lui, admettre cette personne comme partie à ces procédures s'il est convaincu qu'elle y a un intérêt direct et substantiel.</p>	Le Tribunal peut ajouter des parties
Parties may attend hearings, etc.	<p>(4) Except where otherwise provided, at a hearing before the Tribunal, the parties to the proceedings to which the hearing relates may appear in person or by counsel and may submit evidence, cross examine witnesses and make representations.</p>	<p>(4) Sauf disposition contraire, lors d'une audience devant le Tribunal, les parties aux procédures auxquelles a trait l'audience peuvent comparaître en personne ou par procureur et fournir des preuves, contre-interroger les témoins et formuler des observations.</p>	Les parties peuvent assister aux audiences, etc.
Appeals to Tribunal from decisions of hearing officers	<p>61. (1) Where any proceeding before the Tribunal is conducted before a hearing officer, an appeal lies to the Tribunal from</p> <p>(a) a final decision or order of the hearing officer with respect thereto; or</p> <p>(b) a decision of a hearing officer on a question of law determined before the commencement of the proceeding on the merits.</p>	<p>61. (1) Lorsqu'une procédure dont est saisie le tribunal est conduite devant un enquêteur, il peut être interjeté, devant le Tribunal, appel</p> <p>a) d'une décision ou ordonnance définitive de l'enquêteur y relative; ou</p> <p>b) d'une décision d'un enquêteur sur une question de droit jugée avant le début de la procédure sur le fond.</p>	Appels au Tribunal de décisions des enquêteurs
Disposition of appeals	<p>(2) On an appeal under subsection (1), the Tribunal may</p> <p>(a) allow the appeal, quash the decision or order of the hearing officer and make a decision or order in favour of the applicant;</p> <p>(b) dismiss the appeal and confirm the decision or order of the hearing officer;</p>	<p>(2) En cas d'appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal peut</p> <p>a) accueillir l'appel, infirmer la décision ou l'ordonnance de l'enquêteur et rendre une décision ou ordonnance en faveur du requérant;</p> <p>b) rejeter l'appel et confirmer la décision ou l'ordonnance de l'enquêteur;</p>	Jugement des appels



(c) set aside the decision or order of the hearing officer and make such other decision or order as, in the opinion of the Tribunal, the evidence warrants;

(d) modify the decision or order of the hearing officer in any manner in which, in the opinion of the Tribunal, the evidence warrants; or

(e) remit the proceeding to the hearing officer with directions to

(i) reconsider the matter or any aspect thereof and make a new decision or order, or

(ii) adopt any finding of fact or any inference indicated by the Tribunal and, on the basis of such finding or inference, to make a decision or order.

Reference to Tribunal by hearing officer

(3) A hearing officer may, on his own initiative, at any stage of any proceeding before him, refer to the Tribunal for decision or direction

(a) any question of law that arises before the commencement of the proceeding on the merits, in respect of which an appeal has not been taken under paragraph (1) (b);

(b) any question of law that arises at any time after the commencement of the proceedings on the merits;

(c) any interlocutory decision or order made by him; or

(d) any other question in respect of which the hearing officer desires guidance and upon which no appeal has been taken.

Appeals and references to be considered summarily

(4) On an appeal under subsection (1) or a reference by a hearing officer under subsection (3), the Tribunal shall consider the matter summarily and may, in its discretion, receive representations or hear argument by or on behalf of any party to the proceedings before the hearing officer, and shall, in the case of a reference by a hearing officer, instruct the hearing officer on how to deal with the question raised on the reference.

c) annuler la décision ou ordonnance de l'enquêteur et rendre telle autre décision ou ordonnance que justifient, à son avis, les preuves;

d) modifier la décision ou l'ordonnance de l'enquêteur de la manière que justifie, à son avis, les preuves; ou

e) renvoyer la procédure à l'enquêteur en lui ordonnant

(i) soit de réexaminer la question ou tout aspect de la question et de rendre une nouvelle décision ou ordonnance,

(ii) soit d'adopter toute conclusion de fait ou toute déduction indiquée par le Tribunal et, en se fondant sur cette conclusion ou déduction, de rendre une décision ou une ordonnance.

(3) Un enquêteur peut, de sa propre initiative, à tout stade d'une procédure engagée devant lui, renvoyer au Tribunal pour décision ou directives

Renvoi au Tribunal par l'enquêteur

a) toute question de droit qui se pose avant le début de la procédure sur le fond, pour laquelle un appel n'a pas été interjeté en vertu de l'alinéa (1) b);

b) toute question de droit qui se pose à un moment quelconque après le début de la procédure sur le fond;

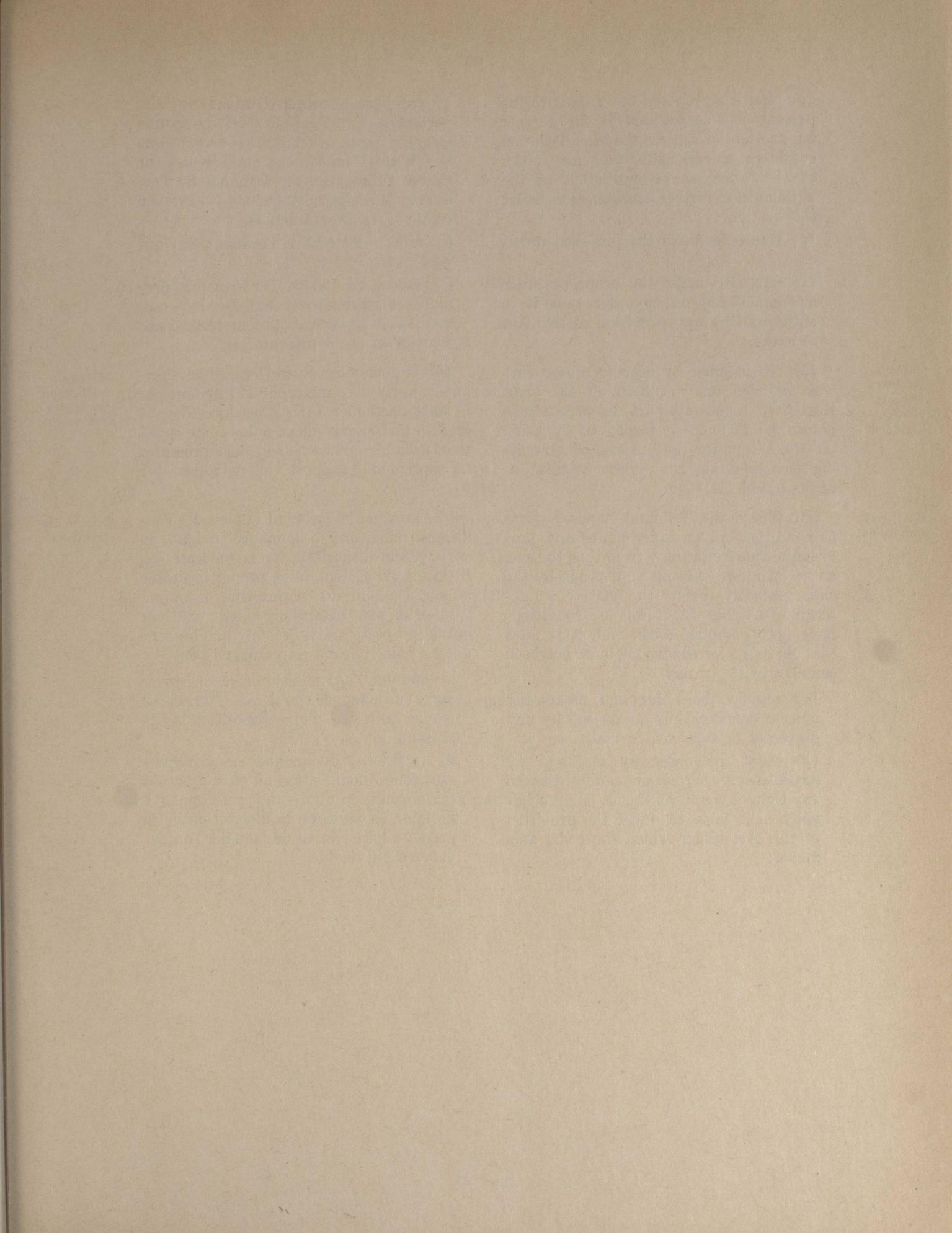
c) toute décision ou ordonnance interlocutoire rendue par lui; ou

d) toute autre question relativement à laquelle l'enquêteur désire avoir des conseils et sur laquelle aucun appel n'a été interjeté.

(4) Lors d'un appel prévu au paragraphe (1) ou d'un renvoi par un enquêteur en vertu du paragraphe (3), le Tribunal doit examiner la question sommairement; il peut, à sa discrétion, recevoir les observations ou entendre l'argumentation présentées par ou pour toute partie aux procédures engagées devant l'enquêteur et doit, dans le cas d'un renvoi par un enquêteur, indiquer à ce dernier la façon de traiter la question soulevée lors du renvoi.

Appels et renvois doivent être examinés sommairement

Consent orders	<p>62. (1) The Commissioner may, after giving notice of his intention so to do to the Tribunal, and whether or not proceedings have been commenced before the Tribunal, negotiate a proposed consent order with any person in respect of whom he has reason to believe that the Tribunal could make an order under any provision of this Act.</p>	<p>62. (1) Le commissaire peut, après avoir donné au Tribunal avis de son intention de ce faire, et que des procédures aient été engagées ou non devant le Tribunal, négocier un projet d'ordonnance sur consentement avec toute personne relativement à laquelle il a des raisons de croire que le Tribunal pourrait rendre une ordonnance en vertu d'une disposition de la présente loi.</p>	Ordonnances sur consentement
Assistance in negotiation	<p>(2) Where the Tribunal receives a notice under subsection (1), the Chairman may assign a member or a hearing officer to assist in the negotiation of the order.</p>	<p>(2) Lorsque le Tribunal reçoit avis prévu au paragraphe (1), le président peut désigner un membre ou un enquêteur pour l'aider à négocier l'ordonnance.</p>	Aide lors des négociations
Reference of draft order to Tribunal	<p>(3) Where the Commissioner and any other person succeed in negotiating a proposed order under this section, the proposed order shall immediately be referred by the Commissioner to the Tribunal.</p>	<p>(3) Lorsque le commissaire et toute autre personne réussissent à négocier un projet d'ordonnance prévue au présent article, ce projet d'ordonnance doit immédiatement être renvoyé par le commissaire au Tribunal.</p>	Renvoi du projet d'ordonnance au Tribunal
Procedure on reference	<p>(4) The Tribunal, on receipt from the Commissioner of a proposed order, shall</p> <p>(a) give public notice of the fact of such receipt and of the substance of the proposed order,</p> <p>(b) consider the proposed order and the report thereon of any member or hearing officer assigned to assist in the negotiation thereof,</p> <p>(c) call for any evidence and carry out or cause to be carried out any research that it considers useful in the consideration of the proposed order, and</p> <p>(d) hear the representations of the persons who negotiated the proposed order and of any other person who, within a reasonable time after the giving of public notice under paragraph (a), indicates that he wishes to make representations, and thereafter,</p> <p>(e) make the proposed order,</p> <p>(f) make the proposed order with such modifications as the Tribunal considers necessary and the persons who negotiated the proposed order agree to,</p>	<p>(4) Dès réception d'un projet d'ordonnance que lui soumet le commissaire, le Tribunal doit</p> <p>a) faire paraître un avis public portant qu'il a reçu ce projet et en indiquant la substance,</p> <p>b) examiner le projet d'ordonnance et le rapport y relatif de tout membre ou enquêteur désigné pour aider à le négocier,</p> <p>c) faire présenter tout élément de preuve et effectuer ou faire effectuer toute recherche qu'il estime utile à l'examen du projet d'ordonnance, et</p> <p>d) entendre les observations des personnes qui ont négocié le projet d'ordonnance et de toute autre personne qui, dans un délai raisonnable après qu'a été donné l'avis au public prévu à l'alinéa a), indique qu'elle désire formuler des observations,</p> <p>et, par la suite,</p> <p>e) rendre l'ordonnance proposée,</p> <p>f) rendre l'ordonnance proposée avec les modifications que le Tribunal estime nécessaires et auxquelles donnent leur accord les personnes qui ont négocié le projet d'ordonnance,</p>	Procédure lors du renvoi



(g) refer the proposed order back to the persons who negotiated it for further negotiation on aspects that the Tribunal considers objectionable and for return of the order, as re-negotiated, to the Tribunal for further consideration under this section, 5

(h) refuse to make the proposed order, or

(i) refuse to make the proposed order 10 and make any other order that it is authorized by any provision of this Act to make.

(5) No member or hearing officer who was assigned under subsection (2) shall thereafter take any part in proceedings before the Tribunal in respect of the same matter, except for the purpose of presenting or explaining the report referred to in paragraph (4) (b). 20

Certain members or hearing officers excluded

63. Where the Tribunal imposes terms or conditions in an order under any provision of this Act, it may from time to time, on its own motion or on application by the Commissioner, review the matter to determine whether the terms or conditions have been complied with, and, if it finds that the terms or conditions have not been complied with, it may

Review of conditions

(a) rescind the order and make any 30 other order that it is authorized by any provision of this Act to make, or

(b) vary the order by making any modification therein or adding thereto any term or condition that it might originally have imposed under the provision of this Act under which the order was made. 35

g) renvoyer le projet d'ordonnance aux personnes qui l'ont négocié pour une nouvelle négociation sur les aspects que le Tribunal juge inacceptables et pour renvoi subséquent au Tribunal de l'ordonnance renégoiée pour nouvel examen en vertu du présent article, 5

h) refuser de rendre l'ordonnance proposée, ou

i) refuser de rendre l'ordonnance proposée et rendre toute autre ordonnance qu'il est autorisé à rendre en vertu d'une disposition de la présente loi. 10

(5) Nul membre et nul enquêteur désigné en vertu du paragraphe (2) ne doit par la suite participer à des procédures devant le Tribunal relativement à la même question, à moins que ce ne soit pour présenter ou expliquer le rapport visé à l'alinéa (4) b). 20

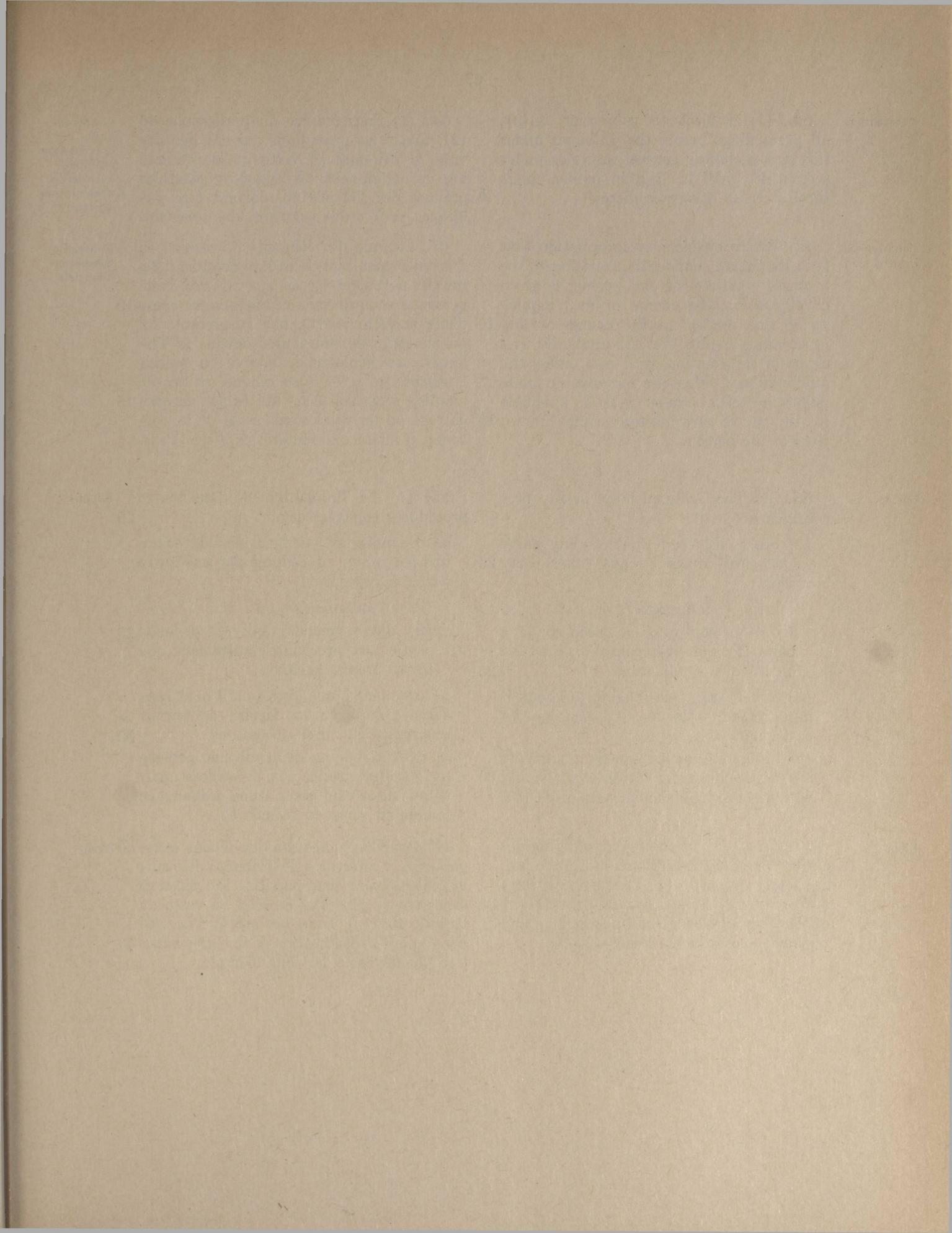
Certains membres ou enquêteurs sont exclus

63. Lorsque le Tribunal impose des conditions dans une ordonnance rendue en vertu d'une disposition de la présente loi, il peut à l'occasion, de sa propre initiative ou sur demande du commissaire, examiner la question pour déterminer si les conditions ont été respectées; s'il constate que les conditions n'ont pas été respectées, il peut

Examen des conditions

a) annuler l'ordonnance et rendre toute autre ordonnance qu'il est autorisé à rendre en vertu d'une disposition de la présente loi, ou

b) modifier l'ordonnance en y apportant toute modification ou en y ajoutant toute condition qu'il aurait pu imposer à l'origine en vertu de la disposition de la présente loi en vertu de laquelle l'ordonnance a été rendue. 35



Proceedings to be public unless otherwise provided

64. (1) Subject to subsection 46(2), all proceedings before the Tribunal under this Act, including general inquiries under section 46, shall be held in public unless the Chairman otherwise directs.

Confidential information

(2) Where evidence or information that is in its nature confidential, relating to the business or affairs of any person, is given or elicited in the course of any inquiry under this Act or in the course of any proceedings before the Tribunal, the evidence or information shall not, unless the public interest otherwise requires, be made public in such a manner as to be available for the use of any business competitor or rival of the person.

Costs

65. (1) The Tribunal may, in any proceedings before it,

(a) order costs to be paid to any party to the proceedings by any other party except

(i) the Commissioner, or

(ii) a person who has been made a party to the proceedings other than on his own application;

(b) order any party against whom it may award costs to give security for costs, and

(c) discharge any person as a party to the proceedings for failure to comply with an order made under paragraph (b).

Idem

(2) In awarding costs and ordering security for costs the Tribunal shall follow, as nearly as may be, the general rules and orders made under paragraph 46(1)(g) of the *Federal Court Act* for awarding and regulating costs in the Federal Court.

64. (1) Sous réserve du paragraphe 46 (2), toutes les procédures qui ont lieu devant le Tribunal en vertu de la présente loi, et notamment les enquêtes générales prévues par l'article 46, doivent être publiques sauf ordre contraire du président.

(2) Lorsque des éléments de preuve ou des renseignements de nature confidentielle relatifs à l'entreprise ou aux affaires d'une personne sont fournis ou obtenus au cours d'une enquête prévue par la présente loi ou au cours de procédures devant le Tribunal, ces éléments de preuve ou renseignements ne seront pas rendus publics de manière à pouvoir être utilisés par un concurrent ou un rival commercial de la personne, à moins que l'intérêt public ne l'exige.

65. (1) Le Tribunal peut, dans toutes procédures engagées devant lui,

a) ordonner le paiement des dépens à une partie aux procédures par une autre partie à l'exception

(i) du commissaire, ou

(ii) d'une personne qui est devenue partie aux procédures autrement que sur sa propre demande;

b) ordonner à une partie qu'il peut condamner à payer les dépens, de fournir une garantie pour ces dépens, et

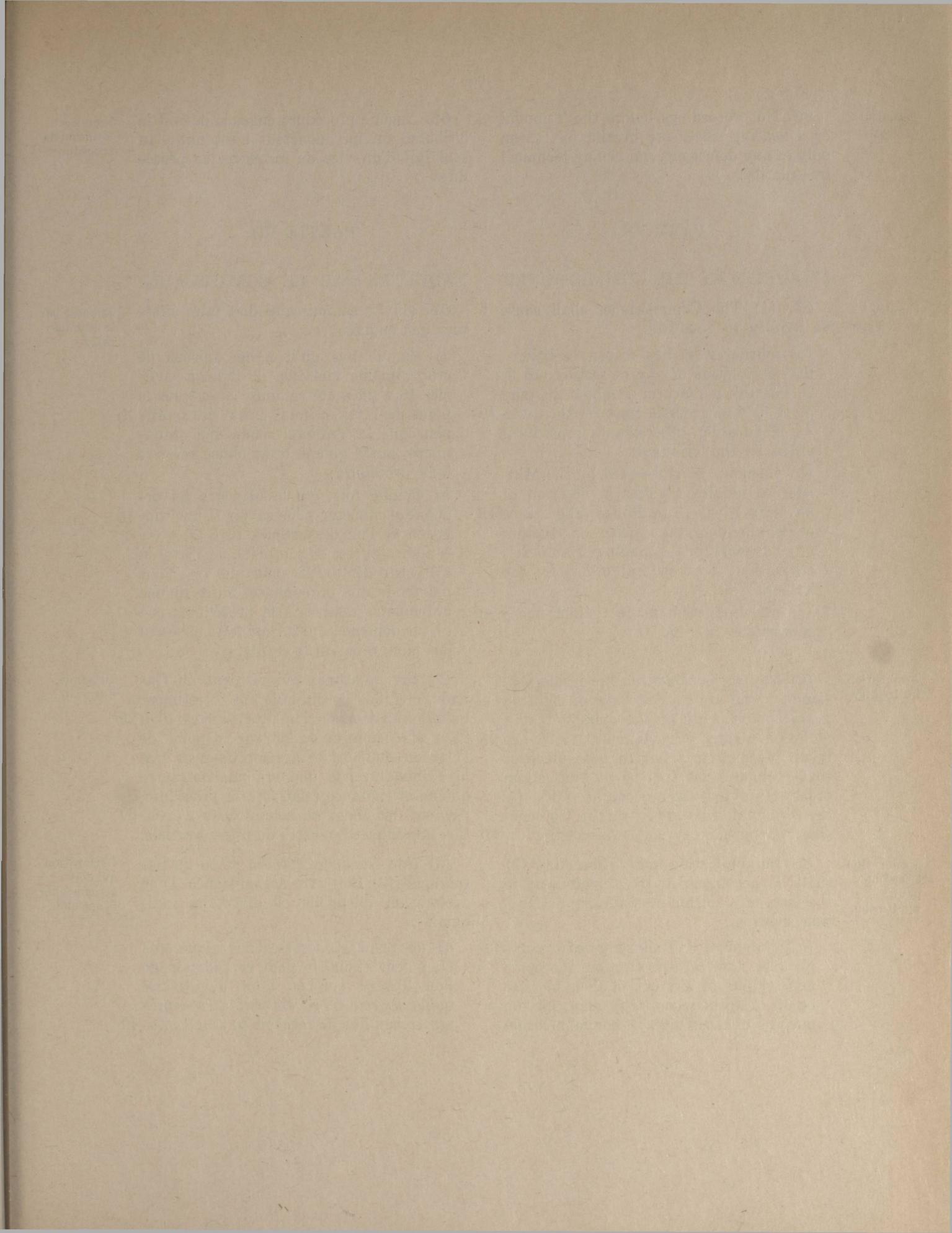
c) débouter de sa demande une personne qui était partie aux procédures pour défaut de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa b).

(2) Pour l'adjudication des dépens et les garanties y afférentes, le Tribunal doit suivre, d'aussi près que possible, les règles et ordonnances générales établies en vertu de l'alinéa 46(1)g) de la *Loi sur la Cour fédérale* pour l'adjudication et la réglementation des dépens à la Cour fédérale.

Les procédures doivent être publiques à moins de prescription contraire

Renseignements confidentiels

Dépens



Technical
defects

66. No proceedings before the Tribunal or a hearing officer are invalid by reason only of any defect of form or any technical irregularity.

66. Aucune procédure engagée devant le Tribunal ou un enquêteur n'est nulle du seul fait d'un vice de forme ou de procédure.

Vices de
forme ou de
procédure

PART VII

PARTIE VII

INQUIRIES BY THE COMMISSIONER

ENQUÊTES PAR LE COMMISSAIRE

Inquiry
by Commis-
sioner

67. (1) The Commissioner shall cause an inquiry to be made

(a) whenever he has reason to believe that a violation of any of sections 16 to 26 has taken place or is about to take place or that grounds exist for the making of an order, other than a procedural order, by the Tribunal;

(b) whenever he is directed by the Minister to inquire whether a violation of any of sections 16 to 26 has taken place or is about to take place or whether grounds exist for the making of an order, other than a procedural order, by the Tribunal; or

(c) on application made to him under subsections (2) and (3).

Application
for inquiry

(2) Any six persons who are resident in Canada, who are over the age of eighteen years and who are of the opinion that a violation of any of sections 16 to 26 has taken place or is about to take place or that grounds exist for the making of an order, other than a procedural order, by the Tribunal may apply to the Commissioner for an inquiry under this section.

Declaration
to accom-
pany
application

(3) An application under subsection (2) shall be accompanied by a statement in the form of a solemn or statutory declaration showing

(a) the names and addresses of the applicants, and, at their election, the name and address of any one of their number or of an agent whom they may, for the purpose of receiving any communication

67. (1) Le commissaire doit faire effectuer une enquête

a) chaque fois qu'il a des raisons de croire qu'une violation de l'un des articles 16 à 26 a été commise ou est sur le point de l'être ou qu'il existe des motifs pour que le Tribunal rende une ordonnance, autre qu'une ordonnance relative à la procédure;

b) chaque fois que le Ministre lui ordonne d'enquêter pour savoir si une violation de l'un des articles 16 à 26 a été commise ou est sur le point de l'être ou s'il existe des motifs pour que le Tribunal rende une ordonnance, autre qu'une ordonnance relative à la procédure; ou

c) sur demande qui lui est faite en vertu des paragraphes (2) et (3).

(2) Six personnes qui résident au Canada, ont plus de dix-huit ans et estiment qu'une violation de l'un des articles 16 à 26 a été commise ou est sur le point de l'être ou qu'il existe des motifs pour que le Tribunal rende une ordonnance, autre qu'une ordonnance relative à la procédure, peuvent demander au commissaire d'effectuer une enquête en vertu du présent article.

(3) Une demande faite en vertu du paragraphe (2) doit être accompagnée d'une déclaration solennelle ou statutaire indiquant

a) les noms et adresses des requérants et, à leur choix, le nom et l'adresse de l'un d'entre eux ou d'un mandataire qu'ils peuvent avoir autorisé à les représenter aux fins de recevoir toute commu-

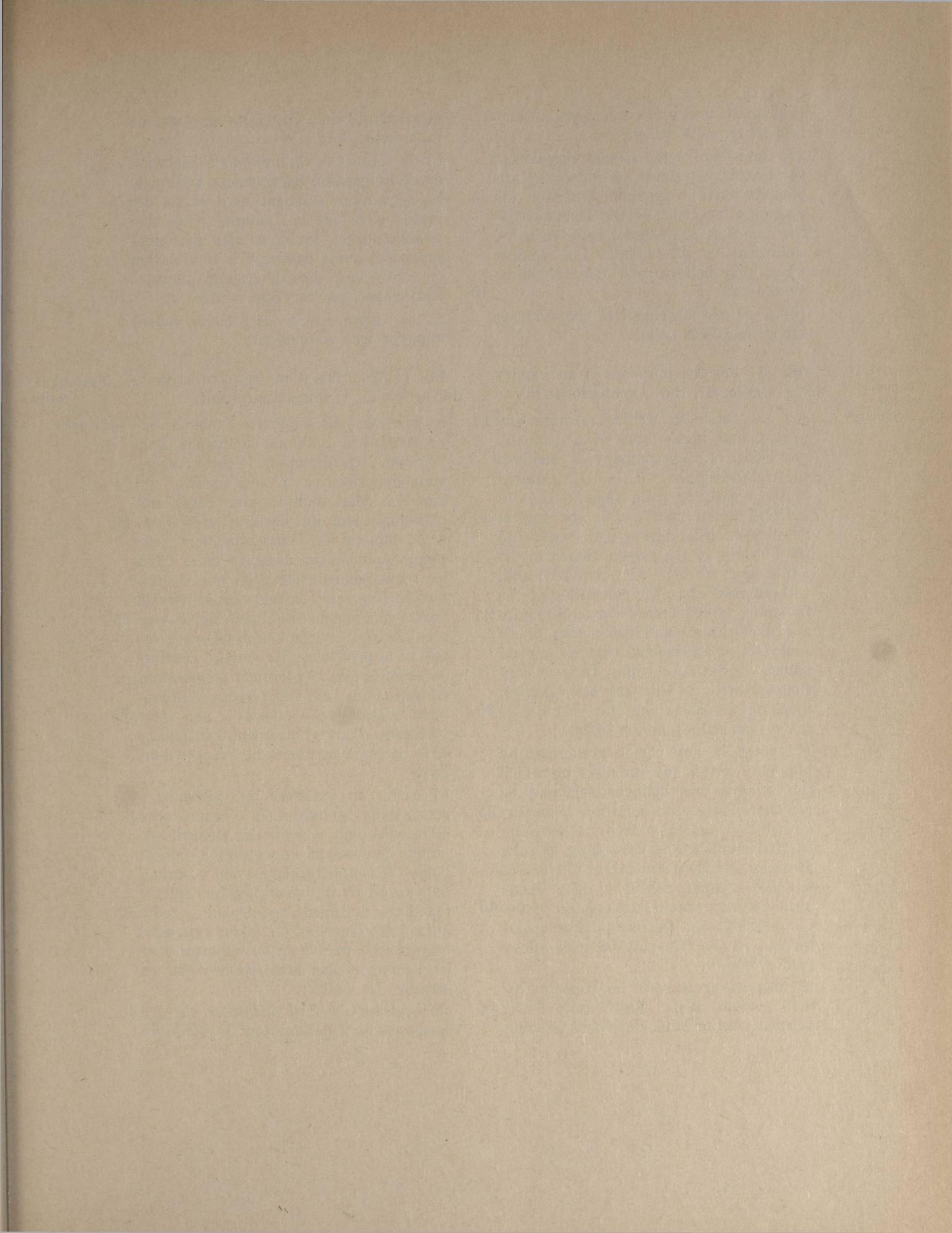
5 Enquête par
le commis-
saire

Demande
d'enquête

Déclaration
qui doit
accompagner
la demande

35

40



to be made under this Act, have authorized to represent them;

(b) the nature of the alleged violation or the matter in respect of which the applicants believe grounds exist for the making of an order by the Tribunal and the names of the persons believed to be concerned in the violation or against whom they believe such order might be made; and

(c) a concise statement of the evidence supporting their belief.

nication qui doit être faite en vertu de la présente loi;

b) la nature de la prétendue violation ou de la question relativement à laquelle les requérants estiment qu'il existe des motifs pour que le Tribunal rende une ordonnance et les noms des personnes supposées avoir participé à la violation ou contre lesquelles ils croient que cette ordonnance pourrait être rendue; et

c) un exposé concis des preuves venant appuyer leur conviction.

Powers of Commissioner on inquiry

68. (1) For the purposes of an inquiry under section 67, the Commissioner may,

(a) by notice in writing, require any person, and in the case of a company any officer of such company, to make to the Commissioner, within a time stated in the notice, or from time to time, a written return under oath showing in detail such information with respect to the business of the person named in the notice as is by the notice required; and, without restricting the generality of the foregoing, the Commissioner may require a full disclosure and production of all contracts or agreements that the person named in the notice may have at any time entered into with any other person, touching or concerning the business of the person named in the notice;

(b) enter, or any person authorized by him may enter, any premises on which the Commissioner believes there may be evidence relevant to a matter being inquired into and may examine anything on the premises and may copy or take away for further examination or copying any book, paper, record or other document or thing that in the opinion of the Commissioner or the person authorized by him, as the case may be, may afford such evidence;

(c) inspect, or cause to be inspected by such persons as he directs, any book, paper, record or other document or thing

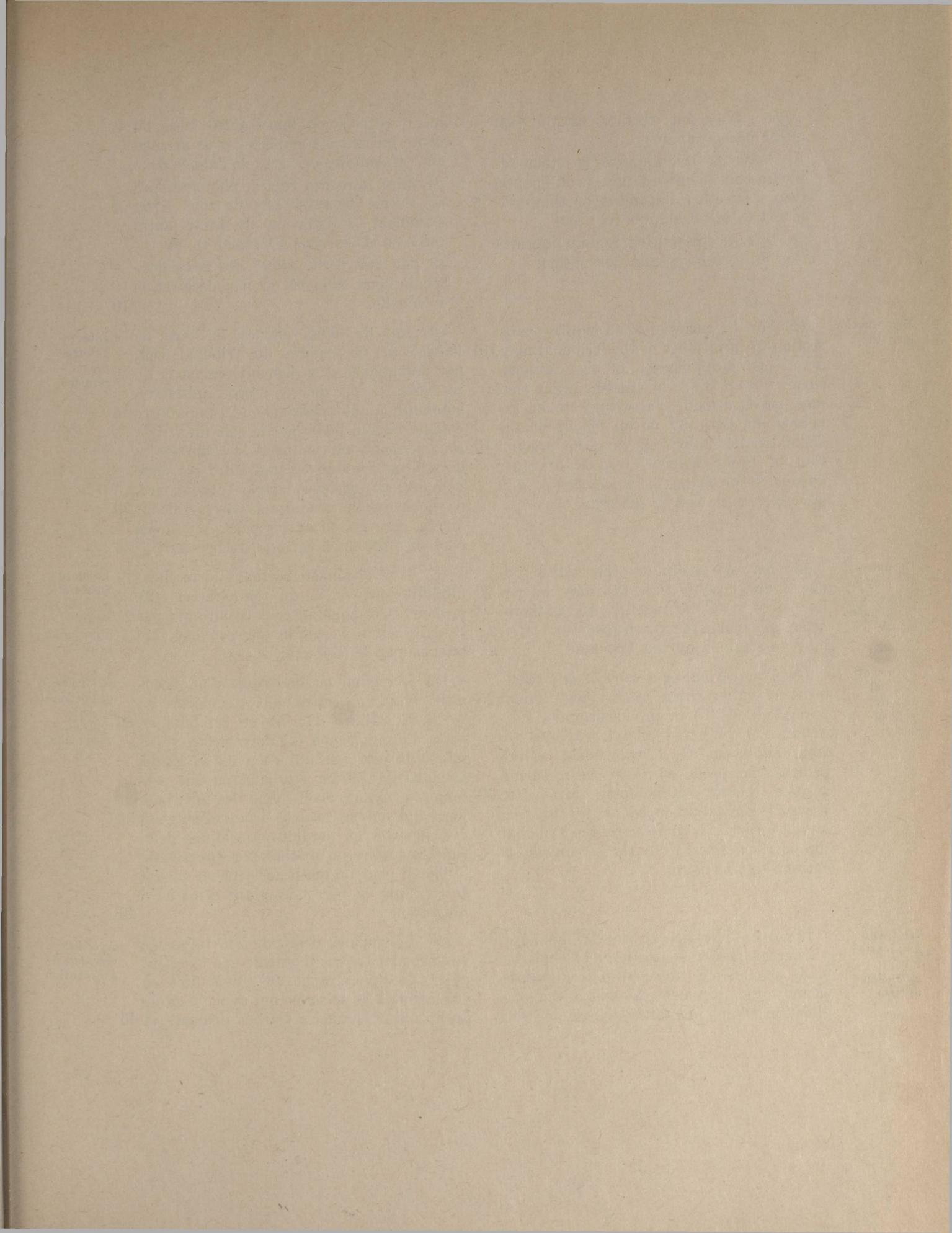
68. (1) Aux fins d'une enquête en vertu de l'article 67, le commissaire peut,

a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une compagnie, à un membre de la direction de cette compagnie, de présenter au commissaire, soit dans un délai indiqué dans l'avis, soit périodiquement, une déclaration sous serment donnant sur l'entreprise de la personne nommément désignée dans l'avis les renseignements détaillés que ce dernier peut exiger; et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, le commissaire peut exiger une divulgation totale et la production de tous les contrats ou accords que la personne nommément désignée dans l'avis peut avoir, à un moment quelconque, conclu avec une autre personne, et qui concernent l'entreprise de la personne nommément désignée dans l'avis;

b) entrer ou autoriser une personne à entrer dans des locaux où le commissaire croit qu'il peut y avoir des éléments de preuve intéressant une question faisant l'objet de l'enquête; ils peuvent examiner tout ce qui s'y trouve et prendre copie de tout livre, document, registre ou de toute autre pièce ou chose qui, à leur avis, peut fournir cette preuve ou les emporter pour les examiner plus attentivement ou en prendre des copies;

c) inspecter ou faire inspecter par les personnes qu'il désigne tout livre, docu-

Pouvoirs du commissaire lors de l'enquête



taken away for further examination under paragraph (b);

(d) have copies, pictures or other reproductions made of any book, paper, record or other document or thing referred to in paragraph (c); and

(e) by notice in writing, require information on oath or solemn affirmation.

ment, registre ou toute autre pièce ou chose qui ont été emportés pour examen complémentaire en vertu de l'alinéa b);

d) faire faire des copies, photographies ou autres reproductions de tout livre, document, registre ou de toute autre pièce ou chose visés à l'alinéa c); et

e) par avis écrit, exiger des renseignements sous serment ou par déclaration solennelle.

Examination on oath

(2) For the purposes of an inquiry under section 67, a member of the Tribunal may, on *ex parte* application of the Commissioner, or on his own motion, order that any person attend as a witness to be examined on oath by or on behalf of the Commissioner before, or to make production of books, papers, records or other documents or things to, a member or any other person named in the order.

(2) Aux fins d'une enquête en vertu de l'article 67, un membre du Tribunal peut, par ordonnance, sur demande *ex parte* du commissaire ou de sa propre initiative, enjoindre à une personne de comparaître comme témoin pour qu'elle soit interrogée sous serment par ou pour le commissaire devant un membre ou une autre personne nommément désignée dans l'ordonnance, ou pour qu'elle produise les livres, documents, registres ou autres pièces ou choses à ce membre ou à cette autre personne.

Interrogatoire sous serment

Documents, etc. may be delivered to Commissioner

(3) Any document or other thing produced under subsection (2) may be delivered to the Commissioner, who is thereafter responsible for the custody thereof, or may be retained by the Tribunal.

(3) Tout document ou toute autre chose produits en vertu du paragraphe (2) peuvent être remis au commissaire qui par la suite en a la garde, ou peuvent être retenus par le Tribunal.

Les documents, etc. peuvent être remis au commissaire

Return of original or copy of documents

(4) The original or a copy of any document or other thing taken away under paragraph (1) (b) or produced under subsection (2) shall be returned to the person from whose custody it was taken, to the person who produced it or to a person entitled thereto within forty days after it was taken or produced, or within such longer period as is directed by the Tribunal for cause or agreed to by the person who is entitled to its return.

(4) L'original ou une copie d'un document ou d'une autre chose emportés en vertu de l'alinéa (1) b) ou produits en vertu du paragraphe (2) doivent être restitués à la personne qui en avait la garde, la personne qui les a produit ou une personne y ayant droit dans les quarante jours qui suivent la date à laquelle ils ont été emportés ou produits ou dans le délai supplémentaire qu'ordonne par directive le Tribunal pour un motif suffisant ou qui est accepté par la personne ayant droit à sa restitution.

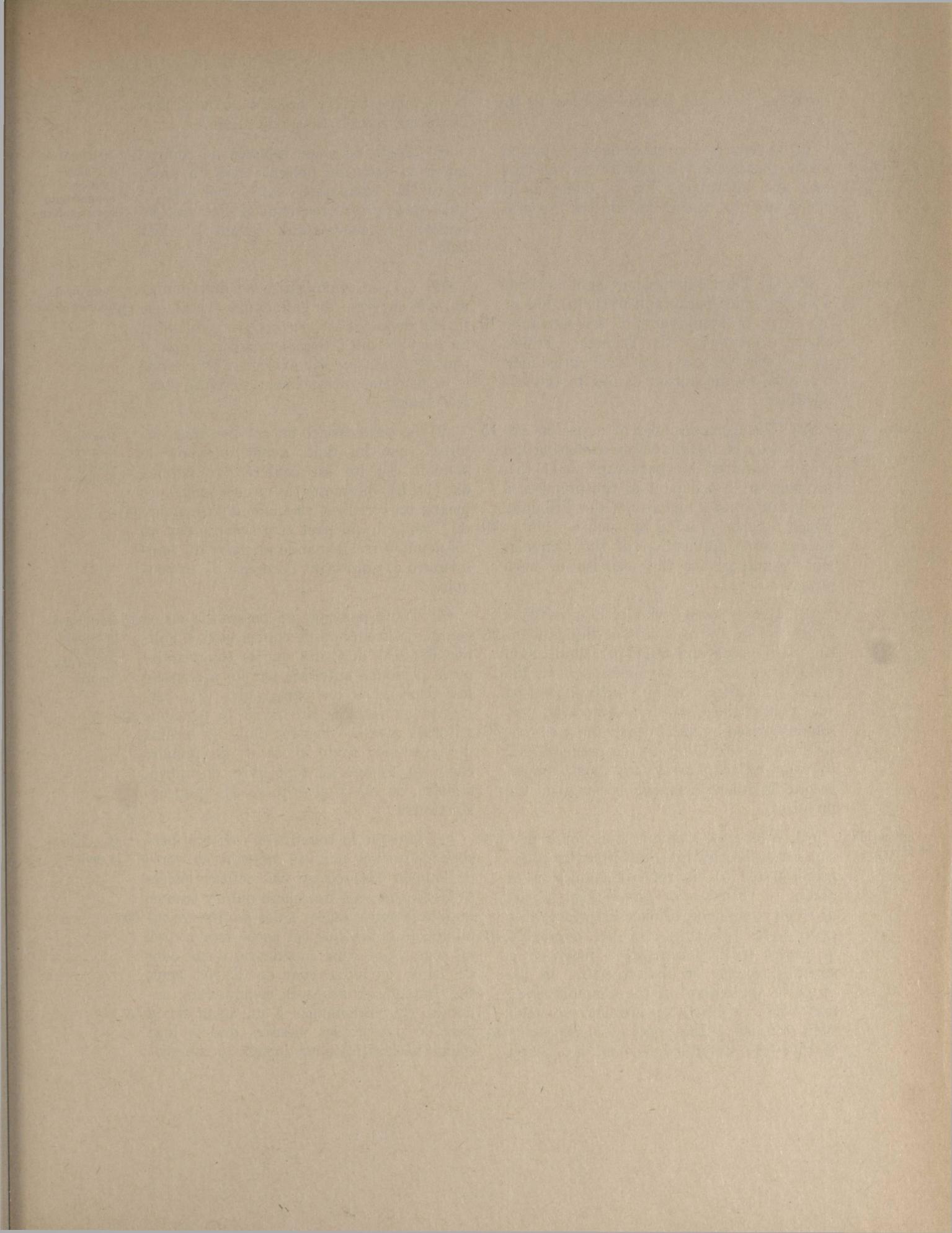
Restitution de l'original ou de la copie de documents

Notice of application for extension of time

(5) An application to the Tribunal for a direction under subsection (4) shall be made on notice to the person from whose custody the document to which the application relates was taken, the person who

(5) Lorsqu'une demande est présentée au Tribunal en vue d'obtenir une directive prévue au paragraphe (4), avis doit en être donné à la personne qui avait la garde du document auquel a trait la demande,

Avis de la demande de prorogation



produced it or the person entitled to its return.

Fees to persons summoned to attend

(6) Every person summoned to attend under this section is entitled to the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

Authority for notice

69. (1) The Commissioner shall not issue a notice under paragraph 68(1) (a) unless, on *ex parte* application of the Commissioner, a member of the Tribunal certifies, as such member may, that such notice may be issued to the person named in the application.

Authority for entry of premises

(2) The Commissioner or a person authorized by him shall, before exercising the power conferred by paragraph 68(1) (b), produce to an occupant of the premises a certificate from a member of the Tribunal, which may be granted by such a member on *ex parte* application of the Commissioner, authorizing the exercise of such power.

Duty of persons in control of premises

(3) Every person who is in possession or control of any premises or things mentioned in paragraph 68(1) (b) shall, upon compliance by the Commissioner or the person authorized by him with subsection (2), permit the Commissioner or the person authorized by him to enter the premises, to examine any thing on the premises and to copy or take away any book, paper, record or other document or thing on the premises.

Application to court

(4) Where the Commissioner, or a person authorized by him, acting under paragraph 68(1) (b), is refused admission or access to premises or any thing thereon or where the Commissioner has reasonable grounds for believing that such admission or access will be refused, a judge of a superior, county or district court, on the *ex parte* application of the Commissioner, may by order direct a peace officer to take such steps as to the judge seem necessary to give the Commissioner or the person

la personne qui l'a produit ou à la personne qui a droit à sa restitution.

(6) Toute personne sommée de comparaître en vertu du présent article a droit, lorsqu'elle comparaît, aux honoraires et indemnités qu'elle recevrait si elle avait été sommée de comparaître devant la Cour fédérale.

Indemnités aux personnes sommées de comparaître

69. (1) Le commissaire ne doit donner un avis en vertu de l'alinéa 68 (1) a) que si, sur demande *ex parte* du commissaire, un membre du Tribunal certifie, comme il peut le faire, que cet avis peut être donné à la personne nommément désignée dans la demande.

Pouvoir de donner avis

(2) Le commissaire ou une personne autorisée par lui doit, avant d'exercer le pouvoir qui lui est conféré par l'alinéa 68 (1) b), présenter à un occupant des locaux un certificat émanant d'un membre du Tribunal, qui peut être accordé par un tel membre sur demande *ex parte* du commissaire et autorisant l'exercice de ce pouvoir.

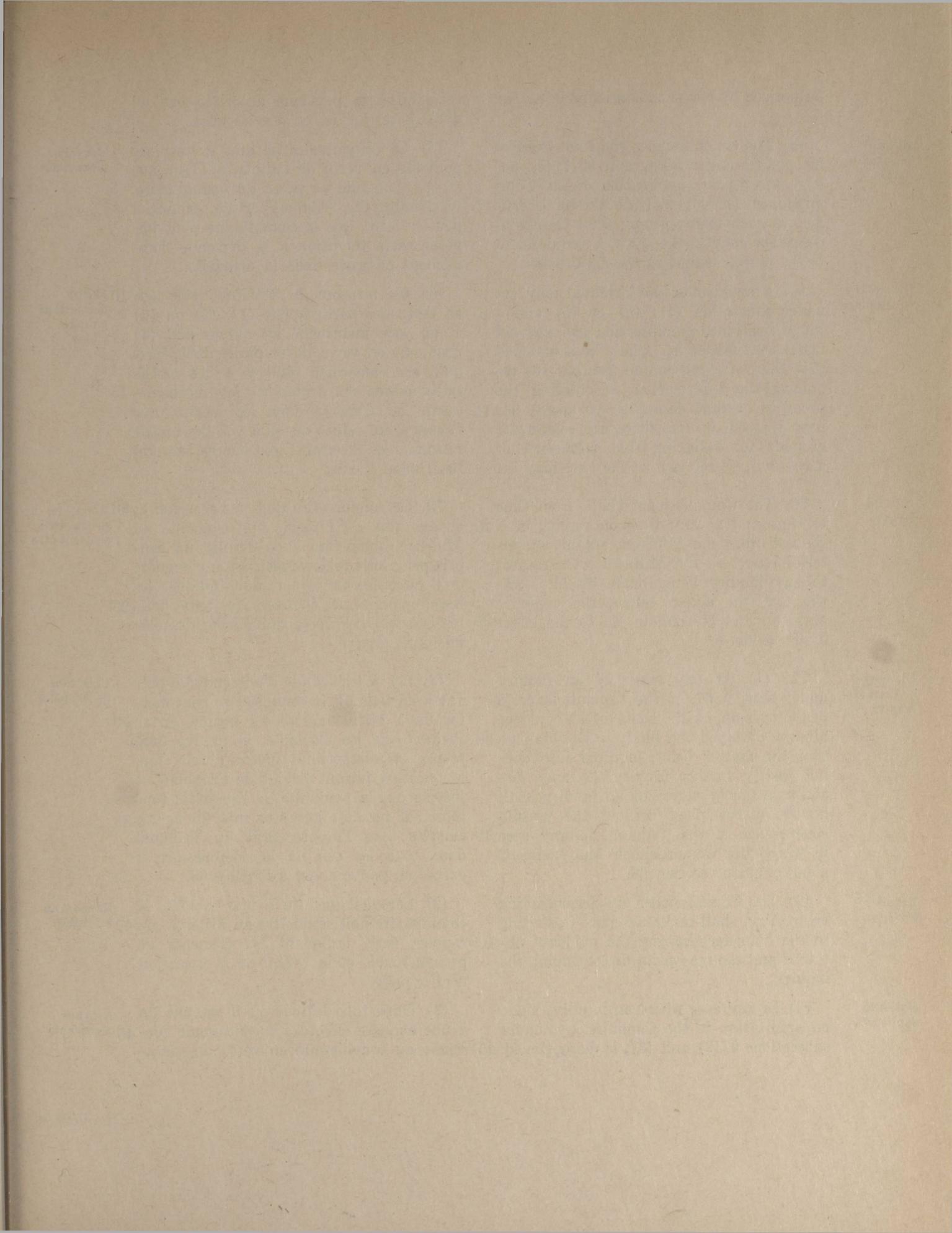
Pouvoir d'entrer dans les locaux

(3) Toute personne en possession ou en charge de locaux ou de choses visés à l'alinéa 68(1) b) doit, dès que le commissaire ou la personne autorisée par lui a respecté les dispositions du paragraphe (2), permettre au commissaire ou à la personne autorisée par lui d'entrer dans les locaux, d'y examiner toute chose et de prendre copie ou d'emporter tout livre, document, registre, ou toute autre pièce ou chose qui s'y trouve.

Devoir des personnes ayant la charge des locaux

(4) Lorsque le commissaire ou une personne autorisée par lui, agissant en vertu de l'alinéa 68(1) b), se voit refuser l'accès à des locaux ou à une chose qui s'y trouve, ou que le commissaire a des motifs raisonnables de croire que cet accès sera refusé, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district peut, sur demande *ex parte* du commissaire, enjoindre par ordonnance à un agent de paix de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour donner au commis-

Demande à la cour



authorized by him such admission or access.

Authority
for exami-
nation

(5) The Commissioner shall not exercise his powers under paragraph 67(1)(e) unless, on *ex parte* application of the Commissioner, a member of the Tribunal certifies, as such member may, that the Commissioner may make such a requirement to the person named in the application.

(5) Le commissaire ne doit exercer ses pouvoirs en vertu de l'alinéa 67(1)e) que si, sur demande *ex parte* du commissaire, un membre du Tribunal certifie, comme il peut le faire, que le commissaire peut imposer cette condition à la personne nommément désignée dans la demande.

Pouvoir
d'examiner

Grounds on
which judge
may act

(6) A member of the Tribunal may act under subsection (1), (2) or (5) and a judge mentioned in subsection (4) may act under that subsection, where he is satisfied that there are reasonable grounds for requiring the information or entering the premises or that admission or access has been refused or that there are reasonable grounds for believing that admission or access will be refused, as the case may be.

(6) Un membre du Tribunal peut agir en vertu des paragraphes (1), (2) ou (5) et un juge mentionné au paragraphe (4) peut agir en vertu de ce paragraphe, lorsqu'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de demander les renseignements ou d'entrer dans les locaux, que l'accès a été refusé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire que l'accès sera refusé, selon le cas.

Motifs
permettant
au juge
d'agir

Interim
reports

70. The Commissioner shall, from time to time and at any time on receipt of a request from the Minister, submit an interim report to the Minister with respect to any inquiry being made by him, setting out the action taken, the evidence obtained and his opinion as to the effect of the evidence.

70. Le commissaire doit, à l'occasion et chaque fois qu'il reçoit une demande du Ministre, soumettre à ce dernier un rapport provisoire relativement à toute enquête qu'il effectue; ce rapport doit indiquer les mesures prises, les éléments de preuve réunis et son avis sur ce qui résulte des éléments de preuve.

Rapports
provisoires
peuvent être

Disconti-
nuation of
inquiry

71. (1) At any stage of an inquiry under section 67, if the Commissioner is of the opinion, on the basis of the evidence already obtained and likely to be obtained, that the matter being inquired into does not justify further inquiry, he may discontinue the inquiry, but an inquiry shall not be discontinued without the written concurrence of the Tribunal in any case in which the Commissioner has exercised a power under section 68.

71. (1) A tout stade d'une enquête prévue à l'article 67, le commissaire peut mettre fin à cette enquête s'il estime, en se fondant sur les éléments de preuve déjà réunis et susceptibles d'être réunis, que la question faisant l'objet de l'enquête ne justifie pas la poursuite de l'enquête; toutefois, il ne doit pas être mis fin à une enquête sans l'accord écrit du Tribunal dans tous les cas où le commissaire a exercé un pouvoir visé à l'article 68.

Cessation
de l'enquête

Report to
Minister

(2) The Commissioner, on discontinuing an inquiry, shall make a report in writing to the Minister showing the evidence obtained and the reason for discontinuing the inquiry.

(2) Lorsqu'il met fin à une enquête, le commissaire doit soumettre au Ministre un rapport écrit indiquant les éléments de preuve réunis et la raison de la cessation de l'enquête.

Rapport au
Ministre

Notice to
applicants

(3) In any case where an inquiry, made on application to the Commissioner under subsections 67(2) and (3), is discontinued,

(3) Dans tous les cas où il est mis fin à une enquête effectuée sur demande présentée au commissaire en vertu des para-

Avis aux
requérants

the Commissioner shall so inform the applicants giving the grounds for the discontinuation.

Review of
decision to
discontinue

(4) On written request of the applicants under subsections 67(2) and (3) for an inquiry, or on his own motion, the Minister may review a decision of the Commissioner to discontinue an inquiry and, if in his opinion the circumstances warrant, may instruct the Commissioner to reopen the inquiry.

Remission
of record
to Minister

72. (1) The Commissioner may, at any stage of an inquiry, in addition to or in lieu of continuing the same, remit the record thereof, comprising all the evidence that has been obtained, to the Minister for consideration as to whether a violation of any of sections 16 to 26 has taken place or is about to take place or an offence has been committed against the *Combines Investigation Act* or sections 411 or 412 of the *Criminal Code* as those sections related to restraints of trade, and for such action as the Minister may be pleased to take.

Continuation
of inquiry

(2) Where the Commissioner remits the record of an inquiry to the Minister under subsection (1), the Minister may, if in his opinion the circumstances warrant, instruct the Commissioner to continue the inquiry.

Offence
and punish-
ment

Offences

73. (1) Any person who violates subsection 16(1) or section 17 is guilty of an indictable offence and is liable

(a) for a first offence, to imprisonment for two years or to a fine not exceeding one million dollars or to both; and

graphes 67(2) et (3), le commissaire doit en informer les requérants et leur en donner les motifs.

Examen de
la décision
mettant fin
à l'enquête

(4) Le Ministre peut, sur demande écrite des personnes ayant demandé que soit faite une enquête en vertu des paragraphes 67(2) et (3), ou de sa propre initiative, examiner une décision du commissaire mettant fin à une enquête et, si à son avis les circonstances le justifient, ordonner au commissaire de rouvrir l'enquête.

Remise du
dossier au
Ministre

72. (1) Le commissaire peut, à tout stade d'une enquête, en sus ou au lieu de poursuivre cette enquête, en remettre le dossier, avec tous les éléments de preuve qu'il a obtenus, au Ministre pour qu'il examine si une violation de l'un des articles 16 à 26 a été commise ou est sur le point de l'être ou s'il y a eu infraction à la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou aux articles 411 ou 412 du *Code criminel* en tant que ces articles avaient trait aux restrictions apportées au commerce, et prenne les mesures qu'il juge bon de prendre.

Poursuite
de l'enquête

(2) Lorsque le commissaire remet le dossier d'enquête au Ministre en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut, s'il estime que les circonstances le justifient, demander au commissaire de poursuivre l'enquête.

PART VIII

OFFENCES, PUNISHMENTS, ADDITIONAL REMEDIES AND PROCEDURE IN CRIMINAL MATTERS

Offences

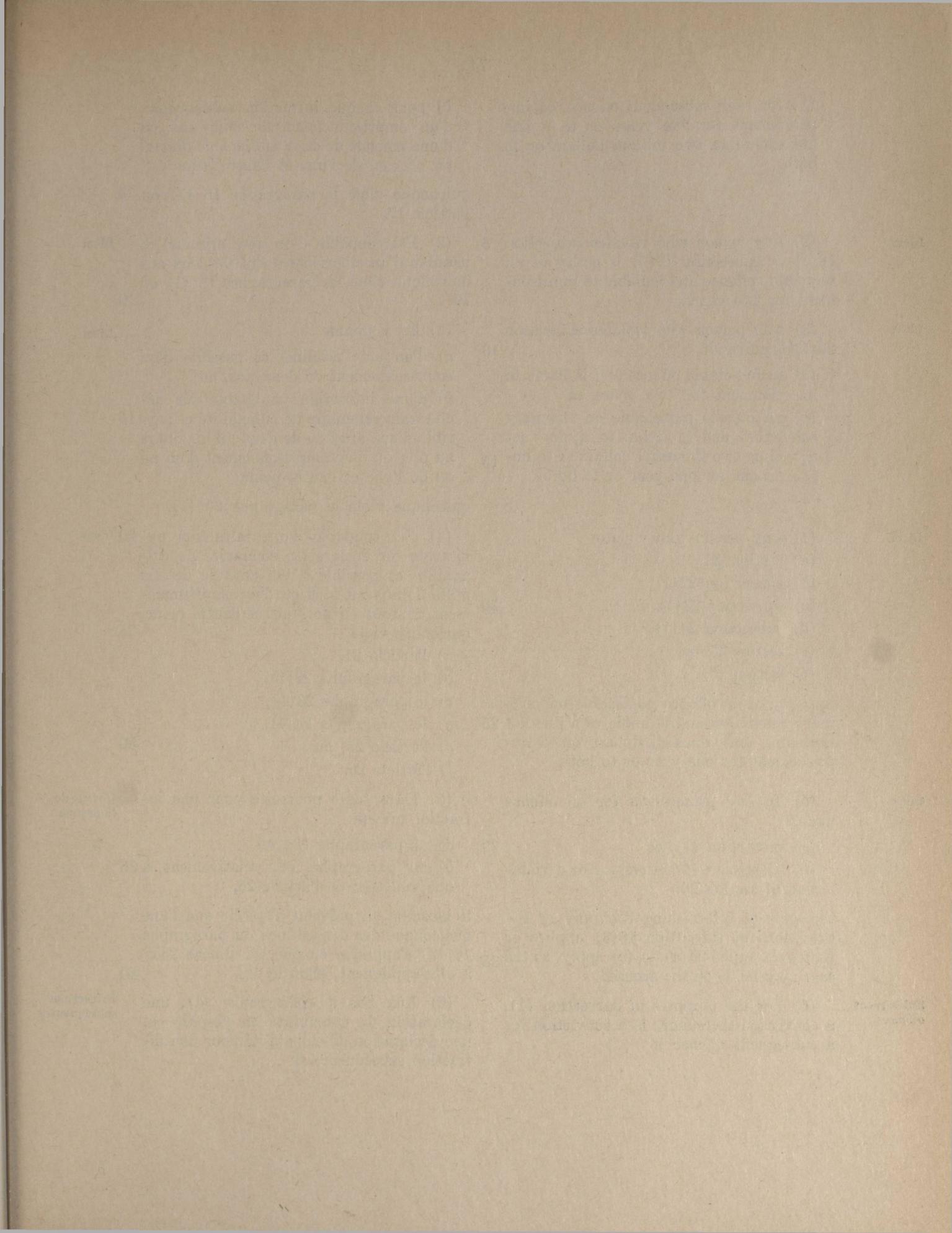
PARTIE VIII

INFRACTIONS, PEINES, MESURES DE REDRESSEMENT SUPPLÉMENTAIRES ET MODE DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CRIMINELLE

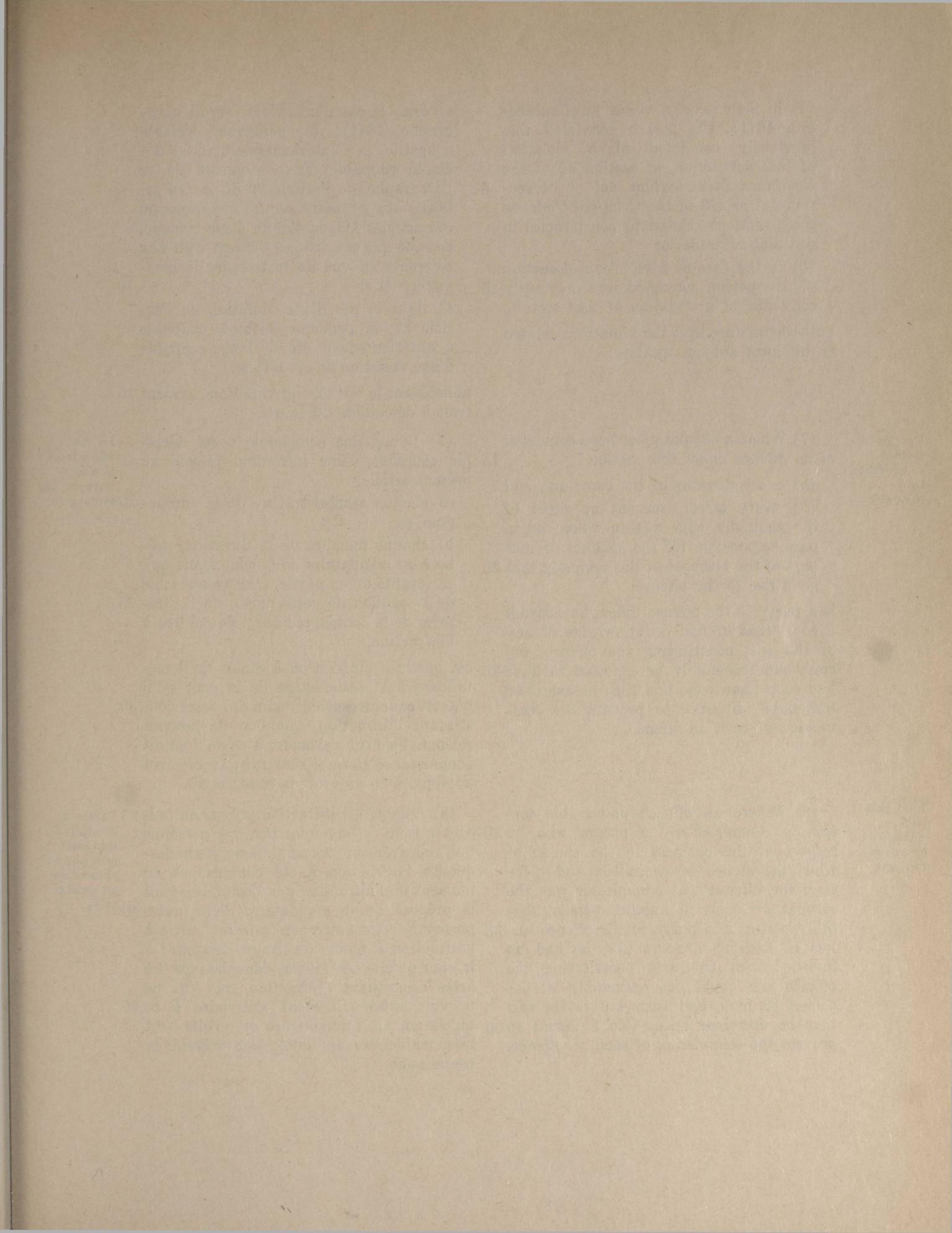
Infractions

73. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible,

a) pour la première infraction, d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de un million de dollars au plus ou de l'une et l'autre peine; et



	(b) for each subsequent offence, to imprisonment for five years or to a fine not exceeding two million dollars or to both.		b) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende de deux millions de dollars au plus ou de l'une et l'autre peine	
			quiconque viole le paragraphe 16 (1) ou l'article 17.	
Idem	(2) Any person who violates subsection 18(1) or subsection 19(1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.	5	(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans quiconque viole les paragraphes 18 (1) ou 19(1).	Idem 10
Idem	(3) Any person who violates subsection 20(1) is guilty of	10	(3) Est coupable	Idem
	(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or		a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou	
	(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.	15	b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende de deux mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an ou de l'une et l'autre peine	15
			quiconque viole le paragraphe 20 (1).	
Idem	(4) Any person who violates		(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende de dix mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an ou de l'une et l'autre peine, quiconque viole	20 Idem 25
	(a) section 21,		a) l'article 21,	
	(b) subsection 22(1),	20	b) le paragraphe 22(1),	
	(c) subsection 23(1),		c) le paragraphe 23(1),	
	(d) subsection 24(1),		d) le paragraphe 24(1),	
	(e) section 25, or		e) l'article 25, ou	30
	(f) section 26,		f) l'article 26.	
	is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.	25		
Onus	(5) In any prosecution for an offence under		(5) Dans toute poursuite pour une infraction prévue	Charge de la preuve
	(a) subsection (1), or	30	a) au paragraphe (1), ou	
	(b) subsection (4) in respect of a violation of section 26,		b) au paragraphe (4) relativement à une violation de l'article 26,	35
	the onus of establishing that any of the provisions of subsection 16(3) applies or that paragraphs 26(a) to (c) apply, as the case may be, is on the accused.	35	il incombe au prévenu d'établir que l'une quelconque des dispositions du paragraphe 16 (3) s'applique ou que les alinéas 26a) à c) s'appliquent, selon le cas.	40
Subsequent offences	(6) For the purposes of subsection (1), a conviction thereunder is a conviction for a subsequent offence if		(6) Aux fins du paragraphe (1), une déclaration de culpabilité en l'espèce est une déclaration de culpabilité pour une infraction subséquente si	Infractions subséquentes



(a) in the case of a violation of subsection 16(1), the person convicted was previously convicted of a violation of that subsection, of section 32 of the *Combines Investigation Act* or of section 411 or 498 of the *Criminal Code*, as those sections related to conspiracies in restraint of trade, or

(b) in the case of a violation of section 17, the person convicted was previously convicted of a violation of that section, notwithstanding that the violations related to different subject matters.

a) dans le cas d'une violation du paragraphe 16(1), la personne déclarée coupable a antérieurement été déclarée coupable d'une violation de ce paragraphe, de l'article 32 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou des articles 411 ou 498 du *Code criminel* en tant que ces articles avaient trait aux complots en vue de restreindre le commerce, ou si

b) dans le cas d'une violation de l'article 17, la personne déclarée coupable a antérieurement été déclarée coupable d'une violation de cet article,

nonobstant le fait que les violations avaient trait à des objets différents.

Parties to offence committed by a company

(7) Where a company has been convicted of an offence under this section
 (a) every director of the company, and
 (b) every officer, servant or agent of the company who was in whole or in part responsible for the conduct of that part of the business of the company that gave rise to the offence,

is a party to the offence unless he satisfies a court that he had no knowledge of any of the acts constituting the offence and could not reasonably be expected to have had such knowledge and that he exercised reasonable diligence to prevent the commission of such an offence.

Parties to offence committed by servant or agent

(8) Where an offence under this section is committed by a person who, in respect of the business in the course of which the offence was committed and at the time the offence was committed, was the servant or agent of another person, that other person is a party to the offence unless he satisfies a court that he had no knowledge of the acts constituting the offence and could not reasonably be expected to have had such knowledge and that he exercised reasonable diligence to prevent the commission of such an offence.

(7) Lorsqu'une compagnie a été déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article,

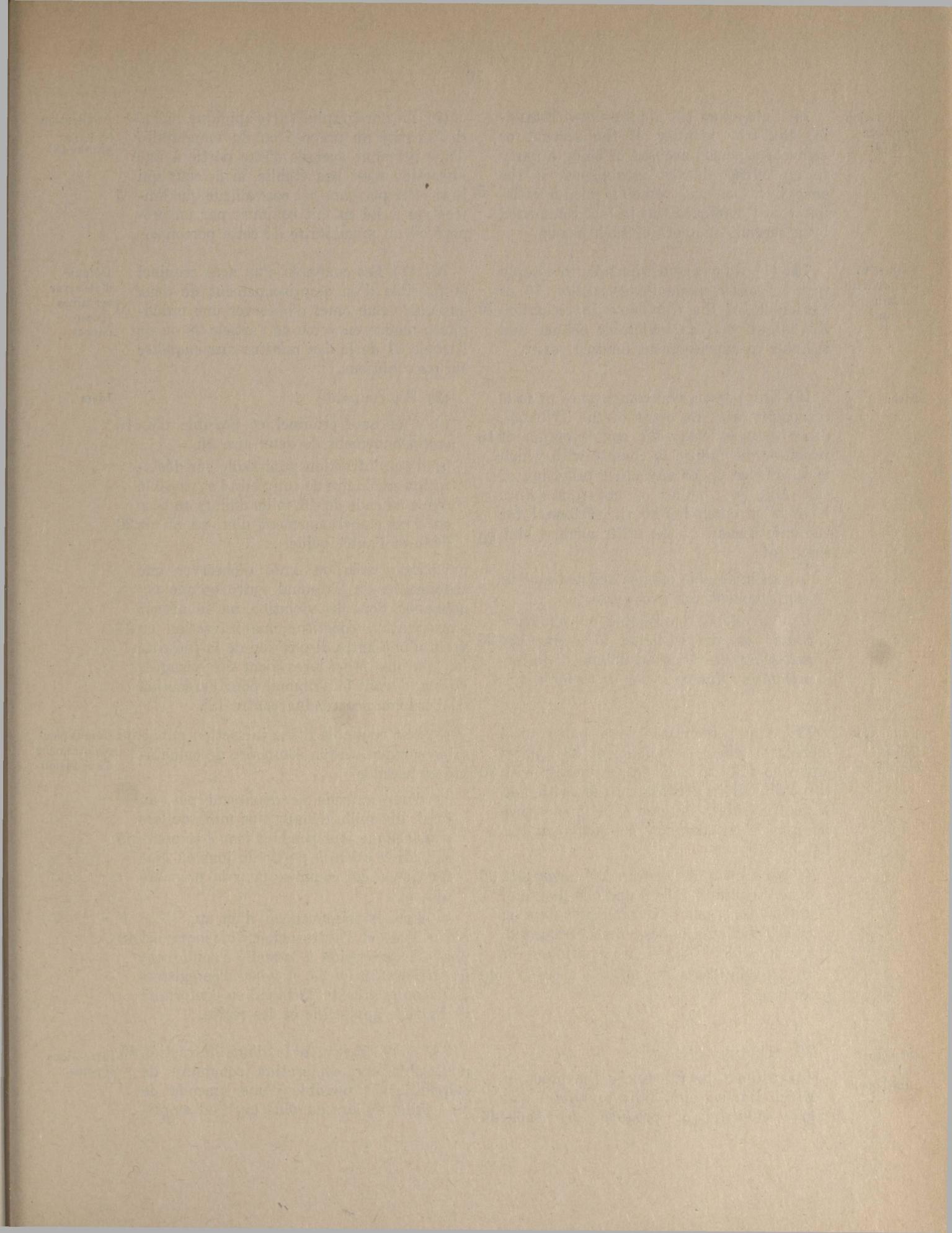
a) chaque administrateur de la compagnie, et
 b) chaque membre de la direction, préposé ou mandataire de la compagnie qui, en totalité ou en partie, était responsable de la gestion de cette partie de l'entreprise de la compagnie qui a donné lieu à l'infraction,

est partie à l'infraction à moins qu'il n'établisse à la satisfaction de la cour qu'il n'avait connaissance d'aucun des actes constituant l'infraction, que l'on ne pouvait raisonnablement s'attendre à ce qu'il en ait connaissance et qu'il s'est raisonnablement appliqué à en prévenir la commission.

(8) Lorsqu'une infraction prévue au présent article est commise par une personne qui, relativement aux affaires au cours desquelles l'infraction a été commise et au moment où l'infraction a été commise, était le préposé ou le mandataire d'une autre personne, cette autre personne est partie à l'infraction à moins qu'elle ne démontre à la cour qu'elle n'avait pas connaissance des actes constituant l'infraction, que l'on ne pouvait raisonnablement s'attendre à ce qu'elle en ait connaissance et qu'elle s'est raisonnablement appliquée à en prévenir la commission.

Parties à une infraction commise par une compagnie

Parties à une infraction commise par un préposé ou un mandataire



Application of subsection (8)

(9) Subsection (8) applies notwithstanding that the identity of the servant or agent of a person accused of being a party to an offence is not established, if the court by which such person is tried is satisfied that the offence was in fact committed by a servant or agent of such person.

(9) Le paragraphe (8) s'applique même si l'identité du préposé ou du mandataire d'une personne accusée d'être partie à une infraction n'est pas établie, si la cour qui juge cette personne est convaincue que l'infraction a été en fait commise par un préposé ou un mandataire de cette personne.

Application du paragraphe (8)

Failure to comply with certain orders

74. (1) Any person who fails to comply with an order made under section 78 or section 31 of the *Combines Investigation Act* is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

74. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans quiconque omet d'observer une ordonnance rendue en vertu de l'article 78 ou de l'article 31 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

Défaut d'observer certaines ordonnances

Idem

(2) Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Tribunal, other than an order the contravention of which or the failure to comply with which is an offence under any other provision of this Act, is, whether or not proceedings have been taken before the Tribunal for the enforcement of the order against him, guilty of

(2) Est coupable

Idem

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

a) d'un acte criminel et passible d'un 15 emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende de dix mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an ou de 20 l'une et l'autre peine

quiconque viole ou omet d'observer une ordonnance du Tribunal autre qu'une ordonnance dont la violation ou le défaut d'observation constitue une infraction en vertu d'une autre disposition de la présente loi, que des procédures aient été engagées ou non devant le Tribunal pour l'exécution de l'ordonnance rendue contre lui.

Failure to register merger

(3) Any person who is a party to a merger to which section 32 or 33 applies and who fails to register the merger with the Tribunal in accordance therewith and with the rules, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible

Défaut d'enregistrement d'une fusion

(a) to a fine not exceeding the aggregate of ten thousand dollars and one thousand dollars for each day, after the day on which the offence was first committed, during which the offence continues, or

(b) to imprisonment for one year, or to both.

a) d'une amende ne dépassant pas, au total, dix mille dollars plus mille dollars pour chaque jour pendant lequel se poursuit l'infraction, à partir du jour où l'infraction a été commise pour la première fois, ou

b) d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine, quiconque est 40 partie à une fusion à laquelle s'appliquent les articles 32 ou 33 et omet d'enregistrer la fusion auprès du Tribunal en conformité de l'article applicable et des règles.

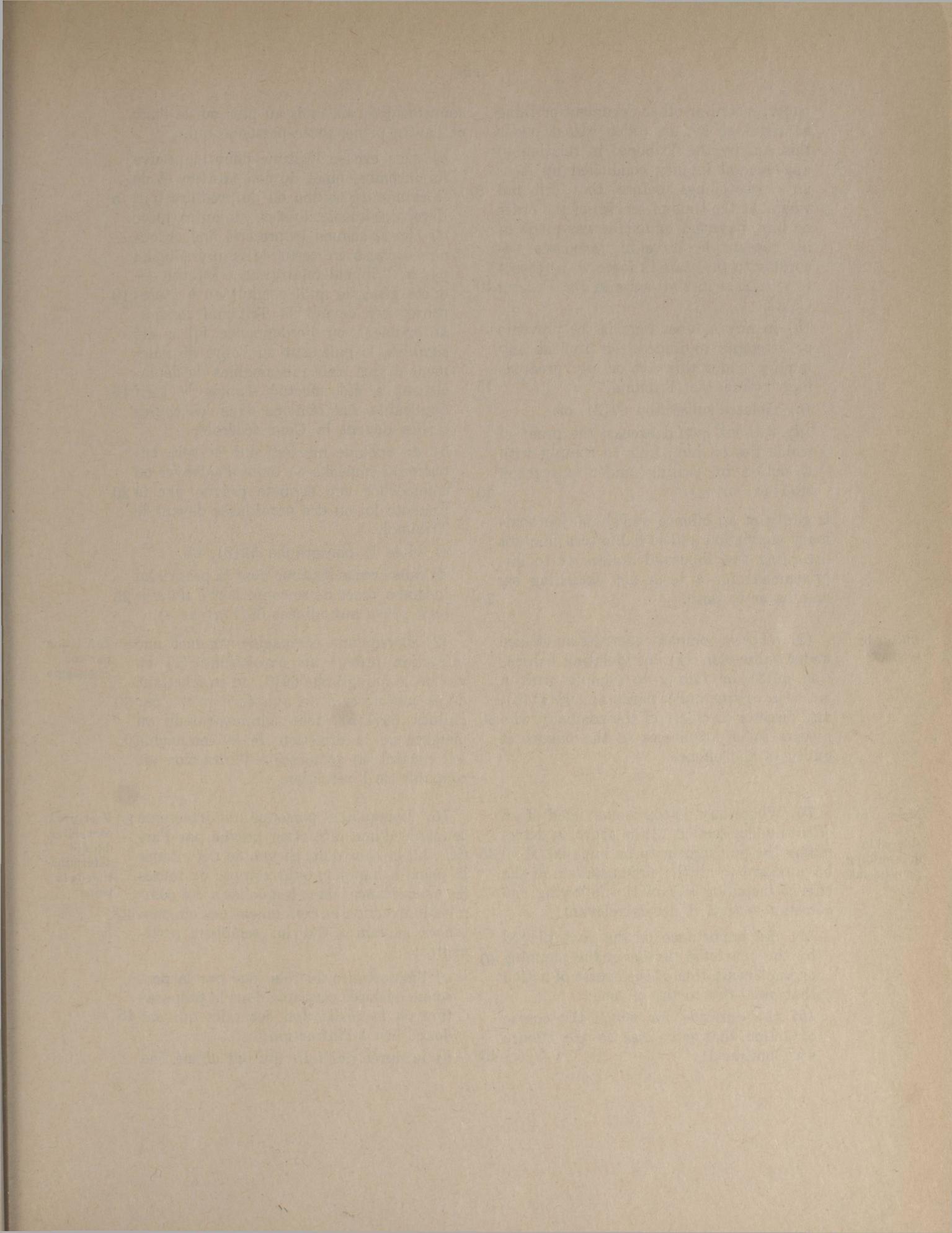
Offences and punishment

75. (1) Any person who

(a) without lawful excuse the proof of which lies on him, fails to attend and give evidence or produce any book,

75. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un empri-

Infractions et peine



paper, record or other document or thing as required by an order issued under this Act by the Tribunal in relation to any general inquiry conducted by it or any proceedings before the Tribunal where, at the time of service of the order on him, payment or tender was made of his reasonable travelling expenses according to the scale in force with respect to witnesses in civil suits in the Federal Court,

(b) in any manner impedes or prevents or attempts to impede or prevent any inquiry under this Act or any proceedings before the Tribunal,

(c) violates subsection 69(3), or

(d) without lawful excuse, the proof of which lies on him, fails to comply with a notice in writing under paragraph 68(1)(a) or (e),

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Offence by company

(2) Where a company commits an offence under subsection (1) by violating subsection 69(3) or failing to comply with a notice in writing under paragraph 68(1)(a), any director or officer of the company who assents to or acquiesces in the offence is guilty of the offence.

Matters to be considered in determining punishment

76. Where any person is convicted of an offence under section 73 the court, in determining the punishment to be imposed, shall have regard to all the circumstances of the offence including any of the following circumstances that it deems relevant:

(a) the importance of the part played by the convicted person in the planning or implementation of the course of action that gave rise to the offence;

(b) the duration for which the course of action that gave rise to the offence was continued;

sonnement de six mois au plus ou de l'une et l'autre peine, toute personne qui,

a) sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, omet de comparaître et de faire une déposition ou de produire tout livre, document, dossier, ou autre pièce ou chose, comme le prescrit une ordonnance émise en vertu de la présente loi par le Tribunal relativement à toute enquête générale qu'il conduit ou à toutes procédures devant le Tribunal lorsque, au moment où l'ordonnance lui a été signifiée, le paiement ou l'offre de paiement de ses frais raisonnables de déplacement a été effectué d'après le tarif applicable aux témoins dans les causes civiles devant la Cour fédérale,

b) de quelque manière que ce soit, entrave ou empêche ou tente d'entraver ou d'empêcher une enquête prévue par la présente loi ou des procédures devant le Tribunal,

c) viole le paragraphe 69(3), ou,

d) sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, omet de se conformer à un avis écrit prévu aux alinéas 68(1)a) ou e).

(2) Lorsqu'une compagnie commet une infraction prévue au paragraphe (1) en violant le paragraphe 69(3) ou en omettant de se conformer à un avis écrit prévu par l'alinéa 68(1)a), tout administrateur ou membre de la direction de la compagnie qui consent ou acquiesce à l'infraction est coupable de l'infraction.

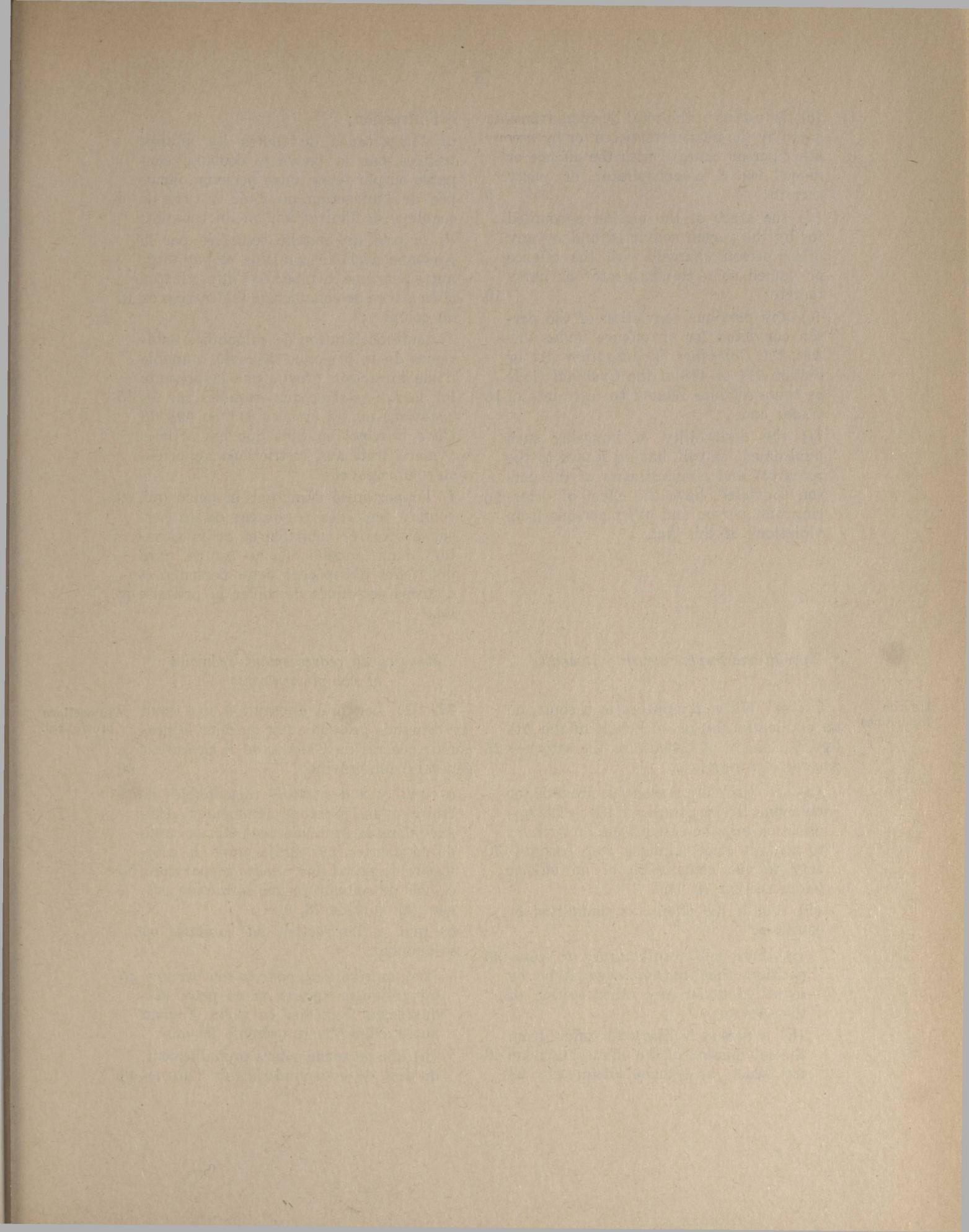
Infraction par une compagnie

76. Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue par l'article 73, la cour doit, en vue de déterminer la peine à imposer, tenir compte de toutes les circonstances dans lesquelles a été commise l'infraction et notamment des circonstances suivantes qui lui semblent pertinentes:

a) l'importance du rôle joué par la personne déclarée coupable dans la préparation ou la réalisation des faits qui ont donné lieu à l'infraction;

b) la durée des faits qui ont donné lieu

Facteurs à considérer dans la détermination de la peine



- (c) the extent of the total business transacted by the person convicted, or by any other person charged with the offence or named as a co-conspirator or party thereto; 5
- (d) the share of the market accounted for by the person convicted and by any other person charged with the offence or named as a co-conspirator or party thereto; 10
- (e) any previous conviction of the person convicted for an offence under this Act, the *Combines Investigation Act* or section 411 or 498 of the *Criminal Code* as those sections related to restraints of 15 trade; and
- (f) the desirability of imposing such punishment as will, having regard to the resources and circumstances of the person convicted, have the effect of deter- 20 ring that person and other persons from violations of this Act.

- à l'infraction;
- c) l'importance de toutes les affaires traitées par la personne déclarée coupable ou par toute autre personne inculpée de l'infraction ou citée à titre de 5 coauteur de l'infraction ou du complot;
- d) la part du marché contrôlée par la personne déclarée coupable et par toute autre personne inculpée de l'infraction ou citée à titre de coauteur de l'infraction ou 10 du complot;
- e) toute déclaration de culpabilité antérieure de la personne déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, la *Loi relative aux enquêtes sur les 15 coalitions* ou les articles 411 ou 498 du *Code criminel* en tant que ces articles avaient trait aux restrictions apportées au commerce; et
- f) l'opportunité d'imposer la peine qui, 20 compte tenu des ressources de la personne déclarée coupable et de la situation dans laquelle elle se trouve, aura pour effet d'empêcher cette personne et d'autres personnes de violer la présente 25 loi.

Special and Supplementary Remedies

Mesures de redressement spéciales et complémentaires

Interim
injunctions

77. (1) Where it appears to a court, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney 25 general of a province,

- (a) that there are reasonable grounds for believing that a person named in the application may be committing or is about to commit or is taking a step prepara- 30 tory to the commission of an offence under section 73, and
- (b) that if the offence is committed or continued

- (i) there will result injury to com- 35 petition that cannot adequately be remedied under any other section of this Act, or
- (ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage 40 for which he cannot adequately be

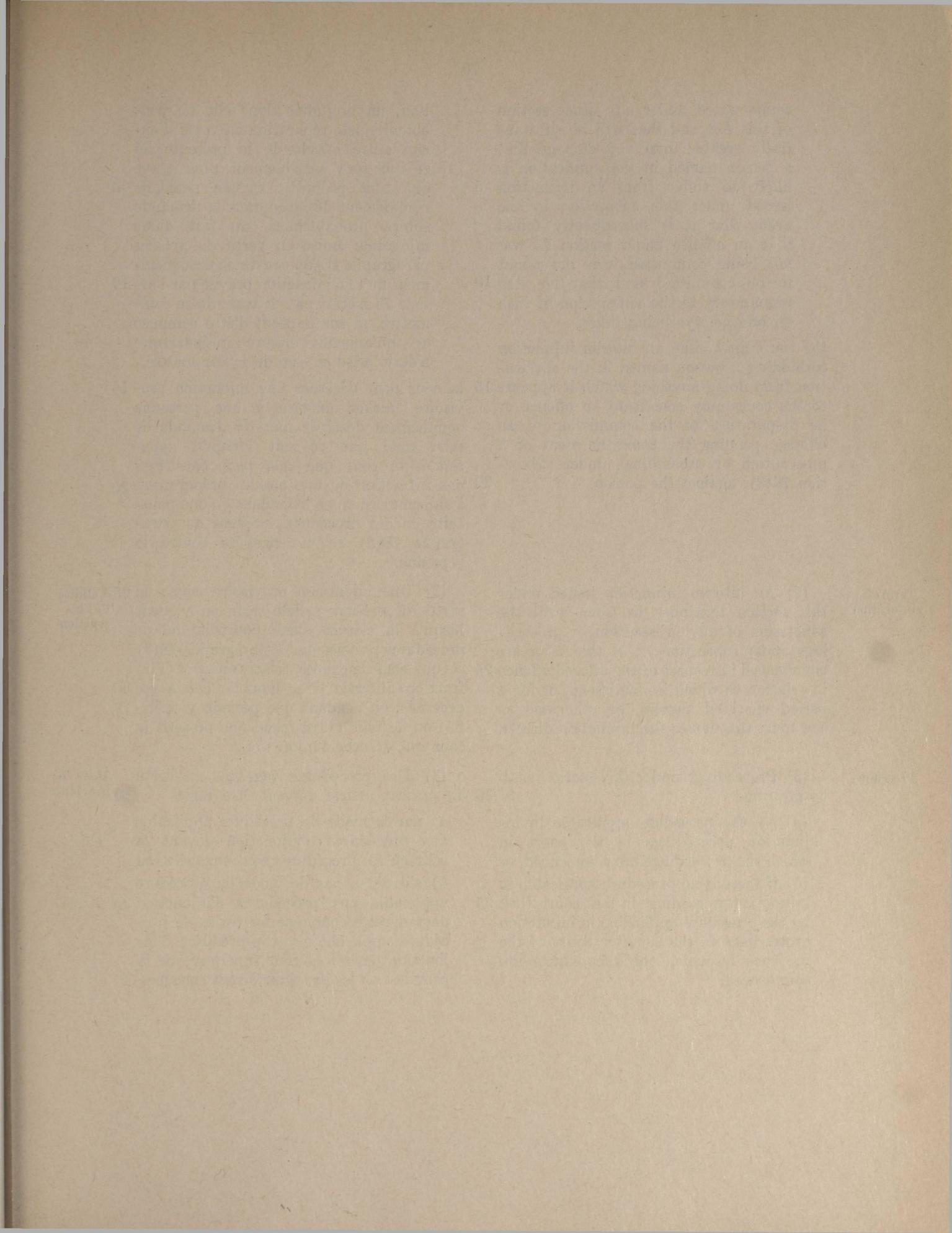
77. (1) Lorsqu'il apparaît à une cour, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur 30 général d'une province,

- a) qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'une personne nommément désignée dans la demande peut être en train de commettre, est sur le point de com- 35 mettre ou prend une mesure préparatoire en vue de commettre une infraction prévue par l'article 73, et

b) que, si l'infraction est commise ou se poursuit,

- (i) il en résultera, pour la concurrence, 40 un préjudice auquel on ne peut adéquatement remédier en vertu d'aucun autre article de la présente loi, ou
- (ii) une personne subira probablement, du fait de la commission de l'infraction- 45

Injonctions
provisoires



compensated under any other section of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under section 73 was not being committed, was not about to be committed and that no step preparatory to the commission of such an offence was being taken,

the court may issue an interim injunction forbidding a person named in the application from doing anything which it appears to the court may constitute an offence or be preparatory to the commission of an offence, pending the commencement of a prosecution or proceedings under subsection 78(3), against the person.

Term of injunction

(2) An interim injunction issued under this section continues in force until the conclusion of any prosecution or proceedings under subsection 78(3) that is or are commenced in respect of the alleged offence in relation to which it was issued, or for a period specified therein, or otherwise as the court that issues the injunction directs.

Procedure

(3) Proceedings under this section shall be governed
(a) by the procedure applicable in injunction proceedings in the court in which the proceedings are commenced, or
(b) if there is no procedure applicable in injunction proceedings in that court, then by the procedure applicable in injunction proceedings in the superior court of the province in which the proceedings are commenced.

tion, un préjudice dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'aucun autre article de la présente loi et qui sera sensiblement plus grave que tout préjudice qu'une personne nommément désignée dans la demande subira probablement du fait d'une injonction émise en vertu du présent paragraphe si l'on constate subséquentement qu'une infraction prévue par l'article 73 n'était pas en train de se commettre, ni sur le point d'être commise et qu'aucune mesure préparatoire n'était prise en vue de la commettre,

la cour peut décerner une injonction provisoire faisant défense à une personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit lorsqu'il apparaîtrait à la cour que cela peut constituer une infraction ou une mesure préparatoire à sa commission, en attendant qu'une poursuite ou des procédures prévues au paragraphe 78(3) soient engagées contre la personne.

(2) Une injonction provisoire émise en vertu du présent article reste en vigueur jusqu'à la clôture d'une poursuite ou de procédures prévues par le paragraphe 78(3) et qui sont engagées relativement à l'infraction alléguée pour laquelle elle a été décernée, ou pendant une période y spécifiée ou de telle autre façon que prescrit la cour qui décerne l'injonction.

(3) Des procédures engagées en vertu du présent article doivent être régies
a) par le mode de procédure applicable aux procédures d'injonction devant la cour où les procédures sont engagées, ou
b) s'il n'y a pas de mode de procédure applicable aux procédures d'injonction devant cette cour, par les règles de procédure applicables aux procédures d'injonction devant la cour supérieure de la province où les procédures sont engagées.

Validité de l'injonction

Mode de procédure

Definition
of "court"

(4) for the purposes of this section, "court" means the Federal Court or a superior court of criminal jurisdiction.

(4) Aux fins du présent article, «cour» désigne la Cour fédérale ou une cour supérieure de juridiction criminelle.

Définition
de «cour»

Orders of
prohibition
after
conviction

78. (1) Where a person is convicted of an offence under section 73, the *Combines Investigation Act* or section 411 or 412 of the *Criminal Code*, as those sections related to restraints of trade,

(a) the court may, at the time of the conviction, on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, or

(b) the Federal Court or a superior court of criminal jurisdiction in the province in which the person was convicted may, at any time within three years thereafter, on proceedings commenced by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province,

in addition to any other punishment imposed on the person convicted, by order,

(c) prohibit the continuation or repetition of the offence or the commission of a similar offence,

(d) prohibit the doing or continuation of any act or thing directed toward the continuation or repetition of the offence or the commission of a similar offence, and

(e) prohibit the doing or continuation of any act or thing that is likely to facilitate the continuation or repetition of the offence or the commission of a similar offence.

78. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par l'article 73, de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou les articles 411 ou 412 du *Code criminel* en tant que ces articles avaient trait aux restrictions apportées au commerce,

a) la cour peut, au moment de la déclaration de culpabilité, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, ou

b) la Cour fédérale ou une cour supérieure de juridiction criminelle de la province dans laquelle la personne a été déclarée coupable peut, à tout moment dans les trois ans qui suivent la déclaration de culpabilité, lors de poursuites engagées par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général de la province,

en sus de toute autre peine imposée à la personne déclarée coupable, par ordonnance,

c) interdire la continuation ou répétition de l'infraction ou la commission d'une infraction similaire,

d) interdire l'accomplissement ou la poursuite de tout acte ou de toute chose qui tend à la continuation ou répétition de l'infraction ou à la commission d'une infraction similaire, et

e) interdire l'accomplissement ou la poursuite de tout acte ou de toute chose qui aura probablement pour effet de faciliter la continuation ou répétition de l'infraction ou la commission d'une infraction similaire.

To whom
order may
be directed

(2) An order under subsection (1) may be directed against

(a) any person who has been convicted of the offence referred to in that subsection,

(b) any director, officer, servant or agent of a company that has been convicted of the offence, and

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être prise contre

a) une personne qui a été déclarée coupable de l'infraction mentionnée dans ce paragraphe,

b) tout administrateur, membre de la direction, préposé ou mandataire d'une compagnie qui a été déclaré coupable de l'infraction, et

Ordonnances
d'inter-
diction
après
déclaration
de culpa-
bilité

10

15

20

25

30

35

40

Contre qui
l'ordon-
nance
peut être
prise

50

(c) any other person who has been afforded an opportunity to be heard in connection therewith and against whom the court making the order is of the opinion that it is necessary to direct the order so that it will be effective. 5

c) toute autre personne qui a eu la possibilité d'être entendue au sujet de l'ordonnance et contre qui la cour rendant l'ordonnance est d'avis qu'il est nécessaire de la rendre pour obtenir le résultat recherché. 5

Order of prohibition without conviction

(3) Where it appears to the Federal Court or to a superior court of criminal jurisdiction, in proceedings commenced by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed towards or likely to facilitate the commission of an offence under section 73, the court may, by order, 15

(3) Lorsqu'il apparaît à la Cour fédérale ou à une cour supérieure de juridiction criminelle, dans des procédures engagées par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, qu'une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira probablement un acte ou une chose constituant une infraction prévue par l'article 73, tendant à sa commission ou qui en facilitera probablement la commission, la cour peut, par ordonnance, 15

Ordonnance d'interdiction sans déclaration de culpabilité

(a) prohibit the commission, continuation or repetition of the offence or the commission of a similar offence,

a) interdire la commission, la poursuite ou la répétition de l'infraction ou la commission d'une infraction similaire, 20

(b) prohibit the doing or continuation of any act or thing directed towards the commission, continuation or repetition of the offence or the commission of a similar offence, and

b) interdire l'accomplissement ou la poursuite de tout acte ou de toute chose tendant à la commission, la poursuite ou la répétition de l'infraction ou à la commission d'une infraction similaire, et 25

(c) prohibit the doing or continuation of any act or thing that is likely to facilitate the commission, continuation or repetition of the offence or the commission of a similar offence.

c) interdire l'accomplissement ou la poursuite de tout acte ou de toute chose qui facilitera probablement la commission, la poursuite ou la répétition de l'infraction ou la commission d'une infraction similaire. 30

To whom order may be directed

(4) An order under subsection (3) may be directed against 30

(4) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) peut être prise

Contre qui l'ordonnance peut être prise

(a) any person who is a party to the proceedings and who has done, is about to do or is likely to do the act or thing referred to in that subsection, 35

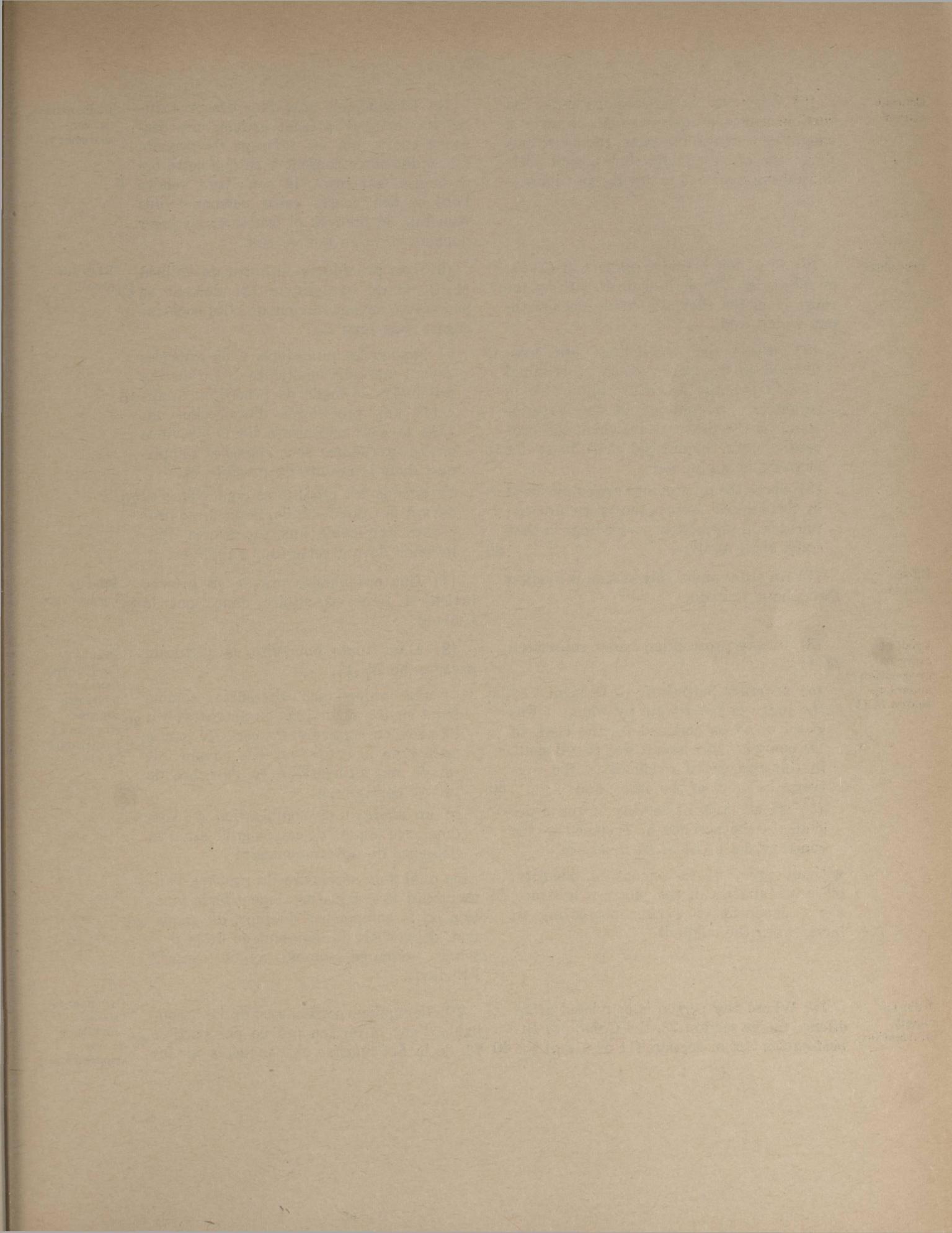
a) contre toute personne qui est partie aux poursuites et qui a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira probablement l'acte ou la chose mentionné dans ce paragraphe, 35

(b) a director, officer, servant or agent of a company that has done, is about to do or is likely to do the act or thing, and

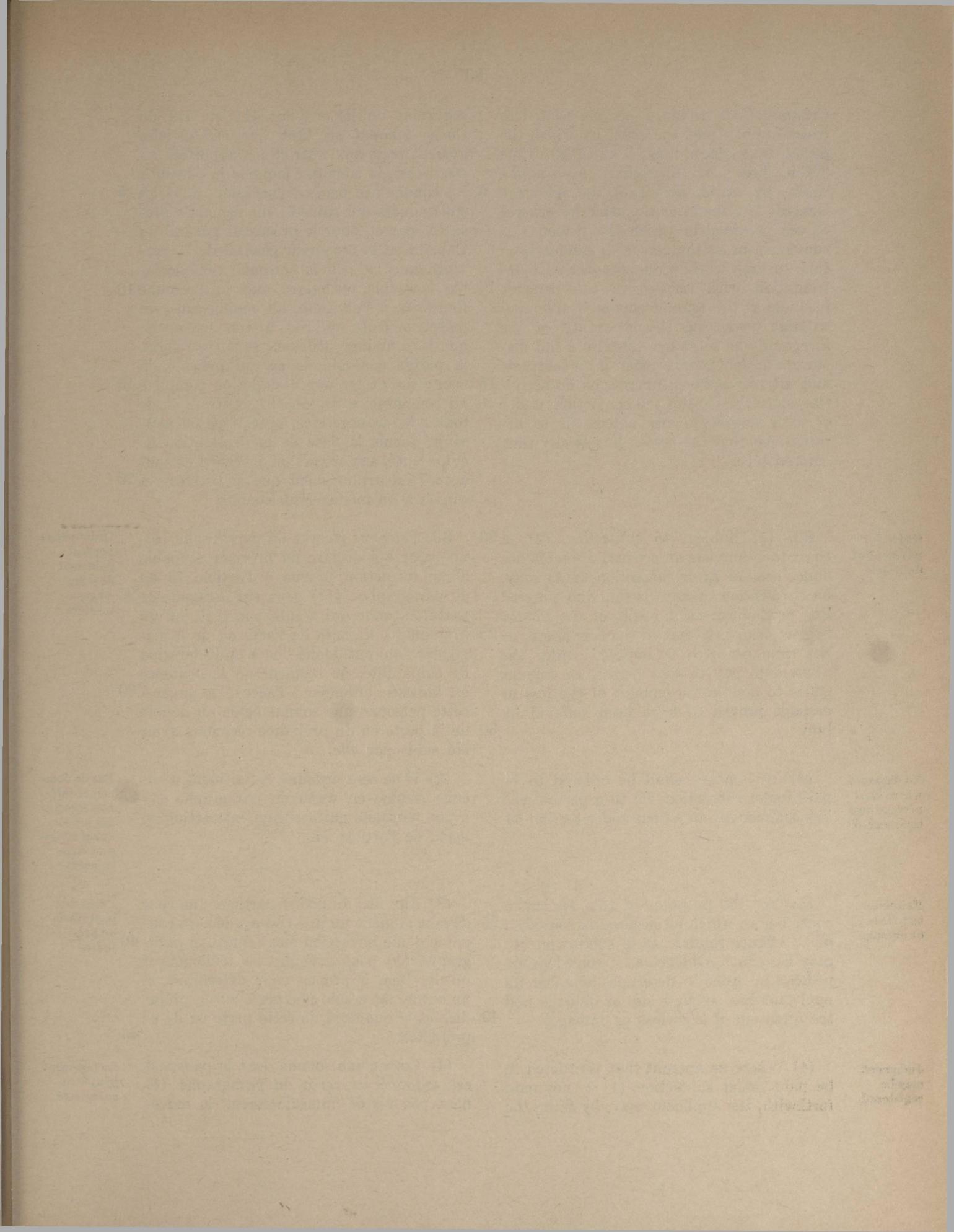
b) contre un administrateur, membre de la direction, préposé ou mandataire d'une compagnie qui a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira probablement l'acte ou la chose, et 40

(c) any other person who has been afforded an opportunity to be heard in connection therewith and against whom the court making the order is of the opinion that it is necessary to direct the order so that it will be effective. 45

c) contre toute autre personne à laquelle a été donnée la possibilité de se faire entendre à ce propos et à l'égard de laquelle la cour qui rend l'ordonnance estime qu'il est nécessaire de prendre l'ordonnance pour obtenir le résultat recherché. 50



Consent orders	(5) Whenever, in proceedings under this section, a person against whom an order is sought consents to the same, the court may make the order against that person without taking evidence or trying any issue.	(5) Chaque fois que, dans des procédures en vertu du présent article, une personne contre qui on envisage de prendre une ordonnance consent à ce que cette ordonnance soit prise, la cour peut rendre l'ordonnance contre cette personne sans recueillir de preuves ni examiner ou juger quelque question que ce soit.	Ordonnances sur consentement
Procedure	(6) Proceedings under paragraph (1) (b) or subsection (3) shall be dealt with by the court in which they are commenced without a jury, and, (a) where the proceedings are commenced in a superior court of criminal jurisdiction, the procedure applicable in injunction proceedings in the superior court of the province in which the proceedings are commenced shall, in so far as possible apply, and (b) where the proceedings are commenced in the Federal Court, the procedure applicable in injunction proceedings in that court shall apply.	(6) Des procédures en vertu de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (3) doivent se poursuivre devant la cour où elles sont engagées sans jury et, a) lorsque les procédures sont engagées devant une cour supérieure de juridiction criminelle, le mode de procédure applicable aux procédures d'injonction devant la cour supérieure de la province où les procédures sont engagées s'applique, dans la mesure du possible, et b) lorsque les procédures sont engagées devant la Cour fédérale, le mode de procédure applicable aux procédures d'injonction devant cette cour s'applique.	Règles de procédure
Effect of order	(7) An order under this section is binding throughout Canada.	(7) Une ordonnance prévue au présent article a force exécutoire dans tout le Canada.	Effet de l'ordonnance
Proof of order in prosecution under subsection 74 (1)	(8) In any prosecution under subsection 74(1), (a) an order purporting to be signed by the judge or magistrate by whom it was given or to be certified by the clerk of the court out of which it was issued shall, in the absence of evidence to the contrary, be proof of the order, and (b) an affidavit of service of the order shall, in the absence of evidence to the contrary, be proof of such service without proof of the signature, identity, office or capacity of the judge, magistrate, clerk, deponent or person purporting to have sworn the affidavit.	(8) Dans toute poursuite en vertu du paragraphe 74 (1), a) une ordonnance présentée comme étant signée par le juge ou magistrat qui l'a prise ou comme étant certifiée par le greffier de la cour dont elle émane fait foi de son authenticité en l'absence de preuve contraire, et b) un affidavit de signification de l'ordonnance fait foi de cette signification en l'absence de preuve contraire sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature, l'identité, la fonction ou la compétence du juge, du magistrat, du greffier, du déposant ou de la personne présentée comme ayant souscrit l'affidavit.	Preuve de l'ordonnance dans une poursuite engagée en vertu du paragraphe 74 (1)
Order to submit information	79. Where any person is convicted of an offence under section 73, the <i>Combines Investigation Act</i> or section 411 or 412 of the	79. Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par l'article 73, de la <i>Loi relative aux enquêtes sur les</i>	Ordonnance visant la fourniture de renseignements



Criminal Code as those sections related to restraints of trade, the court by which the person is sentenced may, from time to time within three years thereafter, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province in which the person was convicted, order the person to submit from time to time to the Commissioner such information with respect to the person's business as the court deems advisable, and without restricting the generality of the foregoing, the court may require a full disclosure to the Commissioner of all contracts and all transactions, operations or activities, since the date of the conviction, under or with respect to any agreement or arrangement that the person has at any time entered into.

coalitions ou les articles 411 ou 412 du *Code criminel* en tant que ces articles avaient trait aux restrictions apportées au commerce, la cour par laquelle la personne est condamnée peut, à l'occasion, dans les trois années qui suivent, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général de la province dans laquelle la personne a été déclarée coupable, ordonner que la personne fournisse, à l'occasion, au commissaire les renseignements relatifs à son entreprise que la cour juge utiles et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la cour peut exiger une divulgation complète au commissaire de tous les contrats et de toutes les transactions, opérations ou activités, depuis la date de la déclaration de culpabilité, aux termes ou à l'égard de tout accord ou arrangement que la personne a conclu à un moment quelconque.

Order for payment of damages

30. (1) Subject to subsection (2), a court that convicts an accused of an offence under section 73 or subsection 74(2) may, on application of any person who suffered loss or damage as a result of the act or neglect that gave rise to the conviction, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to that person an amount equal to double the amount of the loss or damage proved to have been suffered by him.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une cour qui déclare un prévenu coupable d'une infraction prévue à l'article 73 ou du paragraphe 74(2) peut, sur demande de toute personne qui a subi une perte ou un préjudice à la suite de l'acte ou de la négligence qui ont donné lieu à la déclaration de culpabilité, au moment où la sentence est imposée, ordonner à l'accusé de payer à cette personne une somme égale au double de la perte ou du préjudice reconnus avoir été subis par elle.

Ordonnance portant paiement de dommages-intérêts

No damages where civil proceedings commenced

(2) No amount shall be ordered to be paid under subsection (1) to a person who has commenced an action under section 55.

(2) Il ne sera ordonné le paiement d'aucune somme en vertu du paragraphe (1) à une personne qui a engagé une action en vertu de l'article 55.

Pas de dommages-intérêts lorsque des procédures civiles sont commencées

Evidence as to loss or damage

(3) For the purposes of this section, a court before which an accused is convicted of an offence referred to in subsection (1) may hear such evidence as it considers expedient in order to determine whether an applicant has suffered loss or damage and the quantum of such loss or damage.

(3) Aux fins du présent article, une cour devant laquelle un prévenu est déclaré coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe (1) peut entendre les témoignages qu'elle juge à propos pour déterminer si un requérant a subi une perte ou un préjudice et le quantum de cette perte ou de ce préjudice.

Preuve de la perte ou du préjudice

Judgment may be registered

(4) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the

(4) Lorsqu'une somme dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versée immédiatement, le requé-

Le jugement peut être enregistré

order, enter as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

5 rant peut faire enregistrer l'ordonnance à la cour supérieure de la province devant laquelle le procès a eu lieu comme s'il s'agissait d'un jugement ordonnant le paiement de la somme y indiquée; et ce jugement est exécutoire contre le prévenu comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour dans des poursuites civiles. 5

Procedure in Criminal Matters

Mode de procédure en matière criminelle

Trial procedure

31. (1) Where an indictment is found against an accused, other than a company, for any offence against this Act, 10

31. (1) Lorsqu'une mise en accusation est prononcée contre un prévenu, autre qu'une compagnie, pour une infraction à la présente loi, 10 Procédure devant la cour

(a) the accused may elect to be tried without a jury and where he so elects he shall be tried by the judge presiding at the court at which the indictment is found, or by the judge presiding at any subsequent sittings of that court or at any court where the indictment comes on for trial, and 15

a) le prévenu peut opter pour un procès sans jury et, lorsqu'il opte dans ce sens, il doit être jugé par le juge qui préside la cour où la mise en accusation est prononcée ou par le juge qui préside une session postérieure de cette cour ou qui préside à toute cour devant laquelle l'affaire est jugée, et 20

(b) the proceedings subsequent to an election referred to in paragraph (a) shall be regulated by the provisions of the *Criminal Code* relating to the trial of indictable offences by a judge without a jury in so far as those provisions are applicable. 25

b) les procédures subséquentes à l'option mentionnée à l'alinéa a) sont régies par les dispositions du *Code criminel* ayant trait au procès des actes criminels par un juge sans jury pour autant que ces dispositions sont applicables. 25

Exclusive jurisdiction

(2) No court other than a superior court of criminal jurisdiction has power to try an offence in respect of a violation of section 16 or 17.

(2) Nulle cour autre qu'une cour supérieure de juridiction criminelle n'a le pouvoir de juger une infraction relative à une violation des articles 16 ou 17. 30 Compétence exclusive

Certain charges against companies to be tried without jury

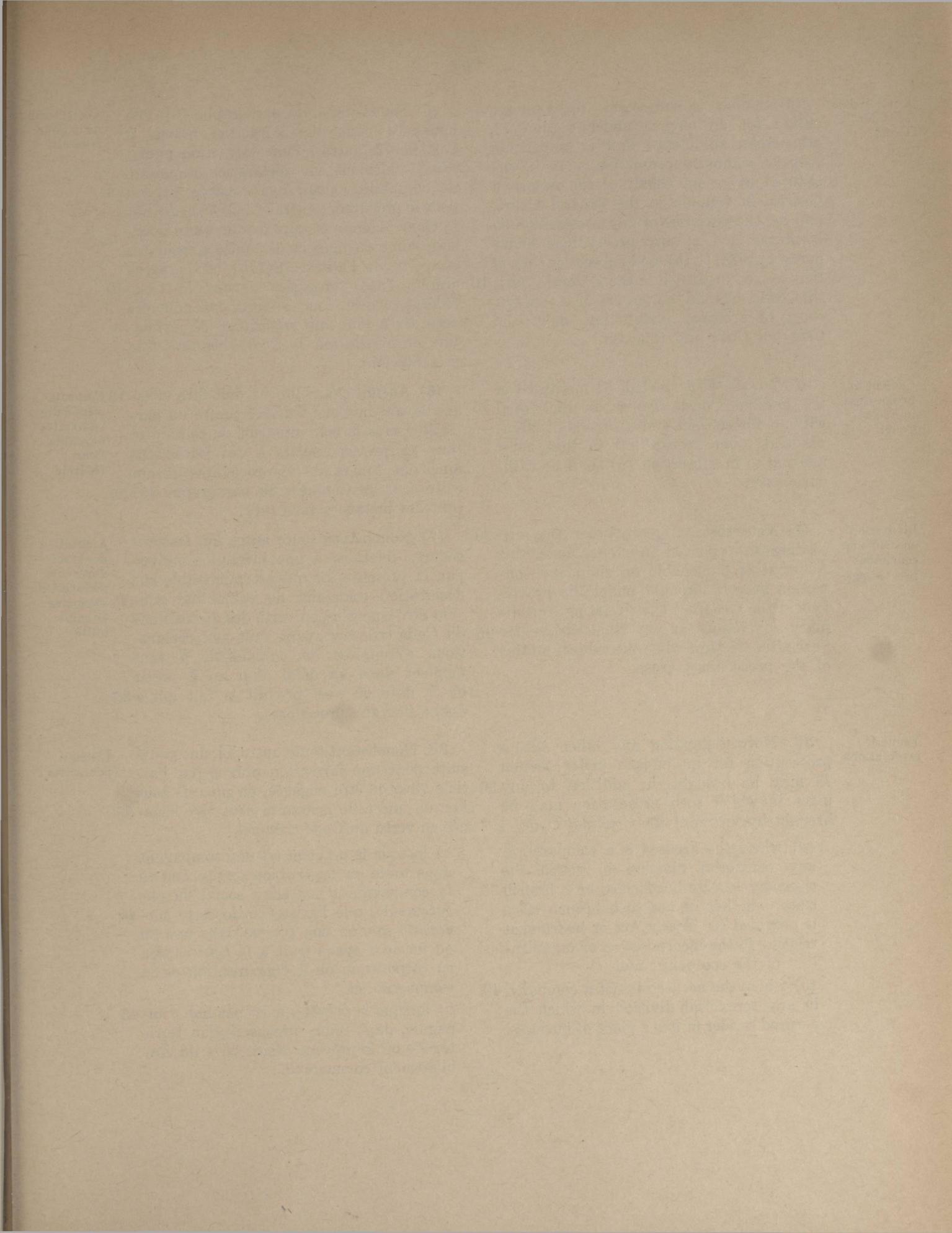
(3) Notwithstanding any other Act, a company charged with an offence under section 73 or subsection 74(2) shall be tried without the intervention of a jury. 30

(3) Nonobstant toute autre loi, une compagnie accusée d'une infraction prévue par l'article 73 ou le paragraphe 74(2) doit être jugée sans l'intervention d'un jury. 35 Certaines infractions relevées contre des compagnies peuvent être jugées sans jury

Commencement of proceedings for order of prohibition without conviction

(4) Proceedings under paragraph 78(1) (b) and subsection (3) of that section may be instituted by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province and, at his discretion, may be instituted in the Federal Court or in a superior court of criminal jurisdiction. 40

(4) Des procédures prévues à l'alinéa 78(1) b) et au paragraphe 78(3) peuvent être engagées par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province et peuvent, à leur discrétion, être engagées devant la Cour fédérale ou une cour supérieure de juridiction criminelle. 40 Commencement des procédures en vue d'obtenir une ordonnance d'interdiction sans déclaration de culpabilité



Jurisdiction
of Federal
Court

(5) Subject to subsection (6), a prosecution for an offence under section 73, other than an offence that is punishable only on summary conviction, may be instituted by or on behalf of the Attorney General of Canada in the Federal Court, and for the purposes of any prosecution so instituted and of any proceedings under paragraph 78(1) (b) and subsection (3) of that section instituted in the Federal Court, that court has all the powers of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and this Act.

Consent to
prosecution
in Federal
Court

(6) No prosecution shall be instituted in the Federal Court against an individual without his consent and all trials of offences and other proceedings in that court referred to in subsection (5) shall be without a jury.

Limitation
on summary
conviction
proceedings

(7) Notwithstanding any other Act, proceedings in respect of an offence under this Act that is punishable on summary conviction may be brought under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose.

Venue of
prosecutions

82. Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under section 73 may be brought, in addition to any place in which such prosecution may be brought by virtue of the *Criminal Code*,

(a) where the accused is a company, in any territorial division in which the company has its head office or a branch office, whether or not such branch office is provided for in any Act or instrument relating to the incorporation or organization of the company; and

(b) where the accused is not a company, in any territorial division in which the accused resides or has a place of business.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), une poursuite pour une infraction prévue à l'article 73, autre qu'une infraction punissable seulement sur déclaration sommaire de culpabilité, peut être engagée par ou pour le procureur général du Canada devant la Cour fédérale et, aux fins de toute poursuite ainsi engagée et de toutes procédures en vertu de l'alinéa 78(1)b) et du paragraphe 78(3) engagées devant la Cour fédérale, cette cour a tous les pouvoirs accordés à une cour supérieure de juridiction criminelle par le *Code criminel* et la présente loi.

(6) Aucune poursuite ne doit être engagée devant la Cour fédérale contre un particulier sans le consentement de celui-ci et tous les procès relatifs à des infractions ainsi que toutes autres procédures devant cette cour mentionnées au paragraphe (5) sont des instances sans jury.

(7) Nonobstant toute autre loi, les procédures relatives à une infraction prévue par la présente loi qui est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité peuvent être engagées, en vertu des dispositions du *Code criminel* ayant trait aux déclarations sommaires de culpabilité, à tout moment dans un délai d'un an à partir de la date où s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures.

82. Nonobstant toute autre loi, une poursuite pour une infraction prévue par l'article 73 peut être engagée, en plus de tout lieu où une telle poursuite peut être engagée en vertu du *Code criminel*,

a) lorsque le prévenu est une compagnie, dans toute circonscription territoriale où la compagnie a son siège social ou une succursale, que l'existence de cette succursale soit ou non prévue dans une loi ou un acte ayant trait à la constitution en corporation ou à l'organisation de la compagnie; et

b) lorsque le prévenu n'est pas une compagnie, dans toute circonscription territoriale où le prévenu réside ou a un établissement commercial.

Compétence
de la Cour
fédérale

Consente-
ment à des
poursuites
devant la
Cour
fédérale

Limitation
des procé-
dures sur
déclaration
sommaire
de culpa-
bilité

Lieu des
poursuites

Faint, illegible text at the bottom of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Appeals
relating
to orders of
prohibition

83. (1) Any person against whom an order of prohibition is made under subsection 78(1) after he was convicted on indictment, or in proceedings under subsection (3) of that section, may appeal 5 against the order, and the Attorney General may appeal against the refusal to make such an order in those circumstances, to the court of appeal as defined in section 581 of the *Criminal Code* and in subsection 10 (5) of this section, and any such person or the Attorney General may appeal from the confirming or the quashing of the order, as the case may be, to the Supreme Court of Canada, in each case, on any 15 ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court 20 appealed to or a judge thereof allows, on any ground that appears to the court or judge to be a sufficient ground of appeal.

Idem

(2) Any person against whom an order of prohibition is made under subsection 25 78(1) after he was convicted on summary conviction proceedings may appeal against the order, and the Attorney General may appeal against the refusal to make such an order after such proceedings, to the appeal 30 court as defined in section 719 of the *Criminal Code* or the court of appeal as defined in subsection (5) of this section, and any such person or the Attorney General may appeal from the confirming or 35 the quashing of the order, as the case may be, to the Supreme Court of Canada on any grounds or in any circumstances specified in subsection (1).

Authority
of
appellate
court

(3) Where the court of appeal, the 40 appeal court or the Supreme Court of Canada allows an appeal under subsection

Appels
ayant trait
aux ordon-
nances d'in-
terdiction

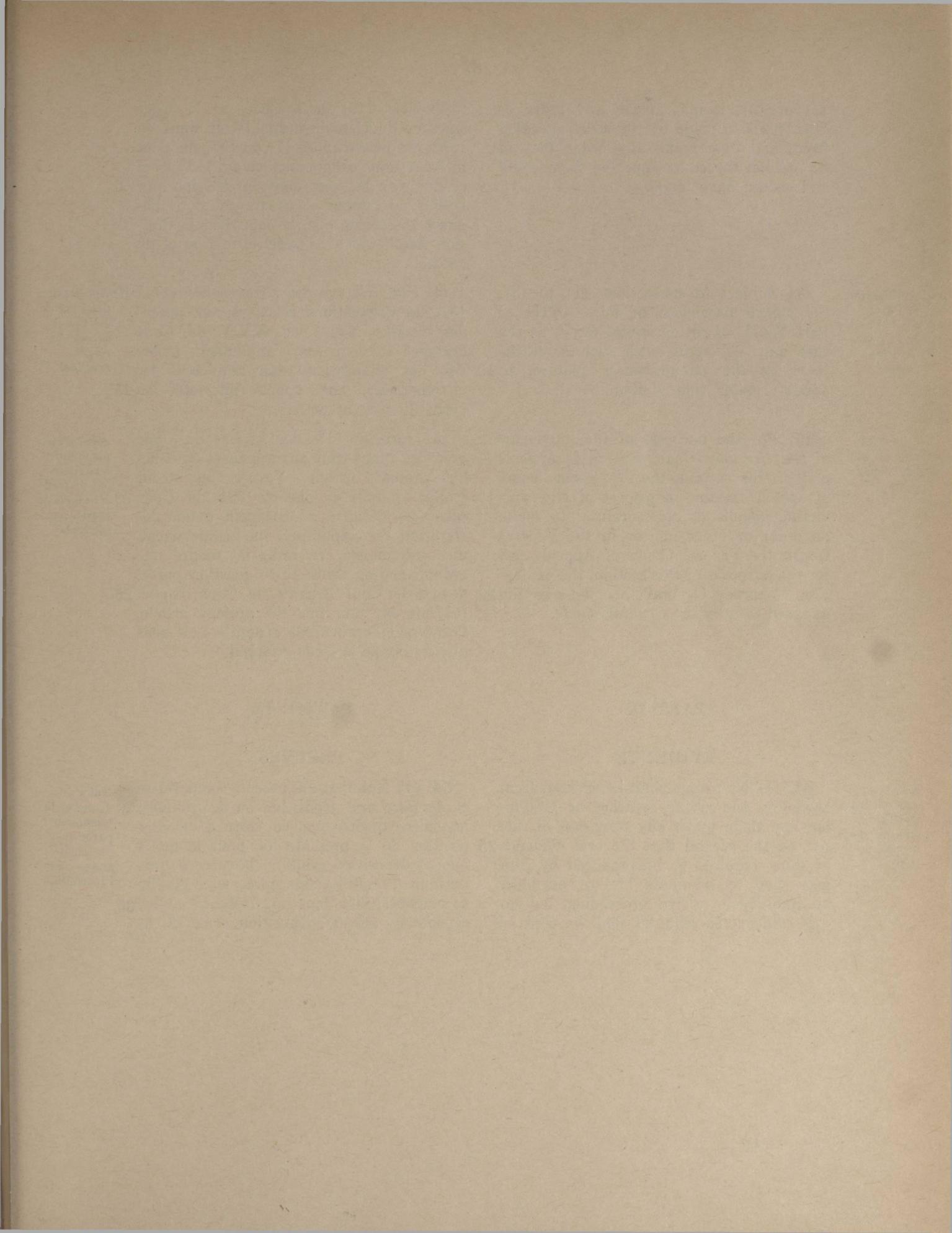
83. (1) Toute personne contre laquelle est rendue une ordonnance d'interdiction soit en vertu du paragraphe 78 (1) après qu'elle a été déclarée coupable par voie de 5 mise en accusation, soit dans des procédures engagées en vertu du paragraphe 77 (3), peut interjeter appel de l'ordonnance, et le procureur général peut interjeter appel du refus de rendre une telle ordonnance 10 dans ces circonstances devant la cour d'appel définie à l'article 581 du *Code criminel* et au paragraphe (5) du présent article, et une telle personne ou le procureur général peut interjeter appel de la confirmation ou de l'infirmité de l'ordonnance, selon 15 le cas, devant la Cour suprême du Canada, dans chaque cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par la cour saisie de l'appel, dans les vingt et un jours 20 qui suivent le prononcé du jugement qui fait l'objet de l'appel ou dans le délai plus long accordé par la cour saisie de l'appel ou par un juge de celle-ci, pour tout autre motif s'il apparaît à la cour ou au juge 25 qu'il s'agit d'un motif d'appel suffisant.

Idem

(2) Toute personne contre laquelle est 30 rendue une ordonnance d'interdiction en vertu du paragraphe 78(1) après qu'elle a été déclarée coupable sur déclaration sommaire de culpabilité peut interjeter appel de l'ordonnance, et le procureur général peut interjeter appel du refus de rendre une telle ordonnance après ces procédures, devant la cour d'appel définie à 35 l'article 719 du *Code criminel* ou devant la cour d'appel définie à l'article 581 dudit Code et au paragraphe (5) du présent article, et une telle personne ou le procureur général peut interjeter appel de la 40 confirmation ou de l'infirmité de l'ordonnance, selon le cas, devant la Cour suprême du Canada pour tous motifs ou dans toutes circonstances spécifiés au paragraphe (1). 45

Autorité
de la cour
d'appel

(3) Lorsque la cour d'appel définie à l'article 581 du *Code criminel* et au paragraphe (5) du présent article, celle définie



(1) or (2), it may quash any order or other decision made by the court appealed from, and may make any order that in its opinion the court appealed from could and should have made.

à l'article 719 dudit Code ou la Cour suprême du Canada accueille un appel en vertu des paragraphes (1) ou (2), elle peut infirmer toute ordonnance ou autre décision 5
5 rendue par la cour dont la décision fait l'objet de l'appel et rendre toute ordonnance que, selon elle, la cour dont la décision fait l'objet de l'appel aurait pu et dû rendre.

Application of Parts XVIII and XXIV of Criminal Code

(4) Subject to subsections (1) to (3), the appeal provisions of Part XVIII or Part XXIV of the *Criminal Code*, as the case may be, apply with such modifications as the circumstances require, to 10
10 appeals under this section.

(4) Sous réserve des paragraphes (1) à 10
10 (3), les dispositions relatives aux appels des Parties XVIII ou XXIV du *Code criminel*, selon le cas, s'appliquent, assorties des adaptations que requièrent les circonstances, aux appels interjetés en 15
15 vertu du présent article.

Application des Parties XVIII et XXIV du Code criminel

"Court of appeal" and "Attorney General"

(5) For the purposes of the provisions of the *Criminal Code* relating to appeals and of this section, the expression "court of appeal" means, in respect of any con- 15
15 viction, acquittal, order, refusal to make an order or other matter in the Federal Court, the Federal Court of Appeal, and for the purposes of this section, the expression "Attorney General" has the meaning 20
20 assigned to it by the *Criminal Code*.

(5) Aux fins des dispositions du *Code criminel* ayant trait aux appels et de celles du présent article, l'expression «cour d'appel définie à l'article 581 du *Code criminel*» désigne, relativement à une dé- 20
20 claracion de culpabilité, un acquittement, une ordonnance, un refus de rendre une ordonnance ou toute autre question portés devant la Cour fédérale, la Cour d'appel 25
25 fédérale et, aux fins du présent article, l'expression «procureur général» a le sens que lui donne le *Code criminel*.

«cour d'appel définie à l'article 581 du Code criminel» et «procureur général»

PART IX

PARTIE IX

EVIDENCE

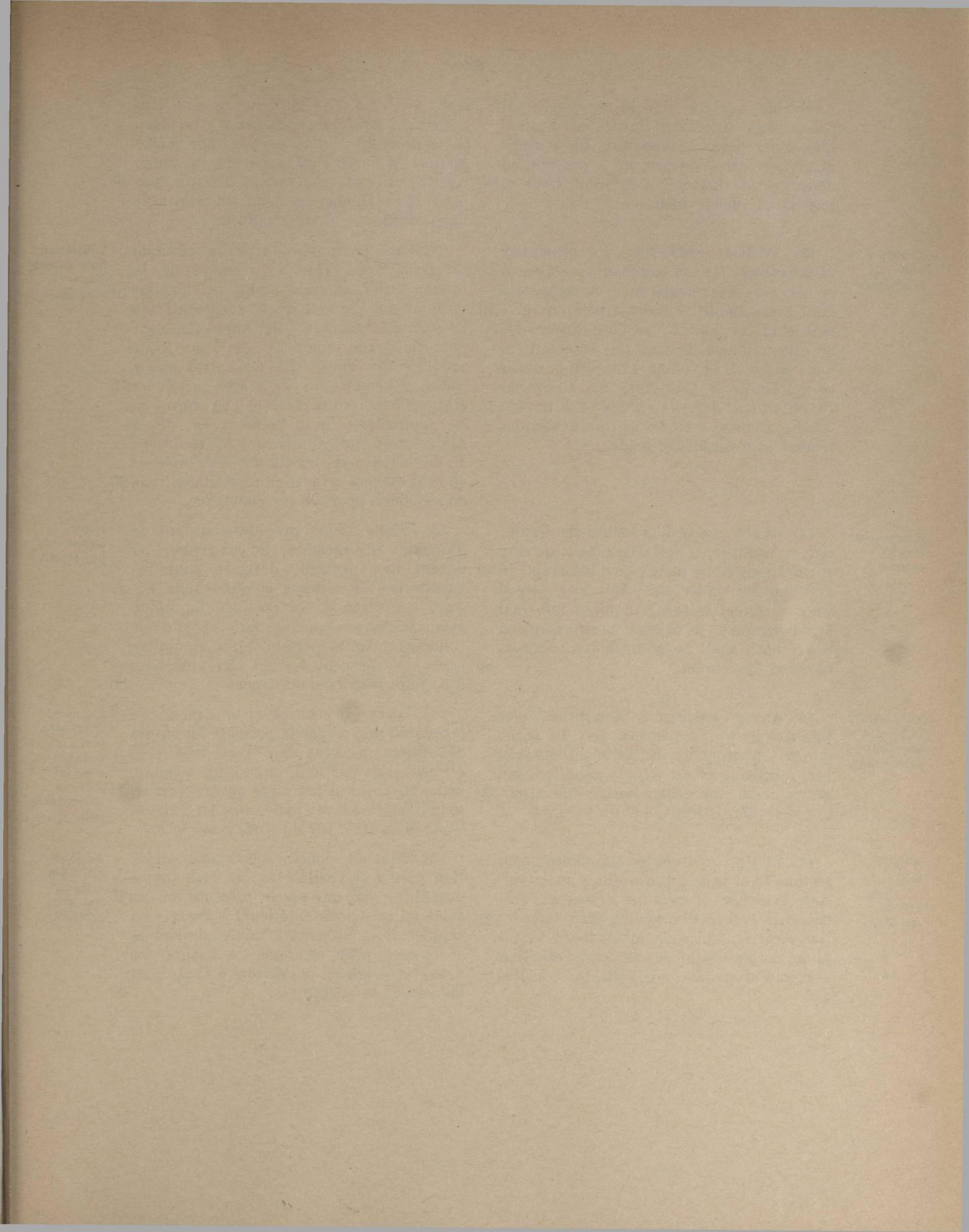
PREUVES

No person excused from testifying on ground of incrimination

84. (1) No person shall be excused from attending and giving evidence or produc- 25
25 ing any thing under any provision of this Act on the ground that the oral evidence or thing required to be produced by him may tend to criminate him or establish his liability in a civil proceeding, but no oral evidence so required shall be used or

84. (1) Nul n'est dispensé de comparaître 30
30 et de faire une déposition ou de produire une pièce quelconque, en vertu d'une disposition de la présente loi, pour le motif que sa déposition orale ou la pièce à produire peut tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une instance civile; 35
35 cependant, aucune déposition orale de la

Nul n'est dispensé de témoigner parce que ce témoignage peut l'incriminer



receivable against him in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving such evidence, or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* in respect of such evidence.

Evidence on behalf of company

(2) Without restricting the generality of subsection (1), an officer, director, agent or servant of a company is a competent and compellable witness, both to give oral evidence and to produce documents or other things, against the company in any criminal or other proceeding under or pursuant to this Act, the *Combines Investigation Act*, or section 411 or 412 of the *Criminal Code* as those sections related to restraints of trade.

Representation by counsel

(3) In any proceeding before the Tribunal, a member, a hearing officer or any person designated to take evidence and in any inquiry under this Act, any person whose conduct is being inquired into and any person who is being himself examined under oath shall be permitted to be represented by counsel.

Proceedings under Act are "judicial proceedings"

(4) Any proceedings or procedures under this Act in which evidence may be taken on oath, whether by the Tribunal, a member, a hearing officer or any other person, are judicial proceedings within the meaning of section 107 of the *Criminal Code*.

Admissibility of previous acts or omissions

(5) In a prosecution for an offence under section 73 or in any proceedings under this Act, evidence of acts or omissions that occurred before the coming into force of this Act is admissible in evidence to explain the nature of acts or omissions that occurred after the coming into force of this Act.

sorte qu'il est tenu de faire ne doit être utilisée ni n'est recevable contre lui dans toute procédure criminelle instituée contre lui par la suite, sauf dans une poursuite relative à cette déposition intentée soit pour faux témoignage, soit en vertu de l'article 124 du *Code criminel*.

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), un membre de la direction, un administrateur, un mandataire ou un préposé d'une compagnie est un témoin habile et contraignable, tant pour faire une déposition orale que pour produire des documents ou autres pièces contre la compagnie dans une procédure criminelle ou autre intentée en vertu ou en application de la présente loi, de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou des articles 411 ou 412 du *Code criminel* en tant que ces articles se rapportaient aux restrictions apportées au commerce.

(3) Dans toute procédure devant le Tribunal, un membre, un enquêteur ou devant une personne désignée pour recueillir des dépositions et dans toute enquête en vertu de la présente loi, toute personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête et toute personne qui est interrogée sous serment doivent être autorisées à se faire assister d'un avocat.

(4) Toutes procédures ou tous modes de procédure prévus par la présente loi où des dépositions peuvent être recueillies sous serment, soit par le Tribunal, un membre, un enquêteur, soit par toute autre personne sont des procédures judiciaires au sens où l'entend l'article 107 du *Code criminel*.

(5) Dans une poursuite pour une infraction prévue à l'article 73 ou dans toutes procédures prévues par la présente loi, les actes ou omissions antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi sont admissibles en preuve pour expliquer la nature des actes ou omissions postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Déposition faite au nom d'une compagnie

Représentation par avocat

Les procédures sous le régime de la présente loi sont des «procédures judiciaires»

Admissibilité des actes ou omissions antérieurs

5

5

10

10

15

15

25

30

30

35

35

40

45

Certificate of Registrar

(6) In a prosecution for an offence under this Act or in any proceedings under this Act, a certificate setting out that an agreement or arrangement or other thing, described with reasonable particularity, that is required or authorized to be registered with the Tribunal under this Act is or is not registered, or that no agreement or arrangement or other thing of a nature described in the certificate is registered, purporting to be signed by the Registrar is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or of the official character of the person by whom it purports to be signed.

5
10
15

(6) Dans une poursuite pour une infraction prévue par la présente loi ou dans toutes procédures prévues par la présente loi, lorsqu'un certificat présenté comme étant signé par le greffier énonce qu'un accord ou arrangement ou une autre pièce décrits de façon raisonnablement détaillée et dont l'enregistrement auprès du Tribunal est exigé ou autorisé en vertu de la présente loi, sont ou non enregistrés, ou qu'aucun accord, arrangement ou autre pièce du genre décrit dans le certificat n'est enregistré, ce certificat fait foi des faits y allégués sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signé.

Certificat du greffier

5
10
15

Copies of documents

(7) Notwithstanding any other Act, a copy of any book, paper, record or other document or thing whatever that is copied or taken away under paragraph 68(1)(b) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or in any proceedings under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.

20

(7) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, une copie de tout livre, dossier, document ou autre pièce ou chose de toute sorte dont il est pris copie ou qui est emporté en vertu de l'alinéa 68(1)b), est admissible en preuve dans une poursuite pour une infraction prévue par la présente loi ou dans toutes procédures prévues par la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de son contenu.

Copies de documents

20
25

Evidence against a participant

85. (1) In a prosecution for an offence under this Act or in any proceedings under this Act,

25

85. (1) Dans une poursuite pour une infraction prévue par la présente loi ou dans toutes procédures prévues par la présente loi,

Preuve contre un participant

30

(a) anything done, said or agreed upon by an agent of a participant shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have been done, said or agreed upon, as the case may be, with the authority of the participant;

30

a) toute chose accomplie, dite ou convenue par un mandataire d'un participant est censée, en l'absence de preuve contraire, avoir été accomplie, dite ou convenue, selon le cas, avec l'autorisation du participant;

(b) a document written or received by an agent of a participant shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have been written or received, as the case may be, with the authority of the participant; and

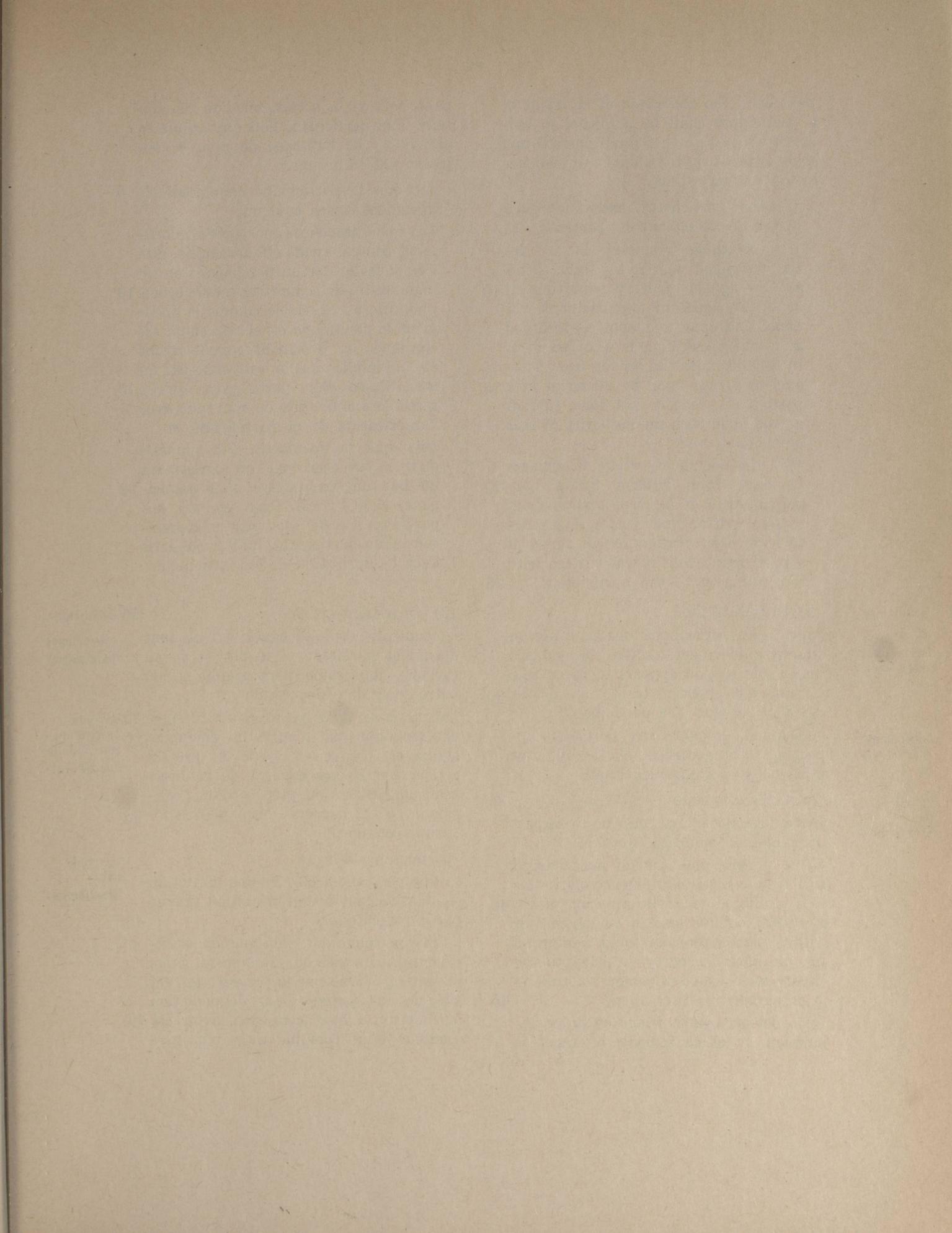
35

b) un document écrit ou reçu par un mandataire d'un participant est censé, en l'absence de preuve contraire, avoir été écrit ou reçu, selon le cas, avec l'autorisation du participant; et

(c) a document proved to have been in the possession of a participant or on premises used or occupied by a partici-

40

c) un document reconnu avoir été soit en la possession d'un participant ou dans des locaux utilisés ou occupés par un partici-



pant or in the possession of an agent of a participant shall be admitted in evidence without further proof thereof and shall be proof, in the absence of evidence to the contrary, that

- (i) the participant had knowledge of the document and its contents,
- (ii) anything recorded in or by the document as having been done, said or agreed upon by a participant 10 or by an agent of a participant was done, said or agreed upon as recorded and, where anything is recorded in or by the document as having been done, said or agreed upon by an agent of a 15 participant, that it was done, said or agreed upon with the authority of that participant, and
- (iii) the document, where it appears to have been written by a par- 20 ticipant or by an agent of a participant, was so written and, where it appears to have been written by an agent of a participant, that it was written with the authority of the participant. 25

Definitions
"agent of a participant"
«mandataire
...»

(2) In this section, "agent of a participant" means a person who by a document admitted in evidence under this section appears to be or who is otherwise proven to be an officer, 30 agent or servant of a participant;

"document"
«document»

"document" includes any document appearing to be a carbon, photographic or other copy of a document; and

"partici-
pant"
«participant»

"participant" means 35
(a) a person charged with or in respect of an offence under this Act,

(b) a person who, though not charged with or in respect of an offence under this Act, is alleged in an information or in- 40 dictment to have been a co-conspirator with a person referred to in paragraph (a) or otherwise party or privy to the offence with which a person referred to in paragraph (a) is charged, 45

(c) a person against whom an order, injunction or other remedy or relief is

pant, soit en la possession d'un mandataire d'un participant doit être admis en preuve et, en l'absence de preuve contraire, suffit à prouver

- 5 (i) que le participant connaissait le 5 document et son contenu,
- (ii) que toute chose consignée au document comme ayant été accomplie, dite ou convenue par un participant ou un mandataire de ce dernier, a été accom- 10 plie, dite ou convenue comme le document le mentionne et, si une chose est consignée au document comme ayant été accomplie, dite ou convenue par un mandataire d'un participant, qu'elle 15 a été accomplie, dite ou convenue avec l'autorisation de ce participant, et
- (iii) que le document, s'il apparaît qu'il a été écrit par un participant ou par un mandataire d'un partici- 20 pant, a été ainsi écrit, et, s'il apparaît qu'il a été écrit par un mandataire d'un participant, qu'il a été écrit avec l'autorisation de ce participant.

(2) Au présent article,

«document» s'entend également de tout document paraissant être une copie au carbone, une copie photographique ou autre copie d'un document;

«mandataire d'un participant» désigne 30 une personne qui, d'après un document admis en preuve en vertu du présent article, paraît être membre de la direction, mandataire ou préposé d'un participant ou est sur une autre preuve re- 35 connue comme telle;

«participant» désigne

a) une personne accusée d'une infraction ou relativement à une infraction prévue par la présente loi, 40

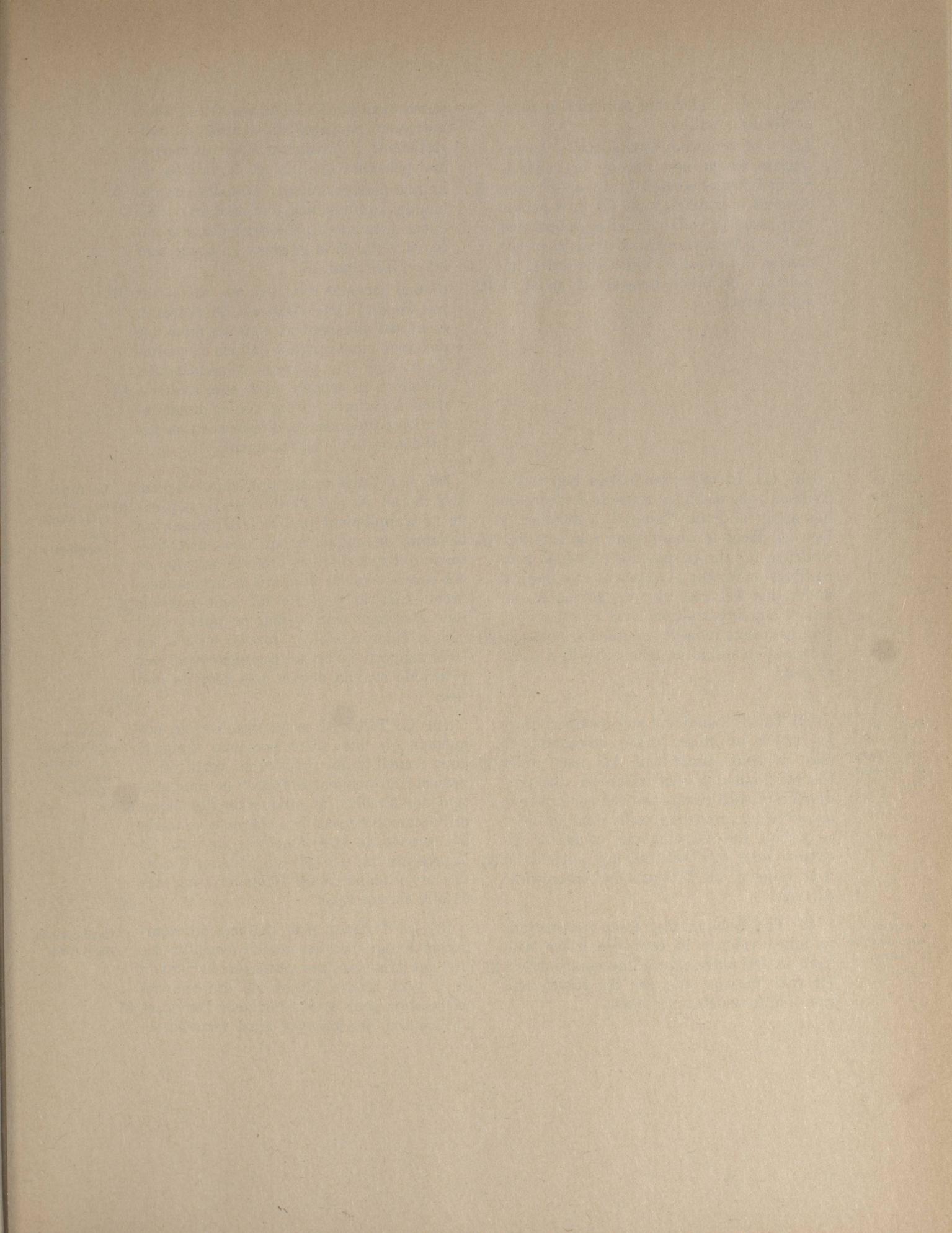
b) une personne qui, bien que non accusée d'une infraction ou relativement à une infraction prévue par la présente loi, est allégué, aux termes d'une dénonciation ou dans un acte d'accusation, avoir été 45 coauteur d'un complot avec une per-

25 Définitions

«document»
"document"

«manda-
taire d'un
participant»
"agent..."

«partici-
pant»
"participant"



applied for under this Act from a court or the Tribunal, or

(d) a person who, though not a person against whom any remedy or relief is applied for, is named in an application referred to in paragraph (c) as a person who assisted, collaborated or cooperated with a person therein referred to in the matter in respect of which the order, injunction or other remedy or relief is applied for.

sonne mentionnée à l'alinéa a), ou avoir autrement participé, directement ou indirectement, à l'infraction dont est accusée une personne mentionnée à l'alinéa a), c) une personne contre laquelle une demande d'ordonnance, d'injonction ou une autre demande de redressement, est faite, en vertu de la présente loi à une cour ou au Tribunal, ou d) une personne qui, bien que ne faisant pas l'objet d'une demande de redressement, est nommément désignée dans une demande mentionnée à l'alinéa c) comme ayant aidé une personne y mentionnée, collaboré ou coopéré avec elle, relativement à l'affaire faisant l'objet d'une demande d'ordonnance, d'injonction ou autre demande de redressement.

Rules of evidence not to apply

36. (1) In any proceedings before the Tribunal, the ordinary rules of evidence do not apply and the Tribunal, a member, a hearing officer or other person who is taking evidence for the purpose of any such proceedings or for the purposes of any inquiry under this Act may receive, act upon and report any information, oral or otherwise, that he deems reliable, whether or not such information would be receivable in a court of law.

Power to order attendance of witnesses, etc.

(2) The Tribunal and any member, hearing officer or other person designated to take evidence under this Act may order the attendance of such witnesses, the production of such things and the performance of any thing necessary to be done in order to permit the carrying out of its or his duties under this Act and any such order is an order of the Tribunal and enforceable as such.

Commissions to take evidence abroad

(3) The Tribunal may issue commissions to take evidence in countries other than Canada and may make all necessary orders for that purpose and for the return and use of the evidence so taken.

Les règles de la preuve ne doivent pas s'appliquer

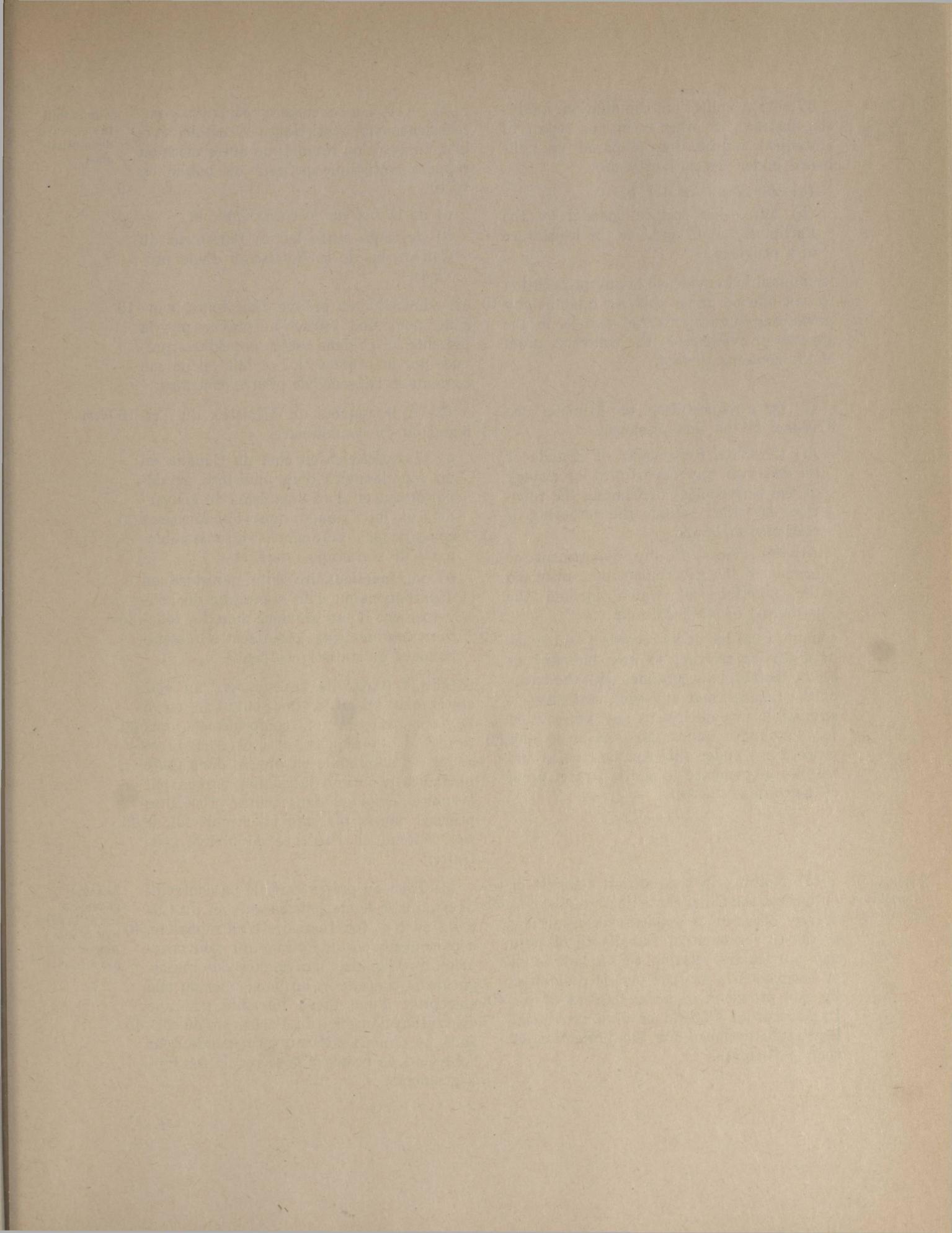
36. (1) Dans toutes procédures devant le Tribunal, les règles ordinaires de la preuve ne s'appliquent pas et le Tribunal, un membre, un enquêteur ou une autre personne qui recueille des preuves aux fins de ces procédures ou aux fins d'une enquête prévue par la présente loi peut recevoir tout renseignement, verbal ou autre, qu'il estime digne de foi, y donner suite et en faire rapport, qu'un tel renseignement soit recevable ou non devant une cour de justice.

Pouvoir d'ordonner la comparution des témoins, etc.

(2) Le Tribunal et un membre, un enquêteur ou une autre personne désignée pour recueillir des preuves en vertu de la présente loi peuvent ordonner la comparution des témoins, la production des pièces et l'accomplissement des choses nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi; une telle ordonnance constitue une ordonnance du Tribunal et est exécutoire comme telle.

Commissions rogatoires

(3) Le Tribunal peut délivrer des commissions rogatoires en vue de recueillir des preuves dans des pays autres que le Canada et il peut rendre toutes les ordonnances nécessaires pour ce faire et pour l'envoi et l'utilisation des preuves ainsi recueillies.



Admissi-
bility of
statistics

87. (1) A collection, compilation, analysis, abstract, or other record or report of statistical information prepared or published under the authority of

- (a) the *Statistics Act*, or
(b) any other statute enacted by the Parliament of Canada or the legislature of a province,

is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and in any proceedings under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.

Idem

(2) On a request from the Minister, the Tribunal or the Commissioner,

(a) the Chief Statistician of Canada or an officer of any department or agency of the Government of Canada the functions of which include the gathering of statistics shall, and

(b) an officer of any department or agency of the government of a province the functions of which include the gathering of statistics may,

compile from his or its records a statement of statistics relating to any industry or sector thereof, in accordance with the terms of the request, and any such statement is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or in any proceedings under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.

Privileged
information
not affected

(3) Nothing in this section compels or authorizes the Chief Statistician of Canada or any officer of a department or agency of the Government of Canada to disclose any particulars relating to an individual or business in a manner that is prohibited by any provision of an enactment of the Parliament of Canada or of a provincial legislature designed for the protection of such particulars.

87. (1) Un document contenant des renseignements statistiques recueillis, établis, analysés ou résumés ou autre pièce ou rapport statistique préparé ou publié en vertu

- a) de la *Loi sur la statistique*, ou
b) de toute autre loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province,

est admissible en preuve dans toute poursuite pour une infraction prévue par la présente loi et dans toutes procédures prévues par la présente loi et fait foi de son contenu en l'absence de preuve contraire.

(2) A la requête du Ministre, du Tribunal ou du commissaire,

a) le statisticien en chef du Canada ou un fonctionnaire d'un ministère ou département ou d'un organisme du gouvernement du Canada dont les fonctions comprennent notamment le rassemblement de statistiques doit, et

b) un fonctionnaire d'un ministère ou département ou d'un organisme du gouvernement d'une province dont les fonctions comprennent notamment le rassemblement de statistiques peut

établir à partir de ses dossiers un état statistique relatif à une industrie ou à l'un de ses secteurs, conformément aux termes de la requête, et tout état de ce genre est admissible en preuve dans toute poursuite pour une infraction prévue par la présente loi ou dans toutes procédures prévues par la présente loi et fait foi de son contenu en l'absence de preuve contraire.

(3) Rien au présent article ne contraint ni n'autorise le statisticien en chef du Canada ou tout fonctionnaire d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada, à divulguer des renseignements concernant un particulier ou une entreprise d'une façon interdite par une disposition d'une loi du Parlement du Canada ou d'une législature provinciale dont l'objet est de protéger le secret de ces renseignements.

Admissibili-
té en preuve
des statisti-
ques

5

15 Idem

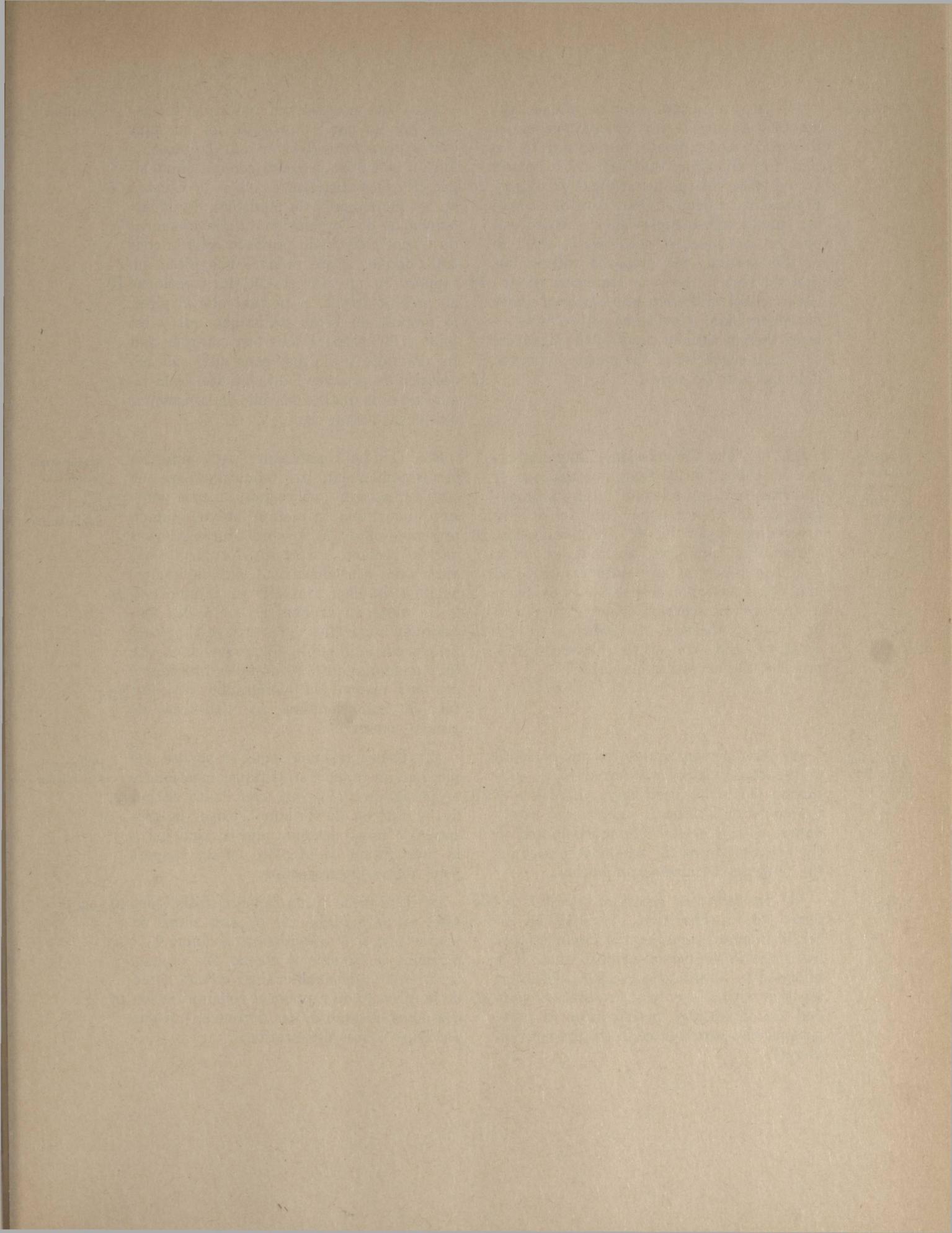
20

25

30

35

Les rensei-
gnements
couverts par
une exemp-
tion ne sont
pas affectés



Certificate

(4) In a prosecution for an offence under this Act or in any proceedings under this Act, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or the officer of the department or agency of the Government of Canada or of a province under whose supervision a record, report or statement of statistics referred to in this section was prepared setting out that the record, report or statement of statistics attached thereto was prepared under his supervision, is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(4) Dans une poursuite pour une infraction prévue par la présente loi ou dans toutes procédures prévues par la présente loi, un certificat présenté comme étant signé par le statisticien en chef du Canada ou le fonctionnaire du ministère, du département ou de l'organisme du gouvernement du Canada ou d'une province sous le contrôle duquel a été préparé une pièce, un rapport ou un état statistique mentionné au présent article, et portant que la pièce, le rapport ou l'état statistique qui y est joint a été préparé sous son contrôle, fait foi des faits y allégués sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signé.

Certificat

Statistics collected on authority of Commissioner

38. (1) The Commissioner may authorize the collection by sampling methods of statistics that are relevant to any prosecution for an offence under this Act or any proceedings under this Act and a collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of any statistics collected under this section is admissible in evidence in any such prosecution or proceedings and is, in the absence of evidence to the contrary, and subject to subsection (2), proof of the contents thereof.

38. (1) Le commissaire peut autoriser le rassemblement, par échantillonnage, de statistiques qui ont rapport à une poursuite pour une infraction prévue par la présente loi ou à des procédures prévues par la présente loi et un document contenant des renseignements statistiques, recueillis, établis, analysés ou résumés ou autre pièce ou rapport relatif à des statistiques recueillies en vertu du présent article est admissible en preuve dans une telle poursuite ou dans de telles procédures et, sous réserve du paragraphe (2), fait foi de son contenu en l'absence de preuve contraire.

Statistiques recueillies sur l'autorisation du commissaire

Attendance of statistician

(2) Any person against whom a record or report of statistics referred to in subsection (1) is produced may, with leave of the court or Tribunal, require the attendance of any person who participated in the preparation of the record or report for the purposes of cross-examination.

(2) Toute personne à qui on oppose une pièce ou un rapport statistiques mentionnés au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation de la cour ou du Tribunal, exiger la présence de toute personne qui a participé à la préparation de la pièce ou du rapport pour contre-interrogatoire.

Présence du statisticien

Notice

(3) No record or report of statistics referred to in subsection (1) shall be received in evidence unless the Commissioner has given to the person against whom it is intended to be produced reasonable notice together with a copy of the record or report and the names and qualifications of those persons who participated in the preparation thereof.

(3) Une pièce ou un rapport statistiques visés au paragraphe (1) ne sont admis en preuve que si le commissaire a donné à la personne à laquelle il entend les opposer un préavis raisonnable ainsi qu'une copie de la pièce ou du rapport et communication des noms et qualités des personnes qui ont participé à leur préparation.

Avis

PART X

GENERAL

Exemptions from Application of Provisions of Act

Collective bargaining activities

89. (1) Nothing in this Act applies in respect of

(a) activities of persons who are authorized to engage in collective bargaining under an enactment of the Parliament of Canada or of the legislature of a province to the extent that such activities are

(i) authorized by or under such enactment, or

(ii) reasonably necessary for the protection of such persons acting in the capacities in which they are so authorized to engage in collective bargaining; or

(b) activities of fishermen that are reasonably necessary for their protection as fishermen.

Limitation

(2) Nothing in this section exempts from the application of any provision of this Act the activity of a group of employers in agreeing or arranging with any person to withhold commodities or services from any person.

Agreements among insurance companies

90. (1) Section 16 does not apply in respect of an agreement or arrangement between or among insurance companies if the agreement relates only to one or more of the following matters:

(a) the collection and analysis of statistics of claims, losses and loss adjustment expenses and the dissemination of such information;

(b) the projection of the indications of the information referred to in paragraph (a) into future periods on the basis of classifications of claims and losses and the dissemination of such projections;

PARTIE X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exemption de l'application des dispositions de la loi

89. (1) Rien dans la présente loi ne s'applique relativement

a) aux activités de personnes qui sont autorisées à négocier collectivement en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province, dans la mesure où ces activités sont

(i) autorisées aux termes ou en vertu d'une loi, ou

(ii) raisonnablement nécessaires à la protection de ces personnes ainsi autorisées à négocier collectivement et agissant en cette qualité; ni

b) aux activités de pêcheurs qui sont raisonnablement nécessaires à leur protection en tant que pêcheurs.

Activités ayant trait aux négociations collectives

Restriction

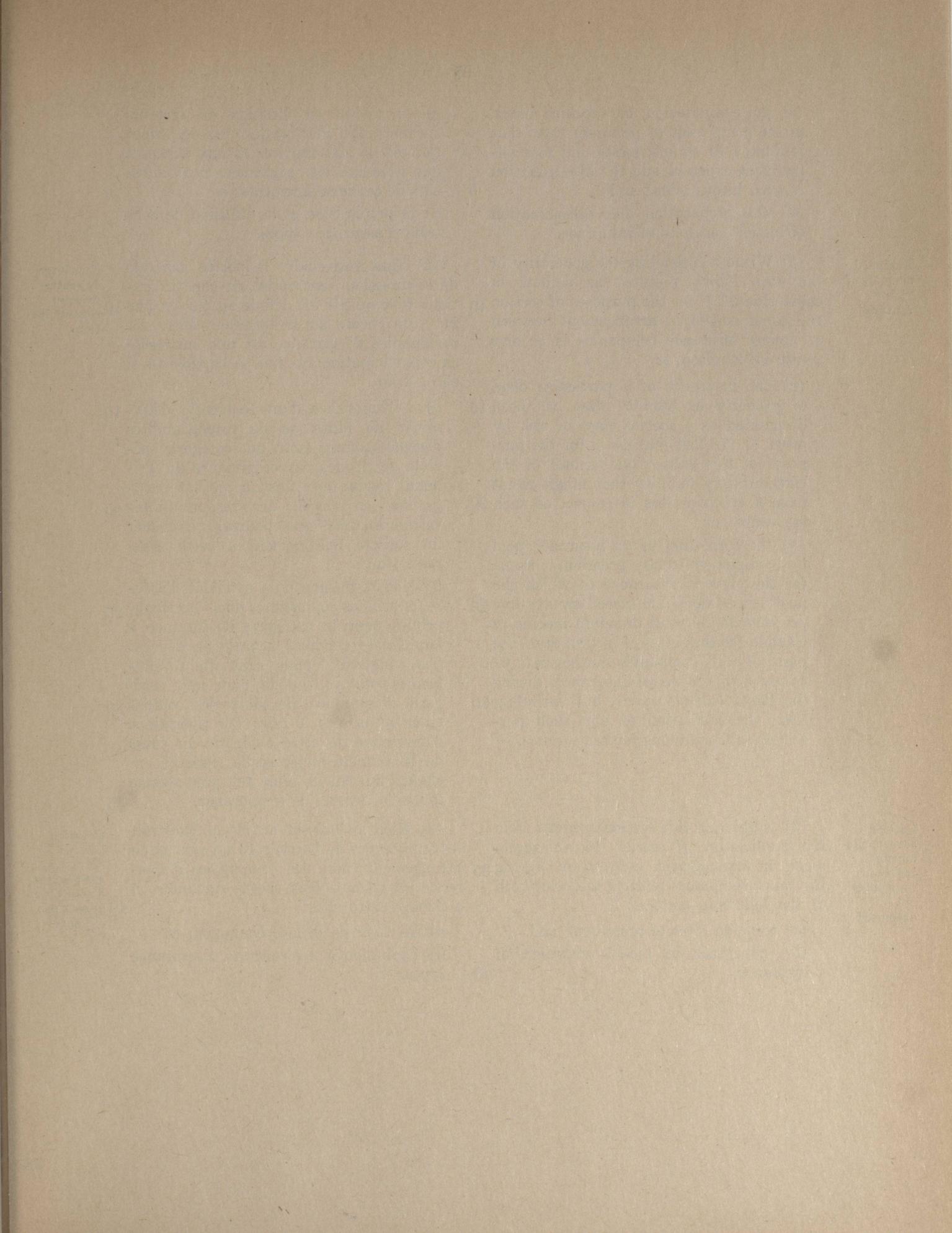
(2) Rien au présent article ne soustrait à l'application d'une disposition de la présente loi l'activité d'un groupe d'employeurs lorsqu'il s'entend ou s'arrange avec une personne pour refuser des articles ou des services à toute autre personne.

Accords entre des compagnies d'assurance

90. (1) L'article 16 ne s'applique pas à un accord ou arrangement passé entre des compagnies d'assurance si l'accord ou arrangement n'a trait qu'à une ou plusieurs des questions suivantes:

a) le rassemblement et l'analyse de statistiques relatives aux sinistres et aux dépenses que nécessite leur règlement et la diffusion de ces renseignements;

b) la projection sur des périodes futures des indications que fournissent les renseignements mentionnés à l'alinéa a) en fonction de la classification des sinistres et la diffusion de ces projections;



(c) the computation, on specified bases, of the component of premium rates that is related to claims, losses and loss adjustment expenses and the dissemination of such information; and

(d) the preparation and dissemination of model contracts of insurance.

Extended meaning of "joint venture"

(2) Without restricting the generality of the term "joint venture" as defined in subsection 2(1), for the purposes of section 16, an agreement or arrangement between or among insurance companies is a joint venture if it relates to

(a) the insurance of a particular class of property or liability that has been designated as a special class of risk by order of the Tribunal made for the purposes of this subsection because of the extraordinary liability that might result from a claim or loss in respect of such insurance; or

(b) the formation of an insurance pool by companies whose premium income for the class of insurance to which the pool relates does not exceed twenty-five per cent of the total premium income in Canada for that class of insurance on the part of all companies authorized to transact that class of insurance, during the latest calendar year, but excluding from the calculation of any such percentage all premiums for reinsurance.

Certain agreements among insurance companies not exempted

(3) Nothing in this section exempts from the application of section 16 an agreement or arrangement between or among insurance companies relating to one or both of the following matters:

(a) common rates of premiums; and
(b) adherence to model contracts of insurance.

c) le calcul, en fonction de facteurs spécifiés, de l'élément des taux de primes qui est lié aux sinistres et aux dépenses que nécessite leur règlement et la diffusion de ces renseignements; et

d) la préparation et la diffusion de contrats d'assurance types.

(2) Sans restreindre la portée générale de l'expression «entreprise en coparticipation» telle qu'elle est définie au paragraphe 2(1), un accord ou arrangement entre des compagnies d'assurance est une entreprise en coparticipation aux fins de l'article 16, si elle a trait

a) à l'assurance d'une catégorie déterminée de biens ou de responsabilités désignée comme étant une catégorie spéciale de risques par ordonnance du Tribunal rendue aux fins du présent paragraphe, en raison des responsabilités extraordinaires que pourrait entraîner un sinistre relativement à cette assurance; ou

b) à la formation d'un syndicat d'assureurs par des compagnies dont le revenu-primes pour la catégorie d'assurance à laquelle le syndicat a trait ne dépasse pas vingt-cinq pour cent du revenu-primes total au Canada, pour cette catégorie d'assurance, de toutes les compagnies autorisées à faire des opérations d'assurance de cette catégorie au cours de la dernière année civile, mais en excluant du calcul d'un tel pourcentage toutes les primes de réassurance.

(3) Rien au présent article ne soustrait à l'application de l'article 16 un accord ou arrangement entre des compagnies d'assurance relatif aux deux choses suivantes ou à l'une d'entre elles:

a) les taux de primes communs; et
b) l'adhésion à des contrats d'assurance types.

Sens large de «entreprise en coparticipation»

Certains accords entre des compagnies d'assurance ne sont pas exemptés

5

5

10

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

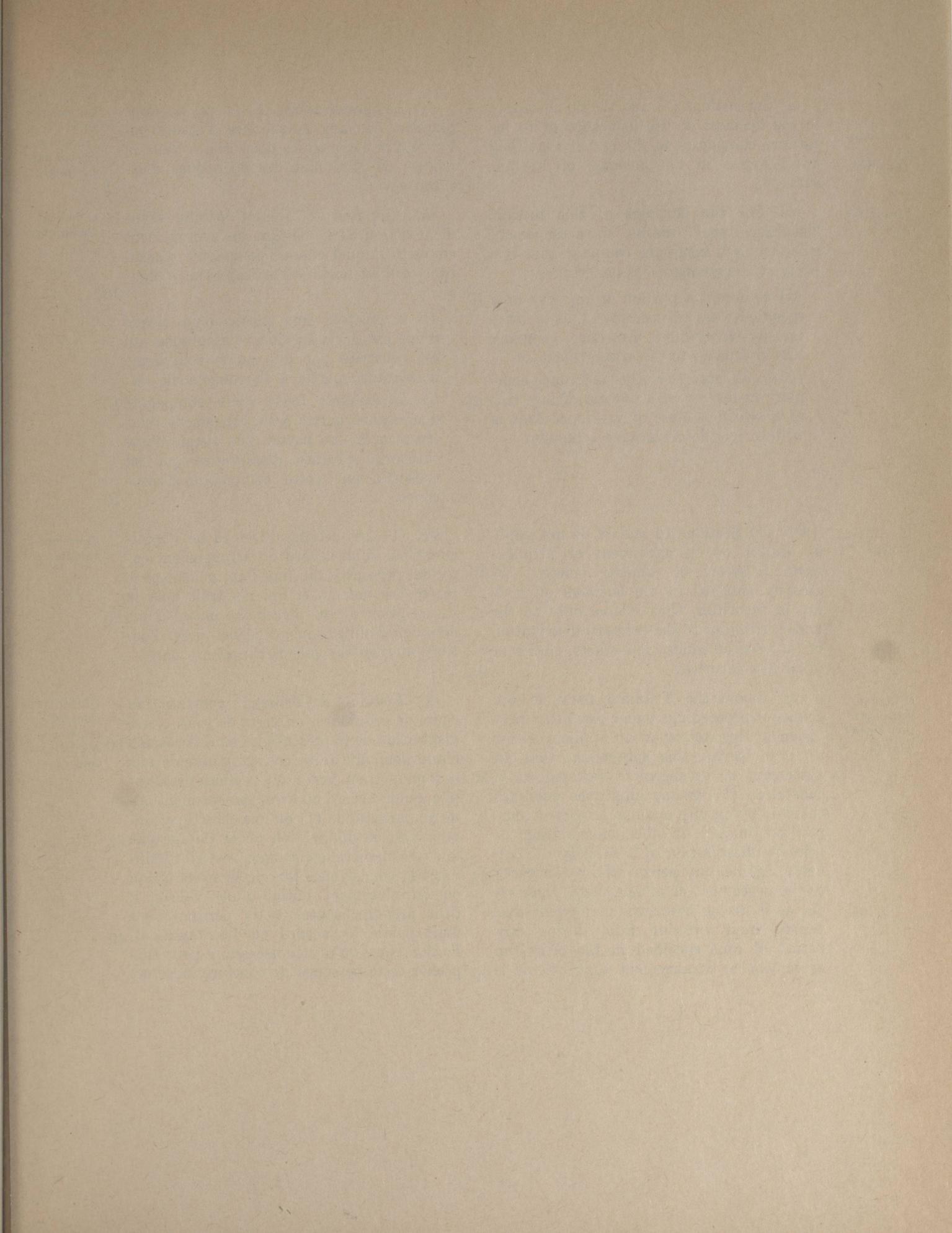
35

35

35

40

40



Life insurance companies not exempted

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to the business of life insurance or to insurance companies to the extent that they are engaged in the business of life insurance.

5

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux entreprises d'assurance-vie ni aux compagnies d'assurance dans la mesure où elles font des opérations d'assurance-vie.

Les compagnies d'assurance-vie ne sont pas exemptées

5

"Insurance pool"

(5) For the purposes of this section, "insurance pool" means an arrangement whereby each insurance company that is a party to the arrangement undertakes

- (a) to accept a portion of any risk of a specified class of insurance that is written by any other insurance company that is a party to the arrangement, or
- (b) to reinsure any other insurance company in respect of a portion of any risk of a specified class of insurance that is written by that insurance company.

10

(5) Aux fins du présent article, «syndicat d'assureurs» désigne un arrangement en vertu duquel chaque compagnie d'assurance qui est partie à l'arrangement s'engage

10

- a) à accepter une partie d'un risque d'une catégorie spécifiée d'assurance qui est souscrite par une autre compagnie d'assurance partie à l'arrangement, ou
- b) à réassurer toute autre compagnie d'assurance partie à l'arrangement relativement à une partie d'un risque d'une catégorie spécifiée d'assurance qui est souscrite par cette compagnie d'assurance.

20

Investment dealers

91. (1) Sections 16 and 18 do not apply in respect of an agreement or arrangement between or among persons ordinarily engaged in the business of dealing in securities, that relates only to the underwriting or to the primary distribution of an issue of bonds, debentures, shares or other like securities.

25

91. (1) Les articles 16 et 18 ne s'appliquent pas à un accord ou arrangement entre des personnes qui font habituellement le merce des valeurs et qui n'a trait qu'à la souscription ou au placement initial d'une émission d'obligations, de débentures, d'actions ou d'autres valeurs du même genre.

Courtiers en valeurs

25

Orders in respect of investment dealers

(2) Where the Tribunal finds, in the course of proceedings under any other provision of this Act or on an application for an order under this subsection, that an agreement or arrangement referred to in subsection (1), or anything done pursuant thereto, has in any manner restricted competition unduly in the underwriting or primary distribution of a security, it may make, against any person who was a party to the agreement or arrangement, such order as it deems necessary to prevent that person from entering into, during any period of time specified in the order, an agreement or arrangement that will or is

40

(2) Lorsque le Tribunal constate, au cours de procédures en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou à l'occasion d'une demande faite en vue d'obtenir une ordonnance en vertu du présent paragraphe, qu'un accord ou arrangement mentionné au paragraphe (1) ou une chose quelconque faite en application de ce paragraphe a, d'une manière quelconque, restreint indûment la concurrence lors de la souscription ou du placement initial d'une valeur, il peut prendre, contre toute personne qui était partie à l'accord ou l'arrangement, l'ordonnance qu'il juge nécessaire pour empêcher cette personne de conclure, pendant

Ordonnances relatives aux courtiers en valeurs

30

35

40

likely to have the effect of restricting competition unduly in the underwriting or primary distribution of a security.

toute période spécifiée dans l'ordonnance, un accord ou arrangement qui aurait certainement ou probablement pour effet de restreindre indûment la concurrence lors de la souscription ou du placement initial d'une valeur.

Activity required or authorized by or under an enactment

92. (1) Nothing in this Act applies in respect of an agreement, arrangement or course of conduct that would, but for this section, constitute

- (a) a violation of section 16, or
- (b) price discrimination, a restrictive practice, delivered pricing or granting promotional allowances within the meaning of those terms for the purposes of section 37,

where the parties to the agreement or arrangement or the person or persons engaging in the course of conduct are expressly required or authorized to do so by an enactment of the Parliament of Canada or of the legislature of a province or by any regulation, by-law, whether municipal or otherwise, ordinance, order, rule or other instrument issued, made or established pursuant to any such enactment, and such agreement or arrangement or such conduct is expressly required to be supervised and regulated, on a continuing basis, by a board, commission or other public body appointed pursuant to the enactment or the instrument issued, made or established pursuant to such enactment and that is charged with the duty of protecting the public interest.

Idem

(2) Nothing in this Act applies in respect of an agreement, arrangement or course of conduct that would, but for this section, constitute

- (a) a violation of section 16, or

92. (1) Rien dans la présente loi ne s'applique relativement à un accord, un arrangement ou une ligne de conduite qui, n'était-ce le présent article, constituerait

- a) une violation de l'article 16, ou
- b) une discrimination en matière de prix, une pratique restrictive, une fixation de prix rendu ou l'octroi de réductions publicitaires au sens donné à ces expressions aux fins de l'article 37,

lorsqu'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province ou un règlement du pouvoir exécutif, un règlement administratif municipal ou autre, un arrêté, un décret, une ordonnance, une règle ou tout autre acte établi en application d'une telle loi oblige ou autorise expressément à ce faire les parties à l'accord ou arrangement ou la ou les personnes suivant cette ligne de conduite et qu'il est expressément exigé que cet accord ou arrangement ou cette ligne de conduite soient contrôlées et réglementés, d'une manière continue, par un office, un conseil, une commission ou un autre organisme public nommé en application d'une loi ou de l'acte établi en application d'une telle loi et qui est chargé de la protection de l'intérêt public.

Activité requise ou autorisée aux termes ou en vertu d'un texte législatif

Idem

(2) Rien dans la présente loi ne s'applique relativement à un accord, un arrangement ou une ligne de conduite qui n'eût été le présent article, constituerait

- a) une violation de l'article 16, ou

(b) price discrimination, a restrictive practice or granting of promotional allowances within the meaning of those terms for the purposes of section 37,

where the parties to the agreement or arrangement or the person or persons engaging in the course of conduct

(c) are members of a profession or practice a trade that is designated for the purposes of this Act as a profession or trade by an enactment of the Parliament of Canada or of the legislature of a province,

(d) are not involved to a substantial extent in the supply, distribution, installation, storage, transportation, cleaning, maintenance, servicing, repairing or wrecking of goods or in the construction, demolition, cleaning, maintenance, servicing or repairing of buildings or any other form of structures or works, and

(e) are expressly required or authorized to enter into the agreement or arrangement or to engage in the course of conduct by an enactment of the Parliament of Canada or of the legislature of a province or by any regulation, by-law, whether municipal or otherwise, ordinance, order, rule or other instrument issued, made or established pursuant to any such enactment, and such agreement or arrangement or such conduct is expressly required to be supervised and regulated, on a continuing basis, by a board, commission or other body appointed pursuant to the enactment or the instrument issued, made or established pursuant to such enactment that is charged with the duty of protecting the public interest.

b) une discrimination en matière de prix, une pratique restrictive, ou l'octroi de réductions publicitaires au sens donné à ces expressions aux fins de l'article 37,

5 lorsque les parties à l'accord ou arrange- 5
ment ou la ou les personnes suivant cette
ligne de conduite

c) sont membres d'une profession ou exercent un commerce qui est désigné, aux fins de la présente loi, comme étant 10
une profession ou un commerce par
une loi du Parlement du Canada ou de
la législature d'une province,

d) ne s'occupent pas de façon importante de la fourniture, la distribution, l'instal- 15
lation, l'entreposage, le transport, le net-
toyage, l'entretien, la réparation ou la
destruction de marchandises ou du ser-
vice y relatif, ni de la construction, la
démolition, le nettoyage, l'entretien ou 20
la réparation de bâtiments ou de toute
autre forme de structures ou ouvrages,
ou du service y relatif, et

e) sont expressément requises de conclure l'accord ou arrangement, ou de suivre la 25
ligne de conduite, ou autorisées à ce faire,
par une loi du Parlement du Canada
ou de la législature d'une province ou
par un règlement du pouvoir exécutif,
un règlement administratif, municipal ou 30
autre, un arrêté, un décret, une ordon-
nance, une règle ou tout autre acte établi
en application d'une telle loi législative
et qu'il est expressément exigé que cet
accord ou arrangement ou cette ligne de 35
conduite soient contrôlés et réglementés,
d'une manière continue, par un office, un
conseil, une commission ou un autre or-
ganisme nommé en application de la loi
ou de l'acte établi en application d'une 40
telle loi et qui est chargé de la protection
de l'intérêt public.

*Representations by Commissioner
to Federal Boards, Commissions and
other Tribunals*

Representations to federal boards, etc.

93. (1) The Commissioner may, at the request of any federal board, commission or other tribunal, make representations to and call evidence before it in respect of the maintenance of competition, whenever such representations or evidence are or is relevant to a matter before it, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining such matter.

Definition of "federal board, commission or other tribunal"

(2) For the purposes of this section, "federal board, commission or other tribunal" means any board, commission, tribunal or person who is expressly charged by or pursuant to an enactment of the Parliament of Canada with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply or distribution of commodities or services and includes an *ad hoc* commission of inquiry for any such purpose but does not include a court.

Regulations and Rules

Regulations

94. (1) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for carrying out the provisions of this Act and for the efficient administration thereof.

Rules

(2) The Tribunal may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act and, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) establishing the duties of hearing officers and of officers of the Tribunal;
- (b) regulating the sittings of the Tribunal, of members and of hearing officers;

*Observations faites par le commissaire aux
offices, commissions et autres
tribunaux fédéraux*

Observations aux offices fédéraux, etc.

93. (1) Le commissaire peut, à la requête de tout office, toute commission ou tout autre tribunal fédéral lui présenter des observations et des preuves relativement au maintien de la concurrence, chaque fois que ces observations ou preuves ont trait à une question dont il est saisi et aux facteurs que l'office, la commission ou l'autre tribunal ont le droit d'examiner en vue de régler cette question.

10

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre tribunal fédéral» désigne tout office, toute commission, tout tribunal ou toute personne qui sont expressément chargés, par une loi du Parlement du Canada ou en application d'une telle loi, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture ou la distribution d'articles ou de services et s'entend également d'une commission d'enquête spéciale créée à l'une de ces fins mais non d'une cour.

Définition de «office, commission ou autre tribunal fédéral»

Règlements et règles

94. (1) Le gouverneur en conseil peut établir les règlements qui sont nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente loi et à leur application efficace.

(2) Le Tribunal peut établir des règles pour la réglementation de ses procédures et l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

- a) déterminant les fonctions des enquêteurs et fonctionnaires du Tribunal;
- b) réglementant les séances du Tribunal et les audiences tenues par les membres et les enquêteurs;

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

(c) regulating the pleading, practice and procedure before the Tribunal;

(d) establishing the procedure on appeals from decisions and orders of hearing officers to the Tribunal;

(e) prescribing forms to be used in proceedings before the Tribunal;

(f) prescribing information to be filed with the Registrar in relation to mergers to which section 32 or 33 applies;

(g) prescribing the documentation and information to be filed with the Tribunal in relation to a franchise arrangement;

(h) prescribing information to be entered on registers maintained by the Registrar with respect to anything registered with the Tribunal under this Act;

(i) providing for the delegation to a single member of any of the functions of the Tribunal except those relating to guidance rules and appeals from and references by hearing officers to the Tribunal and for the purposes of performing those functions, delegating to such a member all or any of the powers of the Tribunal under subsection 5(2);

(j) providing for members to sit in sections of not less than two members each and for the delegation to any such section of any functions of the Tribunal and for the purposes of performing those functions, delegating to any such section all or any of the powers of the Tribunal under subsection 5(2); and

(k) prescribing anything that, pursuant to any other provision of this Act, is to be prescribed by the rules.

c) réglementant les plaidoiries, la pratique et le mode de procédure devant le Tribunal;

d) établissant le mode de procédure relatif aux appels des décisions et ordonnances des enquêteurs portés devant le Tribunal;

e) prescrivant les formules à utiliser dans les procédures devant le Tribunal;

f) prescrivant les renseignements qui doivent être fournis au greffier relativement aux fusions auxquelles s'appliquent les articles 32 ou 33;

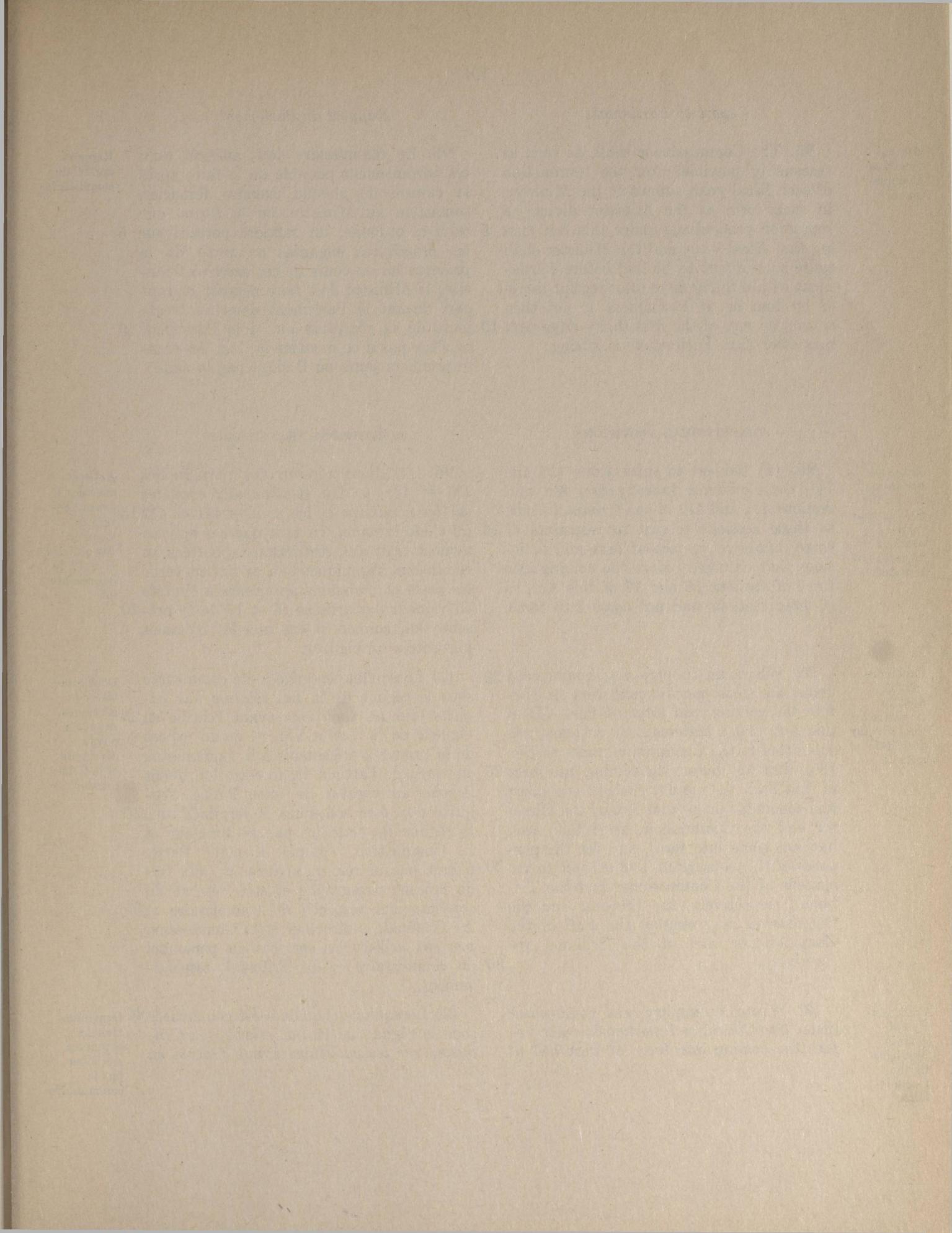
g) prescrivant la documentation et les renseignements qui doivent être déposés au Tribunal relativement à une concession commerciale;

h) prescrivant les renseignements qui doivent être inscrits dans les registres tenus par le greffier relativement à toute chose enregistrée au Tribunal en vertu de la présente loi;

i) prévoyant la délégation à un seul membre de l'une quelconque des fonctions du Tribunal à l'exception de celles qui ont trait aux principes directeurs et aux appels et renvois faits par les enquêteurs au Tribunal et, aux fins d'exercer ces fonctions, déléguant à un tel membre tout ou partie des pouvoirs qu'a le Tribunal en vertu du paragraphe 5(2);

j) prévoyant que les membres siégeront en sections d'au moins deux membres chacune et prévoyant la délégation à l'une quelconque de ces sections de certaines fonctions du Tribunal et, aux fins d'exercer ces fonctions, déléguant à une telle section tout ou partie des pouvoirs qu'a le Tribunal en vertu du paragraphe 5(2); et

k) prescrivant tout ce qui, en application de toute autre disposition de la présente loi, doit être prescrit par les règles.



Report to Parliament

Annual report of Commissioner

95. The Commissioner shall, as soon as reasonably possible after the termination of each fiscal year, submit to the Minister, in such form as the Minister directs, a report on proceedings under this Act during that fiscal year, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within thirty days after receipt thereof by him or, if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Acts and omissions before the coming into force of sections 16 and 17 of this Act

96. (1) Subject to subsections (2) and (4), the *Combines Investigation Act* and sections 411 and 412 of the *Criminal Code*, as those sections related to restraints of trade, apply in respect of acts and omissions that occurred before the coming into force of sections 16 and 17 of this Act, as if those sections had not come into force.

Continuation of certain inquiries by the Director and Commission

(2) Where an inquiry was commenced under the *Combines Investigation Act* before the coming into force of Part VII of this Act, and a statement of evidence was submitted to the Commission under section 18 of that Act, before the coming into force of that Part, the inquiry shall be continued and concluded under that Act by the Director and the Commission, as if that Part had not come into force, and for the purposes of this subsection, and subject to the consent of the Commissioner and the Tribunal, respectively, the Director and the Commission may employ the staff of the Commissioner and of the Tribunal respectively.

Continuation of certain inquiries by the Commissioner

(3) Where an inquiry was commenced under the *Combines Investigation Act* before the coming into force of Part VII of

Rapport au Parlement

Rapport annuel du commissaire

95. Le commissaire doit, aussitôt qu'il est normalement possible de le faire après la clôture de chaque exercice financier, soumettre au Ministre, en la forme que celui-ci ordonne, un rapport portant sur les procédures engagées en vertu de la présente loi au cours de cet exercice financier; le Ministre doit faire déposer ce rapport devant le Parlement dans les trente jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des trente premiers jours où il siège par la suite.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Actes et omissions avant l'entrée en vigueur des articles 16 et 17 de la présente loi

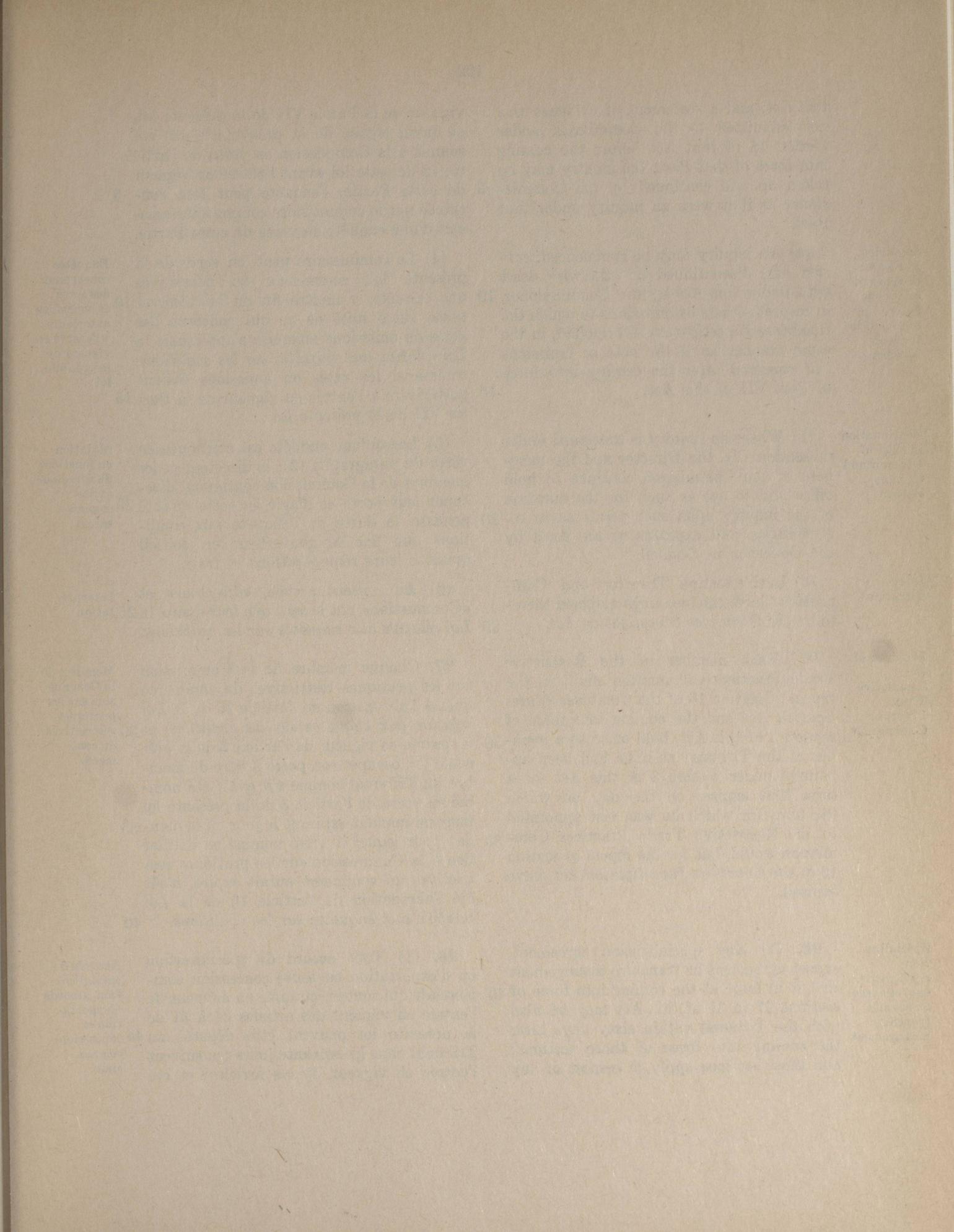
96. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et les articles 411 et 412 du *Code criminel*, en tant que ces articles avaient trait aux restrictions apportées au commerce, s'appliquent en ce qui concerne les actes et omissions antérieurs à l'entrée en vigueur des articles 16 et 17 de la présente loi, comme si ces articles n'étaient pas entrés en vigueur.

Continuation de certaines enquêtes par le directeur et la Commission

(2) Lorsqu'une enquête a été commencée sous le régime de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* avant l'entrée en vigueur de la Partie VII, et qu'un exposé de la preuve a été soumis à la Commission en vertu de l'article 18 de cette loi, avant l'entrée en vigueur de cette Partie, l'enquête doit être continuée et terminée sous le régime de cette loi par le directeur et la Commission, comme si cette Partie n'était pas entrée en vigueur et, aux fins du présent paragraphe et sous réserve du consentement respectif du commissaire et du Tribunal, le directeur et la Commission peuvent utiliser les services du personnel du commissaire et du Tribunal, respectivement.

Continuation de certaines enquêtes par le commissaire

(3) Lorsqu'une enquête a été commencée sous le régime de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* avant l'entrée en



this Act, and a statement of evidence was not submitted to the Commission under section 18 of that Act before the coming into force of that Part, the inquiry may be taken up and continued by the Commissioner as if it were an inquiry under that Part.

Inquiries in respect of acts and omissions before the coming into force of this Act

(4) An inquiry may be commenced, carried out, discontinued or otherwise dealt with under this Act by the Commissioner, in respect of acts or omissions to which the *Combines Investigation Act* applied, in the same manner as if the acts or omissions had occurred after the coming into force of Part VII of this Act.

Continuation in office of Director and Commissioners

(5) Where an inquiry is continued under subsection (2), the Director and the members of the Commission continue to hold office and to act as such for the duration of the inquiry upon such terms as to remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Interpretation

(6) In this section "Director" and "Commission" have the meanings assigned thereto by the *Combines Investigation Act*.

Members of the Restrictive Trade Practices Commission

97. Each member of the Restrictive Trade Practices Commission shall, on the repeal of section 16 of the *Combines Investigation Act* and the coming into force of section 3 of this Act, hold office as a member of the Tribunal as if he had been appointed under section 3 of this Act for a term that expires on the day on which the term for which he was last appointed to the Restrictive Trade Practices Commission would, but for the repeal of section 16 of the *Combines Investigation Act*, have expired.

Specialization agreements, export agreements and franchise arrangement

98. (1) Any specialization agreement, export agreement or franchise arrangement that is in force at the coming into force of sections 27 to 31 of this Act may be filed with the Tribunal within sixty days after the coming into force of those sections; and those sections apply in respect of any

vigueur de la Partie VII de la présente loi, et qu'un exposé de la preuve n'a pas été soumis à la Commission en vertu de l'article 18 de cette loi avant l'entrée en vigueur de cette Partie, l'enquête peut être continuée par le commissaire comme s'il s'agissait d'une enquête en vertu de cette Partie.

(4) Le commissaire peut, en vertu de la présente loi, commencer ou poursuivre une enquête, y mettre fin ou lui réserver toute autre suite en ce qui concerne des actes ou omissions auxquels s'appliquait la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, comme si les actes ou omissions étaient postérieurs à l'entrée en vigueur de la Partie VII de la présente loi.

(5) Lorsqu'une enquête est continuée en vertu du paragraphe (2), le directeur et les membres de la Commission continuent d'occuper leur poste et d'agir en cette qualité pendant la durée de l'enquête aux conditions que fixe le gouverneur en conseil quant à leurs rémunérations et frais.

(6) Au présent article, «directeur» et «Commission» ont le sens que leur donne la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

97. Chaque membre de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce doit, à l'abrogation de l'article 16 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi, occuper son poste à titre de membre du Tribunal comme s'il avait été nommé en vertu de l'article 3 de la présente loi pour un mandat expirant le jour où le mandat pour lequel il a été nommé en dernier lieu à la Commission sur les pratiques restrictives du commerce aurait expiré, n'eût été l'abrogation de l'article 16 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

98. (1) Tout accord de spécialisation ou d'exportation ou toute concession commerciale qui sont exécutoires au moment de l'entrée en vigueur des articles 27 à 31 de la présente loi peuvent être déposés au Tribunal dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de ces articles; et ces

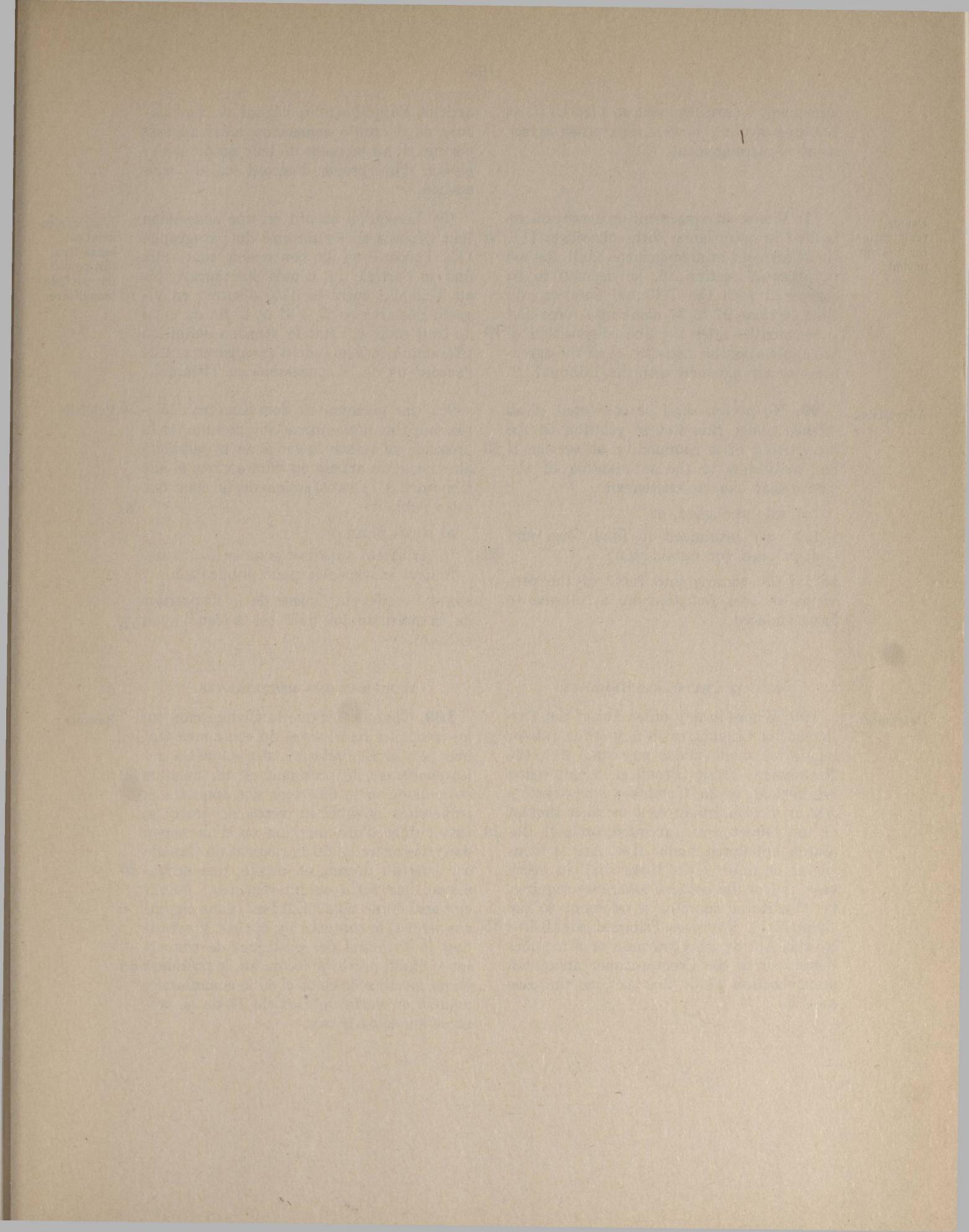
Enquêtes concernant des actes et omissions antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi

Maintien en fonctions du directeur et des commissaires

Interprétation

Membres de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce

Accords de spécialisation, accords d'exportation et concession commerciale



agreement or arrangement so filed as if, at the time of filing, it were a proposed agreement or arrangement.

Deemed registration for interim period

(2) Where an agreement or arrangement is filed in accordance with subsection (1), the agreement or arrangement shall, for the purposes of section 16, be deemed to be registered with the Tribunal between the time sections 27 to 31 come into force and three months after the final disposition of the application for registration of the agreement or arrangement with the Tribunal.

Advertising

99. No person shall be convicted of an offence under this Act in relation to the advertising of a commodity or service if he establishes to the satisfaction of the Court that the advertisement

- (a) was published, or
- (b) was authorized in final form and dispatched for publication,

before the coming into force of the provision of this Act that he is alleged to have violated.

References

100. Where in any other Act of the Parliament of Canada, or in any order, rule or regulation made under any such Act, the Restrictive Trade Practices Commission established by the *Combines Investigation Act* or the Chairman or a member thereof or the Director of Investigation and Research appointed under that Act is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted therefor a reference to the Competitive Practices Tribunal established by this Act or the Chairman or a member thereof or to the Commissioner appointed under section 11 of this Act, as the case may be.

articles s'appliquent à l'égard de tout accord ou de toute concession ainsi déposés comme si, au moment de leur dépôt, il s'agissait d'un projet d'accord ou de concession.

5

(2) Lorsqu'un accord ou une concession sont déposés en conformité du paragraphe (1), l'accord ou la concession sont, aux fins de l'article 16, censés être enregistrés au Tribunal entre la date d'entrée en vigueur des articles 27 à 31 et la fin du délai de trois mois qui suit la décision définitive afférente à la demande d'enregistrement de l'accord ou de la concession au Tribunal.

L'enregistrement est censé être fait pour une période transitoire

10

99. Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi relativement à de la publicité au sujet d'un article ou d'un service si elle démontre à la satisfaction de la cour que cette publicité

15 Publicité

- a) avait paru, ou
- b) avait été autorisée sous sa forme définitive et expédiée pour publication,

20

avant l'entrée en vigueur de la disposition de la présente loi qu'il est allégué avoir enfreint.

25

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS RÉSULTANTES

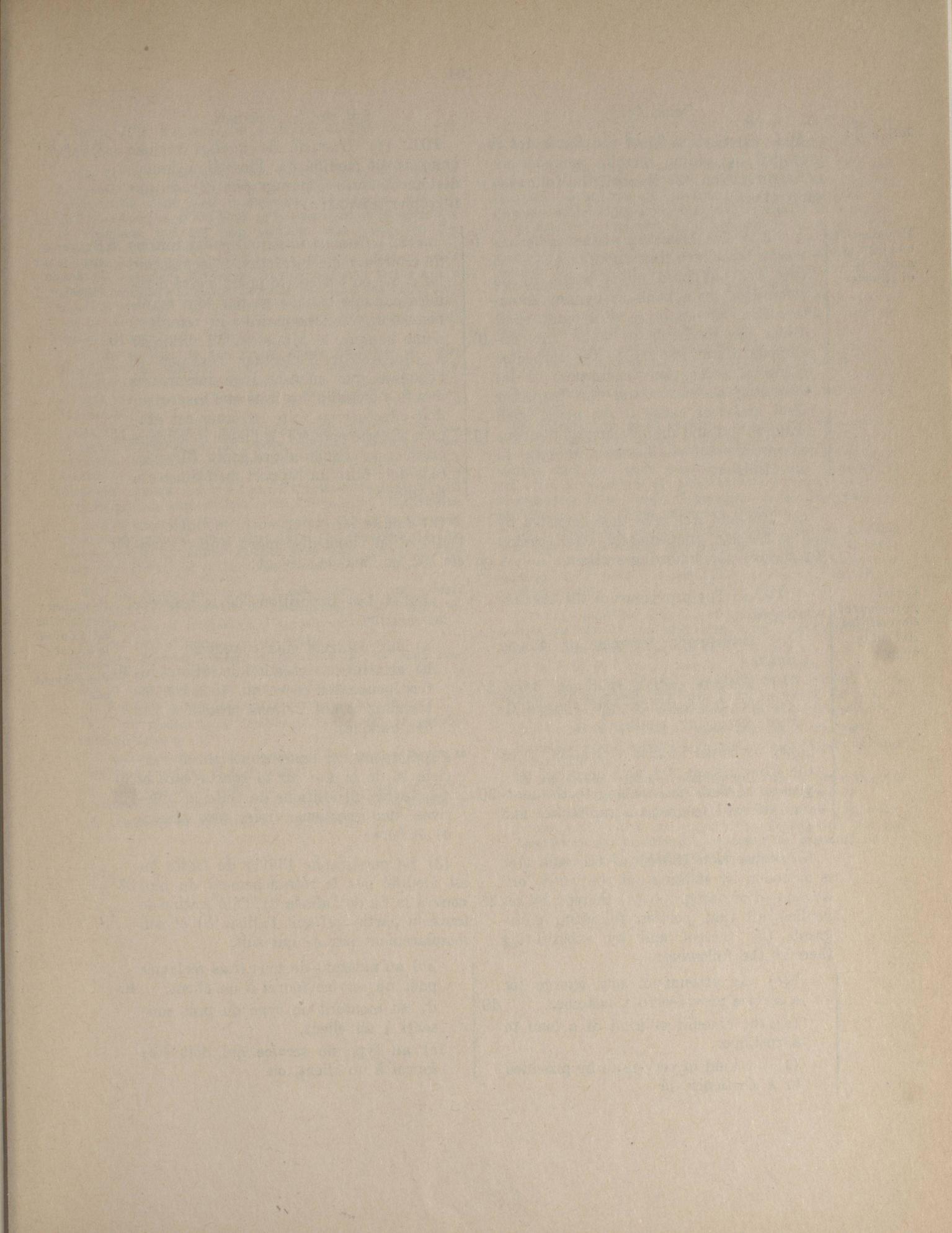
Renvois

100. Chaque fois que la Commission sur les pratiques restrictives du commerce établie par la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, le président ou un membre de celle-ci ou le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de cette loi font l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans une autre loi du Parlement du Canada ou dans un décret, un arrêté, une ordonnance, une règle ou un règlement établis en vertu d'une telle loi, il faut, dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le Tribunal des pratiques de concurrence établi par la présente loi, le président ou un membre de celui-ci ou le commissaire nommé en vertu de l'article 11 de la présente loi, selon le cas.

30

35

40



Bank Act

Loi sur les banques

R.S., c. B-1

101. (1) Section 65 of the *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

101. (1) L'article de la *Loi sur les banques* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

S.R., c. B-1

Examination and inquiry at direction of Minister

"(2.1) The Minister, whenever he has reason to believe that an offence against this Act has been or is about to be committed by a bank or by any director, officer or employee of a bank, shall direct the Inspector to make such examination and inquiry as the Inspector deems necessary for the purpose of determining the facts and the Inspector shall make or cause to be made such examination and inquiry and at the conclusion thereof shall report thereon to the Minister."

«(2.1) Chaque fois qu'il a des raisons de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être commise par une banque ou par tout administrateur, fonctionnaire ou employé d'une banque, le Ministre doit ordonner à l'inspecteur d'effectuer l'examen et l'enquête que celui-ci juge nécessaires aux fins d'établir les faits et l'inspecteur doit effectuer ou faire effectuer cet examen et cette enquête; à l'issue de chaque examen ou enquête de ce genre, l'inspecteur doit faire un rapport au Ministre à ce sujet.»

5 Examen et enquête sur l'ordre du Ministre

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 102 thereof, the following section:

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 102, de l'article suivant:

Certain provisions of *Competition Act* not to apply

"**102.1.** The provisions of this Act relating to
(a) agreements between or among banks,
(b) mergers, amalgamations, interlocking directorships and shareholdings respecting banks,
apply to banks in lieu of section 16 of the *Competition Act* and of other provisions of that Act relating to the matters referred to in paragraphs (a) and (b)."

102.1 Les dispositions de la présente loi relatives
a) aux contrats entre banques,
b) aux fusions et administrations interdépendantes en ce qui concerne les banques et aux actions possédées par des banques,
s'appliquent aux banques au lieu de l'article 16 de la *Loi sur la concurrence* et des autres dispositions de cette loi relatives aux questions visées aux alinéas a) et b).»

Certaines dispositions de la *Loi sur la concurrence* ne s'appliquent pas

(3) Subsection 138(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by repealing all that portion following paragraph (b) thereof and by substituting therefor the following:

(3) Le paragraphe 138(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), l'abrogation de toute la partie qui suit l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:

"(c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
(d) the amount or kind of a loan to a customer,
(e) the kind of service to be provided to a customer, or

«c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
e) au type de service qui doit être fourni à un client, ou

40

Clause 100: Sections 65 and 138 of the *Bank Act* at present reads as follows:

“65. (1) The Inspector, from time to time, but not less frequently than once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the affairs or business of the bank as he may deem to be necessary or expedient, and for such purposes take charge on the premises of the assets of the bank or any portion thereof, if the need should arise, for the purposes of satisfying himself that the provisions of this Act having reference to the safety of the creditors and shareholders of the bank are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition, and at the conclusion of each examination and inquiry shall report thereon to the Minister.

(2) In addition to any report under subsection (1) the Inspector shall annually certify to the Minister and to the Governor of the Bank of Canada, whether in his opinion the returns that have been submitted by the banks under section 104 are correct.

(3) The Inspector, or person acting under his direction, has a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank, and is entitled to require the directors, officers and auditors of the bank to furnish such information and explanations in such form as he may require.

(4) The Inspector has all the powers conferred upon a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate such powers as occasion may require.”

“138. (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

(a) the rate of interest on a deposit, or

(b) the rate of interest or the charges on a loan, and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank, is liable to a penalty of ten thousand dollars.

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only to the dealings of two or more banks as regards a customer of such banks;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks; or

(d) requested or approved by the Minister.”

Article 100 du bill: Les articles 65 et 138 de la *Loi sur les banques* se lisent actuellement comme suit:

«65. (1) De temps à autre, mais au moins une fois par année civile, l'Inspecteur doit effectuer ou faire effectuer l'examen des affaires ou opérations de la banque ainsi que l'enquête à leur sujet qu'il peut juger nécessaire ou à propos. A ces fins, il doit prendre en charge, sur les lieux, les actifs de la banque ou toute partie de ceux-ci, si le besoin s'en fait sentir, dans le dessein de s'assurer que les dispositions de la présente loi relatives à la sécurité des créanciers et des actionnaires de la banque sont dûment observées et que la situation financière de la banque est saine. A l'issue de chaque examen ou enquête de ce genre, l'Inspecteur doit faire un rapport au Ministre à ce sujet.

(2) En sus de tout rapport prévu par le paragraphe (1), l'Inspecteur doit, tous les ans, certifier au Ministre et au gouverneur de la Banque du Canada si, à son avis, les relevés qu'ont soumis les banques, par application de l'article 104, sont exacts.

(3) L'Inspecteur, ou la personne agissant sous sa direction, a droit d'accès aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque, ainsi qu'à toute garantie détenue par la banque, et est admis à exiger que les administrateurs, fonctionnaires et vérificateurs de la banque fournissent les renseignements et explications en la forme qu'il peut requérir.

(4) L'Inspecteur est revêtu de tous les pouvoirs conférés à un commissaire nommé sous le régime de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes* en vue d'obtenir des témoignages sous serment, et il peut déléguer tels pouvoirs que les circonstances exigent.»

«138. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif

a) au taux d'intérêt sur un dépôt, ou

b) au taux d'intérêt ou aux frais sur un prêt, comme tout administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque qui sciemment participe à un tel accord au nom de la banque, est passible d'une amende de dix mille dollars.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord

a) relatif à un dépôt ou à un prêt fait ou payable ailleurs qu'au Canada;

b) applicable seulement aux transactions de deux banques ou plus en ce qui concerne un client de ces banques;

c) relatif à une soumission pour des valeurs, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs, par des banques ou par un groupe comprenant des banques; ou

d) demandé ou approuvé par le Ministre.»

(f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld, and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years."

(4) All that portion of subsection 138(2) of the said Act following paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) applicable only to the dealing of or the services, except the charge therefor, rendered by two or more banks as regards a customer of such banks, where the customer has seen and approved of the agreement;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development of systems, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to a government guaranteed or insured loan authorized pursuant to an enactment of the Parliament of Canada or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service or the kind of service provided to a customer outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) requested or approved by the Minister."

f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque qui sciemment participe à un tel accord au nom de la banque, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

(4) Toute la partie du paragraphe 138(2) de ladite loi qui suit l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) applicable seulement aux transactions effectuées ou services rendus, par deux banques ou plus en ce qui concerne un client de ces banques, lorsque le client a vu et approuvé l'accord, à l'exception des frais y afférents;

c) relatif à une soumission pour des valeurs, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;

d) relatif à l'échange de statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point de systèmes, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité;

e) relatif à un prêt garanti ou assuré par le gouvernement et autorisé en application d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province;

f) relatif au montant de tous frais réclamés pour un service ou un genre de service fourni à un client à l'extérieur du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; ou

h) demandé ou approuvé par le Ministre.»

BILL C-287

BILL C-287

AMERICAN

AMERICAN

Faint, illegible text in the left column, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text in the right column, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text at the bottom left of the page.

Faint, illegible text at the bottom right of the page.

REPEAL

Repeal of
R.S., c. C-23

102. Any section or sections of the *Com-
bines Investigation Act* is or are repealed
on a day or days to be fixed by proclama-
tion, and that Act or any portion thereof
that is not repealed on the coming into
force of the last portion of this Act to
come into force is thereupon repealed.

5

ABROGATION

Abrogation
du c.23
des S.R.

102. La totalité ou un ou plusieurs ar-
ticles de la *Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions* pourront être abrogés à une date
ou des dates fixées par proclamation et si
la totalité ou une partie de cette loi n'a
pas encore été ainsi abrogée lors de l'en-
trée en vigueur de la partie de la présente
loi qui est mise en vigueur la dernière,
cette loi ou partie de cette loi sera alors
abrogée.

5

10

COMMENCEMENT

Coming
into force

103. (1) This Act or any section or
sections of this Act shall come into force on
a day or days to be fixed by proclamation
issued under this subsection.

10

Idem

(2) All that portion of this Act that
does not come into force by virtue of a
proclamation issued under subsection (1)
shall come into force on a day to be fixed
by a proclamation issued under this sub-
section.

15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée
en vigueur

103. (1) La présente loi ou un ou plu-
sieurs articles de la présente loi entreront en
vigueur à une date ou des dates fixées par
proclamation faite en vertu du présent
paragraphe.

15

Idem

(2) Toute partie de la présente loi qui
n'entrera pas en vigueur aux termes d'une
proclamation faite en vertu du paragraphe
(1) entrera en vigueur à une date fixée
par proclamation faite en vertu du présent
paragraphe.

20

C-257

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-257

An Act to amend the British North America Acts,
1867 to 1965, with respect to the readjustment of
representation in the House of Commons

First reading, June 30, 1971

PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

C-257

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord bri-
tannique, 1867 à 1965, en ce qui concerne le rajus-
tement de la représentation à la Chambre des
communes

Première lecture, le 30 juin 1971

PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

BILL C-257

An Act to amend the British North America Acts, 1867 to 1965, with respect to the readjustment of representation in the House of Commons

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965, en ce qui concerne le rajustement de la représentation à la Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 51 of the *British North America Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, is amended by striking out rules 3, 4 and 5 set forth therein and substituting therefor the following rules:

1. L'article 51 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, édicté par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, est modifié par le retranchement des règles 3, 4 et 5 y énoncées et leur remplacement par les règles suivantes:

"3. Notwithstanding anything in this section, if upon completion of a computation under rules 1 and 2, the number of members to be assigned to a province is less than the number of senators representing the said province, then there shall be assigned to the said province an additional number of members sufficient to bring the total number of members equal to the said number of senators."

«3. Nonobstant toute disposition du présent article, si, une fois achevé le calcul prévu par les règles 1 et 2, le nombre de députés à attribuer à une province est inférieur au nombre de sénateurs représentant ladite province, il lui sera alors attribué un complément de députés suffisant pour que le nombre total de députés soit égal audit nombre de sénateurs."

4. On any such readjustment the number of members for any province shall not be reduced by more than fifteen per cent below the representation to which such province was entitled under rules 1 to 3 at the last preceding readjustment of the representation of that province, and there shall be no reduction in the representation of any province as

4. A l'occasion d'un tel rajustement, le nombre des députés d'une province quelconque ne doit pas être réduit de plus de quinze pour cent au-dessous de la représentation à laquelle cette province avait droit, en vertu des règles 1 à 3, lors du rajustement précédent de la représentation de ladite province, et la représentation d'une province ne doit subir aucune

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the rules set forth in section 51 of the *British North America Act, 1867* for readjusting the representation of the provinces in the House of Commons, in order that those rules may more closely reflect the principle of representation by population.

Section 51 at present reads as follows:

"51. (1) Subject as hereinafter provided, the number of members of the House of Commons shall be two hundred and sixty-three and the representation of the provinces therein shall forthwith upon the coming into force of this section and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members computed by dividing the total population of the provinces by two hundred and sixty-one and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, disregarding, except as hereinafter in this section provided, the remainder, if any, after the said process of division.

2. If the total number of members assigned to all the provinces pursuant to rule 1 is less than two hundred and sixty-one, additional members shall be assigned to the provinces (one to a province) having remainders in the computation under rule 1 commencing with the province having the largest remainder and continuing with the other provinces in the order of the magnitude of their respective remainders until the total number of members assigned is two hundred and sixty-one.

3. Notwithstanding anything in this section, if upon completion of a computation under rules 1 and 2, the number of members to be assigned to a province is less than the number of senators representing the said province, *rules 1 and 2 shall cease to apply in respect of the said province, and there shall be assigned to the said province a number of members equal to the said number of senators.*

4. *In the event that rules 1 and 2 cease to apply in respect of a province then, for the purpose of computing the number of members to be assigned to the provinces in respect of which rules 1 and 2 continue to apply, the total population of the province shall be reduced by the number of the population of the province in respect of which rules 1 and 2 have ceased to apply and the number two hundred and sixty-one shall be reduced by the number of members assigned to such province pursuant to rule 3.*

5. On any such readjustment the number of members for any province shall not be reduced by more than fifteen per cent below the representation to which such province was entitled under rules 1 to 4 of this subsection at the last

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour but de modifier les règles énoncées à l'article 51 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, aux fins de rajuster la représentation des provinces à la Chambre des communes de telle sorte que ces règles reflètent plus fidèlement le principe de la représentation selon la population.

L'article 51 se lit actuellement comme suit:

«51. (1) Sous réserve des dispositions ci-après énoncées, le nombre des membres de la Chambre des Communes est de deux cent soixante-trois et la représentation des provinces à ladite Chambre doit, dès l'entrée en vigueur du présent article et, dans la suite, sur l'achèvement de chaque recensement décennal, être rajustée par l'autorité, de la manière et à compter de l'époque que le Parlement du Canada prévoit à l'occasion, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

1. Il est attribué à chacune des provinces un nombre de députés calculé en divisant la population totale des provinces par deux cent soixante et un et en divisant la population de chaque province par le quotient ainsi obtenu, abstraction faite du reste qui pourrait être consécutif à ladite méthode de division, sauf ce qui est prévu ci-après dans le présent article.

2. Si le nombre total de députés attribué à toutes les provinces en vertu de la règle 1 est inférieur à deux cent soixante et un, d'autres députés seront attribués (un par province) aux provinces qui ont des quantités restantes dans le calcul visé par la règle 1, en commençant par la province possédant le reste le plus considérable et en continuant avec les autres provinces par ordre d'importance de leurs quantités restantes jusqu'à ce que le nombre total de députés attribué atteigne deux cent soixante et un.

3. Nonobstant toute disposition du présent article, si, une fois achevé le calcul prévu par les règles 1 et 2, le nombre de députés à attribuer à une province est inférieur au nombre de sénateurs représentant ladite province, *les règles 1 et 2 cesseront de s'appliquer à l'égard de ladite province, et il lui sera attribué un nombre de députés égal audit nombre de sénateurs.*

4. *Si les règles 1 et 2 cessent de s'appliquer à l'égard d'une province, alors, en vue du calcul du nombre de députés à attribuer aux provinces pour lesquelles les règles 1 et 2 demeurent applicables, la population totale des provinces doit être réduite du chiffre de la population de la province à l'égard de laquelle les règles 1 et 2 ne s'appliquent plus, et le nombre deux cent soixante et un doit être réduit du nombre de députés attribué à cette province en vertu de la règle 3.*

5. A l'occasion d'un tel rajustement, le nombre des députés d'une province quelconque ne doit pas être réduit de plus de quinze pour cent au-dessous de la représentation

a result of which that province would have a smaller number of members than any other province that according to the results of the then last decennial census did not have a larger population.

5

5. For the purposes of any subsequent readjustment of representation under this section, any increase in the number of members of the House of Commons resulting from the application of rule 3 or 4 shall not be included in the divisor mentioned in rules 1 and 2."

2. This Act may be cited as the *British North America Act, 1971*; and the *British North America Acts, 1867 to 1965*, and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1971.*

15

réduction qui pourrait lui assigner un plus faible nombre de députés que toute autre province dont la population n'était pas plus considérable d'après les résultats du dernier recensement décennal d'alors.

5

5. Aux fins de tout rajustement subséquent de représentation prévu par le présent article, aucune augmentation du nombre de membres de la Chambre des communes, consécutive à l'application de la règle 3 ou 4 ne doit être comprise dans le diviseur mentionné aux règles 1 et 2.

2. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1971*. Les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1971.*

20

preceding readjustment of the representation of that province, and there shall be no reduction in the representation of any province as a result of which that province would have a smaller number of members than any other province that according to the results of the then last decennial census did not have a larger population; *but* for the purposes of any subsequent readjustment of representation under this section any increase in the number of members of the House of Commons resulting from the application of *this* rule shall not be included in the divisor mentioned in rules 1 to 4 of this subsection.

6. Such readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament.

(2) The Yukon Territory as constituted by chapter 41 of the statutes of Canada, 1901, shall be entitled to one member, and such other part of Canada not comprised within a province as may from time to time be defined by the Parliament of Canada shall be entitled to one member."

à laquelle cette province avait droit, en vertu des règles 1 à 4 du présent paragraphe, lors du rajustement précédent de la représentation de ladite province, et la représentation d'une province ne doit subir aucune réduction qui pourrait lui assigner un plus faible nombre de députés que toute autre province dont la population n'était pas plus considérable d'après les résultats du dernier recensement décennal d'alors. *Cependant*, aux fins de tout rajustement subséquent de représentation prévu par le présent article, aucune augmentation du nombre de membres de la Chambre des Communes, consécutive à l'application de *la présente* règle, ne doit être comprise dans le diviseur mentionné aux règles 1 à 4 du présent paragraphe.

6. Ce rajustement ne prendra effet qu'à la fin du Parlement alors existant.

(2) Le territoire du Yukon, tel qu'il a été constitué par le chapitre 41 des Statuts du Canada de 1901, a droit à un député, et telle autre partie du Canada non comprise dans une province qui peut, à l'occasion, être définie par le Parlement du Canada, a droit à un député.»

C-253

C-253

First Session, Tenth Parliament, 1957-58
15th March 11, 1957

Deuxième Session, Dixième Parlement, 1957-58
15 Mars 11, 1957

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

BILL C-253

An Act to amend the Bank of Canada Act
(Droits de rétrocession)

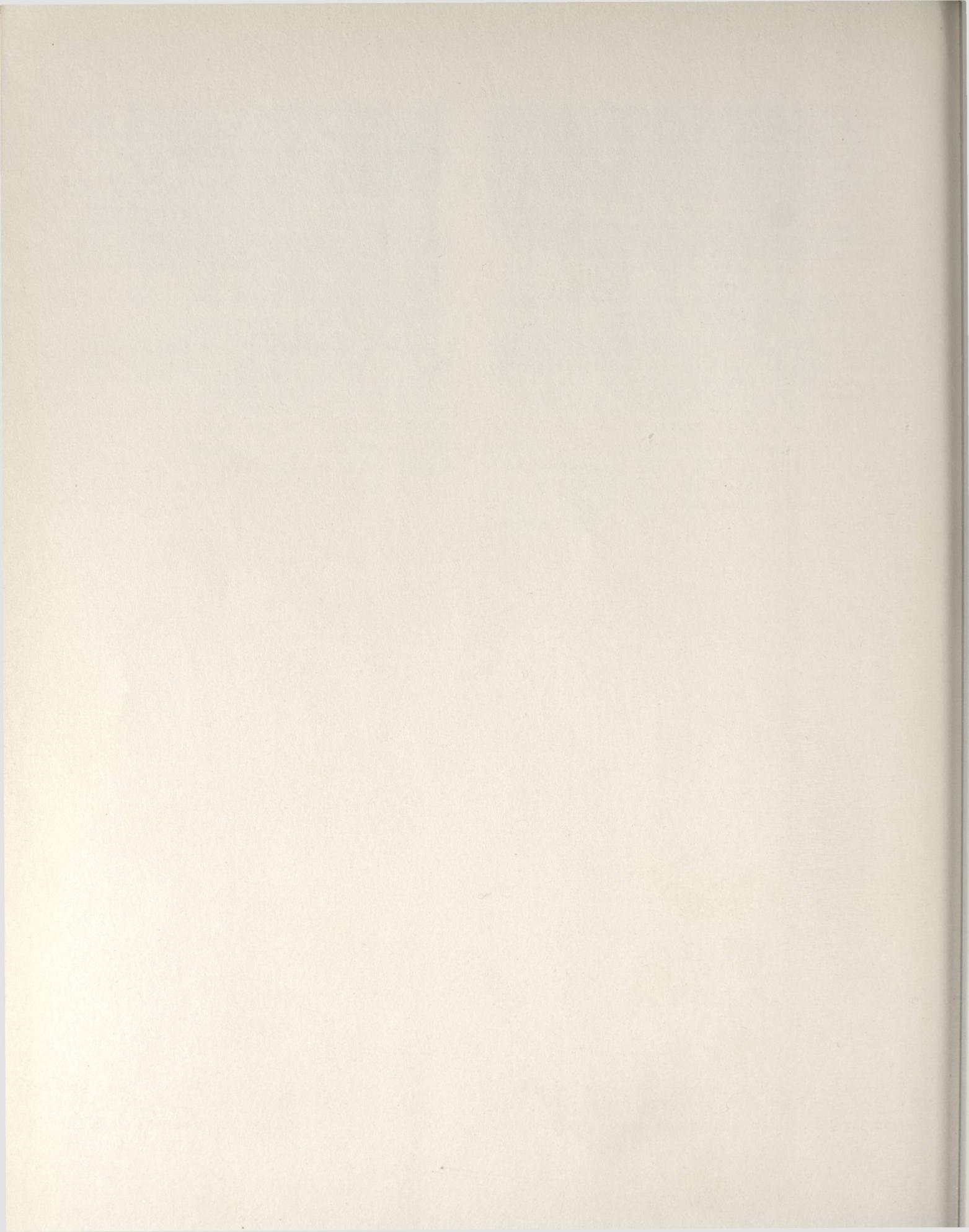
Loi modifiant la Loi sur la Banque du Canada
(indemnité de la réserve des billets en circulation)

Enacted, 15th March 1957

Enacted, 15 Mars 1957

M. St. Denis

M. St. Denis



C-258

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-258

An Act to amend the Bank of Canada Act
(Braille denomination)

First reading, June 30, 1971

MR. RICARD

C-258

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,
19-20 Elizabeth II, 1970-71

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

Loi modifiant la Loi sur la Banque du Canada
(indication de la valeur des billets en braille)

Première lecture, le 30 juin 1971

M. RICARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

BILL C-258

An Act to amend the Bank of Canada Act
(Braille denomination)

Loi modifiant la Loi sur la Banque
du Canada
(indication de la valeur des billets
en braille)

R.S., c. 13; Her Majesty, by and with the advice
1953-54, and consent of the Senate and House of
c. 33; Commons of Canada, enacts as follows:
1966-67, c. 88

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. 13;
1953-54,
c. 33;
1966-67,
c. 88

1. Subsection (4) of section 21 of the
Bank of Canada Act is repealed and the
following substituted therefor:

1. Le paragraphe (4) de l'article 21 de
la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé 5
et remplacé par ce qui suit:

“(4) The form and material of the
notes shall be subject to approval by the
Minister, but each note shall be printed
in both the French and English lan- 10
guages and the denomination shall be
represented thereon once in braille.”

«(4) La forme et la matière des billets
sont assujetties à l'approbation du Mi-
nistre, mais chacun desdits billets doit
être imprimé à la fois en anglais et en 10
français et leur valeur doit également
être indiquée en braille.»

Application 2. This Act shall apply only to notes
printed and issued after the coming into
force of this Act.

15 2. La présente loi ne s'appliquera qu'aux
billets imprimés et émis après son entrée
en vigueur.

Application 15

Coming into 3. This Act shall come into force on a
force day to be fixed by proclamation.

3. La présente loi entrera en vigueur à
une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée
en vigueur

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide that the denomination of a bank note shall be indicated upon it in braille. The Bill will enable the government to use technological innovations in printing processes to give this assistance to those handicapped by blindness.

Clause 1: Section 21(4) presently reads:

“(4) The form and material of the notes shall be subject to approval by the Minister, but each note shall be printed in both the English and the French languages.”

Clause 2: This clause provides that the Braille denomination will appear on notes as they are printed and issued; old notes continue valid until recalled.

Clause 3: The Act would come into force upon proclamation by the Governor in Council.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'indiquer en braille la valeur des billets de banque. Il permettra au gouvernement d'utiliser les nouvelles techniques d'impression pour venir en aide à ceux que la cécité handicapent.

Article 1 du Bill: L'article 21(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) La forme et la matière des billets sont assujetties à l'approbation du Ministre, mais chacun desdits billets doit être imprimé à la fois en anglais et en français.»

Article 2 du Bill: Cet article prévoit que la valeur des billets de banque qui sont imprimés et émis sera indiquée en braille. Les anciens billets continueront à avoir cours jusqu'à ce qu'ils soient retirés de la circulation.

Article 3 du Bill: La loi devrait entrer en vigueur après sa proclamation par le gouverneur en conseil.

BILL C-358

Enacted at the City of Washington, D.C., on the 1st day of August, 1938.

The purpose of this bill is to provide that the denomination of a bank note shall be indicated upon the face thereof. The bill will enable the Government to issue bank notes in denominations of one dollar, two dollars, five dollars, ten dollars, and twenty dollars, and to provide that the denomination of such bank notes shall be indicated upon the face thereof.

Section 1. (a) The form and material of the bank notes to be issued by the Government, and the manner in which they shall be printed, shall be ascertained by the Secretary of the Treasury, and the Secretary shall submit a report thereon to the House of Representatives and the Senate.

(b) The Secretary shall also submit a report to the House of Representatives and the Senate on the manner in which the bank notes shall be distributed to the public.

Section 2. The Secretary shall also submit a report to the House of Representatives and the Senate on the manner in which the bank notes shall be distributed to the public.

(c) The Secretary shall also submit a report to the House of Representatives and the Senate on the manner in which the bank notes shall be distributed to the public.

Section 3. The Secretary shall also submit a report to the House of Representatives and the Senate on the manner in which the bank notes shall be distributed to the public.

Section 4. The Secretary shall also submit a report to the House of Representatives and the Senate on the manner in which the bank notes shall be distributed to the public.

Approved: _____

Approved: _____

